叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 伦敦的生活(life In London) 000001

2. 伦敦的生活(life In London) 000002

3. 伦敦的生活(life In London) 000003

4. 伦敦的生活(life In London) 000004

5. 伦敦的生活(life In London) 000005

6. 伦敦的生活(life In London) 000006

7. 伦敦的生活(life In London) 000007

8. 伦敦的生活(life In London) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

伦敦的生活(Life in London)

[laɪf] [ɪn] ['lʌndən]
Life **In** **London**
生活 在 伦敦

伦敦生活

[ɔːr][ðə; ði]
Or **The**
或者 这

或者

['pɪtfɔːlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['sɪti]
Pitfalls **Of** **A** **Great** **City**
陷阱 的 一个 伟大的 城市

大城市的陷阱

[baɪ] ['edwɪn] ['hɑːdɚ] , [ɛs'kwɑɪər] . - .
By **Edwin** **Hodder** **,** **Esq** **.** **1890** **.**
经过 埃德温 霍德 , 先生 . - .

埃德温·霍德先生，1890 年。

['kɑːntents] .
Contents **.**
内容 .

内容。

[ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]
The **Introduction**
这 介绍

引言

[skuːl] - [bɔɪ] [deɪz]
School **-** **Boy** **Days**
学校 - 男生 天

学生时代

['staːtiŋ] [wel]
Starting **Well**
开始 出色地

开局良好

['miːtɪŋ] [ə; eɪ] [skuːl] - ['feloʊ]
Meeting **A** **School** **-** **Fellow**
会议 一个 学校 - 同伴

遇见一位同学

[ə; eɪ] [fɑːrs]
A **Farce**
一个 闹剧

一场闹剧

[ðə; ði] ['lektʃər]
The **Lecture**
这 演讲

讲座

['getɪŋ] [ɑːn][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld]
Getting On In The World
获得 在 在 这 世界

在世界上取得成功

[ə; eɪ] [test] [ʌv; əv] ['frendʃɪp]
A Test Of Friendship
一个 测试 的 友谊

友谊的考验

[ɪn]['eksaɪl]
In Exile
在 流亡

流亡中

['meɪkɪŋ] [dis'kʌvəriz]
Making Discoveries
制作 发现

做出发现

[ðə; ði] [sɪk] ['tʃeɪmbər]
The Sick Chamber
这 生病的 商会

病房

['tʃæptər] [aɪ] .
Chapter I .
章 我 .

第一章

[ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] .
The Introduction .
这 介绍 .

引言。

['breθləs] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] , [dʒɔːrdʒ] ['westən] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [striːt] [ɪn] ['ɪzlɪŋtən] .
Breathless and excited , George Weston came running down a street in Islington .
喘不过气 和 兴奋的 , 乔治 韦斯顿 来了 跑步 向下 一个 街道 在 伊斯灵顿 .

乔治·韦斯顿气喘吁吁、激动不已地沿着伊斯灵顿的一条街道跑了过来。

[hiː; hi] [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][noʊ] . - , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] , [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː]
He knocked at the door of No . 16 , and in his impatience , until it
他 敲门 在 这 门 的 不 . - , 和 在 他的 不耐烦 , 直到 它
[wʌz; wəz] ['oʊpənd] ,
was opened ,
曾是 打开 ,

他敲了敲16号的门，由于不耐烦，一直敲到门被打开为止。

[kə'menst] [ə; eɪ] [tæ'tuː] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['nʌklz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['pænlz] .
commenced a tattoo with his knuckles upon the panels .
开始 一个 纹身 和 他的 指关节 之上 这 面板 .

他用指关节在木板上开始纹身。

" [oʊ] , ['mʌðər] , ['mʌðər] , [aɪ][hæv; həv][gɑːt] [sʌtʃ] ['splendɪd] [nuːz] !
" Oh , mother , mother , I have got such splendid news !
" 哦 , 母亲 , 母亲 , 我 有 得到 这样的 灿烂 消息 !

“哦，妈妈，妈妈，我有个天大的好消息！”

" [hiː; hi] [kraɪd] , [æz; əz][hiː; hi] ['hɜːrid] [daʊn] [sterz] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wer] ['mɪsɪz] . ['westən] ,
" he cried , as he hurried down stairs into the room where Mrs . Weston ,
" 他 哭 , 作为 他 慌忙 向下 楼梯 进入 这 房间 在哪里 太太 . 韦斯顿 ,

“他一边喊着，一边匆匆下楼，冲进韦斯顿太太的房间，”

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['eɪprən][ɑːn][ænd; ənd] [sliːvz] [tʌkt] [ʌp] , [wʌz; wəz] ['bɪzi] [ɪn][hɜːr; hər] [də'mestɪk]

with	her	apron	on	and	sleeves	tucked	up	,	was	busy	in	her	domestic
和	她	围裙	在	和	袖子	塞进去	向上	,	曾是	忙碌的	在	她	国内的

[ə'ferz] .

affairs	.
事务	.

她围着围裙，卷起袖子，忙着处理家务。

" [sʌtʃ] ['splendɪd] [nuːz] ! " [rɪ'piːtɪd] [dʒɔːrdʒ] .

"	Such	splendid	news	!	"	repeated	George	.
"	这样的	灿烂	消息	!	"	重复	乔治	.

“真是个好消息！”乔治重复道。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [daʊn] [tuː; tə]['mɪstər] . ['kɑːmptənz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['letər] ['ʌŋk(ə)l] ['henri] [geɪv] [ˌem 'iː] ,

"	I	have	been	down	to	Mr	.	Compton's	with	the	letter	Uncle	Henry	gave	me	,
"	我	有	到过	向下	到	先生	.	康普顿的	和	这	信	叔叔	亨利	给予	我	,

“我带着亨利叔叔给我的信去了康普顿先生家。”

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sed] [aɪ] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

in	which	he	said	I	wanted	a	situation	,
在	哪个	他	说	我	通缉	一个	情况	,

他说我想要的是一种局面，

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][glæd] [ɪf] ['mɪstər] . ['kɑːmptən] [kʊd; kəd] [help] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] ,

and	should	be	glad	if	Mr	.	Compton	could	help	me	;	and	,	sure	enough	,
和	应该	是	高兴的	如果	先生	.	康普顿	可以	帮助	我	;	和	,	当然	足够的	,

如果康普顿先生能帮我，我会非常高兴；果然，

[aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kaɪnd] , ['fɑːðərli] [oʊld]['dʒent(ə)lmən]

I	was	able	to	see	him	,	and	he	is	such	a	kind	,	fatherly	old	gentlemen
我	曾是	有能力的	到	看	他	,	和	他	是	这样的	一个	种类	,	父爱	老的	先生们

, ['mʌðər] .

,	mother	.
,	母亲	.

我有幸见到了他，他是一位非常和蔼可亲、慈祥如父的老绅士，母亲。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][ʃæl; ʃəl][laɪk][hɪm; ɪm] . "

I	am	sure	I	shall	like	him	.	"
我	是	当然	我	将	喜欢	他	.	"

我肯定会喜欢他。

" [wel] , [dʒɔːrdʒ] , [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] ! "

"	Well	,	George	,	and	what	did	he	say	!	"
"	出色地	,	乔治	,	和	什么	做过	他	说	!	"

“乔治，他说了什么！”

" [oʊ] ! [aɪv] [gɑːt]['evər][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [bɪ'fɔːr] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] [pɑːrt] .

"	Oh	!	I've	got	ever	so	much	to	tell	you	,	before	I	come	to	that	part	.
"	哦	!	我已经	得到	曾经	所以	很多	到	告诉	你	,	前	我	来	到	那	部分	.

“哦！在讲到那部分之前，我还有很多话要告诉你。”

[ðə; ði] ['ɑːfɪs] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ɪz][ɪn]['fælkən] [kɔːrt] , [fliːt] [striːt] ; [sʌtʃ] [ə; eɪ]['dɪzməl] [pleɪs] ,

The	office	,	you	know	,	is	in	Falcon	Court	,	Fleet	Street	;	such	a	dismal	place	,
这	办公室	,	你	知道	,	是	在	鹘	法庭	,	舰队	街道	;	这样的	一个	惨淡	地方	,

你知道，办公室在舰队街的猎鹰苑；那真是个阴森森的地方。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɔːl] [kræmd] [tə'geðər] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [speɪs] [ɪn] [frʌnt] ,

with	the	houses	all	crammed	together	,	and	a	little	space	in	front	,
和	这	房屋	全部	拥挤	一起	,	和	一个	小的	空间	在	正面	,

房子都挤在一起，前面只有一小块空地，

[nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][lɑːrdʒ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][tɜːrn][ə; eɪ] ['beɪkɚz] [bred] - [trʌk] [ɪn] .

not	more	than	large	enough	to	turn	a	baker's	bread	-	truck	in	.
不是	更多的	比	大的	足够的	到	转动	一个	面包师的	面包	-	卡车	在	.

面积不大，只够停一辆面包车。

[ɔːl][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ɑːr; ər][ʌv; əv] [graʊnd] [glæs] ,

All	the	windows	are	of	ground	glass	,
全部	这	视窗	是	的	地面	玻璃	,

所有的窗户都是磨砂玻璃。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ˌɪn'saɪd][wɜːr; wər] [tuː] ['bɪzi] [tuː; tə] [siː] [aʊt] , [ɔːr][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ;

as	if	the	people	inside	were	too	busy	to	see	out	,	or	to	be	seen	;
作为	如果	这	人们	里面	是	也	忙碌的	到	看	出去	,	或者	到	是	已见	;

仿佛里面的人太忙了，既看不到外面，也看不到外面的人；

[ænd; ənd][ɑːn] ['evri] [dɔːr] [ðer; ðər][ɑːr; ər][lɑːts][ʌv; əv] [neɪmz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv][ðer; ðər]

and	on	every	door	there	are	lots	of	names	of	people	who	have	their
和	在	每一个	门	那里	是	很多	的	姓名	的	人们	WHO	有	他们的

['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ðer; ðər] ,

offices	there	,
办公室	那里	,

每扇门上都贴着很多在那里办公的人的名字。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər] ['æktʃuəli] [raɪt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][tɑːp] ['stɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	some	of	them	are	actually	right	up	at	the	top	storeys	of	the
和	一些	的	他们	是	实际上	正确的	向上	在	这	顶部	楼层	的	这

['haʊzɪz] .

houses	.
房屋	.

有些甚至位于房屋的顶层。

[wel] , [aɪ] [faʊnd] [aʊt] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['kɑːmptən] ,

Well	,	I	found	out	the	name	of	Mr	.	Compton	,
出色地	,	我	成立	出去	这	姓名	的	先生	.	康普顿	,

我查到了康普顿先生的名字。

[ænd; ənd][aɪ] [tæpt] [æt; ət][ə; eɪ] [dɔːr] [wer] - ['klɝːks] ['ɑːfɪs] - [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] .

and	I	tapped	at	a	door	where	'	Clerk's	Office	'	was	written	.
和	我	轻敲	在	一个	门	在哪里	-	职员的	办公室	-	曾是	书面	.

我敲了敲写着“办事员办公室”的门。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [tæpt] , [bʌt; bət][tuː; tə][hæv; həv] [gɔːn] [ɪn] ,

I	think	I	ought	not	to	have	tapped	,	but	to	have	gone	in	,
我	思考	我	应该	不是	到	有	轻敲	,	但	到	有	已消失	在	,

我觉得我不应该轻敲，而应该进去。

[fɔːr; fər] ['sʌmbɑːdi] [sed] ['ræðər] ['ʃɑːrpli] , - [kʌm] [ɪn] , - [ænd; ənd][ɪn][aɪ] [went] .

for	somebody	said	rather	sharply	,	'	Come	in	,	'	and	in	I	went	.
为了	某人	说	相当	尖锐地	,	-	来	在	,	-	和	在	我	去	.

因为有人语气生硬地说：“进来”，我就进去了。

[æn; ən][oʊld]['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['kaʊntər] ,

An	old	gentleman	was	standing	beside	a	sort	of	counter	,
一个	老的	绅士	曾是	常设	旁	一个	种类	的	柜台	,

一位老先生站在一个类似柜台的地方，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['hevi] [bʊks] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ] ['wɑːntɪd] .

with	a	lot	of	heavy	books	on	it	,	and	he	asked	me	what	I	wanted	.
和	一个	很多	的	重的	图书	在	它	,	和	他	问	我	什么	我	通缉	.

车上放着很多厚重的书籍，他问我想要什么。

[aɪ] [sed] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] ['mɪstər] . ['kɑːmptən] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [gɑːt] [ə; eɪ] ['letər] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm]

I	said	I	wanted	to	see	Mr	.	Compton	,	and	had	got	a	letter	for	him
我	说	我	通缉	到	看	先生	.	康普顿	,	和	有	得到	一个	信	为了	他

.

:

.

我说我想见康普顿先生，并且已经给他带了一封信。

[hiː; hi] [toʊld] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [sɪt] [daʊn] [ʌn'tɪl] ['mɪstər] . ['kɑːmptən] [wʌz; wəz] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] , [ænd; ənd] [ðen]

He	told	me	to	sit	down	until	Mr	.	Compton	was	disengaged	,	and	then
他	讲述	我	到	坐	向下	直到	先生	.	康普顿	曾是	脱离	,	和	然后

[hiː; hi] [wʊd] [siː] [ˌem 'iː] . "

he	would	see	me	.	"
他	会	看	我	.	"

他让我坐下，等康普顿先生忙完之后，他才会见我。

" [ænd; ənd] [wʌt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɑːfɪs] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] , [dʒɔːrdʒ] ?

"	And	what	sort	of	an	office	was	it	,	George	?
"	和	什么	种类	的	一个	办公室	曾是	它	,	乔治	?

“乔治，那是一个什么样的办公室？”

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] ?

And	who	was	the	old	gentleman	?
和	WHO	曾是	这	老的	绅士	?

那位老先生是谁?

[ðə; ði] ['mænɪdʒər] , [aɪ] [sə'poʊz] ! "

The	manager	,	I	suppose	!	"
这	经理	,	我	认为	!	"

我猜是经理吧!

" [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʌz; wəz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [duː] [æz; əz] [hiː; hi] [laɪkt] ,

"	I	think	he	was	,	because	he	seemed	to	do	as	he	liked	,
"	我	思考	他	曾是	,	因为	他	似乎	到	做	作为	他	喜欢	,

我认为他是，因为他似乎随心所欲。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [klɑːks] [tɔːkt] [ɪn] [ə; eɪ] ['wɪspər] [waɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] .

and	all	the	clerks	talked	in	a	whisper	while	he	was	there	.
和	全部	这	职员	谈话	在	一个	耳语	尽管	他	曾是	那里	.

他待在那里的时候，所有的店员都窃窃私语。

[aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [weɪt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hæf] - [æn; ən] - ['aʊər] ,

I	had	to	wait	more	than	half	-	an	-	hour	,
我	有	到	等待	更多的	比	一半	-	一个	-	小时	,

我等了半个多小时，

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [lʊk] [raʊnd] [ænd; ənd] [siː] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ɑːn] .

and	I	was	able	to	look	round	and	see	all	that	was	going	on	.
和	我	曾是	有能力的	到	看	圆形的	和	看	全部	那	曾是	去	在	.

我得以环顾四周，看到正在发生的一切。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['ɑːfɪs] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ten] [klɑːks] ['siːtɪd] [ɑːn] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [haɪ]

It	is	a	large	office	,	and	there	were	ten	clerks	seated	on	uncomfortable	high
它	是	一个	大的	办公室	,	和	那里	是	十	职员	坐着	在	不舒服	高的

['stuːlz] ,

stools	,
凳子	,

这是一个很大的办公室，十名职员坐在不舒服的高脚凳上。

[wɪ'ðaʊt] [bæks] , ['pɔrɪŋ] ['oʊvər] [bʊks] [ænd; ənd] ['pepərz] .

without	backs	,	poring	over	books	and	papers	.
没有	背部	,	泡	超过	图书	和	文件	.

没有书脊，埋头研读书籍和论文。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [laɪk] [ðoʊz] [klɑːks] , [ðeɪ] [stɛərd][æt; ət][ˌem 'iː][soʊ] ['ruːdli] ,

I	don't	think	I	shall	like	those	clerks	,	they	stared	at	me	so	rudely	,
我	不	思考	我	将	喜欢	那些	职员	,	他们	凝视	在	我	所以	粗鲁地	,

我恐怕不会喜欢那些店员，他们盯着我看的眼神太粗鲁了。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [soʊ] [ə'ʃeɪmd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wʌn] [lʊkt] [hɑːrd][æt; ət][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðen]

and	I	felt	so	ashamed	,	because	one	looked	hard	at	me	,	and	then
和	我	毛毡	所以	羞愧	,	因为	一	看起来	难的	在	我	,	和	然后

['wɪspəd] [tuː; tə] [ə'nʌðər] :

whispered	to	another	:
低声说道	到	其他	:

我感到非常羞愧，因为其中一个人狠狠地看了我一眼，然后低声对另一个人说：

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [maɪ] [buːts] , [wɪtʃ] [juː; jʊ] [noʊ] ,

and	I	believe	they	were	saying	something	about	my	boots	,	which	you	know	,
和	我	相信	他们	是	说	某物	关于	我的	靴子	,	哪个	你	知道	,

['mʌðər] ,

mother	,
母亲	,

我相信他们是在议论我的靴子，你知道，妈妈，

[ɑːr; ər] ['terəbli] [daʊn] [æt; ət] [hiːl] , [ænd; ənd][soʊ][aɪ][pʊt] [wʌn] [fʊt] ['oʊvər][ðə; ði] ['ʌðər] ,

are	terribly	down	at	heel	,	and	so	I	put	one	foot	over	the	other	,
是	可怕	向下	在	脚跟	,	和	所以	我	放	一	脚	超过	这	其他	,

脚后跟踉跄得很厉害，所以我一只脚踩在另一只脚上。

[tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [haɪd] [ðem; ðəm] . "

to	try	and	hide	them	.	"
到	尝试	和	隐藏	他们	.	"

试图将它们藏起来。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [ʌv; əv] [ðæt] , [dʒɔːrdʒ] .

"	There	was	no	need	of	that	,	George	.
"	那里	曾是	不	需要	的	那	,	乔治	.

“没必要那样，乔治。”

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt]['ɔːltər][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [daʊn] [æt; ət] [hiːl] ;

It	did	not	alter	the	fact	that	they	were	down	at	heel	;
它	做过	不是	改变	这	事实	那	他们	是	向下	在	脚跟	;

但这并没有改变他们处于绝境的事实；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [dɪs'greɪs] [ɪn] ['biːɪŋ] [kloʊðd] ['oʊnli][æz; əz] [rɪ'spektəbl] [æz; əz][wiː; wi][kæn; kən]

and	there	is	no	disgrace	in	being	clothed	only	as	respectable	as	we	can
和	那里	是	不	耻辱	在	存在	穿着衣服	仅有的	作为	可敬	作为	我们	能

[ə'fɔːrd] ,

afford	,
买得起	,

只穿我们力所能及的体面衣物并不丢人。

[ɪz][ðer; ðər] ? "

is	there	?	"
是	那里	?	"

有没有？ ”

" [nɑːt][ə; eɪ][bɪt] , ['mʌðər] : [ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [soʊ] [vekst] [wɪð; wɪθ][maɪ'self][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [nuː] [aɪ]

"	Not	a	bit	,	mother	:	and	I	feel	so	vexed	with	myself	because	I	knew	I
"	不是	一个	少量	,	母亲	:	和	我	感觉	所以	烦恼	和	我	因为	我	知道	我

[tɜːrnd] [red] ,

turned	red	,
转向	红色的	,

“一点儿也没有，妈妈：我真为自己感到懊恼，因为我知道自己脸红了。”

[wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ðɪ] [tuː] [klɑːks] [smaɪl] .

which	made	the	two	clerks	smile	.
哪个	制成	这	二	职员	微笑	.

这让两位店员露出了笑容。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][goʊ][ɑːn] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [wʌt] [els] [aɪ] [sɔː] .

But	I	must	go	on	telling	you	what	else	I	saw	.
但	我	必须	去	在	讲述	你	什么	别的	我	锯	.

但我必须继续告诉你我还看到了什么。

[ðə; ðɪ][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [siːmz] [kwaɪt][ə; eɪ] ['kærəktər] — [hiː; hi][ɪz] ['nɪrli] [bɔːld] , [hæz; həz][gɑːt][noʊ]

The	old	gentleman	seems	quite	a	character	—	he	is	nearly	bald	,	has	got	no
这	老的	绅士	似乎	相当	一个	特点	—	他	是	几乎	秃	,	有	得到	不

['wɪskərz] ,

whiskers	,
胡须	,

这位老先生看起来很有个性——他几乎秃顶，也没有胡须。

[werz] [ə; eɪ][bɪg] [waɪt] ['nekˌklɑːθ] [ænd; ənd][ə; eɪ][teɪl] [koʊt] ,

wears	a	big	white	neckcloth	and	a	tail	coat	,
穿着	一个	大的	白色的	领带	和	一个	尾巴	外套	,

他戴着一块白色大领巾，穿着燕尾服。

[ænd; ənd] [teɪks] [snʌf] ['evri] [faɪv] ['mɪnɪts] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪlvər][bɑːks] .

and	takes	snuff	every	five	minutes	out	of	a	silver	box	.
和	需要	鼻烟	每一个	五	分钟	出去	的	一个	银	盒子	.

每隔五分钟从一个银盒子里取出鼻烟。

['weðər] [hiː; hi] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr][nɑːt] , [ðə; ðɪ] [klɑːks] [ɑːr; ər] ['veri] [ruːd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] :

Whether	he	knows	it	or	not	,	the	clerks	are	very	rude	to	him	:
无论	他	知道	它	或者	不是	,	这	职员	是	非常	粗鲁的	到	他	:

不管他是否意识到，店员们对他非常粗鲁：

[fɔːr; fər] [wen] [hiː; hi] [tʊk] [snʌf] , [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [sniːzd] , [ɔːr] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [sniːz] ,

for	when	he	took	snuff	,	one	of	them	sneezed	,	or	pretended	to	sneeze	,
为了	什么时候	他	采取	鼻烟	,	一	的	他们	打喷嚏	,	或者	假装	到	喷嚏	,

['evri] [taɪm] ,

every	time	,
每一个	时间	,

因为他每次吸鼻烟的时候，他们其中一个就会打喷嚏，或者假装打喷嚏。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['snʌfəld] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ] [snʌf] [tuː] . "

and	another	snuffled	,	as	if	he	were	taking	snuff	too	.	"
和	其他	哼哼	,	作为	如果	他	是	采取	鼻烟	也	.	"

另一个人吸了吸鼻子，好像也在吸鼻烟似的。

" [ðæt] ['sɜːrt(ə)nli] [dʌz] [nɑːt] [spiːk] [wel] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [klɑːks] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['westən] .

"	That	certainly	does	not	speak	well	for	the	clerks	,	"	said	Mrs	.	Weston	.
"	那	当然	做	不是	说话	出色地	为了	这	职员	,	"	说	太太	.	韦斯顿	.

“这无疑对店员们来说不是好事，”韦斯顿夫人说。

" [oʊld]['dʒent(ə)lmən][duː][hæv; həv][pɪ'kjuːliər] [weɪz] ['sʌmtaɪmz] ,

"	Old	gentlemen	do	have	peculiar	ways	sometimes	,
"	老的	先生们	做	有	奇特	方式	有时	,

“老先生们有时确实会有一些奇特的习惯。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [raɪt] [fɔːr; fər] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] ['rɪdɪkjuːl] [ðem; ðəm] . "

but	it	is	not	right	for	young	people	to	ridicule	them	.	"
但	它	是	不是	正确的	为了	年轻的	人们	到	嘲笑	他们	.	"

但年轻人嘲笑他们是不对的。

" [noʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] ;

"	No	,	it	is	not	;
"	不	,	它	是	不是	;

不，并非如此；

[ænd; ənd][aɪ][dəunt][laɪk][tuː; tə] [siː] ['piːp(ə)l][duː][ə; eɪ] [θɪŋ] [bɪ'haɪnd] [ə'nʌðər] [wʌnz] [bæk] [ðeɪ] [ɑːr; ər]

and	I	don't	like	to	see	people	do	a	thing	behind	another	one's	back	they	are
和	我	不	喜欢	到	看	人们	做	一个	事物	在后面	其他	一个人的	后退	他们	是

[ə'freɪd][tuː; tə][duː] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

afraid	to	do	before	his	face	.
害怕的	到	做	前	他的	脸	.

我不喜欢看到人们在背后做那些他们不敢当面做的事情。

[wen] [ðə; ði] [klɑːks] [hæd; həd][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][æz; əz]['sɪv(ə)l]

When	the	clerks	had	to	speak	to	the	old	gentleman	,	they	were	as	civil
什么时候	这	职员	有	到	说话	到	这	老的	绅士	,	他们	是	作为	民用

[æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

as	possible	,
作为	可能的	,

当职员们不得不和这位老先生说话时，他们尽可能地保持礼貌。

[ænd; ənd] [sed] , - [jes] , [sɜːr] , - [ænd; ənd] - [noʊ] , [sɜːr] , - [tuː; tə][hɪm; ɪm][soʊ] ['miːkli] ,

and	said	,	'	Yes	,	sir	,	'	and	'	No	,	sir	,	'	to	him	so	meekly	,
和	说	,	-	是的	,	先生	,	-	和	-	不	,	先生	,	-	到	他	所以	温顺地	,

她温顺地对他说："是的，先生"和"不，先生"。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [ə'freɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ,

as	if	they	were	quite	afraid	of	him	;	but	after	a	little	while	,
作为	如果	他们	是	相当	害怕的	的	他	;	但	后	一个	小的	尽管	,

仿佛他们很害怕他；但过了一会儿，

[wen] [hiː; hi] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [went] [aʊt] , [ðeɪ] [ɔːl] [bɪ'gæn] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['læfɪŋ]

when	he	took	up	his	hat	and	went	out	,	they	all	began	talking	and	laughing
什么时候	他	采取	向上	他的	帽子	和	去	出去	,	他们	全部	开始	说	和	笑

[aʊt] [laʊd] ,

out	loud	,
出去	大声	,

当他拿起帽子走出去时，他们都开始大声交谈和大笑。

[ɔːl'ðoʊ] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ðeɪ] [hæd; həd]['oʊnli] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['spoʊkən][ɪn] [loʊ] ['hwispəz]

although	when	he	was	there	,	they	had	only	occasionally	spoken	in	low	whispers
虽然	什么时候	他	曾是	那里	,	他们	有	仅有的	偶尔	说	在	低的	低语

.

:
.

虽然他在场的时候，他们只是偶尔低声耳语。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] [jʌŋ] [mæn] , [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [lɑːt] , [huː] [dɪd][nɑːt][dʒɔɪn][wɪð; wɪθ]

There	was	only	one	young	man	,	out	of	the	whole	lot	,	who	did	not	join	with
那里	曾是	仅有的	一	年轻的	男人	,	出去	的	这	所有的	很多	,	WHO	做过	不是	加入	和

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

所有人中只有一个年轻人没有加入他们。

[bʌt; bət] [kept] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɜːrk] ; [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ɪf] [aɪ][gɑːt][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn] [ðæt] ['ɑːfɪs] ,

but	kept	at	his	work	;	and	I	thought	if	I	got	a	situation	in	that	office	,
但	保留	在	他的	工作	;	和	我	想法	如果	我	得到	一个	情况	在	那	办公室	,

但他一直坚持工作；我想，如果我能在那间办公室里谋得一份工作，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [traɪ] [ænd; ənd] [meɪk] [frendz] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] . "

I	should	try	and	make	friends	with	him	.	"
我	应该	尝试	和	制作	朋友们	和	他	.	"

我应该试着和他交朋友。

" [ðæts] [raɪt] , [dʒɔːrdʒ] .

"	That's	right	,	George	.
"	那就是	正确的	,	乔治	.

“没错，乔治。”

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [æt; ət] [ɔːl] ,

I	would	rather	you	should	not	have	a	situation	at	all	,
我	会	相当	你	应该	不是	有	一个	情况	在	全部	,

我宁愿你根本不遇到这种情况。

[ðæn; ðən] [get] [mɪkst] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [bæd] [kəm'pænjənz] .

than	get	mixed	up	with	bad	companions	.
比	得到	混合	向上	和	坏的	同伴	.

与其结交损友，不如远离不良之辈。

[bʌt; bət] [goʊ] [ɑːn] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [soʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] ['mɪstər] . ['kɑːmptən] [sed] . "

But	go	on	,	I	am	so	anxious	to	hear	what	Mr	.	Compton	said	.	"
但	去	在	,	我	是	所以	焦虑的	到	听到	什么	先生	.	康普顿	说	.	"

“不过，请继续，我非常想知道康普顿先生说了些什么。”

" [wel] , ['æftər] [hæf] - [æn; ən] - ['aʊər] , [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [dɔːr] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] [ruːm] [kloʊz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ]

"	Well	,	after	half	-	an	-	hour	,	I	heard	a	door	in	the	next	room	close	,	and	a
"	出色地	,	后	一半	-	一个	-	小时	,	我	听到	一个	门	在	这	下一个	房间	关闭	,	和	一个

['teɪbl] - [bel] [tʌtʃt] ,

table	-	bell	touched	,
桌子	-	钟	感动	,

“过了半个小时，我听到隔壁房间的门关上了，桌铃也响了。”

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] , [huː] [hæd; həd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [rɪ'tɜːrnd] ,

and	then	the	old	gentleman	,	who	had	by	this	time	returned	,
和	然后	这	老的	绅士	,	WHO	有	经过	这	时间	返回	,

然后，那位老先生也回来了。

[went] [ɪn] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ə'gen] , [ænd; ənd] [sed] ['mɪstər] . ['kɑːmptən] [wʊd] [siː] [ˌem 'iː] .

went	in	Presently	he	came	out	again	,	and	said	Mr	.	Compton	would	see	me	.
去	在	目前	他	来了	出去	再次	,	和	说	先生	.	康普顿	会	看	我	.

进去后不久，他又出来了，说康普顿先生要见我。

[oʊ] , ['mʌðər] !

Oh	,	mother	!
哦	,	母亲	!

哦，母亲！

[aɪ] [felt] [soʊ] ['fʌni] , [juː; jʊ] [dəunt] [noʊ] .

I	felt	so	funny	,	you	don't	know	.
我	毛毡	所以	有趣的	,	你	不	知道	.

你不知道我当时感觉有多滑稽。

[maɪ] [maʊθ] [gɑːt] [kwaɪt] [draɪ] , [maɪ] [feɪs] [flʌʃt] , [ænd; ənd] [aɪ] ['kudnt] [θɪŋk] [wət'evər] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]

My	mouth	got	quite	dry	,	my	face	flushed	,	and	I	couldn't	think	whatever	I	should
我的	嘴	得到	相当	干燥	,	我的	脸	酡	,	和	我	不能	思考	任何	我	应该

[seɪ] ,

say	,
说	,

我嘴里发干，脸涨得通红，一时语塞，不知道该说些什么。

[aɪ] [felt] [dʒʌst] [æz; əz] [aɪ] [dɪd] [ðæt] [deɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [skuːl] [ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n] ,

I	felt	just	as	I	did	that	day	at	the	school	examination	,
我	毛毡	只是	作为	我	做过	那	天	在	这	学校	考试	,

我的感觉和那天参加学校考试时一模一样。

[wen] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [praɪz] ['spiːtʃɪz] .

when	I	had	to	make	one	of	the	prize	speeches	.
什么时候	我	有	到	制作	一	的	这	奖	演讲	.

当我需要发表获奖感言时。

[bʌt; bət] [aɪ] [gɑːt] [ɔːl] [tuː; tə] [raɪts] [dəˈrektli; daɪˈrektli] [aɪ] [sɔː] ['mɪstər] . ['kɑːmptən] .

But	I	got	all	to	rights	directly	I	saw	Mr	.	Compton	.
但	我	得到	全部	到	权利	直接地	我	锯	先生	.	康普顿	.

但我一见到康普顿先生就把事情都解决了。

[hiː; hi] [sed] , - [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] — [biː; bi] ['siːtɪd] , - [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪs] [weɪ] ,

He	said	,	'	Good	morning	to	you	—	be	seated	,	'	in	such	a	nice	way	,
他	说	,	-	好的	早晨	到	你	—	是	坐着	,	-	在	这样的	一个	好的	方式	,

他亲切地说："早上好，请坐。"

[ðæt] [aɪ] [felt] [æt; ət] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [wʌns] . "

that	I	felt	at	home	with	him	at	once	.	"
那	我	毛毡	在	家	和	他	在	一次	.	"

我立刻就觉得和他在一起很自在。

" [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd] [juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [dʒɔːrdʒ] ? "

"	And	what	did	you	say	to	him	,	George	?	"
"	和	什么	做过	你	说	到	他	,	乔治	?	"

"那你跟他说什么了，乔治？"

" [aɪ] [hæd; həd] [lɜːrnt] [baɪ] [hɑːrt] [wʌt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ,

"	I	had	learnt	by	heart	what	I	was	going	to	say	,
"	我	有	学会了	经过	心	什么	我	曾是	去	到	说	,

"我已经把要说的话背得滚瓜烂熟了。"

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] ['hɜːri] [aɪ] [hæd; həd] [fərˈgɑːtn] ['evri] [wɜːrd] .

but	in	the	hurry	I	had	forgotten	every	word	.
但	在	这	匆忙	我	有	被遗忘的	每一个	单词	.

但匆忙之中，我把所有的话都忘了。

[soʊ] [aɪ] [sed] , - [maɪ] [neɪm] [ɪz] — - ([ɪts] [ə; eɪ] ['wʌndər] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [seɪ] ['nɔːrvəl] ,

So	I	said	,	'	My	name	is	—	'	(	it's	a	wonder	I	did	not	say	Norval	,
所以	我	说	,	-	我的	姓名	是	—	-	(	它是	一个	想知道	我	做过	不是	说	诺瓦尔	,

于是我说："我的名字是——"（真奇怪我当时没说诺瓦尔，

[fɔːr; fər] [aɪ] [felt] [ə; eɪ] [bɪt] [bɪˈwɪldərd] [æt; ət] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] [vɔɪs]) - — [maɪ] [neɪm] [ɪz] [dʒɔːrdʒ] ['westən] ,

for	I	felt	a	bit	bewildered	at	the	sound	of	my	own	voice	)	'	—	my	name	is	George	Weston	,
为了	我	毛毡	一个	少量	困惑	在	这	声音	的	我的	自己的	嗓音	)	-	—	我的	姓名	是	乔治	韦斯顿	,

因为我听到自己的声音感到有些困惑）——我的名字是乔治·韦斯顿，

[sɜːr] , [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] , ['mɪstər] . ['henri] ['brʌntən]

sir	,	and	I	have	brought	you	a	letter	from	my	uncle	,	Mr	.	Henry	Brunton
先生	,	和	我	有	带来	你	一个	信	从	我的	叔叔	,	先生	.	亨利	布伦顿

, [huː] [noʊz] [juː; jʊ] ,

,	who	knows	you	,
,	WHO	知道	你	,

先生，我给您带来了一封我叔叔亨利·布伦顿先生的信，他认识您。

[aɪ] [θɪŋk] . -
I think . '
我 思考 . -

我认为。'

- [oʊ] ! [jes] , " [hiː; hi] [sed] , - [hiː; hi] [noʊz] [ˌem ˈiː] ['veri] [wel] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ] [mis'teik] [nɑːt] ,
' Oh ! yes , " he said , ' he knows me very well ; and , if I mistake not ,
- 哦 ! 是的 , " 他 说 , - 他 知道 我 非常 出色地 ; 和 , 如果 我 错误 不是 ,

“哦！是的，”他说，“他很了解我；而且，如果我没弄错的话，

[ðɪs] ['letər] [ɪz] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['nefjuː] [ðə; ði]
this letter is about you , for he was talking to me about a nephew the
这 信 是 关于 你 , 为了 他 曾是 说 到 我 关于 一个 侄子 这
['ʌðər] [deɪ] . -
other day . '
其他 天 . -

这封信是关于你的，因为前几天他跟我谈起他的侄子。

['iznt] [ðæt] [dʒʌst] [laɪk] ['ʌŋk(ə)l] ['henri] ? — [hiː; hi] ['nevər] [sed] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] ,
Isn't that just like Uncle Henry ? — he never said anything about that to us ,
不是 那 只是 喜欢 叔叔 亨利 ? — 他 绝不 说 任何事物 关于 那 到 我们 ,

那不就是亨利叔叔的作风吗？——他从来没跟我们说过这事。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ɪz] [soʊ] [gʊd] [ænd; ənd] [kaɪnd] , [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['faɪndɪŋ] [aʊt] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
but he is so good and kind , we are always finding out some of his
但 他 是 所以 好的 和 种类 , 我们 是 总是 寻找 出去 一些 的 他的
['dʒenərəs] ['ækʃnz] ,
generous actions ,
慷慨的 行动 ,

但他为人如此善良友好，我们总能发现他一些慷慨的举动。

[ə'baʊt] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['nevər] [spiːks] .
about which he never speaks .
关于 哪个 他 绝不 说话 .

他从未谈及此事。

[waɪl] ['mɪstər] . ['kɑːmptən] [wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['letər] , [aɪ] [hæd; həd] ['liːʒər] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət]
While Mr . Compton was reading the letter , I had leisure to look at
尽管 先生 . 康普顿 曾是 阅读 这 信 , 我 有 闲暇 到 看 在
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

康普顿先生读信的时候，我正好有空打量他一番。

[ænd; ənd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ruːm] .
and at his room .
和 在 他的 房间 .

在他的房间里。

[hiː; hi] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [faɪn] - ['lʊkɪŋ] [oʊld] [mæn] , [dʒʌst] [laɪk] [ðæt] ['pɪktʃər] [wiː; wi] [sɔː] [ɪn] [ðə; ði] [ə'kædəmi]
He is such a fine - looking old man , just like that picture we saw in the Academy
他 是 这样的 一个 美好的 - 寻找 老的 男人 , 只是 喜欢 那 图片 我们 锯 在 这 学院
,
,
,

他真是个风度翩翩的老头，就像我们在学院里看到的那张照片一样。

[læst] [jɪr] , [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['skwaɪər] .
last year , of the village squire .
最后的 年 , 的 这 村庄 乡绅 .

去年，村里的乡绅。

[hiː; hi] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['veri] [bə'nevələnt] [ænd; ənd][kaɪnd] - ['hɑrtɪd] ,

He	looks	as	if	he	were	very	benevolent	and	kind	-	hearted	,
他	看起来	作为	如果	他	是	非常	仁慈	和	种类	-	心地	,

他看上去非常仁慈善良。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['dresɪz] [dʒʌst] [laɪk] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kʌntri] ['dʒent(ə)lmən] ,

and	he	dresses	just	like	some	of	the	country	gentlemen	,
和	他	连衣裙	只是	喜欢	一些	的	这	国家	先生们	,

他的穿着打扮就像一些乡下绅士一样。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɑːrk] [griːn] [koʊt][ænd; ənd] ['velvɪt] ['kɑːlər] , [ə; eɪ] [frɪl] [ʃɜːrt] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪt]

with	a	dark	green	coat	and	velvet	collar	,	a	frill	shirt	,	and	a	little	bit
和	一个	黑暗的	绿色的	外套	和	天鹅绒	衣领	,	一个	褶边	衬衫	,	和	一个	小的	少量

[ʌv; əv] ['bʌf] .

of	buf	.
的	布法罗	.

身穿深绿色外套，配天鹅绒领子、荷叶边衬衫和少许棉布。

['weskət; 'weɪskoʊt] [siːn] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [koʊt] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [kiːps] ['bʌtnd] .

waistcoat	seen	under	his	coat	,	which	he	keeps	buttoned	.
马甲	已见	在下面	他的	外套	,	哪个	他	保持	纽扣	.

他外套里面可以看到一件马甲，外套的扣子一直扣着。

[hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][lɑːts][ʌv; əv] [bʊks] , [ænd; ənd] ['pepərz] , [ænd; ənd] [faɪlz] [ə'baʊt] ,

He	had	got	lots	of	books	,	and	papers	,	and	files	about	,
他	有	得到	很多	的	图书	,	和	文件	,	和	文件	关于	,

他有很多书籍、文件和档案，

[ænd; ənd][sæt][haɪ][æn; ən][ɑːrm] - [tʃer] [soʊ]['koʊzɪli] — [ɪn][fækt] ,

and	sat	hi	an	arm	-	chair	so	cosily	—	in	fact	,
和	卫星	你好	一个	手臂	-	椅子	所以	舒适地	—	在	事实	,

他舒服地坐在扶手椅上——事实上，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [naɪs] ['kɑːrpətɪd] [ruːm] [wʌz; wəz] ['riːəli] [æn; ən] ['ɑːfɪs] ,

I	should	not	have	thought	that	nice	carpeted	room	was	really	an	office	,
我	应该	不是	有	想法	那	好的	铺地毯的	房间	曾是	真的	一个	办公室	,

我真不该把那间铺着漂亮地毯的房间误认为是办公室。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [graʊnd] - [glæs] ['wɪndoʊz] .

if	it	had	not	been	for	the	ground	-	glass	windows	.
如果	它	有	不是	到过	为了	这	地面	-	玻璃	视窗	.

如果不是因为那些磨砂玻璃窗的话。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['glɔːriəs] ['sʌnʃaɪn] [ɪz][nɑːt] [əd'mɪtɪd] ['ɪntuː]

Just	as	I	was	thinking	why	it	was	the	glorious	sunshine	is	not	admitted	into
只是	作为	我	曾是	思维	为什么	它	曾是	这	辉煌	阳光	是	不是	承认	进入

['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] ,

offices	,
办公室	,

正当我思考为什么阳光灿烂的日子不被允许进入办公室时，

['mɪstər] . ['kɑːmptən] [sed] — "

Mr	.	Compton	said	—	"
先生	.	康普顿	说	—	"

康普顿先生说——

" [wʌt] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] , [dʒɔːrdʒ] ?

"	What	did	he	say	,	George	?
"	什么	做过	他	说	,	乔治	?

“他说了什么，乔治？”

[aɪ][hæv; həv] ['weɪtɪd] [soʊ] ['peɪʃntli] [tuː; tə] [hɪr] . "

I	have	waited	so	patiently	to	hear	.	"
我	有	等待	所以	耐心	到	听到	.	"

我一直耐心等待着这个消息。

" [hiː; hi] [sed] , - [wel] , ['mɪstər] . ['westən] , - — ([hiː; hi][dɪd] ['riːəli] [kɔːl][ˌem 'iː]['mɪstər] . ['westən] ,

"	He	said	,	'	Well	,	Mr	.	Weston	,	'	—	(	he	did	really	call	me	Mr	.	Weston	,
"	他	说	,	-	出色地	,	先生	.	韦斯顿	,	-	—	(	他	做过	真的	称呼	我	先生	.	韦斯顿	,

['mʌðər] ;

mother	;
母亲	;

他说："好吧，韦斯顿先生，'——（他真的叫我韦斯顿先生，妈妈；

[aɪ] [səˈpoʊz] [hiː; hi] [tʊk] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] :

I	suppose	he	took	me	for	a	young	man	:
我	认为	他	采取	我	为了	一个	年轻的	男人	:

我想他大概把我当成年轻人了：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['evɪdənt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [aɪ][wʌz; wəz] ['werɪŋ] [ə; eɪ] [stɪk] - [ʌp] [ʃɜːrt] ['kɑːlər][fɔːr; fər][ðə; ðiː]

it	is	evident	he	did	not	know	I	was	wearing	a	stick	-	up	shirt	collar	for	the
它	是	明显	他	做过	不是	知道	我	曾是	穿着	一个	戳	-	向上	衬衫	衣领	为了	这

[fɜːrst][taɪm][ɪn][maɪ][laɪf]) — - [aɪ][hæv; həv] [riːd] [ðɪs] ['letər] ,

first	time	in	my	life	)	—	'	I	have	read	this	letter	,
第一的	时间	在	我的	生活	)	—	-	我	有	读	这	信	,

很明显，他并不知道这是我人生中第一次穿立领衬衫）——"我已经读过这封信了，

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . -

and	am	inclined	to	think	I	may	be	able	to	do	something	for	you	.	'
和	是	倾斜	到	思考	我	可能	是	有能力的	到	做	某物	为了	你	.	-

而且我觉得我或许能帮上你的忙。

[ðæt] [pʊt][maɪ] - ['spɪrɪts] [ʌp] , - [æz; əz] [pʊr] ['fɑːðər] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] ; [ænd; ənd][aɪ] [sed] ,

That	put	my	'	spirits	up	,	'	as	poor	father	used	to	say	;	and	I	said	,
那	放	我的	-	烈酒	向上	,	-	作为	贫穷的	父亲	用过的	到	说	;	和	我	说	,

正如我可怜的父亲常说的，这让我"精神振奋"；我说：

- [aɪm] ['veri] [glæd][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] . -

'	I'm	very	glad	to	hear	it	,	Sir	.	'
-	我是	非常	高兴的	到	听到	它	,	先生	.	-

"听到这个消息我非常高兴，先生。"

[soʊ] [ðen] [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ]['dʒuːniər][klɜːrk][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] ,

So	then	he	told	me	that	he	wanted	a	junior	clerk	in	his	office	,
所以	然后	他	讲述	我	那	他	通缉	一个	初级	职员	在	他的	办公室	,

于是他告诉我，他办公室需要一名初级职员。

[huː] [kʊd; kəd] [raɪt] ['kwɪkli] , [biː; bi] [brɪsk] [æt; ət] [əˈkaʊnts] , [ænd; ənd] [meɪk] [hɪm'self] ['dʒen(ə)rəli]

who	could	write	quickly	,	be	brisk	at	accounts	,	and	make	himself	generally
WHO	可以	写	迅速地	,	是	轻快	在	账户	,	和	制作	他自己	一般来说

['juːsf(ə)l] ,

useful	,
有用	,

他写作速度快，记账迅速，总之能做很多有用的事。

[æz; əz][ðə; ðiː] ['ædvɝˌtaɪzmənts] [ɪn][ðə; ðiː] [taɪmz] [seɪ] .

as	the	advertisements	in	the	Times	say	.
作为	这	广告	在	这	《时代周刊》	说	.

正如《泰晤士报》上的广告所说。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ][kʊd; kəd][duː][ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [pæst] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv]

I	told	him	I	could	do	all	these	things	;	and	he	passed	me	a	sheet	of
我	讲述	他	我	可以	做	全部	这些	事物	;	和	他	通过了	我	一个	床单	的

['peɪpər] ,

paper	,
纸	,

我告诉他我可以做所有这些事；然后他递给我一张纸，

[tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['spesɪmən] [ʌv; əv][maɪ] ['hændraɪtɪŋ] .

to	give	him	a	specimen	of	my	handwriting	.
到	给	他	一个	标本	的	我的	手写	.

给他一份我的笔迹样本。

[aɪ]['hɑːrdli] [nuː] [wʌt] [tuː; tə] [raɪt] , [bʌt; bət][aɪ] [fɪkst] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv] ['skrɪptʃər] ,

I	hardly	knew	what	to	write	,	but	I	fixed	upon	a	passage	of	Scripture	,
我	几乎	知道	什么	到	写	,	但	我	固定的	之上	一个	通道	的	圣经	,

我几乎不知道该写些什么，但我最终决定引用一段经文。

- [nɑːt] ['sloʊθfl] [ɪn] ['bɪznəs] , ['fɜːrvənt][ɪn]['spɪrɪt] , ['sɜːrvɪŋ] [ðə; ðɪ][lɔːrd] . -

'	Not	slothful	in	business	,	fervent	in	spirit	,	serving	the	Lord	.	'
-	不是	懒惰	在	商业	,	热切	在	精神	,	服务	这	主	.	-

“工作不可懒惰，要心里火热，常常服侍主。”

[maɪ][hænd][wʌz; wəz][soʊ] ['ʃeɪki] ,

My	hand	was	so	shaky	,
我的	手	曾是	所以	摇晃	,

我的手抖得厉害，

[ðæt] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['letərz] [wɪð; wɪθ][teɪlz] [tuː; tə][ðem; ðəm][hæd; həd][ðə; ðɪ] ['kwɪrɪst] ['flʌrɪʃɪz] [juː; jʊ]['evər]

that	all	the	letters	with	tails	to	them	had	the	queerest	flourishes	you	ever
那	全部	这	信件	和	尾巴	到	他们	有	这	最酷儿的	繁花	你	曾经

[sɔː] .

saw	.
锯	.

所有带尾巴的字母都带有你从未见过的最奇特的装饰。

['mɪstər] . ['kɑːmptən] [smaɪld] [wen] [aɪ]['hændɪd][hɪm; ɪm][ðə; ðɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv]['peɪpər] — [aɪ][dəunt] [noʊ]

Mr	.	Compton	smiled	when	I	handed	him	the	sheet	of	paper	—	I	don't	know
先生	.	康普顿	微笑	什么时候	我	递交	他	这	床单	的	纸	—	我	不	知道

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ðɪ] ['raɪtɪŋ] ,

whether	it	was	at	the	writing	,
无论	它	曾是	在	这	写作	,

当我把那张纸递给康普顿先生时，他笑了——我不知道他笑是因为纸上的字迹，

[ɔːr][æt; ət][ðə; ðɪ][kwoʊ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃt] [aɪ][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [frʌm; frəm]

or	at	the	quotation	,	and	I	wished	I	had	written	a	passage	from
或者	在	这	引述	,	和	我	希望	我	有	书面	一个	通道	从

['senəkə] [ɪn'sted] ! "

Seneca	instead	!	"
塞内卡	反而	!	"

或者引用那句话，我真希望我当时写的是塞内卡的一段话！

" [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [fiːl] [ə'ʃeɪmd] [æt; ət] ['hævɪŋ] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv]['gɑːdz][wɜːrd] , [dɪd][juː; jʊ] ,

"	You	did	not	feel	ashamed	at	having	written	a	part	of	God's	word	,	did	you	,
"	你	做过	不是	感觉	羞愧	在	拥有	书面	一个	部分	的	神的	单词	,	做过	你	,

[dʒɔːrdʒ] ? "

George	?	"
乔治	?	"

“乔治，你写过上帝的话语，你不觉得羞耻吗？”

" [noʊ] , [nɑːt] [əˈʃɛɪmd] , ['mʌðər] ; [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['bɪznəs] - [laɪk] ,

"	No	,	not	ashamed	,	mother	;	but	I	thought	it	was	not	business	-	like	,
"	不	,	不是	羞愧	,	母亲	;	但	我	想法	它	曾是	不是	商业	-	喜欢	,

“不，母亲，我并不感到羞愧；但我认为这不够专业，不够公事公办。”

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː] [mʌtʃ] [laɪk] [ə; eɪ] ['skuːlbɔɪ] . "

and	seemed	too	much	like	a	schoolboy	.	"
和	似乎	也	很多	喜欢	一个	男生	.	"

看起来太像个小学生了。

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['bɪznəs] - [laɪk] .

"	I	think	it	was	very	business	-	like	.
"	我	思考	它	曾是	非常	商业	-	喜欢	.

我认为这非常符合商业惯例。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kən'veɪ] [ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [siːk] [tuː; tə][duː][jʊr; jər] ['bɪznəs] [frʌm; frəm][ðə; ði]

It	would	convey	the	idea	that	you	would	seek	to	do	your	business	from	the
它	会	传达	这	主意	那	你	会	寻找	到	做	你的	商业	从	这

[best] [ænd; ənd][haɪɪst; 'haɪəst] ['məutivz] .

best	and	highest	motives	.
最好的	和	最高	动机	.

这会传达出这样的理念：你会以最好、最高的动机来经营你的生意。

[bʌt; bət] [wʌt] [dɪd]['mɪstər] . ['kɑːmptən] [seɪ] ? "

But	what	did	Mr	.	Compton	say	?	"
但	什么	做过	先生	.	康普顿	说	?	"

但康普顿先生说了什么?

" [hiː; hi]['oʊnli] [sed] [hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] [wʌz; wəz] [gʊd] .

"	He	only	said	he	thought	the	handwriting	was	good	.
"	他	仅有的	说	他	想法	这	手写	曾是	好的	.

他只说他觉得字迹很好。

[ðen] [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ˌem 'iː][æz; əz][hɪz; ɪz][klɜːrk] ,

Then	he	told	me	that	he	would	take	me	as	his	clerk	,
然后	他	讲述	我	那	他	会	拿	我	作为	他的	职员	,

然后他告诉我他会聘用我做他的职员。

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][æt; ət][maɪ][poʊst][nekst]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːrnɪŋ] , [æt; ət]

and	should	expect	me	to	be	at	my	post	next	Monday	morning	,	at
和	应该	预计	我	到	是	在	我的	邮政	下一个	周一	早晨	,	在

[naɪn] [ə'klɔk, əu-] .

nine	o'clock	.
九	点钟	.

请各位注意，我将于下周一早上九点准时到岗。

- [ænd; ənd] [naʊ] , - [hiː; hi] [sed] , - [wiː; wi][mʌst; məst] [fɪks] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['sæləri] ;

'	And	now	,	'	he	said	,	'	we	must	fix	upon	a	salary	;
-	和	现在	,	-	他	说	,	-	我们	必须	使固定	之上	一个	薪水	;

“现在，”他说，“我们必须确定薪水；

[ænd; ənd][æz; əz][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l][hæz; həz][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [meɪn'teɪn]

and	as	your	uncle	has	told	me	that	you	are	anxious	to	maintain
和	作为	你的	叔叔	有	讲述	我	那	你	是	焦虑的	到	维持

[jɔːr'self] ,

yourself	,
你自己	,

正如你叔叔告诉我的，你很想保住自己的地位。

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['wiːkli] [sʌm; səm] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər] [ðæt] ['pɜːrpəs] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [gɪv]

I	will	give	you	a	weekly	sum	sufficient	for	that	purpose	;	and	if	you	give
我	将要	给	你	一个	每周	和	充足的	为了	那	目的	;	和	如果	你	给

[ˌem 'iː][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

me	satisfaction	,
我	满意	,

我将每周给你一笔足以支付此目的的款项；如果你让我满意，

[aɪ] [wɪl] [reɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['jɪrli] . -

I	will	raise	it	yearly	.	'
我	将要	增加	它	每年	.	-

我会每年都提高这个数字。

[ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] ['ɔːfərd] [ˌem 'iː] , ['mʌðər] ? "

And	what	do	you	think	he	offered	me	,	mother	?	"
和	什么	做	你	思考	他	提供	我	,	母亲	?	"

那您觉得他给了我什么，妈妈?

" [aɪ] ['riːəli] [duː][nɑːt] [noʊ] ; [pər'hæps] , [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [jʌŋ] ,

"	I	really	do	not	know	;	perhaps	,	as	you	are	young	,
"	我	真的	做	不是	知道	;	也许	,	作为	你	是	年轻的	,

“我真的不知道；也许，因为你还年轻，

[ænd; ənd][hæv; həv]['nevər] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] , [hiː; hi] [sed] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [wiːk] ,

and	have	never	been	in	a	situation	before	,	he	said	five	shillings	a	week	,
和	有	绝不	到过	在	一个	情况	前	,	他	说	五	先令	一个	星期	,

他说，他以前从未遇到过这种情况，每周只有五先令。

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [get] ['eni] ['sæləri] [æt; ət][ɔːl][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][sɪks] [mʌnθs] .

although	I	did	not	think	you	would	get	any	salary	at	all	for	the	first	six	months	.
虽然	我	做过	不是	思考	你	会	得到	任何	薪水	在	全部	为了	这	第一的	六	几个月	.

"

"

虽然我当时觉得你头六个月根本拿不到任何工资。

" [noʊ] , ['mʌðər] , [mɔːr] [ðæn; ðən] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] ; [ges] [ə'gen] , " [sed] [dʒɔːrdʒ] , [hɪz; ɪz] [feɪs]

"	No	,	mother	,	more	than	five	shillings	;	guess	again	,	"	said	George	,	his	face
"	不	,	母亲	,	更多的	比	五	先令	;	猜测	再次	,	"	说	乔治	,	他的	脸

['ʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtɪd] [dɪ'laɪt] .

shining	with	excited	delight	.
灼灼	和	兴奋的	喜	.

“不，妈妈，不止五先令；再猜猜看，”乔治说着，脸上洋溢着兴奋的喜悦。

" [ðen] [aɪ] [wɪl] [ges] ['sev(ə)n][ænd; ənd] ['sɪkspəns] [ə; eɪ] [wiːk] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , ['daʊtfəli] ,

"	Then	I	will	guess	seven	and	sixpence	a	week	,	"	said	his	mother	,	doubtfully	,
"	然后	我	将要	猜测	七	和	六便士	一个	星期	,	"	说	他的	母亲	,	怀疑地	,

“那我猜一周七先令六便士吧，”他母亲怀疑地说。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː] [haɪ] .

for	she	thought	she	had	gone	too	high	.
为了	她	想法	她	有	已消失	也	高的	.

因为她觉得自己爬得太高了。

" [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] , ['mʌðər] ; [ges] ['oʊnli] [wʌns] [mɔːr] ,

"	More	than	that	,	mother	;	guess	only	once	more	,
"	更多的	比	那	,	母亲	;	猜测	仅有的	一次	更多的	,

“不仅如此，母亲；再猜一次吧。”

[fɔːr; fər][aɪ] ['kænɑːt] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['veri] [kwɪk] . "

for	I	cannot	keep	it	in	if	you	are	not	very	quick	.	"
为了	我	不能	保持	它	在	如果	你	是	不是	非常	快的	.	"

如果你动作不够快，我就没办法把它憋住。

" [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [seɪ] [ten] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [wiːk] , [dʒɔːrdʒ] ;
" Then I shall say ten shillings a week , George ;
" 然后 我 将 说 十 先令 一个 星期 , 乔治 ;

"那么我就说每周十先令，乔治；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][aɪ][hæv; həv] [gest] [tuː] [mʌtʃ] . "
but I am afraid I have guessed too much . "
但 我 是 害怕的 我 有 猜对了 也 很多 . "

但我恐怕猜得太多了。

" [noʊ] , ['mʌðər] , ['ʌndər] [ðə; ði][mɑːrk] [ə'gen] .
" No , mother , under the mark again .
" 不 , 母亲 , 在下面 这 标记 再次 .

"不，母亲，又被标记了。"

[aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][hæv; həv][ten] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪkspəns] — [hæf][ə; eɪ] ['gɪni] [ə; eɪ] [wiːk] !
I am to have ten shillings and sixpence — half a guinea a week !
我 是 到 有 十 先令 和 六便士 — 一半 一个 几内亚 一个 星期 !

我每周将获得十先令六便士——半个几尼！

['iznt] [ðæt] ['splendɪd] ?
Isn't that splendid ?
不是 那 灿烂 ?

那岂不是很棒吗?

['oʊnli] ['fænsi] , ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] ['westən] , ['dʒuːniər][klɜːrk][tuː; tə]['mɪstər] . ['kɑːmptən] , [æt; ət][hæf] - [ə; eɪ]
Only fancy , Mr . George Weston , Junior Clerk to Mr . Compton , at half - a
仅有的 想要 , 先生 . 乔治 韦斯顿 , 初级 职员 到 先生 . 康普顿 , 在 一半 - 一个
- ['gɪni] [ə; eɪ] [wiːk] !
- guinea a week !
- 几内亚 一个 星期 !

只有乔治·韦斯顿先生，康普顿先生的初级职员，才能每周拿到半个几尼的薪水！

[maɪ] ['fɔːrtʃən] [ɪz] [meɪd] ; [ænd; ənd] , [dɪ'pend] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , ['mʌðər] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][get][ɑːn][ɪn][ðə; ði]
My fortune is made ; and , depend upon it , mother , we shall get on in the
我的 财富 是 制成 ; 和 , 依赖 之上 它 , 母亲 , 我们 将 得到 在 在 这
[wɜːrld] [naʊ] ,
world now ,
世界 现在 ,

我发了财；母亲，请相信我，我们现在一定能在这个世界上混得不错了。

[fɜːrst] - [reɪt] .
first - rate .
第一的 - 速度 .

第一流。

[waɪ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl]['oʊnli][wɑːnt] — [seɪ] , [hæf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] [ə; eɪ] [wiːk] [fɔːr; fər][maɪ'self] ,
Why , I shall only want — say , half - a - crown a week for myself ,
为什么 , 我 将 仅有的 想 — 说 , 一半 - 一个 - 王冠 一个 星期 为了 我 ,

我只想每周给自己半克朗，

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ɔːl][ðə; ði][rest][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
and then there will be all the rest for you .
和 然后 那里 将要 是 全部 这 休息 为了 你 .

然后剩下的就都属于你了。

[naʊ] [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [blaɪnd] - [aɪd] ['fɔːrtʃən] [mʌst; məst][hæv; həv] [drɑːpt] [hɜːr; hər] ['bændɪdʒ] [ðɪs]
Now don't you think blind - eyed Fortune must have dropped her bandage this
现在 不 你 思考 瞎的 - 眼睛 财富 必须 有 掉落 她 绷带 这
['mɔːrnɪŋ] ,
morning ,
早晨 ,

你不觉得瞎眼的福琼今天早上一定是把绷带弄掉了吗?

[ænd; ənd][hæv; həv][spaɪd][ˌem 'iː][aʊt] ? "

and	have	spied	me	out	?	"
和	有	间谍	我	出去	?	"

你们发现我了吗?

" [noʊ] , [dʒɔːrdʒ] ; [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [kaɪnd] ['prɑːvɪdəns] ;

"	No	,	George	;	but	I	think	that	kind	Providence	;
"	不	,	乔治	;	但	我	思考	那	种类	普罗维登斯	;

“不，乔治；但我认为那是天意；

[wɪtʃ] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [smaɪld] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es] [wen] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['gretɪst]

which	has	always	smiled	upon	us	when	we	have	been	in	the	greatest
哪个	有	总是	微笑	之上	我们	什么时候	我们	有	到过	在	这	最

['dɪfəkəltɪz] ,

difficulties	,
困难	,

每当我们身处困境时，它总是对我们微笑。

[hæz; həz][wʌns] [mɔːr] [ʃoʊn] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] [weɪz] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][wʌn] [huː]

has	once	more	shown	us	that	all	our	ways	are	in	the	hands	of	One	who
有	一次	更多的	所示	我们	那	全部	我们的	方式	是	在	这	双手	的	一	WHO

['duː)iθ] [ɔːl] [θɪŋz] [wel] . "

doeth	all	things	well	.	"
做	全部	事物	出色地	.	"

这再次向我们表明，我们的一切道路都掌握在一位做事尽善尽美的神手中。

" [soʊ][duː][aɪ] , ['mʌðər] ; [ænd; ənd][aɪ][duː][hoʊp] [ðæt] [ðɪs] [sək'ses] ,

"	So	do	I	,	mother	;	and	I	do	hope	that	this	success	,
"	所以	做	我	,	母亲	;	和	我	做	希望	那	这	成功	,

“我也是，母亲；我真心希望这次成功，

[wɪtʃ] [hæz; həz] [ə'tendid] [maɪ] ['dʒɜːrni] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [meɪ] [tɜːrn] [aʊt] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['riːəl] [gʊd] .

which	has	attended	my	journey	this	morning	,	may	turn	out	to	our	real	good	.
哪个	有	参加	我的	旅行	这	早晨	,	可能	转动	出去	到	我们的	真实的	好的	.

今天早上陪伴我出行的事情，或许最终会对我们大有裨益。

[aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] — [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][goʊ][ɑːn] [naʊ] [soʊ] ['swɪmɪŋli] ,

I	feel	it	will	—	we	shall	be	able	to	go	on	now	so	swimmingly	,
我	感觉	它	将要	—	我们	将	是	有能力的	到	去	在	现在	所以	游泳	,

我觉得会的——我们现在能够顺利地继续下去了。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['getɪŋ] [ə; eɪ] ['fʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

and	I	shall	be	getting	a	footing	in	the	world	,
和	我	将	是	获得	一个	立足点	在	这	世界	,

我将在社会上站稳脚跟。

[soʊ] [ðæt] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] [wiː; wi] [ʃænt] [hæv; həv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [det] , [ɔːr][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ker] ,

so	that	by	-	and	-	bye	we	shan't	have	a	single	debt	,	or	a	single	care	,
所以	那	经过	-	和	-	再见	我们	不会	有	一个	单身的	债务	,	或者	一个	单身的	关心	,

这样一来，我们以后就不会有任何债务，也不会有任何烦恼了。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['groʊɪŋ] ['jʌŋgər] [æz; əz][fæst][æz; əz][aɪ] [groʊ] ['oʊldər] : [ænd; ənd] [ðen] ,

and	you	will	be	growing	younger	as	fast	as	I	grow	older	:	and	then	,
和	你	将要	是	生长	年轻	作为	快速地	作为	我	生长	老	:	和	然后	,

['æftər][ə; eɪ][taɪm] ,

after	a	time	,
后	一个	时间	,

你会像我变老一样迅速地变年轻；然后，过了一段时间，

[wiː; wi] [wɪl] [get][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,

we	will	get	a	little	house	in	the	country	,
我们	将要	得到	一个	小的	房子	在	这	国家	,

我们将在乡下买一栋小房子，

[ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] [ʌp] ['aʊər; ɑːr] [deɪz] [ðə; ði] ['hæpiːəst] ['kʌp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [də'mɪnjənz] .

and	finish	up	our	days	the	happiest	couple	in	the	British	dominions	.
和	结束	向上	我们的	天	这	最快乐	夫妻	在	这	英国	领地	.

我们以英国自治领地中最幸福的一对夫妇结束了这一天。

" [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] , [pʊr] [dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['regjələr] [wɜːrl] [ʌv; əv]

"	For	the	remainder	of	that	day	,	poor	George	was	in	a	regular	whirl	of
"	为了	这	余	的	那	天	,	贫穷的	乔治	曾是	在	一个	常规的	旋转	的

[ɪk'saɪtmənt] .

excitement	.
激动	.

“在那一天剩下的时间里，可怜的乔治一直处于兴奋的漩涡之中。”

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [skiːmz] [wɜːr; wər] [ə'floʊt] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [ə'baʊt] [ðə; ði]['fjuːtʃər] , [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]

A	thousand	schemes	were	afloat	in	his	mind	about	the	future	,	of	the	most
一个	千	方案	是	漂浮	在	他的	头脑	关于	这	未来	,	的	这	最多

[ɪm'prɑːbəbl] [kaɪnd] .

improbable	kind	.
不太可能	种类	.

他脑海中浮现出无数关于未来的计划，都是些最不可能实现的计划。

[hɪz; ɪz] ['ɪnkʌm] [ʌv; əv][hæf] - [ə; eɪ] - ['gɪni] [ə; eɪ] [wiːk] [wʌz; wəz][tuː; tə][duː] ['wʌndɚz] ,

His	income	of	half	-	a	-	guinea	a	week	was	to	do	wonders	,
他的	收入	的	一半	-	一个	-	几内亚	一个	星期	曾是	到	做	奇迹	,

他每周半基尼的收入竟然创造了奇迹。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['nevər] [ə'kɑːmplɪʃt] [baɪ][hæf][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] ['gɪnɪ] .

which	were	never	accomplished	by	half	a	score	of	guineas	.
哪个	是	绝不	完成	经过	一半	一个	分数	的	几内亚	.

这些事情绝不可能用二十几尼就完成。

[hiː; hi] ['spekjuleitid] [ə'baʊt] [ðə; ði] [raɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sæləri] [æt; ət][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] ,

He	speculated	about	the	rise	in	his	salary	at	the	end	of	the	year	,
他	推测	关于	这	上升	在	他的	薪水	在	这	结尾	的	这	年	,

他猜测自己年底的薪水可能会上涨。

[wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['restɪd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɪndəstri] ,

which	he	was	determined	,	if	it	rested	upon	his	own	industry	,
哪个	他	曾是	决定	,	如果	它	休息	之上	他的	自己的	行业	,

他决心要做到这一点，如果这取决于他自己的勤奋努力的话。

[ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [paʊnd] [ə; eɪ] [wiːk] ; [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][fər'gɑːt][ðə; ði][fɜːrst]

should	not	be	less	than	a	pound	a	week	;	and	then	he	forgot	the	first
应该	不是	是	较少的	比	一个	磅	一个	星期	;	和	然后	他	忘了	这	第一的

[jɪr] ,

year	,
年	,

每周不应少于一英镑；然后他忘了第一年的情况。

[ænd; ənd] [kə'menst] ['kælkjuleɪtɪŋ] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪn'kriːst] ['sæləri] , [tɪl] ,

and	commenced	calculating	what	he	could	do	,	with	his	increased	salary	,	till	,
和	开始	计算	什么	他	可以	做	,	和	他的	增加	薪水	,	直到	,

[æt; ət][læst] ,

at	last	,
在	最后的	,

于是他开始盘算着如何用增加的薪水去做事，直到最后，

[wɔːrn] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['skiːmɪŋ] , [hiː; hi] [sed] , —

worn	out	with	scheming	,	he	said	,	—
磨损	出去	和	心计	,	他	说	,	—

他说，他已经厌倦了谋划，——

" ['mʌni] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['bɑːðər] , ['æftər][ɔːl] , ['mʌðər] .

"	Money	is	a	great	bother	,	after	all	,	mother	.
"	钱	是	一个	伟大的	打扰	,	后	全部	,	母亲	.

“毕竟，钱是个大麻烦，妈妈。”

[aɪv] [bɪn] ['kælkjuleɪtɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [deɪ] [haʊ] [wiː; wi][kæn; kən] [spend] [maɪ] ['sæləri] ;

I've	been	calculating	all	this	day	how	we	can	spend	my	salary	;
我已经	到过	计算	全部	这	天	如何	我们	能	花费	我的	薪水	;

我今天一整天都在算怎么花我的工资；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['riːəli] [mɔːr] [pər'plekst] [ðæn; ðən] [ɪf] ['mɪstər] . ['kɑːmptən] [hæd; həd] [sed] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]

and	I	am	really	more	perplexed	than	if	Mr	.	Compton	had	said	I	should
和	我	是	真的	更多的	困惑	比	如果	先生	.	康普顿	有	说	我	应该

[nɑːt][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][sɪks] [mʌnθs] .

not	have	anything	for	the	first	six	months	.
不是	有	任何事物	为了	这	第一的	六	几个月	.

如果康普顿先生说我头六个月什么都得不到，我会更加困惑。

[aɪ] [kɑːnt] [meɪk] ['ɛndz] [miːt] [ɪf] [aɪ] [ə'tempt] [tuː; tə][duː] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [plænd] , [ðæts] ['veri]

I	can't	make	ends	meet	if	I	attempt	to	do	what	I	have	planned	,	that's	very
我	不能	制作	结束	见面	如果	我	试图	到	做	什么	我	有	计划	,	那就是	非常

['sɜːrt(ə)n] ;

certain	;
肯定	;

如果我按计划行事，肯定无法维持生计；

[soʊ][aɪ][ʃæl; ʃəl]['kwaɪətli] [weɪt] [tɪl] [ðə; ði][fɜːrst] ['sætərdeɪ] [naɪt] [kʌmz] ,

so	I	shall	quietly	wait	till	the	first	Saturday	night	comes	,
所以	我	将	悄悄	等待	直到	这	第一的	周六	夜晚	来	,

所以我会静静地等待第一个星期六晚上到来。

[ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [ðə; ði][hæf] - ['gɪni] [ɪn][maɪ][hænd] ,

and	I	feel	the	half	-	guinea	in	my	hand	,
和	我	感觉	这	一半	-	几内亚	在	我的	手	,

我摸到了手里的半枚金币。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['betər] ['riːəlaɪz] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːrθ] .

and	then	I	shall	better	realize	what	it	is	worth	.
和	然后	我	将	更好的	意识到	什么	它	是	值得	.

到那时，我才能更好地认识到它的价值。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['iːvnɪŋ] ['mɪsɪz] . ['westən][ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] [spent] [tə'geðər] [ɪn]

"	That	was	a	pleasant	evening	Mrs	.	Weston	and	George	spent	together	in
"	那	曾是	一个	令人愉快的	晚上	太太	.	韦斯顿	和	乔治	花费	一起	在

[dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

discussing	the	events	of	the	day	,
讨论	这	活动	的	这	天	,

“那天晚上，韦斯顿夫人和乔治愉快地一起讨论了当天发生的事情。”

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [taɪm] [tuː; tə] ['seprət] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] , [ʃiː; ʃi] [sed] —

and	when	it	became	time	to	separate	for	the	night	,	she	said	—
和	什么时候	它	成为	时间	到	分离	为了	这	夜晚	,	她	说	—

当到了该分别的时候，她说——

" [ðɪs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpiːəst] [deɪz] [wiː; wi][hæv; həv] [spent] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [dʒɔːrdʒ] .

"	This	is	one	of	the	happiest	days	we	have	spent	for	a	long	time	,	George	.
"	这	是	一	的	这	最快乐	天	我们	有	花费	为了	一个	长的	时间	,	乔治	.

“乔治，这是我们很久以来最快乐的日子之一。”

[haʊ] [jʊr; jər] [pʊr] ['fɑːðər] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] ['ʃerɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] !

How	your	poor	father	would	have	enjoyed	sharing	it	with	us	!
如何	你的	贫穷的	父亲	会	有	享受	分享	它	和	我们	!

你可怜的父亲要是能和我们一起分享，该有多高兴啊！

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪdoʊ] [said] .
" and the widow sighed .
" 和 这 寡妇 叹了口气 .

寡妇叹了口气。

" ['mʌðər] , " [sed] [dʒɔːrdʒ] , " [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] [pʊr] ['fɑːðər] [soʊ] ['meni] [taɪmz] [tuː; tə] - [deɪ]
" Mother , " said George , " I have thought of poor father so many times to - day
" 母亲 , " 说 乔治 , " 我 有 想法 的 贫穷的 父亲 所以 许多 时代 到 - 天
,
,
,

“妈妈，”乔治说，“今天我好多次都想起了可怜的爸爸。”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [fɔːrmd] [ə; eɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ] [miːn] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [kiːp] .
and I have formed a resolution which I mean to try and keep .
和 我 有 形成 一个 解决 哪个 我 意思是 到 尝试 和 保持 .

我已经下定决心，并打算努力坚持下去。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] .
He was a good man .
他 曾是 一个 好的 男人 .

他是个好人。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [hiː; hi]['evər][dɪd] ['eniθɪŋ] ['riːəli] [rɔːŋ] — [ænd; ənd][aɪ] [ˌrekə'lekt] [soʊ] [wel] [wʌt] [hiː; hi]
I don't think he ever did anything really wrong — and I recollect so well what he
我 不 思考 他 曾经 做过 任何事物 真的 错误的 — 和 我 追忆 所以 出色地 什么 他
[juːst] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ,
used to tell me ,
用过的 到 告诉 我 ,

我不认为他做过什么真正的错事——而且我还清楚地记得他过去跟我说过的话，

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] " — ([dʒɔːrdʒ] [hæd; həd] [dʒʌmpt] ['ɪntuː] ['mænhʊd] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] ,
when I was a boy " — (George had jumped into manhood in a day ,
什么时候 我 曾是 一个 男生 " — (乔治 有 跳了起来 进入 男子气概 在 一个 天 ,

当我还是个孩子的时候——（乔治一天之内就长大成人了，

[hiː; hi] ['fænsɪd]) — " [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['mɑːd(ə)l] ;
he fancied) — " I mean to take him for a model ;
他 幻想) — " 我 意思是 到 拿 他 为了 一个 模型 ;

他很喜欢）——“我打算把他当作模特；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][faɪnd][maɪ'self] [pleɪst] [ɪn]['deindʒəz][ænd; ənd] ['dɪfəkəltɪz] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [æsk][maɪ'self]
and if I find myself placed in dangers and difficulties , I shall always ask myself
和 如果 我 寻找 我 放置 在 危险 和 困难 , 我 将 总是 问 我
,
,
,

如果我身处危险和困境，我总是会问自己：

- [wʌt] [wʊd] ['fɑːðər] [hæv; həv] [dʌn] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] ? -
' What would father have done if he had been in this case ? '
- 什么 会 父亲 有 完毕 如果 他 有 到过 在 这 案件 ? -

“如果父亲处在这种境地，他会怎么做？”

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [traɪ][ænd; ənd][duː][æz; əz][hiː; hi] [wʊd] . "
and then I should try and do as he would . "
和 然后 我 应该 尝试 和 做 作为 他 会 . "

然后我应该试着像他那样去做。

" [meɪ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [streŋθ] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [maɪ] [diːl] [bɔɪ] , [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] ['evri] [gʊd]

"	May	you	have	strength	given	to	you	,	my	deal	boy	,	to	carry	out	every	good
"	可能	你	有	力量	给定	到	你	,	我的	交易	男生	,	到	携带	出去	每一个	好的

[ˌrezə'luːʃ(ə)n] !

resolution	!
解决	!

“愿你，我的交易小子，拥有力量去执行每一个好的决定！”

[bʌt; bət] [rɪ'membər] , [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['mɑːd(ə)l] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [biː; bi] ['teɪkən] ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [ʌv; əv]

But	remember	,	there	is	a	model	which	must	be	taken	even	before	that	of
但	记住	,	那里	是	一个	模型	哪个	必须	是	已采取	甚至	前	那	的

[jʊr; jər] ['fɑːðər] .

your	father	.
你的	父亲	.

但请记住，在你父亲的榜样之前，还有一种榜样必须遵循。

[aɪ] [miːn] [ðə; ðɪ] [pjʊr] , ['sɪnlɪs] [ɪg'zæmp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] ; ['fɑːloʊ] [ðɪs] ,

I	mean	the	pure	,	sinless	example	of	our	Lord	;	follow	this	,
我	意思是	这	纯的	,	无罪	例子	的	我们的	主	;	跟随	这	,

我指的是我们主纯洁无罪的榜样；效法他吧。

[ænd; ənd] [əd'hɪr] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [pleɪn] [də'rekʃ(ə)nz] [ʌv; əv] ['gɑːdz] [wɜːrd] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [goʊ]

and	adhere	to	the	plain	directions	of	God's	word	,	and	you	cannot	go
和	粘着	到	这	清楚的	方向	的	神的	单词	,	和	你	不能	去

[rɔːŋ] .

wrong	.
错误的	.

只要遵循上帝话语中的明确指示，就不会犯错。

[ænd; ənd] [naʊ] , [gʊd] [naɪt] ; [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , [maɪ] [sʌn] !

And	now	,	good	night	;	God	bless	you	,	my	son	!
和	现在	,	好的	夜晚	;	上帝	保佑	你	,	我的	儿子	!

晚安，上帝保佑你，我的儿子！

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [dʒɔːrdʒ] [went] [tuː; tə] [sliːp] ;

"	It	was	a	long	time	before	George	went	to	sleep	;
"	它	曾是	一个	长的	时间	前	乔治	去	到	睡觉	;

乔治过了很久才睡着；

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ðɪ] [ɪ'vents] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [deɪ] [keɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['meməri] ,

again	and	again	the	events	of	the	day	came	to	his	memory	,
再次	和	再次	这	活动	的	这	天	来了	到	他的	记忆	,

当天发生的事情一遍又一遍地浮现在他的脑海中。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['trævld] [ɪn] [θɔːt] [fɑːr] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['fjuːtʃər] ,

and	he	travelled	in	thought	far	into	the	future	,
和	他	旅行	在	想法	远的	进入	这	未来	,

他的思绪飘到了遥远的未来，

['pɪrɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ] [mɪst] [wɪtʃ] [hʌŋ] ['oʊvər] [ˌʌn'bɔːrn] [taɪm] ,

peering	through	the	mist	which	hung	over	unborn	time	,
窥视	通过	这	薄雾	哪个	悬挂	超过	未出生的	时间	,

透过笼罩在未出生时间之上的迷雾，

[ænd; ənd] ['weɪɪŋ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [maɪt] ['nevər] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['biːɪŋ] .

and	weighing	circumstances	which	might	never	have	a	being	.
和	称重	情况	哪个	可能	绝不	有	一个	存在	.

并权衡那些可能永远不会存在的情况。

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [kwaɪt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [maɪ] ['duːtiz] [baɪ] [nekst] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ,

"	I	shall	be	quite	accustomed	to	my	duties	by	next	Monday	,
"	我	将	是	相当	习惯	到	我的	职责	经过	下一个	周一	,

“到下周一，我应该就能完全适应我的工作了。”

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ;

"	he	said	to	his	mother	in	the	morning	;
"	他	说	到	他的	母亲	在	这	早晨	;

“他早上对母亲说；

" [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ] ['bɪzi] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] , [kaʊntɪŋ] ['mʌni] , ['poʊstɪŋ] [bʊks] ,

"	for	I	was	all	night	long	busy	in	the	office	,	counting	money	,	posting	books	,
"	为了	我	曾是	全部	夜晚	长的	忙碌的	在	这	办公室	,	计数	钱	,	发帖	图书	,

因为我整夜都在办公室忙着数钱、寄书，

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [ə'woʊk] [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['saɪnɪŋ] [ə; eɪ] [diːd] [ʌv; əv] ['pɑːrtnərʃɪp] [ɪn][ðə; ði] [neɪm]

and	when	I	awoke	I	was	just	signing	a	deed	of	partnership	in	the	name
和	什么时候	我	醒来	我	曾是	只是	签名	一个	契据	的	合伙	在	这	姓名

[ʌv; əv] ['kɑːmptən] [ænd; ənd]['westən] .

of	Compton	and	Weston	.
的	康普顿	和	韦斯顿	.

当我醒来时，我正在以康普顿和韦斯顿的名义签署一份合伙协议。

" ['tʃæptər] [iː] .

"	Chapter	II	.
"	章	二	.

“第二章。

[skuːl] - [bɔɪ] [deɪz] .

School	-	Boy	Days	.
学校	-	男生	天	.

学生时代。

[dʒɔːrdʒ] ['westən][wʌz; wəz][æn; ən]['oʊnli] [sʌn] , [ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ['aʊər; ɑːr] ['stɔːri] [kə'mensiz]

George	Weston	was	an	only	son	,	and	,	at	the	time	our	story	commences
乔治	韦斯顿	曾是	一个	仅有的	儿子	,	和	,	在	这	时间	我们的	故事	开始

,

,

,

乔治·韦斯顿是家中的独子，而且，在我们故事开始时，

[wʌz; wəz] ['nɪrli] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] .

was	nearly	seventeen	years	of	age	.
曾是	几乎	十七	年	的	年龄	.

当时他快十七岁了。

[hɪz; ɪz] ['ɜːrli] ['jɪrz] [hæd; həd] [bɪn] [spent] [æt; ət] [hoʊm] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['wɑːtʃfl] [ker] [ʌv; əv][kaɪnd]

His	early	years	had	been	spent	at	home	,	under	the	watchful	care	of	kind
他的	早期的	年	有	到过	花费	在	家	,	在下面	这	警惕	关心	的	种类

[ænd; ənd] [gʊd] ['perənts] .

and	good	parents	.
和	好的	父母	.

他的童年是在家里度过的，受到善良父母的悉心照料。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ten] ['jɪrz] [oʊld][hiː; hi][wʌz; wəz][sent][tuː; tə][ə; eɪ] ['bɔːrdɪŋ] [skuːl] [æt; ət]

When	he	was	ten	years	old	he	was	sent	to	a	boarding	school	at
什么时候	他	曾是	十	年	老的	他	曾是	发送	到	一个	登机	学校	在

['fəukstəun] ,

Folkestone	,
福克斯通	,

他十岁时被送到福克斯通的一所寄宿学校。

[ænd; ənd] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['siːwərd] , [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] , [huː]

and	placed	in	the	charge	of	Dr	.	Seaward	,	a	good	man	,	who
和	放置	在	这	收费	的	博士	.	向海	,	一个	好的	男人	,	WHO

[ˌsjuːpərɪn'tendid] [hɪz; ɪz][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

superintended	his	education	,
督导	他的	教育	,

并交由一位名叫西沃德的善良医生负责照管，西沃德医生指导他的教育。

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] [ɪm'pɑːrtɪŋ] ['sekjələr] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] ,

and	,	besides	imparting	secular	instruction	,
和	,	除了	传授	世俗	操作说明	,

除了传授世俗知识外，

[ɪn'devər] [tuː; tə] [treɪn] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] [ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [gʊd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['klevər] .

endeavoured	to	train	his	character	and	make	him	good	as	well	as	clever	.
努力	到	火车	他的	特点	和	制作	他	好的	作为	出色地	作为	聪明的	.

努力培养他的品格，使他既聪明又善良。

[dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑːrp] , [ʃruːd] [bɔɪ] , [ə; eɪ] [kiːn] [əb'zɜːrvər] ,

George	was	a	sharp	,	shrewd	boy	,	a	keen	observer	,
乔治	曾是	一个	锋利的	,	精明	男生	,	一个	敏锐的	观察员	,

乔治是个聪明机敏的孩子，观察力敏锐。

[huː] [wʊd] [noʊ] [ðə; ði] [waɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['werfɔːr] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] ,

who	would	know	the	why	and	the	wherefore	of	everything	,
WHO	会	知道	这	为什么	和	这	因此	的	一切	,

谁又能知晓万事万物的缘由呢?

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lesnz; 'lesənz] ['ɔːlweɪz] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [mɔːr] [æz; əz][æn; ən] [ə'mjuːzmənt] [ðæn; ðən]

and	his	lessons	always	came	to	him	more	as	an	amusement	than
和	他的	课程	总是	来了	到	他	更多的	作为	一个	娱乐	比

[ə; eɪ][tæsk] .

a	task	.
一个	任务	.

对他来说，学习与其说是任务，不如说是一种乐趣。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['hɔːrər] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [loʊ] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [klæs] ,

He	had	a	horror	of	being	low	down	in	his	class	,
他	有	一个	恐怖	的	存在	低的	向下	在	他的	班级	,

他非常害怕在班级里排名垫底。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [rɪ'teɪn] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp] ,

and	if	he	did	not	retain	his	place	at	the	top	,
和	如果	他	做过	不是	保持	他的	地方	在	这	顶部	,

如果他没能保住顶峰地位，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rerli] [θruː] [ˌɪnə'tenʃn] [ɔːr][wɑːnt][ʌv; əv] ['stʌdi] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] .

it	was	rarely	through	inattention	or	want	of	study	on	his	part	.
它	曾是	很少	通过	注意力不集中	或者	想	的	学习	在	他的	部分	.

这很少是因为他疏忽大意或学习不够努力。

[dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊl] [skuːl] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['meri] ,

George	was	a	great	favourite	with	the	whole	school	;	he	was	a	merry	,
乔治	曾是	一个	伟大的	最喜欢的	和	这	所有的	学校	;	他	曾是	一个	欢乐	,

['dʒɔɪəs] ['feloʊ] ,

joyous	fellow	,
欢乐	同伴	,

乔治深受全校师生喜爱；他是一个快乐开朗的孩子。

[huː] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] ['sʌnʃaɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ][kaɪnd][wɜːrd][ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] ;

who	always	had	sunshine	in	his	face	and	a	kind	word	on	his	lips	;
WHO	总是	有	阳光	在	他的	脸	和	一个	种类	单词	在	他的	嘴唇	;

他总是面带阳光，言语温和；

[ə; eɪ] ['rɪŋli:dər] [ɪn] ['eni] ['hɑ:rmləs] [fʌn] ,

a	ringleader	in	any	harmless	fun	,
一个	头目	在	任何	无害	乐趣	,

任何无伤大雅的玩乐中的带头人

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃæmpiən] [ɑ:n][ðə; ðɪ][saɪd][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ðɪ] ['jʌŋgər] [bɔɪz] [hu:] [met][wɪð; wɪθ] [ə'preʃn]

and	a	champion	on	the	side	of	all	the	younger	boys	who	met	with	oppression
和	一个	冠军	在	这	边	的	全部	这	年轻	男孩们	WHO	遇见	和	压迫

[ɔ:r] [ɪn'dʒʌstɪs] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['eldər] ['klæsɪz] .

or	injustice	from	the	elder	classes	.
或者	不公正	从	这	长老	课程	.

他是一位捍卫所有遭受上层阶级压迫或不公正待遇的小男孩们的斗士。

[æt; ət] ['krɪkɪt] [ɔ:r] ['fʊtbɔ:l] , ['swɪmɪŋ] [ɔ:r] ['boʊtɪŋ] , [dʒɔ:rdʒ] [hæd; həd] [fju:] [sju'piəriəz] ;

At	cricket	or	football	,	swimming	or	boating	,	George	had	few	superiors	;
在	蟋蟀	或者	足球	,	游泳	或者	划船	,	乔治	有	很少	上级	;

在板球、足球、游泳或划船方面，乔治鲜有胜过他的人；

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [bɔɪz] [hu:] [si:m] [dɪ'tɜ:rmɪnd] , [wət'evər] [ðeɪ] [du:] ,

and	as	he	was	one	of	those	boys	who	seem	determined	,	whatever	they	do	,
和	作为	他	曾是	一	的	那些	男孩们	WHO	似乎	决定	,	任何	他们	做	,

而他又是那种意志坚定的男孩之一，无论做什么事，他都全力以赴。

[tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðer; ðər] [maɪt] ,

to	do	it	with	all	their	might	,
到	做	它	和	全部	他们的	可能	,

竭尽全力去做这件事，

[hi:; hi] [went] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [soʊl] ['ɪntu:][ɔ:l][ðə; ðɪ] [spɔɪlz] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [zest] [ænd; ənd] ['ɜ:rnɪstnəs]

he	went	heart	and	soul	into	all	the	spoils	with	such	a	zest	and	earnestness
他	去	心	和	灵魂	进入	全部	这	战利品	和	这样的	一个	热情	和	认真

[ðæt] [hi:; hi] [ə'kwaɪrd] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] " [ˌɪndɪ'fætɪgəbl] .

that	he	acquired	the	name	of	the	"	Indefatigable	.
那	他	获得	这	姓名	的	这	"	不懈	.

他全心全意地投入到所有战利品的争夺中，展现出极大的热情和认真，因此赢得了“不知疲倦者”的美名。

" [nɔ:r][dɪd] [ðɪs] [neɪm] ['mɪrli] [ə'plai] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [zi:l] [ɪn] [spɔ:rts] .

"	Nor	did	this	name	merely	apply	to	his	zeal	in	sports	.
"	也不	做过	这	姓名	仅仅	申请	到	他的	热情	在	运动的	.

“这个名字不仅仅指他对体育运动的热情。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][ðə; ðɪ] [hoʊl] [sku:l] [ə; eɪ] [mɔ:r] ['dɪlɪdʒənt]['stu:d(ə)nt][ðæn; ðən] [dʒɔ:rdʒ] :

There	was	not	in	the	whole	school	a	more	diligent	student	than	George	:
那里	曾是	不是	在	这	所有的	学校	一个	更多的	勤奋	学生	比	乔治	:

全校没有比乔治更勤奋的学生了：

[ðer; ðər][wʌz; wəz][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] " [ə; eɪ][taɪm][tu:; tə][wɜ:rk][ænd; ənd][ə; eɪ][taɪm][tu:; tə][pleɪ] ,

there	was	for	him	"	a	time	to	work	and	a	time	to	play	,
那里	曾是	为了	他	"	一个	时间	到	工作	和	一个	时间	到	玩	,

对他来说，“有工作的时候，也有玩乐的时候”，

" [ænd; ənd][hi:; hi]['nevər] [ə'laʊd] [wʌn][tu:; tə] ['trespæs] [ə'pɑ:n][ðə; ðɪ] ['ʌðər] .

"	and	he	never	allowed	one	to	trespass	upon	the	other	.
"	和	他	绝不	允许	一	到	侵入	之上	这	其他	.

他从不允许一方侵犯另一方。

[hi:; hi] [wʊd] ['ræðər] [goʊ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [geɪm] [æt; ət] ['krɪkɪt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] [ðæn; ðən][bi:; bi]

He	would	rather	go	without	a	game	at	cricket	for	a	fortnight	than	be
他	会	相当	去	没有	一个	游戏	在	蟋蟀	为了	一个	两星期	比	是

[bɪ'haɪndhænd][ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lesnz; 'lesənz] .

behindhand	in	one	of	his	lessons	.
背后	在	一	的	他的	课程	.

他宁愿两周不打板球，也不愿在课堂上落后。

[ðə; ði] [bɔɪz] [wʊd] [læf] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ðɪs] ,

The	boys	would	laugh	at	him	for	this	,
这	男孩们	会	笑	在	他	为了	这	,

男孩们会因此嘲笑他。

[bʌt; bət] [dʒɔːrdʒ] [kʊd; kəd] [ber] [tuː; tə][biː; bi] [læft] [æt; ət][ɑːn] [sʌtʃ] [pɔɪnts] ,

but	George	could	bear	to	be	laughed	at	on	such	points	,
但	乔治	可以	熊	到	是	笑了	在	在	这样的	积分	,

但乔治能够忍受别人在这些方面嘲笑他。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [raɪt] .

because	he	knew	he	was	in	the	right	.
因为	他	知道	他	曾是	在	这	正确的	.

因为他知道自己是对的。

" [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [skuːl] [tuː; tə] [lɜːrn] , " [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] ,

"	I	came	to	school	to	learn	,	"	he	would	say	,
"	我	来了	到	学校	到	学习	,	"	他	会	说	,

“我来学校是为了学习，”他会说。

" [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [siː] ['eni] [fʌn] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [maɪ] ['perənts] [peɪ] ['hevi] [fiːz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ['evri] [jɪr]

"	and	I	don't	see	any	fun	in	making	my	parents	pay	heavy	fees	for	me	every	year
"	和	我	不	看	任何	乐趣	在	制作	我的	父母	支付	重的	费用	为了	我	每一个	年

[tuː; tə] [pleɪ] ['krɪkɪt] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv] ['stʌdi] .

to	play	cricket	at	the	expense	of	study	.
到	玩	蟋蟀	在	这	费用	的	学习	.

“我不觉得让父母每年花大价钱让我打板球，从而耽误学业有什么乐趣可言。”

" ['evri] [bɔɪ] [nuː] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['wɪzdəm] [ɪn] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['siːkrətli] [əd'maɪəd] [dʒɔːrdʒ]

"	Every	boy	knew	there	was	wisdom	in	this	,	and	they	secretly	admired	George
"	每一个	男生	知道	那里	曾是	智慧	在	这	,	和	他们	偷偷	钦佩	乔治

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

for	it	,
为了	它	,

每个男孩都知道这其中蕴含着智慧，他们暗自钦佩乔治的这一点。

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [kən'demd] [ðer; ðər] [oʊn] [kən'dʌkt] , [mɔːr] [ɪ'speʃəli] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə]

although	it	condemned	their	own	conduct	,	more	especially	when	they	had	to
虽然	它	谴责	他们的	自己的	执行	,	更多的	尤其	什么时候	他们	有	到

[goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm][nɑːt] [ʌn'friːkwəntli] ,

go	to	him	not	unfrequently	,
去	到	他	不是	不常	,

虽然这谴责了他们自己的行为，尤其是当他们不得不经常去见他的时候，

[ænd; ənd] [seɪ] , " ['westən] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][get][ɪn][ə; eɪ] [skreɪp] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['lesnz; 'lesənz][tuː; tə] - ['mɔːroʊ]

and	say	,	"	Weston	,	I	shall	get	in	a	scrape	with	these	lessons	to	-	morrow
和	说	,	"	韦斯顿	,	我	将	得到	在	一个	刮	和	这些	课程	到	-	明天

,

,

,

然后说：“韦斯顿，明天我上这些课肯定会遇到麻烦。”

[ən'les] [juː; jʊ][kæn; kən] [help] [ˌem 'iː][ə; eɪ][bɪt][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

unless	you	can	help	me	a	bit	with	them	.
除非	你	能	帮助	我	一个	少量	和	他们	.

除非你能帮我解决一下这些问题。

[duː] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][leg] [ʌp] , [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] !

Do	give	me	a	leg	up	,	that's	a	good	fellow	!
做	给	我	一个	腿	向上	,	那就是	一个	好的	同伴	!

帮帮我吧，他真是个好人！

" [ænd; ənd] [ðoʊ] [dʒɔːrdʒ] ['nevər] [sed] " [noʊ] , " [hiː; hi][dɪd] ['sʌmtaɪmz] [teɪk] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti]

"	and	though	George	never	said	"	No	,	"	he	did	sometimes	take	an	opportunity
"	和	尽管	乔治	绝不	说	"	不	,	"	他	做过	有时	拿	一个	机会

[tuː; tə] [seɪ] ,

to	say	,
到	说	,

“虽然乔治从未说过‘不’，但他有时会抓住机会说，

" [ɪf] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [weɪst] [soʊ] [mʌtʃ] [taɪm] [ɪn] [pleɪ] ,

"	If	you	did	not	waste	so	much	time	in	play	,
"	如果	你	做过	不是	浪费	所以	很多	时间	在	玩	,

如果你没有把那么多时间浪费在玩耍上，

[juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv] ['eni] [help] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [gɪv] .

you	might	be	independent	of	any	help	that	I	can	give	.
你	可能	是	独立的	的	任何	帮助	那	我	能	给	.

你或许不需要我的任何帮助。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] [greɪt] ['pleʒər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['perənts] [tuː; tə] [hɪr] [frʌm; frəm] [taɪm]

"	It	was	a	source	of	great	pleasure	to	his	parents	to	hear	from	time
"	它	曾是	一个	来源	的	伟大的	乐趣	到	他的	父母	到	听到	从	时间

[tuː; tə] [taɪm] ,

to	time	,
到	时间	,

“他的父母时不时听到这些消息，感到非常高兴。”

[θruː] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['siːwərd] , [sʌm; səm] [gʊd] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] ;

through	Dr	.	Seaward	,	some	good	account	of	his	conduct	;
通过	博士	.	向海	,	一些	好的	帐户	的	他的	执行	;

通过西沃德博士，可以了解到他的行为的一些良好描述；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] [æt; ət][ðə; ði]['hɑːlədeɪ] ['siːznz] ,

and	when	he	returned	home	at	the	holiday	seasons	,
和	什么时候	他	返回	家	在	这	假期	季节	,

每逢节假日他回家时，

['dʒen(ə)rəli] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ]['praɪzɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [vɪk'tɔːriəsli] [bɔːrn] [ɔːf] ,

generally	laden	with	prizes	which	he	had	victoriously	borne	off	,
一般来说	满载	和	奖品	哪个	他	有	胜利地	出生	离开	,

通常都带着他凯旋而归的奖品，

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [fiːl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [praʊd] [ʌv; əv][ðer; ðər]['oʊnli] [sʌn] .

they	did	not	feel	a	little	proud	of	their	only	son	.
他们	做过	不是	感觉	一个	小的	自豪的	的	他们的	仅有的	儿子	.

他们为自己的独子感到无比自豪。

[dʒɔːrdʒ] [rɪ'meɪnd] [æt; ət][ðə; ði] [skuːl] [æt; ət] ['fəukstəun] [fɔːr; fər] [faɪv] ['jɪrz] ,

George	remained	at	the	school	at	Folkestone	for	five	years	,
乔治	剩余	在	这	学校	在	福克斯通	为了	五	年	,

乔治在福克斯通的学校待了五年。

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [taɪm] [hiː; hi] [roʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['loʊɪst] [tuː; tə][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][fɔːrm] .

during	which	time	he	rose	from	the	lowest	to	the	highest	form	.
期间	哪个	时间	他	玫瑰	从	这	最低	到	这	最高	形式	.

在此期间，他从最低级晋升到了最高级。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['perənts] [ðen] [tuː; tə] [pleɪs] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['kɑːlɪdʒ] [fɔːr; fər]

It	was	the	intention	of	his	parents	then	to	place	him	in	a	college	for
它	曾是	这	意图	的	他的	父母	然后	到	地方	他	在	一个	大学	为了

[ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] ,

a	year	or	two	,
一个	年	或者	二	,

他父母当时的打算是送他去大学读一两年。

[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ɪn] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə] [kəmˈpliːt] [hɪz; ɪz][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] ,

in	order	to	give	him	in	opportunity	to	complete	his	education	,
在	命令	到	给	他	在	机会	到	完全的	他的	教育	,

为了给他完成学业的机会，

[ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði] [miːnz] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [stɑːrt][ɪn][laɪf] .

and	have	the	means	to	make	a	good	start	in	life	.
和	有	这	方法	到	制作	一个	好的	开始	在	生活	.

并有能力为人生开个好头。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˈpɜːrpəs] [wʌz; wəz] [ˈfrʌstreɪtɪd] [baɪ][æn; ən] [ɪˈvent] [wɪtʃ] [ˈhæpənd] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [mʌnθ]

But	this	purpose	was	frustrated	by	an	event	which	happened	only	a	month
但	这	目的	曾是	沮丧的	经过	一个	事件	哪个	发生	仅有的	一个	月

[bɪˈfɔːr] [dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [rɪˈmuːvd] .

before	George	was	to	have	been	removed	.
前	乔治	曾是	到	有	到过	已移除	.

但就在乔治被撤职前一个月发生的一件事，使这一目的落空。

[wʌn] [deɪ] , [wen] [ɔːl][ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˈpleifiːld] ,

One	day	,	when	all	the	boys	were	out	in	the	playfield	,
一	天	,	什么时候	全部	这	男孩们	是	出去	在	这	比赛场地	,

有一天，当所有的男孩都在操场上玩耍时，

[ˈbɪzɪli] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] [ˈmɑːrkɪŋ] [aʊt] [ˈbaʊndriz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [geɪm] [æt; ət] [ˈhɑːkɪ] ,

busily	engaged	in	marking	out	boundaries	for	a	game	at	hockey	,
忙碌地	已订婚的	在	标记	出去	边界	为了	一个	游戏	在	曲棍球	,

他们正忙着在曲棍球场上划定比赛边界，

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [ˈsiːwərd] [wʌz; wəz] [siːn] [ˈkʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [tɔːrdz] [ðə; ði] [fiːld] .

Dr	.	Seaward	was	seen	coming	from	the	house	towards	the	field	.
博士	.	向海	曾是	已见	未来	从	这	房子	向	这	场地	.

有人看到西沃德博士从房子里朝田野走去。

[ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən][ʌnˈjuːʒuəl] [ɪˈvent] , [æz; əz][hiː; hi] [ˈrerli] [ˌɪntəˈfiəd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [ˈdʊrɪŋ] [pleɪ]

This	was	an	unusual	event	,	as	he	rarely	interfered	with	them	during	play
这	曾是	一个	异常	事件	,	作为	他	很少	干扰	和	他们	期间	玩

[ˈaʊərz] .

hours	.
小时	.

这是一件不同寻常的事，因为他很少在孩子们玩耍的时候打扰他们。

" [ˈsʌmθɪŋz] [ʌp] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪz] ; [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] [ɪkˈspektəntli] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði][ˈdɑːktər] [keɪm] [ʌp]

"	Something's	up	,	"	said	the	boys	;	and	waited	expectantly	until	the	Doctor	came	up
"	某样东西	向上	,	"	说	这	男孩们	;	和	等待	满怀期待地	直到	这	医生	来了	向上

[tuː; tə][ðem; ðəm] .

to	them	.
到	他们	.

“出事了，”男孩们说；然后满怀期待地等待医生走过来。

" [kɔːl] [dʒɔːrdʒ] ['westən] , " [sed] [hiː; hi] ; " [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] . "

"	Call	George	Weston	,	"	said	he	;	"	I	want	to	speak	to	him	.	"
"	称呼	乔治	韦斯顿	,	"	说	他	;	"	我	想	到	说话	到	他	.	"

“给乔治·韦斯顿打电话，”他说，“我想和他谈谈。”

" ['westən] !

"	Weston	!
"	韦斯顿	!

“韦斯顿！”

[dʒɔːrdʒ] ['westən] ! " [ʃaʊtɪd] [wʌn][ɔːr] [tuː] [æt; ət][wʌns] ; [ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [ʌp] ,

George	Weston	!	"	shouted	one	or	two	at	once	;	and	George	came	running	up	,
乔治	韦斯顿	!	"	喊叫	一	或者	二	在	一次	;	和	乔治	来了	跑步	向上	,

['nʌθɪŋ] [ə'bæʃt] ,

nothing	abashed	,
没有什么	羞愧	,

“乔治·韦斯顿！”一两个人同时喊道；乔治跑了过来，毫不怯场。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [rɔːŋ] .

for	he	knew	he	had	done	nothing	wrong	.
为了	他	知道	他	有	完毕	没有什么	错误的	.

因为他知道自己没有做错任何事。

" [dʒɔːrdʒ] , " [sed] [ðə; ðɪ]['dɑːktər] , ['leɪɪŋ] [ə; eɪ][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,

"	George	,	"	said	the	Doctor	,	laying	a	hand	on	his	shoulder	,
"	乔治	,	"	说	这	医生	,	躺下	一个	手	在	他的	肩膀	,

“乔治，”医生说着，把手放在他的肩膀上。

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ; [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ;

"	I	want	you	to	come	with	me	;	I	have	something	to	tell	you	;
"	我	想	你	到	来	和	我	;	我	有	某物	到	告诉	你	;

“我想让你跟我走；我有话要告诉你；

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɔːkt] [tə'geðər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [fiːld] .

"	and	they	walked	together	away	from	the	field	.
"	和	他们	步行	一起	离开	从	这	场地	.

于是他们一起离开了球场。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] ?

"	What	is	it	,	sir	?
"	什么	是	它	,	先生	?

“先生，是什么事？”

[juː; jʊ] [lʊk] [peɪnd] : [aɪ][hoʊp][aɪ][hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ə'fend] [juː; jʊ] ? "

You	look	pained	:	I	hope	I	have	done	nothing	to	offend	you	?	"
你	看	痛苦	:	我	希望	我	有	完毕	没有什么	到	得罪	你	?	"

你看上去很痛苦：我希望我没有做错什么，冒犯到你吧?

" [noʊ] , [dʒɔːrdʒ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ]['dɑːktər] ;

"	No	,	George	,	"	replied	the	Doctor	;
"	不	,	乔治	,	"	回复	这	医生	;

“不，乔治，”医生回答道；

" [fjuː] [lædz] [hæv; həv]['evər]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][soʊ]['lɪt(ə)l] [kɔːz] [ʌv; əv] [ə'fens] [æt; ət]['eni] [taɪm] [æz; əz][juː; jʊ]

"	few	lads	have	ever	given	me	so	little	cause	of	offence	at	any	time	as	you
"	很少	小伙子们	有	曾经	给定	我	所以	小的	原因	的	罪行	在	任何	时间	作为	你

[hæv; həv] .

have	.
有	.

“很少有哪个小伙子像你一样，在任何时候都很少让我感到冒犯。”

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [peɪnd] .

But	I	am	pained	.
但	我	是	痛苦	.

但我感到很痛苦。

[aɪ][hæv; həv][sʌm; səm][sæd] [nuːz] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] . "

I	have	some	sad	news	to	tell	you	.	"
我	有	一些	伤心	消息	到	告诉	你	.	"

我有一些悲伤的消息要告诉你。

" [sæd] [nuːz] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , [sɜːr] ?
" Sad news for me , sir ?
" 伤心 消息 为了 我 , 先生 ?

“对我来说是坏消息吗，先生？”

[oʊ] , [duː] [tel] [ˌem ˈiː][æt; ət] [wʌns] .
Oh , do tell me at once .
哦 , 做 告诉 我 在 一次 .

哦，请立刻告诉我。

[ɪz] [ˈeniθɪŋ] [ðə; ði] [ˈmætər] [æt; ət] [hoʊm] ? "
Is anything the matter at home ? "
是 任何事物 这 事情 在 家 ? "

家里出什么事了吗?

" [jes] , [dʒɔːrdʒ] ;
" Yes , George ;
" 是的 , 乔治 ;

“是的，乔治；

[ə; eɪ] [ˈmesɪndʒər] [hæz; həz][dʒʌst] [əˈraɪvd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [hæz; həz] [met] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
a messenger has just arrived to say that your father has met with a
一个 信使 有 只是 到达的 到 说 那 你的 父亲 有 遇见 和 一个
['sɪriəs] ['æksɪdənt] ;
serious accident ;
严肃的 事故 ;

刚刚有信使赶到，说你父亲遭遇了严重的意外；

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [θroʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ʃeɪz] , [ænd; ənd][ɪz] [mʌtʃ] [hɜːrt] .
he has been thrown from his chaise , and is much hurt .
他 有 到过 抛掷 从 他的 躺椅 , 和 是 很多 伤害 .

他从马车上摔了下来，受了重伤。

[ðə; ði] [ˈmesɪndʒər] [ɪz][jʊr; jər][ˈʌŋk(ə)l] , [ˈmɪstər] . [ˈbrʌntən] ;
The messenger is your uncle , Mr . Brunton ;
这 信使 是 你的 叔叔 , 先生 . 布伦顿 ;

送信人是你的叔叔，布伦顿先生；

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪˈzaɪɚz] [juː; jʊ][tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [ˈlʌndən] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
and he desires you to return at once to London with him .
和 他 欲望 你 到 返回 在 一次 到 伦敦 和 他 .

他希望你立刻和他一起返回伦敦。

" [dʒɔːrdʒ] [ˈweɪtɪd] [tuː; tə] [hɪr] [noʊ] [mɔːr] ; [hiː; hi] [baʊndɪd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈdɑːktər] ,
" George waited to hear no more ; he bounded away from the Doctor ,
" 乔治 等待 到 听到 不 更多的 ; 他 有界 离开 从 这 医生 ,

乔治等不及听见更多消息，便跳开离开了医生。

[klɪrd] [ðə; ði] [fens] [wɪtʃ] [ɪnˈkloʊzd] [ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [æt; ət][ə; eɪ] [liːp] ,
cleared the fence which enclosed the garden at a leap ,
已清除 这 栅栏 哪个 内 这 花园 在 一个 飞跃 ,

他一跃越过了围住花园的栅栏。

[ænd; ənd] [rʌʃt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wer] [ˈmɪstər] . [ˈbrʌntən] [wʌz; wəz] [ˈæŋkʃəsli] [əˈweɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] .
and rushed into the room where Mr . Brunton was anxiously awaiting him .
和 匆忙 进入 这 房间 在哪里 先生 . 布伦顿 曾是 焦虑地 等待中 他 .

他冲进房间，布伦顿先生正焦急地等着他。

[noʊ][ter; tɪ(ə)r] [stʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['dredfəli] [peɪl] ,
No tear stood in his eye ; but he was dreadfully pale ,
不 撕 站立 在 他的 眼睛 ; 但 他 曾是 极其糟糕 苍白 ,

他眼中没有泪水，但脸色苍白得可怕。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz] ['trembld] [laɪk]['æspən] [liːvz] .

and	his	hands	trembled	like	aspen	leaves	.
和	他的	双手	颤抖	喜欢	白杨	树叶	.

他的双手像白杨树叶一样颤抖。

" [oʊ] , ['ʌŋk(ə)l] ! " [wʌz; wəz][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd][seɪ] ; [ænd; ənd] , ['θroʊɪŋ] [hɪm'self]['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] ,

"	Oh	,	uncle	!	"	was	all	he	could	say	;	and	,	throwing	himself	into	a	chair	,
"	哦	,	叔叔	!	"	曾是	全部	他	可以	说	;	和	,	投掷	他自己	进入	一个	椅子	,

“哦，叔叔！”他只能发出这样的声音；然后，他一屁股坐在椅子上，

[hiː; hi] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] .

he	covered	his	face	with	his	hands	.
他	涵盖	他的	脸	和	他的	双手	.

他用双手捂住了脸。

" [kʌm] , [dʒɔːrdʒ] , [maɪ] [bɔɪ] , " [sed] ['mɪstər] . ['brʌntən] , ['tendərli] ; " [duː][nɑːt] [gɪv] [weɪ] [tuː; tə]

"	Come	,	George	,	my	boy	,	"	said	Mr	.	Brunton	,	tenderly	;	"	do	not	give	way	to
"	来	,	乔治	,	我的	男生	,	"	说	先生	.	布伦顿	,	温柔地	;	"	做	不是	给	方式	到

[dɪ'stres] .

distress	.
痛苦	.

“来吧，乔治，我的孩子，”布伦顿先生温柔地说；“不要屈服于痛苦。”

[jʊr; jər] [pʊr] ['fɑːðər] [ɪz] ['sɪriəsli] [hɜːrt] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [jet] [ə'laɪv] .

Your	poor	father	is	seriously	hurt	,	but	he	is	yet	alive	.
你的	贫穷的	父亲	是	严重地	伤害	,	但	他	是	然而	活	.

你可怜的父亲伤势严重，但还活着。

[wiː; wi][hæv; həv][dʒʌst][hæf][æn; ən]['aʊər][tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ðɪ][treɪn] .

We	have	just	half	an	hour	to	catch	the	train	.
我们	有	只是	一半	一个	小时	到	抓住	这	火车	.

我们只有半个小时赶火车了。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [dʒɔːrdʒ] ; [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz][kɑːm][ænd; ənd] [kə'lektɪd] ,

"	That	was	enough	for	George	;	in	a	moment	he	was	calm	and	collected	,
"	那	曾是	足够的	为了	乔治	;	在	一个	片刻	他	曾是	冷静的	和	集	,

“这对乔治来说就足够了；他立刻平静下来，镇定自若。”

[ræn] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fjuː] ['heɪsti] [ə'reɪndʒmənts] ,

ran	up	to	his	room	to	make	a	few	hasty	arrangements	,
跑	向上	到	他的	房间	到	制作	一个	很少	仓促	安排	,

他跑回房间，匆匆做了一些安排。

[ænd; ənd][ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [wʌz; wəz] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['dʒɜːrni] .

and	in	five	minutes	was	again	with	his	uncle	prepared	for	the	journey	.
和	在	五	分钟	曾是	再次	和	他的	叔叔	准备	为了	这	旅行	.

五分钟后，他又和叔叔一起做好了启程的准备。

" [gʊd] - [baɪ] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['siːwərd] , " [hiː; hi] [sed] [æz; əz][hiː; hi] [left] [ðə; ðɪ] [haʊs] .

"	Good	-	bye	,	Dr	.	Seaward	,	"	he	said	as	he	left	the	house	.
"	好的	-	再见	,	博士	.	向海	,	"	他	说	作为	他	左边	这	房子	.

“再见，西沃德医生，”他边说边离开了房子。

" [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , [maɪ] [jʌŋ] [frend] , " [sed] [ðə; ðɪ][kaɪnd] - ['hɑrtɪd] ['dɑːktər] ;

"	God	bless	you	,	my	young	friend	,	"	said	the	kind	-	hearted	Doctor	;
"	上帝	保佑	你	,	我的	年轻的	朋友	,	"	说	这	种类	-	心地	医生	;

“愿上帝保佑你，我的年轻朋友，”善良的医生说道；

" [ænd; ənd][grænt] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [faɪnd][hɪz; ɪz] ['prɑːvɪdəns] ['betər] [ðæn; ðən][jʊr; jər] [fɪrz] .

"	and	grant	that	you	may	find	His	providence	better	than	your	fears	.
"	和	授予	那	你	可能	寻找	他的	普罗维登斯	更好的	比	你的	恐惧	.

愿你发现祂的眷顾胜过你的恐惧。

" [dʒɔːrdʒ] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [noʊn] [ðə; ði][treɪn][goʊ][soʊ]['sloʊli] [æz; əz][ˌaɪ'tiː][dɪd] ['dʊrɪŋ]
" George thought he had never known the train go so slowly as it did during
" 乔治 想法 他 有 绝不 已知 这 火车 去 所以 缓慢地 作为 它 做过 期间
[ðæt] [lɔːŋ] ,
that long ,
那 长的 ,

乔治心想，他从未见过火车开得这么慢，而且持续了那么长时间。

['wɪrɪsəm] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] ['lʌndən] .
wearisome journey to London .
令人厌倦的 旅行 到 伦敦 .

前往伦敦的旅途令人疲惫。

[æt; ət][læst][ˌaɪ 'tiː] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði]['tɜːrmɪnəs] , [ænd; ənd] [ðen] , ['dʒʌmpɪŋ]['ɪntuː][ə; eɪ][kæb] ,
At last it arrived at the terminus , and then , jumping into a cab ,
在 最后的 它 到达的 在 这 终点站 , 和 然后 , 跳 进入 一个 出租车 ,

终于到达终点站，然后，他跳上一辆出租车，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hɜːrid] [ə'weɪ] [tɔːrdz] ['stæmfərd] [hɪl] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][ðə; ði] [hɔːrs] [kʊd; kəd]
they were hurried away towards Stamford Hill as quickly as the horse could
他们 是 慌忙 离开 向 斯坦福德 爬坡道 作为 迅速地 作为 这 马 可以
['træv(ə)l] .
travel .
旅行 .

他们被马以最快的速度押往斯坦福德山方向。

" [naʊ] , [dʒɔːrdʒ] , " [sed] ['mɪstər] . ['brʌntən] , [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [nɪr] [ðer; ðər] ['dʒɜːrniz] [end] ,
" Now , George , " said Mr . Brunton , as they came near their journey's end ,
" 现在 , 乔治 , " 说 先生 . 布伦顿 , 作为 他们 来了 靠近 他们的 旅程 结尾 ,

“乔治，”布伦顿先生说道，此时他们的旅程已接近尾声。

" [wiː; wi] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [meɪ] [hæv; həv] ['hæpənd] [waɪl] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['kʌmɪŋ] [hɪr] .
" we know not what may have happened while we have been coming here .
" 我们 知道 不是 什么 可能 有 发生 尽管 我们 有 到过 未来 这里 .

“我们不知道在我们来这里的这段时间里发生了什么事。”

[biː; bi][ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd] [ˌrekə'lekt] [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [huː] ['sʌfəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ] . "
Be a man , and recollect there is one who suffers more than you . "
是 一个 男人 , 和 追忆 那里 是 一 WHO 遭受 更多的 比 你 . "

像个男人一样，记住，还有人比你承受的痛苦更多。

" [duː][nɑːt] [fɪr] , ['ʌŋk(ə)l] .
" Do not fear , uncle .
" 做 不是 害怕 , 叔叔 .

“叔叔，别害怕。”

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][maɪ] ['mʌðɚz] [griːf] , " [wʌz; wəz][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd][rɪ'plaɪ] .
I will not add to my mother's grief , " was all he could reply .
我 将要 不是 添加 到 我的 母亲的 悲伤 , " 曾是 全部 他 可以 回复 .

“我不会加重母亲的悲伤，”他只能这样回答。

[wiː; wi] [wɪl] [nɑːt][praɪ]['ɪntuː] [ðæt] ['ɪntərvjuː] [bɪ'twiːn] ['mʌðər] [ænd; ənd] [sʌn] [wen] [ðeɪ] [fɜːrst][met] ;
We will not pry into that interview between mother and son when they first met ;
我们 将要 不是 撬 进入 那 面试 之间 母亲 和 儿子 什么时候 他们 第一的 遇见 ;

我们不会探究母子初次见面时的谈话内容；

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [griːf] [tuː] ['sɑːləm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['streɪndʒɚz] [aɪ] .
there is a grief too solemn for a stranger's eye .
那里 是 一个 悲伤 也 庄严 为了 一个 陌生人的 眼睛 .

有一种悲伤，太过沉重，陌生人无法看清。

['mɪstər] . ['westən][wʌz; wəz] [stɪl] [ə'laɪv] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [sed] .

Mr	**.**	**Weston**	**was**	**still**	**alive**	**,**	**and**	**that**	**was**	**all**	**that**	**could**	**be**	**said**	**.**
先生	.	韦斯顿	曾是	仍然	活	,	和	那	曾是	全部	那	可以	是	说	.

韦斯顿先生还活着，仅此而已。

[ðə; ði] ['dɑːktɚz] [hæd; həd] [prə'naʊnst] [hɪz; ɪz] [keɪs] [bɪ'jɑːnd] ['hjuːmən] [skɪl] ,

The	**doctors**	**had**	**pronounced**	**his**	**case**	**beyond**	**human**	**skill**	**,**
这	医生	有	发音	他的	案件	超过	人类	技能	,

医生们认为他的病情已经超出了人类的治疗能力。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['ɪntɪmətid] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɑːn] [ɜːrθ]

and	**had**	**intimated**	**that**	**there**	**were**	**but**	**a**	**few**	**hours**	**for**	**him**	**on**	**earth**
和	有	暗示	那	那里	是	但	一个	很少	小时	为了	他	在	地球

.

:

.

并暗示他只剩下几个小时的生命了。

[æz; əz] [dʒɔːrdʒ] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][bed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] ['fɑːðər] ,

As	**George**	**stood**	**beside**	**the**	**bed**	**of**	**his**	**dying**	**father**	**,**
作为	乔治	站立	旁	这	床	的	他的	垂死	父亲	,

乔治站在他垂危的父亲床边，

[ðə; ði] [terz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [lɔːŋ] [pent] [ʌp] [keɪm] ['pɔːrɪŋ] [θɪk] [ænd; ənd][fæst] [daʊn] [hɪz; ɪz]

the	**tears**	**which**	**had**	**been**	**long**	**pent**	**up**	**came**	**pouring**	**thick**	**and**	**fast**	**down**	**his**
这	眼泪	哪个	有	到过	长的	五角星	向上	来了	浇注	厚的	和	快速地	向下	他的

[tʃiːk] .

cheek	**.**
脸颊	.

积压已久的泪水汹涌而下，顺着他的脸颊奔涌而下。

" [dəunt] [gɪv] [wei] [tuː; tə] ['sɑːroʊ] , [dʒɔːrdʒ] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ,

"	**Don't**	**give**	**way**	**to**	**sorrow**	**,**	**George**	**,**	**"**	**said**	**his**	**father**	**,**	**in**	**a**	**low**	**voice**	**,**
"	不	给	方式	到	悲哀	,	乔治	,	"	说	他的	父亲	,	在	一个	低的	嗓音	,

“乔治，别让自己陷入悲伤，”他父亲低声说道。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['spiːkɪŋ] ; " [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [bɪ'fɔːr]

for	**he**	**had**	**difficulty**	**in**	**speaking**	**;**	**"**	**it**	**will**	**be**	**only**	**a**	**little**	**while**	**before**
为了	他	有	困难	在	请讲	;	"	它	将要	是	仅有的	一个	小的	尽管	前

[wiː; wi] [miːt] [ə'gen] ;

we	**meet**	**again**	**;**
我们	见面	再次	;

因为他说话有困难；“我们很快就会再次见面；

[fɔːr; fər] [wʌt] [ɪz][laɪf][bʌt; bət][ə; eɪ] ['veɪpər] , [wɪtʃ] [suːn] [vænɪʃɛθ] [ə'weɪ] ? "

for	**what**	**is**	**life**	**but**	**a**	**vapour**	**,**	**which**	**soon**	**vanisheth**	**away**	**?**	**"**
为了	什么	是	生活	但	一个	汽	,	哪个	很快	消失	离开	?	"

生命又是什么呢？不过是转瞬即逝的云雾而已。

" [oʊ] , ['fɑːðər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['sʌd(ə)n] , [soʊ] ['sʌd(ə)n] ! " ['sɒbd] [dʒɔːrdʒ] .

"	**Oh**	**,**	**father**	**,**	**it**	**is**	**so**	**sudden**	**,**	**so**	**sudden**	**!**	**"**	**sobbed**	**George**	**.**
"	哦	,	父亲	,	它	是	所以	突然	,	所以	突然	!	"	啜泣	乔治	.

“哦，父亲，这太突然了，太突然了！”乔治抽泣着说。

" ['ðerfɔːr] , [maɪ] [bɔɪ] , [rɪ'membər] [ðæt] [æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [step] [bɪ'twiːn]

"	**Therefore**	**,**	**my**	**boy**	**,**	**remember**	**that**	**at**	**all**	**times**	**there**	**is**	**but**	**a**	**step**	**between**
"	所以	,	我的	男生	,	记住	那	在	全部	时代	那里	是	但	一个	步	之间

[ˌjuː 'es][ænd; ənd] [deθ] ;

us	**and**	**death**	**;**
我们	和	死亡	;

“因此，我的孩子，记住，我们与死亡之间永远只有一步之遥；

[ænd; ənd] [ɪf] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪz] [kraɪst] , [ðen] [tuː; tə][daɪ][ɪz][geɪn] .

and	if	for	us	to	live	is	Christ	,	then	to	die	is	gain	.
和	如果	为了	我们	到	居住	是	基督	,	然后	到	死	是	获得	.

我们若活着就是基督，我们死了就有益处。

[meɪk] [ðæt] [jʊr; jər]['mɑːtoʊ] [θruː] [laɪf] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , - [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪz] [kraɪst] . -

Make	that	your	motto	through	life	,	my	dear	boy	,	'	For	me	to	live	is	Christ	.	'
制作	那	你的	座右铭	通过	生活	,	我的	亲爱的	男生	,	-	为了	我	到	居住	是	基督	.	-

亲爱的孩子，把这句话作为你人生的座右铭："对我而言，活着就是跟随基督。"

" [ðæt] [naɪt] [ðə; ðɪ]['sɪlvər][kɔːrd][wʌz; wəz] [luːst] , [ðə; ðɪ]['goʊldən] [boʊl] [wʌz; wəz]['broʊkən] ,

"	That	night	the	silver	cord	was	loosed	,	the	golden	bowl	was	broken	,
"	那	夜晚	这	银	绳索	曾是	松开	,	这	金的	碗	曾是	破碎的	,

"当晚，银绳松开了，金碗破碎了。"

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv]['mɪstər] . ['westən] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][gɑːd] [huː] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] .

and	the	spirit	of	Mr	.	Weston	returned	to	God	who	gave	it	.
和	这	精神	的	先生	.	韦斯顿	返回	到	上帝	WHO	给予	它	.

韦斯顿先生的灵魂回归了赐予他生命的上帝。

" ['preʃəs] [ɪn][ðə; ðɪ] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [lɔːrd] [ɪz][ðə; ðɪ] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [seɪnts] .

"	Precious	in	the	eyes	of	the	Lord	is	the	death	of	His	saints	.
"	宝贵的	在	这	眼睛	的	这	主	是	这	死亡	的	他的	圣徒	.

在耶和华眼中，祂圣徒的死是宝贵的。

" ['nevər] [dɪd][ə; eɪ] ['mʌðər] [mɔːr] ['riːəlaɪz] [ðə; ðɪ][dʒɔɪ][ʌv; əv] [pə'zesɪŋ] [ðə; ðɪ] [ʌn'baʊndɪd] [lʌv] [ʌv; əv]

"	Never	did	a	mother	more	realize	the	joy	of	possessing	the	unbounded	love	of
"	绝不	做过	一个	母亲	更多的	意识到	这	喜悦	的	拥有	这	无界	爱	的

[æn; ən] [ə'fekʃənət] [sʌn] ,

an	affectionate	son	,
一个	亲热	儿子	,

"从来没有一位母亲比她更能体会到拥有一个充满爱意的儿子那无限的爱是多么幸福。"

[ðæn; ðən][dɪd]['mɪsɪz] . ['westən] ['dʊrɪŋ] [ðoʊz] ['meləŋkɑːli] [deɪz] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [deθ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]

than	did	Mrs	.	Weston	during	those	melancholy	days	between	the	death	and	the
比	做过	太太	.	韦斯顿	期间	那些	忧郁	天	之间	这	死亡	和	这

['fjuːnərəl][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

funeral	of	her	husband	,
葬礼	的	她	丈夫	,

韦斯顿夫人并没有像她丈夫去世到葬礼那段忧郁的日子里那样悲伤。

" [tʃɪr] [ʌp] , [dɪr] ['mʌðər] , " [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] ; " [gɑːd][ɪz][ðə; ðɪ] ['fɑːðər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['fɑːðərləs] ,

"	Cheer	up	,	dear	mother	,	"	he	would	say	;	"	God	is	the	father	of	the	fatherless	,
"	欢呼	向上	,	亲爱的	母亲	,	"	他	会	说	;	"	上帝	是	这	父亲	的	这	无父	,

"振作起来，亲爱的母亲，"他会说；"上帝是孤儿的父亲，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['hʌzbənd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['wɪdoʊ] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt][hiː; hi] [seɪ] - [tuː; tə][daɪ][ɪz][geɪn] - ?

and	the	husband	of	the	widow	,	and	did	not	He	say	'	to	die	is	gain	'	?
和	这	丈夫	的	这	寡妇	,	和	做过	不是	他	说	-	到	死	是	获得	-	?

还有寡妇的丈夫，祂不是说过"死了就有益处"吗?

" [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['brʌntən] ['fɑːloʊd] [ðə; ðɪ] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [gʊd] [mæn][tuː; tə][ðer; ðər]

"	George	and	Mr	.	Brunton	followed	the	remains	of	the	good	man	to	their
"	乔治	和	先生	.	布伦顿	随后	这	遗迹	的	这	好的	男人	到	他们的

[læst] ['restɪŋ] - [pleɪs] ;

last	resting	-	place	;
最后的	休息	-	地方	;

"乔治和布伦顿先生跟随这位好人的遗体前往他的最终安息之地；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['bɑːdi][wʌz; wəz] ['loʊɝd] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] " [ɪn][ðə; ði] [ʃʊr] [ænd; ənd]['sɜːrt(ə)n]

and	then	the	body	was	lowered	to	the	grave	"	in	the	sure	and	certain
和	然后	这	身体	曾是	降低	到	这	严重	"	在	这	当然	和	肯定

[hoʊp][ʌv; əv][ə; eɪ] ['glɔːriəs] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] .

hope	of	a	glorious	resurrection	.
希望	的	一个	辉煌	复活	.

然后，人们怀着“对荣耀复活的坚定希望”将遗体放入坟墓。

" ['mɪstər] . ['westən][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] , [nɔːr][hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [ə; eɪ][fɑːr] - ['siːɪŋ]

"	Mr	.	Weston	had	not	been	a	rich	man	,	nor	had	he	been	a	far	-	seeing
"	先生	.	韦斯顿	有	不是	到过	一个	富有的	男人	,	也不	有	他	到过	一个	远的	-	看到

, ['prɑːvɪdənt][mæn] .

,	provident	man	.
,	普罗维登特	男人	.

“韦斯顿先生既不是个富人，也不是个有远见、有远见的人。”

[hiː; hi][hæd; həd] [muːvd] [ɪn]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

He	had	moved	in	comfortable	circumstances	,
他	有	已搬	在	舒服的	情况	,

他搬进了舒适的环境，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪnkʌm] ['oʊnli] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ,

with	an	income	only	sufficient	to	pay	his	way	in	the	world	,
和	一个	收入	仅有的	充足的	到	支付	他的	方式	在	这	世界	,

他的收入仅够维持生计，

[ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] [bʌt; bət] ['skænti] [prə'vɪʒ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

and	had	made	but	scanty	provision	for	the	future	.
和	有	制成	但	稀少	条款	为了	这	未来	.

并且对未来几乎没有做任何准备。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] [deθ] , [hɪz; ɪz] [ə'ferz] [wɜːr; wər][ɪn] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]

At	the	time	of	his	sudden	death	,	his	affairs	were	in	anything	but	a
在	这	时间	的	他的	突然	死亡	,	他的	事务	是	在	任何事物	但	一个

[ˌsætɪs'fæktəri] [steɪt] ;

satisfactory	state	;
令人满意的	状态	;

在他猝然离世时，他的财务状况远非令人满意；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['wɪdoʊ] [tuː; tə][lɪv; laɪv]

and	it	was	found	that	it	would	be	impossible	for	his	widow	to	live
和	它	曾是	成立	那	它	会	是	不可能的	为了	他的	寡妇	到	居住

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [staɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɔːrmərli] [dʌn] .

in	the	same	comfortable	style	she	had	formerly	done	.
在	这	相同的	舒服的	风格	她	有	以前	完毕	.

结果发现，他的遗孀不可能再像以前那样过上舒适的生活了。

['æftər][ɔːl][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnts] [wɜːr; wər] [wuːnd] [ʌp] ,

After	all	his	accounts	were	wound	up	,
后	全部	他的	账户	是	伤口	向上	,

在他所有账户都结清之后，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [siːn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['oʊnli][hæv; həv][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] ,

it	was	seen	that	she	would	only	have	a	sufficient	sum	of	money	,
它	曾是	已见	那	她	会	仅有的	有	一个	充足的	和	的	钱	,

人们发现她只有足够数量的钱，

['i:v(ə)n] [ɪf] [ɪn'vestɪd] [ɪn][ðə; ði][best]['pɑ:səb(ə)l] ['mænər] , [tu:; tə] [ki:p] [hɜ:r; hər][ɪn]['hʌmb(ə)l]

even	if	invested	in	the	best	possible	manner	,	to	keep	her	in	humble
甚至	如果	投资	在	这	最好的	可能的	方式	,	到	保持	她	在	谦逊的

['sɜ:rkəmstænsɪz] .

circumstances	.
情况	.

即使以最好的方式进行投资，也只能让她保持卑微的生活状态。

[ʃi:; ʃi] [dɪ'tɜ:rmɪnd] ['ðerfɔ:r] [tu:; tə] [li:v] [hɜ:r; hər] [haʊs] [æt; ət]['stæmfərd] [hɪl] , [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ]

She	determined	therefore	to	leave	her	house	at	Stamford	Hill	,	and	take	a
她	决定	所以	到	离开	她	房子	在	斯坦福德	爬坡道	,	和	拿	一个

['smɔ:lər] [wʌn][ɪn] ['ɪzlɪŋtən] ,

smaller	one	in	Islington	,
较小的	一	在	伊斯灵顿	,

因此，她决定离开位于斯坦福德山的房子，搬到伊斯灵顿租一套小一点的房子。

[ænd; ənd][let][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][ru:mz; rʊmz][tu:; tə] ['bɔ:dəz] .

and	let	some	of	the	rooms	to	boarders	.
和	让	一些	的	这	房间	到	寄宿生	.

并将部分房间出租给寄宿者。

['mɪstər] . ['brʌntən] ['æktɪd][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd] ['brʌðər] [ɪn][ɔ:l][hɜ:r; hər] ['dɪfəkəltɪz] ;

Mr	.	Brunton	acted	the	part	of	a	kind	brother	in	all	her	difficulties	;
先生	.	布伦顿	行动	这	部分	的	一个	种类	兄弟	在	全部	她	困难	;

在她所有困难时期，布伦顿先生都扮演着一位善良哥哥的角色；

[hi:; hi][wʌz; wəz]['nevər] ['wɪrid] [ɪn] [əd'vaɪzɪŋ] [hɜ:r; hər] ,

he	was	never	wearied	in	advising	her	,
他	曾是	绝不	疲惫	在	建议	她	,

他从不厌倦给她提建议。

[ænd; ənd][ɑ:n][hɪm; ɪm] ['prɪnsəpli] [dɪ'vɑ:lvd] [ɔ:l][ðə; ði] ['nesəseri] [ə'reɪndʒmənts] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]

and	on	him	principally	devolved	all	the	necessary	arrangements	for	her
和	在	他	主要	下放	全部	这	必要的	安排	为了	她

[rɪ'mu:v(ə)l] .

removal	.
移动	.

而她被带走的所有必要安排主要都由他负责。

['evriθɪŋ] [hi:; hi][dɪd][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['delɪkəsi] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnmənt] [ðæt] ,

Everything	he	did	was	with	such	delicacy	and	refinement	that	,
一切	他	做过	曾是	和	这样的	美味	和	精炼	那	,

他所做的一切都如此细腻优雅，以至于

[ɔ:l'ðoʊ] [hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz] ['deɪli] [ænd; ənd] ['aʊərli] [felt] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nevər] [si:n] .

although	his	hand	was	daily	and	hourly	felt	,	it	was	never	seen	.
虽然	他的	手	曾是	日常的	和	每小时	毛毡	,	它	曾是	绝不	已见	.

虽然人们每天每时每刻都能感觉到他的手，但却从未见过他的手。

[wʌn] ['i:vnɪŋ] , ['ʃɔ:rtli] [bɪ'fɔ:r] ['li:vɪŋ] [ðə; ði][loʊ'kæləti][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɪvd] [soʊ] ['meni]

One	evening	,	shortly	before	leaving	the	locality	in	which	they	had	lived	so	many
一	晚上	,	不久	前	离开	这	地点	在	哪个	他们	有	居住地	所以	许多

['jɪrz] ,

years	,
年	,

一天晚上，就在他们即将离开生活了多年的那个地方之前，

[dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wɔːkt] [tə'geðər] [tuː; tə][ðə; ði] ['seməteri] [wer] ['mɪstər] . ['westən]

George	and	his	mother	walked	together	to	the	cemetery	where	Mr	.	Weston
乔治	和	他的	母亲	步行	一起	到	这	公墓	在哪里	先生	.	韦斯顿

[hæd; həd] [bɪn] ['berid] ,

had	been	buried	,
有	到过	埋葬	,

乔治和他的母亲一起走到韦斯顿先生的墓地。

[tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ] [ˌfer'wel] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [ðæt] ['hæloʊd] [spɑːt] .

to	pay	a	farewell	visit	to	that	hallowed	spot	.
到	支付	一个	告别	访问	到	那	神圣的	点	.

去那神圣的地方做个告别访问。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [tuː] [mʌtʃ] [rɪ'djʊst] [ɪn] ['sɜːrkəmstænsɪz] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [stoʊn] [pleɪst] ['oʊvər]

They	had	been	too	much	reduced	in	circumstances	to	have	a	stone	placed	over
他们	有	到过	也	很多	减少	在	情况	到	有	一个	石头	放置	超过

[ðə; ði] [greɪv] [wer] [hiː; hi] [leɪ] ,

the	grave	where	he	lay	,
这	严重	在哪里	他	躺	,

他们当时的境况太过窘迫，甚至连在他长眠的坟墓上立一块墓碑都做不到了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ðeɪ] ['dʒɝːniːd] [ə'lɔːŋ] , ['seɪɪŋ] ,

and	they	were	talking	about	it	as	they	journeyed	along	,	saying	,
和	他们	是	说	关于	它	作为	他们	旅程	沿着	,	说	,

他们一路都在谈论这件事，说道：

[haʊ] [ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] ['mʌni] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪk'spendɪd] [fɔːr; fər] [ðæt] ['pɜːrpəs] .

how	the	very	first	money	they	could	afford	should	be	expended	for	that	purpose	.
如何	这	非常	第一的	钱	他们	可以	买得起	应该	是	已支出	为了	那	目的	.

他们应该把能够负担得起的第一笔钱用于这个目的。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [sər'praɪz] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['hænsəm] [stoʊn] [reɪzd] [ə'bʌv] [ðə; ði][spɑːt] ,

What	was	their	surprise	to	find	a	handsome	stone	raised	above	the	spot	,
什么	曾是	他们的	惊喜	到	寻找	一个	英俊的	石头	提高	多于	这	点	,

['berɪŋ] [ðiːz] [wɜːrdz] : —

bearing	these	words	:	—
轴承	这些	字	:	—

他们惊讶地发现，一块漂亮的石头矗立在原地之上，上面刻着这样一段话：——

['seɪkrɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv]

Sacred	to	the	Memory	of
神圣	到	这	记忆	的

谨以此纪念

['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] ['westən] ,

MR	.	GEORGE	WESTON	,
先生	.	乔治	韦斯顿	,

乔治·韦斯顿先生

[huː] [dɪ'pɑːrtɪd] [ðɪs] [laɪf] , ['fɛbjəˌwɛri] . 18th , - — , [eɪdʒd] - ['jɪrz] .

Who	departed	this	life	,	Feb	.	18th	,	18	—	,	aged	46	years	.
WHO	已离开	这	生活	,	二月	.	18th	,	-	—	,	老年人	-	年	.

逝世于 18— 年 2 月 18 日，享年 46 岁。

" [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪz] [kraɪst] , [ænd; ənd][tuː; tə][daɪ][ɪz][geɪn] .

"	For	me	to	live	is	Christ	,	and	to	die	is	gain	.
"	为了	我	到	居住	是	基督	,	和	到	死	是	获得	.

“对我而言，活着就是基督，死了就有益处。”

" [terz] [ʌv; əv] ['greɪtf(ə)l] [dʒɔɪ] [stʊd] [ɪn][ðer; ðər] [aɪz] [æz; əz] [ðeɪ] ['rekəgnaɪzd] [ə'nʌðər] ['toʊkən][ʌv; əv]

"	Tears	of	grateful	joy	stood	in	their	eyes	as	they	recognized	another	token	of
"	眼泪	的	感激的	喜悦	站立	在	他们的	眼睛	作为	他们	认可	其他	令牌	的

[ðə; ði][kaɪnd] ,

the	kind	,
这	种类	,

“当他们认出这是另一件同类物品时，感激的泪水盈满了他们的眼眶。”

['tendər] [lʌv] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['brʌntən] .

tender	love	of	Mr	.	Brunton	.
投标	爱	的	先生	.	布伦顿	.

布伦顿先生的温柔爱意。

[ðə; ði] [bɪ'riːvmənt] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] [wɜːr; wər] [bɔːrn] [baɪ][ðə; ði] ['wɪdoʊ] [wɪð; wɪθ] [ðæt]

The	bereavement	and	change	of	fortune	were	borne	by	the	widow	with	that
这	丧亲之痛	和	改变	的	财富	是	出生	经过	这	寡妇	和	那

['fɔːrtɪtuːd] [wɪtʃ] [ɪz]['oʊnli] [ʃoʊn] [baɪ][ðə; ði] [truː] ['krɪstʃən] .

fortitude	which	is	only	shown	by	the	true	Christian	.
坚韧	哪个	是	仅有的	所示	经过	这	真的	基督教	.

丧夫之痛和命运变故，寡妇以只有真正的基督徒才有的坚韧不拔的精神承受了下来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd] , ['veri] [hɑːrd] , [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [ə'gen] ;

It	was	hard	,	very	hard	,	to	begin	the	world	again	;
它	曾是	难的	,	非常	难的	,	到	开始	这	世界	再次	;

重新开始这个世界，真的很难，非常难；

[tuː; tə][biː; bi] [dɪ'naɪd] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] [ə'laʊɪŋ] [dʒɔːrdʒ] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['kɑːlɪdʒ] [ænd; ənd]

to	be	denied	the	pleasure	of	allowing	George	to	go	to	college	and
到	是	否认	这	乐趣	的	允许	乔治	到	去	到	大学	和

[kəm'pliːt] [hɪz; ɪz] ['stʌdiz] ;

complete	his	studies	;
完全的	他的	研究	;

剥夺了让乔治上大学并完成学业的乐趣；

[ænd; ənd][tuː; tə] [ber] [ðə; ði] ['strʌglz] [ænd; ənd] [ˌɪnkən'viːnjənsiz] [ʌv; əv] ['pɑːvərti] .

and	to	bear	the	struggles	and	inconveniences	of	poverty	.
和	到	熊	这	斗争	和	不便之处	的	贫困	.

并忍受贫困带来的种种困难和不便。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['westən] [nuː] [ðæt] [veɪn] [rɪ'grets] [wʊd] ['nevər] ['ɔːltər][ðə; ði] [keɪs] ; [ðə; ði] [lɔːrd]

But	Mrs	.	Weston	knew	that	vain	regrets	would	never	alter	the	case	;	the	Lord
但	太太	.	韦斯顿	知道	那	徒劳	遗憾	会	绝不	改变	这	案件	;	这	主

[hæd; həd]['gɪv(ə)n] ,

had	given	,
有	给定	,

但韦斯顿夫人知道，徒劳的后悔永远无法改变事实；上帝已经赐予了她。

[ðə; ði] [lɔːrd] [hæd; həd]['teɪkən] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [seɪ] ['tʃɪrfəli] ,

the	Lord	had	taken	away	,	and	from	her	heart	she	could	say	cheerfully	,
这	主	有	已采取	离开	,	和	从	她	心	她	可以	说	愉快地	,

主已将她带走，她可以由衷地、欣然地说：

" ['blesɪd; blest][biː; bi][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] .

"	Blessed	be	the	name	of	the	Lord	.
"	蒙福	是	这	姓名	的	这	主	.

耶和华的名是应当称颂的。

" [dʒɔːrdʒ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['aɪd(ə)l] .

"	George	had	not	been	idle	.
"	乔治	有	不是	到过	闲置的	.

乔治并没有闲着。

['evri] ['aʊər] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['ɑːkjupaɪd] [fɔːr; fər][ɔːr][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

Every	hour	in	which	he	was	not	occupied	for	or	with	his	mother	,
每一个	小时	在	哪个	他	曾是	不是	占领	为了	或者	和	他的	母亲	,

除了陪伴母亲之外，他的每一小时

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['dɪlɪdʒəntli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['prɑːsɪˌkjuːtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['stʌdiz] ,

he	was	diligently	engaged	in	prosecuting	his	studies	,
他	曾是	勤勉地	已订婚的	在	起诉	他的	研究	,

他勤奋好学，

[ænd; ənd] [prɪ'peərɪŋ] [hɪm'self] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [wen] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [prə'kjʊr] [ə; eɪ]

and	preparing	himself	for	the	time	when	he	should	be	able	to	procure	a
和	准备	他自己	为了	这	时间	什么时候	他	应该	是	有能力的	到	采购	一个

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

situation	.
情况	.

他正在为能够获得机会的时机做好准备。

['mɪstər] . ['brʌntən] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['æŋkʃəs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə]['entər][ə'pɑːn][wʌn][æt; ət][wʌns] ;

Mr	.	Brunton	had	not	been	anxious	for	him	to	enter	upon	one	at	once	;
先生	.	布伦顿	有	不是	到过	焦虑的	为了	他	到	进入	之上	一	在	一次	;

布伦顿先生并不急于让他立刻进入某个领域；

[hiː; hi] [nuː] [haʊ] ['loʊnli] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [wʊd] [biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] [sʌn] ,

he	knew	how	lonely	the	widow	would	be	without	her	son	,
他	知道	如何	孤独	这	寡妇	会	是	没有	她	儿子	,

他知道寡妇失去儿子后会有多么孤独。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [teɪk] ['eni] [steps] [tuː; tə] [əb'teɪn] [fɔːr; fər] [dʒɔːrdʒ] [ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

and	therefore	he	did	not	take	any	steps	to	obtain	for	George	a	situation	.
和	所以	他	做过	不是	拿	任何	步骤	到	获得	为了	乔治	一个	情况	.

因此，他没有采取任何措施为乔治争取机会。

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ] ['twelvmʌnθ] [hæd; həd] [pæst] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kiːnnəs] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [hæd; həd]

But	when	a	twelvemonth	had	passed	,	and	the	keenness	of	sorrow	had
但	什么时候	一个	十二个月	有	通过了	,	和	这	敏锐	的	悲哀	有

[wɔːrn] [ɔːf] ,

worn	off	,
磨损	离开	,

但一年过去了，悲伤的情绪也渐渐消退之后，

[hiː; hi] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] ['mætər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] ['mɪstər] . ['kɑːmptən] ;

he	mentioned	the	matter	to	his	friend	Mr	.	Compton	;
他	提及	这	事情	到	他的	朋友	先生	.	康普顿	;

他把这件事告诉了他的朋友康普顿先生；

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [sək'ses] [wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['tʃæptər] .

with	what	success	we	have	seen	in	the	first	chapter	.
和	什么	成功	我们	有	已见	在	这	第一的	章	.

鉴于我们在第一章中取得的成功。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

Chapter	III	.
章	三、	.

第三章

['staːtiŋ] [wel] .

Starting	Well	.
开始	出色地	.

开局不错。

['nevər] [dɪd] [deɪz] [dræg] [ə'lɔːŋ] [mɔːr] ['hevɪli] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [wɪtʃ] [ɪ'læpst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

Never	did	days	drag	along	more	heavily	than	those	which	elapsed	between	the
绝不	做过	天	拖	沿着	更多的	重度	比	那些	哪个	过去	之间	这

['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['kɑːmptən] ,

interview	with	Mr	.	Compton	,
面试	和	先生	.	康普顿	,

从与康普顿先生面谈到结束的这段时间里，日子从未像现在这样难熬。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz][tuː; tə]['entər][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [nuː] ['duːtiz] .

and	the	morning	when	George	was	to	enter	upon	his	new	duties	.
和	这	早晨	什么时候	乔治	曾是	到	进入	之上	他的	新的	职责	.

以及乔治即将开始新工作的那个早晨。

['evri] [deɪ] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [mʌtʃ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ;

Every	day	the	office	was	a	subject	of	much	conversation	;
每一个	天	这	办公室	曾是	一个	主题	的	很多	对话	;

办公室每天都是人们谈论的话题；

[ænd; ənd] ['niːðər] [dʒɔːrdʒ] [nɔːr][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['evər] [siːmd] [tuː; tə] ['wɪri] [ɪn] ['tɔːkɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz]

and	neither	George	nor	his	mother	ever	seemed	to	weary	in	talking	over	his
和	两者都不	乔治	也不	他的	母亲	曾经	似乎	到	厌倦	在	说	超过	他的

[plænz][ænd; ənd]['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz] .

plans	and	purposes	.
计划	和	目的	.

乔治和他的母亲似乎从不厌倦讨论他的计划和目的。

[dʒɔːrdʒ] [roʊt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['letər] [tuː; tə]['mɪstər] . ['brʌntən] ,

George	wrote	a	long	letter	to	Mr	.	Brunton	,
乔治	写道	一个	长的	信	到	先生	.	布伦顿	,

乔治给布伦顿先生写了一封长信，

['telɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] ['ɪʃuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['mɪstər] . ['kɑːmptən] ,

telling	him	of	the	successful	issue	of	his	application	to	Mr	.	Compton	,
讲述	他	的	这	成功的	问题	的	他的	应用	到	先生	.	康普顿	,

告诉他，他的申请已成功提交给康普顿先生。

[ænd; ənd] ['θæŋkɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][moʊst] ['hɑːrti] [wei] [fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] .

and	thanking	him	in	the	most	hearty	way	for	all	his	kindness	.
和	谢谢	他	在	这	最多	爽朗	方式	为了	全部	他的	仁慈	.

并以最诚挚的方式感谢他的一切善意。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] ['mɪstər] . ['brʌntən] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] ['letər] [æz; əz] ['fɑːloʊz] : —

The	next	day	Mr	.	Brunton	replied	to	George's	letter	as	follows	:	—
这	下一个	天	先生	.	布伦顿	回复	到	乔治的	信	作为	跟随	:	—

第二天，布伦顿先生回复了乔治的信，内容如下：——

" [maɪ] [dɪr] ['nefjuː] ,

"	MY	DEAR	NEPHEW	,
"	我的	亲爱的	侄子	,

“我亲爱的侄子，

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [əb'teɪnd] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] ,

"	I	am	delighted	to	hear	that	you	have	obtained	an	appointment	,
"	我	是	高兴极了	到	听到	那	你	有	获得	一个	预约	,

我很高兴听到你已经获得预约，

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [siːm] [soʊ] [wel] ['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['prɑːspekts] .

and	that	you	seem	so	well	satisfied	with	your	prospects	.
和	那	你	似乎	所以	出色地	使满意	和	你的	前景	.

而且你似乎对自己的前景非常满意。

[meɪ] [juː; jʊ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][fɔːr; fər][jʊr; jər] [gʊd] [ɪn] ['evri] [wei] .

May	you	find	it	to	be	for	your	good	in	every	way	.
可能	你	寻找	它	到	是	为了	你的	好的	在	每一个	方式	.

愿它在各方面都对你有益。

[rɪ'membər] , [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ]['ɪntuː] [nuː] [siːnz] ,

Remember	,	you	are	going	into	new	scenes	,
记住	,	你	是	去	进入	新的	场景	,

记住，你即将进入一个全新的领域。

[ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] [sə'raʊndɪd] [wɪð; wɪθ] ['meni] ['deindʒəz][ænd; ənd] [temp'teiʃənz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ]

and	will	be	surrounded	with	many	dangers	and	temptations	to	which	you
和	将要	是	包围	和	许多	危险	和	诱惑	到	哪个	你

[hæv; həv] [ˌhɪðər'tuː] [bɪn] [ə; eɪ]['streɪndʒər] .

have	hitherto	been	a	stranger	.
有	迄今为止	到过	一个	陌生人	.

你将面临许多你以前从未经历过的危险和诱惑。

[siːk] [tuː; tə][biː; bi] [strɔːŋ] [ə'genst] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ɪz]['iːv(ə)l] ; [eɪm][æt; ət][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][mɑːrk] ,

Seek	to	be	strong	against	everything	that	is	evil	;	aim	at	the	highest	mark	,
寻找	到	是	强的	反对	一切	那	是	邪恶的	;	目的	在	这	最高	标记	,

要努力战胜一切邪恶；要力争做到最好。

[ænd; ənd] [pres] [tɔːrdz] [ˌaɪ 'tiː] .

and	press	towards	it	.
和	按	向	它	.

并向它靠近。

[mʌtʃ] [ʌv; əv][jʊr; jər]['fjuːtʃər] [dɪ'pendz] [ə'pɑːn] [haʊ] [juː; jʊ] [bɪ'gɪn] — ['ðerfɔːr] [bɪ'gɪn] [wel] ;

Much	of	your	future	depends	upon	how	you	begin	—	therefore	begin	well	;
很多	的	你的	未来	取决于	之上	如何	你	开始	—	所以	开始	出色地	;

你的未来很大程度上取决于你的开端——因此，要开个好头；

[hoʊld] [jɔːr'self] [ə'luːf] [frʌm; frəm] ['evriθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [jʊr; jər] ['kɑːnʃəns] [telz] [juː; jʊ][juː; jʊ]

hold	yourself	aloof	from	everything	with	which	your	conscience	tells	you	you
抓住	你自己	超然	从	一切	和	哪个	你的	良心	讲述	你	你

[ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [ə'soʊsieɪtɪd] ,

should	not	be	associated	,
应该	不是	是	联系	,

远离一切良心认为你不应该与之交往的事物。

[ænd; ənd] [ðen] [ɔːl][jʊr; jər] [braɪt] [driːmz] [meɪ] , [aɪ][hoʊp] , [biː; bi] ['fʊli] ['riːəlaɪzd] .

and	then	all	your	bright	dreams	may	,	I	hope	,	be	fully	realized	.
和	然后	全部	你的	明亮的	梦境	可能	,	我	希望	,	是	完全	已实现	.

我希望，你所有的美好梦想都能完全实现。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [hoʊp] [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər][ɔːr] [tuː] [ɑːn] ['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋ] .

"	I	shall	hope	to	be	with	you	for	an	hour	or	two	on	Sunday	evening	.
"	我	将	希望	到	是	和	你	为了	一个	小时	或者	二	在	星期日	晚上	.

“我希望周日晚上能和你待上一两个小时。”

" [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][sʌm; səm] [ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l] [ɪk'spensɪz] [tuː; tə][ɪn'kɜːr] [bɪ'fɔːr] ['entərɪŋ] [ə'pɑːn][jʊr; jər]

"	You	will	have	some	unavoidable	expenses	to	incur	before	entering	upon	your
"	你	将要	有	一些	不可避免的	开支	到	招致	前	进入	之上	你的

['duːtiz] ,

duties	,
职责	,

“在正式上任之前，您将会产生一些不可避免的费用。”

[ænd; ənd] [wɪl] [rɪ'kwaɪər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pɑːkɪt] - ['mʌni] .

and	will	require	a	little	pocket	-	money	.
和	将要	要求	一个	小的	口袋	-	钱	.

而且还需要一些零花钱。

[ək'sept] [ðə; ði] [ɪn'kloʊzd] [tʃek] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv]

Accept	**the**	**enclosed**	**cheque**	**,**	**with**	**the**	**love**	**of**
接受	这	内	查看	,	和	这	爱	的

请收下随信附上的支票，并致以爱意。

" [jʊr; jər] [ə'fekʃənət] ['ʌŋk(ə)l] ,

"	**Your**	**affectionate**	**Uncle**	**,**
"	你的	亲热	叔叔	,

你亲爱的叔叔，

" ['henri] ['brʌntən] .

"	**HENRY**	**BRUNTON**	**.**
"	亨利	布伦顿	.

亨利·布伦顿。

" ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [aɪz] ['spɑ:kld] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [æz; əz][hi:; hi] [ri:d] [ðə; ði] ['letər] ;

"	**George's**	**eyes**	**sparkled**	**with**	**delight**	**as**	**he**	**read**	**the**	**letter**	**;**
"	乔治的	眼睛	闪闪发光	和	喜	作为	他	读	这	信	;

乔治读着信，眼中闪烁着喜悦的光芒；

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [ɪn'kloʊʒər] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [tʃek] [fɔ:r; fər] [faɪv] [paʊndz] .

and	**found**	**the**	**enclosure**	**to**	**be**	**a**	**cheque**	**for**	**five**	**pounds**	**.**
和	成立	这	外壳	到	是	一个	查看	为了	五	磅	.

结果发现包裹里是一张五英镑的支票。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['treʒər] [ænd; ənd] [rɪ'li:f] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

This	**was**	**a**	**great**	**treasure**	**and**	**relief**	**to**	**him**	**,**
这	曾是	一个	伟大的	宝藏	和	宽慰	到	他	,

这对他是莫大的恩惠和解脱。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd] [θɔ:t] ['meni] [taɪmz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [bu:ts] , [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [daʊn] [æt; ət] [hi:l]

for	**he**	**had**	**thought**	**many**	**times**	**about**	**his**	**boots**	**,**	**which**	**were**	**down**	**at**	**heel**
为了	他	有	想法	许多	时代	关于	他的	靴子	,	哪个	是	向下	在	脚跟

,

,

,

因为他曾多次想起他的靴子，靴子后跟都磨破了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [best] [koʊt] , [wɪtʃ] [ʃoʊn] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['elbəuz] ,

and	**his**	**best**	**coat**	**,**	**which**	**shone**	**a**	**good**	**deal**	**about**	**the**	**elbows**	**,**
和	他的	最好的	外套	,	哪个	闪耀	一个	好的	交易	关于	这	肘部	,

还有他那件最好的外套，肘部那里锃亮极了。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv] [dɪ'keɪ] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌt(ə)n] - [hoʊlz] .

and	**showed**	**symptoms**	**of**	**decay**	**in**	**the**	**neighbourhood**	**of**	**the**	**button**	**-**	**holes**	**.**
和	显示	症状	的	衰变	在	这	邻里	的	这	按钮	-	孔	.

纽扣孔附近出现了腐烂迹象。

[ə; eɪ] [nu:] [su:t][ʌv; əv] [kloʊðz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [bu:ts] [wɜ:r; wər] ['ðerfɔ:r] ['pə:tʃəst] [æt; ət]

A	**new**	**suit**	**of**	**clothes**	**and**	**a**	**pair**	**of**	**boots**	**were**	**therefore**	**purchased**	**at**
一个	新的	套装	的	衣服	和	一个	一对	的	靴子	是	所以	购买	在

[wʌns] ,

once	**,**
一次	,

因此，他们立即购买了一套新衣服和一双靴子。

[ænd; ənd] [wen] ['sʌndeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [keɪm] , [ænd; ənd] [dʒɔ:rdʒ] [drest] [hɪm'self] [ɪn][ðem; ðəm] ,

and	**when**	**Sunday**	**morning**	**came**	**,**	**and**	**George**	**dressed**	**himself**	**in**	**them**	**,**
和	什么时候	星期日	早晨	来了	,	和	乔治	穿着	他自己	在	他们	,

星期天早上，乔治穿上它们的时候，

[ænd; ənd] [stʊd] ['redi] [tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][gɑ:d] , [ʃi:; ʃi]

and	stood	ready	to	accompany	his	mother	to	the	house	of	God	,	she
和	站立	准备好	到	陪伴	他的	母亲	到	这	房子	的	上帝	,	她

[θɔ:t] ([ɔ:l'ðoʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,

thought	(	although	,	of	course	,
想法	(	虽然	,	的	课程	,

她心想，他随时准备陪同母亲前往上帝的殿堂（当然，尽管

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][seɪ][soʊ]) [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['nevər] [si:n] [ə; eɪ] [mɔ:r] ['hænsəm] [ænd; ənd] ['dʒentlmənli]

she	did	not	say	so	)	that	she	had	never	seen	a	more	handsome	and	gentlemanly
她	做过	不是	说	所以	)	那	她	有	绝不	已见	一个	更多的	英俊的	和	绅士风度

- ['lʊkɪŋ] [ju:θ] [ðæn; ðən][hɜ:r; hər][sʌn] .

-	looking	youth	than	her	son	.
-	寻找	青年	比	她	儿子	.

她虽然没说出口，但她从未见过比她儿子更英俊、更有绅士风度的年轻人。

" ['mʌðər] , " [sed] [dʒɔ:rdʒ] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɔ:kt] [ə'lɔ:ŋ] , " [wʌt] [ə; eɪ] [tri:t] [ðə; ði] ['sʌndeɪ] [wɪl]

"	Mother	,	"	said	George	,	as	they	walked	along	,	"	what	a	treat	the	Sunday	will
"	母亲	,	"	说	乔治	,	作为	他们	步行	沿着	,	"	什么	一个	对待	这	星期日	将要

['ɔ:lweɪz] [bi:; bi] [naʊ] ,

always	be	now	,
总是	是	现在	,

“妈妈，”乔治边走边说，“以后星期天总是那么令人愉快啊！”

['æftər] ['bi:ɪŋ] [pent] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [ɔ:l][ðə; ði] [wi:k] .

after	being	pent	up	in	the	office	all	the	week	.
后	存在	五角星	向上	在	这	办公室	全部	这	星期	.

在办公室里待了一整周之后。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [lʊk] ['fɔ:rwərd][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['pleʒər] , [nɑ:t]['oʊnli][fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ɪts]

I	shall	look	forward	to	it	with	such	pleasure	,	not	only	for	the	sake	of	its
我	将	看	向前	到	它	和	这样的	乐趣	,	不是	仅有的	为了	这	清酒	的	它是

[rest] ,

rest	,
休息	,

我将满怀喜悦地期待着这一天的到来，不仅仅是因为它的休息，

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [hoʊl] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] . "

but	because	I	shall	have	a	whole	day	with	you	.	"
但	因为	我	将	有	一个	所有的	天	和	你	.	"

但因为我将和你共度一整天。

" [ðə; ði] ['sæbəθ] [ɪz] , [ɪn'di:d] , [ə; eɪ] [bu:n] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['westən] ,

"	The	Sabbath	is	,	indeed	,	a	boon	,	"	replied	Mrs	.	Weston	,
"	这	安息日	是	,	的确	,	一个	恩惠	,	"	回复	太太	.	韦斯顿	,

“安息日的确是一项恩惠，”韦斯顿太太回答道。

" [wen] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [meɪd] [ə; eɪ] [rest] - [deɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [soʊl] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði]['bɑ:di] .

"	when	it	is	made	a	rest	-	day	for	the	soul	,	as	well	as	for	the	body	.
"	什么时候	它	是	制成	一个	休息	-	天	为了	这	灵魂	,	作为	出色地	作为	为了	这	身体	.

“当这一天成为灵魂和身体的休息日时。”

[ju:; jʊ] [rɪ'membər] [ðoʊz] [laɪnz] [aɪ] [tɔ:t] [ju:; jʊ] , [wen] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [kwaɪt] [ə'nʌðər] ['feloʊ] ,

You	remember	those	lines	I	taught	you	,	when	you	were	quite	another	fellow	,
你	记住	那些	线条	我	教授	你	,	什么时候	你	是	相当	其他	同伴	,

你还记得我教你的那些话吗？那时候你和现在完全是两码事。

[bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] [went] [tu:; tə] [skʊl] , [du:][ju:; jʊ][nɑ:t] ? —

before	you	went	to	school	,	do	you	not	?	—
前	你	去	到	学校	,	做	你	不是	?	—

在你上学之前，对吧？

" - [ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [wel] [spent] [brɪŋz] [ə; eɪ] [wiːk] [ʌv; əv]['kɑːntent]
" ' A Sunday well spent brings a week of content
" - 一个 星期日 出色地 花费 带来 一个 星期 的 内容

“度过一个美好的星期天，会带来一周的满足感。”

[ænd; ənd] [helθ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tɔɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːroʊ] ;
And health for the toils of the morrow ;
和 健康 为了 这 辛勤劳作 的 这 明天 ;

愿身体健康，迎接明日的辛劳；

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['sæbəθ] [prəʊ'feɪnd] , [ˌhwɔtsəj'eə(r),,hwʌt-] [meɪ] [biː; bi] [geɪnd] ,
But a Sabbath profaned , whatsoe'er may be gained ,
但 一个 安息日 亵渎 , 什么人 可能 是 获得 ,

但亵渎安息日，无论获得什么，都毫无意义。

[ɪz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['fɔːrʌnər] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] . - "
Is a certain forerunner of sorrow . ' "
是 一个 肯定 先行者 的 悲哀 . - "

这是悲伤的必然前兆。

" [jes] , ['mʌðər] , [aɪ] [rɪ'membər] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd]['kæpɪt(ə)l] [laɪnz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .
" Yes , mother , I remember them ; and capital lines they are .
" 是的 , 母亲 , 我 记住 他们 ; 和 首都 线条 他们 是 .

“是的，母亲，我记得它们；它们确实是名言。”

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['siːwərd] [wʌns] [sed] , - [straɪk] [ðə; ði] [kiː] - [noʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [tuːn] [ˌɪnkə'rektli] ,
Dr . Seaward once said , ' Strike the key - note of your tune incorrectly ,
博士 . 向海 一次 说 , - 罢工 这 钥匙 - 笔记 的 你的 调 错误地 ,

西沃德博士曾说过：“如果你的曲子主音弹错了，

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [sɔːŋ] [wɪl] [biː; bi] [ˌɪnhɑːr'moʊniəs] ; - [soʊ] , [ɪf] [ðə; ði] ['sæbəθ] [ɪz] [ɪm'prɑːpərli]
and the whole song will be inharmonious ; ' so , if the Sabbath is improperly
和 这 所有的 歌曲 将要 是 不和谐的 ; - 所以 , 如果 这 安息日 是 不恰当
[spent] ,
spent ,
花费 ,

整首歌就会不和谐；'所以，如果安息日没有得到恰当的度过，

[ðə; ði] [wiːk] [wɪl] ['dʒen(ə)rəli][biː; bi] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
the week will generally be like it .
这 星期 将要 一般来说 是 喜欢 它 .

这一周大致都会是这样。

" [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] ['priːtʃər] [tʊk] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][tekst][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɜːrdz] [ɪn][aɪ'zeɪə; aɪ'zaɪə]
" That morning the preacher took for his text the beautiful words in Isaiah
" 那 早晨 这 牧师 采取 为了 他的 文本 这 美丽的 字 在 以赛亚
['ɛks'ɛl'aɪ] . - ,
xli . 10 ,
xli . - ,

“那天早上，传道人选取了以赛亚书41章10节中优美的经文作为讲道内容，

" [fɪr] [ðaʊ] [nɑːt] , [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][wɪð; wɪθ] [ðiː] : [biː; bi][nɑːt] [dɪs'meɪd] , [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][ðaɪ][gɑːd]
" Fear thou not , for I am with thee : be not dismayed , for I am thy God
" 害怕 你 不是 , 为了 我 是 和 你 : 是 不是 沮丧 , 为了 我 是 你的 上帝
:
:
:

你不要害怕，因为我与你同在；不要惊惶，因为我是你的神。

[aɪ] [wɪl] ['streŋ(k)θ(ə)n] [ðiː] — [jeɪ] , [aɪ] [wɪl] [help] [ðiː] [jeɪ] ,
I will strengthen thee — yea , I will help thee yea ,
我 将要 加强 你 — 是的 , 我 将要 帮助 你 是的 ,

我会赐予你力量——是的，我会帮助你，是的，

[aɪ] [wɪl] [ʌp'hoʊld] [ðiː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [raɪt] [hænd][ʌv; əv][maɪ] ['raɪtʃəsnəs] .

I	will	uphold	thee	with	the	right	hand	of	my	righteousness	.
我	将要	坚持	你	和	这	正确的	手	的	我的	义	.

我必用我公义的右手扶持你。

" [ðiːz] [wɜːrdz] [keɪm] [laɪk] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['hev(ə)nli] ['mjuːzɪk]['ɪntuː][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪdoʊ] ;

"	These	words	came	like	the	sound	of	heavenly	music	into	the	soul	of	the	widow	;
"	这些	字	来了	喜欢	这	声音	的	天上	音乐	进入	这	灵魂	的	这	寡妇	;

“这些话如同天籁之音，传入寡妇的心中；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [preɪd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fəːvənsi] [ə; eɪ] ['mʌðər] [ə'loʊn][kæn; kən] [preɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

and	she	prayed	,	with	the	fervency	a	mother	alone	can	pray	for	a
和	她	祈祷	,	和	这	热忱	一个	母亲	独自的	能	祈祷	为了	一个

[bɪ'lʌvɪd] [ænd; ənd]['oʊnli] [sʌn] ,

beloved	and	only	son	,
心爱	和	仅有的	儿子	,

她虔诚地祈祷，那份虔诚只有一位母亲才能为她挚爱的独子祈祷。

[ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [maɪt] ['spiːdəli] [kʌm] [wen] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'proʊpriət] [ðiːz]

that	the	time	might	speedily	come	when	he	would	be	able	to	appropriate	these
那	这	时间	可能	迅速地	来	什么时候	他	会	是	有能力的	到	合适的	这些

[wɜːrdz] ,

words	,
字	,

或许不久的将来，他就能领悟这些话的含义了。

[ænd; ənd] ['riːəlaɪz] , [ɪn][ðə; ði] [truː] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][tɜːrm] , [gɑːd][æz; əz][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

and	realize	,	in	the	true	sense	of	the	term	,	God	as	his	Father	.
和	意识到	,	在	这	真的	感觉	的	这	学期	,	上帝	作为	他的	父亲	.

并真正地认识到上帝是他的父亲。

[fɔːr; fər] [dʒɔːrdʒ] ,

For	George	,
为了	乔治	,

对于乔治来说，

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][frʌm; frəm] ['ɜːrli] ['ɪnfənsi] [bɪn] [brɔːt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['nɜːrtʃər] [ænd; ənd]

although	he	had	from	early	infancy	been	brought	up	in	the	nurture	and
虽然	他	有	从	早期的	婴儿期	到过	带来	向上	在	这	培育	和

[ˌædmə'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] ,

admonition	of	the	Lord	,
警告	的	这	主	,

虽然他从小就在主的教导和训诫中长大，

[ænd; ənd][hæd; həd] [lɜːrnt] [tuː; tə] [lʌv] ['hoʊlinəs] [frʌm; frəm][soʊ] ['kɑːnstəntli] ['siːɪŋ] [ɪts] ['bjuːti]

and	had	learnt	to	love	holiness	from	so	constantly	seeing	its	beauty
和	有	学会了	到	爱	圣洁	从	所以	不断地	看到	它是	美丽

[ɪg'zɛmpləˌfaɪd][baɪ][hɪz; ɪz] ['perənts] ,

exemplified	by	his	parents	,
举例说明	经过	他的	父母	,

他从父母身上不断看到圣洁之美，从此学会了热爱圣洁。

[hæd; həd][nɑːt] [jet] [ˌʌndər'gɑːn] [ðæt] [wʌn] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [kri'eɪts] [ðə; ði] [soʊl] [ə'nuː] [ɪn] [kraɪst]

had	not	yet	undergone	that	one	great	change	which	creates	the	soul	anew	in	Christ
有	不是	然而	经历	那	一	伟大的	改变	哪个	创建	这	灵魂	重新	在	基督

['dʒiːzəs] .

Jesus	.
耶稣	.

尚未经历那伟大的改变，那在基督耶稣里使灵魂重生的改变。

['mɪstər] . ['brʌntən] [ə'raɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ,

Mr	.	Brunton	arrived	in	the	evening	,
先生	.	布伦顿	到达的	在	这	晚上	,

布伦顿先生晚上到达。

[dʒʌst][æz; əz]['mɪsɪz] . ['westən][ænd; ənd] [dʒɔ:rdʒ] [wɜ:r; wər] ['sta:tiŋ] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ði] ['sekənd] ['sɜ:rvɪs] ,

just	as	Mrs	.	Weston	and	George	were	starting	out	to	the	second	service	,
只是	作为	太太	.	韦斯顿	和	乔治	是	开始	出去	到	这	第二	服务	,

就在韦斯顿夫人和乔治准备去参加第二场礼拜的时候，

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [ɔ:l] [went] [tə'geðər] [tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] .

and	so	they	all	went	together	to	the	same	place	.
和	所以	他们	全部	去	一起	到	这	相同的	地方	.

于是，他们都一起去了同一个地方。

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] , [æn; ən] ['eksələnt] [mæn] , [hu:] [felt] [ðə; ði] [rɪˌspɑ:nsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑ:fɪs] ,

The	minister	,	an	excellent	man	,	who	felt	the	responsibility	of	his	office	,
这	部长	,	一个	出色的	男人	,	WHO	毛毡	这	责任	的	他的	办公室	,

这位部长是一位优秀的人，他深感自己肩负的责任。

[ænd; ənd] [tʊk] ['evrɪ] [ˌɑ:pər'tu:nətɪ] [ʌv; əv] ['du:ɪŋ] [gʊd] ,

and	took	every	opportunity	of	doing	good	,
和	采取	每一个	机会	的	正在做	好的	,

他抓住一切机会行善，

[wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [fɔ:r] ['sə:mənz] [ə; eɪ] [jɪr] [ɪ'speʃəli] [tu:; tə] [jʌŋ] [men] ,

was	in	the	habit	of	giving	four	sermons	a	year	especially	to	young	men	,
曾是	在	这	习惯	的	给予	四	布道	一个	年	尤其	到	年轻的	男人	,

他有每年四次布道的习惯，尤其面向年轻人。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][soʊ] ['hæpənd] [ðæt] [ɑ:n] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] [wʌn][ʌv; əv] [ði:z] ['diskɔ:siz] [wʌz; wəz][tu:; tə]

and	it	so	happened	that	on	this	evening	one	of	these	discourses	was	to
和	它	所以	发生	那	在	这	晚上	一	的	这些	论述	曾是	到

[bi:; bi] [dɪ'lɪvərd] .

be	delivered	.
是	发表	.

恰巧当晚就要发表其中一场演讲。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [mɔ:r] [ə'proʊpriət] [tu:; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][dʒʌst] ['sta:tiŋ] [aʊt][ɪn]

Nothing	could	have	been	more	appropriate	to	a	young	man	just	starting	out	in
没有什么	可以	有	到过	更多的	合适的	到	一个	年轻的	男人	只是	开始	出去	在

[laɪf][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [ə'dres] .

life	than	his	address	.
生活	比	他的	地址	.

对于一个刚刚开始人生旅程的年轻人来说，没有什么比他的住址更合适的了。

[ðə; ði][tekst][wʌz; wəz]['teɪkən][frʌm; frəm] [ðoʊz] ['sɑ:ləm] , ['straɪkɪŋ] [wɜ:rdz][ʌv; əv][ðə; ði][waɪz][mæn] , " [maɪ]

The	text	was	taken	from	those	solemn	,	striking	words	of	the	wise	man	,	"	My
这	文本	曾是	已采取	从	那些	庄严	,	引人注目	字	的	这	明智的	男人	,	"	我的

[sʌn] ,

son	,
儿子	,

这段文字出自那位智者庄严而震撼人心的话语："我的儿子，

[ɪf] ['sɪnərz] [ɪn'taɪs] [ði:] , [kən'sent] [ðaʊ] [nɑ:t] .

if	sinners	entice	thee	,	consent	thou	not	.
如果	罪人	诱惑	你	,	同意	你	不是	.

罪人若引诱你，你不可随从。

" [hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊərf(ə)l] ['influənsiz] [kən'tɪnjuəli] [æt; ət] [wɜːrk] [tuː; tə] [ə'lʊr] [jʌŋ]
" He spoke of the powerful influences continually at work to allure young
" 他 辐 的 这 强大的 影响 持续 在 工作 到 引诱 年轻的
['trævələz] [ə'lɔːŋ] ['laɪfs] ['dʒɜːrni] ['ɪntuː][ðə; ði] [sneəz] [ænd; ənd] ['pɪtfɔːlz] [ʌv; əv][sɪn] ,
travellers along life's journey into the snares and pitfalls of sin ,
旅行者 沿着 生活的 旅行 进入 这 陷阱 和 陷阱 的 罪 ,

他谈到，在人生的旅途中，有强大的力量不断引诱年轻的旅人陷入罪恶的陷阱和圈套。

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə]['gɑːdz] ['ɑːrməri] , [ænd; ənd][ðə; ði]['refjuːdʒ][frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði] [waɪlz] [ʌv; əv]
and pointed to God's armoury , and the refuge from all the wiles of
和 尖 到 神的 军械库 , 和 这 避难所 从 全部 这 诡计 的
[ðə; ði] ['ædvərseri] .
the adversary .
这 对手 .

并指出上帝的军械库，以及抵御敌人一切诡计的避难所。

[æz; əz][ðə; ði]['triːoʊ][sæt] [raʊnd] [ðə; ði] ['sʌpər] - ['teɪbl] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv]
As the trio sat round the supper - table that evening , discussing the events of
作为 这 三人组 卫星 圆形的 这 晚餐 - 桌子 那 晚上 , 讨论 这 活动 的
[ðə; ði] [deɪ] , [dʒɔːrdʒ] [sed] —
the day , George said —
这 天 , 乔治 说 —

那天晚上，三人围坐在餐桌旁，讨论着当天发生的事情，乔治说道——

" [aɪ] [fiːl] ['veri] [glæd] [ðæt] [ðɪs] ['sʌndeɪ] [hæz; həz] [kʌm] [bɪ'fɔːr] [aɪ][goʊ][tuː; tə]['mɪstər] . ['kɑːmptənz] .
" I feel very glad that this Sunday has come before I go to Mr . Compton's .
" 我 感觉 非常 高兴的 那 这 星期日 有 来 前 我 去 到 先生 . 康普顿的 .

“我很高兴这个星期天终于来了，这样我就可以去康普顿先生家了。”

[aɪ] [θɔːt] , [wen] [ðə; ði][tekst][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] [aʊt] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ,
I thought , when the text was given out this evening ,
我 想法 , 什么时候 这 文本 曾是 给定 出去 这 晚上 ,

我当时想，今晚发短信的时候，

[ðæt] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [hæd; həd] [prɪ'perd] [hɪz; ɪz]['sɜːrmən] [ɪ'speʃəli] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
that the minister had prepared his sermon especially for me .
那 这 部长 有 准备 他的 讲道 尤其 为了 我 .

牧师特意为我准备了这篇讲道。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ɔːl][hiː; hi] [sed] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [truː] ; [ænd; ənd][soʊ] , ['biːɪŋ] [prɪ'perd] ,
I have no doubt all he said was quite true ; and so , being prepared ,
我 有 不 怀疑 全部 他 说 曾是 相当 真的 ; 和 所以 , 存在 准备 ,

我毫不怀疑他所说的一切都是真的；因此，既然已经做好了准备，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][biː; bi][ɑːn][maɪ] [gɑːrd] [ə'genst] [ðə; ði]['iːvəlz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sez] [ɑːr; ər]
I shall be able to be on my guard against the evils which he says are
我 将 是 有能力的 到 是 在 我的 警卫 反对 这 罪恶 哪个 他 说道 是
['kɑːmən] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [meɪk] [ðer; ðər][fɜːrst][stɑːrt][ɪn][laɪf] .
common to those who make their first start in life .
常见的 到 那些 WHO 制作 他们的 第一的 开始 在 生活 .

我将能够警惕他所说的那些初入社会的人常遇到的种种邪恶。

" [wen] ['mɪstər] . ['brʌntən] [roʊz][tuː; tə] [liːv] [ðæt] [naɪt] , [hiː; hi] [tʊk] [dʒɔːrdʒ] [ə'saɪd] ; [ænd; ənd] ,
" When Mr . Brunton rose to leave that night , he took George aside ; and ,
" 什么时候 先生 . 布伦顿 玫瑰 到 离开 那 夜晚 , 他 采取 乔治 旁边 ; 和 ,

“那天晚上布伦顿先生起身离开时，他把乔治拉到一边；然后，

['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [sed] —
laying his hand on his shoulder , said —
躺下 他的 手 在 他的 肩膀 , 说 —

他将手放在他的肩膀上，说道——

" [dʒɔːrdʒ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt][jʊr; jər] [ə'pɔɪntmənt] , [maɪ] [bɔɪ] ; [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em]

"	George	,	I	am	glad	you	have	got	your	appointment	,	my	boy	;	but	I	am
"	乔治	,	我	是	高兴的	你	有	得到	你的	预约	,	我的	男生	;	但	我	是

['sɑːri] ,

sorry	,
对不起	,

“乔治，孩子，我很高兴你预约成功了；但我很抱歉，

[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['riːz(ə)nz] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn]['mɪstər] . ['kɑːmptənz] ['ɑːfɪs] ,

for	some	reasons	,	that	it	is	in	Mr	.	Compton's	office	,
为了	一些	原因	,	那	它	是	在	先生	.	康普顿的	办公室	,

由于某些原因，它现在在康普顿先生的办公室里。

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [meɪd] [in'kwaiəriz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [klɑːks] [ðer; ðər] ,

for	I	have	made	inquiries	about	the	clerks	there	,
为了	我	有	制成	查询	关于	这	职员	那里	,

因为我已经打听过那里的办事员的情况了。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'gret] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði][set] [ʌv; əv] [jʌŋ] [men] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]

and	I	regret	to	find	that	they	are	not	the	set	of	young	men	I	should	have
和	我	后悔	到	寻找	那	他们	是	不是	这	放	的	年轻的	男人	我	应该	有

[laɪkt] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ] .

liked	you	to	be	with	.
喜欢	你	到	是	和	.

我很遗憾地发现，他们并不是我希望你与之相伴的那群年轻人。

[naʊ] , [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['prɑːmɪs] .

Now	,	I	want	you	to	make	me	a	promise	.
现在	,	我	想	你	到	制作	我	一个	承诺	.

现在，我希望你答应我一件事。

[ɪf] ['evər][juː; jʊ][ɑːr; ər] [pleɪst] [ɪn]['krɪtɪk(ə)l] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [ɔːr]['deindʒəz] , [ɔːr] ['dɪfəkəltɪz] ([aɪ] [seɪ] [ɪf] ,

If	ever	you	are	placed	in	critical	circumstances	,	or	dangers	,	or	difficulties	(	I	say	if	,
如果	曾经	你	是	放置	在	批判的	情况	,	或者	危险	,	或者	困难	(	我	说	如果	,

如果你身处危急情况、危险或困难之中（我说“如果”，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [waɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] , [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər]) ,

because	I	do	not	know	why	you	should	,	but	if	you	are	)	,
因为	我	做	不是	知道	为什么	你	应该	,	但	如果	你	是	)	,

因为我不知道你为什么要这样做，但如果你是），

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

伦敦的生活(Life in London)
第2/8页

[biː; bi] [ʃʊr] [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

be	sure	and	come	to	me	.
是	当然	和	来	到	我	.

一定要来找我。

[tel] [ˌem ˈiː] , [æz; əz][juː; jʊ] [ˈɔːlweɪz] [hæv; həv] [dʌn] , [ˈɑːnɪstli] [ænd; ənd][ˈoʊpənli] , [jʊr; jər] [ˈdɪfɪkəlti] ,

Tell	me	,	as	you	always	have	done	,	honestly	and	openly	,	your	difficulty	,
告诉	我	,	作为	你	总是	有	完毕	,	诚实地	和	公然	,	你的	困难	,

请像以往一样，坦诚地告诉我你遇到的困难。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [ˈɔːlweɪz] [faɪnd][ɪn][ˌem ˈiː][wʌn] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [ədˈvaɪz] [ænd; ənd] [əˈsɪst] [juː; jʊ] .

and	you	will	always	find	in	me	one	willing	to	advise	and	assist	you	.
和	你	将要	总是	寻找	在	我	一	愿意的	到	建议	和	协助	你	.

我随时乐意为您提供建议和帮助。

[wɪl] [juː; jʊ] [ˈprɑːmɪs] ? "

Will	you	promise	?	"
将要	你	承诺	?	"

你愿意答应吗?

" [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] [aɪ] [wɪl] , [ˈʌŋk(ə)l] ; [ænd; ənd] [θæŋk] [juː; jʊ] , [tuː] , [fɔːr; fər] [ðɪs] ,

"	With	all	my	heart	I	will	,	uncle	;	and	thank	you	,	too	,	for	this	,
"	和	全部	我的	心	我	将要	,	叔叔	;	和	感谢	你	,	也	,	为了	这	,

“我一定会的，叔叔；也谢谢您。”

[ænd; ənd][ɔːl][jʊr; jər] [ˈɪntrəsts] [ɑːn][maɪ] [əˈkaʊnt] . "

and	all	your	interests	on	my	account	.	"
和	全部	你的	兴趣	在	我的	帐户	.	"

以及你通过我的账户产生的所有利息。

" [gʊd] - [baɪ] , [ðen] , [dʒɔːrdʒ] . [goʊ][ɑːn][ænd; ənd][ˈprɑːspər] ; [ænd; ənd][gɑːd] [bles] [juː; jʊ] .

"	Good	-	bye	,	then	,	George	.	Go	on	and	prosper	;	and	God	bless	you	.
"	好的	-	再见	,	然后	,	乔治	.	去	在	和	繁荣	;	和	上帝	保佑	你	.

那么，再见了，乔治。祝你前程似锦，上帝保佑你。

" [ˈpʌŋktʃuəli] [æt; ət] [naɪn] [əˈklɔk, əu-][ɑːn][ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi] [ˈmɔːrnɪŋ] , [dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [ˈɑːfɪs]

"	Punctually	at	nine	o'clock	on	Monday	morning	,	George	was	at	the	office
"	准时	在	九	点钟	在	周一	早晨	,	乔治	曾是	在	这	办公室

.

:
.

星期一早上九点整，乔治准时到达办公室。

[ˈmɪstər] . [ˈsændərz] , [ðə; ði][ˈmænɪdʒər] ([ðə; ði][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] [huːm] [dʒɔːrdʒ] [hæd; həd] [siːn] [ɑːn][hɪz; ɪz]

Mr	.	Sanders	,	the	manager	(	the	old	gentleman	whom	George	had	seen	on	his
先生	.	桑德斯	,	这	经理	(	这	老的	绅士	谁	乔治	有	已见	在	他的

[fɜːrst][ˈvɪzɪt]) ,

first	visit	)	,
第一的	访问	)	,

经理桑德斯先生（乔治第一次来时见到的那位老先生）

[ˌɪntrəˈduːst] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [klɑːks] [baɪ] [ˈseɪɪŋ] —

introduced	him	to	the	clerks	by	saying	—
介绍	他	到	这	职员	经过	说	—

他向店员们介绍他时说——

" [ðɪs] [ɪz]['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] ['westən] , ['aʊər; ɑːr] [nuː] ['dʒuːniər] ; " [ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

"	This	is	Mr	.	George	Weston	,	our	new	junior	;	"	and	George	,	with	his
"	这	是	先生	.	乔治	韦斯顿	,	我们的	新的	初级	;	"	和	乔治	,	和	他的

[feɪs] [ɔːl] [ə'gloʊ] ,

face	all	aglow	,
脸	全部	闪耀	,

“这位是乔治·韦斯顿先生，我们新来的小学生；”乔治脸上洋溢着笑容，

[meɪd] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][baʊ; boʊ][ɪn] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌsæljə'teɪʃənz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] .

made	a	general	bow	in	return	to	the	salutations	which	were	given	him	.
制成	一个	一般的	弓	在	返回	到	这	问候	哪个	是	给定	他	.

他向众人鞠躬致意，以示回礼。

" [ðɪs] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər] [siːt] , " [sed] ['mɪstər] . ['sændərz] ; " [ænd; ənd] [ðæt] [peg][ɪz][fɔːr; fər][jʊr; jər]

"	This	is	to	be	your	seat	,	"	said	Mr	.	Sanders	;	"	and	that	peg	is	for	your
"	这	是	到	是	你的	座位	,	"	说	先生	.	桑德斯	;	"	和	那	钉子	是	为了	你的

[hæt] .

hat	.
帽子	.

“这是你的座位，”桑德斯先生说；“那个挂钩是用来挂你的帽子的。”

[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] , [noʊ] [daʊt] , [laɪk] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [æt; ət] [wʌns] ,

And	now	,	as	you	would	,	no	doubt	,	like	to	begin	at	once	,
和	现在	,	作为	你	会	,	不	怀疑	,	喜欢	到	开始	在	一次	,

现在，想必您一定很想立刻开始，

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ]['dɑːkjumənt][aɪ][wɑːnt] ['kɑːpɪd] .

here	is	a	document	I	want	copied	.
这里	是	一个	文档	我	想	复制	.

这是我想复印的文件。

" [dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː] ; [hiː; hi] [felt] [ɔːl] [aɪz] [wɜːr; wər][ə'pɑːn]

"	George	was	glad	to	have	something	to	do	;	he	felt	all	eyes	were	upon
"	乔治	曾是	高兴的	到	有	某物	到	做	;	他	毛毡	全部	眼睛	是	之上

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

乔治很高兴有事可做；他觉得所有人的目光都集中在他身上。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪspəd] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːks] ['rædər] ['greɪtɪd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ɪrz] .

and	the	whispered	voices	of	the	clerks	rather	grated	upon	his	ears	.
和	这	低声说道	声音	的	这	职员	相当	磨碎的	之上	他的	耳朵	.

店员们的低语声让他觉得很刺耳。

[hiː; hi] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz][pen] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [raɪt] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz][hænd] ['ʃeɪki] ,

He	took	up	his	pen	,	and	began	to	write	;	but	he	found	his	hand	shaky	,
他	采取	向上	他的	笔	,	和	开始	到	写	;	但	他	成立	他的	手	摇晃	,

他拿起笔开始写，却发现自己的手在颤抖。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [kən'fjuːzd] [ðæt] , ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [hæf][ə; eɪ][peɪdʒ] ,

and	he	was	so	confused	that	,	after	he	had	written	half	a	page	,
和	他	曾是	所以	使困惑	那	,	后	他	有	书面	一半	一个	页	,

他当时非常困惑，以至于写了半页之后，

[ænd; ənd] [faʊnd] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['blʌndərz] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [teɪk]

and	found	he	had	made	two	or	three	blunders	,	he	was	obliged	to	take
和	成立	他	有	制成	二	或者	三	失误	,	他	曾是	有义务	到	拿

[ə; eɪ] [freʃ] [ʃiːt] ,

a	fresh	sheet	,
一个	新鲜的	床单	,

他发现自己犯了两三个错误，只好换了一张新的床单。

[ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [ə'gen] .

and	begin	again	.
和	开始	再次	.

然后重新开始。

" [teɪk] [jʊr; jər] [taɪm] , " [sed] ['mɪstər] . ['sændərz] , [huː] ['noʊtɪst] [hɪz; ɪz] [dɪ'lemə] ;

"	Take	your	time	,	"	said	Mr	.	Sanders	,	who	noticed	his	dilemma	;
"	拿	你的	时间	,	"	说	先生	.	桑德斯	,	WHO	注意到	他的	困境	;

“别着急，”桑德斯先生说道，他注意到了他的困境；

" [juː; jʊ] [wɪl] [get] [ɑːn] [raɪt] [ɪ'nʌf] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] ,

"	you	will	get	on	right	enough	by	-	and	-	bye	,
"	你	将要	得到	在	正确的	足够的	经过	-	和	-	再见	,

你迟早会一切顺利的。

[wen] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [mɔːr] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːrk] .

when	you	are	more	accustomed	to	the	place	and	the	work	.
什么时候	你	是	更多的	习惯	到	这	地方	和	这	工作	.

当你更熟悉这个地方和这份工作之后。

" [dʒɔːrdʒ] [felt] [rɪ'liːvd] [baɪ] [ðɪs] ; [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [tuː; tə] [traɪ] [ænd; ənd] [fər'get] [ɔːl]

"	George	felt	relieved	by	this	;	and	making	up	his	mind	to	try	and	forget	all
"	乔治	毛毡	松了口气	经过	这	;	和	制作	向上	他的	头脑	到	尝试	和	忘记	全部

[ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

around	him	,
大约	他	,

乔治听了这话松了口气；他下定决心要忘掉周围的一切。

[hiː; hi] [set] [tuː; tə] [wɜːrk] ['bɪzɪli] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ɪn] [æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [tuː] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [dʒɑːb]

he	set	to	work	busily	again	,	and	in	an	hour	or	two	had	finished	the	job
他	放	到	工作	忙碌地	再次	,	和	在	一个	小时	或者	二	有	完成的	这	工作

.

:
.

他又开始忙碌起来，一两个小时后就完成了工作。

" [aɪ] [hæv; həv] [dʌn] [ðɪs] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] , ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['mɪstər] . ['sændərz] .

"	I	have	done	this	,	sir	,	"	he	said	,	taking	it	to	Mr	.	Sanders	.
"	我	有	完毕	这	,	先生	,	"	他	说	,	采取	它	到	先生	.	桑德斯	.

“先生，我已经做好了，”他一边说着，一边把东西递给了桑德斯先生。

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [duː] [nekst] ? "

"	What	shall	I	do	next	?	"
"	什么	将	我	做	下一个	?	"

接下来我该做什么?

" [wiː; wi] [wɪl] [dʒʌst] [ɪg'zæmɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] ['mɪstər] . ['kɑːmptənz]

"	We	will	just	examine	it	,	and	then	you	may	take	it	into	Mr	.	Compton's
"	我们	将要	只是	检查	它	,	和	然后	你	可能	拿	它	进入	先生	.	康普顿的

[ruːm] .

room	.
房间	.

“我们会检查一下，然后你可以把它带到康普顿先生的房间里。”

['æftər] [ðæt] [juː; jʊ] [kæn; kən] [goʊ] [ænd; ənd] [get] [jʊr; jər] ['dɪnər] , [ænd; ənd] [biː; bi] [bæk] [ə'gen] [ɪn] [æn; ən]

After	that	you	can	go	and	get	your	dinner	,	and	be	back	again	in	an
后	那	你	能	去	和	得到	你的	晚餐	,	和	是	后退	再次	在	一个

['aʊər] .

hour	.
小时	.

之后你可以去吃晚饭，一个小时后再回来。

" [ðə; ði]['dɑːkjumənt][wʌz; wəz] [ɪg'zæmɪnd] , [ænd; ənd] , [tuː; tə][ðə; ði] [sər'praɪz] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd]
" The document was examined , and , to the surprise of George and
" 这 文档 曾是 检查 , 和 , 到 这 惊喜 的 乔治 和
['mɪstər] . ['sændərz] ,
Mr . Sanders ,
先生 . 桑德斯 ,

“文件经过检查，令乔治和桑德斯先生感到惊讶的是，

[nɑːt][wʌn] [mis'teik] [wʌz; wəz] [faʊnd] .
not one mistake was found .
不是 一 错误 曾是 成立 .

没有发现任何错误。

" [kʌm] , [ðɪs] [ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [wel] , " [sed] [ðə; ði]['mænɪdʒər] ; " [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [suːn] [meɪk] [ə; eɪ][klɜːrk]
" Come , this is beginning well , " said the manager ; " we shall soon make a clerk
" 来 , 这 是 开始 出色地 , " 说 这 经理 ; " 我们 将 很快 制作 一个 职员
[ʌv; əv][juː; jʊ] ,
of you ,
的 你 ,

“来吧，这开局不错，”经理说，“我们很快就能让你成为一名职员。”

[aɪ] [siː] .
I see .
我 看 .

我懂了。

" [wen] [dʒɔːrdʒ] [went] ['ɪntuː]['mɪstər] . ['kɑːmptənz] [ruːm] , [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [ðə; ði] ['pepərz] ,
" When George went into Mr . Compton's room , and presented the papers ,
" 什么时候 乔治 去 进入 先生 . 康普顿的 房间 , 和 呈现 这 文件 ,

“当乔治走进康普顿先生的房间，递上文件时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'gen] [ri'wɔːdid] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [ˌkɑːmen'deɪʃn] .
he was again rewarded with an encouraging commendation .
他 曾是 再次 奖励 和 一个 鼓励 表彰 .

他再次获得了令人鼓舞的表扬。

" [ðɪs] [ɪz] ['veri] [wel] ['rɪt(ə)n] — ['veri] [wel] ['rɪt(ə)n] [ɪn'diːd] , [ænd; ənd] [ʃoʊz] [greɪt] ['peɪnzteɪkɪŋ] , "
" This is very well written — very well written indeed , and shows great painstaking , "
" 这 是 非常 出色地 书面 — 非常 出色地 书面 的确 , 和 演出 伟大的 费尽心力 , "
[hiː; hi] [sed] .
he said .
他 说 .

“这篇文章写得非常好——确实写得非常好，看得出作者非常用心，”他说。

[dʒɔːrdʒ] [felt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['ʃeɪkən] [hændz][wɪð; wɪθ][bəuθ]['prɪnsəp(ə)l][ænd; ənd]['mænɪdʒər]
George felt he could have shaken hands with both principal and manager
乔治 毛毡 他 可以 有 摇晃 双手 和 两个都 主要的 和 经理
[fɔːr; fər] [ðoʊz] [fjuː] [wɜːrdz] .
for those few words .
为了 那些 很少 字 .

乔治觉得，就凭这几句话，他完全可以和校长、经理握手。

" [haʊ] [tʃiːp] [ə; eɪ][kaɪnd][wɜːrd][ɪz] , " [hiː; hi] [θɔːt] , " [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] ;
" How cheap a kind word is , " he thought , " to those who give it ;
" 如何 便宜的 一个 种类 单词 是 , " 他 想法 , " 到 那些 WHO 给 它 ;

“一句好话对那些说好话的人来说是多么廉价啊，”他想；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] ['preʃəs] [ðæn; ðən][goʊld][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'siːvər] .
but it is more precious than gold to the receiver .
但 它 是 更多的 宝贵的 比 金子 到 这 接收者 .

但对收礼人来说，它比黄金更珍贵。

[aɪ] [laɪk] [ðiːz] [tuː] [men] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] , [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [laɪk] [ˌem 'iː] [tuː] .

I	like	these	two	men	;	and	,	if	I	can	manage	it	,	they	shall	like	me	too	.
我	喜欢	这些	二	男人	;	和	,	如果	我	能	管理	它	,	他们	将	喜欢	我	也	.

我喜欢这两个人；而且，如果我能做到，他们也会喜欢我。

" [dʒɔːrdʒ] [hæd; həd][nɑːt][æz; əz] [jet] [iks'tʃeindʒd] [ə; eɪ][wɜːrd][wɪð; wɪθ] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːks] ;

"	George	had	not	as	yet	exchanged	a	word	with	any	of	the	clerks	;
"	乔治	有	不是	作为	然而	交换	一个	单词	和	任何	的	这	职员	;

“乔治还没有和任何职员说过一句话；

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['dɪnər] ,

but	as	he	was	leaving	the	office	to	go	to	dinner	,
但	作为	他	曾是	离开	这	办公室	到	去	到	晚餐	,

但当他离开办公室去吃晚饭时，

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] ['erənd] .

one	of	them	was	going	out	at	the	same	time	,	on	the	same	errand	.
一	的	他们	曾是	去	出去	在	这	相同的	时间	,	在	这	相同的	差事	.

其中一人同时出门，办同一件事。

" [wel] , ['mɪstər] . ['westən] , [juː; jʊ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['preʃəs] [dʌl] , [dəunt][juː; jʊ] , [kuːp] [ʌp][ɪn][jʊr; jər][den]

"	Well	,	Mr	.	Weston	,	you	find	it	precious	dull	,	don't	you	,	cooped	up	in	your	den
"	出色地	,	先生	.	韦斯顿	,	你	寻找	它	宝贵的	乏味的	,	不	你	,	被困住	向上	在	你的	丹

? "

?	"
?	"

“韦斯顿先生，您觉得待在书房里很无聊，是吗？”

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] ? " [sed] [dʒɔːrdʒ] .

"	Do	you	mean	the	office	?	"	said	George	.
"	做	你	意思是	这	办公室	?	"	说	乔治	.

“你是说办公室吗？”乔治问道。

" [jes] ; [wʌt] [els] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [miːn] ? "

"	Yes	;	what	else	should	I	mean	?	"
"	是的	;	什么	别的	应该	我	意思是	?	"

“是啊，我还能说什么呢？”

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['ɑːfɪs] [ɪ'nʌf] , " [sed] [dʒɔːrdʒ] , " [ænd; ənd][nɑːt] [pər'tɪkjələrli]

"	It	seems	a	comfortable	office	enough	,	"	said	George	,	"	and	not	particularly
"	它	似乎	一个	舒服的	办公室	足够的	,	"	说	乔治	,	"	和	不是	特别

[dʌl] ;

dull	;
乏味的	;

“这间办公室看起来很舒适，”乔治说，“而且也不特别沉闷；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɑːt][hæd; həd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ɪk'spɪriəns] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [dʒʌdʒ] . "

but	I	have	not	had	sufficient	experience	in	it	to	judge	.	"
但	我	有	不是	有	充足的	经验	在	它	到	法官	.	"

但我在这方面经验不足，无法做出判断。

" [juː; jʊ] [siː] , [ðæt] [oʊld]['oʊgər] ([aɪ][beg][hɪz; ɪz]['pɑːrd(ə)n] ,

"	You	see	,	that	old	ogre	(	I	beg	his	pardon	,
"	你	看	,	那	老的	食人魔	(	我	求	他的	赦免	,

“你看，那个老恶魔（请原谅我这么说，

[aɪ] [miːn] [oʊld]['sændərz]) [teɪks] ['dʒɑːli] [gʊd] [ker] [ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][biː; bi][noʊ] [flɪntʃɪŋ] [frʌm; frəm][wɜːrk]

I	mean	old	Sanders	)	takes	jolly	good	care	there	shall	be	no	flinching	from	work
我	意思是	老的	桑德斯	)	需要	快乐的	好的	关心	那里	将	是	不	畏缩	从	工作

[waɪl] ['hiːz][ðer; ðər] ,

while	he's	there	,
尽管	他是	那里	,

我的意思是，老桑德斯会非常尽责地照顾好一切，只要他在，就没人会偷懒。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ə; eɪ] ['feloʊ] ['duːsɪd] ['taɪərd] , ['pegiŋ] [ə'weɪ] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] . "

and	it	makes	a	fellow	deuced	tired	,	pegging	away	all	day	long	.	"
和	它	制作	一个	同伴	过度	疲劳的	,	钉住	离开	全部	天	长的	.	"

“这样一来，一个人就会累得精疲力竭，整天都在不停地干活。”

" [ɪf] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['spesɪmən] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [klɑːks] , " [θɔːt] [dʒɔːrdʒ] ,

"	If	this	is	a	specimen	of	the	clerks	,	"	thought	George	,
"	如果	这	是	一个	标本	的	这	职员	,	"	想法	乔治	,

“如果这就是职员们的典型代表，”乔治心想，

" ['ʌŋk(ə)l] ['brʌntən] [wʌz; wəz][nɑːt][fɑːr] [rɔːŋ] [wen] [hiː; hi] [sed] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [set]

"	Uncle	Brunton	was	not	far	wrong	when	he	said	they	were	not	a	very	good	set
"	叔叔	布伦顿	曾是	不是	远的	错误的	什么时候	他	说	他们	是	不是	一个	非常	好的	放

. "

:	"
.	"

“布伦顿叔叔说他们那套牌不太好，这话也不算太错。”

" [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['sændərz] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	From	what	I	have	seen	of	Mr	.	Sanders	,	"	he	said	,
"	从	什么	我	有	已见	的	先生	.	桑德斯	,	"	他	说	,

“就我所了解的桑德斯先生而言，”他说，

" [aɪ] [θɪŋk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['veri] [naɪs][mæn] !

"	I	think	him	a	very	nice	man	!
"	我	思考	他	一个	非常	好的	男人	!

我觉得他是个非常好的人！

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][wɜːrk] , [aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [klɑːks] [wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd]

and	as	for	work	,	I	always	thought	that	was	what	clerks	were	engaged
和	作为	为了	工作	,	我	总是	想法	那	曾是	什么	职员	是	已订婚的

[tuː; tə][duː] ,

to	do	,
到	做	,

至于工作，我一直以为那是办事员的工作内容。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðer; ðər]['duːti][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ,

and	therefore	it	is	their	duty	to	do	it	,
和	所以	它	是	他们的	责任	到	做	它	,

因此，这是他们的职责。

['weðər] ['ʌndər] [ðə; ðiː] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ðiː]['mænɪdʒər][ɔːr][nɑːt] .

whether	under	the	eye	of	the	manager	or	not	.
无论	在下面	这	眼睛	的	这	经理	或者	不是	.

无论是否在经理的眼皮底下。

" [dʒɔːrdʒ] [gɑːt] [ðɪs] ['sentəns] [aʊt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] .

"	George	got	this	sentence	out	with	some	difficulty	.
"	乔治	得到	这	句子	出去	和	一些	困难	.

乔治费了好大劲才把这句话说出口。

[hiː; hi] [felt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'gresɪv] [step] ,

He	felt	it	was	an	aggressive	step	,
他	毛毡	它	曾是	一个	挑衅的	步	,

他认为这是一个咄咄逼人的举动。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [goʊ][ðə; ðiː] [raʊnd] [ʌv; əv][ðə; ðiː] ['ɑːfɪs] [æz; əz][ə; eɪ] [teɪl] [ə'genst]

and	did	not	doubt	it	would	go	the	round	of	the	office	as	a	tale	against
和	做过	不是	怀疑	它	会	去	这	圆形的	的	这	办公室	作为	一个	故事	反对

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他毫不怀疑这件事会在整个办公室传开，成为对他不利的传闻。

" [ʊx; ɜː] ! " [sed] [ðə; ði] [klɜːrk] ; " [juːv] [gɑːt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɔːr] [tuː] [tuː; tə] [lɜːrn] [jet] , [aɪ] [siː] .

"	Ugh	!	"	said	the	clerk	;	"	you've	got	a	thing	or	two	to	learn	yet	,	I	see	.
"	啊	!	"	说	这	职员	;	"	你已经	得到	一个	事物	或者	二	到	学习	然而	,	我	看	.

“哎呀！”店员说，“看来你还有很多东西要学呢。”

[juː; jʊ] [mʌst; məst] ['ʃʊrli] [biː; bi] [freʃ] [ænd; ənd] [griːn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kʌntri] ; [bʌt; bət] [sʌtʃ] ['nəʊʃnz] [suːn] [daɪ] [aʊt] .

You	must	surely	be	fresh	and	green	from	the	country	;	but	such	notions	soon	die	out	.
你	必须	一定	是	新鲜的	和	绿色的	从	这	国家	;	但	这样的	概念	很快	死	出去	.

你一定刚从乡下来，满脑子都是新鲜事物；但这种想法很快就会消失。

[aɪ] [dəunt] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] ['pɜːrsən(ə)l] [ðoʊ] , [soʊ] [wiːl] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] .

I	don't	like	to	be	personal	though	,	so	we'll	change	the	subject	.
我	不	喜欢	到	是	个人的	尽管	,	所以	出色地	改变	这	主题	.

我不太喜欢谈论个人恩怨，所以我们还是换个话题吧。

[wer] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [daɪn] ?

Where	are	you	going	to	dine	?
在哪里	是	你	去	到	用餐	?

你们打算去哪里吃饭?

[moʊst] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [tʃæps] ['peɪtrənaɪz] [ðə; ði] ['kɪŋz] [hed] — [fɜːrst] - [reɪt] [pleɪs] ;

Most	of	our	chaps	patronize	the	King's	Head	—	first	-	rate	place	;
最多	的	我们的	小伙子们	惠顾	这	国王学院	头	—	第一的	-	速度	地方	;

我们大多数人都光顾国王之首酒吧——一流的地方；

[get] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [laɪk] [ɪn] [tuː] ['twɪŋk(ə)lɪŋ; 'twɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['læmz] [teɪl] .

get	anything	you	like	in	two	twinklings	of	a	lamb's	tail	.
得到	任何事物	你	喜欢	在	二	闪烁	的	一个	羊羔的	尾巴	.

眨眼间，你想要的任何东西都能得到。

[aɪm] ['goʊɪŋ] [ðer; ðər] [naʊ] ; [wɪl] [juː; jʊ] [goʊ] ?

I'm	going	there	now	;	will	you	go	?
我是	去	那里	现在	;	将要	你	去	?

我现在要去那里；你也去吗?

[baɪ] [ðə; ði] [weɪ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [toʊld] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [ðæt] [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['wɪljəmz] . "

By	the	way	,	I	should	have	told	you	before	this	that	my	name	is	Williams	.	"
经过	这	方式	,	我	应该	有	讲述	你	前	这	那	我的	姓名	是	威廉姆斯	.	"

对了，我应该早点告诉你，我叫威廉姆斯。

" [aɪ] [sə'poʊz] , ['mɪstər] . ['wɪljəmz] , - [ðə; ði] ['kɪŋz] [hed] [ɪz] [ə; eɪ] ['tævərn] ?

"	I	suppose	,	Mr	.	Williams	,	'	the	King's	Head	is	a	tavern	?
"	我	认为	,	先生	.	威廉姆斯	,	-	这	国王学院	头	是	一个	酒馆	?

“我想，威廉姆斯先生，‘国王之首’是一家酒馆吧？”

[ɪf] [soʊ] , [aɪ] [prɪ'fɜːr] [ə; eɪ] ['kɔːfi] - [haʊs] ; [bʌt; bət] [θæŋk] [juː; jʊ] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] , [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['ɔːfər] . "

If	so	,	I	prefer	a	coffee	-	house	;	but	thank	you	,	notwithstanding	,	for	your	offer	.	"
如果	所以	,	我	更喜欢	一个	咖啡	-	房子	;	但	感谢	你	,	虽然	,	为了	你的	提供	.	"

如果是这样的话，我更喜欢去咖啡馆；不过，还是要谢谢你的邀请。

" [baɪ] [dʒɔːrdʒ] !

"	By	George	!
"	经过	乔治	!

“我的天哪！”

[ðæts] [ə; eɪ] [rʌm] [stɑːrt] .
that's a rum start .
那就是 一个 朗姆酒 开始 .

这是一个糟糕的开始。

['aʊər; ɑːr] [tʃæps] [ɔːl] [heɪt] ['kɔːfi] - [ʃɑːps] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['hɑːrdi] ,
Our chaps all hate coffee - shops , with the exception of young Hardy ,
我们的 小伙子们全部 恨 咖啡 - 商店 , 和 这 例外 的 年轻的 哈迪 ,

除了年轻的哈迪之外，我们所有人都讨厌咖啡馆。

[ænd; ənd] ['hiːz] ['kʌmɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [teɪsts] [naʊ] .
and he's coming round to our tastes now .
和 他是 未来 圆形的 到 我们的 口味 现在 .

他现在也开始接受我们的口味了。

[juː; jʊ][kæn; kən][get][ə; eɪ] [gʊd] [fiːd] [æt; ət][ðə; ði] ['kɪŋz] [hed] — ['stʌnɪŋ] ['tæk(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp]
You can get a good feed at the King's Head — stunning tackle in the shape
你 能 得到 一个 好的 喂养 在 这 国王学院 头 — 令人惊叹的 处理 在 这 形状
[ʌv; əv] [bɪr] ,
of beer ,
的 啤酒 ,

在国王之首酒吧，你可以饱餐一顿——这里有令人惊艳的啤酒美食。

[ænd; ənd] [miːt] [ə; eɪ] ['diːsnt] [set][ʌv; əv] ['fɛloʊz] [huː] [noʊ] [haʊ][tuː; tə] [kræk] [ə; eɪ][dʒoʊk][æt; ət] ['teɪbl] ;
and meet a decent set of fellows who know how to crack a joke at table ;
和 见面 一个 体面的 放 的 伙伴们 WHO 知道 如何 到 裂缝 一个 开玩笑 在 桌子 ;

结识一群懂得在餐桌上开玩笑的不错朋友；

[ˌwer'æz] , [ɪf] [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə][ə; eɪ] ['kɔːfi] - [ʃɑːp] , [juː; jʊ][hæv; həv][æn; ən] ['ʌgli] [slaɪs][ʌv; əv] [miːt] [set]
whereas , if you go to a coffee - shop , you have an ugly slice of meat set
然而 , 如果 你 去 到 一个 咖啡 - 店铺 , 你 有 一个 丑陋的 片 的 肉 放
[bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] ,
before you ,
前 你 ,

然而，如果你去咖啡店，摆在你面前的却是一块难看的肉片。

[ə; eɪ]['dʒoʊrəm; 'dʒɔːrəm][ʌv; əv] [tiː] [liːvz] [ænd; ənd]['wɔːtər] , [ɔːr][sʌm; səm] ['ʌðər] [mes] ,
a jorum of tea leaves and water , or some other mess ,
一个 约鲁姆 的 茶 树叶 和 水 , 或者 一些 其他 混乱 ,

一壶茶叶和水，或者其他乱七八糟的东西，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [set][ʌv; əv]['piːp(ə)l] [ə'raʊnd] .
and a disagreeable set of people around .
和 一个 令人不快的 放 的 人们 大约 .

周围还有一群令人讨厌的人。

[naʊ] , [wɪtʃ] [ɪz] [best] ? "
Now , which is best ? "
现在 , 哪个 是 最好的 ? "

那么，哪个最好呢?

" [jʊr; jər] [dɪ'skrɪpʃn] [ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [ʌn'feɪvərəbl] [ɪn][ðə; ði] ['lætər] [keɪs] ;
" Your description is certainly unfavourable in the latter case ;
" 你的 描述 是 当然 不利 在 这 后者 案件 ;

“在后一种情况下，你的描述显然是不有利的；

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [sə'poʊz] [ɔːl] ['kɔfihaus] [ɑːr; ər][ə'laɪk] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [aɪ][ʃæl; ʃəl][traɪ][wʌn]
but I do not suppose all coffeehouses are alike , and therefore I shall try one
但 我 做 不是 认为 全部 咖啡馆 是 同样 , 和 所以 我 将 尝试 一
[tuː; tə] - [deɪ] .
to - day .
到 - 天 .

但我认为并非所有咖啡馆都一样，因此我今天打算去一家试试。

[gʊd] ['mɔːrnɪŋ] .
Good morning .
好的 早晨 .

早上好。

" [dʒɔːrdʒ] [suːn] [faʊnd] [ə; eɪ] [naɪs] - ['lʊkɪŋ] ['kwaɪət] [pleɪs] [wer] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [daɪn] ,
" George soon found a nice - looking quiet place where he could dine ,
" 乔治 很快 成立 一个 好的 - 寻找 安静的 地方 在哪里 他 可以 用餐 ,

乔治很快找到了一处环境优美、安静的用餐地点。

[ænd; ənd] [felt] [ʃʊr] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [niːd] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] ['tævəːnz] [fɔːr; fər] ['betər]
and felt sure he had no need to go to taverns for better
和 毛毡 当然 他 有 不 需要 到 去 到 酒馆 为了 更好的
[əˌkɑːməˈdeɪʃ(ə)n] .
accommodation .
住宿 .

他确信自己无需去酒馆寻求更好的住宿条件。

[wen] [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] , [æt; ət] [tuː] [əˈklɔk, əu-] , ['mɪstər] . ['sændərz] [wʌz; wəz] ['æbsənt]
When he returned to the office , at two o'clock , Mr . Sanders was absent
什么时候 他 返回 到 这 办公室 , 在 二 点钟 , 先生 . 桑德斯 曾是 缺席的
,
,
,

两点钟他回到办公室时，桑德斯先生不在。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [klɑːks] [wɜːr; wər] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] , [nɑːt] [æt; ət] [wɜːrk] , [bʌt; bət] [ɪn] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
and the clerks were busily engaged , not at work , but in conversation .
和 这 职员 是 忙碌地 已订婚的 , 不是 在 工作 , 但 在 对话 .

职员们忙着聊天，却不是在工作。

['mɪstər] . ['wɪljəmz] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] ['spiːkər] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ]
Mr . Williams was the principal speaker , and seemed to have something
先生 . 威廉姆斯 曾是 这 主要的 扬声器 , 和 似乎 到 有 某物
['veri] [tʃɔɪs] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] .
very choice to communicate .
非常 选择 到 交流 .

威廉姆斯先生是主讲人，他似乎有一些非常重要的内容要传达。

[dʒɔːrdʒ] [meɪd] [noʊ] [daʊt] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,
George made no doubt that he was the subject of conversation ,
乔治 制成 不 怀疑 那 他 曾是 这 主题 的 对话 ,

乔治毫不掩饰自己是大家谈论的焦点。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [hæd; həd] [kɔːt] [wʌn] [ɔːr] [tuː] [wɜːrdz] [æz; əz] [hiː; hi] ['entərd] , [wɪtʃ] ['wɔːrəntɪd] [ðə; ði]
for he had caught one or two words as he entered , which warranted the
为了 他 有 捕捉 一 或者 二 字 作为 他 进入 , 哪个 有保证 这
[ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] .
supposition .
假设 .

因为他进来时听到了一两个字，这证实了这种推测。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [ʌn'tɪl] ['mɪstər] . ['sændərz] [rɪ'tɜːrnd] ; [ðɪs] [wʌz; wəz] [æn; ən]
He had nothing to do until Mr . Sanders returned ; this was an
他 有 没有什么 到 做 直到 先生 . 桑德斯 返回 ; 这 曾是 一个
[ˌɑːpər'tuːnəti] , ['ðerfɔːr] ,
opportunity , therefore ,
机会 , 所以 ,

桑德斯先生回来之前他无事可做；因此，这是一个机会。

[fɔːr; fər]['mɪstər] . ['wɪljəmz] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] [ə'fɪʃəs] .

for	Mr	.	Williams	to	make	himself	officious	.
为了	先生	.	威廉姆斯	到	制作	他自己	爱管闲事的	.

让威廉姆斯先生摆出一副爱管闲事的样子。

" ['mɪstər] . ['westən] , " [hiː; hi] [sed] , " [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː][ðə; ði] ['ɑːnərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [baɪ]

"	Mr	.	Weston	,	"	he	said	,	"	allow	me	to	do	the	honours	of	the	office	by
"	先生	.	韦斯顿	,	"	他	说	,	"	允许	我	到	做	这	荣誉	的	这	办公室	经过

[ˌɪntrə'dusɪŋ] [juː; jʊ] ,

introducing	you	,
介绍	你	,

“韦斯顿先生，”他说，“请允许我荣幸地向您介绍您。”

[ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] ['defɪnət] ['mænər] [ðæn; ðən] [ðæt] [oʊld] — — , [aɪ] [miːn] [ðæn; ðən]['mɪstər] . ['sændərz] [dɪd]

in	a	more	definite	manner	than	that	old	—	—	,	I	mean	than	Mr	.	Sanders	did
在	一个	更多的	定	方式	比	那	老的	—	—	,	我	意思是	比	先生	.	桑德斯	做过

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

this	morning	.
这	早晨	.

比那个老家伙——我是说，比桑德斯先生今天早上所做的更明确。

[ðɪs] ['dʒent(ə)lmən][ɪz]['mɪstər] . ['lɔːsn] , [ðɪs] [ɪz]['mɪstər] . ['ɔːlˌwʊd] , [ðɪs] [ɪz]['mɪstər] . ['mælkəm] ,

This	gentleman	is	Mr	.	Lawson	,	this	is	Mr	.	Allwood	,	this	is	Mr	.	Malcolm	,
这	绅士	是	先生	.	劳森	,	这	是	先生	.	艾尔伍德	,	这	是	先生	.	马尔科姆	,

这位是劳森先生，这位是奥尔伍德先生，这位是马尔科姆先生。

[ænd; ənd] [ðɪs] [maɪ] [jʌŋ] [frend] , ['mɪstər] . [tʃɑːrlz] ['hɑːrdi] , [huː] [ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪriəs] [tɜːrn][ʌv; əv]

and	this	my	young	friend	,	Mr	.	Charles	Hardy	,	who	is	of	a	serious	turn	of
和	这	我的	年轻的	朋友	,	先生	.	查尔斯	哈迪	,	WHO	是	的	一个	严肃的	转动	的

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

这位是我的年轻朋友查尔斯·哈迪先生，他性格严肃认真。

[ænd; ənd][ɪz] ['mediteitiŋ] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['mɪnɪstri] , [ɔːr][ðə; ði] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] [laɪn] .

and	is	meditating	entering	the	ministry	,	or	the	undertaking	line	.
和	是	冥想	进入	这	部	,	或者	这	承诺	线	.

并且正在考虑进入神职人员或事业领域。

" [ə; eɪ] [læf] [æt; ət] ['hɑːrdiːz] [ɪk'spens] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'tempt] [æt; ət][ˌdʒɑːkjə'lærəti]

"	A	laugh	at	Hardy's	expense	was	the	result	of	this	attempt	at	jocularity
"	一个	笑	在	哈迪的	费用	曾是	这	结果	的	这	试图	在	滑稽

[ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv]['mɪstər] . ['wɪljəmz] .

on	the	part	of	Mr	.	Williams	.
在	这	部分	的	先生	.	威廉姆斯	.

“威廉姆斯先生的这种玩笑之举，却引来了对哈代的嘲笑。”

[dʒɔːrdʒ] ['hɑːrdli] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðiːz] [ˌɪntrə'dʌkʃənz] ; [bʌt; bət] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə]

George	hardly	knew	how	to	acknowledge	these	introductions	;	but	,	turning	to
乔治	几乎	知道	如何	到	承认	这些	介绍	;	但	,	转弯	到

[tʃɑːrlz] ['hɑːrdi] , [hiː; hi] [sed] , —

Charles	Hardy	,	he	said	,	—
查尔斯	哈迪	,	他	说	,	—

乔治几乎不知道该如何回应这些介绍；但他转向查尔斯·哈迪，说道：

" [æz; əz]['mɪstər] . ['wɪljəmz] [hæz; həz][soʊ] ['kændɪdli] ['menʃ(ə)nd] [jʊr; jər] ['kwɑːlətiz] , ['mɪstər] . ['hɑːrdi] ,

"	As	Mr	.	Williams	has	so	candidly	mentioned	your	qualities	,	Mr	.	Hardy	,
"	作为	先生	.	威廉姆斯	有	所以	坦率地说	提及	你的	品质	,	先生	.	哈迪	,

“正如威廉姆斯先生坦率地提及您的品质一样，哈迪先生，

[pər'hæps][juː; jʊ] [wɪl] ['feɪvər] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .

perhaps	you	will	favour	me	with	a	description	of	his	.
也许	你	将要	偏爱	我	和	一个	描述	的	他的	.

或许您能帮我描述一下他的情况。

" ['hɑːrdi] [roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] , [fɔːr; fər][ʌp][tuː; tə] [ðɪs] [taɪm][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd][ɪn]

"	Hardy	rose	from	his	seat	,	for	up	to	this	time	he	had	been	engaged	in
"	哈迪	玫瑰	从	他的	座位	,	为了	向上	到	这	时间	他	有	到过	已订婚的	在

['raɪtɪŋ] ,

writing	,
写作	,

哈代从座位上站了起来，因为直到这时他一直在写作。

[ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv] [mɑːk] ['grævəti] , [rɪ'plaɪd] ,

and	,	in	a	tone	of	mock	gravity	,	replied	,
和	,	在	一个	语气	的	嘲笑	重力	,	回复	,

然后，他用一种故作严肃的语气回答道：

" [ðɪs] [ɪz]['mɪstər] . ['wɪljəmz] , [huː] [laɪvz; lɪvz][æt; ət][ðə; ðɪ][æn'tɪpəˌdiːz][ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ɪz]['kwaɪət]

"	This	is	Mr	.	Williams	,	who	lives	at	the	antipodes	of	everything	that	is	quiet
"	这	是	先生	.	威廉姆斯	,	WHO	生活	在	这	对跖点	的	一切	那	是	安静的

[ɔːr] ['sɪriəs] ,

or	serious	,
或者	严肃的	,

“这位是威廉姆斯先生，他生活在与一切安静或严肃的事物截然相反的地方。”

[huːz] ['mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɜːrθ] [siːmz] [ɪk'spresli] [tuː; tə][tɜːrn] ['evriθɪŋ] [hiː; hi] ['tʌtʃɪz] ['ɪntuː]

whose	mission	to	the	earth	seems	expressly	to	turn	everything	he	touches	into
谁	使命	到	这	地球	似乎	明确地	到	转动	一切	他	触摸	进入

[ə; eɪ] [læf] .

a	laugh	.
一个	笑	.

他的使命似乎就是将他所触及的一切都变成笑料。

[hiː; hi][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] - [juːθ] [tuː; tə] ['fɔːrtʃən] [ænd; ənd][tuː; tə] [feɪm] [ˌʌn'noʊn] ,

He	is	not	a	'	youth	to	fortune	and	to	fame	unknown	,
他	是	不是	一个	-	青年	到	财富	和	到	名声	未知	,

他并非那种默默无闻、一夜暴富的年轻人。

- [fɔːr; fər][ɪn][ðə; ðɪ] ['aːkaɪvz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kɪŋz] [hed] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] [ɪm'bleɪzənd] [ɪn] [ɪm'perɪʃəbl]

'	for	in	the	archives	of	the	King's	Head	his	name	is	emblazoned	in	imperishable
-	为了	在	这	档案	的	这	国王学院	头	他的	姓名	是	饰有	在	不朽的

['kærəktərz] . "

characters	.	"
人物	.	"

“因为在国王的档案馆里，他的名字以永不磨灭的文字镌刻着。”

" [wel] [sed] , ['hɑːrdi] ! " [sed] [wʌn][ɔːr] [tuː] [æt; ət][wʌns] .

"	Well	said	,	Hardy	!	"	said	one	or	two	at	once	.
"	出色地	说	,	哈迪	!	"	说	一	或者	二	在	一次	.

“说得好，哈迪！”一两个人异口同声地说。

" [naʊ] , ['wɪljəmz] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɑːn][jʊr; jər]['met(ə)l] , [oʊld] [bɔɪ] ; [stænd] [truː] [tuː; tə][jʊr; jər] ['kʌlərz] ,

"	Now	,	Williams	,	you	are	on	your	mettle	,	old	boy	;	stand	true	to	your	colours	,
"	现在	,	威廉姆斯	,	你	是	在	你的	气概	,	老的	男生	;	站立	真的	到	你的	颜色	,

“威廉姆斯，现在你该振作起来了，老伙计；要忠于你的立场。”

[ænd; ənd] [trænz'mjuːt] [ðə; ðɪ] ['sentəns] ['ɪntuː][ə; eɪ][dʒoʊk][ɪn][self] - [dɪ'fens] .

and	transmute	the	sentence	into	a	joke	in	self	-	defence	.
和	嬗变	这	句子	进入	一个	开玩笑	在	自己	-	防御	.

为了自卫，把这句话转化成了一个笑话。

" ['wɪljəmz] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ri'plaiŋ] [wen] ['mɪstər] . ['sændərz] ['entərd] .

"	Williams	was	on	the	point	of	replying	when	Mr	.	Sanders	entered	.
"	威廉姆斯	曾是	在	这	观点	的	回复	什么时候	先生	.	桑德斯	进入	.

威廉姆斯正要回答时，桑德斯先生走了进来。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ɔːl][ðə; ði] [klɑːks] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi][ʌp][tuː; tə][ðer; ðər] [aɪz] [ɪn] ['bɪznəs] ;

In	an	instant	all	the	clerks	pretended	to	be	up	to	their	eyes	in	business	;
在	一个	立即的	全部	这	职员	假装	到	是	向上	到	他们的	眼睛	在	商业	;

瞬间，所有职员都装作忙得不可开交；

[iːtʃ] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [bʊk] [ɔːr] ['pepərz] [tuː; tə][hænd][æz; əz] [ɪf] [baɪ]['mædʒɪk] ;

each	had	his	book	or	papers	to	hand	as	if	by	magic	;
每个	有	他的	书	或者	文件	到	手	作为	如果	经过	魔法	;

每个人都仿佛变魔术一般，手里都拿着自己的书或文件；

['weðər] ['ʌpsaɪd] [daʊn] [ɔːr][nɑːt][wʌz; wəz] [ˌɪmə'tɪriəl] .

whether	upside	down	or	not	was	immaterial	.
无论	上行	向下	或者	不是	曾是	无关紧要	.

倒置与否并不重要。

[bʌt; bət] [dʒɔːrdʒ] ['westən] [stʊd] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ; [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌkɑːndɪ'send] [tuː; tə][soʊ]

But	George	Weston	stood	where	he	was	;	he	could	not	condescend	to	so
但	乔治	韦斯顿	站立	在哪里	他	曾是	;	他	可以	不是	屈尊	到	所以

[miːn] [æn; ən] [ˌɪmpə'zɪʃ(ə)n] ,

mean	an	imposition	,
意思是	一个	征收	,

但乔治·韦斯顿坚持己见；他无法屈尊接受如此卑鄙的强加。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [tʃɑːrlz] ['hɑːrdi] , [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

and	he	felt	pleased	to	see	that	Charles	Hardy	,	unlike	the	others	,
和	他	毛毡	高兴	到	看	那	查尔斯	哈迪	,	与此不同	这	其他的	,

他很高兴地看到，查尔斯·哈迪与其他人不同，

[meɪd] [noʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [haɪd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

made	no	attempt	to	hide	the	fact	that	he	had	been	engaged	in	conversation	,
制成	不	试图	到	隐藏	这	事实	那	他	有	到过	已订婚的	在	对话	,

他没有试图掩饰自己一直在与人交谈的事实。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [kən'tɪnjuːɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɜːrk] .

instead	of	continuing	at	his	work	.
反而	的	继续	在	他的	工作	.

他没有继续工作。

[æt; ət][sɪks][ə'klɔk, əu-][ðə; ði] ['deɪz] ['duːtiz] [wɜːr; wər]['oʊvər] ;

At	six	o'clock	the	day's	duties	were	over	;
在	六	点钟	这	天	职责	是	超过	;

六点钟，一天的工作结束了；

[ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] [felt] [nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pliːzd] [wen] [ðə; ði] ['aʊər] [strʌk] ,

and	George	felt	not	a	little	pleased	when	the	hour	struck	,
和	乔治	毛毡	不是	一个	小的	高兴	什么时候	这	小时	击	,

时间到了，乔治感到十分高兴。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['sændərz][toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi][kʊd; kəd][goʊ] .

and	Mr	.	Sanders	told	him	he	could	go	.
和	先生	.	桑德斯	讲述	他	他	可以	去	.

桑德斯先生告诉他，他可以走了。

['hɑːrdi] [wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [went] [aʊt] [tə'geðər] .

Hardy	was	leaving	just	at	the	same	time	,	and	so	they	went	out	together	.
哈迪	曾是	离开	只是	在	这	相同的	时间	,	和	所以	他们	去	出去	一起	.

哈代也正好要离开，所以他们一起出去了。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] ['eniwer] [ɪn][maɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ? " [sed] ['hɑːrdi] ; " [aɪ][lɪv; laɪv][æt; ət]

"	Are	you	going	anywhere	in	my	direction	?	"	said	Hardy	;	"	I	live	at
"	是	你	去	任何地方	在	我的	方向	?	"	说	哈迪	;	"	我	居住	在

['kænənbɛri] . "

Canonbury	.	"
坎农伯里	.	"

“你要去我这边吗？”哈迪说，“我住在坎农伯里。”

" [ɪn'diːd] ! " [rɪ'plaɪd] [dʒɔːrdʒ] ; " [aɪm][glæd][tuː; tə] [hɪr] [ðæt] , [fɔːr; fər][aɪ][lɪv; laɪv][æt; ət] ['ɪzlɪŋtən] ,

"	Indeed	!	"	replied	George	;	"	I'm	glad	to	hear	that	,	for	I	live	at	Islington	,
"	的确	!	"	回复	乔治	;	"	我是	高兴的	到	听到	那	,	为了	我	居住	在	伊斯灵顿	,

[kloʊz][baɪ][juː; jʊ] .

close	by	you	.
关闭	经过	你	.

“的确如此！”乔治回答说，“我很高兴听到这个消息，因为我就住在伊斯灵顿，离你很近。”

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wɪlɪŋ] , [wiː; wi] [wɪl] [ber] [wʌn] [ə'nʌðər] ['kʌmpəni] ,

If	you	are	willing	,	we	will	bear	one	another	company	,
如果	你	是	愿意的	,	我们	将要	熊	一	其他	公司	,

如果你愿意，我们可以互相陪伴。

[fɔːr; fər][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][wʌn][ɔːr] [tuː] ['kwestʃənz] ; " [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] ['hɑːrdiːz][ɑːrm] ,

for	I	want	to	ask	you	one	or	two	questions	;	"	and	taking	Hardy's	arm	,
为了	我	想	到	问	你	一	或者	二	问题	;	"	和	采取	哈迪的	手臂	,

因为我想问你一两个问题；”说着，他挽起哈迪的胳膊，

[ðə; ði] [tuː] ['stroʊld] ['hoʊmwərdz] [tə'geðər] .

the	two	strolled	homewards	together	.
这	二	漫步	回家	一起	.

两人结伴漫步回家。

[naʊ] [dʒɔːrdʒ] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] ['wɔːkɪŋ] [ɑːrm][ɪn] - [ɑːrm][wɪð; wɪθ]['mɪstər] .

Now	George	would	never	have	thought	of	walking	arm	in	-	arm	with	Mr	.
现在	乔治	会	绝不	有	想法	的	步行	手臂	在	-	手臂	和	先生	.

['wɪljəmz] ,

Williams	,
威廉姆斯	,

乔治以前绝对不会想到要和威廉姆斯先生手挽手走路。

[ɔːr] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [klɑːks] ; [bʌt; bət] , [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [hiː; hi] [sɔː] ['hɑːrdi] ,

or	any	of	the	other	clerks	;	but	,	from	the	first	time	he	saw	Hardy	,
或者	任何	的	这	其他	职员	;	但	,	从	这	第一的	时间	他	锯	哈迪	,

或者其他任何职员；但是，从他第一次见到哈代起，

[ænd; ənd] ['noʊtɪst] [hɪz; ɪz]['kwaɪət] , ['dʒentlmənli] ['mænərz] , [hiː; hi] [felt] [ʃʊr] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [hɪm; ɪm] .

and	noticed	his	quiet	,	gentlemanly	manners	,	he	felt	sure	he	should	like	him	.
和	注意到	他的	安静的	,	绅士风度	礼仪	,	他	毛毡	当然	他	应该	喜欢	他	.

他注意到他安静、绅士的举止，便确信自己应该喜欢他。

['hɑːrdi] , [tuː] , [hæd; həd] ['evɪdəntli] ['teɪkən][ə; eɪ]['fænsi][tuː; tə] [dʒɔːrdʒ] ;

Hardy	,	too	,	had	evidently	taken	a	fancy	to	George	;
哈迪	,	也	,	有	显然	已采取	一个	想要	到	乔治	;

显然，哈代也对乔治产生了好感；

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [bəuθ] [felt] [pliːzd] [ðæt] ['æksɪdənt][hæd; həd] [brɔːt] [ðem; ðəm] [tə'geðər] .

and	therefore	both	felt	pleased	that	accident	had	brought	them	together	.
和	所以	两个都	毛毡	高兴	那	事故	有	带来	他们	一起	.

因此，两人都为这场意外让他们相遇而感到高兴。

['æksɪdənt] ?

Accident	?
事故	?

事故?

[noʊ] , [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [rɔːŋ] [wɜːrd] ;
No , that is a wrong word ;
不 , 那 是 一个 错误的 单词 ;

不，那是错词；

[wen'evər] [ə; eɪ] [hɑːrt] [fiːlz] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] [hɑːrt] ['biːtɪŋ] [laɪk] [ɪts] [oʊn] ,
whenever a heart feels that there is another heart beating like its own ,
每当 一个 心 感觉 那 那里 是 其他 心 殴打 喜欢 它是自己的 ,

当一颗心脏感觉到有另一颗和自己一样跳动的心脏时，

[ænd; ənd] [ðoʊz] [tuː] ['hɑːrts] [goʊ] [aʊt] [wʌn] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['ʌðər] ,
and those two hearts go out one towards the other ,
和 那些 二 心 去 出去 一 向 这 其他 ,

那两颗心彼此相向而去。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [bɪ'kʌm] [nɪt] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði][bɑːndz][ʌv; əv] ['frendʃɪp] ,
until they become knit together in the bonds of friendship ,
直到 他们 变得 针织 一起 在 这 债券 的 友谊 ,

直到他们因友谊而紧密相连，

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['æksɪdənt][ɪn] [ðæt] .
there is something more than accident in that .
那里 是 某物 更多的 比 事故 在 那 .

这其中绝非偶然。

" [haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ɪn]['mɪstər] . ['kɑːmptənz] ['ɑːfɪs] ? " [sed] [dʒɔːrdʒ] , [æz; əz] [ðeɪ]
" How long have you been in Mr . Compton's office ? " said George , as they
" 如何 长的 有 你 到过 在 先生 . 康普顿的 办公室 ? " 说 乔治 , 作为 他们
[wɔːkt] [ə'lɔːŋ] ,
walked along ,
步行 沿着 ,

“你在康普顿先生的办公室待了多久了？”乔治边走边问。

" ['nɪrli] [tuː] ['jɪrz] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ; " [aɪ] [went] [ðer; ðər][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [left] [skuːl] .
" Nearly two years , " he replied ; " I went there as soon as I left school .
" 几乎 二 年 , " 他 回复 ; " 我 去 那里 作为 很快 作为 我 左边 学校 .

“差不多两年了，”他回答说；“我一离开学校就去了那里。”

[aɪ][wʌz; wəz] [ðen] [ə'baʊt] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['jɪrz] [oʊld] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['evər] [sɪns] . "
I was then about seventeen years old ; and there I have been ever since . "
我 曾是 然后 关于 十七 年 老的 ; 和 那里 我 有 到过 曾经 自从 . "

我当时大约十七岁；从那以后，我就一直待在那里。

" [ðen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] ['siːniər] [baɪ] [tuː] ['jɪrz] , " [sed] [dʒɔːrdʒ] .
" Then you are my senior by two years , " said George .
" 然后 你 是 我的 高级的 经过 二 年 , " 说 乔治 .

“那你比我大两岁，”乔治说。

" [aɪ] [left] [skuːl] [ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][maɪ][fɜːrst][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
" I left school a year ago , and this is my first situation .
" 我 左边 学校 一个 年 前 , 和 这 是 我的 第一的 情况 .

“我一年前离开学校，这是我的第一份工作。”

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [laɪk] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] ? "
How do you like the office ? "
如何 做 你 喜欢 这 办公室 ? "

你觉得办公室怎么样?

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [maɪ] [pər'tɪkjələr] [siːt] , [ðə; ði] [klɑːks] , [ɔːr][ðə; ði] ['duːtiz] , [ɔːr][ɔːl] [kəm'baɪnd] ? "
" Do you mean my particular seat , the clerks , or the duties , or all combined ? "
" 做 你 意思是 我的 特别的 座位 , 这 职员 , 或者 这 职责 , 或者全部 合并 ? "

“您指的是我的座位、职员、职责，还是三者兼具？”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [juː; jʊ] [laɪk] [ðə; ði] [hoʊl] [kəm'baɪnd] . "

"	I	should	like	to	know	how	you	like	the	whole	combined	.	"
"	我	应该	喜欢	到	知道	如何	你	喜欢	这	所有的	合并	.	"

我想知道你对整体效果的评价如何。

" [aɪ] [prɪ'fɜːr] [maɪ] [desk] [tuː; tə] [jɔːrz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [sɪt] [nekst] [tuː; tə] ['mɪstər] . ['mælkəm] ,

"	I	prefer	my	desk	to	yours	,	because	I	sit	next	to	Mr	.	Malcolm	,
"	我	更喜欢	我的	桌子	到	你的	,	因为	我	坐	下一个	到	先生	.	马尔科姆	,

“我更喜欢我的办公桌，因为我坐在马尔科姆先生旁边。”

[huː] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stɛdɪɪst] [ænd; ənd] [moʊst] [rɪ'spektəbl] [klɑːks] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] ;

who	is	one	of	the	steadiest	and	most	respectable	clerks	in	the	office	;
WHO	是	一	的	这	最稳定的	和	最多	可敬	职员	在	这	办公室	;

他是办公室里最稳重、最受尊敬的职员之一；

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] ['sʌbdʒekt] [tuː; tə] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'nɔɪəns] [æz; əz] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ,

and	therefore	I	am	not	subject	to	so	much	annoyance	as	you	will	be	,
和	所以	我	是	不是	主题	到	所以	很多	烦恼	作为	你	将要	是	,

因此，我不会像你那样感到恼火。

['siːtɪd] [nekst] [tuː; tə] [ðæt] ['empti] - ['hedɪd] ['wɪljəmz] , [ænd; ənd] [kɔːrs] [loʊ] - ['maɪndɪd] ['lɔːsn] .

seated	next	to	that	empty	-	headed	Williams	,	and	coarse	low	-	minded	Lawson	.
坐着	下一个	到	那	空的	-	标题	威廉姆斯	,	和	粗	低的	-	有思想	劳森	.

坐在那个头脑空空的威廉姆斯和粗俗低贱的劳森旁边。

[aɪ] [duː] [nɑːt] ['riːəli] [laɪk] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klɑːks] ;

I	do	not	really	like	any	of	the	clerks	;
我	做	不是	真的	喜欢	任何	的	这	职员	;

我其实不太喜欢这些店员；

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [nʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [sɔːrt] [ʌv; əv] [jʌŋ] [men] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tʃuːz] [æz; əz]

there	are	none	of	them	the	sort	of	young	men	I	should	choose	as
那里	是	没有任何	的	他们	这	种类	的	年轻的	男人	我	应该	选择	作为

[kəm'pænjənz] .

companions	.
同伴	.

他们当中没有一个是我会选择作伴的那种年轻人。

[æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['duːtiz] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə'griːəb(ə)l] [ɪ'nʌf] ,

As	to	the	duties	,	they	are	agreeable	enough	,
作为	到	这	职责	,	他们	是	同意	足够的	,

至于工作职责，还算令人满意。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ] [ɑːn] [ðæt] [skɔːr] . "

and	I	have	nothing	to	find	fault	with	on	that	score	.	"
和	我	有	没有什么	到	寻找	过错	和	在	那	分数	.	"

我对此没有任何异议。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ['kændɪdli] , " [sed] [dʒɔːrdʒ] , " [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [ˌpriːpə'zest] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] [ðə; ði]

"	I	tell	you	candidly	,	"	said	George	,	"	I	am	not	prepossessed	in	favour	of	the
"	我	告诉	你	坦率地说	,	"	说	乔治	,	"	我	是	不是	预先拥有	在	偏爱	的	这

[klɑːks] ;

clerks	;
职员	;

“我坦白地告诉你，”乔治说，“我并不偏袒职员们；

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [fɑːr] [tuː] - [fæst] - [ə; eɪ] [set] [tuː; tə] [pliːz] [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd] ,

they	are	far	too	'	fast	'	a	set	to	please	me	;	but	I	am	very	glad	,
他们	是	远的	也	-	快速地	-	一个	放	到	请	我	;	但	我	是	非常	高兴的	,

它们的速度对我来说太快了；但我很高兴。

[fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [seɪk] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] , ['mɪstər] . ['hɑːrdi] . "

for	my	own	sake	,	that	you	are	in	the	office	,	Mr	.	Hardy	.	"
为了	我的	自己的	清酒	,	那	你	是	在	这	办公室	,	先生	.	哈迪	.	"

为了我自己好，哈迪先生，我希望您能来办公室。

" [waɪ] ? "

"	Why	?	"
"	为什么	?	"

“为什么？ ”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ɔːl'ðoʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər]['ɔːlmoʊst][st'reɪndʒəz][æt; ət]['prez(ə)nt] ,

"	Because	,	although	we	are	almost	strangers	at	present	,
"	因为	,	虽然	我们	是	几乎	陌生人	在	展示	,

因为，虽然我们现在几乎是陌生人，

[aɪ] [noʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ɪn][juː; jʊ][sʌm; səm][wʌn] [huː] [wɪl] [biː; bi] [kəm'pænjənəbl] .

I	know	I	shall	find	in	you	some	one	who	will	be	companionable	.
我	知道	我	将	寻找	在	你	一些	一	WHO	将要	是	友善的	.

我知道我会在你身上找到一个可以陪伴我的人。

[juː; jʊ][dəunt] [siːm] ['veri] [θɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ;

You	don't	seem	very	thick	with	the	others	;
你	不	似乎	非常	厚的	和	这	其他的	;

你似乎和其他人不太熟；

[juː; jʊ][dəunt][dʒɔɪn][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɪn] [ðæt] [miːn] ['præktɪs] [ʌv; əv] ['ʃɜːrkɪŋ] [wɜːrk] [də'rektli; daɪ'rektli]

you	don't	join	with	them	in	that	mean	practice	of	shirking	work	directly
你	不	加入	和	他们	在	那	意思是	实践	的	偷懒	工作	直接地

['mɪstər] . ['sændɝzɪz] [bæk] [ɪz] [tɜːrnd] ;

Mr	.	Sanders's	back	is	turned	;
先生	.	桑德斯	后退	是	转向	;

你不能趁桑德斯先生转身的时候，和他们一起偷懒耍滑；

[ænd; ənd][juː; jʊ][dəunt] , [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] , [ə'pruːv] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti][æt; ət][ðə; ði]

and	you	don't	,	from	what	I	have	heard	,	approve	of	the	society	at	the
和	你	不	,	从	什么	我	有	听到	,	批准	的	这	社会	在	这

['kɪŋz] [hed] ,

King's	Head	,
国王学院	头	,

据我所知，你并不赞同国王之首酒吧的社团。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʌðər] [siːm] [tuː; tə] [teɪk] [soʊ] [mʌtʃ] [dɪ'laɪt] .

in	which	the	others	seem	to	take	so	much	delight	.
在	哪个	这	其他的	似乎	到	拿	所以	很多	喜	.

其他人似乎都从中获得了许多乐趣。

[naʊ] , [ɪn] [ðiːz] [pɔɪnts] , [aɪ] [θɪŋk] , ['aʊər; ɑːr] [teɪsts] [ɑːr; ər]['sɪmələr] . "

Now	,	in	these	points	,	I	think	,	our	tastes	are	similar	.	"
现在	,	在	这些	积分	,	我	思考	,	我们的	口味	是	相似的	.	"

在这些方面，我认为我们的喜好很相似。

" [ɑː] ! ['mɪstər] . ['westən] , " [sed] ['hɑːrdi] , " [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [dʌn] ,

"	Ah	!	Mr	.	Weston	,	"	said	Hardy	,	"	you	will	find	,	as	I	have	done	,
"	啊	!	先生	.	韦斯顿	,	"	说	哈迪	,	"	你	将要	寻找	,	作为	我	有	完毕	,

“啊！ 韦斯顿先生，”哈代说，“你会发现，就像我一样，

[ðæt] [ə'mʌŋst] [sʌtʃ] [ə; eɪ][set][wiː; wi][ɑːr; ər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [ə'laʊ] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [θɪŋz] [wiː; wi][duː]

that	amongst	such	a	set	we	are	obliged	to	allow	a	great	many	things	we	do
那	在	这样的	一个	放	我们	是	有义务	到	允许	一个	伟大的	许多	事物	我们	做

[nɑːt] [ə'pruːv] .

not	approve	.
不是	批准	.

在这样一系列事物中，我们不得不允许许多我们不赞同的事物存在。

[bʌt; bət][aɪm] ['veri] [glæd][juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es] ; ['juːnəti][ɪz] [streŋθ] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

But	I'm	very	glad	you	have	come	amongst	us	;	unity	is	strength	,	you	know	,
但	我是	非常	高兴的	你	有	来	在	我们	;	统一	是	力量	,	你	知道	,

但我很高兴你来到我们中间；团结就是力量，你知道的。

[ænd; ənd] [tuː] [kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] ['betər] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən][wʌn] .

and	two	can	make	a	better	opposition	than	one	.
和	二	能	制作	一个	更好的	反对	比	一	.

两人对抗比一人对抗更有优势。

[naʊ] , [wɪl] [juː; jʊ][let][ˌem 'iː] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][hɪnt] ? "

Now	,	will	you	let	me	give	you	a	hint	?	"
现在	,	将要	你	让	我	给	你	一个	暗示	?	"

现在，我可以给你个提示吗?

" ['sɜːrt(ə)nli] , " [sed] [dʒɔːrdʒ] .

"	Certainly	,	"	said	George	.
"	当然	,	"	说	乔治	.

“当然，”乔治说。

" [biː; bi][ɑːn][jʊr; jər] [gɑːrd] [wɪð; wɪθ] ['lɔːsn] [ænd; ənd] ['wɪljəmz] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] [tuː] ['deɪndʒərəs] [jʌŋ]

"	Be	on	your	guard	with	Lawson	and	Williams	;	they	are	two	dangerous	young
"	是	在	你的	警卫	和	劳森	和	威廉姆斯	;	他们	是	二	危险的	年轻的

[men] ,

men	,
男人	,

“要提防劳森和威廉姆斯；他们是两个危险的年轻人。”

[ænd; ənd][kæn; kən][duː][noʊ][end][ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['dʌb(ə)l] - [feɪst] —

and	can	do	no	end	of	mischief	,	because	they	are	double	-	faced	—
和	能	做	不	结尾	的	恶作剧	,	因为	他们	是	双倍的	-	面对	—

['sniːkɪŋ] ['sʌmtaɪmz] , [ænd; ənd] ['bʊliɪŋ] [æt; ət] ['ʌðər] .

sneaking	sometimes	,	and	bullying	at	others	.
鬼鬼祟祟	有时	,	和	欺凌	在	其他的	.

而且他们会制造无穷无尽的恶作剧，因为他们是两面派——有时偷偷摸摸，有时欺凌弱小。

[aɪ][dəunt] [noʊ] ['weðər] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['fɪlɪŋ] [ə; eɪ] ['veɪkənsi] [kɔːzd] [baɪ]

I	don't	know	whether	you	have	heard	that	you	are	filling	a	vacancy	caused	by
我	不	知道	无论	你	有	听到	那	你	是	填充	一个	空缺	导致	经过

[wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [klɑːks] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ɪn] [dɪs'greɪs] .

one	of	our	clerks	leaving	the	office	in	disgrace	.
一	的	我们的	职员	离开	这	办公室	在	耻辱	.

我不知道你是否听说过，你现在要填补的空缺是由于我们的一位职员名誉扫地地离开了办公室而造成的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [wɜːrθ] [waɪl] [maɪ] ['telɪŋ] [juː; jʊ][ðə; ði]['stɔːri] [naʊ] ,

It	is	not	worth	while	my	telling	you	the	story	now	,
它	是	不是	值得	尽管	我的	讲述	你	这	故事	现在	,

现在跟你讲这个故事已经没有意义了。

[bʌt; bət] [ðæt] [pʊr] [tʃæp] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [left] [ɪn][ðə; ði] [wei] [hiː; hi][dɪd] ,

but	that	poor	chap	would	never	have	left	in	the	way	he	did	,
但	那	贫穷的	小伙子	会	绝不	有	左边	在	这	方式	他	做过	,

但那个可怜的家伙绝不会以那种方式离开。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər] ['lɔːsn] [ænd; ənd] ['wɪljəmz] . "

had	it	not	been	for	Lawson	and	Williams	.	"
有	它	不是	到过	为了	劳森	和	威廉姆斯	.	"

如果不是劳森和威廉姆斯的话。”

" ['meni] [θæŋks] , ['mɪstər] . ['hɑ:rdi] , [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [əd'vaɪs] , [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [aɪ]
" Many thanks , Mr . Hardy , for your information and advice , upon which I
" 许多 谢谢 , 先生 . 哈迪 , 为了 你的 信息 和 建议 , 之上 哪个 我
[wɪl] [ɪn'devər] [tu:; tə][ækt] .
will endeavour to act .
将要 努力 到 行为 .

“非常感谢哈迪先生提供的信息和建议，我将努力按照这些建议采取行动。”

[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz]['aʊər; ɑ:r] [roʊdz] [leɪ] ['dɪfrəntli] , [wi:; wi][mʌst; məst] [seɪ] [gʊd] ['i:vnɪŋ] . "
And now , as our roads lay differently , we must say good evening . "
和 现在 , 作为 我们的 道路 躺 不同 , 我们 必须 说 好的 晚上 . "

如今，我们的人生道路已然不同，我们只能互道晚安了。

" [ə'du:] , [ðen] , [tɪl] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , " [sed] ['hɑ:rdi] .
" Adieu , then , till to - morrow , " said Hardy .
" 再见 , 然后 , 直到 到 - 明天 , " 说 哈迪 .

“那么，再见了，明天见。”哈代说道。

" [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , [aɪ] [pæs] [ðɪs] [roʊd] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , [æt; ət][hæf] - [pæst] [eɪt] ;
" By - the - bye , I pass this road in the morning , at half - past eight ;
" 经过 - 这 - 再见 , 我 经过 这 路 在 这 早晨 , 在 一半 - 过去的 八 ;

顺便一提，我早上八点半会经过这条路；

[ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [hɪr] [wi:; wi] [wɪl] [wɔ:k] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [tə'geðər] .
if you are here we will walk to the office together .
如果 你 是 这里 我们 将要 走 到 这 办公室 一起 .

如果你在这里，我们就一起走到办公室去。

" [ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [dʒɔ:rdʒ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [tu:; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ə; eɪ] [fʊl] [ə'kaʊnt]
" It took George the whole of the evening to give his mother a full account
" 它 采取 乔治 这 所有的 的 这 晚上 到 给 他的 母亲 一个 满的 帐户
[ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪz] [prə'si:dɪŋz] ;
of the day's proceedings ;
的 这 天 诉讼程序 ;

“乔治花了整整一个晚上才把当天发生的事情完整地告诉了他的母亲；

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][soʊ] ['meni] ['kwestʃənz] [tu:; tə][æsk][ɑ:n][hɜ:r; hər][pɑ:rt] ,
there were so many questions to ask on her part ,
那里 是 所以 许多 问题 到 问 在 她 部分 ,

她有很多问题想问。

[ænd; ənd][soʊ] ['meni] [dɪ'skrɪpʃənz] [tu:; tə] [gɪv] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ,
and so many descriptions to give on his ,
和 所以 许多 描述 到 给 在 他的 ,

关于他，有很多描述可以写，

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ɪ'vents] [ə'kɜ:rd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] ,
and such a number of events occurred during the day ,
和 这样的 一个 数字 的 活动 发生 期间 这 天 ,

当天发生了如此多的事件，

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][æt; ət] [li:st] [ə; eɪ] ['wi:ks] [ɪk'spɪriəns] [tu:; tə] ['nærəɪt] .
that it seemed as if he had at least a week's experience to narrate .
那 它 似乎 作为 如果 他 有 在 至少 一个 本周 经验 到 叙事 .

他似乎至少有一周的经历可以讲述。

" [aɪ] [laɪk] ['hɑ:rdi] , ['mʌðər] , " [sed] [dʒɔ:rdʒ] , [wʌns] [ɔ:r] [twaɪs] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ;
" I like Hardy , mother , " said George , once or twice during the evening ;
" 我 喜欢 哈迪 , 母亲 , " 说 乔治 , 一次 或者 两次 期间 这 晚上 ;

“我喜欢哈代，妈妈，”乔治在晚上说了一两次；

" [hiː; hi][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['θɜːroʊ] ['oʊpən] - ['hɑrtɪd] ['feloʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][get] [ə'lɔːŋ]

"	he	is	such	a	thorough	open	-	hearted	fellow	,	and	I	know	we	shall	get	along
"	他	是	这样的	一个	彻底	打开	-	心地	同伴	,	和	我	知道	我们	将	得到	沿着

[tə'geðər] ['kæpətəli] . "

together	capitally	.	"
一起	资本	.	"

“他是个心地善良、热情真诚的人，我知道我们一定会相处得非常融洽。”

" [aɪ] [hoʊp] [soʊ] , [maɪ] [bɔɪ] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ;

"	I	hope	so	,	my	boy	,	"	said	his	mother	;
"	我	希望	所以	,	我的	男生	,	"	说	他的	母亲	;

“我希望如此，我的孩子，”他的母亲说；

" [bʌt; bət][biː; bi] ['veri] ['kerf(ə)l] [haʊ] [juː; jʊ][fɔːrm] ['eni] ['ʌðər] [f'rendʃɪps] .

"	but	be	very	careful	how	you	form	any	other	friendships	.
"	但	是	非常	小心	如何	你	形式	任何	其他	友谊	.

但是，在建立其他友谊时，一定要非常谨慎。

" [wen] ['mɪsɪz] . ['westərn] [rɪ'taɪərd][tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə]

"	When	Mrs	.	Western	retired	to	her	room	for	the	night	,	it	was	not	to
"	什么时候	太太	.	西	退休	到	她	房间	为了	这	夜晚	,	它	曾是	不是	到

[sliːp] .

sleep	.
睡觉	.

“韦斯特恩夫人晚上回到房间时，并不是去睡觉。

[ʃiː; ʃi] [felt] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] [ʌn'iːzi] [ə'baʊt] [dʒɔːrdʒ] ; [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] ['lʌvɪŋ] ,

She	felt	anxious	and	uneasy	about	George	;	she	thought	of	him	as	the	loving	,
她	毛毡	焦虑的	和	不安	关于	乔治	;	她	想法	的	他	作为	这	爱	,

['dʒent(ə)l] [tʃaɪld] ,

gentle	child	,
温和的	孩子	,

她对乔治感到焦虑不安；在她眼里，他是一个充满爱心、温柔的孩子。

[ðə; ði] ['meri] , [laɪt] - ['hɑrtɪd] [bɔɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mænli] , [ˌkɑːnʃi'enʃəs] [juːθ] .

the	merry	,	light	-	hearted	boy	,	and	the	manly	,	conscientious	youth	.
这	欢乐	,	光	-	心地	男生	,	和	这	男子气概	,	尽责的	青年	.

一个快乐、轻松的男孩，和一个坚强、认真负责的青年。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

Then	she	thought	of	the	future	.
然后	她	想法	的	这	未来	.

然后她想到了未来。

[haʊ] [wʊd] [hiː; hi][stænd] [ə'genst] [ðə; ði]['iːv(ə)l] ['influənsiz] [sə'raʊndɪŋ] [hɪm; ɪm] ?

How	would	he	stand	against	the	evil	influences	surrounding	him	?
如何	会	他	站立	反对	这	邪恶的	影响	周围	他	?

他将如何对抗周围的邪恶势力?

[wʊd] [hɪz; ɪz][fræŋk] , [ɪn'dʒenjuəs] ['mænər] [tʃeɪndʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz]

Would	his	frank	,	ingenuous	manner	change	,	and	the	confidence	he	always
会	他的	坦率	,	天真无邪	方式	改变	,	和	这	信心	他	总是

[rɪ'pəʊzd] [ɪn][hɜːr; hər] [siːs] ?

reposed	in	her	cease	?
安息	在	她	停止	?

他坦率真诚的态度会改变吗？他对她一贯的信任会消失吗?

[wʊd] [hiː; hi][biː; bi][led] [əˈweɪ] [baɪ][ðə; ði] [geɪ] [ænd; ənd] [ˈθɔːtləs] [jʌŋ] [men][wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi]

Would	he	be	led	away	by	the	gay	and	thoughtless	young	men	with	whom	he
会	他	是	引领	离开	经过	这	同性恋	和	轻率	年轻的	男人	和	谁	他

[wʊd] [biː; bi] [əˈsoʊsieɪtɪd] ?

would	be	associated	?
会	是	联系	?

他会不会被那些与他交往的轻浮无知的年轻人带走?

[terz] [ˈgæðərd] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪdoʊz] [aɪz] , [ænd; ənd] [ˈmeni] [ə; eɪ] [saɪ] [ˈsaʊndɪd] [ɪn] [ðæt] [ˈkwaɪət] [ruːm] ;

Tears	gathered	in	the	widow's	eyes	,	and	many	a	sigh	sounded	in	that	quiet	room	;
眼泪	聚集	在	这	寡妇的	眼睛	,	和	许多	一个	叹	听起来	在	那	安静的	房间	;

寡妇眼中噙满了泪水，寂静的房间里响起了许多叹息声;

[bʌt; bət][ˈmɪsɪz] . [ˈwestən][hæd; həd][ə; eɪ] [frend] [æt; ət][hænd] ,

but	Mrs	.	Weston	had	a	Friend	at	hand	,
但	太太	.	韦斯顿	有	一个	朋友	在	手	,

但韦斯顿太太身边有一位朋友可以帮忙。

[tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][goʊ][ænd; ənd] [pɔːr] [aʊt] [ɔːl][hɜːr; hər] [æŋˈzaɪətiz] .

to	whom	she	could	go	and	pour	out	all	her	anxieties	.
到	谁	她	可以	去	和	倒	出去	全部	她	焦虑	.

她可以向谁倾诉所有的焦虑呢?

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [kæst][hɜːr; hər][ˈbɜːrd(ə)n][ɑːn][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [nuː] [hiː; hi] [kɛəd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

She	would	cast	her	burden	on	Him	,	for	she	knew	He	cared	for	her	.
她	会	投掷	她	负担	在	他	,	为了	她	知道	他	关心	为了	她	.

她会把自己的重担卸给他，因为她知道他关心她。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [nelt] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈmɜːrsi] - [siːt] , [ðiːz] [wɜːr; wər][hɜːr; hər] [prerz] : —

As	she	knelt	before	the	mercy	-	seat	,	these	were	her	prayers	:	—
作为	她	跪下	前	这	怜悯	-	座位	,	这些	是	她	祈祷	:	—

她跪在施恩座前，祷告如下:

" [lɔːrd] , [kriˈeɪt] [ɪn][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kliːn] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [rɪˈnuː] [ə; eɪ] [raɪt] [ˈspɪrɪt] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm] .

"	Lord	,	create	in	him	a	clean	heart	,	and	renew	a	right	spirit	within	him	.
"	主	,	创造	在	他	一个	干净的	心	,	和	更新	一个	正确的	精神	之内	他	.

耶和华啊，求你为他造清洁的心，使他里面重新有正直的灵。

[meɪ] [hiː; hi] [rɪˈembər] [ðiː] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] .

May	he	remember	Thee	in	the	days	of	his	youth	.
可能	他	记住	汝	在	这	天	的	他的	青年	.

愿他在年少时记念你。

[ˈhev(ə)nli] [ˈfɑːðər] , [liːd] [hɪm; ɪm][nɑːt][ˈɪntuː] [tempˈteɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [dɪˈlɪvər] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ˈiːv(ə)l] [gaɪd] [hɪm; ɪm][baɪ] [ðaɪ] [ˈkaʊns(ə)l] ,

Heavenly	Father	,	lead	him	not	into	temptation	,	but	deliver	him	from	evil
天上	父亲	,	带领	他	不是	进入	诱惑	,	但	递送	他	从	邪恶的

Guide	him	by	Thy	counsel	,
指导	他	经过	你的	法律顾问	,

天父，不要让他陷入诱惑，救他脱离凶恶；求祢以祢的训诲引导他。

[ænd; ənd] [liːd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [pæðz] [ʌv; əv] [ˈraɪtʃəsnəs] , [fɔːr; fər] [ðaɪ] [ˈneɪmz] [seɪk] .

and	lead	him	in	the	paths	of	righteousness	,	for	Thy	Name's	sake	.
和	带领	他	在	这	路径	的	义	,	为了	你的	名字	清酒	.

为你的名，引导他走义路。

" [ˈtʃæptər] [ˌaɪ ˈviː] .

"	Chapter	IV	.
"	章	第四	.

第四章

['miːtɪŋ]	[ə; eɪ]	[skuːl]	-	['feloʊ]	.
Meeting	**A**	**School**	**-**	**Fellow**	**.**
会议	一个	学校	-	同伴	.

遇见一位同学。

[sɪks]	[mʌnθs]	[pæst]	['ræpɪdli]	[ə'weɪ]	.
Six	**months**	**passed**	**rapidly**	**away**	**.**
六	几个月	通过了	快速	离开	.

六个月转瞬即逝。

[dʒɔːrdʒ]	[kən'tɪnjuːd]	[tuː; tə]	[gɪv]	[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]	[tuː; tə]	['mɪstər]	.	['kɑːmptən]	,	[suːn]	[lɜːrnt]	[ðə; ði]	['ɑːfɪs]
George	**continued**	**to**	**give**	**satisfaction**	**to**	**Mr**	**.**	**Compton**	**,**	**soon**	**learnt**	**the**	**office**
乔治	持续	到	给	满意	到	先生	.	康普顿	,	很快	学会了	这	办公室

[ruː'tiːn]	,
routine	**,**
常规	,

乔治继续让康普顿先生满意，很快就熟悉了办公室的日常运作。

[ænd; ənd]	[ɜːrnd]	[ðə; ði]	['wɔrməst]	[ɪk'spreʃənz]	[ʌv; əv]	[ˌæprə'beɪʃ(ə)n]	[frʌm; frəm]	['mɪstər]	.	['sændərz]	,
and	**earned**	**the**	**warmest**	**expressions**	**of**	**approbation**	**from**	**Mr**	**.**	**Sanders**	**,**
和	获得	这	最温暖	表达式	的	赞许	从	先生	.	桑德斯	,

并赢得了桑德斯先生最热烈的赞扬。

[huː]	[sed]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[best]	['dʒuːniər]	[klɜːrk]	[hiː; hi]	['evər]	[rɪ'membər]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	['entərd]
who	**said**	**he**	**was**	**the**	**best**	**junior**	**clerk**	**he**	**ever**	**remembered**	**to**	**have**	**entered**
WHO	说	他	曾是	这	最好的	初级	职员	他	曾经	记得	到	有	进入

[ðæt]	['ɑːfɪs]	.
that	**office**	**.**
那	办公室	.

他说他是自己记忆中进入该办公室的最优秀的初级职员。

[dʒɔːrdʒ]	[hæd; həd]	['kerfəli]	['gɑːrdɪd]	[ə'genst]	['fɔːmiŋ]	['eni]	[kaɪnd]	[ʌv; əv]	['ɪntɪməsi]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['ʌðər]
George	**had**	**carefully**	**guarded**	**against**	**forming**	**any**	**kind**	**of**	**intimacy**	**with**	**the**	**other**
乔治	有	小心	守卫	反对	成型	任何	种类	的	亲密关系	和	这	其他

[klɑːks]	;
clerks	**;**
职员	;

乔治一直小心翼翼地避免与其他职员建立任何亲密关系；

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[dɪ'klaɪnd]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[mɔːr]	[tuː; tə]	[seɪ]	[tuː; tə]	[ðem; ðəm]	['dʊrɪŋ]	['ɑːfɪs]	['aʊərz]
he	**had**	**declined**	**to**	**have**	**more**	**to**	**say**	**to**	**them**	**during**	**office**	**hours**
他	有	拒绝	到	有	更多的	到	说	到	他们	期间	办公室	小时

[ðæn; ðən]	['pɑːsəb(ə)l]	,
than	**possible**	**,**
比	可能的	,

他尽量避免在办公时间内与他们多说话。

[ænd; ənd]	[wen]	['bɪznəs]	[wʌz; wəz]	['oʊvər]	[hiː; hi]	['pɜːrpəsli]	[ʃʌnd]	[ðem; ðəm]	.
and	**when**	**business**	**was**	**over**	**he**	**purposely**	**shunned**	**them**	**.**
和	什么时候	商业	曾是	超过	他	故意	被排斥	他们	.

生意结束后，他故意避开他们。

[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	[strɔːŋ]	['frendʃɪp]	[hæd; həd]	[sprʌŋ]	[ʌp]	[bɪ'twiːn]	[hɪm; ɪm]	[ænd; ənd]	[tʃɑːrlz]	['hɑːrdi]	;
But	**a**	**strong**	**friendship**	**had**	**sprung**	**up**	**between**	**him**	**and**	**Charles**	**Hardy**	**;**
但	一个	强的	友谊	有	弹簧	向上	之间	他	和	查尔斯	哈迪	;

但他和查尔斯·哈迪之间却建立起了深厚的友谊；

['evri]	['mɔːrnɪŋ]	[ðeɪ]	[keɪm]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['sɪti]	[tə'geðər]	,	[ænd; ənd]	[rɪ'tɜːrnd]	[ɪn]	['kʌmpəni]	[ɪn]	[ðə; ði]
every	**morning**	**they**	**came**	**to**	**the**	**city**	**together**	**,**	**and**	**returned**	**in**	**company**	**in**	**the**
每一个	早晨	他们	来了	到	这	城市	一起	,	和	返回	在	公司	在	这

['iːvnɪŋ]	.
evening	**.**
晚上	.

每天早晨，他们一起进城，晚上一起返回。

['sʌmtaɪmz]	[dʒɔːrdʒ]	[wʊd]	[spend]	[æn; ən]	['iːvnɪŋ]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[haʊs]	[ʌv; əv]	['hɑːrdiːz]	['perənts]	,
Sometimes	**George**	**would**	**spend**	**an**	**evening**	**at**	**the**	**house**	**of**	**Hardy's**	**parents**	**,**
有时	乔治	会	花费	一个	晚上	在	这	房子	的	哈迪的	父母	,

[ænd; ənd]	['hɑːrdi]	,	[ɪn]	[laɪk]	['mænər]	,
and	**Hardy**	**,**	**in**	**like**	**manner**	**,**
和	哈迪	,	在	喜欢	方式	,

有时乔治会在哈代父母家度过一个晚上，哈代也会以同样的方式待在那里。

[wʊd]	[ə'keɪʒ(ə)nəli]	[spend]	[æn; ən]	['iːvnɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[dʒɔːrdʒ]	.
would	**occasionally**	**spend**	**an**	**evening**	**with**	**George**	**.**
会	偶尔	花费	一个	晚上	和	乔治	.

偶尔会和乔治一起度过一个晚上。

['wɪljəmz]	[ænd; ənd]	['lɔːsn]	[hæd; həd]	,	[æz; əz]	['hɑːrdi]	[prɪ'dɪktɪd]	,	[bɪn]	[ə; eɪ]	[sɔːrs]	[ʌv; əv]	[greɪt]
Williams	**and**	**Lawson**	**had**	**,**	**as**	**Hardy**	**predicted**	**,**	**been**	**a**	**source**	**of**	**great**
威廉姆斯	和	劳森	有	,	作为	哈迪	预测	,	到过	一个	来源	的	伟大的

[ə'nɔɪəns]	[tuː; tə]	[dʒɔːrdʒ]	.
annoyance	**to**	**George**	**.**
烦恼	到	乔治	.

正如哈代所预料的那样，威廉姆斯和劳森给乔治带来了极大的烦恼。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['kɑːnstəntli]	[ə'blaɪdʒd]	[tuː; tə]	[ber]	[ðer; ðər]	['rɪdɪkjuːl]	[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[hiː; hi]	[wʊd]	[nɑːt]
He	**was**	**constantly**	**obliged**	**to**	**bear**	**their**	**ridicule**	**because**	**he**	**would**	**not**
他	曾是	不断地	有义务	到	熊	他们的	嘲笑	因为	他	会	不是

[kən'fɔːrm]	[tuː; tə]	[ðer; ðər]	['hæbɪts]	,
conform	**to**	**their**	**habits**	**,**
符合	到	他们的	习惯	,

他因为不愿遵守他们的习俗，所以不得不忍受他们的嘲笑。

[ænd; ənd]	['sʌmtaɪmz]	[ðə; ði]	[ɪn'sʌlts]	[hiː; hi]	[rɪ'siːvd]	[wɜːr; wər]	['ɔːlmoʊst]	[bɪ'jɑːnd]	[hɪz; ɪz]	['paʊər]	[ʌv; əv]
and	**sometimes**	**the**	**insults**	**he**	**received**	**were**	**almost**	**beyond**	**his**	**power**	**of**
和	有时	这	侮辱	他	已收到	是	几乎	超过	他的	力量	的

[ɪn'dʊrəns]	.
endurance	**.**
耐力	.

有时他所受到的侮辱几乎超出了他的忍耐极限。

[hiː; hi]	[ænd; ənd]	['hɑːrdi]	[rɪ'siːvd]	[ðə; ði]	[neɪm]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	"	[ˌsaɪ'mis]	[jʊθs]	,
He	**and**	**Hardy**	**received**	**the**	**name**	**of**	**the**	**"**	**Siamese**	**youths**	**,**
他	和	哈迪	已收到	这	姓名	的	这	"	暹罗猫	青年	,

他和哈代因此得名“暹罗青年”。

"	[ænd; ənd]	[wɜːr; wər]	['dʒen(ə)rəli]	['griːtɪd]	[wɪð; wɪθ]	[sʌtʃ]	[ˌsæljə'teɪʃənz]	[æz; əz]	"	[haʊ]	[-]	[duː]	?
"	**and**	**were**	**generally**	**greeted**	**with**	**such**	**salutations**	**as**	**"**	**How**	**d'ye**	**do**	**?**
"	和	是	一般来说	问候	和	这样的	问候	作为	"	如何	染料	做	?

通常情况下，人们会用“How d'ye do?”这样的问候语来打招呼。

[ɪz]	['mæmə]	['prɪti]	[wel]	?	"	—	[ɔːr]	['sʌmθɪŋ]	['iːkwəli]	['gɔːlɪŋ]	.
Is	**mamma**	**pretty**	**well**	**?**	**"**	**—**	**or**	**something**	**equally**	**galling**	**.**
是	妈妈	漂亮的	出色地	?	"	—	或者	某物	同样地	令人恼火	.

妈妈身体还好吗？——或者其他同样令人恼火的问题。

[bʌt; bət] [dʒɔːrdʒ] [bɔːr] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] [wɪð; wɪθ] [ɪgˈzempləri] [ˈpeɪʃ(ə)ns] ,

But	George	bore	it	all	with	exemplary	patience	,
但	乔治	钻孔	它	全部	和	典范	耐心	,

但乔治以令人钦佩的耐心忍受了这一切。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [daʊt] [ðæt] [ˈæftər] [ə; eɪ] [waɪl] [ðeɪ] [wʊd] [groʊ] [ˈtaɪərd] [ʌv; əv] [əˈnɔɪɪŋ]

and	he	did	not	doubt	that	after	a	while	they	would	grow	tired	of	annoying
和	他	做过	不是	怀疑	那	后	一个	尽管	他们	会	生长	疲劳的	的	恼人的

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他毫不怀疑，过一段时间他们就会厌倦烦他。

[æt; ət] [ɔːl] [ɪˈvents] , [hiː; hi] [felt] [ˈsɜːrt(ə)n] [sʌm; səm] [nuː] [ˈpɑːləsi] [wʊd] [biː; bi] [əˈdɑːptɪd] [baɪ] [ðem; ðəm] ;

At	all	events	,	he	felt	certain	some	new	policy	would	be	adopted	by	them	;
在	全部	活动	,	他	毛毡	肯定	一些	新的	政策	会	是	已采用	经过	他们	;

无论如何，他确信他们会采取某种新政策；

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [hæd; həd] [soʊ] [ˈrɪzn] [ɪn] [ðə; ði] [ˌestɪˈmeɪʃn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪmˈplɔɪər] ,

for	he	had	so	risen	in	the	estimation	of	his	employer	,
为了	他	有	所以	升起	在	这	估算	的	他的	雇主	,

因为他在雇主心中的地位已经大大提升。

[huː] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [rɪˈpoʊz] [ˈkɑːnfɪdəns] [ɪn] [hɪm; ɪm] ,

who	began	to	repose	confidence	in	him	,
WHO	开始	到	休息	信心	在	他	,

那些开始对他产生信任的人，

[ænd; ənd] [ɪnˈtrʌst] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ˈmætərz] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [əˈlaʊd] [ðə; ði] [ˈʌðər]

and	entrust	him	with	more	important	matters	than	he	allowed	the	others
和	委托	他	和	更多的	重要的	事情	比	他	允许	这	其他的

[tuː; tə] [ˌɪntərˈfɪr] [wɪð; wɪθ] ,

to	interfere	with	,
到	干扰	和	,

并将比其他人所能干涉的更重要的事情委托给他。

[ðæt] [dʒɔːrdʒ] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [ðə; ði] [klɑːks] [wʊd] [ˈiːðər] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [ˈkɜːri]

that	George	anticipated	the	time	when	the	clerks	would	either	be	glad	to	curry
那	乔治	预期	这	时间	什么时候	这	职员	会	任何一个	是	高兴的	到	咖喱

[ˈfeɪvər] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,

favour	with	him	,
偏爱	和	他	,

乔治预料到，总有一天，职员们会乐于讨好他，

[ɔːr] [æt; ət] [liːst] [hæv; həv] [tuː; tə] [əkˈnɑːlɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [rɪˈgɑːrdɪd] [mɔːr] [ˈhaɪli] [ðæn; ðən]

or	at	least	have	to	acknowledge	that	he	was	regarded	more	highly	than
或者	在	至少	有	到	承认	那	他	曾是	认为	更多的	高度	比

[ðeɪ] [wɜːr; wər] .

they	were	.
他们	是	.

或者至少不得不承认，他的地位比他们高。

[soʊ] [ˈmætərz] [went] [ɑːn] .

So	matters	went	on	.
所以	事情	去	在	.

事情就这样继续下去了。

['mɪsɪz] . ['westən][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][dʒɔɪ][æz; əz][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [haʊ] [wel] [dʒɔ:rdʒ] [hæd; həd] [kept] [hɪz; ɪz]

Mrs	.	Weston	was	full	of	joy	as	she	saw	how	well	George	had	kept	his
太太	.	韦斯顿	曾是	满的	的	喜悦	作为	她	锯	如何	出色地	乔治	有	保留	他的

[ˌrɛzə'lu:ʃənz] ,

resolutions	,
决议	,

看到乔治如此出色地遵守了他的计划，韦斯顿太太欣喜不已。

[ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [hoʊp] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [kən'tɪnju:] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] .

and	full	of	hope	that	he	would	continue	as	he	had	begun	.
和	满的	的	希望	那	他	会	继续	作为	他	有	开始	.

我满怀希望地认为他会继续他已经开始的工作。

['mɪstər] . ['brʌntən] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] ['meni] [kaɪnd] [ɛn'kɜ:rɪdʒmənts] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [taɪm] ,

Mr	.	Brunton	had	given	him	many	kind	encouragements	during	this	time	,
先生	.	布伦顿	有	给定	他	许多	种类	鼓励	期间	这	时间	,

在此期间，布伦顿先生给予了他许多鼓励。

[ænd; ənd][hæd; həd] [felt] [hɪm'self] [wel] [ri'wɔ:did] [fɔ:r; fər][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] [ɑ:n]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [bɪ'hæf]

and	had	felt	himself	well	rewarded	for	all	his	trouble	on	George's	behalf
和	有	毛毡	他自己	出色地	奖励	为了	全部	他的	麻烦	在	乔治的	代表

[baɪ] ['hɪrɪŋ] [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['kɑ:mptən] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][hɪz; ɪz] ['sɜ:rvɪsɪz] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] .

by	hearing	from	Mr	.	Compton	of	the	satisfaction	his	services	had	given	.
经过	听力	从	先生	.	康普顿	的	这	满意	他的	服务	有	给定	.

从康普顿先生那里得知他的服务得到了满意的答复后，他觉得自己为乔治所做的一切努力都得到了回报。

[ænd; ənd] [naʊ] [æn; ən] [ɪ'vent] [ə'kɜ:rd] , ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd][ˌʌnɪm'pɔ:rt(ə)nt][ɪn] [ɪt'self] ,

And	now	an	event	occurred	,	simple	and	unimportant	in	itself	,
和	现在	一个	事件	发生	,	简单的	和	不重要	在	本身	,

现在发生了一件事，这件事本身很简单，也无关紧要。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wʌn] [ðæt] [ə'fektɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz]['æftər] - [laɪf] .

and	yet	it	was	one	that	affected	the	whole	of	George's	after	-	life	.
和	然而	它	曾是	一	那	做作的	这	所有的	的	乔治的	后	-	生活	.

然而，这件事却影响了乔治的整个身后事。

[wʌn] ['i:vnɪŋ] , [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] ['ɑ:fɪs] , [ænd; ənd][hæd; həd][dʒʌst] [tɜ:rnd] ['ɪntu:]

One	evening	,	as	he	was	leaving	the	office	,	and	had	just	turned	into
一	晚上	,	作为	他	曾是	离开	这	办公室	,	和	有	只是	转向	进入

[fli:t] - [stri:t] , [ə; eɪ][naɪs] - ['lʊkɪŋ] ,

Fleet	-	street	,	a	nice	-	looking	,
舰队	-	街道	,	一个	好的	-	寻找	,

一天晚上，他离开办公室，刚拐进舰队街，就看到一辆漂亮的.....

['fæʃnəbli] - [drest] [jʌŋ] [mæn] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] , ['klæpɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði]

fashionably	-	dressed	young	man	came	running	up	,	and	,	clapping	him	on	the
时尚地	-	穿着	年轻的	男人	来了	跑步	向上	,	和	,	鼓掌	他	在	这

['ʃoʊldər] , [ɪk'skleɪmd] ,

shoulder	,	exclaimed	,
肩膀	,	惊呼	,

一个衣着时髦的年轻人跑了过来，拍着他的肩膀，喊道：

" [wʌt] !

"	What	!
"	什么	!

“什么！

[dʒɔ:rdʒ] ['westən] , [maɪ][oʊld] ['pɪpɪn] , [hu:] ['evər] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['tɜ:rnɪŋ] [ju:; jʊ][ʌp][ɪn] ['lʌndən] ! "

George	Weston	,	my	old	pippin	,	who	ever	thought	of	turning	you	up	in	London	!	"
乔治	韦斯顿	,	我的	老的	皮平	,	WHO	曾经	想法	的	转弯	你	向上	在	伦敦	!	"

乔治·韦斯顿，我的老伙计，谁会想到在伦敦找到你呢！

" ['hæri] ['æʃtən] !
" **Harry** **Ashton** **!**
" 哈里 阿什顿 !

“哈里·阿什顿！

[maɪ][oʊld] [skuːl] - [tʃʌm] , [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
my **old** **school** **-** **chum** **,** **how** **are** **you** **?**
我的 老的 学校 - 密友 , 如何 是 你 ?

我的老同学，你好吗?

" [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [frendz] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɑːrtinəs] [ðæt] [sər'praɪzd] [ðə; ði] ['pæsər] -
" **and** **the** **two** **friends** **shook** **hands** **with** **a** **heartiness** **that** **surprised** **the** **passers** **-**
" 和 这 二 朋友们 摇晃 双手 和 一个 热情 那 惊讶 这 过路人 -
[baɪ] .
by **.**
经过 .

“两位朋友热情地握手，这让路人感到惊讶。”

" [wer] ['evər] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [tuː; tə] , [ɔːl] [ðiːz] [lɔːŋ] ['jɪrz] , [dʒɔːrdʒ] ? " [sed] ['æstən] ; " ['oʊnli]
" **Where** **ever** **have** **you** **been** **to** **,** **all** **these** **long** **years** **,** **George** **?** **"** **said** **Aston** **;** **"** **only**
" 在哪里 曾经 有 你 到过 到 , 全部 这些 长的 年 , 乔治 ? " 说 阿斯顿 ; " 仅有的
['fænsi] ,
fancy **,**
想要 ,

“乔治，这些年你都去了哪里？”阿斯顿问道；“只是幻想而已。”

[wiː; wi][hæv; həv] ['nevər] [siːn] [iːtʃ] ['ʌðər] [sɪns] [ðæt] [deɪ] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] ['hɑːkɪ] [æt; ət] [dɪr]
we **have** **never** **seen** **each** **other** **since** **that** **day** **we** **were** **playing** **hockey** **at** **dear**
我们 有 绝不 已见 每个 其他 自从 那 天 我们 是 玩耍 曲棍球 在 亲爱的
[oʊld]['draɪv, 'dɑːktɝ] . - ,
old **Dr** **.** **Seaward's** **,**
老的 博士 . - ,

自从那天我们在亲爱的老西沃德医生家打冰球之后，我们就再也没见过面了。

[ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['heɪstɪli] [kɔːld] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['lʌndən] .
and **you** **were** **hastily** **called** **away** **to** **London** **.**
和 你 是 草草 称为 离开 到 伦敦 .

于是你被匆匆召往伦敦。

[ðə; ði]['dɑːktər][toʊld][juː 'es][ðə; ði][sæd] [nuːz] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [felt][fɔːr; fər][juː; jʊ] ['diːpli] , [oʊld]
The **Doctor** **told** **us** **the** **sad** **news** **,** **and** **we** **all** **felt** **for** **you** **deeply** **,** **old**
这 医生 讲述 我们 这 伤心 消息 , 和 我们 全部 毛毡 为了 你 深 , 老的
['feloʊ] ;
fellow **;**
同伴 ;

医生告诉我们这个噩耗，我们都深感同情，老伙计；

[ɪn][fækt][aɪ] ['nevər] [ˌrekə'lekt] [ðə; ði] [pleɪs] ['hævɪŋ] [bɪn] [soʊ] ['gluːmi] [bɪ'fɔːr] [ɔːr] [sɪns] . "
in **fact** **I** **never** **recollect** **the** **place** **having** **been** **so** **gloomy** **before** **or** **since** **.** **"**
在 事实 我 绝不 追忆 这 地方 拥有 到过 所以 阴沉 前 或者 自从 . "

事实上，我从未记得这个地方以前或之后如此阴森过。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][sæd][taɪm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , " [sed] [dʒɔːrdʒ] ;
" **It** **was** **a** **sad** **time** **for** **me** **,** **"** **said** **George** **;**
" 它 曾是 一个 伤心 时间 为了 我 , " 说 乔治 ;

“那段时间对我来说很悲伤，”乔治说；

" [ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [aɪ] [lɪvd] [æt; ət] [hoʊm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['twelvmʌnθ] .
" **and** **after** **that** **I** **lived** **at** **home** **for** **a** **twelvemonth** **.**
" 和 后 那 我 居住地 在 家 为了 一个 十二个月 .

“之后我在家住了十二个月。”

[ðen] [aɪ][gɑːt][æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [ɪn][æn; ən] ['ɑːfɪs] [ɪn]['fælkən] - [kɔːrt] , [ænd; ənd][hæv; həv][held][ˌaɪ 'tiː]

Then	I	got	an	appointment	in	an	office	in	Falcon	-	court	,	and	have	held	it
然后	我	得到	一个	预约	在	一个	办公室	在	鹘	-	法庭	,	和	有	握住	它

[dʒʌst][sɪks] [mʌnθs] .

just	six	months	.
只是	六	几个月	.

然后我在猎鹰苑的一间办公室里获得了一个职位，但只待了六个月。

[naʊ] , [tel] [ˌem 'iː] [wer] [juː; jʊ][hæv; həv] [sprʌŋ] [frʌm; frəm] ,

Now	,	tell	me	where	you	have	sprung	from	,
现在	,	告诉	我	在哪里	你	有	弹簧	从	,

现在，告诉我，你来自哪里?

[ænd; ənd] [wer] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [sɪns] [aɪ][læst] [sɔː] [juː; jʊ] ? "

and	where	you	have	been	since	I	last	saw	you	?	"
和	在哪里	你	有	到过	自从	我	最后的	锯	你	?	"

自从上次见到你之后，你都去了哪里?

" [aɪ] [steɪd] ['oʊnli][sɪks] [mʌnθs] [lɔːŋgər][æt; ət]['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ðen]

"	I	stayed	only	six	months	longer	at	Dr	.	Seaward's	and	was	then
"	我	入住	仅有的	六	几个月	更长	在	博士	.	-	和	曾是	然后

['ɑːrtɪkld] [tuː; tə][ə; eɪ] [sər'veɪər] [ɪn][ðə; ði][strænd] ,

articled	to	a	surveyor	in	the	Strand	,
文章	到	一个	测量员	在	这	斯特兰德	,

“我在西沃德医生那里只待了六个月，然后就到斯特兰德的一位测量员那里当学徒了。”

[wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['nɪrli] [ə; eɪ] [jɪr] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [fɔːr; fər][maɪ]

with	whom	I	have	been	nearly	a	year	,	and	now	I	am	bound	for	my
和	谁	我	有	到过	几乎	一个	年	,	和	现在	我	是	边界	为了	我的

['lɑːdʒɪŋz] ,

lodgings	,
住宿	,

我和他一起生活了将近一年，现在我要回住处了。

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . "

and	you	must	come	with	me	.	"
和	你	必须	来	和	我	.	"

你必须跟我走。

" [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , " [sed] [dʒɔːrdʒ] ;

"	You	had	better	come	with	me	,	"	said	George	;
"	你	有	更好的	来	和	我	,	"	说	乔治	;

“你最好跟我走，”乔治说；

" [maɪ] ['mʌðər] [wɪl] [biː; bi][soʊ] [pliːzd] [tuː; tə] ['welkəm] [æn; ən][oʊld] [skuːl] - ['feloʊ] [ʌv; əv][maɪn] ,

"	my	mother	will	be	so	pleased	to	welcome	an	old	school	-	fellow	of	mine	,
"	我的	母亲	将要	是	所以	高兴	到	欢迎	一个	老的	学校	-	同伴	的	矿	,

“我母亲一定会非常高兴地欢迎我的老同学。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [ə; eɪ]['streɪndʒər][tuː; tə][juː; jʊ] . "

and	she	is	not	altogether	a	stranger	to	you	.	"
和	她	是	不是	共	一个	陌生人	到	你	.	"

而且她对你来说也并非完全陌生。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [oʊld] ['feloʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['æʃtən] ;

"	Thank	you	,	old	fellow	,	"	replied	Ashton	;
"	感谢	你	,	老的	同伴	,	"	回复	阿什顿	;

“谢谢你，老伙计，”阿什顿回答道；

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['veri] [glæd][tuː; tə] [ək'sept] [jʊr; jər][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][sʌm; səm] ['ʌðər] [naɪt] ; [bʌt; bət] , ['æftər]

"	I	shall	be	very	glad	to	accept	your	invitation	some	other	night	;	but	,	after
"	我	将	是	非常	高兴的	到	接受	你的	邀请	一些	其他	夜晚	;	但	,	后

['aʊər; ɑːr] [lɔːŋ] [ˌsepə'reɪʃn] ,

our	long	separation	,
我们的	长的	分离	,

“我非常乐意改日接受您的邀请；但是，在我们久别重逢之后，

[wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['kwaɪət] , [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [tʃæt] ['oʊvər][oʊld] [taɪmz] [tə'geðər] ,

we	want	to	have	a	quiet	,	confidential	chat	over	old	times	together	,
我们	想	到	有	一个	安静的	,	机密的	聊天	超过	老的	时代	一起	,

我们想安静地、私下里聊聊过去的事。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [ˌɪntrə'duːs] [juː; jʊ][tuː; tə][maɪ] [krɪb] .

and	I	must	introduce	you	to	my	crib	.
和	我	必须	介绍	你	到	我的	婴儿床	.

我一定要带你参观一下我的小窝。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['bætʃələr] — [ɔːl] [ə'loʊn] [ɪn][maɪ] ['glɔːri] .

I	am	a	bachelor	—	all	alone	in	my	glory	.
我	是	一个	学士	—	全部	独自的	在	我的	荣耀	.

我是一个单身汉——独自一人享受着我的荣耀。

[ðə; ði][oʊld][foʊks] [stɪl] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [ænd; ənd][aɪ] ['bɔːrdɪd] [æt; ət][fɜːrst][ɪn][ə; eɪ]['fæməli] ;

The	old	folks	still	live	in	the	country	,	and	I	boarded	at	first	in	a	family	;
这	老的	各位	仍然	居住	在	这	国家	,	和	我	登机	在	第一的	在	一个	家庭	;

老人们仍然住在乡下，我一开始寄宿在一家人家里；

[bʌt; bət] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz] ['terəbli] [sloʊ] [wɜːrk] ,

but	that	that	was	terribly	slow	work	,
但	那	那	曾是	可怕	慢的	工作	,

但那项工作进展极其缓慢。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðæt] [taɪm] [aɪ][hæv; həv] [hʌŋ] [aʊt] [ɑːn][maɪ] [oʊn] [hʊk] .

and	since	that	time	I	have	hung	out	on	my	own	hook	.
和	自从	那	时间	我	有	悬挂	出去	在	我的	自己的	钩	.

从那以后，我就一直独自一人待在自己的钩子上。

[soʊ] [kʌm] [ə'lɔːŋ] , [dʒɔːrdʒ] ; [aɪ] ['riːəli] [kɑːnt] [hɪr] ['eni] [ɪk'skjuːs] .

So	come	along	,	George	;	I	really	can't	hear	any	excuse	.
所以	来	沿着	,	乔治	;	我	真的	不能	听到	任何	原谅	.

乔治，走吧，我实在听不进任何借口了。

" [dʒɔːrdʒ] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd]['oʊnli][ə; eɪ]['moʊmənt] ;

"	George	hesitated	only	a	moment	;
"	乔治	犹豫了一下	仅有的	一个	片刻	;

乔治只犹豫了片刻；

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [spent] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] [frʌm; frəm] [hoʊm] [wɪ'ðaʊt] [fɜːrst] [ə'kweɪntɪŋ] [hɪz; ɪz]

he	had	never	spent	an	evening	from	home	without	first	acquainting	his
他	有	绝不	花费	一个	晚上	从	家	没有	第一的	熟悉	他的

['mʌðər] ;

mother	;
母亲	;

他从未在没有事先与母亲见面的情况下独自度过一个夜晚；

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən][ʌn'juːʒuəl] [ɪ'vent] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [hɪr] [ə'baʊt]

but	this	was	an	unusual	event	,	and	he	was	so	anxious	to	hear	about
但	这	曾是	一个	异常	事件	,	和	他	曾是	所以	焦虑的	到	听到	关于

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['siːwərd] ,

Dr	.	Seaward	,
博士	.	向海	,

但这是一件不同寻常的事，他非常急切地想知道西沃德医生的消息。

[ænd; ənd] [tɔːk] ['oʊvər][oʊld] [skuːl] [deɪz] , [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] .

and	talk	over	old	school	days	,	the	temptation	was	irresistible	.
和	讲话	超过	老的	学校	天	,	这	诱惑	曾是	无法抗拒	.

谈起往日校园时光，那种诱惑实在难以抗拒。

['hæri] ['æʃtən] [kɔːld] [ə; eɪ][kæb] , [mʌtʃ] [tuː; tə]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [sər'praɪz] , ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [dʒʌmpt]

Harry	Ashton	called	a	cab	,	much	to	George's	surprise	,	into	which	they	jumped
哈里	阿什顿	称为	一个	出租车	,	很多	到	乔治的	惊喜	,	进入	哪个	他们	跳了起来

;

;

;

哈里·阿什顿叫了辆出租车，这让乔治大吃一惊，他们跳上了车；

[ænd; ənd][wɜːr; wər][nɑːt] ['veri] [lɔːŋ] [ɪn] ['getɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['klæpəm] [roʊd] , [wer] [ðeɪ] [ə'laɪt]

and	were	not	very	long	in	getting	into	the	Clapham	road	,	where	they	alighted
和	是	不是	非常	长的	在	获得	进入	这	克拉珀姆	路	,	在哪里	他们	下车

[bɪ'fɔːr] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ,

before	a	large	,
前	一个	大的	,

他们没过多久就到了克拉珀姆路，在那里，他们在一辆大型巴士前下了车。

[naɪs] ['lʊkɪŋ] [haʊs] .

nice	looking	house	.
好的	寻找	房子	.

房子真漂亮。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][krɪb] , " [sed] ['æʃtən] , [æz; əz][hiː; hi] ['ʌʃəd] [dʒɔːrdʒ] ['ɪntuː][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['pɑːrlər] ,

"	This	is	the	crib	,	"	said	Ashton	,	as	he	ushered	George	into	a	large	parlour	,
"	这	是	这	婴儿床	,	"	说	阿什顿	,	作为	他	引导	乔治	进入	一个	大的	客厅	,

“这就是婴儿床，”阿什顿说着，领着乔治走进一间大客厅。

['hænsəmli] ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] [kən'trɪbjuːtɪŋ] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [ə'mjuːzmənt] .

handsomely	furnished	with	everything	contributing	to	comfort	and	amusement	.
英俊地	提供	和	一切	贡献	到	舒适	和	娱乐	.

房间布置精美，处处体现着舒适和娱乐的理念。

" [naʊ] , [meɪk] [jɔːr'self] [æt; ət] [hoʊm] .

"	Now	,	make	yourself	at	home	.
"	现在	,	制作	你自己	在	家	.

“现在，请随意坐下。”

[hɪr] [ɑːr; ər][sʌm; səm][sɪ'gɑːrz] ([prə'djʊsɪŋ] [ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv]) ,

Here	are	some	cigars	(	producing	a	box	of	Havannahs	)	,
这里	是	一些	雪茄	(	生产	一个	盒子	的	哈瓦那	)	,

这里有一些雪茄（一盒哈瓦那雪茄），

[ænd; ənd] [hɪr] (['oʊpənɪŋ] [ə; eɪ] [ˌselə'ret]) [ɪz] ['bɑːtld] [bɪr] [ænd; ənd] [waɪn] ; [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?

and	here	(	opening	a	cellaret	)	is	bottled	beer	and	wine	;	which	shall	it	be	?
和	这里	(	开幕	一个	酒窖	)	是	瓶装	啤酒	和	葡萄酒	;	哪个	将	它	是	?

"

"

"

这里（打开酒窖）有瓶装啤酒和葡萄酒；您要选哪个呢?

" [æz; əz][tuː; tə] ['smoʊkɪŋ] , [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][bæd]['hæbɪt] ,

"	As	to	smoking	,	that	is	a	bad	habit	,
"	作为	到	吸烟	,	那	是	一个	坏的	习惯	,

“至于吸烟，那是一种坏习惯。”

[ɔːr][æn; ən][ɑːrt] ([wɪtʃ] [juː; jʊ] [laɪk]) [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [jet] ['præktɪst] , " [sed] [dʒɔːrdʒ] ;

or	an	art	(	which	you	like	)	I	have	never	yet	practised	,	"	said	George	;
或者	一个	艺术	(	哪个	你	喜欢	)	我	有	绝不	然而	已实践	,	"	说	乔治	;

“或者你喜欢的某种我从未练习过的艺术，”乔治说；

" [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [dʒɔɪn][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] [dʒʌst][tuː; tə] [toʊst] - ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['siːwərd]

"	but	I	will	join	you	in	a	glass	of	wine	just	to	toast	'	Dr	.	Seaward
"	但	我	将要	加入	你	在	一个	玻璃	的	葡萄酒	只是	到	吐司	-	博士	.	向海

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['æbsənt] [frendz] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] . -

and	our	absent	friends	in	the	school	.	'
和	我们的	缺席的	朋友们	在	这	学校	.	-

“但我会和你们一起喝一杯酒，向西沃德博士和我们学校里那些缺席的朋友们致敬。”

" [ðen] [ðə; ði] [tuː] [skuːl] [frendz] [fel] ['ɪntuː][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

"	Then	the	two	school	friends	fell	into	conversation	.
"	然后	这	二	学校	朋友们	跌倒	进入	对话	.

然后，这两个同学聊了起来。

['meni] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['hæpi] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [keɪm] ['ɪntuː][ðer; ðər][maɪndz] ,

Many	and	many	a	happy	recollection	came	into	their	minds	,
许多	和	许多	一个	快乐的	回忆	来了	进入	他们的	思想	,

许多美好的回忆涌上心头。

[ænd; ənd][wʌn] [lɔːŋ] [jɑːrn][wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði] ['prefəs] [tuː; tə] [ə'nʌðər] .

and	one	long	yarn	was	but	the	preface	to	another	.
和	一	长的	纱	曾是	但	这	前言	到	其他	.

一个漫长的故事只是另一个故事的序幕。

" [kʌm] , [dʒɔːrdʒ] , [fɪl] [ʌp] [jʊr; jər] [glæs] , " [sed] ['æʃtən] [rɪ'piːtɪdli] ; [bʌt; bət] [dʒɔːrdʒ] [dɪ'klaɪnd] .

"	Come	,	George	,	fill	up	your	glass	,	"	said	Ashton	repeatedly	;	but	George	declined	.
"	来	,	乔治	,	充满	向上	你的	玻璃	,	"	说	阿什顿	反复	;	但	乔治	拒绝	.

“来吧，乔治，把杯子斟满，”阿什顿反复说道；但乔治拒绝了。

[tuː] [ɔːr] [θriː] ['aʊərz] [slɪpt] ['ræpɪdli] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [dʒɔːrdʒ] [roʊz][tuː; tə] [liːv] .

Two	or	three	hours	slipped	rapidly	away	,	and	then	George	rose	to	leave	.
二	或者	三	小时	滑倒了	快速	离开	,	和	然后	乔治	玫瑰	到	离开	.

两三个小时很快就过去了，然后乔治起身要离开。

" [nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [dʒɔːrdʒ] , " [sed] ['æʃtən] ;

"	Not	a	bit	of	it	,	George	,	"	said	Ashton	;
"	不是	一个	少量	的	它	,	乔治	,	"	说	阿什顿	;

“一点儿也不是，乔治，”阿什顿说；

" [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm] ['sʌpər] [ænd; ənd] [dɪ'skʌs] ['prez(ə)nt] [taɪmz] [jet] .

"	we	must	have	some	supper	and	discuss	present	times	yet	.
"	我们	必须	有	一些	晚餐	和	讨论	展示	时代	然而	.

“我们还得吃晚饭，讨论一下现在的情况。”

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [hɜːrd] [pə'tikuːləz] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['duːɪŋ] , [ɔːr] [haʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['getɪŋ] [ɑːn]

I	have	not	heard	particulars	of	what	you	are	doing	,	or	how	you	are	getting	on
我	有	不是	听到	细节	的	什么	你	是	正在做	,	或者	如何	你	是	获得	在

,

,

,

我没有听说你具体在做什么，或者进展如何。

[ænd; ənd][juː; jʊ]['oʊnli] [noʊ] [aɪm] [hɪr] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	you	only	know	I'm	here	,	without	any	of	the	history	about	it	.
和	你	仅有的	知道	我是	这里	,	没有	任何	的	这	历史	关于	它	.

你只知道我在这里，却对这里的来龙去脉一无所知。

" [soʊ] [dʒɔːrdʒ] ['jiːldɪd] : [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [help] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	So	George	yielded	:	how	could	he	help	it	?
"	所以	乔治	产生	:	如何	可以	他	帮助	它	?

于是乔治屈服了：他还能怎么办呢?

['hæri] ['æʃtən] [hæd; həd] [bi'kʌm] [hɪz; ɪz] ['bʊzəm] - [tʃʌm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [faɪv] ['jɪrz] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn]

Harry	Ashton	had	become	his	bosom	-	chum	during	the	five	years	he	had	been
哈里	阿什顿	有	变得	他的	怀	-	密友	期间	这	五	年	他	有	到过

[æt; ət] [sku:l] ,

at	school	,
在	学校	,

在哈里·阿什顿求学的五年里，两人成了最亲密的朋友。

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] [oʊld] ['hæpi] ['meməriz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [deɪz] [wɜ:r; wər] [ə'gen] [freʃ] [ə'pɑ:n] [hɪm; ɪm] .

and	all	the	old	happy	memories	of	those	days	were	again	fresh	upon	him	.
和	全部	这	老的	快乐的	回忆	的	那些	天	是	再次	新鲜的	之上	他	.

那些日子里所有美好的回忆又一次鲜活地浮现在他的脑海中。

" [naʊ] , [dʒɔ:rdʒ] , [tel] [jʊr; jər] ['stɔ:ri] [fɜ:rst] , [ænd; ənd] [ðen] [maɪn] [ʃæl; ʃəl] ['fɑ:loʊ] .

"	Now	,	George	,	tell	your	story	first	,	and	then	mine	shall	follow	.
"	现在	,	乔治	,	告诉	你的	故事	第一的	,	和	然后	矿	将	跟随	.

“乔治，现在请你先讲你的故事，然后我的故事再讲。”

" [ðen] [dʒɔ:rdʒ] ['nær,eɪtid] [ɔ:l] [ðə; ði] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'tendid] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,

"	Then	George	narrated	all	the	leading	circumstances	which	had	attended	his	life	,
"	然后	乔治	旁白	全部	这	领导	情况	哪个	有	参加	他的	生活	,

然后乔治叙述了他一生中所有重要的事件，

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [taɪm] [hi:; hi] [left] [sku:l] [ʌp] [tu:; tə] [ðæt] ['veri] ['i:vnɪŋ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['stɔ:ri]

from	the	time	he	left	school	up	to	that	very	evening	,	and	a	long	story
从	这	时间	他	左边	学校	向上	到	那	非常	晚上	,	和	一个	长的	故事

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] .

it	was	.
它	曾是	.

从他离开学校到那天晚上，这说来话长。

" [naʊ] , " [sed] ['æʃtən] , " [fɔ:r; fər] [maɪn] .

"	Now	,	"	said	Ashton	,	"	for	mine	.
"	现在	,	"	说	阿什顿	,	"	为了	矿	.

“现在，”阿什顿说，“轮到我了。”

[wen] [ju:; jʊ] [left] ['fəukstəun] [aɪ] [gɑ:t] [ʌp] [tu:; tə] [jʊr; jər] [pleɪs] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sku:l] ,

When	you	left	Folkestone	I	got	up	to	your	place	at	the	head	of	the	school	,
什么时候	你	左边	福克斯通	我	得到	向上	到	你的	地方	在	这	头	的	这	学校	,

你离开福克斯通后，我接替了你在学校的领导职位。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [aɪ] [held] [ɑ:n] [tɪl] [aɪ] [left] .

and	there	I	held	on	till	I	left	.
和	那里	我	握住	在	直到	我	左边	.

我就一直待在那里，直到离开。

[sɪks] [mʌnθs] ['æftər] [ju:; jʊ] [left] , [ðə; ði] ['hɑ:lədeɪz] [keɪm] , [ænd; ənd] [aɪ] [keɪm] [ʌp] [tu:; tə] [taʊn] .

Six	months	after	you	left	,	the	holidays	came	,	and	I	came	up	to	town	.
六	几个月	后	你	左边	,	这	假期	来了	,	和	我	来了	向上	到	镇	.

你离开六个月后，假期来临，我来到了镇上。

[aɪ] [spent] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [wɪð; wɪθ] ['mɪstər] . ['rɔlstən] , [æn; ən] [oʊld] [frend] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] ,

I	spent	a	few	days	with	Mr	.	Ralston	,	an	old	friend	of	the	family	,
我	花费	一个	很少	天	和	先生	.	拉尔斯顿	,	一个	老的	朋友	的	这	家庭	,

我和拉尔斯顿先生待了几天，他是我们家的老朋友。

[ænd; ənd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜ:rst] ['ɛndʒə'nɪrz] [ænd; ənd] [sə'veɪəz] [ɪn] ['lʌndən] .

and	one	of	the	first	engineers	and	surveyors	in	London	.
和	一	的	这	第一的	工程师	和	测量员	在	伦敦	.

也是伦敦最早的工程师和测量员之一。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['laɪkɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['ɔːfərd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] ,

He	took	a	liking	to	me	,	offered	to	take	me	into	his	office	,
他	采取	一个	喜欢	到	我	,	提供	到	拿	我	进入	他的	办公室	,

他很喜欢我，主动提出带我去他的办公室。

[roʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvərnər] ([aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][dəunt][laɪk] [ðæt] [tɜːrm] , [ðoʊ] — [aɪ] [miːn] [maɪ]

wrote	to	the	governor	(	I	know	you	don't	like	that	term	,	though	—	I	mean	my
写道	到	这	州长	(	我	知道	你	不	喜欢	那	学期	,	尽管	—	我	意思是	我的

['fɑːðər]) ,

father	)	,
父亲	)	,

我写信给州长（我知道你不喜欢这个称呼——我指的是我父亲），

[prə'poʊzd] [ə; eɪ][sʌm; səm][æz; əz] ['priːmiəm] , [ə'reɪndʒmənts] [wɜːr; wər] [meɪd] ; [ænd; ənd] , [ɪn'sted] [ʌv; əv]

proposed	a	sum	as	premium	,	arrangements	were	made	;	and	,	instead	of
建议的	一个	和	作为	优质的	,	安排	是	制成	;	和	,	反而	的

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [skuːl] ,

returning	to	school	,
返回	到	学校	,

对方提出了一笔保费，双方达成了协议；然而，他并没有返回学校，

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə] ['lʌndən] [ænd; ənd] [kə'menst] ['lɜːrnɪŋ] [ðə; ði][aːts][ænd; ənd] ['mistəriz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

I	came	to	London	and	commenced	learning	the	arts	and	mysteries	of	a
我	来了	到	伦敦	和	开始	学习	这	艺术	和	谜团	的	一个

[prə'feʃ(ə)n] .

profession	.
职业	.

我来到伦敦，开始学习这门职业的技艺和奥秘。

[aɪ][hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['rɔlstən] [tuː] [ɔːr] [θriː] [mʌnθs] ,

I	had	only	been	with	Mr	.	Ralston	two	or	three	months	,
我	有	仅有的	到过	和	先生	.	拉尔斯顿	二	或者	三	几个月	,

我和拉尔斯顿先生在一起才两三个月，

[wen] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [maɪ] ['fɑːðər] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɑːfɪs] , [aʊt] [ʌv; əv] [wɪnd] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] ,

when	one	morning	my	father	came	into	the	office	,	out	of	wind	with	excitement	,
什么时候	一	早晨	我的	父亲	来了	进入	这	办公室	,	出去	的	风	和	激动	,

[ænd; ənd] [sed] ,

and	said	,
和	说	,

一天早晨，我父亲气喘吁吁地走进办公室，激动地说：

- ['hæri] , [aɪ][hæv; həv][gɑːt][sæd][ænd; ənd] ['dʒɔɪfl] , [ænd; ənd] ['wʌndərf(ə)l] [nuːz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] !

'	Harry	,	I	have	got	sad	and	joyful	,	and	wonderful	news	for	you	!
-	哈里	,	我	有	得到	伤心	和	快乐	,	和	精彩的	消息	为了	你	!

哈利，我有一些悲伤、快乐和美好的消息要告诉你！

[pʊr] [oʊld]['mɪstər] . ['kɔːrnɪʃ] [ɪz] [ded] ; [ðə; ði] [wɪl] [hæz; həz] [bɪn] ['oʊpənd] ,

Poor	old	Mr	.	Cornish	is	dead	;	the	will	has	been	opened	,
贫穷的	老的	先生	.	康沃尔郡	是	死的	;	这	将要	有	到过	打开	,

可怜的老康尼什先生去世了；遗嘱已经打开了。

[ænd; ənd] — [meɪk] [ʌp] [jʊr; jər][maɪnd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [sər'praɪz] — [ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] [ɪz] [left]

and	—	make	up	your	mind	for	a	surprise	—	the	bulk	of	his	property	is	left
和	—	制作	向上	你的	头脑	为了	一个	惊喜	—	这	大部分	的	他的	财产	是	左边

[tuː; tə][juː; jʊ] . -

to	you	.	'
到	你	.	-

而且——做好心理准备迎接惊喜——他的大部分财产都留给了你。

[aɪ][wʌz; wəz] ['θʌndərstrʌk] .

I	was	thunderstruck	.
我	曾是	雷击	.

我震惊不已。

[aɪ] [nuː] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [wʊd] [liːv] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] ,

I	knew	the	old	gentleman	would	leave	me	something	,
我	知道	这	老的	绅士	会	离开	我	某物	,

我知道那位老先生会给我留下些什么。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['kwɑːrəld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['relətɪvz] ,

but	I	did	not	know	that	he	had	quarrelled	with	his	relatives	,
但	我	做过	不是	知道	那	他	有	争吵	和	他的	亲属	,

但我不知道他与亲戚发生了争执。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ə'proʊpriːˌeɪtɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [ʃer] [ə'rɪdʒənəli] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

and	therefore	appropriated	to	me	the	share	originally	intended	for	them	.
和	所以	挪用	到	我	这	分享	起初	故意的	为了	他们	.

因此，原本属于他们的那份股份被分配给了我。

[soʊ] , [juː; jʊ] [siː] , [aɪ][hæv; həv] [stept] ['ɪntuː] [lʌks] [wei] .

So	,	you	see	,	I	have	stepped	into	luck's	way	.
所以	,	你	看	,	我	有	步	进入	运气	方式	.

所以，你看，我算是走运了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'laʊd] [æn; ən] ['ɪnkʌm] [naʊ] [wɪtʃ] [ə'maʊnts] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [tuː] ['hʌndrəd] [ə; eɪ]

I	am	allowed	an	income	now	which	amounts	to	something	like	two	hundred	a
我	是	允许	一个	收入	现在	哪个	金额	到	某物	喜欢	二	百	一个

[jɪr] ,

year	,
年	,

我现在被允许领取一份收入，大约每年两百块。

[æz; əz][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [kʌm] ['ɪntuː][maɪ] [raɪts] [tɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['twenti] - [wʌn] ,

as	I	shall	not	come	into	my	rights	till	I	am	twenty	-	one	,
作为	我	将	不是	来	进入	我的	权利	直到	我	是	二十	-	一	,

因为我要到二十一岁才能完全享有权利，

[ænd; ənd] [haʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ˌnaɪn'tiːn] ; [soʊ][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [tuː; tə] [weɪt] , [juː; jʊ] [siː] ,

and	how	I	am	not	nineteen	;	so	I	have	a	long	time	to	wait	,	you	see	,
和	如何	我	是	不是	十九	;	所以	我	有	一个	长的	时间	到	等待	,	你	看	,

而且我还没到十九岁，所以我还有很长的路要等，你看。

[wɪtʃ] [ɪz] ['ræðər] [ə'nɔɪɪŋ] .

which	is	rather	annoying	.
哪个	是	相当	恼人的	.

这真让人恼火。

[aɪ] [tʊk] [ðɪs] [krɪb] , [ænd; ənd][hæv; həv] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][maɪ] [ɪg'zɪstəns] ['prɪti] [wel] , [aɪ]

I	took	this	crib	,	and	have	managed	to	enjoy	my	existence	pretty	well	,	I
我	采取	这	婴儿床	,	和	有	管理	到	享受	我的	存在	漂亮的	出色地	,	我

[kæn; kən] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] .

can	assure	you	.
能	保证	你	.

我接受了这份工作，而且我可以向你保证，我的生活过得相当不错。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [rʌn] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] [tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld]

Sometimes	I	run	down	into	the	country	to	spend	a	week	or	two	with	the	old
有时	我	跑步	向下	进入	这	国家	到	花费	一个	星期	或者	二	和	这	老的

[foʊks] ,

folks	,
各位	,

有时我会到乡下去，和老人们待上一两个星期。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [kʌm] [ʌp] [ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː] . "

and	sometimes	they	come	up	and	see	me	.	"
和	有时	他们	来	向上	和	看	我	.	"

有时他们会过来看看我。

" [dəunt] [juː; jʊ] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ['ræðər] [dʌl] , ['lɪvɪŋ] [hɪr] [ə'loʊn] , [ðoʊ] ? " [sed] [dʒɔːrdʒ] .

"	Don't	you	find	it	rather	dull	,	living	here	alone	,	though	?	"	said	George	.
"	不	你	寻找	它	相当	乏味的	,	活的	这里	独自的	,	尽管	?	"	说	乔治	.

“不过，你一个人住在这里不觉得很无聊吗？”乔治说。

" [dʌl] ? [fɑːr] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Dull	?	far	from	it	.
"	乏味的	?	远的	从	它	.

“乏味？远非如此。”

[aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [gʊd] [lɑːrdʒ] ['sɜːrk(ə)l] [ʌv; əv] [frendz] ,

I	have	a	good	large	circle	of	friends	,
我	有	一个	好的	大的	圆圈	的	朋友们	,

我有很多关系很好的朋友。

[huː] [laɪk] [tuː; tə] [kʌm] [raʊnd] [hɪr] [ænd; ənd] [spend] [ə; eɪ] ['kwaɪət] ['iːvnɪŋ] ;

who	like	to	come	round	here	and	spend	a	quiet	evening	;
WHO	喜欢	到	来	圆形的	这里	和	花费	一个	安静的	晚上	;

喜欢来这里度过安静夜晚的人；

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [noʊ] [end] [ʌv; əv] [ˌə'mjuːzmənts] [ɪn] [ðɪs] [greɪt] ['sɪti] ,

and	there	are	no	end	of	amusements	in	this	great	city	,
和	那里	是	不	结尾	的	娱乐	在	这	伟大的	城市	,

这座伟大的城市里有数不尽的娱乐活动。

[soʊ] [ðæt] [noʊ] [wʌn] [niːd] ['nevər] [biː; bi] [dʌl] .

so	that	no	one	need	never	be	dull	.
所以	那	不	一	需要	绝不	是	乏味的	.

这样，每个人都不会感到乏味。

[bɪ'saɪdz] , [ɪf] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'loʊn] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [frendz] , [juː; jʊ] [siː] ,

Besides	,	if	I	am	alone	,	I	am	not	without	friends	,	you	see	,
除了	,	如果	我	是	独自的	,	我	是	不是	没有	朋友们	,	你	看	,

此外，就算我独自一人，我也不是没有朋友，你看。

" — ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [wel] - ['stɑːkt] [bʊk] [keɪs] .

"	—	pointing	to	a	well	-	stocked	book	case	.
"	—	指向	到	一个	出色地	-	库存充足	书	案件	.

——指着摆满书籍的书柜。

" [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['rʌnɪŋ] [maɪ] [aɪ] ['oʊvər] [ðem; ðəm] , ['hæri] .

"	I	have	been	running	my	eye	over	them	,	Harry	.
"	我	有	到过	跑步	我的	眼睛	超过	他们	,	哈里	.

“我一直在仔细查看它们，哈里。”

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [sʌm; səm] ['veri] [naɪs] [bʊks] ; [bʌt; bət] [jʊr; jər] [teɪsts] [ɑːr; ər] [tʃeɪndʒd] [sɪns] [aɪ] [nuː]

There	are	some	very	nice	books	;	but	your	tastes	are	changed	since	I	knew
那里	是	一些	非常	好的	图书	;	但	你的	口味	是	已更改	自从	我	知道

[juː; jʊ] [læst] ,

you	last	,
你	最后的	,

有些书确实很不错；但自从我上次认识你以来，你的品味已经改变了。

[ɔːr][juː; jʊ] [wʊd] ['nevər] [weɪst] [jʊr; jər] [taɪm] ['oʊvər] [ɔːl] [ðɪs] [lɑːt] [hɪr] [wɪtʃ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn]

or	you	would	never	waste	your	time	over	all	this	lot	here	which	seem	to	have	been
或者	你	会	绝不	浪费	你的	时间	超过	全部	这	很多	这里	哪个	似乎	到	有	到过

[best] [juːst] .

best	used	.
最好的	用过的	.

否则你就不会把时间浪费在这些东西上了，这些东西似乎都得到了最好的利用。

[aɪ] [miːn] [ðə; ði] - ['wɑːndərɪŋ] [dʒuː] , - - ['ɜːrnɪst] ['mɑːlˌtrævərz] , - [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] . "

I	mean	the	'	Wandering	Jew	,	'	'	Ernest	Maltravers	,	'	and	the	like	.	"
我	意思是	这	-	漫游	犹	,	-	-	欧内斯特	马尔特拉弗斯	,	-	和	这	喜欢	.	"

我指的是《流浪的犹太人》、《欧内斯特·马尔特拉弗斯》之类的作品。

" [aɪ][wəʊnt] [ə'tempt] [tuː; tə] [dɪ'fend] [maɪ'self] , [dʒɔːrdʒ] ; [bʌt; bət] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] [skuːl] ,

"	I	won't	attempt	to	defend	myself	,	George	;	but	when	I	was	at	school	,
"	我	惯于	试图	到	保卫	我	,	乔治	;	但	什么时候	我	曾是	在	学校	,

“我不会试图为自己辩解，乔治；但是当我还在上学的时候，

[aɪ][dɪd][æz; əz] [skuːl] - [bɔɪz] [dɪd] : [naʊ] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] ['lʌndən] , [aɪ][duː][æz; əz][ðə; ði]

I	did	as	school	-	boys	did	:	now	I	have	come	to	London	,	I	do	as	the
我	做过	作为	学校	-	男孩们	做过	:	现在	我	有	来	到	伦敦	,	我	做	作为	这

['lʌndənɚz] [duː] .

Londoners	do	.
伦敦人	做	.

我以前像小学生一样，现在我来到伦敦，就入乡随俗。

[aɪ] [noʊ] [ðer; ðər][ɪz][æn; ən] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [laɪk] ['riːz(ə)n] [ɪn] [ðɪs] ,

I	know	there	is	an	absence	of	anything	like	reason	in	this	,
我	知道	那里	是	一个	缺席	的	任何事物	喜欢	原因	在	这	,

我知道这件事完全缺乏任何理性可言。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [mʌtʃ] [θroʊn] [ə'mʌŋst] ['riːzənərz] .

but	I	am	not	much	thrown	amongst	reasoners	.
但	我	是	不是	很多	抛掷	在	推理者	.

但我不太擅长推理。

[bʌt; bət] , [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] ; [naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [ˌem 'iː] [aʊt] , [dʒɔːrdʒ] ,

But	,	to	change	the	subject	;	now	you	have	found	me	out	,	George	,
但	,	到	改变	这	主题	;	现在	你	有	成立	我	出去	,	乔治	,

但是，换个话题吧；既然你已经识破我的真面目了，乔治，

[aɪ][duː] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] ['veri] ['ɔːf(ə)n] [tʃʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

I	do	hope	you	will	very	often	chum	with	me	.
我	做	希望	你	将要	非常	经常	密友	和	我	.

我真心希望你能经常和我交朋友。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪn'dʒɔɪ]['goʊɪŋ] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ['betər] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ] ['enibɑːdi] [els] ;

I	shall	enjoy	going	about	with	you	better	than	with	anybody	else	;
我	将	享受	去	关于	和	你	更好的	比	和	任何人	别的	;

和你一起出行，我会比和其他人一起出行更愉快；

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] [noʊ] [wʌn] [ə'nʌðər] [soʊ] [wel] ,

and	as	we	know	one	another	so	well	,
和	作为	我们	知道	一	其他	所以	出色地	,

而且我们彼此非常了解，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [suːn] [hæv; həv] [teɪsts] [ænd; ənd]['hæbɪts][ɪn] ['kɑːmən] [ə'gen] , [æz; əz][wiː; wi] [juːst] [tuː; tə]

we	shall	soon	have	tastes	and	habits	in	common	again	,	as	we	used	to
我们	将	很快	有	口味	和	习惯	在	常见的	再次	,	作为	我们	用过的	到

[hæv; həv] .

have	.
有	.

我们很快就会像以前一样，再次拥有共同的爱好和习惯。

" ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [klɑːk] [strʌk] .

"	Presently	the	clock	struck	.
"	目前	这	钟	击	.

这时，钟声响了。

[dʒɔːrdʒ] ['stɑːrtɪd] [ʌp] [ɪn] [sər'praɪz] .

George	started	up	in	surprise	.
乔治	开始	向上	在	惊喜	.

乔治惊讶地站了起来。

" [wʌt] !

"	What	!
"	什么	!

“什么！

[twelv] [ə'klɔk, əu-] !

twelve	o'clock	!
十二	点钟	!

十二点！

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

impossible	.
不可能的	.

不可能的。

[ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [kæn; kən] [biː; bi] [soʊ] [leɪt] [æz; əz] [ðæt] ? "

It	never	can	be	so	late	as	that	?	"
它	绝不	能	是	所以	晚的	作为	那	?	"

真的会晚到那种程度吗?

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [ðoʊ] , " [sed] ['æʃtən] , " [bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ?

"	It	is	,	though	,	"	said	Ashton	,	"	but	what	of	that	?
"	它	是	,	尽管	,	"	说	阿什顿	,	"	但	什么	的	那	?

“确实如此，”阿什顿说，“但那又怎样呢？”

[juː; jʊ] [dəunt] ['ʃʊrli] [kɔːl] [twelv] [ə'klɔk, əu-] [bæd] ['aʊərz] [fɔːr; fər] [wʌns] [ɪn] [ə; eɪ] [wei] ? "

you	don't	surely	call	twelve	o'clock	bad	hours	for	once	in	a	way	?	"
你	不	一定	称呼	十二	点钟	坏的	小时	为了	一次	在	一个	方式	?	"

你难道不觉得中午十二点是个糟糕的时间吗?

" [noʊ] , [nɑːt] [fɔːr; fər] [wʌns] [ɪn] [ə; eɪ] [wei] , " [rɪ'plaɪd] [dʒɔːrdʒ] ;

"	No	,	not	for	once	in	a	way	,	"	replied	George	;
"	不	,	不是	为了	一次	在	一个	方式	,	"	回复	乔治	;

“不，从某种意义上说，这次还不是这样，”乔治回答道；

" [bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] ['nevər] [kept] [maɪ] ['mʌðər] [ʌp] [soʊ] [leɪt] [bɪ'fɔːr] .

"	but	I	have	never	kept	my	mother	up	so	late	before	.
"	但	我	有	绝不	保留	我的	母亲	向上	所以	晚的	前	.

但我以前从未让母亲熬夜到这么晚。

[gʊd] - [baɪ] , [oʊld] ['feloʊ] .

Good	-	bye	,	old	fellow	.
好的	-	再见	,	老的	同伴	.

再见了，老伙计。

['prɑːmɪs] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː] [sʌm; səm] [naɪt] [ðɪs] [wiːk] .

Promise	to	come	and	see	me	some	night	this	week	.
承诺	到	来	和	看	我	一些	夜晚	这	星期	.

答应我这周找个晚上来看我。

[ðer; ðər] [ɪz] [maɪ] [ə'dres] .

There	is	my	address	.
那里	是	我的	地址	.

这是我的地址。

" [ænd; ənd][soʊ] ['seɪɪŋ] , [dʒɔːrdʒ] [ræn] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tɔːrdz]
" And so saying , George ran out into the street and made his way towards
" 和 所以 说 , 乔治 跑 出去 进入 这 街道 和 制成 他的 方式 向
['ɪzlɪŋtən] .
Islington .
伊斯灵顿 .

说完，乔治跑到街上，朝着伊斯灵顿的方向走去。

[ðæt] [wʌz; wəz][æn; ən] ['æŋkʃəs] [naɪt] [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['westən] .
That was an anxious night for Mrs . Weston .
那 曾是 一个 焦虑的 夜晚 为了 太太 . 韦斯顿 .

对韦斯顿太太来说，那是一个焦虑不安的夜晚。

" [wʌt] [kæn; kən][hæv; həv] ['hæpənd] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɜːr'self][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] .
" What can have happened ? " she asked herself a hundred times .
" 什么 能 有 发生 ? " 她 问 她自己 一个 百 时代 .

“到底发生了什么事？”她一遍又一遍地问自己。

['fɔːrtʃənətli] , ['mɪstər] . ['brʌntən] [kɔːld] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ə'sɪstɪd] [tuː; tə] [waɪl] [ə'weɪ] [ðə; ði] [taɪm] .
Fortunately , Mr . Brunton called , and he assisted to while away the time .
幸运的是 , 先生 . 布伦顿 称为 , 和 他 协助 到 尽管 离开 这 时间 .

幸好布伦顿先生打了个电话，帮忙打发时间。

" [dʒɔːrdʒ] [dʌz] [nɑːt]['ɔːf(ə)n] [steɪ] [aʊt] [ʌv; əv][æn; ən] ['iːvnɪŋ] , [dʌz] [hiː; hi] ?
" George does not often stay out of an evening , does he ?
" 乔治 做 不是 经常 停留 出去 的 一个 晚上 , 做 他 ?

“乔治晚上很少外出，对吧？”

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [noʊ] , ['nevər] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['westən] ; " [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frend] , [tʃɑːrlz] ['hɑːrdi]
" No , never , " replied Mrs . Weston ; " unless it is with his friend , Charles Hardy
" 不 , 绝不 , " 回复 太太 . 韦斯顿 ; " 除非 它 是 和 他的 朋友 , 查尔斯 哈迪
,
,
,

“不，绝不，”韦斯顿太太回答说；“除非是和他的朋友查尔斯·哈迪在一起。”

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [noʊ] [wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [ænd; ənd] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['duːɪŋ] .
and then I always know where they are , and what they are doing .
和 然后 我 总是 知道 在哪里 他们 是 , 和 什么 他们 是 正在做 .

这样我就能随时知道他们在哪里，在做什么。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [ɪk'strɔːrdəneri] [mʌst; məst][hæv; həv] ['hæpənd] [tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd][aɪ] [fiːl]
But something extraordinary must have happened to - night , and I feel
但 某物 非凡的 必须 有 发生 到 - 夜晚 , 和 我 感觉
['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
very anxious to know what it is .
非常 焦虑的 到 知道 什么 它 是 .

但今晚一定发生了什么非同寻常的事情，我很想知道究竟是什么。

[nɑːt] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz] ['eniwer] [hiː; hi] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] .
Not that I think he is anywhere he ought not to be .
不是 那 我 思考 他 是 任何地方 他 应该 不是 到 是 .

并不是说我认为他出现在了他不该出现的地方。

[aɪ] [fiːl] [ʃʊr] [hiː; hi][ɪz][nɑːt] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪsɪz] . ['westən] ['kɑːnfɪdəntli] ;
I feel sure he is not , " continued Mrs . Weston confidently ;
我 感觉 当然 他 是 不是 , " 持续 太太 . 韦斯顿 自信地 ;

“我确信他不是，”韦斯顿夫人自信地继续说道；

" [bʌt; bət] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [hæz; həz] [di'teind] [hɪm; ɪm] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌɔːltə'geðər] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [tuː; tə]
" but what it is that has detained him , I am altogether at a loss to
" 但 什么 它 是 那 有 被拘留 他 , 我 是 共 在 一个 损失 到
[ges] . "
guess . "
猜测 . "

“但我完全猜不出是什么事让他耽搁了。”

" [wel] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [liːv] [juː; jʊ] [tɪl] [hiː; hi] [kʌmz] [hoʊm] , " [sed] ['mɪstər] . ['brʌntən] .
" Well , I will not leave you till he comes home , " said Mr . Brunton .
" 出色地 , 我 将要 不是 离开 你 直到 他 来 家 , " 说 先生 . 布伦顿 .

“好吧，在他回家之前，我不会离开你的，”布伦顿先生说。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ə'klɔk, əu-] [bɪ'fɔːr] [dʒɔːrdʒ] [ə'raɪvd] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə][get][æn; ən]
It was one o'clock before George arrived ; it was too late to get an
它 曾是 一 点钟 前 乔治 到达的 ; 它 曾是 也 晚的 到 得到 一个
['ɑːmnɪbəs] ,
omnibus ,
综合 ,

乔治到达时已经是下午一点了；已经太晚了，赶不上公共汽车了。

[ænd; ənd][ə; eɪ][kæb] , [hiː; hi] [θɔːt] , [wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] ;
and a cab , he thought , was altogether out of the question ;
和 一个 出租车 , 他 想法 , 曾是 共 出去 的 这 问题 ;

他心想，打车肯定是不可能的；

['ðerfɔːr] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [wɔːk] [ðə; ði] [hoʊl] ['dɪstəns] — [ɔːr] ['ræðər] [rʌn] ,
therefore he had to walk the whole distance — or rather run ,
所以 他 有 到 走 这 所有的 距离 — 或者 相当 跑步 ,

因此他不得不步行全程——或者更确切地说，是跑着走完这段路程。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] ['æŋkʃəs] [naʊ] [tuː; tə][get] [hoʊm] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .
for he was as anxious now to get home as they were to see him .
为了 他 曾是 作为 焦虑的 现在 到 得到 家 作为 他们 是 到 看 他 .

因为他现在和他们一样，都迫切地想要回家，见到他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] , [ænd; ənd] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] , ['ræðər]
He was very much surprised , and , if it must be confessed , rather
他 曾是 非常 很多 惊讶 , 和 , 如果 它 必须 是 坦白 , 相当
[vekst] [ɑːn][sʌm; səm] [ə'kaʊnts] ,
vexed on some accounts ,
烦恼 在 一些 账户 ,

他感到非常惊讶，而且，坦白地说，在某些方面还相当恼火。

[tuː; tə][faɪnd]['mɪstər] . ['brʌntən] ['weɪtɪŋ] [ʌp][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
to find Mr . Brunton waiting up for him with his mother .
到 寻找 先生 . 布伦顿 等待 向上 为了 他 和 他的 母亲 .

发现布伦顿先生和他的母亲正在等他。

[hɪz; ɪz][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] , [toʊld][ɪn][hɪz; ɪz] ['meri] , [ɪn'dʒenjuəs] [wei] ,
His explanation of what had happened , told in his merry , ingenuous way ,
他的 解释 的 什么 有 发生 , 讲述 在 他的 欢乐 , 天真无邪 方式 ,

他用他那快乐、天真的方式解释了所发生的事情：

[æt; ət] [wʌns] ['dɪsɪpeɪtɪd] ['eni] [æŋ'zaɪəti] [ðeɪ] [hæd; həd] [felt] .
at once dissipated any anxiety they had felt .
在 一次 消散 任何 焦虑 他们 有 毛毡 .

他们顿时消除了所有的焦虑。

" [aɪ] [ˌrekə'lekt] ['hæri] ['æʃtən] [wel] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['westən] .
" I recollect Harry Ashton well , " said Mrs . Weston .
" 我 追忆 哈里 阿什顿 出色地 , " 说 太太 . 韦斯顿 .

“我对哈里·阿什顿印象很深，”韦斯顿太太说。

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['siːwərd] ['pɔɪntɪd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [aɪ] [went] [tuː; tə] [siː]

"	Dr	.	Seaward	pointed	him	out	to	me	,	the	first	time	I	went	to	see
"	博士	.	向海	尖	他	出去	到	我	,	这	第一的	时间	我	去	到	看

[juː; jʊ][æt; ət] ['fəukstəun] ,

you	at	Folkestone	,
你	在	福克斯通	,

“我第一次去福克斯通拜访您时，西沃德医生就指给我看了他。”

[æz; əz] ['biːɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [best] [sˈkɒləz] ;

as	being	one	of	his	best	scholars	;
作为	存在	一	的	他的	最好的	学者们	;

作为他最杰出的学生之一；

[ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [hoʊm] [wʌns][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði]['hɑːlədeɪz][tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː]

and	he	came	home	once	with	you	in	the	holidays	to	spend	a	day	or	two
和	他	来了	家	一次	和	你	在	这	假期	到	花费	一个	天	或者	二

[wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ,

with	us	,
和	我们	,

假期里，他曾和你们一起回家，和我们待了一两天。

[dɪd][hiː; hi][nɑːt] ? "

did	he	not	?	"
做过	他	不是	?	"

难道不是吗?

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] , ['mʌðər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['betər] - ['hɑrtɪd] ['feloʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][hɑːrd]

"	That	is	the	same	,	mother	,	and	a	better	-	hearted	fellow	it	would	be	hard
"	那	是	这	相同的	,	母亲	,	和	一个	更好的	-	心地	同伴	它	会	是	难的

[tuː; tə][faɪnd] . "

to	find	.	"
到	寻找	.	"

“的确如此，母亲，而且很难找到比他更善良的人了。”

" [ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] [ðæt] [aɪ] [siː] [ɪn][jʊr; jər] ['hævɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz][æn; ən] ['ɪntɪmət]

"	There	is	only	one	disadvantage	that	I	see	in	your	having	him	as	an	intimate
"	那里	是	仅有的	一	劣势	那	我	看	在	你的	拥有	他	作为	一个	亲密的

[frend] ,

friend	,
朋友	,

“我认为你和他成为亲密朋友的唯一缺点是……”

" [sed] ['ʌŋk(ə)l] ['brʌntən] , " [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ,

"	said	Uncle	Brunton	,	"	and	that	is	,
"	说	叔叔	布伦顿	,	"	和	那	是	,

布伦顿叔叔说：“那就是……”

[hiː; hi][ɪz] [naʊ] ['veri] ['dɪfrəntli] ['sɪtʃueɪtɪd] [ɪn] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz] [rɪ'gɑːrdz] [welθ] ,

he	is	now	very	differently	situated	in	position	to	you	as	regards	wealth	,
他	是	现在	非常	不同	位于	在	位置	到	你	作为	问候	财富	,

就财富而言，他现在的地位与你截然不同。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [maɪt] [faɪnd][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kəm'pænjən] [mɔːr] ['laɪəb(ə)l][tuː; tə] [liːd] [juː; jʊ]['ɪntuː] [ɪk'spens]

and	you	might	find	him	a	companion	more	liable	to	lead	you	into	expense
和	你	可能	寻找	他	一个	伴侣	更多的	容易	到	带领	你	进入	费用

[ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['ʌðər] [frendz] ,

than	any	of	your	other	friends	,
比	任何	的	你的	其他	朋友们	,

你可能会发现，他比你其他任何朋友都更容易让你花冤枉钱。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [praʊd] ['feloʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [dʒɔ:rdʒ] , " [hi:; hi] [sed] , ['læfɪŋli] ,

because	I	know	what	a	proud	fellow	you	are	,	George	,	"	he	said	,	laughingly	,
因为	我	知道	什么	一个	自豪的	同伴	你	是	,	乔治	,	"	他	说	,	笑着	,

“因为我知道你是个多么骄傲的人，乔治，”他笑着说。

" [ju:; jʊ] [laɪk] [tu:; tə][du:][æz; əz][jʊr; jər] [frendz] [du:] ,

"	you	like	to	do	as	your	friends	do	,
"	你	喜欢	到	做	作为	你的	朋友们	做	,

你喜欢模仿朋友的行为，

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑ:t][let][ðem; ðəm][ɪn'kɜ:r] [ɪk'spens] [ɑ:n][jʊr; jər] [ə'kaʊnt] [ən'les] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [rɪ'tɜ:rn]

and	would	not	let	them	incur	expense	on	your	account	unless	you	could	return
和	会	不是	让	他们	招致	费用	在	你的	帐户	除非	你	可以	返回

[ðer; ðər] ['kɑ:mplɪmənt] .

their	compliment	.
他们的	赞扬	.

除非你能回以同样的赞美，否则你不会让他们在你的账户上产生任何费用。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [kə'mens] [ə; eɪ]['mɔ:rəl] ['dɪskɔ:rs] [tu:; tə] - [naɪt] — [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [taɪm] [ɔ:l] [gʊd] [foʊks]

But	I	will	not	commence	a	moral	discourse	to	-	night	—	it	is	time	all	good	folks
但	我	将要	不是	开始	一个	道德	话语	到	-	夜晚	—	它	是	时间	全部	好的	各位

[ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][ɪn] [bed] .

should	be	in	bed	.
应该	是	在	床	.

但我今晚不会展开道德说教——所有善良的人都应该上床睡觉了。

" [ɔ:l][ðə; ði][nekst] [deɪ] [dʒɔ:rdʒ] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pri:viəs] ['i:vnɪŋ] ;

"	All	the	next	day	George	was	thinking	over	the	events	of	the	previous	evening	;
"	全部	这	下一个	天	乔治	曾是	思维	超过	这	活动	的	这	以前的	晚上	;

“第二天一整天，乔治都在思考前一天晚上发生的事情；

[hi:; hi][wʌz; wəz] [pli:zd] [tu:; tə][hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] ['hæri] ['æʃtən] ,

he	was	pleased	to	have	found	out	Harry	Ashton	,
他	曾是	高兴	到	有	成立	出去	哈里	阿什顿	,

他很高兴找到了哈里·阿什顿。

[ænd; ənd] [θɔ:t] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][dʒʌst][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [kəm'pænjən]

and	thought	he	would	be	just	the	young	man	he	wanted	for	a	companion
和	想法	他	会	是	只是	这	年轻的	男人	他	通缉	为了	一个	伴侣

.

:
.

他觉得他正是自己想要的那种年轻伴侣。

[ðen] [hi:; hi] [kəm'perd] [ðer; ðər] ['dɪfrənt] [moʊdz] [ʌv; əv] [laɪf] — ['æʃtən] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [lʌg'ʒʊriənt]

Then	he	compared	their	different	modes	of	life	—	Ashton	living	in	luxuriant
然后	他	比较的	他们的	不同的	模式	的	生活	—	阿什顿	活的	在	茂盛的

['sɜ:rkəmstænsɪz] ,

circumstances	,
情况	,

然后他比较了他们不同的生活方式——阿什顿生活在奢华的环境中，

[wɪ'ðaʊt] ['enibɑ:di] [ɔ:r] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪn'dʒɔɪmənt] , [ænd; ənd][hi:; hi] ,

without	anybody	or	anything	to	interfere	with	his	enjoyment	,	and	he	,
没有	任何人	或者	任何事物	到	干扰	和	他的	享受	,	和	他	,

没有任何人或事干扰他的享受，而他，

[ə'blaɪdʒd][tu:; tə][lɪv; laɪv] ['veri] ['hʌmbli] [ænd; ənd] ['kerfəli] [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [meɪk] [bəuθ] ['ɛndz] [mi:t] ;

obliged	to	live	very	humbly	and	carefully	in	order	to	make	both	ends	meet	;
有义务	到	居住	非常	谦卑地	和	小心	在	命令	到	制作	两个都	结束	见面	;

为了维持生计，不得不过着非常简朴、谨慎的生活；

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [nuː] ['fiːlɪŋ] , [ðæt] [ʌv; əv] [rɪ'streɪnt] .

and	then	came	a	new	feeling	,	that	of	restraint	.
和	然后	来了	一个	新的	感觉	,	那	的	克制	.

然后，一种新的感觉出现了，那就是克制。

" [ðer; ðər][ɪz] ['æʃtən] , " [hiː; hi] [θɔːt] , " [kæn; kən][goʊ][aʊt] [wen] [hiː; hi] [laɪks] [ænd; ənd] [wer] [hiː; hi] [laɪks] ,

"	There	is	Ashton	,	"	he	thought	,	"	can	go	out	when	he	likes	and	where	he	likes	,
"	那里	是	阿什顿	,	"	他	想法	,	"	能	去	出去	什么时候	他	点赞	和	在哪里	他	点赞	,

“还有阿什顿，”他想，“他想什么时候出去就什么时候出去，想去哪儿就去哪儿。”

[wɪ'ðaʊt] [ɪts] ['biːɪŋ] ['nesəseri] [tuː; tə] [seɪ] [wer] [hiː; hi] [ɪz] ['goʊɪŋ] [ɔːr] [wʌt] [hiː; hi] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [duː] ,

without	its	being	necessary	to	say	where	he	is	going	or	what	he	is	going	to	do	,
没有	它是	存在	必要的	到	说	在哪里	他	是	去	或者	什么	他	是	去	到	做	,

无需说明他要去哪里或要做什么，

[ænd; ənd][hiː; hi][kæn; kən] [kʌm] [ɪn][æt; ət] [naɪt] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ɔːl] [hɪz; ɪz] ['ækʃnz] [laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] .

and	he	can	come	in	at	night	without	being	obliged	to	account	for	all	his	actions	like	a	child	.
和	他	能	来	在	在	夜晚	没有	存在	有义务	到	帐户	为了	全部	他的	行动	喜欢	一个	孩子	.

而且他晚上回家后不必像个孩子一样解释自己的所有行为。

[ɪf] [aɪ] ['hæpən] [tuː; tə] [steɪ] [aʊt] ,

If	I	happen	to	stay	out	,
如果	我	发生	到	停留	出去	,

如果我碰巧在外面待着，

[ðer; ðər][ɪz]['ʌŋk(ə)l] ['brʌntən] [ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ,

there	is	Uncle	Brunton	and	my	mother	in	a	great	state	of	excitement	about	me	,
那里	是	叔叔	布伦顿	和	我的	母亲	在	一个	伟大的	状态	的	激动	关于	我	,

布伦顿叔叔和我妈妈都非常兴奋，他们都在为我感到高兴。

[wɪtʃ] [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ɪz] [raɪt] .

which	I	don't	think	is	right	.
哪个	我	不	思考	是	正确的	.

我认为这不妥。

[aɪ] ['riːəli] [duː][nɑːt] ['wʌndər] [ðæt] [ðə; ði] [klɑːks] [hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['læfɪŋ] - [stɑːk] .

I	really	do	not	wonder	that	the	clerks	have	made	me	a	laughing	-	stock	.
我	真的	做	不是	想知道	那	这	职员	有	制成	我	一个	笑	-	库存	.

我一点也不奇怪店员们会拿我开玩笑。

[ɔːl] [ðɪs] [waɪl] [aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [ɪn] ['lʌndən] [aɪ][hæv; həv] [siːn] ['nʌθɪŋ] ;

All	this	while	I	have	lived	in	London	I	have	seen	nothing	;
全部	这	尽管	我	有	居住地	在	伦敦	我	有	已见	没有什么	;

在我居住在伦敦的这段时间里，我什么也没见过；

[hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [tuː; tə] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pleɪsɪz] [ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] ;

have	not	been	to	any	of	the	places	of	amusement	;
有	不是	到过	到	任何	的	这	地方	的	娱乐	;

我没有去过任何娱乐场所；

[ænd; ənd][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [ə; eɪ][bɪt][laɪk][ðə; ði] [jʌŋ] [men][wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ][get] [θroʊn] ['ɪntuː]

and	have	not	been	a	bit	like	the	young	men	with	whom	I	get	thrown	into
和	有	不是	到过	一个	少量	喜欢	这	年轻的	男人	和	谁	我	得到	抛掷	进入

['kɑːntækt] .

contact	.
接触	.

我跟那些我接触到的年轻人一点都不像。

[aɪ] [θɪŋk] ['æʃtən] [ɪz] [raɪt] , ['æftər][ɔːl] ,

I	think	Ashton	is	right	,	after	all	,
我	思考	阿什顿	是	正确的	,	后	全部	,

我觉得阿什顿说得没错。

[ɪn] ['seɪɪŋ] [ðæt] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [skuːl] [hiː; hi][dɪd][æz; əz] [skuːl] - [bɔɪz] [dɪd] ,

in	saying	that	when	he	was	at	school	he	did	as	school	-	boys	did	,
在	说	那	什么时候	他	曾是	在	学校	他	做过	作为	学校	-	男孩们	做过	,

他说，他在学校的时候，和其他小学生一样，做着同样的事情。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] ['lʌndən] [hiː; hi][dɪd][æz; əz][ðə; ði] ['lʌndənɝz] [duː] .

and	when	he	came	to	London	he	did	as	the	Londoners	do	.
和	什么时候	他	来了	到	伦敦	他	做过	作为	这	伦敦人	做	.

他来到伦敦后，就和伦敦人一样生活。

[fɑːr][biː; bi][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [ʌn'djʊtɪfəl] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [ker] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ; [bʌt; bət]

Far	be	it	from	me	to	be	undutiful	to	those	who	care	for	me	;	but
远的	是	它	从	我	到	是	不尽职的	到	那些	WHO	关心	为了	我	;	但

[aɪ] [θɪŋk] ,

I	think	,
我	思考	,

我绝不会辜负那些关心我的人；但我认为，

[æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [aɪ][duː] [oʊ] [ə; eɪ]['duːti][tuː; tə][maɪ'self] ,

as	a	young	man	,	I	do	owe	a	duty	to	myself	,
作为	一个	年轻的	男人	,	我	做	欠	一个	责任	到	我	,

作为一个年轻人，我确实对自己负有责任。

['dɪfrənt] [ˌɔːltə'geðər] [frʌm; frəm] [ðæt] [wɪtʃ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] ['skuːlbɔɪ] .

different	altogether	from	that	which	belonged	to	me	as	a	schoolboy	.
不同的	共	从	那	哪个	属于	到	我	作为	一个	男生	.

和我学生时代拥有的东西完全不同。

" [ðiːz] [wɜːr; wər][ɔːl] [nuː] [θɔːts] [tuː; tə] [dʒɔːrdʒ] : [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [felt] [ɔːr]['iːv(ə)n] [θɔːt]

"	These	were	all	new	thoughts	to	George	:	he	had	never	felt	or	even	thought
"	这些	是	全部	新的	想法	到	乔治	:	他	有	绝不	毛毡	或者	甚至	想法

[ʌv; əv] [rɪ'streɪnt] [bɪ'fɔːr] ;

of	restraint	before	;
的	克制	前	;

“这些对乔治来说都是全新的想法：他以前从未感受过，甚至从未想过要克制自己；

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər]['iːv(ə)n] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][duː][æz; əz] ['ʌðər] [jʌŋ] [men] [dɪd] ,

he	had	never	even	expressed	a	wish	to	do	as	other	young	men	did	,
他	有	绝不	甚至	表达	一个	希望	到	做	作为	其他	年轻的	男人	做过	,

他甚至从未表达过想和别的年轻人一样做这件事的愿望。

[ɪn] ['weɪstɪŋ] ['preʃəs] [taɪm] [ɑːn] ['juːsləs] [ˌə'mjuːzmənts] ;

in	wasting	precious	time	on	useless	amusements	;
在	浪费	宝贵的	时间	在	无用	娱乐	;

将宝贵的时间浪费在无用的娱乐活动上；

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [lʊkt] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [æt; ət] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] ,

he	had	always	looked	forward	to	an	evening	at	home	with	pleasure	,
他	有	总是	看起来	向前	到	一个	晚上	在	家	和	乐趣	,

他一直都很期待能愉快地在家度过夜晚。

[ænd; ənd][hæd; həd]['nevər][felt][ðə; ði][liːst][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə]['wɑːndər][fɔːrθ][ɪn][sɜːrtʃ][ʌv; əv]

and	had	never	felt	the	least	inclination	to	wander	forth	in	search	of
和	有	绝不	毛毡	这	至少	倾角	到	漫步	前进	在	搜索	的

[ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən]['elsˌwer].

recreation	elsewhere	.
娱乐	别处	.

而且从未有过丝毫想要到别处去寻找娱乐的念头。

[neɪ], [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlweɪz][kən'demd][ˌaɪ 'tiː]; [ænd; ənd][wen]['lɔːsn][ɔːr]['wɪljəmz], [ɔːr]['eni]

Nay	,	he	had	always	condemned	it	;	and	when	Lawson	or	Williams	,	or	any
不	,	他	有	总是	谴责	它	;	和	什么时候	劳森	或者	威廉姆斯	,	或者	任何

[ʌv; əv][ðə; ði]['ʌðər][klɑːks],

of	the	other	clerks	,
的	这	其他	职员	,

不，他一直都谴责这种做法；当劳森、威廉姆斯或其他任何职员.....

[hæd; həd][prə'poʊzd][sʌtʃ][ə; eɪ][θɪŋ][tuː; tə][hɪm; ɪm], [hiː; hi]['nevər]['maɪndɪd]['berɪŋ][ðer; ðər]['rɪdɪkjuːl]

had	proposed	such	a	thing	to	him	,	he	never	minded	bearing	their	ridicule
有	建议的	这样的	一个	事物	到	他	,	他	绝不	有思想	轴承	他们的	嘲笑

[ɪn][dɪ'klaɪnɪŋ].

in	declining	.
在	下降	.

如果有人向他提出这样的要求，他从不介意因为拒绝而遭受嘲笑。

[ænd; ənd][hɪr][wʌz; wəz]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz]['deɪndʒər].

And	here	was	George's	danger	.
和	这里	曾是	乔治的	危险	.

这就是乔治的危险所在。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][gɑːrd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['feloʊ] - [klɑːks],

He	was	upon	his	guard	with	his	fellow	-	clerks	,
他	曾是	之上	他的	警卫	和	他的	同伴	-	职员	,

他和同事们都保持着警惕。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][kiːp][hɪz; ɪz][ˌrezə'luːʃ(ə)n][nɑːt][tuː; tə][ə'dɑːpt][ðer; ðər][aɪ'diːəz],

and	was	able	to	keep	his	resolution	not	to	adopt	their	ideas	,
和	曾是	有能力的	到	保持	他的	解决	不是	到	采纳	他们的	想法	,

他坚持了自己的决心，没有采纳他们的想法。

[nɔːr][fɔːl]['ɪntuː][ðer; ðər][weɪz][ænd; ənd]['hæbɪts];

nor	fall	into	their	ways	and	habits	;
也不	落下	进入	他们的	方式	和	习惯	;

不要效法他们的方式和习惯；

[bʌt; bət][wen][ðoʊz]['veri]['iːvəlz][hiː; hi][kən'demd][ɪn][ðem; ðəm][wɜːr; wər][prɪ'zentɪd][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn]

but	when	those	very	evils	he	condemned	in	them	were	presented	to	him	in
但	什么时候	那些	非常	罪恶	他	谴责	在	他们	是	呈现	到	他	在

[ə; eɪ]['dɪfrənt][fɔːrm][baɪ]['hæri]['æʃtən],

a	different	form	by	Harry	Ashton	,
一个	不同的	形式	经过	哈里	阿什顿	,

但是，当他以另一种形式从哈里·阿什顿那里看到他所谴责的那些罪恶时，

[hɪz; ɪz][oʊld][frend][ænd; ənd][skuːl] - ['feloʊ] — ['liːvɪŋ][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ðə; ði][seɪm],

his	old	friend	and	school	-	fellow	—	leaving	the	principle	the	same	,
他的	老的	朋友	和	学校	-	同伴	—	离开	这	原则	这	相同的	,

他的老朋友和同学——原则不变，

[ænd; ənd]['oʊnli][ðə; ði]['prəktɪs][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ɔːltərd] — [hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːf][hɪz; ɪz][gɑːrd];

and	only	the	practice	a	little	altered	—	he	was	off	his	guard	;
和	仅有的	这	实践	一个	小的	已修改	—	他	曾是	离开	他的	警卫	;

只是做法稍有改变——他放松了警惕；

[ænd; ənd][ðə; ði]['hæbɪts][hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [wɪð; wɪθ] [dɪs'laɪk] [ɪn] ['wɪljəmz] [ænd; ənd] ['lɔːsn] ,

and	the	habits	he	regarded	with	dislike	in	Williams	and	Lawson	,
和	这	习惯	他	认为	和	不喜欢	在	威廉姆斯	和	劳森	,

以及他厌恶的威廉姆斯和劳森的那些习惯，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] ['siːkrətli] [tuː; tə][əd'maɪər][ɪn] ['æʃtən] .

he	was	beginning	secretly	to	admire	in	Ashton	.
他	曾是	开始	偷偷	到	钦佩	在	阿什顿	.

他开始暗暗欣赏阿什顿。

[æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [hoʊm] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [wɪð; wɪθ]['hɑːrdi][hiː; hi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lɔːŋ] [dɪ'skrɪpʃn]

As	he	walked	home	that	evening	with	Hardy	he	gave	him	a	long	description
作为	他	步行	家	那	晚上	和	哈迪	他	给予	他	一个	长的	描述

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['æʃtən] ,

of	his	meeting	with	Ashton	,
的	他的	会议	和	阿什顿	,

那天晚上，他和哈代一起走回家时，详细地描述了他与阿什顿的会面。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ['hæpənd] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɪntərvjuː] [ænd; ənd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] .

and	all	that	happened	during	his	interview	and	upon	his	return	home	.
和	全部	那	发生	期间	他的	面试	和	之上	他的	返回	家	.

以及他在面试期间和回家后发生的一切。

" [naʊ] , ['hɑːrdi] , " [sed] [dʒɔːrdʒ] , " [wɪtʃ] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪz] ['riːəli] ['prefrəb(ə)l] — ['hæri] ['æʃtənz]

"	Now	,	Hardy	,	"	said	George	,	"	which	do	you	think	is	really	preferable	—	Harry	Ashton's
"	现在	,	哈迪	,	"	说	乔治	,	"	哪个	做	你	思考	是	真的	优选	—	哈里	阿什顿的

[laɪf][ɔːr]['aʊərz] ?

life	or	ours	?
生活	或者	我们的	?

“哈迪，”乔治说，“你觉得哈里·阿什顿的生活方式和我们的生活方式，哪个更好呢？”

[wiː; wi] ['nevər] [goʊ] [aʊt] ['eniwer] ; [ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [ðæt] ,

We	never	go	out	anywhere	;	and	,	for	the	matter	of	that	,
我们	绝不	去	出去	任何地方	;	和	,	为了	这	事情	的	那	,

我们从来不出门；而且，就这一点而言，

[maɪt] [æz; əz] [wel] [biː; bi] ['lɪvɪŋ] [ɪn] ['mɒnəstrɪz] ,

might	as	well	be	living	in	monasteries	,
可能	作为	出色地	是	活的	在	修道院	,

还不如住在修道院里呢。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz] ['noʊɪŋ] [wʌt] [ɪz]['goʊɪŋ][ɑːn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ɪz] [kən'sɜːrnd] . "

as	far	as	knowing	what	is	going	on	in	the	world	is	concerned	.	"
作为	远的	作为	会心	什么	是	去	在	在	这	世界	是	担心的	.	"

就了解世界正在发生的事情而言。”

" [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [pɑːrt] , ['westən] , " [sed] ['hɑːrdi] , " [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [biː; bi][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] .

"	For	my	own	part	,	Weston	,	"	said	Hardy	,	"	I	would	rather	be	as	I	am	.
"	为了	我的	自己的	部分	,	韦斯顿	,	"	说	哈迪	,	"	我	会	相当	是	作为	我	是	.

“至于我自己，韦斯顿，”哈迪说，“我宁愿保持现在的样子。”

[jʊr; jər] [frend] [ɪz] [sə'raʊndɪd] [wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnətli] ['greɪtər] [temp'teiʃənz] [ðæn; ðən][wiː; wi][ɑːr; ər] ,

Your	friend	is	surrounded	with	infinitely	greater	temptations	than	we	are	,
你的	朋友	是	包围	和	无限地	更大的	诱惑	比	我们	是	,

你的朋友所面临的诱惑比我们多得多。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [dʌz] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [kən'troʊl] .

from	the	fact	of	his	living	as	he	does	without	any	control	.
从	这	事实	的	他的	活的	作为	他	做	没有	任何	控制	.

因为他过着毫无自律的生活。

[hiː; hi][ɪz] ['evɪdəntli] [friː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['perənts] ,

He	is	evidently	free	from	his	parents	,
他	是	显然	自由的	从	他的	父母	,

他显然已经摆脱了父母的控制。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][ɪz][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [hɪm'self] ,

and	although	he	is	old	enough	to	take	care	of	himself	,
和	虽然	他	是	老的	足够的	到	拿	关心	的	他自己	,

虽然他年纪足够大，可以照顾自己，

[stɪl] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [rɪ'streɪnt] [felt] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['pɛrənts] [ruːf] [wɪtʃ] [ɪz] ['veri] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] . "

still	there	is	a	certain	restraint	felt	under	a	parent's	roof	which	is	very	desirable	.	"
仍然	那里	是	一个	肯定	克制	毛毡	在下面	一个	父母	屋顶	哪个	是	非常	理想	.	"

不过，在父母的庇护下，仍然能感受到某种约束，这是非常可取的。

" [kwaɪt] [truː] , " [sed] [dʒɔːrdʒ] ; " [bʌt; bət] [ðæt] [ɪn'vaːlvz] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn]

"	Quite	true	,	"	said	George	;	"	but	that	involves	a	point	which	has	been
"	相当	真的	,	"	说	乔治	;	"	但	那	涉及	一个	观点	哪个	有	到过

[pər'pleksɪŋ] [ˌem 'iː][ɔːl] [deɪ] .

perplexing	me	all	day	.
令人费解	我	全部	天	.

“确实如此，”乔治说；“但这涉及到一个困扰了我一整天的问题。”

[ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] , ['æftər][wiː; wi][hæv; həv] [ə'raɪvd] [æt; ət][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][eɪdʒ] ,

Should	we	,	after	we	have	arrived	at	a	certain	age	,
应该	我们	,	后	我们	有	到达的	在	一个	肯定	年龄	,

我们到了某个年龄之后，是否应该……

[ək'nɑːlɪdʒ] [ə; eɪ] ['pɛrənts] [kən'troʊl][æz; əz][wiː; wi][dɪd] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [mɪr] [skuːl] - [bɔɪz] ?

acknowledge	a	parent's	control	as	we	did	when	we	were	mere	school	-	boys	?
承认	一个	父母	控制	作为	我们	做过	什么时候	我们	是	仅仅	学校	-	男孩们	?

像我们还是小学生时那样，承认父母的管教吗?

[aɪ][duː][nɑːt] [miːn] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə] [siːs] [tuː; tə] ['ɑːnər] [ðem; ðəm] ,

I	do	not	mean	are	we	to	cease	to	honour	them	,
我	做	不是	意思是	是	我们	到	停止	到	荣誉	他们	,

我的意思并不是说我们应该停止尊敬他们，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðæt] [wiː; wi] ['kænɑːt] [duː] [waɪl] ['gɑːdz] [kə'mændmənt] ['læsts] ; [bʌt; bət][ɑːr; ər][wiː; wi] ,

because	that	we	cannot	do	while	God's	commandment	lasts	;	but	are	we	,
因为	那	我们	不能	做	尽管	神的	诫命	持续时间	;	但	是	我们	,

[æz; əz] ['wɪljəmz] [sez] ,

as	Williams	says	,
作为	威廉姆斯	说道	,

因为在上帝的诫命仍然有效期间，我们不能这样做；但是，正如威廉姆斯所说，我们真的可以吗?

['ɔːlweɪz] [tuː; tə][goʊ][ɪn]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] - [strɪŋz] , [ɔːr][ɑːr; ər][wiː; wi][æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə] [θɪŋk] [ænd; ənd][ækt]

always	to	go	in	leading	-	strings	,	or	are	we	at	liberty	to	think	and	act
总是	到	去	在	领导	-	字符串	,	或者	是	我们	在	自由	到	思考	和	行为

[fɔːr; fər] [ɑːr'selvz] ? "

for	ourselves	?	"
为了	我们自己	?	"

我们总是要扮演领头羊的角色，还是可以自由地独立思考和行动?

" [ðæt] [dɪ'pendz] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɑːn][ðə; ðɪ] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [wɪʃ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ænd; ənd][ækt] .

"	That	depends	a	good	deal	on	the	way	in	which	we	wish	to	think	and	act	.
"	那	取决于	一个	好的	交易	在	这	方式	在	哪个	我们	希望	到	思考	和	行为	.

“这很大程度上取决于我们希望以何种方式思考和行动。”

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [maɪ] ['perənts] ['ɑːbdʒekt][tuː; tə] ['sʌndeɪ] ['trævəlɪŋ] [ænd; ənd] ['sʌndeɪ] ['vɪzɪtɪŋ] .

For	instance	,	my	parents	object	to	Sunday	travelling	and	Sunday	visiting	.
为了	实例	,	我的	父母	目的	到	星期日	旅行	和	星期日	访问	.

例如，我的父母反对星期天旅行和星期天探访。

[naʊ] , [waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

Now	,	while	I	am	living	with	them	,
现在	,	尽管	我	是	活的	和	他们	,

现在，我和他们住在一起，

[aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [raɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][duː] ['iːðər] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] — ['iːv(ə)n]

I	feel	it	would	not	be	right	for	me	to	do	either	of	these	things	—	even
我	感觉	它	会	不是	是	正确的	为了	我	到	做	任何一个	的	这些	事物	—	甚至

[ðoʊ] [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]['prɪnsəp(ə)l][aɪ] [maɪt] [nɑːt] [siː] ['eni] ['pɑːzətɪv] [rɔːŋ] [ɪn][ðem; ðəm] —

though	as	a	matter	of	principle	I	might	not	see	any	positive	wrong	in	them	—
尽管	作为	一个	事情	的	原则	我	可能	不是	看	任何	积极的	错误的	在	他们	—

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [brɪŋ] [ˌem 'iː]['ɪntuː] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['perənts] .

because	it	would	bring	me	into	opposition	with	my	parents	.
因为	它	会	带来	我	进入	反对	和	我的	父母	.

我觉得做这两件事都不合适——即使从原则上讲，我可能看不到它们有什么错——因为这会让我和父母产生矛盾。

[soʊ] , [ɪn] ['spendɪŋ] ['iːvnɪŋz] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] , [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['kɑːntreri] [tuː; tə]

So	,	in	spending	evenings	away	from	home	,	I	know	it	would	be	contrary	to
所以	,	在	开支	晚上	离开	从	家	,	我	知道	它	会	是	相反	到

[ðer; ðər] [wɪʃ] ,

their	wish	,
他们的	希望	,

所以，我知道晚上在外过夜会违背他们的意愿。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [raɪt] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [prɪ'vent] ['aʊər; ɑːr] [ə'pɪnjənz] ['klæʃɪŋ] . "

and	it	is	right	to	try	and	prevent	our	opinions	clashing	.	"
和	它	是	正确的	到	尝试	和	防止	我们的	意见	冲突	.	"

努力避免意见冲突是正确的。

" [aɪ] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['pɑːrtli] , ['hɑːrdi] ; [bʌt; bət]['oʊnli]['pɑːrtli] .

"	I	agree	with	you	,	partly	,	Hardy	;	but	only	partly	.
"	我	同意	和	你	,	部分	,	哈迪	;	但	仅有的	部分	.

“我部分同意你的观点，哈代；但只是部分同意。”

[wiː; wi][mʌst; məst] ['stʌdi] ['aʊər; ɑːr] ['perənts] - [ə'pɪnjənz] [ɪn][ðə; ði][meɪn] , [bʌt; bət][nɑːt][ɪn] [pɔɪnts] [ʌv; əv]

We	must	study	our	parents	'	opinions	in	the	main	,	but	not	in	points	of
我们	必须	学习	我们的	父母	-	意见	在	这	主要的	,	但	不是	在	积分	的

['diːteɪl] .

detail	.
细节	.

我们应该大致了解父母的观点，但不必了解细节。

[sə'poʊz] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [ə'tend] [ə; eɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['lektʃərz] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ,

Suppose	I	want	to	attend	a	course	of	lectures	,	for	example	,
认为	我	想	到	出席	一个	课程	的	讲座	,	为了	例子	,

例如，假设我想参加一个讲座课程，

[wɪtʃ] [wʊd] [teɪk] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] [hoʊm] ['sʌmtaɪmz] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ;

which	would	take	me	from	home	sometimes	in	the	evening	;
哪个	会	拿	我	从	家	有时	在	这	晚上	;

有时晚上会从家里出发；

[ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] ['ɑːbdʒekts][tuː; tə][maɪ] ['spendɪŋ] ['iːvnɪŋz] [frʌm; frəm] [hoʊm] ,

and	my	mother	objects	to	my	spending	evenings	from	home	,
和	我的	母亲	对象	到	我的	开支	晚上	从	家	,

我母亲反对我晚上不在家。

[ɔːlˈðoʊ] [ðə; ðɪ] ['stʌdi] [maɪt] [biː; bi] [ˌædvən'teɪdʒəs] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [ðen] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

although	the	study	might	be	advantageous	to	me	—	then	I	think	I	should	be
虽然	这	学习	可能	是	有利	到	我	—	然后	我	思考	我	应该	是

[æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə] [əd'hɪr] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] [ə'pɪnjən] ;

at	liberty	to	adhere	to	my	own	opinion	;
在	自由	到	粘着	到	我的	自己的	观点	;

虽然这项研究可能对我有利——那么我认为我应该有自由坚持自己的观点；

[ɪf] [nɑːt] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [seɪm] [rɪ'streɪnt] [aɪ][wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] .

if	not	,	I	should	be	under	the	same	restraint	I	was	as	a	child	.
如果	不是	,	我	应该	是	在下面	这	相同的	克制	我	曾是	作为	一个	孩子	.

否则，我应该像小时候那样受到同样的约束。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [raɪt] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] ['perənts] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [dɪ'zaɪərəs][tuː; tə] [noʊ] [wʌt]

It	is	right	and	natural	that	parents	should	feel	desirous	to	know	what
它	是	正确的	和	自然的	那	父母	应该	感觉	渴望	到	知道	什么

[əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [ðer; ðər] [sʌnz] [ɑːr; ər] ['fɔːmiŋ] ,

associations	their	sons	are	forming	,
协会	他们的	儿子们	是	成型	,

父母想要了解儿子正在结交哪些朋友，这是人之常情，也是理所当然的。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər][ðer; ðər]['hæbɪts] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] ;

and	what	are	their	habits	,	and	all	that	sort	of	thing	;
和	什么	是	他们的	习惯	,	和	全部	那	种类	的	事物	;

他们的习惯是什么，等等等等；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [raɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['perənt] [tuː; tə]['eksərsaɪz][soʊ]

but	I	am	inclined	to	think	it	is	not	right	for	a	parent	to	exercise	so
但	我	是	倾斜	到	思考	它	是	不是	正确的	为了	一个	父母	到	锻炼	所以

[strɔːŋ] [ə; eɪ][kən'troʊl][æz; əz][tuː; tə] [seɪ] ,

strong	a	control	as	to	say	,
强的	一个	控制	作为	到	说	,

但我倾向于认为，父母不应该行使如此强大的控制权，比如：

- [soʊ] - [ænd; ənd] - [soʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][jʊr; jər] [kəm'pænjən] ; - [ænd; ənd] , - [juː; jʊ] [meɪ] [goʊ][tuː; tə] [ðɪs]

'	So	-	and	-	so	shall	be	your	companion	;	'	and	,	'	You	may	go	to	this
-	所以	-	和	-	所以	将	是	你的	伴侣	;	-	和	,	-	你	可能	去	到	这

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

“某某将作你的同伴；”以及，“你可以去这个地方，

[bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt][goʊ][tuː; tə] [ðæt] . - "

but	you	may	not	go	to	that	.	'	"
但	你	可能	不是	去	到	那	.	-	"

但你可能不会去那里。

" [wel] , ['westən] , [jʊr; jər][daɪ'dʒestʃən][mʌst; məst][biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv]['ɔːrdər] , [ɔːr][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

"	Well	,	Weston	,	your	digestion	must	be	out	of	order	,	or	you	are	a	little
"	出色地	,	韦斯顿	,	你的	消化	必须	是	出去	的	命令	,	或者	你	是	一个	小的

['bɪliəs] ,

bilious	,
胆汁	,

“嗯，韦斯顿，你的消化系统肯定出了问题，或者你有点胃病。”

[ɔːr] ['sʌmθɪŋ] ; [fɔːr; fər][aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [juː; jʊ] [tɔːk] [laɪk] [ðɪs] [bɪ'fɔːr] .

or	something	;	for	I	never	heard	you	talk	like	this	before	.
或者	某物	;	为了	我	绝不	听到	你	讲话	喜欢	这	前	.

或者别的什么；因为我以前从没听你这样说话。

[aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] , [ˌkɑːnfɪ'denʃəli] ['sʌmtaɪmz] ,

I	have	told	you	,	confidentially	sometimes	,
我	有	讲述	你	,	保密	有时	,

我曾私下里告诉过你，

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['wɑːntɪd] [tuː; tə]['reb(ə)l; rɪ'bel] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [wɪʃɪz] [ʌv; əv][maɪ] ['perənts] [ɑːn][sʌm; səm]

that	I	have	wanted	to	rebel	against	the	wishes	of	my	parents	on	some
那	我	有	通缉	到	反叛	反对	这	愿望	的	我的	父母	在	一些

[pɔɪnts] ,

points	,
积分	,

我曾经在某些方面想要违背父母的意愿。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] ['kaʊnsəld] [ˌem 'iː] , [laɪk] [ə; eɪ][seɪdʒ] , [greɪ] - ['hedɪd] ['fɑːðər] , [tuː; tə]

and	you	have	always	counselled	me	,	like	a	sage	,	grey	-	headed	father	,	to
和	你	有	总是	建议	我	,	喜欢	一个	圣人	,	灰色的	-	标题	父亲	,	到

[gɪv] [ʌp] [maɪ][dɪ'zaɪər] .

give	up	my	desire	.
给	向上	我的	欲望	.

你一直像一位睿智的白发老父亲一样劝诫我放弃我的欲望。

[bʌt; bət] [naʊ] [juː; jʊ][tɜːrn] [raɪt] [raʊnd] , [ænd; ənd] [pleɪs] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ðɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['perənt] ,

But	now	you	turn	right	round	,	and	place	me	in	the	position	of	the	parent	,
但	现在	你	转动	正确的	圆形的	,	和	地方	我	在	这	位置	的	这	父母	,

但现在你却完全颠倒过来，把我放在父母的位置上。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ðə; ðɪ] [rɪ'beljəs] [sʌn] .

and	you	the	rebellious	son	.
和	你	这	叛逆的	儿子	.

还有你，叛逆的儿子。

[aɪ] [ˌrekə'mend] , ['ðerfɔːr] , [ðæt] [juː; jʊ] [teɪk] [tuː] [pɪlz] ,

I	recommend	,	therefore	,	that	you	take	two	pills	,
我	推荐	,	所以	,	那	你	拿	二	药片	,

因此，我建议你服用两片药。

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [baɪl][ɪz][æt; ət][ðə; ðɪ] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðɪs] ;

for	I	am	sure	bile	is	at	the	bottom	of	this	;
为了	我	是	当然	胆汁	是	在	这	底部	的	这	;

因为我确信，这背后是胆汁；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wɪl] [fiːl] [jʊr; jər] [pʌls] [ə'pɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] [ə'gen] .

and	then	I	will	feel	your	pulse	upon	this	point	again	.
和	然后	我	将要	感觉	你的	脉冲	之上	这	观点	再次	.

然后我会再次感受一下你在这个点的脉搏。

" ['mɪsɪz] . ['westən] ['noʊtɪst] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ɪn] [dʒɔːrdʒ] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .

"	Mrs	.	Weston	noticed	a	difference	in	George	that	evening	.
"	太太	.	韦斯顿	注意到	一个	不同之处	在	乔治	那	晚上	.

“那天晚上，韦斯顿太太注意到乔治有些不一样了。”

[hiː; hi] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt] ['sʌmθɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

He	seemed	as	if	he	had	got	something	upon	his	mind	which	was
他	似乎	作为	如果	他	有	得到	某物	之上	他的	头脑	哪个	曾是

[pər'pleksɪŋ] [hɪm; ɪm] .

perplexing	him	.
令人费解	他	.

他似乎心事重重，难以释怀。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] ['meri] [æz; əz]['juːʒuəl] ,

He	was	not	so	cheerful	and	merry	as	usual	,
他	曾是	不是	所以	快乐	和	欢乐	作为	通常	,

他不像往常那样开朗快乐。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ə'trɪbjuːtɪd] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːrtli][tuː; tə][hɪz; ɪz] [leɪt] ['aʊərz] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ][hɑːrd]

but	his	mother	attributed	it	partly	to	his	late	hours	,	followed	by	a	hard
但	他的	母亲	归因于	它	部分	到	他的	晚的	小时	,	随后	经过	一个	难的

['deɪz] [wɜːrk] ,

day's	work	,
天	工作	,

但他的母亲认为部分原因是由于他工作到很晚，再加上一天辛苦的工作。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	therefore	she	said	nothing	to	him	about	it	.
和	所以	她	说	没有什么	到	他	关于	它	.

因此，她没有就此事告诉他。

[ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [ɪ'læpst] , [ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz] [stɪl] ['bruːdɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ðiː] [seɪm] ['sʌbdʒekt] .

A	day	or	two	elapsed	,	and	George	was	still	brooding	upon	the	same	subject	.
一个	天	或者	二	过去	,	和	乔治	曾是	仍然	沉思	之上	这	相同的	主题	.

过了一两天，乔治还在思考这个问题。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ðə; ðiː] [greɪt] ['temptər] [wʌz; wəz] ['wiːvɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [net] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

He	did	not	know	that	the	great	tempter	was	weaving	a	subtle	net	around	him	,
他	做过	不是	知道	那	这	伟大的	诱惑者	曾是	编织	一个	微妙的	网	大约	他	,

他并不知道，那个大诱惑者正在他周围编织一张精妙的大网。

[tuː; tə] [lʊr] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ðiː] [brɔːd] [roʊd] [wɪtʃ] ['liːdəθ] [tuː; tə] [dɪ'strʌkʃn] .

to	lure	him	into	the	broad	road	which	leadeth	to	destruction	.
到	饵	他	进入	这	广阔	路	哪个	利德斯	到	破坏	.

引诱他走上通往毁灭的宽阔道路。

[hiː; hi] [traɪd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [tuː; tə] [faɪt] [ə'genst] [ðə; ðiː] [streɪndʒ] ['ɪnfluəns] [hiː; hi] [felt] [ə'pɑːn]

He	tried	a	hundred	times	to	fight	against	the	strange	influence	he	felt	upon
他	尝试	一个	百	时代	到	斗争	反对	这	奇怪的	影响	他	毛毡	之上

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

他曾一百次试图对抗那种奇怪的、影响着他的情绪；

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [faɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðiː] [raɪt] ['wɛpənz] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [hiː; hi] [feɪld] .

but	he	did	not	fight	with	the	right	weapons	,	and	therefore	he	failed	.
但	他	做过	不是	斗争	和	这	正确的	武器	,	和	所以	他	失败的	.

但他没有使用合适的武器，因此失败了。

[hæd; həd][ðə; ðiː] ['temptər] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ,

Had	the	tempter	suggested	to	him	that	,	as	he	was	a	young	man	,
有	这	诱惑者	建议	到	他	那	,	作为	他	曾是	一个	年轻的	男人	,

如果诱惑者向他暗示，因为他年轻，

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [duː][æz; əz][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - [klɑːks] , [ɔːr]['iːv(ə)n] ['æʃtən] [dɪd] , [ænd; ənd][hæv; həv][hɪz; ɪz] [wei]

he	should	do	as	his	fellow	-	clerks	,	or	even	Ashton	did	,	and	have	his	way
他	应该	做	作为	他的	同伴	-	职员	,	或者	甚至	阿什顿	做过	,	和	有	他的	方式

[ɪn][ɔːl] [θɪŋz] ,

in	all	things	,
在	全部	事物	,

他应该像他的同事们，甚至像阿什顿那样，在所有事情上都随心所欲。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ðiː] [temp'teɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ˌɔːltə'geðər] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt]

he	would	have	seen	the	temptation	;	but	it	came	altogether	in	a	different
他	会	有	已见	这	诱惑	;	但	它	来了	共	在	一个	不同的

[wei] .

way	.
方式	.

他本会感受到诱惑；但诱惑是以完全不同的方式出现的。

[ðə; ði]['i:v(ə)l] [vɔɪs] [sed] , " [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['ʌndər] [rɪ'streɪnt] .

The	**evil**	**voice**	**said**	**,**	**"**	**You**	**are**	**under**	**restraint**	**.**
这	邪恶的	嗓音	说	,	"	你	是	在下面	克制	.

邪恶的声音说："你已被束缚。"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

伦敦的生活(Life in London)
第3/8页

[æsk] ['eni] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [eɪdʒ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][soʊ] .

Ask	any	young	man	of	your	own	age	,	and	he	will	tell	you	so	.
问	任何	年轻的	男人	的	你的	自己的	年龄	,	和	他	将要	告诉	你	所以	.

随便问问哪个和你同龄的年轻人，他都会告诉你。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [haɪ] [taɪm] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌʌn'luːs] [jɔːr'self] [frʌm; frəm]['eɪprən] - [strɪŋz] .

It	is	high	time	you	should	unloose	yourself	from	apron	-	strings	.
它	是	高的	时间	你	应该	放开	你自己	从	围裙	-	字符串	.

你早就应该摆脱母亲的束缚了。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [aɪ'diːə][ʌv; əv] [rɪ'streɪnt] [wʌz; wəz] ['preɪɪŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]

"	And	this	idea	of	restraint	was	preying	upon	him	,	and	he	could	not
"	和	这	主意	的	克制	曾是	捕食	之上	他	,	和	他	可以	不是

[θroʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] .

throw	it	off	.
扔	它	离开	.

“这种克制的想法一直困扰着他，他无法摆脱它。”

[dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][duː][ðə; ði] [raɪt] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [faɪt] [ə'genst]

George	was	anxious	to	do	the	right	,	but	did	not	know	how	to	fight	against
乔治	曾是	焦虑的	到	做	这	正确的	,	但	做过	不是	知道	如何	到	斗争	反对

[ðə; ði] [rɔːŋ] .

the	wrong	.
这	错误的	.

乔治渴望做正确的事，却不知道如何与错误作斗争。

['kɑːnʃəns] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , " [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] ['mɑːtoʊ][jʊr; jər] ['daɪɪŋ] ['fɑːðər]

Conscience	whispered	to	him	,	"	Do	you	remember	that	motto	your	dying	father
良心	低声说道	到	他	,	"	做	你	记住	那	座右铭	你的	垂死	父亲

[geɪv] [juː; jʊ] ,

gave	you	,
给予	你	,

良心在他耳边低语：“你还记得你临终父亲留给你的那句格言吗？”

- [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪz] [kraɪst] ? -

'	For	me	to	live	is	Christ	?	'
-	为了	我	到	居住	是	基督	?	-

“对我而言，活着就是为了基督。”

" [dʒɔːrdʒ] [rɪ'plaɪd] , " [jes] , [aɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɪl] [maɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] ['fɑːloʊ]

"	George	replied	,	"	Yes	,	I	remember	it	;	and	it	is	still	my	desire	to	follow
"	乔治	回复	,	"	是的	,	我	记住	它	;	和	它	是	仍然	我的	欲望	到	跟随

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

乔治回答说：“是的，我记得；而且我仍然渴望追随它。”

" ['kɑːnʃəns] [sed] [ə'gen] , " [duː][juː; jʊ] [ˌrekə'lekt] [ðæt] ['sɜːrmən] [juː; jʊ] [hɜːrd] , [ænd; ənd][ðə; ði]

"	Conscience	said	again	,	"	Do	you	recollect	that	sermon	you	heard	,	and	the
"	良心	说	再次	,	"	做	你	追忆	那	讲道	你	听到	,	和	这

[ˌrɛzə'luːʃənz] [juː; jʊ] [meɪd] ,

resolutions	you	made	,
决议	你	制成	,

良心再次说道：“你是否还记得你听到的那篇布道，以及你做出的决心？”

- [maɪ] [sʌn] , [ɪf] ['sɪnərz] [ɪn'taɪs] [ðiː] , [kən'sent] [ðaʊ] [nɑːt] ? -

'	My	son	,	if	sinners	entice	thee	,	consent	thou	not	?	'
-	我的	儿子	,	如果	罪人	诱惑	你	,	同意	你	不是	?	-

“我儿，若罪人引诱你，你不要顺从吗？”

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['ænsər] , " [aɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] [wel] ;

"	And	he	answered	,	"	I	remember	it	well	;
"	和	他	回答	,	"	我	记住	它	出色地	;

他回答说：“我记得很清楚；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ə'wer] [ðæt] ['eni] [ɑːr; ər] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ɪn'taɪs] [ˌem 'iː] .

but	I	am	not	aware	that	any	are	endeavouring	to	entice	me	.
但	我	是	不是	意识到的	那	任何	是	努力	到	诱惑	我	.

但我并不认为有人试图引诱我。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] ['hæri] ['æʃtən] .

"	This	was	the	effect	of	the	unconscious	influence	of	Harry	Ashton	.
"	这	曾是	这	影响	的	这	无意识	影响	的	哈里	阿什顿	.

“这是哈里·阿什顿的无意识影响所造成的后果。”

[hiː; hi][hæd; həd] [ʌn'noʊɪŋli] [fænd] [ə; eɪ]['leɪt(ə)nt][spɑːrk]['ɪntuː][ə; eɪ] [fleɪm] , [wɪtʃ] , [ən'les] [tʃekt]

He	had	unknowingly	fanned	a	latent	spark	into	a	flame	,	which	,	unless	checked
他	有	不知不觉地	扇形	一个	潜	火花	进入	一个	火焰	,	哪个	,	除非	已检查

,

,

,

他无意中将一颗潜在的火星点燃成了熊熊烈火，如果不加以控制，这股火焰将会越烧越旺。

[wʊd] [kən'suːm] [ɔːl] [ðoʊz] [haɪ] [ænd; ənd] ['preɪzwɜːrði] [ˌrɛzə'luːʃənz] [wɪtʃ] [dʒɔːrdʒ] [hæd; həd]

would	consume	all	those	high	and	praiseworthy	resolutions	which	George	had
会	消耗	全部	那些	高的	和	值得称赞	决议	哪个	乔治	有

[fɔːrmd] , [ænd; ənd] ['kerfəli] [kept] [fɔːr; fər] ['jɪrz] .

formed	,	and	carefully	kept	for	years	.
形成	,	和	小心	保留	为了	年	.

这将吞噬乔治多年来制定并精心坚持的所有崇高而值得称赞的决心。

[hiː; hi][hæd; həd][kæst][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] ['oʊvər][ðə; ði] ['lændskeɪp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['frɛndz] [wel] - ['biːɪŋ] ,

He	had	cast	a	shadow	over	the	landscape	of	his	friend's	well	-	being	,
他	有	投掷	一个	阴影	超过	这	景观	的	他的	朋友们	出色地	-	存在	,

他给朋友的安危蒙上了一层阴影。

[wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] [saɪn] - [poʊsts] ['pɔɪntɪŋ] " ['ʌpwərd] [ænd; ənd]['ɑːnwərd] " ['ɔːlmoʊst] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] .

which	made	the	sign	-	posts	pointing	"	upward	and	onward	"	almost	indistinct	.
哪个	制成	这	符号	-	帖子	指向	"	向上	和	向前	"	几乎	模糊	.

这使得指向“向上和向前”的路标几乎变得模糊不清。

[hiː; hi][hæd; həd] [briːðd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [mə'leriə] , [ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] [hæd; həd]

He	had	breathed	into	the	atmosphere	a	subtle	malaria	,	and	George	had
他	有	呼吸	进入	这	气氛	一个	微妙的	疟疾	,	和	乔治	有

[kɔːt] [ðə; ði] [dɪ'ziːz] .

caught	the	disease	.
捕捉	这	疾病	.

他向空气中释放了一种轻微的疟疾，乔治因此感染了这种疾病。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['levn] [wʌz; wəz] [naʊ] [mɪkst] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [laɪf] , [wɪtʃ] [wʊd] ['levn] [ðə; ði] [hoʊl] .

The	little	leaven	was	now	mixed	with	his	life	,	which	would	leaven	the	whole	.
这	小的	酵	曾是	现在	混合	和	他的	生活	,	哪个	会	酵	这	所有的	.

这一点点酵母如今已融入他的生活，并将使整个生活都变得蓬勃起来。

[ðə; ði]['dʒiːnəs][ʌv; əv] [ðæt] ['mɔːrəl] [kən'sʌmpʃ(ə)n] , [wɪtʃ] , [ən'les] [kjʊr] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ,

The	genus	of	that	moral	consumption	,	which	,	unless	cured	by	the	Great	Physician	,
这	属	的	那	道德	消耗	,	哪个	,	除非	治愈	经过	这	伟大的	医生	,

['ɛndz] [ɪn] [deθ] ,

ends	in	death	,
结束	在	死亡	,

这种道德上的消耗，若非大医治，最终必将导致死亡。

[hæd; həd] [bɪn] [soʊn] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [naʊ] ['teɪkɪŋ] [ruːt] .

had	been	sown	,	and	were	now	taking	root	.
有	到过	播种	,	和	是	现在	采取	根	.

种子已经播下，现在正在生根发芽。

[dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['eni] ['fɔːrən] ['ɪnfluəns] ['wɜːrkɪŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] — [hiː; hi][kʊd; kəd]

George	was	unconscious	of	any	foreign	influence	working	upon	him	—	he	could
乔治	曾是	无意识	的	任何	外国的	影响	在职的	之上	他	—	他	可以

[nɑːt] [siː] [ðæt] ['æʃtən] [hæd; həd][ɪn] ['eni] [wei] [ig'zəːtid][ə; eɪ] ['paʊər] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ;

not	see	that	Ashton	had	in	any	way	exerted	a	power	over	him	;
不是	看	那	阿什顿	有	在	任何	方式	施加	一个	力量	超过	他	;

乔治没有意识到自己受到了任何外国势力的影响——他看不出阿什顿以任何方式对他施加了权力；

[nɔːr][ɪn][ðə; ði] [nuː] [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'faɪnd] ['fiːlɪŋz] [wɪtʃ] [hæd; həd]['teɪkən] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]

nor	in	the	new	and	undefined	feelings	which	had	taken	possession	of	him
也不	在	这	新的	和	不明确的	情怀	哪个	有	已采取	拥有	的	他

[kʊd; kəd][hiː; hi] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] .

could	he	recognise	the	presence	of	evil	.
可以	他	认出	这	在场	的	邪恶的	.

在占据他身体的全新而模糊的情感中，他也无法辨认出邪恶的存在。

[hiː; hi][hæd; həd] [kən'sʌltid] ['kɑːnʃəns] , [ænd; ənd] , [hiː; hi] ['fænsɪd] , [hæd; həd] [ˌsætɪs'fæktərəli] [met] [ðə; ði]

He	had	consulted	conscience	,	and	,	he	fancied	,	had	satisfactorily	met	the
他	有	咨询	良心	,	和	,	他	幻想	,	有	令人满意地	遇见	这

['wɔːnɪŋz] [ʌv; əv][ɪts] [vɔɪs] .

warnings	of	its	voice	.
警告	的	它是	嗓音	.

他曾向良心寻求指引，并且自认为已经圆满地回应了良心的警告。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] [tuː; tə] [ðæt] [haɪ] [ænd; ənd] [ʃʊr] [sɔːrs] [ʌv; əv] [streŋθ] [wɪtʃ]

But	he	had	not	gone	to	that	high	and	sure	source	of	strength	which
但	他	有	不是	已消失	到	那	高的	和	当然	来源	的	力量	哪个

[kæn; kən][ə'loʊn] [meɪk] [ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ɔːl] [temp'teiʃənz] ;

can	alone	make	a	way	of	escape	from	all	temptations	;
能	独自的	制作	一个	方式	的	逃脱	从	全部	诱惑	;

但他还没有去寻求那至高无上、可靠的力量源泉，唯有那力量才能使人摆脱一切诱惑；

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [əb'teɪnd] [ðæt] ['ɑːrmər] [ʌv; əv] ['raɪtʃəsnəs] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [dɪ'fens]

he	had	not	obtained	that	armour	of	righteousness	which	is	the	only	defence
他	有	不是	获得	那	盔甲	的	义	哪个	是	这	仅有的	防御

[ə'genst] [ðə; ði]['faɪəri][dɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪkɪd] [wʌn] ;

against	the	fiery	darts	of	the	wicked	one	;
反对	这	火热	飞镖	的	这	邪恶	一	;

他还没有获得那义的盔甲，那盔甲是唯一能抵挡恶者火箭攻击的武器；

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ðæt] [feɪθ] , [ɪn][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə'loʊn] ['seɪtn] [kæn; kən][biː; bi]

he	had	not	that	faith	,	in	the	power	of	which	alone	Satan	can	be
他	有	不是	那	信仰	,	在	这	力量	的	哪个	独自的	撒但	能	是

[rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] ;

resisted	;
抵抗	;

他没有那种信仰，而唯有依靠这种信仰的力量才能抵挡撒旦；

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər]['hoʊldən][soʊ] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] [ðə; ði] [sneəz]

and	therefore	his	eyes	were	holden	so	that	he	could	not	see	the	snares
和	所以	他的	眼睛	是	霍尔登	所以	那	他	可以	不是	看	这	陷阱

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['sʌt(ə)l] [foʊ][wʌz; wəz] ['leɪɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

which	the	subtle	foe	was	laying	around	him	,
哪个	这	微妙的	敌人	曾是	躺下	大约	他	,

因此，他的双眼被蒙蔽，无法看到狡猾的敌人在他周围布下的陷阱。

[nɔ:r][kʊd; kəd][hi:; hi] , [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [streŋθ] ,

nor	could	he	,	in	his	own	strength	,
也不	可以	他	,	在	他的	自己的	力量	,

以他自身的力量，他也无法做到

[ber] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [strɔ:ŋ] [taɪd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['θretnɪŋ] [tu:; tə] [ˌoʊvər'welm] [hɪm; ɪm] .

bear	up	against	the	strong	tide	which	was	threatening	to	overwhelm	him	.
熊	向上	反对	这	强的	潮	哪个	曾是	威胁	到	压倒	他	.

他顶住了汹涌的潮水，那潮水随时可能将他淹没。

['tʃæptər] [vi:] .

Chapter	V	.
章	V	.

第五章

[ə; eɪ] [fɑ:rs] .

A	Farce	.
一个	闹剧	.

一场闹剧。

['hæri] ['æʃtən] [kept] [hɪz; ɪz] ['prɑ:mɪs] , [ænd; ənd] [went] [wʌn] ['i:vnɪŋ] [ðæt] [wi:k] [tu:; tə] [si:] [dʒɔ:rdʒ]

Harry	Ashton	kept	his	promise	,	and	went	one	evening	that	week	to	see	George
哈里	阿什顿	保留	他的	承诺	,	和	去	一	晚上	那	星期	到	看	乔治

[æt; ət] ['ɪzlɪŋtən] .

at	Islington	.
在	伊斯灵顿	.

哈里·阿什顿信守承诺，在那周的一个晚上去伊斯灵顿看望乔治。

['hɑ:rdi] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'vaɪtɪd][tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [θri:] [frendz] ,

Hardy	had	been	invited	to	meet	him	;	and	the	three	friends	,
哈迪	有	到过	受邀	到	见面	他	;	和	这	三	朋友们	,

哈代受邀与他见面；而这三位朋友，

[æz; əz] [ðeɪ] [kept] [ʌp] [ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] ['ræt(ə)l][ʌv; əv][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] , [intə'spə:st] [wɪð; wɪθ] ['meni]

as	they	kept	up	a	perfect	rattle	of	conversation	,	interspersed	with	many
作为	他们	保留	向上	一个	完美的	嘎嘎作响	的	对话	,	穿插	和	许多

['krɔ:s'faɪərd][dʒoʊks] ,

crossfired	jokes	,
交叉火力	笑话	,

他们一边说说笑笑，一边保持着完美的快节奏对话，期间还穿插着许多互相调侃的笑话。

[meɪd] [ðə; ði] ['mɛrɪɪst] [ænd; ənd] ['hæpi:əst] ['lɪt(ə)l] ['pɑ:rti] [ðæt] [kʊd; kəd][bi:; bi][ɪ'mædʒɪnd] .

made	the	merriest	and	happiest	little	party	that	could	be	imagined	.
制成	这	最快乐的	和	最快乐	小的	派对	那	可以	是	想象	.

举办了一场你能想象到的最欢乐、最幸福的小型派对。

['mɪsɪz] . ['westən][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [pli:zd] [wɪð; wɪθ] ['æʃtən] — [hɪz; ɪz] [rɪ'faɪnd] [θɔ:t] [ænd; ənd]

Mrs	.	Weston	was	very	much	pleased	with	Ashton	—	his	refined	thought	and
太太	.	韦斯顿	曾是	非常	很多	高兴	和	阿什顿	—	他的	精制	想法	和

['dʒentlmənli] [ə'dres] ,

gentlemanly	address	,
绅士风度	地址	,

韦斯顿夫人对阿什顿非常满意——他思想高雅，举止绅士。

[dʒɔɪnd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['oʊpən] - ['hɑrtɪd] ['kændər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fʌnd] [ʌv; əv] ['hju:mər] [wɪtʃ] ['spɑ:kld]

joined	with	an	open	-	hearted	candour	and	a	fund	of	humour	which	sparkled
加入	和	一个	打开	-	心地	坦率	和	一个	基金	的	幽默	哪个	闪闪发光

[ɪn] ['evri] ['sentəns] ,

in	every	sentence	,
在	每一个	句子	,

他坦诚直率，幽默风趣，字里行间都闪耀着光芒。

[meɪd] [ˌaɪ 'ti:] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] [fɔ:r; fər] ['eni] [wʌn] [nɑ:t] [tu:; tə] [laɪk] [hɪm; ɪm] .

made	it	impossible	for	any	one	not	to	like	him	.
制成	它	不可能的	为了	任何	一	不是	到	喜欢	他	.

他让任何人都无法不喜欢他。

[tʃɑ:rlz] ['hɑ:rdi] [θɔ:t] [hi:; hi] [hæd; həd] ['nevər] [met] [ə; eɪ] [mɔ:r] [ˌentər'teɪnɪŋ] [kəm'pænjən] [ðæn; ðən]

Charles	Hardy	thought	he	had	never	met	a	more	entertaining	companion	than
查尔斯	哈迪	想法	他	有	绝不	遇见	一个	更多的	娱乐	伴侣	比

['æʃtən] ;

Ashton	;
阿什顿	;

查尔斯·哈迪认为，他从未遇到过比阿什顿更有趣的伙伴；

['æʃtən] [θɔ:t] ['hɑ:rdi] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] , [ə'gri:əb(ə)l] ['feloʊ] ; [ænd; ənd] [dʒɔ:rdʒ] [dɪ'klerd]

Ashton	thought	Hardy	was	an	intelligent	,	agreeable	fellow	;	and	George	declared
阿什顿	想法	哈迪	曾是	一个	聪明的	,	同意	同伴	;	和	乔治	声明

[tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ðæt] ,

to	his	mother	that	,
到	他的	母亲	那	,

阿什顿认为哈代是个聪明、讨人喜欢的人；乔治也向他母亲宣称：

[ɪf] [hi:; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [ðə; ði] [pɪk] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [ɪn] ['lʌndən] ,

if	he	had	had	the	pick	of	all	the	young	men	in	London	,
如果	他	有	有	这	挑选	的	全部	这	年轻的	男人	在	伦敦	,

如果他能从伦敦所有年轻男子中挑选，

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [hæv; həv] [faʊnd] [tu:] ['naɪsər] ['fɛloʊz] .

he	could	not	have	found	two	nicer	fellows	.
他	可以	不是	有	成立	二	更漂亮	伙伴们	.

他不可能找到比这更好的两个家伙了。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['tɑ:pɪks] [wɜ:r; wər] [dɪ'skɔ:rst] [ə'pɑ:n] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] , [ɪn] [wɪtʃ] ['æʃtən]

A	hundred	topics	were	discoursed	upon	during	the	evening	,	in	which	Ashton
一个	百	主题	是	谈论的	之上	期间	这	晚上	,	在	哪个	阿什顿

['dʒen(ə)rəli] [tʊk] [ðə; ði] [li:d] ,

generally	took	the	lead	,
一般来说	采取	这	带领	,

当晚讨论了上百个话题，阿什顿通常担任主导角色。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɪm'self] [tu:; tə] [bi:; bi] ['veri] [wel] [ɪn'fɔ:rmd] [ɑ:n] [ɔ:l] ['ɔ:rd(ə)neri] ['sʌbdʒekts] .

and	showed	himself	to	be	very	well	informed	on	all	ordinary	subjects	.
和	显示	他自己	到	是	非常	出色地	知情的	在	全部	普通的	主题	.

并且表现出对所有普通事物都非常了解。

[ˌɪnsɪ'dent(ə)li] [ðə; ði] ['θi:ətər] [wʌz; wəz] ['menʃ(ə)nd] .

Incidentally	the	theatre	was	mentioned	.
顺便	这	剧院	曾是	提及	.

顺便提一下，剧院也被提到了。

" [hæv; həv] [ju:; jʊ] [si:n] [ðæt] [nu:] [pi:s] [æt; ət] [ðə; ði] [laɪ'si:əm] ? " [sed] ['æʃtən] .

"	Have	you	seen	that	new	piece	at	the	Lyceum	?	"	said	Ashton	.
"	有	你	已见	那	新的	片	在	这	利塞姆	?	"	说	阿什顿	.

“你有没有看过莱西姆剧院的那件新作品？”阿什顿问道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] [ə; eɪ] ['veri] ['kæpɪt(ə)l] [θɪŋ] . "

"	It	is	really	a	very	capital	thing	.	"
"	它	是	真的	一个	非常	首都	事物	.	"

“这真是一件非常棒的事情。”

" [noʊ] , " [sed] [dʒɔːrdʒ] .

"	No	,	"	said	George	.
"	不	,	"	说	乔治	.

“不，”乔治说。

" [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [bɪn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['θiːətər] . "

"	I	have	never	been	to	a	theatre	.	"
"	我	有	绝不	到过	到	一个	剧院	.	"

“我从来没去过剧院。”

" [nɔːr][aɪ] , " [sed] ['hɑːrdi] .

"	Nor	I	,	"	said	Hardy	.
"	也不	我	,	"	说	哈迪	.

“我也是，”哈代说。

" [nɔːr][aɪ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['westən] .

"	Nor	I	,	"	said	Mrs	.	Weston	.
"	也不	我	,	"	说	太太	.	韦斯顿	.

“我也是，”韦斯顿太太说。

" [wel] , [ðæt] [ɪz] ['riːəli] ['veri] [ɪk'strɔːrdəneri] , " [sed] ['æʃtən] ;

"	Well	,	that	is	really	very	extraordinary	,	"	said	Ashton	;
"	出色地	,	那	是	真的	非常	非凡的	,	"	说	阿什顿	;

“嗯，这真是太不寻常了，”阿什顿说；

" [aɪ] [θɔːt] ['ɔːlmoʊst]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] ['θiːətər] [æt; ət][sʌm; səm] [taɪm] [ɔːr] ['ʌðər] .

"	I	thought	almost	everybody	went	to	a	theatre	at	some	time	or	other	.
"	我	想法	几乎	大家	去	到	一个	剧院	在	一些	时间	或者	其他	.

“我以为几乎每个人都曾去过剧院。”

[bʌt; bət][pər'hæps][juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm][əb'dʒekʃ(ə)n] ? "

But	perhaps	you	have	some	objection	?	"
但	也许	你	有	一些	异议	?	"

但或许您有一些异议?

" [aɪ][hæv; həv] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['westən] .

"	I	have	,	"	said	Mrs	.	Weston	.
"	我	有	,	"	说	太太	.	韦斯顿	.

“我有，”韦斯顿太太说。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] [lɜːrnt] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] ['veri] ['lɪt(ə)l] [gʊd] , [ɪf] ['eni] .

"	I	think	there	is	a	great	deal	of	evil	learnt	there	,	and	very	little	good	,	if	any	.
"	我	思考	那里	是	一个	伟大的	交易	的	邪恶的	学会了	那里	,	和	非常	小的	好的	,	如果	任何	.

我认为那里学到了很多邪恶的东西，而几乎没有什么好的东西，如果有的话。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪk'spensɪv] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [liːdz] ['ɪntuː] ['ʌðər] [bæd]['hæbɪts] . "

It	is	expensive	;	and	it	leads	into	other	bad	habits	.	"
它	是	昂贵的	;	和	它	线索	进入	其他	坏的	习惯	.	"

它很昂贵，而且还会导致其他不良习惯。

" [ðoʊz] [læst] [əb'dʒɛkʃənz] ['kænɑ:t] [bi:; bi] [ˌgeɪn'sed] , " [sed] ['æʃtən] ; " [bʌt; bət] [ðeɪ] ['i:kwəli] [ə'plai]
" Those last objections cannot be gainsaid , " said Ashton ; " but they equally apply
" 那些 最后的 反对意见 不能 是 盖赛德 , " 说 阿什顿 ; " 但 他们 同样地 申请
[tu:; tə][ɔ:l] [ˌə'mju:zmənts] ,
to all amusements ,
到 全部 娱乐 ,

“最后这些反对意见无可辩驳，”阿什顿说，“但它们同样适用于所有娱乐活动。”

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] , [baɪ] [ðæt] [ru:l] , [ɔ:l] [ˌə'mju:zmənts] [ɑ:r; ər][bæd] . "
and therefore , by that rule , all amusements are bad . "
和 所以 , 经过 那 规则 , 全部 娱乐 是 坏的 . "

因此，按照这条规则，所有的娱乐都是不好的。

" [bʌt; bət][nɑ:t][ɪn][æn; ən]['i:kwəl] [dɪ'gri:] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θi:ətər] , " [dʒɔ:rdʒ] [ri'mɑ:kt] ;
" But not in an equal degree with that of the theatre , " George remarked ;
" 但 不是 在 一个 平等的 程度 和 那 的 这 剧院 , " 乔治 评论 ;

“但程度上不及剧院，”乔治评论道；

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ['ʌðər] [ˌə'mju:zmənts] [du:][nɑ:t] [pə'zes] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] .
" because other amusements do not possess such an infatuation .
" 因为 其他 娱乐 做 不是 具有 这样的 一个 痴情 .

因为其他娱乐活动没有这种吸引力。

[fɔ:r; fər][maɪ] [oʊn] [pɑ:rt] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][maɪnd]['goʊɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ]['kɑ:nsərt] ;
For my own part , I should not mind going to a concert ;
为了 我的 自己的 部分 , 我 应该 不是 头脑 去 到 一个 音乐会 ;

就我个人而言，我不介意去看演唱会；

[bʌt; bət][aɪ] ['veri] [mʌtʃ] [ˌdɪsə'pru:v] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θi:ətər] , [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] ['hezɪteɪt] [tu:; tə]
but I very much disapprove of the theatre , and should never hesitate to
但 我 非常 很多 不赞成 的 这 剧院 , 和 应该 绝不 犹豫 到
[dɪ'klaɪn] ['goʊɪŋ][ðer; ðər] . "
decline going there . "
衰退 去 那里 . "

但我非常不赞成去剧院，而且我绝不会犹豫拒绝去那里。

" [jɔ:rz] [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] [gʊd] ['ɑ:rgjumənt] , [dʒɔ:rdʒ] .
" Yours is not a good argument , George .
" 此致 是 不是 一个 好的 争论 , 乔治 .

“乔治，你的论点站不住脚。”

[ju:; jʊ][hæv; həv] ['nevər] [bɪn] [tu:; tə][ðə; ði] ['θi:ətər] , [ju:; jʊ] [seɪ] , [ænd; ənd] [jet] [ju:; jʊ] [ˌdɪsə'pru:v] [ʌv; əv]
You have never been to the theatre , you say , and yet you disapprove of
你 有 绝不 到过 到 这 剧院 , 你 说 , 和 然而 你 不赞成 的
[ˌaɪ 'ti:] .
it .
它 .

你说你从未去过剧院，但你却不赞成去剧院。

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [raɪt] [ɪn] [prə'naʊnsɪŋ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'pɪnjən] , [wɪtʃ] ['kænɑ:t] [bi:; bi][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv]
Are you right in pronouncing such an opinion , which cannot be the result of
是 你 正确的 在 发音 这样的 一个 观点 , 哪个 不能 是 这 结果 的
[jʊr; jər] [oʊn] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] ? "
your own investigation ? "
你的 自己的 调查 ? "

你这样断言是对的吗？这显然不是你经过调查得出的结论。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] , " [rɪ'plaɪd] [dʒɔ:rdʒ] ;
" I think I am , " replied George ;
" 我 思考 我 是 , " 回复 乔治 ;

“我想我是的，”乔治回答说；

" [aɪ][kæn; kən][ə'dɑ:pt][ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:m] [ɪk'spɪriəns] [hæz; həz] [ɪn'strʌktɪd] [ɪn][ðə; ði]

"	I	can	adopt	the	opinions	of	those	whom	experience	has	instructed	in	the
"	我	能	采纳	这	意见	的	那些	谁	经验	有	指示	在	这

['mætər] ,

matter	,
事情	,

“我可以采纳那些在这个问题上拥有经验的人的意见，

[ænd; ənd][ɪn] [hu:m] [aɪ][kæn; kən][rɪ'laɪ][wɪð; wɪθ] [ɪm'plɪsɪt] ['kɑ:nfɪdəns] .

and	in	whom	I	can	rely	with	implicit	confidence	.
和	在	谁	我	能	依靠	和	隐式	信心	.

我可以完全信任他。

[ɪf] [ə; eɪ][mæn] [goʊz] [θru:] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [træk] , [ænd; ənd] [fɔ:lz] ['ɪntu:][ə; eɪ][bɑ:g] ,

If	a	man	goes	through	a	dangerous	track	,	and	falls	into	a	bog	,
如果	一个	男人	去	通过	一个	危险的	追踪	,	和	瀑布	进入	一个	沼泽	,

如果一个人走过一条危险的小路，不慎掉入沼泽，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][æd'mɪt][ðə; ði] [træk] [wʌz; wəz] ['deɪndʒərəs] , [ænd; ənd] [ə'vɔɪd][ðə; ði][bɑ:g] ,

I	should	be	willing	to	admit	the	track	was	dangerous	,	and	avoid	the	bog	,
我	应该	是	愿意的	到	承认	这	追踪	曾是	危险的	,	和	避免	这	沼泽	,

我应该承认这条路很危险，并避开沼泽地。

[wɪ'ðaʊt] ['goʊɪŋ][ɪn][tu:; tə] [pru:v] [ðə; ði]['fɔ:rmər] ['trævələr] [wʌz; wəz] [raɪt] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [ə'plaɪz] [tu:; tə]

without	going	in	to	prove	the	former	traveller	was	right	;	and	this	applies	to
没有	去	在	到	证明	这	以前的	游客	曾是	正确的	;	和	这	适用	到

['goʊɪŋ][tu:; tə] ['θiətəz] . "

going	to	theatres	.	"
去	到	剧院	.	"

无需费力去证明那位前旅行者的说法是正确的；这一点也适用于去剧院看戏。

" [noʊ] , [dʒɔ:rdʒ] ; [ðer; ðər][ɪz][jʊr; jər] ['erər] .

"	No	,	George	;	there	is	your	error	.
"	不	,	乔治	;	那里	是	你的	错误	.

“不，乔治，这是你的错误。”

[ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi][noʊ] [tu:] [ə'pɪnjənz] [ə'baʊt] [ðə; ði][bɑ:g] ;

There	would	be	no	two	opinions	about	the	bog	;
那里	会	是	不	二	意见	关于	这	沼泽	;

对于这片沼泽，人们不会有不同的看法；

[bʌt; bət] [sə'poʊz] [ju:; jʊ][goʊ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [tʊr] [tu:; tə][ðə; ði] ['pɪrəˌniz] , [ænd; ənd] , [frʌm; frəm] ['predʒədɪs]

but	suppose	you	go	for	a	tour	to	the	Pyrenees	,	and	,	from	prejudice
但	认为	你	去	为了	一个	旅游	到	这	比利牛斯山脉	,	和	,	从	偏见

[ɔ:r][sʌm; səm] ['ʌðər] [kɔ:z] ,

or	some	other	cause	,
或者	一些	其他	原因	,

但假设你去比利牛斯山脉旅游，并且由于偏见或其他原因，

[kʌm] [bæk] [dɪs'gʌstɪd] .

come	back	disgusted	.
来	后退	厌恶	.

带着厌恶之情回来。

[ju:; jʊ][wɔ:rn][ˌem 'i:][nɑ:t][tu:; tə][goʊ] , ['telɪŋ] [ˌem 'i:][aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['weɪstɪŋ] [maɪ] [taɪm] ,

You	warn	me	not	to	go	,	telling	me	I	shall	be	wasting	my	time	,
你	警告	我	不是	到	去	,	讲述	我	我	将	是	浪费	我的	时间	,

你警告我不要去，说我会浪费时间。

[ænd; ənd][faɪnd] ['nʌθɪŋ] ['ɪntrəstɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'wɔ:rd] [maɪ] ['trʌb(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['dʒɜ:rni] .

and	find	nothing	interesting	to	reward	my	trouble	in	the	journey	.
和	寻找	没有什么	有趣的	到	报酬	我的	麻烦	在	这	旅行	.

然而，我一路上的辛劳却没有得到任何值得称道的回报。

[bʌt; bət] ['hɑːrdi] [goʊz] [ðə; ði] [seɪm] [tʊr] , [kʌmz] [hoʊm] [dɪ'laɪtɪd] , [ænd; ənd] [sez] ,

But	Hardy	goes	the	same	tour	,	comes	home	delighted	,	and	says	,
但	哈迪	去	这	相同的	旅游	,	来	家	高兴极了	,	和	说道	,

但哈迪也参加了同样的巡演，回来后兴高采烈地说：

- [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['pɪrəˌniz] [baɪ][ɔːl] [miːnz] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['glɔːriəs] [pleɪs] ,

'	Go	to	the	Pyrenees	by	all	means	;	it	is	a	glorious	place	,
-	去	到	这	比利牛斯山脉	经过	全部	方法	;	它	是	一个	辉煌	地方	,

“一定要去比利牛斯山，那是一个绝美的地方。”

[ðə; ði][moʊst] ['plez(ə)nt] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʊr] . -

the	most	pleasant	in	the	whole	world	for	a	tour	.	'
这	最多	令人愉快的	在	这	所有的	世界	为了	一个	旅游	.	-

“全世界最适合旅游的地方。”

[tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ðə; ði] ['kwestʃən] , [aɪ] [riːd] [tuː] [bʊks] ; [wʌn] [ə'griːz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði]

To	decide	the	question	,	I	read	two	books	;	one	agrees	with	you	,	and	the
到	决定	这	问题	,	我	读	二	图书	;	一	同意	和	你	,	和	这

['ʌðər] [wɪð; wɪθ] ['hɑːrdi] .

other	with	Hardy	.
其他	和	哈迪	.

为了回答这个问题，我读了两本书；一本同意你的观点，另一本同意哈代的观点。

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [ə'raɪv] [æt; ət][æn; ən] [ə'pɪnjən] [ən'les] [aɪ][goʊ][maɪ'self] , [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

How	can	I	arrive	at	an	opinion	unless	I	go	myself	,	and	see	what	it	is
如何	能	我	到达	在	一个	观点	除非	我	去	我	,	和	看	什么	它	是

[laɪk] ?

like	?
喜欢	?

如果不亲自去看看，我怎么能形成自己的观点呢?

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['θiːətər] : [sʌm; səm] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [greɪt] ['tiːtʃər] [ʌv; əv] ['mɔrəlz] ,

So	it	is	with	the	theatre	:	some	say	it	is	the	great	teacher	of	morals	,
所以	它	是	和	这	剧院	:	一些	说	它	是	这	伟大的	老师	的	德	,

戏剧也是如此：有人说它是道德的伟大导师，

['ʌðər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][moʊst] ['wɪkɪd] [ænd; ənd] ['hɜːrtfl] [pleɪs] .

others	that	it	is	the	most	wicked	and	hurtful	place	.
其他的	那	它	是	这	最多	邪恶	和	伤人的	地方	.

另一些人则认为这是最邪恶、最伤人的地方。

['ðerfɔːr] [aɪ] [θɪŋk] ['evri] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːrm] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'pɪnjən] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪk'spɪriəns] .

Therefore	I	think	every	one	should	form	his	own	opinion	from	his	own	experience	.	"
所以	我	思考	每一个	一	应该	形式	他的	自己的	观点	从	他的	自己的	经验	.	"

因此，我认为每个人都应该根据自己的经验形成自己的观点。

" [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [raɪt] , " [sed] [dʒɔːrdʒ] , ['weɪvərɪŋli] .

"	You	may	be	right	,	"	said	George	,	waveringly	.
"	你	可能	是	正确的	,	"	说	乔治	,	摇摆不定	.

“你说的或许有道理，”乔治犹豫地说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [klɪr] [ə'pɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ; [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] ,

"	I	am	not	clear	upon	the	subject	;	but	I	do	not	think	,
"	我	是	不是	清除	之上	这	主题	;	但	我	做	不是	思考	,

“我对这个问题不太清楚；但我认为，

['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə][fɔːrm][æn; ən] [ə'pɪnjən] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ] [prɪ'skraɪb] ,

even	if	I	were	to	form	an	opinion	in	the	way	you	prescribe	,
甚至	如果	我	是	到	形式	一个	观点	在	这	方式	你	规定	,

即使我按照你规定的方式形成观点，

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [tʃuːz] [ðə; ði] ['θiːətər] [æz; əz] [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] . "

that	I	should	ever	choose	the	theatre	as	a	place	of	amusement	.	"
那	我	应该	曾经	选择	这	剧院	作为	一个	地方	的	娱乐	.	"

我竟然会选择剧院作为娱乐场所。

" [ðen] [wʌt] [ɪz] [jʊr; jər] ['feɪvərɪt] [ə'mjuːzmənt] ? " [æskt] ['æʃtən] .

"	Then	what	is	your	favourite	amusement	?	"	asked	Ashton	.
"	然后	什么	是	你的	最喜欢的	娱乐	?	"	问	阿什顿	.

“那么你最喜欢的娱乐活动是什么？”阿什顿问道。

" [tuː; tə] [kʌm] [hoʊm] [ænd; ənd] [riːd] , [ɔːr] [spend] [ə; eɪ] ['soʊʃ(ə)l] ['iːvnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [frend] , "

"	To	come	home	and	read	,	or	spend	a	social	evening	with	a	friend	,	"
"	到	来	家	和	读	,	或者	花费	一个	社会的	晚上	和	一个	朋友	,	"

[dʒɔːrdʒ] ['ænsər] .

George	answered	.
乔治	回答	.

“回家看书，或者和朋友一起度过一个愉快的夜晚，”乔治回答道。

" [ðen] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [wɪl] [suːt] [juː; jʊ] [ɔːl] [tuː; tə] ['piːsɪz] , " [sed] ['æʃtən] ;

"	Then	I	know	what	will	suit	you	all	to	pieces	,	"	said	Ashton	;
"	然后	我	知道	什么	将要	套装	你	全部	到	件	,	"	说	阿什顿	;

“那么我知道什么最能让你们满意了，”阿什顿说；

" [ænd; ənd] [jʊr; jər] [frend] ['hɑːrdi] [tuː] .

"	and	your	friend	Hardy	too	.
"	和	你的	朋友	哈迪	也	.

还有你的朋友哈迪。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lɪtərəri] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] .

I	am	a	member	of	a	literary	institution	.
我	是	一个	成员	的	一个	文学	机构	.

我是一家文学机构的成员。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [fɜːrst] - [reɪt] [pleɪs] — [ðə; ði] [best] [ɪn] ['lʌndən] .

It	is	a	first	-	rate	place	—	the	best	in	London	.
它	是	一个	第一的	-	速度	地方	—	这	最好的	在	伦敦	.

这是一流的地方——伦敦最好的地方。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['lektʃərz] [ænd; ənd] ['klæsɪz] , [ænd; ənd] [swɑː'reɪz] , [ə; eɪ] [dɪ'beɪtɪŋ] [sə'saɪəti] , [ə; eɪ] [gʊd]

There	are	lectures	and	classes	,	and	soirées	,	a	debating	society	,	a	good
那里	是	讲座	和	课程	,	和	晚会	,	一个	辩论	社会	,	一个	好的

['laɪbreri] ,

library	,
图书馆	,

这里有讲座、课程、晚会、辩论社和一个藏书丰富的图书馆。

[ænd; ənd] [ruːmz; rʊmz] [fɔːr; fər] [tʃes] - ['pleɪɪŋ] [ænd; ənd] [ðæt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [θɪŋ] .

and	rooms	for	chess	-	playing	and	that	sort	of	thing	.
和	房间	为了	棋	-	玩耍	和	那	种类	的	事物	.

还有下棋之类的房间。

[naʊ] , [juː; jʊ] ['riːəli] [mʌst; məst] [dʒɔɪn] [ˌaɪ 'tiː] ;

Now	,	you	really	must	join	it	;
现在	,	你	真的	必须	加入	它	;

现在，你真的必须加入；

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [soʊ] ['veri] [naɪs] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['regjələr] [pleɪs] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] ;

it	will	be	so	very	nice	for	us	to	have	a	regular	place	of	meeting	;
它	将要	是	所以	非常	好的	为了	我们	到	有	一个	常规的	地方	的	会议	;

如果我们能有一个固定的聚会场所，那该有多好啊！

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] [ðæt] , [wi:; wi][kæn; kən] [kəm'baɪn] ['stʌdi] [wɪð; wɪθ] [ə'mju:zmənt] .

and	,	besides	that	,	we	can	combine	study	with	amusement	.
和	,	除了	那	,	我们	能	结合	学习	和	娱乐	.

除此之外，我们还可以将学习与娱乐结合起来。

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [seɪ] , ['mɪsɪz] . ['westən] ? "

What	do	you	say	,	Mrs	.	Weston	?	"
什么	做	你	说	,	太太	.	韦斯顿	?	"

韦斯顿夫人，您怎么看?

" [aɪ] ['kænɑ:t] [si:] ['eni] [əb'dʒekʃ(ə)n][tu:; tə] ['lɪtərəri] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['westən] ;

"	I	cannot	see	any	objection	to	literary	institutions	,	"	said	Mrs	.	Weston	;
"	我	不能	看	任何	异议	到	文学	机构	,	"	说	太太	.	韦斯顿	;

“我看不出有什么理由反对文学机构，”韦斯顿夫人说；

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [kən'sɪdərd] [ðem; ðəm] ['betər] ['su:tɪd] [tu:; tə] [jʌŋ] [men] [hu:] [ɑ:r; ər]

"	but	I	have	always	considered	them	better	suited	to	young	men	who	are
"	但	我	有	总是	经过考虑的	他们	更好的	适合	到	年轻的	男人	WHO	是

[ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] ,

away	from	home	,
离开	从	家	,

但我一直认为它们更适合远离家乡的年轻人。

[ðæn; ðən][fɔ:r; fər] [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['hoʊmz] [ɪn] [wɪtʃ] [tu:; tə] [spend] [ðer; ðər]

than	for	those	who	have	comfortable	homes	in	which	to	spend	their
比	为了	那些	WHO	有	舒服的	房屋	在	哪个	到	花费	他们的

['i:vnɪŋz] .

evenings	.
晚上	.

比那些拥有舒适住所可以度过夜晚的人要好得多。

[ju:; jʊ] [spi:k] [ə'baʊt] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['regjələr] [pleɪs] [ʌv; əv] ['mi:tɪŋ] .

You	speak	about	having	a	regular	place	of	meeting	.
你	说话	关于	拥有	一个	常规的	地方	的	会议	.

你提到要有一个固定的会面地点。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ɔ:lweɪz] [bi:; bi] ['veri] [pli:zd] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][ænd; ənd]['mɪstər] . ['hɑ:rdi] [hɪr] ,

I	shall	always	be	very	pleased	to	see	you	and	Mr	.	Hardy	here	,
我	将	总是	是	非常	高兴	到	看	你	和	先生	.	哈迪	这里	,

我一直都非常高兴能在这里见到您和哈迪先生。

[æz; əz]['ɔ:f(ə)n][æz; əz]['evər] [ju:; jʊ][kæn; kən] ['mænɪdʒ] [tu:; tə] [spend] [æn; ən] ['i:vnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] . "

as	often	as	ever	you	can	manage	to	spend	an	evening	with	us	.	"
作为	经常	作为	曾经	你	能	管理	到	花费	一个	晚上	和	我们	.	"

只要你愿意，就请你抽出时间来和我们一起度过一个美好的夜晚。

" ['meni] [θæŋks] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['kaɪndnəs] , ['mɪsɪz] . ['westən] , " [rɪ'tɜ:rnd] ['æʃtən] ;

"	Many	thanks	for	your	kindness	,	Mrs	.	Weston	,	"	returned	Ashton	;
"	许多	谢谢	为了	你的	仁慈	,	太太	.	韦斯顿	,	"	返回	阿什顿	;

“非常感谢您的好意，韦斯顿夫人，”阿什顿回答道；

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [raɪt] [fɔ:r; fər][ju: 'es][tu:; tə] ['trespæs] [ɑ:n][jʊr; jər] [gʊd] ['neɪtʃər] .

"	but	it	would	not	be	right	for	us	to	trespass	on	your	good	nature	.
"	但	它	会	不是	是	正确的	为了	我们	到	侵入	在	你的	好的	自然	.

“但是我们不应该侵犯你们的善良天性。”

[naʊ] [aɪ] [wɪl] [gɪv] [ju:; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [frend] [ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] , [dʒɔ:rdʒ] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] .

Now	I	will	give	you	and	your	friend	a	challenge	,	George	,	"	he	continued	.
现在	我	将要	给	你	和	你的	朋友	一个	挑战	,	乔治	,	"	他	持续	.

“现在我要给你们俩出一个难题，乔治，”他继续说道。

" [nekst]['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [ðə; ði][fɜːrst] [dɪ'beɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['siːz(ə)n] [kʌmz] [ɔːf] ;
" Next Monday , the first debate of the season comes off ;
" 下一个 周一 , 这 第一的 辩论 的 这 季节 来 离开 ;

“下周一，本季第一场辩论将举行；

[wɪl] [juː; jʊ] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n][ɑːn] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ?
will you allow me to introduce you to the institution on that evening ?
将要 你 允许 我 到 介绍 你 到 这 机构 在 那 晚上 ?

当晚我能否带您参观一下这家机构?

— [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['mɛmbɚz] ['prɪvəlɪdʒ] . "
— it is a member's privilege . "
— 它 是 一个 成员的 特权 . "

这是会员的特权。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['veri] [pliːzd] [tuː; tə][dʒɔɪn][juː; jʊ] , [ðen] , " [sed] [dʒɔːrdʒ] .
" I shall be very pleased to join you , then , " said George .
" 我 将 是 非常 高兴 到 加入 你 , 然后 , " 说 乔治 .

“那我非常乐意加入你们，”乔治说道。

" [wʌt] [seɪ] [juː; jʊ] , ['hɑːrdi] ? "
" What say you , Hardy ? "
" 什么 说 你 , 哈迪 ? "

“哈迪，你觉得呢？”

" [aɪ] [ək'sept] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ] [θæŋks] , " [rɪ'plaɪd] ['hɑːrdi] .
" I accept the invitation , with thanks , " replied Hardy .
" 我 接受 这 邀请 , 和 谢谢 , " 回复 哈迪 .

“我接受邀请，谢谢。”哈代回答道。

[ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [naɪt] , [æz; əz] [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd] ['hɑːrdi] ['dʒɝːniːd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv]
On Monday night , as George and Hardy journeyed towards the place of
在 周一 夜晚 , 作为 乔治 和 哈迪 旅程 向 这 地方 的
['miːtɪŋ] ,
meeting ,
会议 ,

星期一晚上，乔治和哈代前往会面地点的途中，

[ðeɪ] [dɪ'skʌst] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv]['dʒɔɪnɪŋ][ðə; ði][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] .
they discussed the question of joining the institution .
他们 讨论 这 问题 的 加入 这 机构 .

他们讨论了加入该机构的问题。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , [aɪ] [wɪl] , " [sed] ['hɑːrdi] .
" If you will , I will , " said Hardy .
" 如果 你 将要 , 我 将要 , " 说 哈迪 .

“如果你愿意，我就愿意。”哈迪说道。

" [maɪ] ['perənts] [duː][nɑːt] [mʌtʃ] [laɪk][ðə; ði][aɪ'diːə] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][juː; jʊ] [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] ['iːvnɪŋ] ,
" My parents do not much like the idea ; but , as you said the other evening ,
" 我的 父母 做 不是 很多 喜欢 这 主意 ; 但 , 作为 你 说 这 其他 晚上 ,

“我的父母不太喜欢这个想法；但是，正如你那天晚上所说，

- [wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] [ə'laʊ] [ɑːr'selvz] [tuː; tə][biː; bi] [kən'troʊld] [laɪk] [mɪr] ['tʃɪldrən] . - "
' we must not allow ourselves to be controlled like mere children . ' "
- 我们 必须 不是 允许 我们自己 到 是 受控 喜欢 仅仅 孩子们 . - "

“我们绝不能像小孩子一样任人摆布。”

" [aɪ][duː] [θɪŋk] [wiː; wi] ['riːəli] [rɪ'kwaɪər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən]['æftər] ['bɪznəs] ['aʊərz] ;
" I do think we really require a little recreation after business hours ;
" 我 做 思考 我们 真的 要求 一个 小的 娱乐 后 商业 小时 ;

“我确实认为我们在工作之余需要一些休闲娱乐；

[ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən][əbˈteɪn] [nʌn] ['betər] [ðæn; ðən][ðæt][ʌv; əv][æn; ən] [ˌɪntəˈlektʃuəl] [kaɪnd] ,

and	we	can	obtain	none	better	than	that	of	an	intellectual	kind	,
和	我们	能	获得	没有任何	更好的	比	那	的	一个	知识分子	种类	,

而我们所能获得的，没有比智力上的更好的了。

[sʌtʃ] [æz; əz][ɪz] [faʊnd] [æt; ət] ['lɪtəreri] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] .

such	as	is	found	at	literary	institutions	.
这样的	作为	是	成立	在	文学	机构	.

例如在文学机构中就存在这种情况。

[ðə; ði] [nuː] [tɜːrm][hæz; həz]['oʊnli][dʒʌst] [kə'menst] ;

The	new	term	has	only	just	commenced	;
这	新的	学期	有	仅有的	只是	开始	;

新学期才刚刚开始；

[soʊ][wiː; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [biː; bi] [ɪn'roʊld] [æz; əz] ['membər] [æt; ət][wʌns] . "

so	we	may	as	well	be	enrolled	as	members	at	once	.	"
所以	我们	可能	作为	出色地	是	已注册	作为	成员	在	一次	.	"

所以，我们不如直接加入成为会员。

" [aɪ] [wɪʃ] [ðə; ði][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɪrər] [hoʊm] , " [sed] ['hɑːrdi] ,

"	I	wish	the	institution	was	a	little	nearer	home	,	"	said	Hardy	,
"	我	希望	这	机构	曾是	一个	小的	更近	家	,	"	说	哈迪	,

“我希望这所机构离我家近一点，”哈迪说。

" [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][soʊ] [leɪt] [ʌv; əv][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə][biː; bi] [aʊt] .

"	for	it	will	be	so	late	of	an	evening	for	us	to	be	out	.
"	为了	它	将要	是	所以	晚的	的	一个	晚上	为了	我们	到	是	出去	.

“因为那天晚上我们外出已经很晚了。”

[haʊ'evər] , [wiː; wi] [niːd] [nɑːt]['ɔːlweɪz] [ə'tend] , [nɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] ['veri] ['ɔːf(ə)n]

However	,	we	need	not	always	attend	,	nor	is	it	necessary	we	should	very	often
然而	,	我们	需要	不是	总是	出席	,	也不	是	它	必要的	我们	应该	非常	经常

[biː; bi] [leɪt] .

be	late	.
是	晚的	.

但是，我们不必每次都出席，也不必经常迟到。

[hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd] ['eni] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [əb'teɪnɪŋ] ['mɪsɪz] . ['wɛstənz] [kən'sent] [tuː; tə][jʊr; jər]['dʒɔɪnɪŋ]

Have	you	had	any	difficulty	in	obtaining	Mrs	.	Weston's	consent	to	your	joining
有	你	有	任何	困难	在	获得	太太	.	韦斯顿的	同意	到	你的	加入

? "

?	"
?	"

你在获得韦斯顿夫人同意你加入的过程中遇到过什么困难吗?

" [nʌn] [æt; ət][ɔːl] ; [ʃiː; ʃi] [priˈfəːz] [maɪ] [ə'tendɪŋ] [æn; ən][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][tuː; tə] ['eni] ['ʌðər]

"	None	at	all	;	she	prefers	my	attending	an	institution	of	this	kind	to	any	other
"	没有任何	在	全部	;	她	偏好	我的	参加	一个	机构	的	这	种类	到	任何	其他

,

,
,

“完全没有；她宁愿我去这种类型的学校就读，而不是其他任何学校。”

[ɔːl'ðoʊ] ['prɑːbəbli] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [pliːzd] [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt][dʒɔɪn][wʌn][æt; ət][ɔːl] .

although	probably	she	would	be	better	pleased	if	I	did	not	join	one	at	all	.
虽然	大概	她	会	是	更好的	高兴	如果	我	做过	不是	加入	一	在	全部	.

不过，如果我根本不参加任何活动，她或许会更高兴。

[bʌt; bət] , [æz; əz] ['æʃtən] [sez] , [wiː; wi] ['riːəli] [mʌst; məst][lɪv; laɪv][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [taɪmz] ,

But	,	as	Ashton	says	,	we	really	must	live	up	to	the	times	,
但	,	作为	阿什顿	说道	,	我们	真的	必须	居住	向上	到	这	时代	,

但正如阿什顿所说，我们真的必须与时俱进。

[ænd; ənd] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz]['goʊɪŋ][ɑːn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] .

and	know	something	of	what	is	going	on	in	the	world	around	us	.
和	知道	某物	的	什么	是	去	在	在	这	世界	大约	我们	.

并了解我们周围的世界正在发生的事情。

[dɪd][juː; jʊ][nɑːt]['noʊtɪs] , [ðə; ði] ['ʌðər] ['iːvnɪŋ] ,

Did	you	not	notice	,	the	other	evening	,
做过	你	不是	注意	,	这	其他	晚上	,

那天晚上，你没注意到吗?

[haʊ] ['æʃtən] [kʊd; kəd] [spiːk] [ə'pɑːn] ['evri] ['sʌbdʒekt] [brɔːt] [ɑːn][ðə; ði]['kɑːrpɪt] ?

how	Ashton	could	speak	upon	every	subject	brought	on	the	carpet	?
如何	阿什顿	可以	说话	之上	每一个	主题	带来	在	这	地毯	?

阿什顿怎么能对所有被提出来的话题都发表意见呢?

[maɪ] ['mʌðər] [sed] , - [wʌt] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəbli] [ə'griːəb(ə)l] [jʌŋ] [mæn][hiː; hi][ɪz] !

My	mother	said	,	'	What	a	remarkably	agreeable	young	man	he	is	!
我的	母亲	说	,	-	什么	一个	非常	同意	年轻的	男人	他	是	!

我母亲说："他真是个非常讨人喜欢的年轻人！"

[hiː; hi][hæz; həz] ['evɪdəntli] [siːn] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][sə'saɪəti] ;

he	has	evidently	seen	a	good	deal	of	society	;
他	有	显然	已见	一个	好的	交易	的	社会	;

他显然对社会百态了如指掌;

- [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [tuː] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [ɪn'seprəbl] — [tuː; tə][biː; bi] [ə'griːəb(ə)l] [ɪn][sə'saɪəti] ,

'	and	I	think	the	two	things	are	inseparable	—	to	be	agreeable	in	society	,
-	和	我	思考	这	二	事物	是	形影不离	—	到	是	同意	在	社会	,

我认为这两件事密不可分——在社会上受欢迎，

[wʌn][mʌst; məst][mɪks] [mɔːr] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

one	must	mix	more	with	it	.
一	必须	混合	更多的	和	它	.

需要加入更多配料。

" ['æʃtən] [wʌz; wəz] ['pʌŋktʃuəl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'pɔɪntmənt] ;

"	Ashton	was	punctual	to	his	appointment	;
"	阿什顿	曾是	准时	到	他的	预约	;

阿什顿准时赴约;

[ænd; ənd][ɔːl][wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['membər] [wɜːr; wər] [ə'semblɪŋ]

and	all	were	at	the	institution	just	as	the	members	were	assembling
和	全部	是	在	这	机构	只是	作为	这	成员	是	组装

[fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'beɪt] .

for	the	debate	.
为了	这	辩论	.

当成员们聚集在一起准备辩论时，所有人都已到达该机构。

[dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [haʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [nuː] ['æʃtən] ,

George	was	surprised	to	find	how	many	of	the	young	men	knew	Ashton	,
乔治	曾是	惊讶	到	寻找	如何	许多	的	这	年轻的	男人	知道	阿什顿	,

乔治惊讶地发现，很多年轻人都认识阿什顿。

[ænd; ənd][hiː; hi][əd'maɪəd][ðə; ði] [iːz] [ænd; ənd] ['elɪgəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] [ɪn][ək'nɑːlɪdʒɪŋ; æk'nɑːlɪdʒɪŋ]

and	he	admired	the	ease	and	elegance	of	his	friend	in	acknowledging
和	他	钦佩	这	舒适	和	优雅	的	他的	朋友	在	承认

[ðə; ði] [g'riːtɪŋz] [wɪtʃ] [met][hɪm; ɪm][ɑːn] ['evri] [hænd] .

the	greetings	which	met	him	on	every	hand	.
这	问候	哪个	遇见	他	在	每一个	手	.

他很欣赏朋友轻松优雅地回应各方问候的方式。

" [aɪ][wəʊnt] [bɔːr] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [ˌɪntrəˈdʌkʃənz] [tuː; tə] - [naɪt] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪkˈsept] [tuː; tə][dʒʌst]
" I won't bore you with introductions to - night , " he said , " except to just
" 我 惯于 钻孔 你 和 介绍 到 - 夜晚 , " 他 说 , " 除了 到 只是
[hæf] - [ə; eɪ] - [ˈdʌz(ə)n] [ˈfɛloʊz] [ɪn] [pərˈtɪkjələr] ,
half - a - dozen fellows in particular ,
一半 - 一个 - 打 伙伴们 在 特别的 ,

“今晚我就不一一介绍大家了，”他说，“除了特别要介绍的六位先生。”

[huː] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] , [juː; jʊ] [wɪl] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] ;
who , I am sure , you will like to know ;
WHO , 我 是 当然 , 你 将要 喜欢 到 知道 ;

我相信，你一定很想知道他是谁；

[ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən][ɔːl][sɪt] [təˈgeðər] [ænd; ənd] [kəmˈper] [əˈpɪnjənz] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [dɪˈbeɪt] .
and we can all sit together and compare opinions during the debate .
和 我们 能 全部 坐 一起 和 比较 意见 期间 这 辩论 .

我们可以坐在一起，在辩论中交流意见。

" [ðə; ði] [frendz] [wɜːr; wər] [əˈkɔːrdɪŋli] [ˌɪntrəˈduːst] ; [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [prəˈsiːdɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]
" The friends were accordingly introduced ; and as the proceedings of the
" 这 朋友们 是 因此 介绍 ; 和 作为 这 诉讼程序 的 这
[ˈiːvnɪŋ] [went] [ɑːn] ,
evening went on ,
晚上 去 在 ,

于是，朋友们互相介绍了一番；随着晚会的进行，

[ænd; ənd][ɔːl] [wækst] [wɔːrm][əˈpɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ['ʌndər] [dɪˈskʌʃ(ə)n] ,
and all waxed warm upon the subject under discussion ,
和 全部 打蜡 温暖的 之上 这 主题 在下面 讨论 ,

大家对讨论的话题都兴致勃勃。

[ðə; ði]['pɑːrti] [wɪtʃ] ['æʃtən] [hæd; həd] [drɔːn] [təˈgeðər] [suːn] [bɪˈkeɪm] [noʊn] [tuː; tə][wʌn] [əˈnʌðər] ,
the party which Ashton had drawn together soon became known to one another ,
这 派对 哪个 阿什顿 有 绘制 一起 很快 成为 已知 到 一 其他 ,

阿什顿召集的这群人很快就彼此认识了。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][ɑːn][tɜːrmz][ʌv; əv] [ˌkɑːnvərˈseɪʃənl] [əˈkweɪntəns] .
and were on terms of conversational acquaintance .
和 是 在 条款 的 对话 熟人 .

彼此之间只是泛泛之交。

[ðə; ði] ['miːtɪŋ] ['sepəreɪtɪd] [æt; ət][ten][əˈklɔk, əu-] ,
The meeting separated at ten o'clock ,
这 会议 分开 在 十 点钟 ,

会议于十点钟结束。

[ænd; ənd] [ðen] [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd]['hɑːrdi] [ɛˈseɪd] [tuː; tə][bɪd] [gʊd] - [naɪt] [tuː; tə][ðer; ðər] [frendz] ,
and then George and Hardy essayed to bid good - night to their friends ,
和 然后 乔治 和 哈迪 尝试 到 出价 好的 - 夜晚 到 他们的 朋友们 ,

然后乔治和哈代试图向朋友们道晚安。

[ænd; ənd] [meɪk] [ðer; ðər] [weɪ] [æt; ət][wʌns] [tɔːrdz] ['ɪzlɪŋtən] .
and make their way at once towards Islington .
和 制作 他们的 方式 在 一次 向 伊斯灵顿 .

他们立即前往伊斯灵顿。

" ['nɑːnsens] , " [sed] ['æʃtən] ;
" Nonsense , " said Ashton ;
" 废话 , " 说 阿什顿 ;

“胡说，”阿什顿说；

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ][naɪs]['kwaɪət] [pleɪs] [aɪ] [noʊ] , [kloʊz][baɪ] ,

"	I	want	you	to	come	with	me	to	a	nice	quiet	place	I	know	,	close	by	,
"	我	想	你	到	来	和	我	到	一个	好的	安静的	地方	我	知道	,	关闭	经过	,

“我想带你去附近一个我知道的安静好的地方，

[ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['sʌpər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃæt] ['oʊvər][ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [sed] ,

and	have	a	bit	of	supper	and	a	chat	over	all	that	has	been	said	,
和	有	一个	少量	的	晚餐	和	一个	聊天	超过	全部	那	有	到过	说	,

然后吃点晚饭，聊聊刚才说的那些事。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wɪl] [wɔːk] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "

and	then	I	will	walk	part	of	the	way	home	with	you	.	"
和	然后	我	将要	走	部分	的	这	方式	家	和	你	.	"

然后我会陪你走一段路回家。

" [noʊ] , [nɑːt][tuː; tə] - [naɪt] , ['æʃtən] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [leɪt] [ɪ'nʌf] [ɔːl'redi] ;

"	No	,	not	to	-	night	,	Ashton	;	it	is	quite	late	enough	already	;
"	不	,	不是	到	-	夜晚	,	阿什顿	;	它	是	相当	晚的	足够的	已经	;

“不，今晚不行，阿什顿；时间已经很晚了；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][pæst][ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][get] [hoʊm] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] . "

and	it	will	be	past	eleven	o'clock	before	we	get	home	as	it	is	.	"
和	它	将要	是	过去的	十一	点钟	前	我们	得到	家	作为	它	是	.	"

而且，照现在的情况来看，我们到家都得过十一点了。

" [wʌt] [seɪ] [juː; jʊ] , ['hɑːrdi] ?

"	What	say	you	,	Hardy	?
"	什么	说	你	,	哈迪	?

“哈迪，你觉得呢？”

[kæn; kən][juː; jʊ] [pər'sweɪd] ['aʊər; ɑːr][seɪdʒ][oʊld] [frend] [tuː; tə][ə'bændən][hɪz; ɪz][ten][ə'klɔk, əu-]['hæbɪts]

Can	you	persuade	our	sage	old	friend	to	abandon	his	ten	o'clock	habits
能	你	说服	我们的	圣人	老的	朋友	到	放弃	他的	十	点钟	习惯

[fɔːr; fər][wʌn] [naɪt] ?

for	one	night	?
为了	一	夜晚	?

你能说服我们这位睿智的老朋友放弃他晚上十点钟的习惯一晚吗?

" [æskt] ['æʃtən] .

"	asked	Ashton	.
"	问	阿什顿	.

阿什顿问道。

" [aɪ][duː][nɑːt][laɪk][tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ə; eɪ][bæd] ['presɪdənt] , " [sed] ['hɑːrdi] ;

"	I	do	not	like	to	establish	a	bad	precedent	,	"	said	Hardy	;
"	我	做	不是	喜欢	到	建立	一个	坏的	先例	,	"	说	哈迪	;

“我不喜欢开一个坏先例，”哈迪说；

" [ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] - [naɪt] [dʒɔɪnd][ðə; ði][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] ,

"	and	as	we	have	to	-	night	joined	the	institution	,
"	和	作为	我们	有	到	-	夜晚	加入	这	机构	,

“而今晚，我们加入了这个机构，

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ə; eɪ] [ruːl] [tuː; tə][stɑːrt] [ɔːf] [hoʊm] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi] [liːv] [ðə; ði]

I	think	we	should	make	a	rule	to	start	off	home	as	soon	as	we	leave	the
我	思考	我们	应该	制作	一个	规则	到	开始	离开	家	作为	很快	作为	我们	离开	这

['miːtiŋz] ,

meetings	,
会议	,

我认为我们应该定个规矩，开完会就立刻回家。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][wi:; wi][hæv; həv][sʌm; səm] ['dɪstəns] [tu:; tə][goʊ] , [ænd; ənd][bæd]['aʊərz] , [ju:; jʊ] [noʊ] ,

because	we	have	some	distance	to	go	,	and	bad	hours	,	you	know	,
因为	我们	有	一些	距离	到	去	,	和	坏的	小时	,	你	知道	,

[ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ] ['bɪznəs] . "

interfere	with	business	.	"
干扰	和	商业	.	"

因为我们还有很长的路要走，而且你知道，糟糕的营业时间会影响生意。

" [aɪ][dɪd][nɑ:t][ɪk'spekt][ju:; jʊ][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ru:l] [tu:; tə] [ki:p] [bæd]['aʊərz] , " [sed] ['æʃtən] ;

"	I	did	not	expect	you	to	make	a	rule	to	keep	bad	hours	,	"	said	Ashton	;
"	我	做过	不是	预计	你	到	制作	一个	规则	到	保持	坏的	小时	,	"	说	阿什顿	;

阿什顿说："我没想到你会制定一条规定来遵守不规律的工作时间。"

" [bʌt; bət] ['evri] [ru:l] [hæz; həz][æn; ən] [ɪk'sepʃn] — "

"	but	every	rule	has	an	exception	—	"
"	但	每一个	规则	有	一个	例外	—	"

但凡事皆有例外——"

" [ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [nɑ:t][du:][tu:; tə] [kə'mens] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] ; [soʊ] [gʊd] -

"	And	therefore	it	will	not	do	to	commence	with	the	exception	;	so	good	-
"	和	所以	它	将要	不是	做	到	开始	和	这	例外	;	所以	好的	-

[baɪ] ,

bye	,
再见	,

因此，不宜从例外情况开始；那么，再见。

[tɪl] [wi:; wi] [mi:t] [ə'gen] [ɑ:n] ['wenzdeɪ] .

till	we	meet	again	on	Wednesday	.
直到	我们	见面	再次	在	周三	.

期待周三再次见面。

" [θri:] [naɪts] [ə; eɪ] - [wi:k] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['goʊɪŋ][ɑ:n][æt; ət][ðə; ði][ˌɪnstɪ'tu:ʃ(ə)n]

"	Three	nights	a	-	week	there	was	something	going	on	at	the	institution
"	三	夜晚	一个	-	星期	那里	曾是	某物	去	在	在	这	机构

[sə'fɪʃntli] [ə'træktɪv] [tu:; tə] [drɔ:] [dʒɔ:rdʒ] [ænd; ənd] ['hɑ:rdi] [ðer; ðər] .

sufficiently	attractive	to	draw	George	and	Hardy	there	.
足够	吸引人的	到	画	乔治	和	哈迪	那里	.

"每周有三个晚上，该机构都会举办一些足够吸引乔治和哈代参加的活动。"

[wʌn] ['i:vnɪŋ] [ə; eɪ] ['lektʃər] , [ə'nʌðər] [ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [klæs] , [ænd; ənd][ðə; ði][θɜ:rd][æn; ən] [ˌelə'kju:ʃn]

One	evening	a	lecture	,	another	the	discussion	class	,	and	the	third	an	elocution
一	晚上	一个	演讲	,	其他	这	讨论	班级	,	和	这	第三	一个	演讲

[klæs] ,

class	,
班级	,

一天晚上是讲座，另一天晚上是讨论课，第三天晚上是演讲课。

[ɔ:r] [mɔ:r] ['fri:kwəntli] [ðæt] [wʌz; wəz] [rɪ'zaɪnd] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] [tʃes] .

or	more	frequently	that	was	resigned	in	favour	of	chess	.
或者	更多的	频繁地	那	曾是	辞职	在	偏爱	的	棋	.

或者更常见的情况是，他们放弃了学业，转而投身国际象棋。

[frʌm; frəm] ['mi:tɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [jʌŋ] [men] , [naɪt] ['æftər] [naɪt] , [ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [nu:]

From	meeting	the	same	young	men	,	night	after	night	,	a	great	number	of	new
从	会议	这	相同的	年轻的	男人	,	夜晚	后	夜晚	,	一个	伟大的	数字	的	新的

[ə'kweɪntənsʃɪp] [wɜ:r; wər] [fɔ:rmd] ,

acquaintanceships	were	formed	,
熟人关系	是	形成	,

通过每晚与同样的年轻人见面，结识了许多新的朋友。

[ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [spent] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] [æt; ət] [hoʊm] ,

and	George	would	never	have	spent	an	evening	at	home	,
和	乔治	会	绝不	有	花费	一个	晚上	在	家	,

乔治绝不会在家度过一个晚上。

[hæd; həd][hiː; hi] [ək'septɪd] [ðə; ði] [ˌɪnvi'teiʃənz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['friːkwəntli] ['biːɪŋ] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] ;

had	he	accepted	the	invitations	which	were	frequently	being	given	him	;
有	他	公认	这	邀请函	哪个	是	频繁地	存在	给定	他	;

他是否接受了那些经常向他发出的邀请?

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][kəm'pækt][wɪð; wɪθ] [hɪm'self] ,

but	he	had	made	a	compact	with	himself	,
但	他	有	制成	一个	袖珍的	和	他自己	,

但他与自己达成了一项协议，

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [biː; bi] [aʊt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] ['iːvnɪŋz] [ə; eɪ] [wiːk] ,

that	he	would	never	be	out	more	than	three	evenings	a	week	,
那	他	会	绝不	是	出去	更多的	比	三	晚上	一个	星期	,

他每周外出的时间绝不会超过三个晚上。

[ænd; ənd] [wʊd] [dɪ'voʊt] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [tuː; tə][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

and	would	devote	the	remainder	to	the	society	of	his	mother	.
和	会	奉献	这	余	到	这	社会	的	他的	母亲	.

并将剩余的钱捐给母亲的协会。

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['lɪt(ə)l] [vɔɪs] [dɪd] ['sʌmtaɪmz] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , " [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [raɪt] [ænd; ənd][kaɪnd]

A	certain	little	voice	did	sometimes	say	to	him	,	"	Is	it	quite	right	and	kind
一个	肯定	小的	嗓音	做过	有时	说	到	他	,	"	是	它	相当	正确的	和	种类

[ʌv; əv][juː; jʊ] ,

of	you	,
的	你	,

有时，一个稚嫩的声音会对他说："你这样做是否合适，是否仁慈呢？"

[dʒɔːrdʒ] , [tuː; tə] [liːv] [jʊr; jər] ['mʌðər] [soʊ]['ɔːf(ə)n] ?

George	,	to	leave	your	mother	so	often	?
乔治	,	到	离开	你的	母亲	所以	经常	?

乔治，你为什么总是离开你母亲?

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['rɑːðər] ['loʊnli] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , ['sʌmtaɪmz] , [wɪ'ðaʊt]

Do	you	not	think	it	must	be	rather	lonely	for	her	,	sometimes	,	without
做	你	不是	思考	它	必须	是	相当	孤独	为了	她	,	有时	,	没有

[juː; jʊ] ?

you	?
你	?

你不觉得有时候没有你，她会很孤独吗?

" [ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] [wʊd] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] [vɔɪs] ,

"	And	George	would	answer	to	the	voice	,
"	和	乔治	会	回答	到	这	嗓音	,

"而乔治会回应那个声音，

" ['mʌðər] [wʊd] ['nevər] [wɪʃ] [tuː; tə][stænd] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ] [ɪm'pruːvmənt] .

"	Mother	would	never	wish	to	stand	between	me	and	my	improvement	.
"	母亲	会	绝不	希望	到	站立	之间	我	和	我的	改进	.

"母亲绝不会希望阻碍我的进步。"

[bɪ'saɪdz] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['meni] [frendz] [huː] ['vɪzɪt][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi] ['vɪzɪts] ;

Besides	,	she	has	many	friends	who	visit	her	,	and	with	whom	she	visits	;
除了	,	她	有	许多	朋友们	WHO	访问	她	,	和	和	谁	她	访问	;

此外，她有很多朋友会来看望她，她也会和朋友们一起去看望他们;

[ænd; ənd] [fjuː] [jʌŋ] [men] [ʌv; əv] [maɪ] [eɪdʒ] [gɪv] [ðer; ðər] ['mʌðərz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] ['iːvnɪŋz]

and	few	young	men	of	my	age	give	their	mothers	more	than	three	evenings
和	很少	年轻的	男人	的	我的	年龄	给	他们的	母亲们	更多的	比	三	晚上

[ʌv; əv] [ðer; ðər] [sə'saɪəti] [ə; eɪ] [wiːk] .

of	their	society	a	week	.
的	他们的	社会	一个	星期	.

很少有像我这个年纪的年轻人每周能抽出三个晚上陪伴母亲。

" [wʌn] ['iːvnɪŋ] , [æz; əz] [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd] ['hɑːrdi] [wɜːr; wər] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] , ['hæri]

"	One	evening	,	as	George	and	Hardy	were	entering	the	institution	,	Harry
"	一	晚上	,	作为	乔治	和	哈迪	是	进入	这	机构	,	哈里

['æʃtən] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ,

Ashton	came	up	to	them	,
阿什顿	来了	向上	到	他们	,

“一天晚上，当乔治和哈迪走进疗养院时，哈里·阿什顿走了过来，

[ænd; ənd] [sed] , —

and	said	,	—
和	说	,	—

他说——

" [aɪ] [hæv; həv] [dʒʌst] [hæd; həd] [sʌm; səm] ['tɪkɪts] [sent] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ə'dɛlfi] .

"	I	have	just	had	some	tickets	sent	me	for	the	Adelphi	.
"	我	有	只是	有	一些	门票	发送	我	为了	这	阿德尔菲	.

“我刚刚收到几张阿德尔菲剧院的门票。”

[ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [hɪr] [wɜːrθ] ['steɪɪŋ] [fɔːr; fər] , [soʊ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [goʊ] .

There	is	nothing	going	on	here	worth	staying	for	,	so	I	shall	go	.
那里	是	没有什么	去	在	这里	值得	入住	为了	,	所以	我	将	去	.

这里没什么值得停留的事情，所以我要走了。

['dɪksən] [wɪl] [meɪk] [wʌn] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ænd; ənd] ['hɑːrdi] [mʌst; məst] [meɪk] [ʌp] [ðə; ði] [kwɑːr'tet] . "

Dixon	will	make	one	,	and	you	and	Hardy	must	make	up	the	quartette	.	"
迪克森	将要	制作	一	,	和	你	和	哈迪	必须	制作	向上	这	四重奏	.	"

迪克森会做一个，你和哈迪要组成四重奏。

" ['dɪksən] ['goʊɪŋ] ? " [æskt] [dʒɔːrdʒ] ; " [waɪ] , [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sɪ'deɪt] ['feloʊ] ,

"	Dixon	going	?	"	asked	George	;	"	why	,	I	thought	he	was	such	a	sedate	fellow	,
"	迪克森	去	?	"	问	乔治	;	"	为什么	,	我	想法	他	曾是	这样的	一个	稳重	同伴	,

“迪克森要去吗？”乔治问，“哎呀，我还以为他是个很沉稳的人呢。”

[ænd; ənd] ['nevər] [went] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔːrt] ! "

and	never	went	to	anything	of	the	sort	!	"
和	绝不	去	到	任何事物	的	这	种类	!	"

我从来没去过那种地方！

" ['niːðər] [dʌz] [hiː; hi] , [æz; əz] [ə; eɪ] [ruːl] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [hæz; həz] ['nevər] [bɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'dɛlfi] ,

"	Neither	does	he	,	as	a	rule	;	but	he	has	never	been	to	the	Adelphi	,
"	两者都不	做	他	,	作为	一个	规则	;	但	他	有	绝不	到过	到	这	阿德尔菲	,

“他通常也不会去；但他从未去过阿德尔菲学院。”

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [goʊ] .

and	he	wants	to	go	.
和	他	想要	到	去	.

他想去。

[wɪl] [juː; jʊ] [ə'kʌmpəni] [ˌjuː 'es] ? "

Will	you	accompany	us	?	"
将要	你	陪伴	我们	?	"

你们愿意陪我们一起去吗?

" [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] [dʒɔːrdʒ] ; " [aɪ][toʊld][juː; jʊ][wʌns][aɪ][dɪd][nɑːt][laɪk] ['θiətəz] ;

"	No	,	thank	you	,	"	said	George	;	"	I	told	you	once	I	did	not	like	theatres	;
"	不	,	感谢	你	,	"	说	乔治	;	"	我	讲述	你	一次	我	做过	不是	喜欢	剧院	;

“不，谢谢，”乔治说；“我曾经告诉过你，我不喜欢剧院；

[pər'hæps][juː; jʊ] [ˌrekə'lekt] [wiː; wi] [dɪ'skʌst] [ðə; ði] [pɔɪnt] [wʌn] ['iːvnɪŋ] ? "

perhaps	you	recollect	we	discussed	the	point	one	evening	?	"
也许	你	追忆	我们	讨论	这	观点	一	晚上	?	"

你或许还记得我们曾在某个晚上讨论过这个问题?

" [wiː; wi][dɪd] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['θiːətər] : [juː; jʊ]

"	We	did	,	and	you	said	you	had	never	been	to	a	theatre	:	you
"	我们	做过	,	和	你	说	你	有	绝不	到过	到	一个	剧院	:	你

[ˌdɪsə'pruːvd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

disapproved	of	them	,
不赞成	的	他们	,

“我们去了，你说你从来没去过剧院：你不赞成去剧院。”

[wɪ'ðaʊt] ['evər] ['hævɪŋ] [hæd; həd][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [dʒʌdʒɪŋ] ['weðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [gʊd] [ɔːr]

without	ever	having	had	an	opportunity	of	judging	whether	they	were	good	or
没有	曾经	拥有	有	一个	机会	的	评判	无论	他们	是	好的	或者

[bæd] ['pleɪsɪz] .

bad	places	.
坏的	地方	.

却从未有机会判断这些地方是好是坏。

[naʊ] , [teɪk] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] . "

Now	,	take	the	opportunity	.	"
现在	,	拿	这	机会	.	"

现在，抓住这个机会。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ]['dʒʌdʒmənt] ;

"	I	am	not	anxious	to	form	a	judgment	;
"	我	是	不是	焦虑的	到	形式	一个	判断	;

“我并不急于做出判断；

[ænd; ənd][aɪ][soʊ] [dɪs'laɪk] [ɔːl][ðə; ði] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θiːətər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][noʊ]

and	I	so	dislike	all	the	associations	of	a	theatre	that	it	would	be	no
和	我	所以	不喜欢	全部	这	协会	的	一个	剧院	那	它	会	是	不

['pleʒər] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ] . "

pleasure	for	me	to	go	.	"
乐趣	为了	我	到	去	.	"

我非常厌恶剧院的一切，所以去剧院对我来说毫无乐趣可言。

" [ˌkɑːmplɪ'mentri] , ['sɜːrt(ə)nli] ! " [læft] ['æʃtən] .

"	Complimentary	,	certainly	!	"	laughed	Ashton	.
"	免费	,	当然	!	"	笑了	阿什顿	.

“当然是恭维！”阿什顿笑着说。

" [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [grænt][juː; jʊ] [ðɪs] [mʌtʃ] — [ðer; ðər][ɑːr; ər][bæd] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ]

"	But	I	will	grant	you	this	much	—	there	are	bad	associations	connected	with
"	但	我	将要	授予	你	这	很多	—	那里	是	坏的	协会	连接	和

[ðə; ði] ['θiətəz] ,

the	theatres	,
这	剧院	,

但我承认一点——剧院确实与一些不良风气联系在一起。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['strɔːŋhoʊld] [ʌv; əv] [əb'dʒektəz] ; [bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər] [fɔːr] [steɪd] ['soʊbər] ['fɛloʊz] ,

and	this	is	the	stronghold	of	objectors	;	but	we	are	four	staid	sober	fellows	,
和	这	是	这	据点	的	反对者	;	但	我们	是	四	稳重	清醒	伙伴们	,

这就是反对者的据点；但我们是四个沉稳冷静的人。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][goʊ][tuː; tə]['aʊər; ɑːr][bɑːks] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['bɑːðər] ,

we	shall	go	to	our	box	without	any	bother	,
我们	将	去	到	我们的	盒子	没有	任何	打扰	,

我们将毫无麻烦地回到我们的包厢。

[sɪt][ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [pleɪ] [wɪ'ðaʊt] [eks'tʃeindʒiŋ][ə; eɪ][wɜːrd][wɪð; wɪθ] ['enibɑːdi] [bɪ'jɑːnd] ['aʊər; ɑːr] [oʊn]

sit	and	see	the	play	without	exchanging	a	word	with	anybody	beyond	our	own
坐	和	看	这	玩	没有	交换	一个	单词	和	任何人	超过	我们的	自己的

['pɑːrti] ,

party	,
派对	,

我们坐在那里看戏，除了我们自己人以外，一句话也不说。

[ænd; ənd] [ðen] [liːv] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [ɪz]['oʊvər] .

and	then	leave	as	soon	as	the	performance	is	over	.
和	然后	离开	作为	很快	作为	这	表现	是	超过	.

演出结束后立即离开。

[juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [seɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ] , [eɪ] ? "

You	had	better	say	you	will	go	,	eh	?	"
你	有	更好的	说	你	将要	去	,	嗯	?	"

你最好答应去，嗯?

" [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [leɪt] [bɪ'fɔːr] [aɪ][gɑːt][hoʊm] , " [sed] [dʒɔːrdʒ] :

"	No	,	it	would	be	very	late	before	I	got	home	,	"	said	George	:
"	不	,	它	会	是	非常	晚的	前	我	得到	家	,	"	说	乔治	:

“不，我到家的时候已经很晚了，”乔治说：

" [ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt][laɪk] ['kiːpɪŋ] [maɪ] ['mʌðər] [ʌp] ,

"	and	I	do	not	like	keeping	my	mother	up	,
"	和	我	做	不是	喜欢	保持	我的	母亲	向上	,

我不喜欢让妈妈熬夜，

[mɔːr] [pər'tɪkjələrli] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['veri] [leɪt] [ðə; ði] ['ʌðər] ['iːvnɪŋ] .

more	particularly	as	I	was	so	very	late	the	other	evening	.
更多的	特别	作为	我	曾是	所以	非常	晚的	这	其他	晚上	.

更确切地说，是因为那天晚上我迟到了很久。

[bʌt; bət] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] , ['hɑːrdi] ? "

But	what	do	you	say	,	Hardy	?	"
但	什么	做	你	说	,	哈迪	?	"

哈迪，你觉得呢?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] , " [sed] ['hɑːrdi] .

"	I	don't	know	what	to	say	,	"	said	Hardy	.
"	我	不	知道	什么	到	说	,	"	说	哈迪	.

“我不知道该说什么，”哈迪说。

" [aɪ][dɪd][wʌns] [seɪ] [tuː; tə][maɪ'self][aɪ] [wʊd] ['nevər] [goʊ][tuː; tə][ə; eɪ] ['θiːətər] ;

"	I	did	once	say	to	myself	I	would	never	go	to	a	theatre	;
"	我	做过	一次	说	到	我	我	会	绝不	去	到	一个	剧院	;

“我曾经对自己说过，我永远不会去剧院；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] ['mɔːrəl] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [maɪ][wɜːrd] ,

but	I	am	not	sure	that	there	is	any	moral	obligation	why	I	should	keep	my	word	,
但	我	是	不是	当然	那	那里	是	任何	道德	义务	为什么	我	应该	保持	我的	单词	,

但我并不确定我是否有任何道德义务要信守诺言。

[wen] [ðə; ði][kəm'pækt] [rests] ['oʊnli][wɪð; wɪθ][maɪ'self] .

when	the	compact	rests	only	with	myself	.
什么时候	这	袖珍的	休息	仅有的	和	我	.

当粉盒只属于我一个人的时候。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt][taɪm][tuː; tə] [kən'sʌlt] ['peɪli] , [ænd; ənd][soʊ][aɪ][pʊt][ðə; ði] ['kwestʃən] [tuː; tə][juː; jʊ] —

I	have	not	time	to	consult	Paley	,	and	so	I	put	the	question	to	you	—
我	有	不是	时间	到	咨询	佩利	,	和	所以	我	放	这	问题	到	你	—

[kæn; kən][aɪ][goʊ] ,

Can	I	go	,
能	我	去	,

我没有时间咨询佩利，所以我问你——我可以去吗?

['siːɪŋ] [aɪ][hæv; həv] [sed] [tuː; tə][maɪ'self][aɪ] [wɪl] [nɑːt] ? "

seeing	I	have	said	to	myself	I	will	not	?	"
看到	我	有	说	到	我	我	将要	不是	?	"

既然我已经告诉自己我不会这么做?

" [ə'reɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðɪs] [weɪ] , " [sed] ['æʃtən] ; " [bəuθ][ʌv; əv][juː; jʊ][goʊ] , [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][get]

"	Arrange	it	in	this	way	,	"	said	Ashton	;	"	both	of	you	go	,	and	when	you	get
"	安排	它	在	这	方式	,	"	说	阿什顿	;	"	两个都	的	你	去	,	和	什么时候	你	得到

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

“这样安排吧，”阿什顿说，“你们俩一起去，到了那里之后，

[ɪf] [juː; jʊ] [dɪ'saɪd] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [rɔːŋ] , [ðen] [liːv] [æt; ət][wʌns] ;

if	you	decide	you	have	done	wrong	,	then	leave	at	once	;
如果	你	决定	你	有	完毕	错误的	,	然后	离开	在	一次	;

如果你认定自己做错了事，那就立刻离开;

[ɔːr] [ɪf] [juː; jʊ][faɪnd] [ðæt] [jʊr; jər] ['kɑːnʃəns] [ɑːr; ər][ɪn] ['dʊrəns] [vaɪl] ,

or	if	you	find	that	your	consciences	are	in	durance	vile	,
或者	如果	你	寻找	那	你的	良心	是	在	杜兰斯	卑鄙的	,

或者，如果你发现自己的良心极其卑劣，

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] ['peɪʃ(ə)ns] [ɔːr] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['ɪntrəst] [tuː; tə] [steɪ] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [pleɪ]

and	you	have	not	patience	or	sufficient	interest	to	stay	and	see	the	play
和	你	有	不是	耐心	或者	充足的	兴趣	到	停留	和	看	这	玩

[aʊt] ,

out	,
出去	,

你既没有耐心，也没有足够的兴趣留下来看完这场戏。

[goʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ɪk'skjuːs][juː; jʊ] [ðen] [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] ;

go	,	and	I	will	excuse	you	then	with	all	my	heart	;
去	,	和	我	将要	原谅	你	然后	和	全部	我的	心	;

去吧，到那时我将由衷地原谅你;

[bʌt; bət][aɪ][wəʊnt][ɪk'skjuːs][jʊr; jər][nɑːt]['goʊɪŋ] .

but	I	won't	excuse	your	not	going	.
但	我	惯于	原谅	你的	不是	去	.

但我不会原谅你不去。

[naʊ] [ɪz][jʊr; jər][taɪm][tuː; tə] [dɪ'saɪd] ; [fɔːr; fər] [hɪr] [kʌmz] ['dɪksən] , [truː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'pɔɪntmənt] . "

Now	is	your	time	to	decide	;	for	here	comes	Dixon	,	true	to	his	appointment	.	"
现在	是	你的	时间	到	决定	;	为了	这里	来	迪克森	,	真的	到	他的	预约	.	"

现在是时候做出决定了；因为迪克森来了，他信守诺言。”

" [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt][jʊr; jər]['pɑːrti] [kəm'pliːt] , ['æʃtən] ?

"	I	suppose	you	have	got	your	party	complete	,	Ashton	?
"	我	认为	你	有	得到	你的	派对	完全的	,	阿什顿	?

“我想你的派对应该已经全部组建完毕了吧，阿什顿？”

" [hiː; hi] [sed] ; " [ænd; ənd] [ɪf] [soʊ] , [wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [stɑːrt][æt; ət][wʌns] ,

"	he	said	;	"	and	if	so	,	we	had	better	start	at	once	,
"	他	说	;	"	和	如果	所以	,	我们	有	更好的	开始	在	一次	,

他说：“如果是这样，我们最好马上开始。”

[ɔːr][ðə; ði] [pleɪ] [wɪl] [hæv; həv] [bɪ'gʌn] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [get] [ðer; ðər] .

or	the	play	will	have	begun	before	we	get	there	.
或者	这	玩	将要	有	开始	前	我们	得到	那里	.

否则，在我们到达之前，演出已经开始了。

" [dʒɔːrdʒ] ['pɒndəd] [noʊ] [lɔːŋgər] .

"	George	pondered	no	longer	.
"	乔治	沉思	不	更长	.

乔治不再沉思了。

" [sə'poʊz] [wiː; wi] [traɪ] [ˌaɪ 'tiː] , ['hɑːrdi] , [ɑːn] ['æʃtənz] [plæn] , " [sed] [hiː; hi] ;

"	Suppose	we	try	it	,	Hardy	,	on	Ashton's	plan	,	"	said	he	;
"	认为	我们	尝试	它	,	哈迪	,	在	阿什顿的	计划	,	"	说	他	;

“哈迪，不如我们试试阿什顿的计划吧，”他说；

" [aɪ] [dəunt] [siː] ['eni] [hɑːrm] [ɪn] [ðæt] , [duː] [juː; jʊ] ? "

"	I	don't	see	any	harm	in	that	,	do	you	?	"
"	我	不	看	任何	伤害	在	那	,	做	你	?	"

我觉得这没什么害处，你觉得呢?

" [noʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [best] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [keɪs] [kæn; kən] [biː; bi] [pʊt] ,

"	No	,	I	think	that	is	the	best	way	in	which	the	case	can	be	put	,
"	不	,	我	思考	那	是	这	最好的	方式	在	哪个	这	案件	能	是	放	,

“不，我认为这是对这个案子最好的表述方式。”

" [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ; " [ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] [siː] [ðæt] ['eni] [hɑːrm] [kæn; kən] ['pɑːsəbli] [kʌm] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

"	he	replied	;	"	and	I	don't	see	that	any	harm	can	possibly	come	of	it	.
"	他	回复	;	"	和	我	不	看	那	任何	伤害	能	可能	来	的	它	.

他回答说：“我不认为这会造成任何伤害。”

" [ə'weɪ] [went] [ðə; ði] ['pɑːrti] , [fʊl] [ʌv; əv] [haɪ] ['spɪrɪts] , [bent] [ə'pɑːn] [ə'mjuːzmənt] .

"	Away	went	the	party	,	full	of	high	spirits	,	bent	upon	amusement	.
"	离开	去	这	派对	,	满的	的	高的	烈酒	,	弯曲	之上	娱乐	.

聚会开始了，大家兴高采烈，尽情玩乐。

[bʌt; bət] [dʒɔːrdʒ] [felt] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [ʌn'iːzi] ['sʌmθɪŋ] ,

But	George	felt	a	certain	uneasy	something	,
但	乔治	毛毡	一个	肯定	不安	某物	,

但乔治感到某种不安，

[wɪtʃ] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [fiːl] [les] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] ,

which	tried	to	make	him	feel	less	pleased	with	himself	than	usual	,
哪个	尝试	到	制作	他	感觉	较少的	高兴	和	他自己	比	通常	,

这让他感觉比平时更不满意自己。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [læf] [wʌz; wəz] [æt; ət] [fɜːrst] [fɔːrst] [ænd; ənd] [ʌn'nætʃrəl] ;

and	his	laugh	was	at	first	forced	and	unnatural	;
和	他的	笑	曾是	在	第一的	强制	和	不自然	;

他的笑声起初是勉强的，不自然的；

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] [seɪm] ['dʒɔiəsnis] [ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hæd; həd] [hiː; hi] [bɪn]

there	was	not	the	same	joyousness	there	would	have	been	had	he	been
那里	曾是	不是	这	相同的	喜悦	那里	会	有	到过	有	他	到过

['staːtiŋ] [ɑːn] [sʌm; səm] [ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] [wɪtʃ] [hiː; hi] [nuː] [wʊd] [biː; bi] [ə'pruːvd] [baɪ] ['perənt]

starting	on	some	recreation	which	he	knew	would	be	approved	by	parent
开始	在	一些	娱乐	哪个	他	知道	会	是	得到正式认可的	经过	父母

[ænd; ənd] [frendz] ,

and	friends	,
和	朋友们	,

如果他开始从事一些他知道会得到父母和朋友认可的娱乐活动，他本可以感到同样的快乐。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kɑːnʃəns] .

and	his	own	conscience	.
和	他的	自己的	良心	.

以及他自己的良心。

['æʃtən] ['noʊtɪst] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] [æt; ət] [iːz] ;

Ashton	noticed	he	did	not	seem	to	be	quite	at	ease	;
阿什顿	注意到	他	做过	不是	似乎	到	是	相当	在	舒适	;

阿什顿注意到他似乎不太自在；

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [hiː; hi] [brɔːt] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['hjuːmər] ['ɪntuː] [pleɪ] [tuː; tə] [prə'voʊk] [hɪ'lærəti] .

and	therefore	he	brought	all	his	humour	into	play	to	provoke	hilarity	.
和	所以	他	带来	全部	他的	幽默	进入	玩	到	惹	欢闹	.

因此，他使出浑身解数，运用幽默来逗乐大家。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['θiːətər] ,

By	the	time	they	arrived	at	the	theatre	,
经过	这	时间	他们	到达的	在	这	剧院	,

当他们到达剧院时，

[ðæt] [lʌv] [ʌv; əv]['nɑːv(ə)lti][ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [wɪtʃ] [ɪz][soʊ]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə] [jʌŋ] ['piːp(ə)l]

that	love	of	novelty	and	excitement	which	is	so	natural	to	young	people
那	爱	的	新奇	和	激动	哪个	是	所以	自然的	到	年轻的	人们

[kəm'pliːtli] [ˌoʊvər'keɪm] [ɔːl] ['ʌðər] ['fiːlɪŋz] ,

completely	overcame	all	other	feelings	,
完全地	克服	全部	其他	情怀	,

年轻人天生对新鲜事物和刺激的渴望完全压倒了其他所有情感。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊdz] ['flɔkiŋ] ['ɪntuː][ɔːl][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [naʊ]

and	the	sight	of	the	crowds	flocking	into	all	parts	of	the	house	was	now
和	这	视线	的	这	人群	集群	进入	全部	部分	的	这	房子	曾是	现在

[æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ɪn] [tuː] .

an	irresistible	temptation	to	follow	in	too	.
一个	无法抗拒	诱惑	到	跟随	在	也	.

看到人群涌入房子的各个角落，自己也难以抗拒地想要跟着进去。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʃoʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][bɑːks] ,

They	were	shown	into	a	very	comfortable	box	,
他们	是	所示	进入	一个	非常	舒服的	盒子	,

他们被安置在一个非常舒适的盒子里。

[kə'mændɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θiːətər] .

commanding	a	good	view	of	the	whole	of	the	theatre	.
指挥	一个	好的	看法	的	这	所有的	的	这	剧院	.

视野极佳，可以俯瞰整个剧院。

[ðə; ði] ['θrɪlɪŋ] [streɪnz] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] ['ɪsjuːɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɔːrkɪstrə] , [ðə; ði] ['dæzlɪŋ] [laɪts] ,

The	thrilling	strains	of	music	issuing	from	the	orchestra	,	the	dazzling	lights	,
这	惊险	菌株	的	音乐	发行	从	这	乐队	,	这	耀眼的	灯	,

管弦乐队奏出的激动人心的乐曲，耀眼的灯光，

[ænd; ənd][ðə; ði][lɑːrdʒ] [ə'sembli] [ʌv; əv] ['elɪgəntli] [drest] ['leɪdiz] [ɪn][ðə; ði][bɑːksɪz] ,

and	the	large	assembly	of	elegantly	dressed	ladies	in	the	boxes	,
和	这	大的	集会	的	优雅地	穿着	女士们	在	这	盒子	,

包厢里聚集着一大群衣着优雅的女士，

[ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði][pɪt] , [ænd; ənd] [tɪəz] [ʌv; əv] ['hedz] [ɪn][ðə; ði] ['gæləriz] ,

a	mass	of	people	in	the	pit	,	and	tiers	of	heads	in	the	galleries	,
一个	大量的	的	人们	在	这	坑	,	和	层级	的	头部	在	这	画廊	,

坑里挤满了人，看台上也到处都是人头。

[fɪld] [dʒɔːrdʒ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .

filled	George	with	excitement	.
已填	乔治	和	激动	.

这让乔治兴奋不已。

[hiː; hi] [huː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['dʌlɪst] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] ,

He	who	a	little	while	before	had	been	the	dullest	of	the	party	,
他	WHO	一个	小的	尽管	前	有	到过	这	最无聊的	的	这	派对	,

他之前还是聚会上最无趣的人，

[wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] ['geɪɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪ] ;

was	now	the	gayest	of	the	gay	;
曾是	现在	这	同性恋	的	这	同性恋	;

现在他成了同性恋中的同性恋；

[hiː; hi][wʌz; wəz][lɔːst][ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] [æt; ət][ɔːl][hiː; hi] [sɔː] [ænd; ənd] [hɜːrd] ,

he	was	lost	in	astonishment	at	all	he	saw	and	heard	,
他	曾是	丢失的	在	惊讶	在	全部	他	锯	和	听到	,

他被眼前所见所闻彻底惊呆了。

['dæzld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['briljəns,-jənsi][ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] , [ænd; ənd] [ə'bændənd] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði]

dazzled	with	the	brilliancy	of	the	scene	,	and	abandoned	to	all	the
眼花缭乱	和	这	才华横溢	的	这	场景	,	和	弃	到	全部	这

[ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['aʊər] .

enjoyments	of	the	hour	.
享受	的	这	小时	.

被眼前绚丽的景象所震撼，完全沉浸在当下的快乐之中。

[ðə; ði] [pə'fɔːmənsɪz] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [kən'sistid] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɑːrs] , [ðə; ði]['kɑːmədi][ʌv; əv][ðə; ði] " ['sɪriəs]

The	performances	that	evening	consisted	of	a	farce	,	the	comedy	of	the	"	Serious
这	表演	那	晚上	由……组成	的	一个	闹剧	,	这	喜剧	的	这	"	严肃的

['fæməli] ,

Family	,
家庭	,

当晚的演出包括一出闹剧，即喜剧《严肃的家庭》，

" [ænd; ənd][ə; eɪ][bæ'leɪ] .

"	and	a	ballet	.
"	和	一个	芭蕾舞	.

还有一场芭蕾舞表演。

[wen] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][roʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fɑːrs] [kə'menst] ,

When	the	curtain	rose	,	and	the	farce	commenced	,
什么时候	这	窗帘	玫瑰	,	和	这	闹剧	开始	,

当帷幕拉开，闹剧开始时，

[dʒɔːrdʒ] ['entərd] [hɑːrt] [ænd; ənd][soʊl]['ɪntuː][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [pər'fɔːrməns] ;

George	entered	heart	and	soul	into	the	spirit	of	the	performance	;
乔治	进入	心	和	灵魂	进入	这	精神	的	这	表现	;

乔治全心全意地投入到表演中；

[læft] [tɪl] [ðə; ði] [terz] [roʊld] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'leməz] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'lʌki]

laughed	till	the	tears	rolled	down	his	cheeks	at	the	dilemmas	of	an	unlucky
笑了	直到	这	眼泪	滚动	向下	他的	脸颊	在	这	困境	的	一个	倒霉

[waɪt] [huː] ['æktɪd][ə; eɪ]['prɑːmɪnənt][pɑːrt] ,

wight	who	acted	a	prominent	part	,
怀特岛	WHO	行动	一个	著名的	部分	,

他被一个不幸的、扮演重要角色的人物的困境逗得哈哈大笑，直到眼泪都流了下来。

[ænd; ənd] [stæmpt] [ə'plɔ:z] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [hu:] [traɪd] [ɪn] ['evri] [weɪ] [tu:; tə]

and	stamped	applause	in	favour	of	a	young	lady	who	tried	in	every	way	to
和	盖章	掌声	在	偏爱	的	一个	年轻的	女士	WHO	尝试	在	每一个	方式	到

[dɪ'fend] [ðɪs] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɝ·:səˌkju:tɝ·z] .

defend	this	unfortunate	individual	from	his	persecutors	.
保卫	这	不幸	个人	从	他的	迫害者	.

人们纷纷鼓掌，赞扬这位竭尽全力保护这位不幸的人免受迫害的年轻女士。

[wen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊvər] , ['æʃtən] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [dʒɔ:rdʒ] , [ænd; ənd] [sed] —

When	it	was	over	,	Ashton	turned	to	George	,	and	said	—
什么时候	它	曾是	超过	,	阿什顿	转向	到	乔治	,	和	说	—

结束后，阿什顿转向乔治，说道——

" [wel] , ['westən] , [soʊ] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [fɑ:rs] ; [naʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [əb'dʒekʃənəbl] ,

"	Well	,	Weston	,	so	much	for	the	farce	;	now	,	if	you	think	it	is	objectionable	,
"	出色地	,	韦斯顿	,	所以	很多	为了	这	闹剧	;	现在	,	如果	你	思考	它	是	令人反感的	,

[ɔ:f] [ju:; jʊ][goʊ] ,

off	you	go	,
离开	你	去	,

“好了，韦斯顿，闹剧到此结束；现在，如果你觉得这令人反感，那就走吧。”

[oʊld] ['feloʊ] , [ænd; ənd][wi:; wi] [wɪl] [fər'gɪv] [ju:; jʊ] . "

old	fellow	,	and	we	will	forgive	you	.	"
老的	同伴	,	和	我们	将要	原谅	你	.	"

老兄，我们会原谅你的。

" [noʊ] , " [sed] [dʒɔ:rdʒ] ; " [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [fɑ:rs] [wʌz; wəz]['kæpɪt(ə)l] ,

"	No	,	"	said	George	;	"	I	think	that	farce	was	capital	,
"	不	,	"	说	乔治	;	"	我	思考	那	闹剧	曾是	首都	,

“不，”乔治说，“我认为那场闹剧很棒。”

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [steɪ] [naʊ] [ænd; ənd] [si:] [ðə; ði][end] .

and	I	shall	stay	now	and	see	the	end	.
和	我	将	停留	现在	和	看	这	结尾	.

我将留下来，见证结局。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] [sər'praɪzd] ['pi:p(ə)l] [laɪk][ðə; ði] ['θi:ətər] — [aɪ] ['nevər] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ] [læf] [mɔ:r] [ɪn][maɪ]

I	am	not	surprised	people	like	the	theatre	—	I	never	enjoyed	a	laugh	more	in	my
我	是	不是	惊讶	人们	喜欢	这	剧院	—	我	绝不	享受	一个	笑	更多的	在	我的

[laɪf] .

life	.
生活	.

人们喜欢戏剧我一点也不觉得奇怪——我这辈子从来没有像现在这样开怀大笑过。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [laɪkt] .

But	there	is	one	thing	I	have	not	liked	.
但	那里	是	一	事物	我	有	不是	喜欢	.

但有一点我不喜欢。

[ðæt] ['hɪroʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [pi:s] [dɪd][nɑ:t]['skru:p(ə)l][tu:; tə][ju:z] ['læŋgwɪdʒ] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wʊd]

That	hero	of	the	piece	did	not	scruple	to	use	language	for	which	he	would
那	英雄	的	这	片	做过	不是	顾忌	到	使用	语言	为了	哪个	他	会

[hæv; həv] [bɪn] [kɪkt] [aʊt] [ʌv; əv] ['eni] [rɪ'spektəbl] ['praɪvət] [haʊs] — [ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][ɑ:r; ər]

have	been	kicked	out	of	any	respectable	private	house	—	and	yet	there	are
有	到过	踢	出去	的	任何	可敬	私人的	房子	—	和	然而	那里	是

[rɪ'spektəbl] ['pi:p(ə)l] [hɪr] ,

respectable	people	here	,
可敬	人们	这里	,

这部作品中的主人公毫不犹豫地使用了足以让他被任何体面的私人住宅赶出去的粗俗语言——然而这里却有体面的人。

[oʊld][ænd; ənd] [jʌŋ] , [ɔːl] ['lɪsnɪŋ] [ænd; ənd] ['siːmɪŋ] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] .

old	and	young	,	all	listening	and	seeming	to	enjoy	it	.
老的	和	年轻的	,	全部	聆听	和	似乎	到	享受	它	.

无论老少，都在认真聆听，似乎都很享受。

[ðæt] [ʃoʊz] [ðer; ðər][ɪz] [ˌɪnsɪn'serəti] ['sʌmwer] ; ['iːðər] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [hʌʃ] [ðer; ðər] ['sensətɪv]

That	shows	there	is	insincerity	somewhere	;	either	these	people	hush	their	sensitive
那	演出	那里	是	虚伪	某处	;	任何一个	这些	人们	嘘	他们的	敏感的

['fiːlɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['pleɪhaʊs] ,

feelings	in	the	playhouse	,
情怀	在	这	过家家	,

这表明其中存在虚伪之处；要么这些人把自己的敏感情感藏在剧院里，

[ɔːr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['hɪpəkrɪt] [æt; ət] [hoʊm] , [ænd; ənd] [prə'fes] [tuː; tə][biː; bi] [mʌtʃ] [mɔːr] [rɪ'faɪnd]

or	they	are	hypocrites	at	home	,	and	profess	to	be	much	more	refined
或者	他们	是	伪君子	在	家	,	和	宣称	到	是	很多	更多的	精制

[ðæn; ðən] [ðeɪ] ['riːəli] [ɑːr; ər] . "

than	they	really	are	.	"
比	他们	真的	是	.	"

或者他们在国内是伪君子，自诩比实际更有教养。

" [juː; jʊ] ['evɪdəntli] [dəunt] [ˌʌndər'stænd] [pleɪz] [jet] , " [sed] ['æʃtən] ; " [ðæt] [mæn] [di'pikts] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]

"	You	evidently	don't	understand	plays	yet	,	"	said	Ashton	;	"	that	man	depicts	a	certain
"	你	显然	不	理解	演出	然而	,	"	说	阿什顿	;	"	那	男人	描绘	一个	肯定

[staɪl] [ʌv; əv][laɪf] ,

style	of	life	,
风格	的	生活	,

“你显然还不懂戏剧，”阿什顿说；“那个人描绘的是一种特定的生活方式。”

[ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [truː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

and	he	must	be	true	to	it	.
和	他	必须	是	真的	到	它	.

他必须信守承诺。

[ɪf] [hiː; hi] [i'nækts] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːstərmɑːŋgər] , [hiː; hi][mʌst; məst] [swer] [ænd; ənd] [tɔːk] [slæŋ] ,

If	he	enacts	the	part	of	a	costermonger	,	he	must	swear	and	talk	slang	,
如果	他	颁布	这	部分	的	一个	小贩	,	他	必须	发誓	和	讲话	俚语	,

[ænd; ənd] [kə'mɪt] [kraɪmz] ,

and	commit	crimes	,
和	犯罪	犯罪	,

如果他扮演小贩的角色，他就必须说脏话、说俚语，并且犯下罪行。

[ɪf] [niːd] [biː; bi] , [ɔːr] ['eniθɪŋ] ['suːtɪŋ] [ðə; ði] ['kærəktər] [hiː; hi] [ə'sjuːmz] ; [ɔːr] [els] [ðə; ði] [θɪŋ] [wʊd]

if	need	be	,	or	anything	suiting	the	character	he	assumes	;	or	else	the	thing	would
如果	需要	是	,	或者	任何事物	适合	这	特点	他	假设	;	或者	别的	这	事物	会

[biː; bi][əb'sɜːrd] ,

be	absurd	,
是	荒诞	,

如果需要的话，或者任何符合他所扮演角色的方式；否则这件事就太荒谬了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd]['kɑːstərmɑːŋgər] [wʊd] [biː; bi][bəuθ][ə'laɪk] . "

and	the	gentleman	and	costermonger	would	be	both	alike	.	"
和	这	绅士	和	小贩	会	是	两个都	同样	.	"

绅士和小贩其实很像。

" [ðə; ði] ['θiːətər] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] - [greɪt] ['tiːtʃər] [ʌv; əv] ['mɔrəlz] , - [ðen] ,

"	The	theatre	must	be	a	'	great	teacher	of	morals	,	'	then	,
"	这	剧院	必须	是	一个	-	伟大的	老师	的	德	,	-	然后	,

那么，戏剧一定是一位“伟大的道德导师”吧。

[ɪf] [wiː; wi] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə][biː; bi] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz][ʌv; əv] ['kɔːstərˌmʌŋgərz] , " [sed]

if	we	come	here	to	be	initiated	into	the	vices	of	costermongers	,	"	said
如果	我们	来	这里	到	是	启动	进入	这	恶习	的	小贩	,	"	说

[dʒɔːrdʒ] , ['ræðər] [sɑːr'kæstɪkli] .

George	,	rather	sarcastically	.
乔治	,	相当	讽刺地	.

“如果我们来这里是为了学习小贩的恶习，”乔治颇为讽刺地说。

" [dʒɔːrdʒ] , " ['wɪspəd] ['hɑːrdi] , " [wiːv] [gɑːt]['ɪntuː][ə; eɪ] [mes] ;

"	George	,	"	whispered	Hardy	,	"	we've	got	into	a	mess	;
"	乔治	,	"	低声说道	哈迪	,	"	我们已经	得到	进入	一个	混乱	;

“乔治，”哈迪低声说，“我们陷入困境了；

[lʊk] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][pɪt] — ['wɪljəmz] [ænd; ənd] ['lɔːsn] [ɑːr; ər][ðer; ðər] .

look	down	in	the	pit	—	Williams	and	Lawson	are	there	.
看	向下	在	这	坑	—	威廉姆斯	和	劳森	是	那里	.

往下看，在坑里——威廉姆斯和劳森就在那里。

[ðeɪ] [hæv; həv] ['rekəgnaɪzd] [juː 'es] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] ['nɑːdɪŋ] — [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][nɑːd] ? "

They	have	recognized	us	,	and	are	nodding	—	shall	we	nod	?	"
他们	有	认可	我们	,	和	是	点头	—	将	我们	点头	?	"

他们认出了我们，并且正在点头——我们也点头吗?

" [jes] , " [sed] [dʒɔːrdʒ] , [ænd; ənd][hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [red] [æz; əz]

"	Yes	,	"	said	George	,	and	he	nodded	;	but	his	face	was	red	as
"	是的	,	"	说	乔治	,	和	他	点头	;	但	他的	脸	曾是	红色的	作为

['krɪmz(ə)n] .

crimson	.
赤红	.

“是的，”乔治说着，点了点头；但他的脸涨得通红。

" [aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][hæd; həd] ['lɔːsn] [ænd; ənd] ['wɪljəmz] [siː] [juː 'es] [hɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] ,

"	I	would	not	have	had	Lawson	and	Williams	see	us	here	for	the	world	,
"	我	会	不是	有	有	劳森	和	威廉姆斯	看	我们	这里	为了	这	世界	,

“我绝对不会让劳森和威廉姆斯看到我们站在这里。”

" [hiː; hi] ['wɪspəd] [tuː; tə]['hɑːrdi] ; " [bʌt; bət] [its] [tuː] [leɪt] [naʊ] — [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [wiːv] [gɑːt]['ɪntuː]

"	he	whispered	to	Hardy	;	"	but	it's	too	late	now	—	as	you	say	,	we've	got	into
"	他	低声说道	到	哈迪	;	"	但	它是	也	晚的	现在	—	作为	你	说	,	我们已经	得到	进入

[ə; eɪ] [mes] .

a	mess	.
一个	混乱	.

“他低声对哈迪说；“但是现在太晚了——正如你所说，我们陷入了困境。”

" [dʒʌst] [ðen] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][roʊz] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['sɪrɪəs] ['fæməli] , "

"	Just	then	the	curtain	rose	again	,	and	the	play	of	the	"	Serious	Family	,	"
"	只是	然后	这	窗帘	玫瑰	再次	,	和	这	玩	的	这	"	严肃的	家庭	,	"

[kə'menst] .

commenced	.
开始	.

就在这时，帷幕再次拉开，话剧《严肃的家庭》开始了。

[ðə; ði][plɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] [ɪz] [ðɪs] : —

The	plot	of	the	piece	is	this	:	—
这	阴谋	的	这	片	是	这	:	—

这篇作品的情节是这样的：——

['mɪstər] . [æbɪnədæb] [sliːk] [ænd; ənd] ['leɪdi] - [ɑːr; ər] [tuː] ['hɪpəkrɪt] , [ˌɪntrə'duːst] [æz; əz]

Mr	.	Abinadab	Sleek	and	Lady	Creamly	are	two	hypocrites	,	introduced	as
先生	.	阿比纳达布	光滑	和	女士	-	是	二	伪君子	,	介绍	作为

['ɔːrd(ə)neri] ['spesimənz] [ʌv; əv] ['kristʃənz] .

ordinary	specimens	of	Christians	.
普通的	标本	的	基督徒	.

阿比纳达布·斯利克先生和克里姆利夫人是两个伪君子，他们被介绍为普通的基督徒。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['dɔːtər] [ænd; ənd] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] (['mɪstər] .

They	are	living	in	the	house	of	their	daughter	and	son	-	in	-	law	(	Mr	.
他们	是	活的	在	这	房子	的	他们的	女儿	和	儿子	-	在	-	法律	(	先生	.

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [tʃɑːrlz] ['tɔrənz]) ,

and	Mrs	.	Charles	Torrens	)	,
和	太太	.	查尔斯	托伦斯	)	,

他们住在女儿和女婿（查尔斯·托伦斯先生和太太）的家中。

['oʊvər] [huːm] [ðeɪ] ['eksərsaɪz][ə; eɪ][stɜːrn][ænd; ənd] [dɪ'spɑːtɪk] [kən'troʊl] .

over	whom	they	exercise	a	stern	and	despotic	control	.
超过	谁	他们	锻炼	一个	船尾	和	专制	控制	.

他们对这些民众实行严厉专制的统治。

['mɪstər] . [tʃɑːrlz] ['tɔrənz] , " [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd] ['kwaɪətnəs] ,

Mr	.	Charles	Torrens	,	"	for	the	sake	of	peace	and	quietness	,
先生	.	查尔斯	托伦斯	,	"	为了	这	清酒	的	和平	和	寂静	,

查尔斯·托伦斯先生，“为了和平与安宁，

" [ə'griːz] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [sə'lemnɪtiːz] [ə'poʊzd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ;

"	agrees	to	all	the	solemnities	opposed	upon	him	;
"	同意	到	全部	这	庄严	反对	之上	他	;

“同意所有强加于他的隆重仪式；

[ænd; ənd][ɪz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [pæs] [hɪm'self] [ɔːf] [ɪn] ['krɪstʃən] ['sɜːrkl] [æz; əz][ə; eɪ][ˌsiː 'oʊ] - ['wɜːrkər] [wɪð; wɪθ]

and	is	willing	to	pass	himself	off	in	Christian	circles	as	a	co	-	worker	with
和	是	愿意的	到	经过	他自己	离开	在	基督教	界	作为	一个	合作	-	工人	和

['mɪstər] . [æbɪnədæb] [sliːk] .

Mr	.	Abinadab	Sleek	.
先生	.	阿比纳达布	光滑	.

他愿意在基督教圈子里冒充阿比纳达布·斯利克先生的同事。

[ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hiː; hi] [dɪ'tests] ['evriθɪŋ] [laɪk] ['sɪriəsnəs] ; [ænd; ənd] [wen'evər] [æn; ən]

In	his	heart	he	detests	everything	like	seriousness	;	and	whenever	an
在	他的	心	他	厌恶	一切	喜欢	严肃	;	和	每当	一个

[ˌɑːpər'tuːnəti] [ə'kɜːrz] ,

opportunity	occurs	,
机会	发生	,

他内心极其厌恶严肃；每当有机会，

[ɑːn][ðə; ði]['priːtekst][ʌv; əv]['goʊɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] ,

on	the	pretext	of	going	into	the	country	,
在	这	借口	的	去	进入	这	国家	,

以进入该国为借口，

[in'dʌldʒz] [ɪn][ðə; ði] ['geɪəˌtiːz] [ænd; ənd]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz][ʌv; əv] ['lʌndən] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [laɪf] .

indulges	in	the	gaieties	and	vices	of	London	fashionable	life	.
放纵	在	这	欢乐	和	恶习	的	伦敦	时髦	生活	.

沉溺于伦敦时尚生活的享乐和恶习。

[hiː; hi][ɪz] ['vɪzɪtɪd] [baɪ][æn; ən][oʊld] [frend] , ['kæptɪn] ['mɜːrfi] [mə'gwaɪr] ,

He	is	visited	by	an	old	friend	,	Captain	Murphy	Maguire	,
他	是	到访	经过	一个	老的	朋友	,	队长	墨菲	马奎尔	,

老朋友墨菲·马奎尔上尉来拜访他。

[huː] [pə'sweidz] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'naʊns] ['boʊldli][ðə; ði] [ˌsæŋktɪ'moʊniəs] ['kʌstəmz] [ʌv; əv][ðə; ði] "

who	persuades	him	to	renounce	boldly	the	sanctimonious	customs	of	the	"
WHO	说服	他	到	放弃	大胆地	这	伪善的	海关	的	这	"

['sɪriəs] ['fæməli] ,

Serious	Family	,
严肃的	家庭	,

谁说服他大胆地放弃"严肃家族"的伪善习俗，

" [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][wɪð; wɪθ] [ʌn'ʃækld] ['friːdəm] [ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

"	and	enjoy	with	unshackled	freedom	the	pleasures	of	the	world	.
"	和	享受	和	挣脱束缚	自由	这	快乐	的	这	世界	.

"尽情享受世间一切乐趣，不受任何束缚。"

[tuː; tə] [ðɪs] [hiː; hi] [kən'sents] ; [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə]['ɔːltər][ðə; ði]['fæməli] ['kʌstəmz] .

To	this	he	consents	;	but	he	has	not	courage	to	alter	the	family	customs	.
到	这	他	同意	;	但	他	有	不是	勇气	到	改变	这	家庭	海关	.

他同意了；但他没有勇气改变家族习俗。

['kæptɪn] [mə'gwaɪr] [eɪdz][hɪz; ɪz][plænz][baɪ] [kən'vɪnsɪŋ] ['mɪsɪz] . [siː] . ['tɔrənz] [ðæt] [ən'les] [ʃiː; ʃi] [prə'vaidz]

Captain	Maguire	aids	his	plans	by	convincing	Mrs	.	C	.	Torrens	that	unless	she	provides
队长	马奎尔	艾滋病	他的	计划	经过	令人信服的	太太	.	C	.	托伦斯	那	除非	她	提供

[ɪn][hɜːr; hər] [hoʊm] [ðoʊz] [ˌə'mjuːzmənts] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

in	her	home	those	amusements	which	are	found	in	the	world	,
在	她	家	那些	娱乐	哪个	是	成立	在	这	世界	,

马奎尔船长通过说服托伦斯太太，来帮助他的计划。托伦斯太太说，除非她在家里提供世界上能找到的那些娱乐活动，否则.....

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wɪl] [prɪ'fɜːr] [ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hoʊm] .

her	husband	will	prefer	the	world	to	his	home	.
她	丈夫	将要	更喜欢	这	世界	到	他的	家	.

她的丈夫宁愿去外面的世界，也不愿回家。

[ə; eɪ] [kən'spɪrəsi] [ɪz][leɪd][tuː; tə] [ə'poʊz] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['tɪrəni] [ʌv; əv]['mɪstər] . [æbɪnədæb] [sliːk] ,

A	conspiracy	is	laid	to	oppose	the	religious	tyranny	of	Mr	.	Abinadab	Sleek	,
一个	阴谋	是	铺设	到	反对	这	宗教	暴政	的	先生	.	阿比纳达布	光滑	,

有人密谋反对阿比纳达布·斯利克先生的宗教暴政。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] , [ðæt] [ə; eɪ] [bɔːl] [ɪz]['gɪv(ə)n][baɪ]['mɪstər] . ['tɔrənz] , [ə'sɪstɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]

the	result	of	which	is	,	that	a	ball	is	given	by	Mr	.	Torrens	,	assisted	by	his
这	结果	的	哪个	是	,	那	一个	球	是	给定	经过	先生	.	托伦斯	,	协助	经过	他的

[waɪf] ,

wife	,
妻子	,

结果是，托伦斯先生在妻子的协助下送出了一个球。

[huː] , ['θroʊɪŋ] [ɔːf][hɜːr; hər]['fɔːrmər] [prə'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] , [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv]

who	,	throwing	off	her	former	profession	of	Christianity	,	becomes	a	woman	of
WHO	,	投掷	离开	她	以前的	职业	的	基督教	,	变成	一个	女士	的

[ðə; ði][wɜːrld] .

the	world	.
这	世界	.

她抛弃了以前的基督教信仰，成为了一个世俗的女人。

[ɑːn][ɔːl] [ðɪs] [ðer; ðər]['fjuːtʃər] ['hæpinəs] [æz; əz][mæn][ænd; ənd] [waɪf] [ɪz] [meɪd] [tuː; tə] [hɪndʒ] ; [ænd; ənd]

On	all	this	their	future	happiness	as	man	and	wife	is	made	to	hinge	;	and
在	全部	这	他们的	未来	幸福	作为	男人	和	妻子	是	制成	到	合页	;	和

[wen] ,

when	,
什么时候	,

他们未来的夫妻幸福都取决于这一切；而当，

[θruː] [ðə; ði] ['flɪmzi] [plɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] , [ðə; ði] ['tæbloʊ] [ə'raivz] , [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][drɑːps] ,

through	the	flimsy	plot	of	the	piece	,	the	tableau	arrives	,	the	curtain	drops	,
通过	这	脆弱的	阴谋	的	这	片	,	这	画面	到达	,	这	窗帘	滴	,

透过这部作品单薄的情节，画面呈现，帷幕落下。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['sɪriəs] ['fæməli] " ['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ][ɪn][ðə; ði] ['gɪdi]

leaving	the	younger	members	of	the	"	Serious	Family	"	whirling	in	the	giddy
离开	这	年轻	成员	的	这	"	严肃的	家庭	"	旋转	在	这	头晕

[dæns] ,

dance	,
舞蹈	,

留下"严肃家庭"里的年轻成员们在欢快的舞蹈中旋转，

[kə'mensɪŋ] [ðə; ði] [nuː] ['ɪrə] [ʌv; əv] [də'mestɪk] ['hæpinəs] .

commencing	the	new	era	of	domestic	happiness	.
开始	这	新的	时代	的	国内的	幸福	.

开启家庭幸福的新时代。

[θruː'aʊt] [ðə; ði] [pleɪ] , ['skrɪptʃər] [ɪz]['kwoʊtɪd][ænd; ənd] ['rɪdɪˌkjuːld] , [rɪ'lɪdʒən] [ɪz] [meɪd] [kən'temptəbl]

Throughout	the	play	,	Scripture	is	quoted	and	ridiculed	,	religion	is	made	contemptible
自始至终	这	玩	,	圣经	是	引	和	嘲笑	,	宗教	是	制成	可鄙

,

,
,

在整部剧中，圣经被引用和嘲讽，宗教被贬低。

[ænd; ənd] [vaɪs] ['ʌndər] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] " [ˌdʒiːni'æləti] , ['əʊpən'hɑːtɪdnɪs] , [ænd; ənd] ['merimənt] ,

and	vice	under	the	name	of	"	geniality	,	openheartedness	,	and	merriment	,
和	副	在下面	这	姓名	的	"	温和	,	坦诚	,	和	欢乐	,

并以"和蔼可亲、热情开朗、欢乐祥和"之名行恶之事

" [ɪz] [meɪd] [tuː; tə] [ə'pɪr] [ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] ['nesəseri] [tuː; tə] ['kɑːnstɪtuːt] ['riːəl] ['hæpinəs] .

"	is	made	to	appear	the	one	thing	necessary	to	constitute	real	happiness	.
"	是	制成	到	出现	这	一	事物	必要的	到	构成	真实的	幸福	.

被塑造成构成真正幸福的唯一必要条件。

[dʒɔːrdʒ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [pleɪ] [θruː] [ɔːl] [ɪts] ['ʃɪftɪŋ] [siːnz] ; [naʊ] [læft] , [naʊ] [said] ,

George	followed	the	play	through	all	its	shifting	scenes	;	now	laughed	,	now	sighed	,
乔治	随后	这	玩	通过	全部	它是	转变	场景	;	现在	笑了	,	现在	叹了口气	,

乔治全程观看了这出戏的所有场景转换；时而大笑，时而叹息。

[naʊ] [felt] [ðə; ði][hɑːt] [blʌʃ] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [æz; əz][hiː; hi] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'troʊʃəs] ['mɑːkəri] [ʌv; əv]

now	felt	the	hot	blush	of	shame	as	he	listened	to	the	atrocious	mockery	of
现在	毛毡	这	热的	脸红	的	耻辱	作为	他	听着	到	这	极其恶劣	嘲讽	的

['evriθɪŋ] [wɪtʃ] ,

everything	which	,
一切	哪个	,

听到那些对一切事物的无情嘲讽，他感到一阵羞愧的灼热。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] ['ɪnfənt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [niː] ,

from	the	time	he	had	been	an	infant	on	his	mother's	knee	,
从	这	时间	他	有	到过	一个	婴儿	在	他的	母亲的	膝盖	,

从他还是个婴儿，躺在母亲膝上的时候起，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tɔːt] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd][æz; əz] [gʊd] [ænd; ənd] [pjʊr] .

he	had	been	taught	to	regard	as	good	and	pure	.
他	有	到过	教授	到	看待	作为	好的	和	纯的	.

他从小就被教导要视之为善良纯洁的。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['hiːtɪd] [tuː; tə][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [wen] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [ə'plɔːd] [ðə; ði] [beɪs] ['kærəktər]

He	was	heated	to	indignation	when	the	audience	applauded	the	base	character
他	曾是	加热	到	愤慨	什么时候	这	观众	鼓掌	这	根据	特点

[ʌv; əv][mə'gwaɪr] ,

of	Maguire	,
的	马奎尔	,

当观众为马奎尔的卑劣品格鼓掌时，他怒不可遏。

[ænd; ənd] ['ʃʌdəd] [wen] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ə; eɪ] [mæskt] ['hɪpəkrɪt] [wʌz; wəz] [brɔːt]

and	shuddered	when	as	he	thought	that	a	masked	hypocrite	was	brought
和	颤抖	什么时候	作为	他	想法	那	一个	戴面具	伪君子	曾是	带来

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði][wɜːrld][æz; əz][ðə; ði] [taɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ,

before	the	world	as	the	type	of	a	Christian	,
前	这	世界	作为	这	类型	的	一个	基督教	,

当他想到一个戴着面具的伪君子被当作基督徒的代表带到世人面前时，他不禁打了个寒颤。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] " ['sɪrɪəs] ['fæməli] " [wʌz; wəz]['oʊnli] [ə'nʌðər] [neɪm] [fɔːr; fər][æn; ən] [ʌn'hæpi] ,

and	that	a	"	Serious	Family	"	was	only	another	name	for	an	unhappy	,
和	那	一个	"	严肃的	家庭	"	曾是	仅有的	其他	姓名	为了	一个	不开心	,

['kæntɪŋ] [set][ʌv; əv] ['ɪgnərənt] ['piːp(ə)l] .

canting	set	of	ignorant	people	.
倾斜	放	的	无知	人们	.

而所谓的“严肃家庭”只不过是一群不快乐、装腔作势、无知的人的另一个名字而已。

[ænd; ənd] [jet] [dʒɔːrdʒ] [dɪd][nɑːt] [liːv] [ðə; ði] ['θiːətər] .

And	yet	George	did	not	leave	the	theatre	.
和	然而	乔治	做过	不是	离开	这	剧院	.

然而，乔治并没有离开剧院。

[hiː; hi][wʌz; wəz][hɜːrt] , ['wuːndɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [baɪ] [wʌt] [hiː; hi] [sɔː] [ænd; ənd] [hɜːrd] ,

He	was	hurt	,	wounded	to	the	heart	by	what	he	saw	and	heard	,
他	曾是	伤害	,	受伤	到	这	心	经过	什么	他	锯	和	听到	,

他所见所闻令他深受伤害，心如刀绞。

[felt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][hæv; həv] [stʊd] [ʌp][ɪn][ðə; ði][bɑːks] ,

felt	he	would	have	given	the	world	to	have	stood	up	in	the	box	,
毛毡	他	会	有	给定	这	世界	到	有	站立	向上	在	这	盒子	,

他觉得他愿意付出一切代价，只求能站在箱子里。

[ænd; ənd][hæv; həv][toʊld][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['laɪb(ə)l][ə'pɑːn] ['evriθɪŋ]

and	have	told	the	audience	that	the	play	was	a	libel	upon	everything
和	有	讲述	这	观众	那	这	玩	曾是	一个	诽谤	之上	一切

['seɪkrɪd][ænd; ənd] ['sɑːləm] ;

sacred	and	solemn	;
神圣	和	庄严	;

他们告诉观众，这部剧是对一切神圣庄严之事的诽谤；

[bʌt; bət][hiː; hi] [steɪd] [ænd; ənd] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] , ['rɪvɪtɪd] [baɪ][ðæt] [streɪndʒ] ,

but	he	stayed	and	saw	it	out	,	rivetted	by	that	strange	,
但	他	入住	和	锯	它	出去	,	铆接	经过	那	奇怪的	,

但他留了下来，目睹了一切，被那件奇怪的事情深深吸引。

[ʌn'hoʊli] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [beɪn] [ʌv; əv][soʊ] ['meni] .

unholy	infatuation	which	has	been	the	bane	of	so	many	.
不圣洁的	痴情	哪个	有	到过	这	祸根	的	所以	许多	.

这是一种不祥的迷恋，它给许多人带来了灾难。

" [let] [juː 'es][goʊ] [naʊ] , ['hɑːrdi] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] [drɑːpt] ;

"	Let	us	go	now	,	Hardy	,	"	he	said	,	as	the	curtain	dropped	;
"	让	我们	去	现在	,	哈迪	,	"	他	说	,	作为	这	窗帘	掉落	;

“哈代，我们走吧，”他说，幕布随即落下；

" [juː; jʊ][duː][nɑːt] [ker] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [bæ'leɪ] , [duː][juː; jʊ] ? "

"	you	do	not	care	to	see	the	ballet	,	do	you	?	"
"	你	做	不是	关心	到	看	这	芭蕾舞	,	做	你	?	"

你不想看芭蕾舞，是吗?

" [oʊ] , [ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['peni] , [ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [paʊnd] .

"	Oh	,	in	for	a	penny	,	in	for	a	pound	.
"	哦	,	在	为了	一个	一分钱	,	在	为了	一个	磅	.

“哎呀，既然都做了，那就做到底吧。”

[waɪl] [wiː; wi][ɑːr; ər] [hɪr] , [wiː; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [siː] [ɔːl] [ðæt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

While	we	are	here	,	we	may	as	well	see	all	that	is	to	be	seen	.
尽管	我们	是	这里	,	我们	可能	作为	出色地	看	全部	那	是	到	是	已见	.

既然来了，不如把所有能看到的都看一遍。

[aɪ][wəʊnt][æsk][juː; jʊ] [haʊ] [juː; jʊ] [laɪkt] [ðə; ði] ['kɑːmədi] .

I	won't	ask	you	how	you	liked	the	comedy	.
我	惯于	问	你	如何	你	喜欢	这	喜剧	.

我不会问你觉得这部喜剧怎么样。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] ['sʌmθɪŋ] ['laɪvli] [naʊ] , [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [im'preʃəns] [ˌaɪ 'tiː]

I	want	to	see	something	lively	now	,	to	remove	the	disagreeable	impressions	it
我	想	到	看	某物	热闹	现在	,	到	消除	这	令人不快的	印象	它

[hæz; həz] [left] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

has	left	upon	me	.
有	左边	之上	我	.

我现在想看些生动有趣的东西，以消除它给我留下的不愉快印象。

" [ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [steɪd] , [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mjuːzɪk] , ['fæsɪneɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['greɪsf(ə)l]

"	And	so	they	stayed	,	delighted	with	the	music	,	fascinated	with	the	graceful
"	和	所以	他们	入住	,	高兴极了	和	这	音乐	,	着迷	和	这	优美

['dænsɪŋ] ,

dancing	,
跳舞	,

于是他们留了下来，沉浸在音乐中，被优雅的舞蹈所吸引。

[ænd; ənd] ['dæzld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['siːnəri] .

and	dazzled	with	the	scenery	.
和	眼花缭乱	和	这	风景	.

并被眼前的景色深深吸引。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] [fel] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [pər'fɔːrməns] [wʌz; wəz]['oʊvər] .

At	length	the	curtain	fell	,	and	the	evening's	performance	was	over	.
在	长度	这	窗帘	跌倒	,	和	这	晚上	表现	曾是	超过	.

帷幕终于落下，当晚的演出结束了。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][hæf] - [pæst][ɪ'lev(ə)n] , " [sed] ['æʃtən] , [wen] [ðeɪ] [gɑːt] [ˌaʊt'saɪd] ;

"	It	is	only	half	-	past	eleven	,	"	said	Ashton	,	when	they	got	outside	;
"	它	是	仅有的	一半	-	过去的	十一	,	"	说	阿什顿	,	什么时候	他们	得到	外部	;

“现在才十一点半，”阿什顿说，他们走到外面时说道;

" [naʊ] [wiː; wi][mʌst; məst][dʒʌst][tɜːrn][ɪn] ['sʌmwer] , [ænd; ənd][get][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['sʌpər] , [ænd; ənd]

"	now	we	must	just	turn	in	somewhere	,	and	get	a	bit	of	supper	,	and
"	现在	我们	必须	只是	转动	在	某处	,	和	得到	一个	少量	的	晚餐	,	和

[ðen] ,

then	,
然后	,

“现在我们得找个地方休息，吃点晚饭，然后……”

[aɪ] [sə'poʊz] [wiː; wi][mʌst; məst] ['seprət] .

I	suppose	we	must	separate	.
我	认为	我们	必须	分离	.

我想我们必须分开了。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][fɜːrst] - [reɪt] [hoʊˈtel][kloʊz] ['hændi] , [wer] [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [daɪn] .

There	is	a	first	-	rate	hotel	close	handy	,	where	I	sometimes	dine	.
那里	是	一个	第一的	-	速度	酒店	关闭	便利	,	在哪里	我	有时	用餐	.

附近有一家一流的酒店，我有时会在那里用餐。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] ? "

What	do	you	say	?	"
什么	做	你	说	?	"

你怎么说？ ”

" [dʒʌst][ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər][ˌjuː ˈes] , " [sed] ['dɪksən] ; " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][mʌst; məst]['lɪmɪt] [ɑːr'selvz]

"	Just	the	place	for	us	,	"	said	Dixon	;	"	because	we	must	limit	ourselves
"	只是	这	地方	为了	我们	,	"	说	迪克森	;	"	因为	我们	必须	限制	我们自己

[tuː; tə][hæf][æn; ən]['aʊər] ,

to	half	an	hour	,
到	一半	一个	小时	,

“这正是我们想要的地方，”迪克森说；“因为我们必须把自己限制在半小时以内。”

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][get] [wʌt] [wiː; wi][wɑːnt] ['kwɪkli] [ðer; ðər] .

and	we	shall	get	what	we	want	quickly	there	.
和	我们	将	得到	什么	我们	想	迅速地	那里	.

我们在那里很快就能得到我们想要的东西。

" [æz; əz] [ðeɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌpər] - [ruːm] , [dʒɔːrdʒ] [sɔː] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [vek'seɪʃn] , ['lɔːsn]

"	As	they	went	into	the	supper	-	room	,	George	saw	,	to	his	vexation	,	Lawson
"	作为	他们	去	进入	这	晚餐	-	房间	,	乔治	锯	,	到	他的	烦恼	,	劳森

[ænd; ənd] ['wɪljəmz] ,

and	Williams	,
和	威廉姆斯	,

“当他们走进餐厅时，乔治恼怒地看到劳森和威廉姆斯，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv] [buːn] [kəm'pænjənz] , ['siːtɪd] [raʊnd] [ə; eɪ] ['teɪbl] [æt; ət][ðə; ði] ['fɜːrðər] [end] .

with	a	party	of	boon	companions	,	seated	round	a	table	at	the	further	end	.
和	一个	派对	的	恩惠	同伴	,	坐着	圆形的	一个	桌子	在	这	更远	结尾	.

一群好友围坐在桌子对面。

[hiː; hi] ['ɪnstəntli] [druː] [bæk] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] , [ðeɪ] [hæd; həd] ['rɛkəgˌnaɪzd] [hɪm; ɪm] .

He	instantly	drew	back	;	but	it	was	too	late	,	they	had	recognised	him	.
他	即刻	画	后退	;	但	它	曾是	也	晚的	,	他们	有	已确认	他	.

他立刻后退；但为时已晚，他们已经认出了他。

" [kən'faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] !

"	Confound	it	!
"	混杂	它	!

真该死！

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] ['æʃtən] , " [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [tʃæps] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['ɑːfɪs] , [æt; ət][ðə; ði]

"	he	said	to	Ashton	,	"	there	are	some	chaps	from	our	office	,	at	the
"	他	说	到	阿什顿	,	"	那里	是	一些	小伙子们	从	我们的	办公室	,	在	这

[end][ðer; ðər] .

end	there	.
结尾	那里	.

他对阿什顿说：“我们办公室有几个人在那边。”

[aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] ; ['kænɑːt][wiː; wi][goʊ]['ɪntuː][ə; eɪ] ['praɪvət] [ruːm] ? "

I	do	not	wish	to	meet	them	;	cannot	we	go	into	a	private	room	?	"
我	做	不是	希望	到	见面	他们	;	不能	我们	去	进入	一个	私人的	房间	?	"

我不想见他们；我们能不能去一个单独的房间?

" ['sɜːrt(ə)nli] , " [sed] ['æʃtən] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['pɑːrti] [riˈtriːtid] .

"	Certainly	,	"	said	Ashton	;	and	the	party	retreated	.
"	当然	,	"	说	阿什顿	;	和	这	派对	撤退	.

“当然，”阿什顿说道；然后一行人撤退了。

" [bʌt; bət] [waɪ] [duː][juː; jʊ][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [miːt] [jʊr; jər] ['feloʊ] [klɑːks] ? "

"	But	why	do	you	not	wish	to	meet	your	fellow	clerks	?	"
"	但	为什么	做	你	不是	希望	到	见面	你的	同伴	职员	?	"

“但是，你为什么不想见见你的同事们呢？”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [loʊ] [set] [ʌv; əv] ['fɛloʊz] [wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [ɪn]

"	Because	they	are	a	low	set	of	fellows	with	whom	I	have	nothing	in
"	因为	他们	是	一个	低的	放	的	伙伴们	和	谁	我	有	没有什么	在

['kɑːmən] .

common	.
常见的	.

“因为他们是一群低劣的人，我和他们没有任何共同之处。”

" [wen] ['sʌpər] [wʌz; wəz]['oʊvər][ænd; ənd][ðə; ðiː] [klɑːk] [hæd; həd] [strʌk] [twelv] , [ðə; ðiː]['pɑːrti]

"	When	supper	was	over	and	the	clock	had	struck	twelve	,	the	party
"	什么时候	晚餐	曾是	超过	和	这	钟	有	击	十二	,	这	派对

['sepəreɪtɪd] .

separated	.
分开	.

“晚饭结束后，时钟敲响了十二点，大家就散了。”

" [gʊd] [naɪt] , [oʊld] ['feloʊ] , " [sed] ['æʃtən] [tuː; tə] [dʒɔːrdʒ] .

"	Good	night	,	old	fellow	,	"	said	Ashton	to	George	.
"	好的	夜晚	,	老的	同伴	,	"	说	阿什顿	到	乔治	.

“晚安，老伙计，”阿什顿对乔治说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [kwaɪt][ðə; ðiː][sɔːrt][ʌv; əv] [pleɪ] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] ;

"	I	am	sorry	we	have	not	seen	quite	the	sort	of	play	you	would	have	liked	;
"	我	是	对不起	我们	有	不是	已见	相当	这	种类	的	玩	你	会	有	喜欢	;

“很遗憾，我们没有看到您所期待的那种戏剧；

[bʌt; bət] [naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ðiː] [wɜːrst] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ðiː] ['θiːətər] ,

but	now	you	have	seen	the	worst	side	of	the	theatre	,
但	现在	你	有	已见	这	最差	边	的	这	剧院	,

但现在你已经看到了剧院最糟糕的一面。

[ænd; ənd][nekst] [taɪm] [wiː; wi][goʊ] [tə'geðər] [wiː; wi] [wɪl] [traɪ][ænd; ənd] [siː] [ðə; ðiː] [best] ;

and	next	time	we	go	together	we	will	try	and	see	the	best	;
和	下一个	时间	我们	去	一起	我们	将要	尝试	和	看	这	最好的	;

下次我们一起去的时候，我们会尽量去看最好的。

[soʊ] [ðæt] [bɪ'twiːn] [ðə; ðiː] [tuː] [ɪk'striːmz] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'skrɪmɪneɪt] [ænd; ənd]

so	that	between	the	two	extremes	you	will	be	able	to	discriminate	and
所以	那	之间	这	二	极端情况	你	将要	是	有能力的	到	辨析	和

[dɪ'tɜːrmɪn] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] [pleɪs] [ðə; ðiː] ['θiːətər] [ɪz][æz; əz][æn; ən] [ə'mjuːzmənt] . "

determine	what	sort	of	place	the	theatre	is	as	an	amusement	.	"
决定	什么	种类	的	地方	这	剧院	是	作为	一个	娱乐	.	"

这样，你就能区分这两种极端情况，并确定剧院作为一种娱乐场所究竟属于哪种类型。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['æʃtən] , [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ʃer] [ɪn][ðə; ðiː] [ˌentər'teɪnmənt] [tuː; tə] - [naɪt] .

"	Thank	you	,	Ashton	,	for	your	share	in	the	entertainment	to	-	night	.
"	感谢	你	,	阿什顿	,	为了	你的	分享	在	这	娱乐	到	-	夜晚	.

“谢谢你，阿什顿，今晚为大家带来了精彩的娱乐表演。”

[aɪ] [wɪl] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðə; ðiː] [pleɪ] [sʌm; səm] ['ʌðər] [taɪm] ; [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [seɪ] ,

I	will	talk	to	you	about	the	play	some	other	time	;	but	I	must	say	,
我	将要	讲话	到	你	关于	这	玩	一些	其他	时间	;	但	我	必须	说	,

['kændɪdli] ,

candidly	,
坦率地说	,

我以后有机会再跟你谈这部戏；但我必须坦诚地说，

[aɪ] ['nevər] [felt] [soʊ] [dɪ'strest] [ɪn][maɪ][laɪf][æz; əz][aɪ][dɪd] [waɪl] [ðæt] [groʊs][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tuː; tə][ɔːl] [gʊd]

I	never	felt	so	distressed	in	my	life	as	I	did	while	that	gross	insult	to	all	good
我	绝不	毛毡	所以	苦恼	在	我的	生活	作为	我	做过	尽管	那	总的	侮辱	到	全部	好的

['fiːlɪŋ] ,

feeling	,
感觉	,

我一生中从未像当时那样感到痛苦，那简直是对所有美好情感的莫大侮辱。

- [ðə; ði] ['sɪriəs] ['fæməli] , - [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [pər'fɔːrmd] .

'	The	Serious	Family	,	'	was	being	performed	.
-	这	严肃的	家庭	,	-	曾是	存在	执行	.

正在上演话剧《严肃的家庭》。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wʌt] [ðæt] [retʃ] , ['kæptɪn] [mə'gwaɪr] , [sed] [ɪn][maɪ] ['hɪrɪŋ]

If	you	had	said	to	me	what	that	wretch	,	Captain	Maguire	,	said	in	my	hearing
如果	你	有	说	到	我	什么	那	可怜虫	,	队长	马奎尔	,	说	在	我的	听力

[tuː; tə] - [naɪt] ,

to	-	night	,
到	-	夜晚	,

如果你今晚当着我的面，把那个恶棍马奎尔船长说的话告诉我，

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] ['ʃeɪkən] [hændz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ə'gen] [æz; əz][aɪ][duː] [naʊ] .

I	would	not	have	shaken	hands	with	you	again	as	I	do	now	.
我	会	不是	有	摇晃	双手	和	你	再次	作为	我	做	现在	.

我以前绝不会像现在这样和你握手。

" [æn; ən]['ɑːmnɪbəs] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['pæsɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['eɪndʒl][æt; ət] ['ɪzlɪŋtən] [ðæt]

"	An	omnibus	happened	to	be	passing	for	the	Angel	at	Islington	that
"	一个	综合	发生	到	是	通过	为了	这	天使	在	伊斯灵顿	那

['moʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

“当时正好有一辆公共汽车在伊斯灵顿车站冒充天使站行驶，”

[ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd] ['hɑːrdi] [gɑːt] [ʌp] .

and	George	and	Hardy	got	up	.
和	乔治	和	哈迪	得到	向上	.

乔治和哈迪起身了。

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] ['wɪljəmz] [ænd; ənd] ['lɔːsn] ? " [sed] ['hɑːrdi] .

"	What	shall	we	do	with	regard	to	Williams	and	Lawson	?	"	said	Hardy	.
"	什么	将	我们	做	和	看待	到	威廉姆斯	和	劳森	?	"	说	哈迪	.

“我们该如何处置威廉姆斯和劳森呢？”哈代问道。

" [ðeɪ] [hæv; həv][gɑːt][ə; eɪ] ['vɪktəri] [tuː; tə] - [naɪt] .

"	They	have	got	a	victory	to	-	night	.
"	他们	有	得到	一个	胜利	到	-	夜晚	.

“他们今晚取得了胜利。”

[aɪ] [fɪr] ['aʊər; ɑːr]['proʊtest] [ə'genst] ['θiətəz] [ænd; ənd] ['tævəːnz] [ɪz]['oʊvər][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][fɔːr; fər]['evər]

I	fear	our	protest	against	theatres	and	taverns	is	over	with	them	for	ever
我	害怕	我们的	反对	反对	剧院	和	酒馆	是	超过	和	他们	为了	曾经

[naʊ] ,

now	,
现在	,

我担心我们针对剧院和酒馆的抗议活动到此就彻底结束了。

['siːɪŋ] [ðeɪ] [hæv; həv] [kɔːt] [ˌjuː 'es][æt; ət][bəuθ]['pleɪsɪz] . "

seeing	they	have	caught	us	at	both	places	.	"
看到	他们	有	捕捉	我们	在	两个都	地方	.	"

看来他们两处都抓住了我们。

" [aɪ] ['kænɑ:t] [bʌt; bət] [rɪ'gret] [ðə; ði] ['sɜ:rkəmstæns] , " [sed] [dʒɔ:rdʒ] , " [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə]

"	I	cannot	but	regret	the	circumstance	,	"	said	George	,	"	but	it	is	nothing	to
"	我	不能	但	后悔	这	环境	,	"	说	乔治	,	"	但	它	是	没有什么	到

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

“我对此感到遗憾，”乔治说，“但这对他们来说不算什么；

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t]['aʊər; ɑ:r] ['fɑ:ðər] - [kən'fesəz] , [ænd; ənd][wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t] [baʊnd] [tu:; tə] ['entər] ['ɪntu:]

they	are	not	our	father	-	confessors	,	and	we	are	not	bound	to	enter	into
他们	是	不是	我们的	父亲	-	忏悔者	,	和	我们	是	不是	边界	到	进入	进入

['eni] [pə'tiku:ləz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

any	particulars	with	them	.
任何	细节	和	他们	.

他们不是我们的神父，我们也没有义务与他们讨论任何细节。

[ðə; ði] ['gretɪst] ['dɪfɪkəlti] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][ɪz] [haʊ] [tu:; tə] ['mænɪdʒ] [wen] [aɪ][get] [hoʊm] .

The	greatest	difficulty	with	me	is	how	to	manage	when	I	get	home	.
这	最	困难	和	我	是	如何	到	管理	什么时候	我	得到	家	.

我最大的困难是回家后该如何应对。

[aɪ][dəunt][laɪk] [di'si:vɪŋ] [maɪ] ['mʌðər] ;

I	don't	like	deceiving	my	mother	;
我	不	喜欢	欺骗	我的	母亲	;

我不喜欢欺骗我的母亲；

[bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [laɪk] [tu:; tə] [peɪn] [hɜ:r; hər][baɪ] ['seɪɪŋ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tu:; tə][ðə; ði] ['θi:ətər] .

but	I	should	not	like	to	pain	her	by	saying	I	have	been	to	the	theatre	.
但	我	应该	不是	喜欢	到	疼痛	她	经过	说	我	有	到过	到	这	剧院	.

但我不想让她难过，所以就说我去过剧院。

[ʃi:; ʃi] [nu:] [aɪ] ['stɑ:rtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˌɪnstɪ'tu:ʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [maɪt] ['pɑ:səbli] [bi:; bi] [leɪt] ; [soʊ] ,

She	knew	I	started	for	the	institution	,	and	that	I	might	possibly	be	late	;	so	,
她	知道	我	开始	为了	这	机构	,	和	那	我	可能	可能	是	晚的	;	所以	,

她知道我已出发前往学校，也知道我可能会迟到；所以，

[ən'les] [ʃi:; ʃi][æsks][ˌem 'i:] [wer] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ,

unless	she	asks	me	where	I	have	been	,
除非	她	问	我	在哪里	我	有	到过	,

除非她问我去了哪里，

[aɪ][dəunt] [si:] [ðæt] [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi] ['eni] [gʊd] [ɪn] [ˌʌnˌnesə'serəli] [dɪ'stresɪŋ] [hɜ:r; hər] . "

I	don't	see	that	there	will	be	any	good	in	unnecessarily	distressing	her	.	"
我	不	看	那	那里	将要	是	任何	好的	在	不必要的	令人痛心	她	.	"

我认为无谓地让她难过没有任何好处。

" [ðə; ði] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] [θɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] [ɪz] , " [rɪ'plaɪd] ['hɑ:rdi] , " [ɪf] [ðə; ði][fækt] [kʌmz] [aʊt]

"	The	disagreeable	thing	in	such	a	case	is	,	"	replied	Hardy	,	"	if	the	fact	comes	out
"	这	令人不快的	事物	在	这样的	一个	案件	是	,	"	回复	哈迪	,	"	如果	这	事实	来	出去

['æftərwərdz] ,

afterwards	,
然后	,

“在这种情况下，令人不快的是，”哈代回答说，“如果事实事后被揭露出来，

[ˌaɪ 'ti:] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [dɪ'sepʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] ['præktɪst] .

it	looks	as	if	a	deception	had	been	practised	.
它	看起来	作为	如果	一个	欺骗	有	到过	已实践	.

看起来像是有人实施了欺骗行为。

" [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd] ['hɑːrdi] [hæd; həd] ['nevər] [tɔːkt] [tə'geðər] [laɪk] [ðɪs] [bɪ'fɔːr] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [spoʊk]

"	George	and	Hardy	had	never	talked	together	like	this	before	;	and	they	spoke
"	乔治	和	哈迪	有	绝不	谈话	一起	喜欢	这	前	;	和	他们	辐

['hezəˌteɪtɪŋli] ,

hesitatingly	,
犹豫地	,

乔治和哈代以前从未这样交谈过；他们说话有些犹豫。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] ['hɑːrdli] [laɪkt] [tuː; tə] [hɪr] [ðer; ðər] [oʊn] ['vɔɪsɪz] ['dʒɔɪnɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ə; eɪ] [miːn] ,

as	if	they	hardly	liked	to	hear	their	own	voices	joining	to	discuss	a	mean	,
作为	如果	他们	几乎	喜欢	到	听到	他们的	自己的	声音	加入	到	讨论	一个	意思是	,

仿佛他们很不喜欢听到自己的声音一起讨论一件卑鄙的事情，

[ʌn'wɜːrði] , [dɪs'ɑːnərəbl] [trɪk] .

unworthy	,	dishonourable	trick	.
不配	,	不光彩的	诡计	.

卑鄙无耻的伎俩。

[oʊ] [temp'teɪʃ(ə)n] !

O	temptation	!
哦	诱惑	!

啊，诱惑！

[wʌt] [æn; ən] [ɪn'klaɪnd] [pæθ] [ɪz] [ðaɪn] !

what	an	inclined	path	is	thine	!
什么	一个	倾斜	小路	是	你的	!

你走的路多么倾斜啊！

[haʊ] ['slɪpəri] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fiːt] , [ænd; ənd] [haʊ] ['ræpɪdli] [ðə; ði] [ʌn'weri] ['trævələr] [slaɪdz] [ə'lɔːŋ] ,

How	slippery	for	the	feet	,	and	how	rapidly	the	unwary	traveller	slides	along	,
如何	滑	为了	这	脚	,	和	如何	快速	这	粗心大意	游客	幻灯片	沿着	,

路面多么滑啊，粗心的旅人滑行的速度多么快啊！

['loʊər] [ænd; ənd] ['loʊər] — [iːtʃ] [step] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [ə'tempt] [tuː; tə] [ə'send] [ə'gen] [tuː; tə] [haɪ]

lower	and	lower	—	each	step	making	the	attempt	to	ascend	again	to	high
降低	和	降低	—	每个	步	制作	这	试图	到	上升	再次	到	高的

[graʊnd] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] !

ground	more	difficult	!
地面	更多的	难的	!

越来越低——每一步都让再次攀登到高地变得更加困难！

[dʒɔːrdʒ] [hæd; həd] [meɪd] ['meni] ['deɪndʒərəs] [slɪps] [ðæt] [naɪt] — [wʊd] [hiː; hi] ['evər] [rɪ'geɪn] [hɪz; ɪz]

George	had	made	many	dangerous	slips	that	night	—	would	he	ever	regain	his
乔治	有	制成	许多	危险的	滑倒	那	夜晚	—	会	他	曾经	恢复	他的

[pə'zɪʃ(ə)n] ?

position	?
位置	?

那天晚上，乔治犯了很多危险的错误——他还能重新站稳脚跟吗？

['mɪsɪz] . ['westən][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [fɔːr; fər] [dʒɔːrdʒ] , [ænd; ənd] [pliːzd] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə] [hɪr] ,

Mrs	.	Weston	was	sitting	up	for	George	,	and	pleased	was	she	to	hear	,
太太	.	韦斯顿	曾是	坐着	向上	为了	乔治	,	和	高兴	曾是	她	到	听到	,

[æt; ət] [læst] ,

at	last	,
在	最后的	,

韦斯顿太太正等着乔治，她很高兴终于听到：

[hɪz; ɪz] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

his	knock	at	the	door	.
他的	敲	在	这	门	.

他敲了敲门。

" ['mʌðər] , [ðɪs] [ɪz] [tuː] [bæd] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] , ['kiːpɪŋ] [juː; jʊ] [ʌp] [soʊ] [leɪt] , " [sed] [dʒɔːrdʒ] .

"	Mother	,	this	is	too	bad	of	me	,	keeping	you	up	so	late	,	"	said	George	.
"	母亲	,	这	是	也	坏的	的	我	,	保持	你	向上	所以	晚的	,	"	说	乔治	.

“妈妈，我这样打扰您到这么晚，真是太对不起您了。”乔治说。

" [aɪ] ['riːəli] [dɪd] [nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [kiːp] [bæd] ['aʊərz] [tuː; tə] - [naɪt] ;

"	I	really	did	not	mean	to	keep	bad	hours	to	-	night	;
"	我	真的	做过	不是	意思是	到	保持	坏的	小时	到	-	夜晚	;

“我今晚真的不是故意熬夜的；

[bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] [tɜːrn] ['oʊvər] [ə; eɪ] [nuː] [liːf] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] . "

but	I	will	turn	over	a	new	leaf	for	the	future	.	"
但	我	将要	转动	超过	一个	新的	叶子	为了	这	未来	.	"

但我会重新开始，迎接新的未来。

" [aɪ] [duː] [nɑːt] [maɪnd] ['sɪtɪŋ] [ʌp] , [dʒɔːrdʒ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [gʊd] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ;

"	I	do	not	mind	sitting	up	,	George	,	if	it	is	for	your	good	,	"	she	answered	;
"	我	做	不是	头脑	坐着	向上	,	乔治	,	如果	它	是	为了	你的	好的	,	"	她	回答	;

“乔治，如果坐起来对你有好处，我不介意，”她回答说；

" [bʌt; bət] [aɪ] [fɪr] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [ɪm'pruːv] [jʊr; jər] [helθ] [baɪ] ['biːɪŋ] [soʊ] [leɪt] [æz; əz] [ðɪs] .

"	but	I	fear	you	will	not	improve	your	health	by	being	so	late	as	this	.
"	但	我	害怕	你	将要	不是	提升	你的	健康	经过	存在	所以	晚的	作为	这	.

但我担心你这么晚才来，你的健康状况不会好转。

[hæv; həv] [juː; jʊ] [ɪn'dʒɔɪd] [jʊr; jər] ['miːtɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] ? "

Have	you	enjoyed	your	meeting	to	-	night	?	"
有	你	享受	你的	会议	到	-	夜晚	?	"

你今晚的会议进行得愉快吗?

" ['prɪti] [wel] , " [sed] [dʒɔːrdʒ] ; " [bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [wɪð; wɪθ] ['æʃtən] , ['dɪksən] , [ænd; ənd]

"	Pretty	well	,	"	said	George	;	"	but	I	have	been	with	Ashton	,	Dixon	,	and
"	漂亮的	出色地	,	"	说	乔治	;	"	但	我	有	到过	和	阿什顿	,	迪克森	,	和

['hɑːrdi] [sɪns] . "

Hardy	since	.	"
哈迪	自从	.	"

“还不错，”乔治说，“但我之后一直和阿什顿、迪克森和哈迪在一起。”

" [ðen] [juː; jʊ] [hæv; həv] [nɑːt] [hæd; həd] ['sʌpər] ? "

"	Then	you	have	not	had	supper	?	"
"	然后	你	有	不是	有	晚餐	?	"

“那你还没吃晚饭吗？”

" [jes] , [wiː; wi] [hæd; həd] ['sʌpər] [wɪð; wɪθ] ['æʃtən] .

"	Yes	,	we	had	supper	with	Ashton	.
"	是的	,	我们	有	晚餐	和	阿什顿	.

“是的，我们和阿什顿一起吃了晚饭。”

" [dʒɔːrdʒ] [gɑːt] [red] [æz; əz] [hiː; hi] [sed] [ðɪs] .

"	George	got	red	as	he	said	this	.
"	乔治	得到	红色的	作为	他	说	这	.

乔治说这话时脸都红了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [hiː; hi] ['evər] [rɪ'membər] ['wɪlfəli] [di'siːvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

It	was	the	first	time	he	ever	remembered	wilfully	deceiving	his	mother	.
它	曾是	这	第一的	时间	他	曾经	记得	故意	欺骗	他的	母亲	.

这是他记忆中第一次故意欺骗他的母亲。

" [oʊ] ! [ðæt] [hæz; həz] [meɪd] [juː; jʊ] [leɪt] , [ðen] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['westən] .

"	Oh	!	that	has	made	you	late	,	then	,	"	said	Mrs	.	Weston	.
"	哦	!	那	有	制成	你	晚的	,	然后	,	"	说	太太	.	韦斯顿	.

“哦！那你迟到了。”韦斯顿太太说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] ['æʃtən] [hæz; həz][soʊ] ['meni] [ət'rækʃnz] [ɪn] [ðoʊz] [ə'pɑːrtmənts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] —
" 我 是 害怕的 阿什顿 有 所以 许多 景点 在 那些 公寓 的 他的 —
[wʌt] [wɪð; wɪθ] [frendz] ,
what with friends ,
什么 和 朋友们 ,

“恐怕阿什顿的那些公寓里有太多吸引人的地方——比如他的朋友们，

[bʊks] , [ænd; ənd] [ˌkjʊri'ɑːsəti] — [ðæt] [juː; jʊ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [breɪk] [ʌp] [jʊr; jər]['soʊʃ(ə)l]
books , and curiosities — that you find it difficult to break up your social
图书 , 和 奇闻异事 — 那 你 寻找 它 难的 到 休息 向上 你的 社会的
['gæðərɪŋz] . "
gatherings . "
聚会 . "

书籍和各种奇珍异宝——让你很难中断社交聚会。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [bæd][ʌv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ][soʊ]['ɔːf(ə)n] , [maɪ] [dɪr] ['mʌðər] ;
" It is too bad of me to leave you so often , my dear mother ;
" 它 是 也 坏的 的 我 到 离开 你 所以 经常 , 我的 亲爱的 母亲 ;

“我亲爱的母亲，我经常离开您，这太对不起您了；

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [miːn] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['æʃtənz] [ə'gen] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ,
but I don't mean to go to Ashton's again for some time ,
但 我 不 意思是 到 去 到 阿什顿的 再次 为了 一些 时间 ,

但我暂时不打算再去阿什顿家了。

[ən'les] [hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] ;
unless he comes to see us ;
除非 他 来 到 看 我们 ;

除非他来看我们；

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜːrn] [streɪt] [hoʊm] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] .
and so I shall return straight home from the institution for a long while .
和 所以 我 将 返回 直的 家 从 这 机构 为了 一个 长的 尽管 .

因此，我将从疗养院直接回家，很长一段时间都不会回来。

" [wen] [dʒɔːrdʒ] [rɪ'taɪərd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] , [hiː; hi] [felt] [soʊ] [dɪ'stræktɪd] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd]
" When George retired to his room , he felt so distracted with all that had
" 什么时候 乔治 退休 到 他的 房间 , 他 毛毡 所以 愣 和 全部 那 有
['teɪkən] [pleɪs] ,
taken place ,
已采取 地方 ,

“乔治回到房间后，仍然心神不宁，因为发生的一切让他心烦意乱。”

[ðæt] [hɪz; ɪz][oʊld] ['kʌstəm] [ʌv; əv] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] ['tʃæptər] [frʌm; frəm]['gɑːdz] [wɜːrd] ,
that his old custom of reading a chapter from God's Word ,
那 他的 老的 风俗 的 阅读 一个 章 从 神的 单词 ,

他恢复了以前每天读一章圣经的习惯。

[ænd; ənd] ['niːlɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [preɪ] [bɪ'fɔːr] ['getɪŋ] ['ɪntuː][bed] , [wʌz; wəz] [ə'bændənd] [fɔːr; fər] [ðæt]
and kneeling down to pray before getting into bed , was abandoned for that
和 跪着 向下 到 祈祷 前 获得 进入 床 , 曾是 弃 为了 那
[naɪt] .
night .
夜晚 .

当晚，睡前跪下祈祷的习俗被取消了。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [sliːp] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] .
He tried to sleep , but could not .
他 尝试 到 睡觉 , 但 可以 不是 .

他试图入睡，但却睡不着。

[ðə; ði] [streɪnz] [ʌv; əv]['mjuːzɪk][wɜːr; wər] [jet] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] ,

The	strains	of	music	were	yet	ringing	in	his	ears	,
这	菌株	的	音乐	是	然而	铃声	在	他的	耳朵	,

音乐的旋律仍在他的耳边回响，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dæzlɪŋ] [laɪt] [wʌz; wəz] [stɪl] ['flæʃɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

and	the	dazzling	light	was	still	flashing	before	his	eyes	.
和	这	耀眼的	光	曾是	仍然	闪烁	前	他的	眼睛	.

那耀眼的光芒仍在他的眼前闪烁。

[ðen] [ðə; ði] [pleɪz] [keɪm] [ə'gen] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][plɑːts] [θruː'aʊt] ,

Then	the	plays	came	again	before	him	;	and	he	followed	the	plots	throughout	,
然后	这	演出	来了	再次	前	他	;	和	他	随后	这	图表	自始至终	,

随后，剧本再次出现在他面前；他全程关注着剧情。

['smaɪlɪŋ] [ə'gen] ['oʊvər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][dʒoʊks] , [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [dɪ'prest] [æt; ət][ðə; ði][sæd]

smiling	again	over	some	of	the	jokes	,	and	feeling	depressed	at	the	sad
微笑	再次	超过	一些	的	这	笑话	,	和	感觉	郁闷	在	这	伤心

[pɑːrts] .

parts	.
部分	.

有些笑话让我再次露出笑容，而有些悲伤的情节则让我感到沮丧。

[ðen] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['wɪljəmz] [ænd; ənd] ['lɔːsn] , [ænd; ənd] [ri'prəutʃt] [hɪm'self] [fɔːr; fər]

Then	he	thought	of	Williams	and	Lawson	,	and	reproached	himself	for
然后	他	想法	的	威廉姆斯	和	劳森	,	和	受责备	他自己	为了

['hævɪŋ] ['æktɪd] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ['veri] ,

having	acted	that	evening	very	,
拥有	行动	那	晚上	非常	,

然后他想起了威廉姆斯和劳森，并责备自己当晚的行为非常.....

['veri] ['fuːlɪʃli] .

very	foolishly	.
非常	愚蠢地	.

非常愚蠢。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [raɪt] [tɜːrm] ;

this	was	not	the	right	term	;
这	曾是	不是	这	正确的	学期	;

这个说法不准确；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['fuːlɪʃnəs] [tuː; tə]['tæmpər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] ,

it	was	more	than	foolishness	to	tamper	with	the	voice	of	conscience	,
它	曾是	更多的	比	愚蠢	到	篡改	和	这	嗓音	的	良心	,

压制良心的声音，这不仅仅是愚蠢，而是极其愚蠢的行为。

[tuː; tə]['vaɪəleɪt]['prɪnsəp(ə)lz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'kʌlˌkeɪtid] [frʌm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] , [tuː; tə][plɑːt] ['wɪlfl]

to	violate	principles	which	had	been	inculcated	from	childhood	,	to	plot	wilful
到	违反	原则	哪个	有	到过	灌输	从	童年	,	到	阴谋	故意

[dɪ'siːt] , [ænd; ənd][ækt][ə; eɪ][laɪ] .

deceit	,	and	act	a	lie	.
欺骗	,	和	行为	一个	说谎	.

违背从小灌输的原则，蓄意欺骗，说谎。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd]['æktɪd] ['fuːlɪʃli] , [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sed] , " ['fɑːðər] ,

Instead	of	saying	he	had	acted	foolishly	,	he	should	have	said	,	"	Father	,
反而	的	说	他	有	行动	愚蠢地	,	他	应该	有	说	,	"	父亲	,

他不应该说自己行为愚蠢，而应该说：“父亲，

[aɪ][hæv; həv] [sind] [ə'genst] ['hev(ə)n] [ænd; ənd][ɪn] [ðaɪ] [saɪt] [hæv; həv] ['mɜːrsi] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] , [oʊ][gɑːd] !

I	have	sinned	against	heaven	and	in	thy	sight	Have	mercy	upon	me	,	O	God	!
我	有	罪过	反对	天堂	和	在	你的	视线	有	怜悯	之上	我	,	哦	上帝	!

我得罪了上天，求你怜悯我，我的神啊！

[wɑːʃ] [ˌem 'iː] ['θɜːrəli] [frʌm; frəm] [maɪn] [ɪ'nɪkwɪtiːz] , [ænd; ənd] [klenz] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][maɪ][sɪn] ;

Wash	me	thoroughly	from	mine	iniquities	,	and	cleanse	me	from	my	sin	;
洗	我	彻底	从	矿	罪恶	,	和	洁净	我	从	我的	罪	;

[fɔːr; fər] [ə'genst] [ðiː] ,

for	against	Thee	,
为了	反对	汝	,

求你将我的罪孽洗净，将我的罪恶除净；因为我与你为敌，

[ðiː] ['oʊnli][hæv; həv][aɪ] [sind] , [ænd; ənd] [dʌn] [ðɪs] ['iːv(ə)l] .

Thee	only	have	I	sinned	,	and	done	this	evil	.
汝	仅有的	有	我	罪过	,	和	完毕	这	邪恶的	.

我只得罪了你，做了这恶事。

" [bʌt; bət] [dʒɔːrdʒ] ['oʊnli] [sed] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['veri] [vekst] [aɪ] [went] [wɪð; wɪθ] ['æʃtən] [tuː; tə] - [naɪt] ;

"	But	George	only	said	,	"	I	am	so	very	vexed	I	went	with	Ashton	to	-	night	;
"	但	乔治	仅有的	说	,	"	我	是	所以	非常	烦恼	我	去	和	阿什顿	到	-	夜晚	;

但乔治只说："我今晚和阿什顿一起去了，我感到非常懊恼；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['fuːlɪʃ] ! — ['veri] ['fuːlɪʃ] !

it	was	very	foolish	!	—	very	foolish	!
它	曾是	非常	愚蠢	!	—	非常	愚蠢	!

真是太愚蠢了！——太愚蠢了！

" ['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

"	Chapter	VI	.
"	章	六年级	.

第六章

[ðə; ði] ['lektʃər] .

The	Lecture	.
这	演讲	.

讲座。

" [juː; jʊ] [lʊk] ['siːdi] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , ['mɪstər] . ['westən] , " [sed] ['wɪljəmz] ,

"	You	look	seedy	this	morning	,	Mr	.	Weston	,	"	said	Williams	,
"	你	看	肮脏的	这	早晨	,	先生	.	韦斯顿	,	"	说	威廉姆斯	,

"韦斯顿先生，你今天早上看上去很憔悴，"威廉姆斯说。

[æz; əz] [dʒɔːrdʒ] ['entərd] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] .

as	George	entered	the	office	on	the	following	day	.
作为	乔治	进入	这	办公室	在	这	下列的	天	.

第二天，乔治走进了办公室。

" [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [læst] ['naɪts] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] , [aɪ] [sə'poʊz] .

"	The	effect	of	last	night's	dissipation	,	I	suppose	.
"	这	影响	的	最后的	夜晚	耗散	,	我	认为	.

"我想，这是昨晚放纵过度的后果吧。"

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [laɪk] [ðə; ði] [pleɪ] ? "

How	did	you	like	the	play	?	"
如何	做过	你	喜欢	这	玩	?	"

你觉得这部戏怎么样？

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , " ['ænsər] [dʒɔːrdʒ] ,

"	Not	at	all	,	"	answered	George	,
"	不是	在	全部	,	"	回答	乔治	,

"完全不是，"乔治回答道。

[ˈmɔːtifaid] [ænd; ənd] [ˈæŋgri] [æt; ət] [ˈhævɪŋ] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [pʊt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [bɪˈfɔːr] [ɔːl] [ðə; ði] [klɑːks] ,

mortified	**and**	**angry**	**at**	**having**	**the**	**question**	**put**	**to**	**him**	**before**	**all**	**the**	**clerks**	**,**
羞愧难当	和	生气的	在	拥有	这	问题	放	到	他	前	全部	这	职员	,

当着所有职员的面被问到这个问题，他感到既羞愧又愤怒。

[huː] [wɜːr; wər] [naʊ] [ɪnˈfɔːrmd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fækt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [ðer; ðər] .

who	**were**	**now**	**informed**	**of**	**the**	**fact**	**of**	**his**	**having**	**been**	**there**	**.**
WHO	是	现在	知情的	的	这	事实	的	他的	拥有	到过	那里	.

他们现在被告知他曾到过那里。

" [noʊ] ;

"	**No**	**;**
"	不	;

“不;

[aɪ] [səˈpoʊz] [wʌn] [æbɪnəɪdæb] [sliːk] [dʌz] [nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [əˈnʌðər] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [gæŋ]

I	**suppose**	**one**	**Abinadab**	**Sleek**	**does**	**not**	**like**	**to**	**hear**	**another**	**one**	**of**	**the**	**same**	**gang**
我	认为	一	阿比纳达布	光滑	做	不是	喜欢	到	听到	其他	一	的	这	相同的	帮派

[ˈspoʊkən] [ɪl] [ʌv; əv] ,

spoken	**ill**	**of**	**,**
说	患病的	的	,

我想，阿比纳达布·斯利克大概不喜欢听到同伙被人说坏话吧。

[eɪ] ? "

eh	**?**	**"**
嗯	?	"

嗯?

" [aɪ] [duː] [nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] [juː; jʊ] , " [sed] [dʒɔːrdʒ] .

"	**I**	**do**	**not**	**understand**	**you**	**,**	**"**	**said**	**George**	**.**
"	我	做	不是	理解	你	,	"	说	乔治	.

“我不明白你的意思，”乔治说。

" [ðen] , [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈpleɪnər] , [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ˈhɑːrdi] , [huː] [ɑːr; ər] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [ˈsɪriəs] [ˈfæməli]

"	**Then**	**,**	**to**	**put**	**it**	**plainer**	**,**	**you**	**and**	**Hardy**	**,**	**who**	**are**	**of**	**the**	**'**	**Serious**	**Family**
"	然后	,	到	放	它	更朴素	,	你	和	哈迪	,	WHO	是	的	这	-	严肃的	家庭

- [staɪl] ,

'	**style**	**,**
-	风格	,

“那么，更直白地说，你和哈迪是‘严肃家庭’风格的代表人物，

[dəunt] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [jɔːrˈselvz] [ˈteɪkən] [ɔːf] [kwaɪt] [soʊ] [truː] [tuː; tə] [laɪf] [æz; əz] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [læst]

don't	**like**	**to**	**see**	**yourselves**	**taken**	**off**	**quite**	**so**	**true**	**to**	**life**	**as**	**you**	**were**	**last**
不	喜欢	到	看	你们自己	已采取	离开	相当	所以	真的	到	生活	作为	你	是	最后的

[naɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [əˈdɛlfi] .

night	**at**	**the**	**Adelphi**	**.**
夜晚	在	这	阿德尔菲	.

我不喜欢看到你们把自己描绘得如此逼真，就像昨晚在阿德尔菲剧院那样。

[juː; jʊ] [sɔː] [ðæt] [oʊld] [ˈkæntɪŋ] [æbɪnəɪdæb] [sliːk] [wʌz; wəz] [ʌp] [tuː; tə] [ˈevri] [dɑːdʒ] [ænd; ənd] [vaɪs] ,

You	**saw**	**that**	**old**	**canting**	**Abinadab**	**Sleek**	**was**	**up**	**to**	**every**	**dodge**	**and**	**vice**	**,**
你	锯	那	老的	倾斜	阿比纳达布	光滑	曾是	向上	到	每一个	躲闪	和	副	,

你看到了，那个老奸巨猾的阿比纳达布·斯利克无恶不作，什么伎俩都干过。

[ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi] [dɪd] [siːm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈsæŋktɪfaɪd; ˈsæŋktəfaɪd] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [ɪn] [ˈpʌblɪk] ; [ænd; ənd] [ˈaʊər; ɑːr]

although	**he**	**did**	**seem**	**such**	**a**	**sanctified**	**individual**	**in**	**public**	**;**	**and**	**our**
虽然	他	做过	似乎	这样的	一个	圣化	个人	在	民众	;	和	我们的

[jʌŋ] [ˈsɒləmənz] ,

young	**Solomons**	**,**
年轻的	所罗门	,

虽然他在公众面前看起来是一位如此圣洁的人；而我们年轻的所罗门们，

[huː] [kən'dem] ['wɪkɪd] ['θiətəz] [ænd; ənd] [dɪs'gʌstɪŋ] ['tævəːnz] , [kæn; kən][goʊ][tuː; tə][bəuθ][ɑːn][ðə; ði]

who	condemn	wicked	theatres	and	disgusting	taverns	,	can	go	to	both	on	the
WHO	谴责	邪恶	剧院	和	令人作呕	酒馆	,	能	去	到	两个都	在	这

[slaɪ] ,

sly	,
狡猾	,

那些谴责邪恶剧院和肮脏酒馆的人，却可以偷偷溜进这两处场所。

[ænd; ənd][biː; bi][æz; əz] [ˌsæŋktɪ'moʊniəs] [æz; əz]['evər][æbɪnədæb][wʌz; wəz][ɪn] ['ɑːfɪs] .

and	be	as	sanctimonious	as	ever	Abinadab	was	in	office	.
和	是	作为	伪善的	作为	曾经	阿比纳达布	曾是	在	办公室	.

并且要像阿比拿达在位时那样道貌岸然。

" [dʒɔːrdʒ] [felt][hɪz; ɪz][hændz] [klentʃ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [flæʃ] ['faɪər] .

"	George	felt	his	hands	clench	,	and	his	eyes	flash	fire	.
"	乔治	毛毡	他的	双手	紧握	,	和	他的	眼睛	闪光	火	.

乔治感到双手紧握，双眼闪过一丝怒火。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ber] [tɔːnts] [frʌm; frəm] ['wɪljəmz] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [raɪt] [ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd] ,

He	could	bear	taunts	from	Williams	,	when	he	had	right	on	his	side	,
他	可以	熊	嘲讽	从	威廉姆斯	,	什么时候	他	有	正确的	在	他的	边	,

当正义站在他这边时，他可以忍受威廉姆斯的嘲讽。

[ænd; ənd] [felt] [ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] ['ɪnəsns] ; [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

and	felt	the	consciousness	of	innocence	;	but	he	could	not	bear	it	now	.
和	毛毡	这	意识	的	无辜	;	但	他	可以	不是	熊	它	现在	.

他感受到了无辜的自尊；但他现在无法忍受这种自尊。

" [juː; jʊ][laɪ] , " [sed] [dʒɔːrdʒ] ['pæʃənətli] , " [ɪn] ['drɔːɪŋ] [ðæt] [kəm'pærɪsn] . "

"	You	lie	,	"	said	George	passionately	,	"	in	drawing	that	comparison	.	"
"	你	说谎	,	"	说	乔治	热情地	,	"	在	绘画	那	比较	.	"

“你撒谎了，”乔治激动地说，“你这样比较太片面了。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ][laɪ] [kən'tɪnjuəli] , " [sed] ['wɪljəmz] ,

"	And	you	lie	continually	,	"	said	Williams	,
"	和	你	说谎	持续	,	"	说	威廉姆斯	,

“而且你一直在撒谎，”威廉姆斯说。

" [ɪn] ['æktɪŋ] [ə; eɪ] [pər'petʃuəl] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] - ['sɪriəs] ['fæməli] - [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ]

"	in	acting	a	perpetual	edition	of	that	part	of	the	'	Serious	Family	'	represented	by
"	在	表演	一个	永久	版	的	那	部分	的	这	-	严肃的	家庭	-	代表	经过

[æbɪnədæb] [sliːk] . "

Abinadab	Sleek	.	"
阿比纳达布	光滑	.	"

“扮演由阿比纳达布·斯利克代表的‘严肃家族’的永久版本。”

" [faɪt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [aɪ] [faɪt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ! " [sed] ['lɔːsn] .

"	Fight	it	out	I	fight	it	out	!	"	said	Lawson	.
"	斗争	它	出去	我	斗争	它	出去	!	"	说	劳森	.

“我一定要打赢！”劳森说道。

" [ðə; ði] ['gʌvərnər] [wəʊnt][biː; bi] [hɪr] [fɔːr; fər][hæf][æn; ən]['aʊər] ; [boʊlt][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][hæv; həv]

"	The	Governor	won't	be	here	for	half	an	hour	;	bolt	the	door	and	have
"	这	州长	惯于	是	这里	为了	一半	一个	小时	;	螺栓	这	门	和	有

[ˌaɪ 'tiː] [aʊt] . "

it	out	.	"
它	出去	.	"

“州长半小时后才到；把门闩上，出去办事。”

" ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , " [sed] ['hɑːrdi] , ['stepɪŋ] ['fɔːrwərd] .

"	Nothing	of	the	kind	,	"	said	Hardy	,	stepping	forward	.
"	没有什么	的	这	种类	,	"	说	哈迪	,	步进	向前	.

“绝非如此，”哈迪说着，向前走了一步。

" ['wɪljəmz] [ɪz][ðə; ði] [ə'gresər] [ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] ;
" Williams is the aggressor in this instance ;
" 威廉姆斯 是 这 侵略者 在 这 实例 ;

“威廉姆斯是这次事件中的挑衅者；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ɪf] ['westən][ænd; ənd][aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['θiːətər] ['evri] [naɪt] [ɪn]
it is nothing to him if Weston and I went to the theatre every night in
它 是 没有什么 到 他 如果 韦斯顿 和 我 去 到 这 剧院 每一个 夜晚 在
['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] ;
our lives ;
我们的 生活 ;

韦斯顿和我一生中每晚都去看戏，对他来说都不算什么；

[hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] ; [ɪf] [hiː; hi] [faɪts] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][wɪð; wɪθ]['westən]
he has no right to interfere ; if he fights it must be with Weston
他 有 不 正确的 到 干扰 ; 如果 他 战斗 它 必须 是 和 韦斯顿
[ænd; ənd][ˌem 'iː] ,
and me ,
和 我 ,

他无权干涉；如果他要打架，那也只能跟韦斯顿和我打。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [ɪn'sʌlts] [ˌem 'iː][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][maɪ] [frend] . "
for he insults me as much as my friend . "
为了 他 侮辱 我 作为 很多 作为 我的 朋友 . "

因为他侮辱我和我朋友的程度一样严重。

" [ðen] [kʌm] [ɑːn] , " [sed] ['wɪljəmz] , ['teɪkɪŋ] [ɔːf][hɪz; ɪz][koʊt] , " [ænd; ənd] [aɪl] [teɪk] [juː; jʊ][bəuθ] :
" Then come on , " said Williams , taking off his coat , " and I'll take you both :
" 然后 来 在 , " 说 威廉姆斯 , 采取 离开 他的 外套 , " 和 患病的 拿 你 两个都 :

“那就来吧，”威廉姆斯一边说着一边脱下外套，“我带你们俩去。”

[wʌn][mæn][ɪz] [wɜːrθ] [tuː] ['kæntɪŋ] ['hɪpəkrɪt] , ['eni] [deɪ] .
one man is worth two canting hypocrites , any day .
一 男人 是 值得 二 倾斜 伪君子 , 任何 天 .

一个真男人胜过两个虚伪的伪君子，任何时候都是如此。

" [bʌt; bət][noʊ][wʌn][hæd; həd]['boʊltɪd][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] , [tuː; tə][ðə; ði] [sər'praɪz] [ʌv; əv][ɔːl] ,
" But no one had bolted the door , and , to the surprise of all ,
" 但 不 一 有 螺栓连接 这 门 , 和 , 到 这 惊喜 的 全部 ,

但是没有人锁门，而且，令所有人惊讶的是，

['mɪstər] . ['kɑːmptən] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .
Mr . Compton stood before them .
先生 . 康普顿 站立 前 他们 .

康普顿先生站在他们面前。

" [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ? " [hiː; hi] [sed] ; " [jʌŋ] [men] [ɪn][maɪ] ['ɑːfɪs] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] ['faɪtɪŋ] ,
" What is this ? " he said ; " young men in my office talking of fighting ,
" 什么 是 这 ? " 他 说 ; " 年轻的 男人 在 我的 办公室 说 的 斗争 ,

“这是怎么回事？”他问道，“我办公室里的年轻人都在谈论打架。”

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ðə; ði][tæp] - [ruːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pʌblɪk] [haʊs] ?
as if it were the tap - room of a public house ?
作为 如果 它 是 这 轻敲 - 房间 的 一个 民众 房子 ?

就像是酒吧的酒馆一样?

[dʒɔːrdʒ] ['westən] !
George Weston !
乔治 韦斯顿 !

乔治·韦斯顿！

[aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ðɪs] [ʌv; əv][juː; jʊ] . "

I	did	not	think	this	of	you	.	"
我	做过	不是	思考	这	的	你	.	"

我没想到你会这样。

" [duː][nɑːt][dʒʌdʒ] ['heɪstɪli] , [sɜːr] , " [sed] ['hɑːrdi] .

"	Do	not	judge	hastily	,	sir	,	"	said	Hardy	.
"	做	不是	法官	草草	,	先生	,	"	说	哈迪	.

“先生，请不要妄下断论。”哈代说道。

" [maɪ] [frend] ['westən][hæz; həz] [bɪn] ['groʊsli] [in'sʌltid] [baɪ]['mɪstər] . ['wɪljəmz] ,

"	My	friend	Weston	has	been	grossly	insulted	by	Mr	.	Williams	,
"	我的	朋友	韦斯顿	有	到过	粗略地	受辱	经过	先生	.	威廉姆斯	,

“我的朋友韦斯顿受到了威廉姆斯先生的严重侮辱，

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dɪ'stɜːrbəns] [hæz; həz]['oʊnli] [bɪn] [gɑːt][ʌp] [θruː] ['dʒeləsi] , [tuː; tə][get][hɪm; ɪm]

and	the	little	disturbance	has	only	been	got	up	through	jealousy	,	to	get	him
和	这	小的	干扰	有	仅有的	到过	得到	向上	通过	妒忌	,	到	得到	他

['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] . "

into	trouble	.	"
进入	麻烦	.	"

这场小骚动完全是出于嫉妒，想让他惹上麻烦。

" [step] ['ɪntuː][maɪ] [ruːm] [ə; eɪ]['moʊmənt] , ['mɪstər] . ['hɑːrdi] , " [sed] ['mɪstər] . ['kɑːmptən] ; " [ænd; ənd]

"	Step	into	my	room	a	moment	,	Mr	.	Hardy	,	"	said	Mr	.	Compton	;	"	and
"	步	进入	我的	房间	一个	片刻	,	先生	.	哈迪	,	"	说	先生	.	康普顿	;	"	和

[juː; jʊ] , [tuː] ,

you	,	too	,
你	,	也	,

“哈迪先生，请到我房间来一下，”康普顿先生说，“你也一样。”

['westən][ænd; ənd] ['wɪljəmz] .

Weston	and	Williams	.
韦斯顿	和	威廉姆斯	.

韦斯顿和威廉姆斯。

" [dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [praʊd] , ['mænli] ['berɪŋ] , [ɪn]

"	George	was	flushed	with	excitement	;	but	his	proud	,	manly	bearing	,	in
"	乔治	曾是	酡	和	激动	;	但	他的	自豪的	,	男子气概	轴承	,	在

['kɑːntræst][tuː; tə][ðə; ði] [krest] - ['fɔːlən] ['wɪljəmz] ,

contrast	to	the	crest	-	fallen	Williams	,
对比	到	这	波峰	-	倒下	威廉姆斯	,

乔治激动得满脸通红；但他骄傲而男子气概的神态，与垂头丧气的威廉姆斯形成了鲜明的对比，

[wʌn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [stɑːf] [ʌv; əv] [klɑːks] .

won	for	him	the	admiration	of	the	whole	staff	of	clerks	.
韩元	为了	他	这	钦佩	的	这	所有的	职员	的	职员	.

他赢得了全体职员的钦佩。

['mɪstər] . ['kɑːmptən] ['peɪʃntli] [hɜːrd] [frʌm; frəm]['hɑːrdi][ə; eɪ][rɪ'saɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːzɪz] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]

Mr	.	Compton	patiently	heard	from	Hardy	a	recital	of	the	causes	leading
先生	.	康普顿	耐心	听到	从	哈迪	一个	独奏会	的	这	原因	领导

[tuː; tə][ðə; ði] [freɪ] ,

to	the	fray	,
到	这	磨损	,

康普顿先生耐心地听哈迪讲述了导致这场冲突的原因。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [meɪd] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [dʒɔːrdʒ] [hæd; həd][tuː; tə]

and	was	made	acquainted	with	the	course	of	opposition	George	had	to
和	曾是	制成	熟人	和	这	课程	的	反对	乔治	有	到

[kən'tend] [wɪð; wɪθ] ,

contend	with	,
抗衡	和	,

并了解到乔治必须应对的反对势力的来龙去脉。

[frʌm; frəm] ['wɪljəmz] [ænd; ənd] ['lɔːsn] , ['evər] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] .

from	Williams	and	Lawson	,	ever	since	he	had	been	in	the	office	.
从	威廉姆斯	和	劳森	,	曾经	自从	他	有	到过	在	这	办公室	.

自从他进入威廉姆斯和劳森公司以来，就一直在那里工作。

" [aɪ] [rɪ'gret] [ðɪs] ['sɜːrkəmstæns] , " [sed] ['mɪstər] . ['kɑːmptən] , " [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['riːz(ə)nz] .

"	I	regret	this	circumstance	,	"	said	Mr	.	Compton	,	"	for	several	reasons	.
"	我	后悔	这	环境	,	"	说	先生	.	康普顿	,	"	为了	一些	原因	.

“我对此感到遗憾，”康普顿先生说，“原因有几个。”

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [held] [juː; jʊ] , ['westən] , [ɪn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [ˌestɪ'meɪʃn] , [nɔːr][duː][aɪ] [siː]

I	have	always	held	you	,	Weston	,	in	the	highest	estimation	,	nor	do	I	see
我	有	总是	握住	你	,	韦斯顿	,	在	这	最高	估算	,	也不	做	我	看

[sə'fɪʃ(ə)nt] [kɔːz] ,

sufficient	cause	,
充足的	原因	,

韦斯顿，我一直都非常敬重你，而且我认为也没有任何充分的理由.....

[frʌm; frəm] [ðɪs] [ɪ'vent] , [tuː; tə]['ɔːltər][maɪ]['estɪmət; 'estɪmeɪt] ;

from	this	event	,	to	alter	my	estimate	;
从	这	事件	,	到	改变	我的	估计	;

由此事件，我改变了我的估计；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [faʊnd] [maɪ] [best] [klɑːks] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv]

but	I	have	always	found	my	best	clerks	those	who	have	been	in	the	habit	of
但	我	有	总是	成立	我的	最好的	职员	那些	WHO	有	到过	在	这	习惯	的

['spendɪŋ] [ðer; ðər] ['iːvnɪŋz] ['elsˌwer] [ðæn; ðən][ɪn] ['θiətəz] [ænd; ənd] ['tævəːnz] .

spending	their	evenings	elsewhere	than	in	theatres	and	taverns	.
开支	他们的	晚上	别处	比	在	剧院	和	酒馆	.

但我发现，我最好的职员往往是那些晚上不去剧院和酒馆，而是去其他地方消磨时间的人。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði][pɑːrt][juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən] , ['mɪstər] . ['wɪljəmz] ;

I	am	not	surprised	at	the	part	you	have	taken	,	Mr	.	Williams	;
我	是	不是	惊讶	在	这	部分	你	有	已采取	,	先生	.	威廉姆斯	;

威廉姆斯先生，我对你所扮演的角色并不感到惊讶；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [rests] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['weðər] [juː; jʊ] [rɪ'meɪn] [ɪn] [ðɪs] ['ɑːfɪs] [ɔːr] [liːv] .

and	it	now	rests	with	you	,	whether	you	remain	in	this	office	or	leave	.
和	它	现在	休息	和	你	,	无论	你	保持	在	这	办公室	或者	离开	.

现在，是否继续留任还是离开，就取决于你了。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv][ðə; ði]['dʒuːniər] [klɑːks] [ɪn] [ðɪs] [ɪ'stæblɪʃmənt] [held] [ɪn][səb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] [ðoʊz]

I	will	not	have	the	junior	clerks	in	this	establishment	held	in	subjection	to	those
我	将要	不是	有	这	初级	职员	在	这	建立	握住	在	隶属	到	那些

[huː] [hæv; həv] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [lɔːŋgər] ;

who	have	been	with	me	a	few	years	longer	;
WHO	有	到过	和	我	一个	很少	年	更长	;

我绝不允许本单位的初级职员屈从于那些比我资历深一些的人；

[nɔːr] [wɪl] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['sɪstəm] [ʌv; əv][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ænd; ənd] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [kən'tɪnjuːd] ,

nor	will	I	have	a	system	of	insult	and	opposition	continued	,
也不	将要	我	有	一个	系统	的	侮辱	和	反对	持续	,

我也不会容忍这种侮辱和反对的制度继续下去。

[wɪtʃ] [mʌst; məst] [ɪ'ventʃuəli] [li:d] [tu:; tə] [ʌn'plez(ə)nt] [rɪ'zʌlts] .

which	must	eventually	lead	to	unpleasant	results	.
哪个	必须	最终	带领	到	令人不快的	结果	.

这最终必然会导致不良后果。

[ɪf] [aɪ] [hɪr] ['eni] [mɔ:r] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mætər] ,

If	I	hear	any	more	of	this	matter	,
如果	我	听到	任何	更多的	的	这	事情	,

如果我再听到有关此事的任何消息，

[ɔ:r][faɪnd] [ðæt] [ju:; jʊ] [pər'sɪst] [ɪn][jʊr; jər] [ʌn'wɔ:rəntɪd] [ɪn'sʌlts] [ɑ:n]['mɪstər] . ['westən] ,

or	find	that	you	persist	in	your	unwarranted	insults	on	Mr	.	Weston	,
或者	寻找	那	你	坚持	在	你的	毫无根据的	侮辱	在	先生	.	韦斯顿	,

或者，如果你继续对韦斯顿先生进行无端侮辱，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][æt; ət][wʌns] [dɪs'mɪs] [ju:; jʊ][frʌm; frəm][maɪ] ['sɜ:rvɪs] .

I	shall	at	once	dismiss	you	from	my	service	.
我	将	在	一次	解雇	你	从	我的	服务	.

我将立即解除你的职务。

[ju:; jʊ][dɪd] [wel] , ['mɪstər] . ['hɑ:rdi] , [ɪn] [ˌɪntər'fɪrɪŋ] [tu:; tə] [prɪ'vent] [ə; eɪ] [dɪs'greɪsfl] [faɪt] ; [ænd; ənd] ,

You	did	well	,	Mr	.	Hardy	,	in	interfering	to	prevent	a	disgraceful	fight	;	and	,
你	做过	出色地	,	先生	.	哈迪	,	在	干扰	到	防止	一个	可耻	斗争	;	和	,

哈迪先生，您做得很好，您出手阻止了一场可耻的打斗；而且，

[mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [dɪs'laɪk] [teɪl] - ['berɪŋ] , [aɪ] [rɪ'kwest] [ju:; jʊ][tu:; tə][ɪn'fɔ:rm][ˌem 'i:] , [fɔ:r; fər][ðə; ði]['fju:tʃər]

much	as	I	dislike	tale	-	bearing	,	I	request	you	to	inform	me	,	for	the	future
很多	作为	我	不喜欢	故事	-	轴承	,	我	要求	你	到	通知	我	,	为了	这	未来

,

,

,

虽然我很不喜欢搬弄是非，但我还是请你以后务必告知我。

[ʌv; əv] ['eni] [ʌn'plezntnəs] [ɜ'aɪzɪŋ] [tu:; tə]['mɪstər] . ['westən][frʌm; frəm] [ðɪs] [ə'fer] .

of	any	unpleasantness	arising	to	Mr	.	Weston	from	this	affair	.
的	任何	不愉快	产生	到	先生	.	韦斯顿	从	这	事务	.

韦斯顿先生因这件事而遭受的任何不快。

" ['wɪljəmz] [wʌz; wəz] ['terəbli] [krest] - ['fɔ:lən] ,

"	Williams	was	terribly	crest	-	fallen	,
"	威廉姆斯	曾是	可怕	波峰	-	倒下	,

威廉姆斯沮丧极了，

[ænd; ənd][ðə; ði][taɪd][ʌv; əv] ['ɑ:fɪs] [ə'pɪnjən] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] [dʒɔ:rdʒ] [ænd; ənd]

and	the	tide	of	office	opinion	turned	from	him	in	favour	of	George	and
和	这	潮	的	办公室	观点	转向	从	他	在	偏爱	的	乔治	和

['hɑ:rdi] ,

Hardy	,
哈迪	,

办公室里的意见也从他转向了乔治和哈代。

[hu:] , [wɪ'ðaʊt] [krəuɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['vɪktəri] [ðeɪ] [hæd; həd] [geɪnd] ,

who	,	without	crowing	over	the	victory	they	had	gained	,
WHO	,	没有	鸣叫	超过	这	胜利	他们	有	获得	,

他们没有为取得的胜利而沾沾自喜，

[jet] [ʃoʊd] [ə; eɪ] ['mænli] [dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] [nɑ:t][tu:; tə] [ə'laʊ] [æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [wɪtʃ] [rɪ'flektɪd] [ə'pɑ:n]

yet	showed	a	manly	determination	not	to	allow	an	insult	which	reflected	upon
然而	显示	一个	男子气概	决心	不是	到	允许	一个	侮辱	哪个	反映	之上

[ðer; ðər] ['kærəktərz] .

their	characters	.
他们的	人物	.

然而，他们却展现出男子汉的决心，不让这种有损他们品格的侮辱发生。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , " ['wɪspəd] ['lɔːsn] [tuː; tə] ['wɪljəmz] ;

" I tell you what it is , " whispered Lawson to Williams ;

" 我 告诉 你 什么 它 是 , " 低声说道 劳森 到 威廉姆斯 ;

“我告诉你那是什么，”劳森低声对威廉姆斯说；

" [oʊld] ['kɑːmptən] [teɪks] [ə; eɪ] ['fænsi] [tuː; tə] [ðoʊz] [tuː] ['sniːkɪŋ] ['fɛloʊz] , [ænd; ənd] , ['æftər] [ðɪs] [ə'fer]

" Old Compton takes a fancy to those two sneaking fellows , and , after this affair

" 老的 康普顿 需要 一个 想要 到 那些 二 鬼鬼祟祟 伙伴们 , 和 , 后 这 事务

,

,

,

“老康普顿对这两个鬼鬼祟祟的家伙颇有好感，而且，在这件事之后，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

伦敦的生活(Life in London)
第4/8页

[ðə; ði] ['ɑːfɪs] [wɪl] [get] [tuː] [hɑːt][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] [ɪf] [wiː; wi][duː][nɑːt] [drɔː] [ˌaɪ 'tiː]['maɪldər][tuː; tə][ðem; ðəm] .

the	office	will	get	too	hot	for	us	if	we	do	not	draw	it	milder	to	them	.
这	办公室	将要	得到	也	热的	为了	我们	如果	我们	做	不是	画	它	较温和	到	他们	.

如果我们不把办公室的温度调低一些，办公室会变得太热。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [weɪ'leɪ] [ðem; ðəm] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd] [seɪ] ['sʌmθɪŋ]

If	I	were	you	,	I	should	waylay	them	outside	the	office	and	say	something
如果	我	是	你	,	我	应该	路障	他们	外部	这	办公室	和	说	某物

['sɪv(ə)l] ,

civil	,
民用	,

如果我是你，我会埋伏在办公室外面，礼貌地和他们谈谈。

[baɪ] [weɪ] [ʌv; əv][sɔːft] [soʊp] , [soʊ][æz; əz][tuː; tə][nɪp] [ðɪs] ['mætər] [ɔːf] ,

by	way	of	soft	soap	,	so	as	to	nip	this	matter	off	,
经过	方式	的	柔软的	肥皂	,	所以	作为	到	掐	这	事情	离开	,

用温和的肥皂来解决这个问题，

[fɔːr; fər] [juːv] [gɑːt][ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][soʊ][fɑːr] .

for	you've	got	the	worst	of	it	so	far	.
为了	你已经	得到	这	最差	的	它	所以	远的	.

因为到目前为止，你已经遭遇了最糟糕的情况。

" ['wɪljəmz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][ək'sept][ðə; ði][hɪnt] ['lɔːsn] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wen]

"	Williams	determined	to	accept	the	hint	Lawson	had	given	him	,	and	when
"	威廉姆斯	决定	到	接受	这	暗示	劳森	有	给定	他	,	和	什么时候

[ðə; ði] ['ɑːfɪs] [kloʊzd] ,

the	office	closed	,
这	办公室	关闭	,

威廉姆斯决定接受劳森给他的暗示，办公室关门后，

[rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌn'tɪl] [dʒɔːrdʒ] [keɪm] [aʊt] .

remained	in	the	court	until	George	came	out	.
剩余	在	这	法庭	直到	乔治	来了	出去	.

他一直待在法庭里，直到乔治出来。

" ['mɪstər] . ['westən] , " [hiː; hi] [sed] , ['stretʃɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] ,

"	Mr	.	Weston	,	"	he	said	,	stretching	out	his	hand	,
"	先生	.	韦斯顿	,	"	他	说	,	伸展	出去	他的	手	,

“韦斯顿先生，”他一边说着，一边伸出手。

[wɪtʃ] [dʒɔːrdʒ] [felt] [wʊd] [biː; bi] [miːn] - ['spɪrɪtɪd] [nɑːt][tuː; tə] [teɪk] , " [ðæt] [wʌz; wəz][æn; ən]

which	George	felt	would	be	mean	-	spirited	not	to	take	,	"	that	was	an
哪个	乔治	毛毡	会	是	意思是	-	精神抖擞	不是	到	拿	,	"	那	曾是	一个

[ʌn'plez(ə)nt] [ə'fer] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,

unpleasant	affair	this	morning	,
令人不快的	事务	这	早晨	,

乔治觉得如果不接受就太小气了，“今天早上那件事真不愉快”，

[bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] ['faɪər] [ʌp] [æz; əz][juː; jʊ][dɪd] ;

but	I	didn't	think	you	would	fire	up	as	you	did	;
但	我	没有	思考	你	会	火	向上	作为	你	做过	;

但我没想到你会像那样激动起来；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][let][flai][æt; ət][juː; jʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ɪn][dʒoʊk] . "

and	when	I	let	fly	at	you	,	it	was	only	in	joke	.	"
和	什么时候	我	让	飞	在	你	,	它	曾是	仅有的	在	开玩笑	.	"

我之前对你发火，只是开玩笑而已。

" [aɪ][mʌst; məst][dɪ'naɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒoʊk] , " [dʒɔːrdʒ] [rɪ'plaɪd] ; " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən]

"	I	must	deny	that	it	was	a	joke	,	"	George	replied	;	"	it	was	an
"	我	必须	否定	那	它	曾是	一个	开玩笑	,	"	乔治	回复	;	"	它	曾是	一个

[ɪn'tendɪd] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] .

intended	insult	.
故意的	侮辱	.

“我必须否认那不是玩笑，”乔治回答说；“那是故意的侮辱。”

['prɑːbəbli] [juː; jʊ] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [prə'duːst] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ɪn][ˌem 'iː] ,

Probably	you	might	not	have	thought	it	would	have	produced	indignation	in	me	,
大概	你	可能	不是	有	想法	它	会	有	生产	愤慨	在	我	,

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] ,

because	you	,
因为	你	,

或许你没想到这会让我感到愤慨，因为你，

['evɪdəntli] , [duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [maɪ] ['fiːlɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] .

evidently	,	do	not	understand	my	feelings	in	the	matter	.
显然	,	做	不是	理解	我的	情怀	在	这	事情	.

显然，你不理解我对这件事的感受。

[haʊ'evər] , [let][ðə; ði] [θɪŋ] [drɑːp] [naʊ] .

However	,	let	the	thing	drop	now	.
然而	,	让	这	事物	降低	现在	.

不过，就此打住吧。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'trækt] [wʌt] [aɪ] [sed] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,

I	will	not	retract	what	I	said	to	you	this	morning	,
我	将要	不是	缩回	什么	我	说	到	你	这	早晨	,

我不会收回今天早上我对你说的话。

[ðæt] [juː; jʊ][laɪd; liːd][ɪn] ['fɔːmiŋ] [ðæt] ['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv][maɪ] ['kærəktər] ,

that	you	lied	in	forming	that	estimate	of	my	character	,
那	你	撒谎了	在	成型	那	估计	的	我的	特点	,

你对我的人品做出那种评价时撒了谎。

[nɔːr][duː][aɪ][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'trækt] [jʊr; jər] [wɜːrdz] ,

nor	do	I	ask	you	to	retract	your	words	,
也不	做	我	问	你	到	缩回	你的	字	,

我也没有要求你收回你说过的话。

[ən'les] [jʊr; jər] ['kɑːnʃəns] [telz] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [rɔːŋd] [ˌem 'iː] . "

unless	your	conscience	tells	you	that	you	wronged	me	.	"
除非	你的	良心	讲述	你	那	你	冤枉	我	.	"

除非你的良心告诉你，你做错了事。

" [wʌt] [aɪ] [sed] [wʌz; wəz] ['heɪsti] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt][maɪnd] ['iːtɪŋ] [ɔːl][maɪ][wɜːrdz] , " [sed] ['wɪljəmz] ;

"	What	I	said	was	hasty	,	and	I	don't	mind	eating	all	my	words	,	"	said	Williams	;
"	什么	我	说	曾是	仓促	,	和	我	不	头脑	吃	全部	我的	字	,	"	说	威廉姆斯	;

“我刚才说的话太草率了，我不介意收回我说过的话，”威廉姆斯说；

" [soʊ] , [æz; əz][ðə; ði] [sɔːŋ] [sez] , - [kʌm] , [let] [ˌjuː 'es][biː; bi] ['hæpi] [tə'geðər] . -

"	so	,	as	the	song	says	,	'	Come	,	let	us	be	happy	together	.	'
"	所以	,	作为	这	歌曲	说道	,	-	来	,	让	我们	是	快乐的	一起	.	-

“所以，正如歌里唱的，‘来吧，让我们一起快乐吧。’”

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪŋz] [hed] ,
Will you come into the King's Head ,
将要 你 来 进入 这 国王学院 头 ,

你愿意进入国王的头颅吗?

[ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] [ɑːn][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? "
and take a glass of wine on the strength of it ? "
和 拿 一个 玻璃 的 葡萄酒 在 这 力量 的 它 ? "

就凭这个就喝一杯酒?

" [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] [dʒɔːrdʒ] ;
" No , thank you , " said George ;
" 不 , 感谢 你 , " 说 乔治 ;

"不，谢谢，"乔治说；

" [bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [wɪʃ] [ʌv; əv] [maɪn] [tuː; tə][lɪv; laɪv][æt; ət] ['lɒgəhedz] [wɪð; wɪθ] ['eni] [wʌn] ,
" but as it is no wish of mine to live at loggerheads with any one ,
" 但 作为 它 是 不 希望 的 矿 到 居住 在 海龟 和 任何 一 ,

"但我并不想与任何人关系紧张，

[hɪr] [ɪz][maɪ][hænd][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
here is my hand upon it .
这里 是 我的 手 之上 它 .

我的手放在上面了。

" [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [ʃʊk] [hændz] , [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] ['mætər] ['endɪd] .
" And then they shook hands , and so the matter ended .
" 和 然后 他们 摇晃 双手 , 和 所以 这 事情 结束 .

然后他们握手言和，事情就此结束。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['endɪd] ['oʊnli][soʊ][fɑːr][æz; əz] ['wɪljəmz] [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] .
But it ended only so far as Williams was concerned .
但 它 结束 仅有的 所以 远的 作为 威廉姆斯 曾是 担心的 .

但就威廉姆斯而言，事情也就到此为止了。

[ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ['æftərwərdz] ['mɪstər] . ['brʌntən] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] ,
A day or two afterwards Mr . Brunton was passing the office ,
一个 天 或者 二 然后 先生 . 布伦顿 曾是 通过 这 办公室 ,

一两天后，布伦顿先生路过办公室，

[ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːld] [ɪn][tuː; tə] [seɪ] " [haʊ] [-] [duː] ? " [tuː; tə]['mɪstər] . ['kɑːmptən] .
and he called in to say " How d'ye do ? " to Mr . Compton .
和 他 称为 在 到 说 " 如何 染料 做 ? " 到 先生 . 康普顿 .

他打电话向康普顿先生问好："你好吗？"

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][hiː; hi] [æskt] [haʊ] [dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ɑːn] ,
In the course of conversation he asked how George was getting on ,
在 这 课程 的 对话 他 问 如何 乔治 曾是 获得 在 ,

在交谈中，他问起乔治近况如何。

[ænd; ənd] ['weðər] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [gɪv] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
and whether he continued to give satisfaction .
和 无论 他 持续 到 给 满意 .

以及他是否继续令人满意。

" [jes] , " [sed] ['mɪstər] . ['kɑːmptən] , " [aɪ][hæv; həv][noʊ] [fɔːlt] [tuː; tə][faɪnd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [ɑːn][ðə; ði]
" Yes , " said Mr . Compton , " I have no fault to find with him ; on the
" 是的 , " 说 先生 . 康普顿 , " 我 有 不 过错 到 寻找 和 他 ; 在 这
['kɑːntreri] ,
contrary ,
相反 ,

"是的，"康普顿先生说，"我找不到他任何过错；相反，

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði][best]['dʒuːniər][klɜːrk][aɪ]['evər][hæd; həd] ,

he	is	the	best	junior	clerk	I	ever	had	,
他	是	这	最好的	初级	职员	我	曾经	有	,

他是我见过的最优秀的初级职员。

[ænd; ənd][aɪ] [trʌst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['mætərz] [aɪ]['nevər] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒuːniər][klɜːrk]

and	I	trust	him	with	matters	I	never	placed	in	the	hands	of	a	junior	clerk
和	我	相信	他	和	事情	我	绝不	放置	在	这	双手	的	一个	初级	职员

[bɪ'fɔːr] .

before	.
前	.

而且，我信任他，把他交给了我以前从未交给过初级职员处理的事情。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ə'kɜːrəns] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ,

But	there	was	an	unfortunate	occurrence	the	other	day	,
但	那里	曾是	一个	不幸	发生	这	其他	天	,

但前几天发生了一件不幸的事，

[wɪtʃ] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [tuː; tə]['menʃ(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] [ˌkɑːnfɪ'denʃəli] .

which	I	think	it	right	to	mention	to	you	confidentially	.
哪个	我	思考	它	正确的	到	提到	到	你	保密	.

我认为应该私下跟你提起这件事。

" [ænd; ənd] [ðen] ['mɪstər] . ['brʌntən] [hɜːrd] [ðə; ði] [hoʊl] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['θiːətər] [əd'ventʃər] ,

"	And	then	Mr	.	Brunton	heard	the	whole	history	of	the	theatre	adventure	,
"	和	然后	先生	.	布伦顿	听到	这	所有的	历史	的	这	剧院	冒险	,

“然后布伦顿先生就听到了整个剧院冒险经历。”

[ænd; ənd][ɪts] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] .

and	its	consequences	in	the	office	on	the	following	morning	.
和	它是	结果	在	这	办公室	在	这	下列的	早晨	.

以及第二天早上在办公室里发生的一切后果。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [griːvd] , ['diːpli] [griːvd] .

He	was	grieved	,	deeply	grieved	.
他	曾是	伤心	,	深	伤心	.

他悲痛欲绝，无比悲痛。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]['kredɪt][ðə; ði] [ə'kaʊnt] ;

At	first	he	could	not	credit	the	account	;
在	第一的	他	可以	不是	信用	这	帐户	;

起初他无法将款项记入账户；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðæt] [dʒɔːrdʒ] [hæd; həd] [hɪm'self] [kən'fest] [tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	when	he	heard	that	George	had	himself	confessed	to	the	truth	of	the
但	什么时候	他	听到	那	乔治	有	他自己	坦白	到	这	真相	的	这

['sɜːrkəmstænsɪz] [bɪ'fɔːr] ['mɪstər] . ['kɑːmptən] ,

circumstances	before	Mr	.	Compton	,
情况	前	先生	.	康普顿	,

但当他听说乔治本人已在康普顿先生面前坦白了事情的真相时，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] [ruːm] [tuː; tə] [daʊt] ,

and	there	was	no	longer	room	to	doubt	,
和	那里	曾是	不	更长	房间	到	怀疑	,

再也没有怀疑的余地了。

[ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] [stʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nefjuː] — [ðæt] ['noʊb(ə)l] ,

a	tear	stood	in	his	eye	as	he	thought	of	his	nephew	—	that	noble	,
一个	撕	站立	在	他的	眼睛	作为	他	想法	的	他的	侄子	—	那	高贵	,

['mænli] [bɔɪ] ,

manly	boy	,
男子气概	男生	,

想到他的侄子——那个高贵、勇敢的男孩——他的眼眶里噙满了泪水。

[huːm] [hiː; hi] [lʌvd] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [əˈfekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈfɑːðər] — [ˈstuːpɪŋ] [tuː; tə] [tempˈteɪʃ(ə)n] ,

whom	he	loved	with	all	the	affection	of	a	father	—	stooping	to	temptation	,
谁	他	喜爱	和	全部	这	感情	的	一个	父亲	—	弯腰	到	诱惑	,

他像父亲一样深爱着他——甚至屈服于诱惑，

[ænd; ənd] [ˈæktɪŋ] [ðə; ði] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɪˈsiːvər] ;

and	acting	the	part	of	a	deceiver	;
和	表演	这	部分	的	一个	骗子	;

扮演欺骗者的角色；

[fɔːr; fər] [ˈmɪstər] . [ˈbrʌntən] [hæd; həd] [spent] [æn; ən] [ˈiːvnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈmɪsɪz] . [ˈwestən] [ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] ,

for	Mr	.	Brunton	had	spent	an	evening	with	Mrs	.	Weston	and	George	,
为了	先生	.	布伦顿	有	花费	一个	晚上	和	太太	.	韦斯顿	和	乔治	,

因为布伦顿先生曾与韦斯顿夫人和乔治共度了一个晚上，

[ænd; ənd] [hæd; həd] [hɜːrd] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈθiːətər] ,

and	had	heard	nothing	of	his	having	been	to	a	theatre	,
和	有	听到	没有什么	的	他的	拥有	到过	到	一个	剧院	,

而且我之前从未听说他去过剧院。

[nɔːr] [dɪd] [hiː; hi] [bɪˈliːv] [ˈmɪsɪz] . [ˈwestən] [wʌz; wəz] [əˈwer] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] .

nor	did	he	believe	Mrs	.	Weston	was	aware	of	it	.
也不	做过	他	相信	太太	.	韦斯顿	曾是	意识到的	的	它	.

他也不认为韦斯顿夫人知道这件事。

" [wʌt] [aɪ] [hæv; həv] [toʊld] [juː; jʊ] [ɪz] [ˈstrɪktli] [ˌkɑːnfɪˈdenʃ(ə)l] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈkɑːmptən] ; " [bʌt; bət] [æz; əz]

"	What	I	have	told	you	is	strictly	confidential	,	"	said	Mr	.	Compton	;	"	but	as
"	什么	我	有	讲述	你	是	严格	机密的	,	"	说	先生	.	康普顿	;	"	但	作为

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] ,

you	are	,
你	是	,

“我告诉你的事情绝对保密，”康普顿先生说；“但既然你是……”

[æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜːr; wər] , [ðə; ði] [ˈfɑːðər] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] [ˈwestən] ,

as	it	were	,	the	father	of	George	Weston	,
作为	它	是	,	这	父亲	的	乔治	韦斯顿	,

可以说，他是乔治·韦斯顿的父亲。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈoʊnli] [raɪt] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ðɪs] , [ɪn] [ˈɔːrdər] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [wɔːrn] [hɪm; ɪm]

I	thought	it	only	right	that	you	should	know	this	,	in	order	that	you	may	warn	him
我	想法	它	仅有的	正确的	那	你	应该	知道	这	,	在	命令	那	你	可能	警告	他

,

,

,

我认为你应当知道这件事，以便你能警告他。

[ɪf] [hiː; hi] [hæz; həz] [gɑːt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [bæd] [kəmˈpænjənz] .

if	he	has	got	into	the	hands	of	bad	companions	.
如果	他	有	得到	进入	这	双手	的	坏的	同伴	.

如果他落入了坏朋友的圈套。

" [dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz] [ˈæbsənt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈɪntərvjuː] ,

"	George	was	absent	from	the	office	during	the	interview	,
"	乔治	曾是	缺席的	从	这	办公室	期间	这	面试	,

面试期间，乔治不在办公室。

[ænd; ənd] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [ʌnˈtɪl] [sʌm; səm] [deɪz] [ˈæftərwərdz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈʌŋkəlz] [ˈvɪzɪt] .

and	did	not	know	until	some	days	afterwards	of	his	uncle's	visit	.
和	做过	不是	知道	直到	一些	天	然后	的	他的	叔叔的	访问	.

几天后他才知道叔叔来过。

['mɪstər] . ['brʌntən] [went] [frʌm; frəm] ['fælkən] - [kɔ:rt] [ə; eɪ] ['sædɝ] [mæn] .

Mr	.	Brunton	went	from	Falcon	-	court	a	sadder	man	.
先生	.	布伦顿	去	从	鹘	-	法庭	一个	更悲伤	男人	.

布伦顿先生离开猎鹰苑时，心情变得更加糟糕了。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [pər'plekst] [ænd; ənd] [hə'ræst; 'hærəst] ; [hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [ˌkɑ:nʃi'enʃəsli] [tel] ['mɪsɪz] .

He	was	perplexed	and	harassed	;	he	could	not	conscientiously	tell	Mrs	.
他	曾是	困惑	和	骚扰	;	他	可以	不是	切实	告诉	太太	.

['westən] ,

Weston	,
韦斯顿	,

他感到困惑和焦虑；他无法昧着良心告诉韦斯顿太太，

[æz; əz] [hi:; hi] [hæd; həd] [rɪ'si:vd] [ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ɪn] ['kɑ:nfɪdəns] ;

as	he	had	received	the	information	in	confidence	;
作为	他	有	已收到	这	信息	在	信心	;

因为他是从秘密渠道获得的信息；

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [spi:k] [də'rektli; daɪ'rektli] [tu:; tə] [dʒɔ:rdʒ] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] ,

he	could	not	speak	directly	to	George	upon	the	subject	,
他	可以	不是	说话	直接地	到	乔治	之上	这	主题	,

他无法就此事直接与乔治交谈。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [hi:; hi] [wʊd] [æt; ət] [wʌns] [hæv; həv] [noʊn] [ðæt] ['mɪstər] . ['kɑ:mptən] [mʌst; məst] [hæv; həv]

because	he	would	at	once	have	known	that	Mr	.	Compton	must	have
因为	他	会	在	一次	有	已知	那	先生	.	康普顿	必须	有

['gɪv(ə)n] [ðə; ði] ['steɪtmənt] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['ʌŋk(ə)l] .

given	the	statement	to	his	uncle	.
给定	这	陈述	到	他的	叔叔	.

因为他会立刻知道康普顿先生一定是把这份声明告诉了他的叔叔。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə'blaɪdʒd] , ['ðerfɔ:r] , [tu:; tə] [rɪ'meɪn] ['pæsɪv] [ɪn] [ðə; ði] ['mætər] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r]

He	was	obliged	,	therefore	,	to	remain	passive	in	the	matter	for	a	day	or
他	曾是	有义务	,	所以	,	到	保持	被动的	在	这	事情	为了	一个	天	或者

[tu:] ,

two	,
二	,

因此，他不得不对此事保持沉默一两天。

[ænd; ənd] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [spend] [æn; ən] ['i:vnɪŋ] [ðæt] [wi:k] [æt; ət] ['ɪzlɪŋtən] .

and	resolved	to	spend	an	evening	that	week	at	Islington	.
和	已解决	到	花费	一个	晚上	那	星期	在	伊斯灵顿	.

并决定在那周抽出一个晚上去伊斯灵顿。

[ɪn] [ðə; ði] ['mi:ntaɪm] [ðə; ði] [ə'fer] [bɪ'keɪm] [noʊn] [tu:; tə] ['mɪsɪz] . ['westən] , [ænd; ənd] [ɪn] ['ræðər] [ə; eɪ]

In	the	meantime	the	affair	became	known	to	Mrs	.	Weston	,	and	in	rather	a
在	这	与此同时	这	事务	成为	已知	到	太太	.	韦斯顿	,	和	在	相当	一个

['kjʊriəs] ['mænər] .

curious	manner	.
好奇的	方式	.

与此同时，韦斯顿太太也得知了这件事，而且得知的方式相当奇怪。

[dʒɔ:rdʒ] [hæd; həd] [wɔ:rn] [hɪz; ɪz] [best] [koʊt] [ɑ:n] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [hi:; hi] [went] [tu:; tə] [ðə; ði] ['θi:ətər] ;

George	had	worn	his	best	coat	on	the	evening	he	went	to	the	theatre	;
乔治	有	磨损	他的	最好的	外套	在	这	晚上	他	去	到	这	剧院	;

乔治去看戏的那天晚上，穿的是他最好的外套；

[ænd; ənd] [wʌn] [deɪ] [æz; əz] ['mɪsɪz] . ['westən] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] ['kʌstəm] , [wʌz; wəz] ['brʌʃɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ,

and	one	day	as	Mrs	.	Weston	,	according	to	custom	,	was	brushing	it	,
和	一	天	作为	太太	.	韦斯顿	,	根据	到	风俗	,	曾是	刷牙	它	,

有一天，韦斯顿太太像往常一样给她刷牙时，

[bɪ'fɔːr] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [drɔːrz] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [aʊt] [ðə; ði] ['pɑːkəts] , [ænd; ənd] ,

before	**putting**	**it**	**away**	**in**	**his**	**drawers**	**,**	**she**	**turned**	**out**	**the**	**pockets**	**,**	**and**	**,**
前	推杆	它	离开	在	他的	抽屉	,	她	转向	出去	这	口袋	,	和	,

[ə'mʌŋst] ['ʌðər] [θɪŋz] ,

amongst	**other**	**things**	**,**
在	其他	事物	,

在把它放进他的抽屉之前，她翻出了口袋，然后，除其他物品外，

[druː] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [wel] - [juːst] [pleɪ] - [bɪl] .

drew	**forth**	**a**	**well**	**-**	**used**	**play**	**-**	**bill**	**.**
画	前进	一个	出色地	-	用过的	玩	-	账单	.

拿出了一份用过的节目单。

" [dʒɔːrdʒ] [hæz; həz] ['nevər] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði] ['θiːətər] , ['ʃʊrli] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɜːr'self] .

"	**George**	**has**	**never**	**been**	**to**	**the**	**theatre**	**,**	**surely**	**?**	**"**	**she**	**asked**	**herself**	**.**
"	乔治	有	绝不	到过	到	这	剧院	,	一定	?	"	她	问	她自己	.

“乔治肯定没去过剧院吧？”她自言自语道。

" [ɪm'pɑːsəb(ə)l] !

"	**Impossible**	**!**
"	不可能的	!

“不可能的！

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː][hæd; həd][hiː; hi] [dʌn] [soʊ] ,

he	**would**	**have**	**told**	**me**	**had**	**he**	**done**	**so**	**,**
他	会	有	讲述	我	有	他	完毕	所以	,

如果他那样做了，他一定会告诉我的。

[fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz][fɑːr] [tuː] [haɪ] - ['prɪnsəpld] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː] .

for	**he**	**is**	**far**	**too**	**high**	**-**	**principled**	**to**	**deceive**	**me**	**.**
为了	他	是	远的	也	高的	-	有原则的	到	欺骗	我	.

因为他为人正直，绝不会欺骗我。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [pleɪ] - [bɪl] ['wɜːrid] ['mɪsɪz] . ['westən] .

"	**But**	**the**	**sight**	**of**	**that**	**play**	**-**	**bill**	**worried**	**Mrs**	**.**	**Weston**	**.**
"	但	这	视线	的	那	玩	-	账单	担心	太太	.	韦斯顿	.

“但是看到那份演出节目单，韦斯顿太太感到担忧。”

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [deɪ] , [ænd; ənd] [lɔŋd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] ,

She	**thought**	**over**	**it**	**all**	**day**	**,**	**and**	**longed**	**for**	**the**	**evening**	**to**	**come**	**,**
她	想法	超过	它	全部	天	,	和	渴望	为了	这	晚上	到	来	,

她整天都在思考这件事，盼望着夜晚的到来。

[wen] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [æsk] [dʒɔːrdʒ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

when	**she**	**might**	**ask**	**George**	**about**	**it**	**.**
什么时候	她	可能	问	乔治	关于	它	.

她可能会问乔治这件事。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] ['mɪstər] . ['brʌntən] [hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [spend] [æt; ət] ['ɪzlɪŋtən] ; [ænd; ənd][æz; əz]

That	**evening**	**Mr**	**.**	**Brunton**	**had**	**determined**	**to**	**spend**	**at**	**Islington**	**;**	**and**	**as**
那	晚上	先生	.	布伦顿	有	决定	到	花费	在	伊斯灵顿	;	和	作为

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] ['fælkən] - [kɔːrt] ,

he	**was**	**passing**	**Falcon**	**-**	**court**	**,**
他	曾是	通过	鹘	-	法庭	,

那天晚上，布伦顿先生决定在伊斯灵顿过夜；当他路过猎鹰苑时，

[hiː; hi] [kɔːld] [fɔːr; fər] [dʒɔːrdʒ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɔːkt] [hoʊm] [tə'geðər] .

he	**called**	**for**	**George**	**on**	**his**	**way**	**,**	**and**	**they**	**walked**	**home**	**together**	**.**
他	称为	为了	乔治	在	他的	方式	,	和	他们	步行	家	一起	.

他在路上给乔治打了个电话，然后他们一起走回了家。

[ðə; ði] [pleɪ] - [bɪl] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [wen] [ðeɪ] ['entərd] ,

The	play	-	bill	happened	to	be	on	the	table	when	they	entered	,
这	玩	-	账单	发生	到	是	在	这	桌子	什么时候	他们	进入	,

他们进来时，节目单正好放在桌子上。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [kɔːt] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][bəuθ] [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['brʌntən] [æt; ət][wʌns] .

and	it	caught	the	eye	of	both	George	and	Mr	.	Brunton	at	once	.
和	它	捕捉	这	眼睛	的	两个都	乔治	和	先生	.	布伦顿	在	一次	.

它立刻引起了乔治和布伦顿先生的注意。

" [wer] [dɪd][juː; jʊ][get] [ðæt] [frʌm; frəm] ? " [æskt] [dʒɔːrdʒ] , ['kʌlərɪŋ] , [nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɑːnɪst]

"	Where	did	you	get	that	from	?	"	asked	George	,	colouring	,	not	with	the	honest
"	在哪里	做过	你	得到	那	从	?	"	问	乔治	,	染色	,	不是	和	这	诚实的

[flʌʃ] [ʌv; əv][self] - [rɪ'spekt] ,

flush	of	self	-	respect	,
冲洗	的	自己	-	尊重	,

“你从哪儿弄来的？”乔治问道，脸上泛起一丝羞愧，并非出于自尊。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [sens] [ʌv; əv] [dɪ'siːt] [dɪ'tektɪd] .

but	with	the	burning	sense	of	deceit	detected	.
但	和	这	燃烧	感觉	的	欺骗	检测到	.

但心中却隐隐感到被欺骗了。

" [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][jʊr; jər] ['pɑːkɪt] , [dʒɔːrdʒ] ; [ænd; ənd][æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['nevər] [faʊnd] [wʌn][ðer; ðər]

"	I	found	it	in	your	pocket	,	George	;	and	as	I	have	never	found	one	there
"	我	成立	它	在	你的	口袋	,	乔治	;	和	作为	我	有	绝不	成立	一	那里

[bɪ'fɔːr] ,

before	,
前	,

“乔治，我是在你口袋里找到的；而且我以前从来没在那里找到过，

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [tuː; tə][æsk][juː; jʊ] [haʊ] [juː; jʊ] [keɪm] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] . "

I	thought	I	would	leave	it	out	,	to	ask	you	how	you	came	by	it	.	"
我	想法	我	会	离开	它	出去	,	到	问	你	如何	你	来了	经过	它	.	"

我想把它留空，问问你是怎么得到它的。

" [aɪ] [keɪm] [baɪ][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['nʌðər] [naɪt] , [wen] [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['θiːətər] , " [sed] [dʒɔːrdʒ] ;

"	I	came	by	it	the	other	night	,	when	I	went	to	the	theatre	,	"	said	George	;
"	我	来了	经过	它	这	其他	夜晚	,	什么时候	我	去	到	这	剧院	,	"	说	乔治	;

“我那天晚上去看戏的时候偶然发现了它，”乔治说；

[fɔːr; fər][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [ə; eɪ][də'rekt] ['fɔːlshʊd] .

for	he	could	not	tell	a	direct	falsehood	.
为了	他	可以	不是	告诉	一个	直接的	谬误	.

因为他无法分辨真假。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [tel] [juː; jʊ][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,

"	I	did	not	tell	you	of	it	at	the	time	,
"	我	做过	不是	告诉	你	的	它	在	这	时间	,

“我当时没有告诉你这件事。”

[bʌt; bət][led][juː; jʊ][tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] .

but	led	you	to	suppose	that	I	had	been	at	the	institution	.
但	引领	你	到	认为	那	我	有	到过	在	这	机构	.

但这却让你以为我曾去过那所机构。

" ['mɪsɪz] . ['westən][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] ['sɑːri] [tuː; tə] [hɪr] ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd]

"	Mrs	.	Weston	was	indeed	sorry	to	hear	George's	account	of	what	had
"	太太	.	韦斯顿	曾是	的确	对不起	到	听到	乔治的	帐户	的	什么	有

[pæst] ;

passed	;
通过了	;

韦斯顿夫人听了乔治讲述发生的事情后，确实感到很遗憾；

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['brʌntən] [felt] [ɔ:l][hɪz; ɪz][oʊld] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn] [dʒɔ:rdʒ] [rɪ'stɔ:rd] [baɪ][ðə; ði]['oʊpən] ,

but	Mr	.	Brunton	felt	all	his	old	confidence	in	George	restored	by	the	open	,
但	先生	.	布伦顿	毛毡	全部	他的	老的	信心	在	乔治	恢复	经过	这	打开	,

但布伦顿先生通过这次公开赛重拾了对乔治的信心。

['dʒenjuɪn] ['steɪtmənt] [hi:; hi] [meɪd] .

genuine	statement	he	made	.
真的	陈述	他	制成	.

他所作的陈述属实。

" [dʒɔ:rdʒ] , " [sed] ['mɪstər] . ['brʌntən] , " [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][oʊld] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['mænɪdʒ] [jʊr; jər]

"	George	,	"	said	Mr	.	Brunton	,	"	I	know	you	are	old	enough	to	manage	your
"	乔治	,	"	说	先生	.	布伦顿	,	"	我	知道	你	是	老的	足够的	到	管理	你的

[ə'ferz] [fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] ,

affairs	for	yourself	,
事务	为了	你自己	,

“乔治，”布伦顿先生说，“我知道你已经足够成熟，可以自己处理自己的事务了。”

[wɪ'ðaʊt] [æn; ən] ['ʌŋkəlz] [ˌɪntər'fɪrəns] , [bʌt; bət][du:] [teɪk] [frʌm; frəm][ˌem 'i:][wʌn] [wɜ:rd][ʌv; əv] ['kɔ:ʃ(ə)n] .

without	an	uncle's	interference	,	but	do	take	from	me	one	word	of	caution	.
没有	一个	叔叔的	干涉	,	但	做	拿	从	我	一	单词	的	警告	.

没有叔叔的干预，但请记住我一句忠告。

[aɪ] [fɪr] [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [led] [ʌn'wɪtɪŋli] ['ɪntu:] ['erər] [baɪ][jʊr; jər][ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] .

I	fear	you	may	be	led	unwittingly	into	error	by	your	associates	.
我	害怕	你	可能	是	引领	不知不觉	进入	错误	经过	你的	同事	.

我担心你可能会在不知不觉中被你的同事引入歧途。

[du:][bi:; bi][ɑ:n][jʊr; jər] [gɑ:rd] — - [ɪf] ['sɪnərz] [ɪn'taɪs] [ði:] , [kən'sent] [ðaʊ] [nɑ:t] . -

Do	be	on	your	guard	—	'	if	sinners	entice	thee	,	consent	thou	not	.	'
做	是	在	你的	警卫	—	-	如果	罪人	诱惑	你	,	同意	你	不是	.	-

你们务要警醒——“如果罪人引诱你们，你们不要顺从。”

[ɪf] [ju:; jʊ] [fi:l] [ˌaɪ 'ti:] [raɪt] , [ænd; ənd][kæn; kən] [ˌkɑ:nʃi'enʃəsli] [goʊ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ænd; ənd][ə'dɑ:pt]

If	you	feel	it	right	,	and	can	conscientiously	go	with	them	and	adopt
如果	你	感觉	它	正确的	,	和	能	切实	去	和	他们	和	采纳

[ðer; ðər]['hæbɪts] ,

their	habits	,
他们的	习惯	,

如果你觉得合适，并且能够真心实意地跟随他们，并接受他们的习惯，

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] , [nɔ:r][ʃʊd; ʃəd][aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə][əd'vaɪz][ju:; jʊ] ;

I	have	no	right	,	nor	should	I	wish	to	advise	you	;
我	有	不	正确的	,	也不	应该	我	希望	到	建议	你	;

我没有权利，也不应该给你提建议；

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] [fi:l] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [rɔ:ŋ] [ɪn] [wʌt] [ju:; jʊ][du:] ,

but	if	you	feel	that	you	are	wrong	in	what	you	do	,
但	如果	你	感觉	那	你	是	错误的	在	什么	你	做	,

但如果你觉得自己做的事情是错的，

['lɪs(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['betər] [self] , [ænd; ənd] [pɔ:z] [tu:; tə] [kən'sɪdər] .

listen	to	the	voice	of	your	better	self	,	and	pause	to	consider	.
听	到	这	嗓音	的	你的	更好的	自己	,	和	暂停	到	考虑	.

倾听你内心深处的声音，停下来思考。

[du:][nɑ:t][tɜ:rn][ə; eɪ] [def] [ɪr] [tu:; tə][ɪts] [en'tri:ti:z] , [bʌt; bət][bi:; bi] [əd'mɒnɪʃ] [baɪ][ɪts]['kaʊns(ə)l] ,

Do	not	turn	a	deaf	ear	to	its	entreaties	,	but	be	admonished	by	its	counsel	,
做	不是	转动	一个	聋	耳朵	到	它是	恳求	,	但	是	告诫	经过	它是	法律顾问	,

不要对它的恳求置若罔闻，而要接受它的劝告。

[ænd; ənd] ['ræðər] ['sækrɪfaɪs] [frendz] [ænd; ənd] ['pleʒər] [ðæn; ðən] [ðæt] [best] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ɪn'dʒɔɪmənt] —

and	rather	sacrifice	friends	and	pleasure	than	that	best	of	all	enjoyments	—
和	相当	牺牲	朋友们	和	乐趣	比	那	最好的	的	全部	享受	—

[ðə; ði] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['æktɪŋ] [ə; eɪ] [pɑ:rt] [ʌv; əv] ['du:ti] [tu:; tə] [gɑ:d] [ænd; ənd] [jɔ:r'self] .

the	satisfaction	of	acting	a	part	of	duty	to	God	and	yourself	.
这	满意	的	表演	一个	部分	的	责任	到	上帝	和	你自己	.

宁愿牺牲朋友和快乐，也不愿失去最好的享受——履行对上帝和自己应尽的义务所带来的满足感。

" [dʒɔ:rdʒ] [dɪd] [nɑ:t] ['ɑ:rgju:] [ðə; ði] [pɔɪnt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['ʌŋk(ə)l] ; [hi:; hi] [felt] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] [rɔ:ŋ] ,

"	George	did	not	argue	the	point	with	his	uncle	;	he	felt	himself	in	the	wrong	,
"	乔治	做过	不是	争论	这	观点	和	他的	叔叔	;	他	毛毡	他自己	在	这	错误的	,

乔治没有和叔叔争论这件事；他觉得自己错了，

[bʌt; bət] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [si:] [hɪz; ɪz] [wei] [klɪr] [tu:; tə] [get] [raɪt] [ə'gen] .

but	could	not	see	his	way	clear	to	get	right	again	.
但	可以	不是	看	他的	方式	清除	到	得到	正确的	再次	.

但他看不到摆脱困境的出路。

" [aɪ] [hæv; həv] [meɪd] [soʊ] ['meni] [ri'zɔlvz] [ɪn] [maɪ] [ʃɔ:rt] [laɪf] , " [hi:; hi] [sed] ,

"	I	have	made	so	many	resolves	in	my	short	life	,	"	he	said	,
"	我	有	制成	所以	许多	解决	在	我的	短的	生活	,	"	他	说	,

“在我短暂的一生中，我下定了许多决心，”他说。

" [ænd; ənd] [hæv; həv] ['broʊkən] [ðem; ðəm] [soʊ] ['ɔ:f(ə)n] ,

"	and	have	broken	them	so	often	,
"	和	有	破碎的	他们	所以	经常	,

“而且已经多次打破它们，

[ðæt] [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [pledʒ] [maɪ'self] [tu:; tə] ['meɪkɪŋ] [freʃ] [wʌnz] [maɪ] ['erər] , [ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] ,

that	I	will	not	pledge	myself	to	making	fresh	ones	My	error	,	in	this	instance	,
那	我	将要	不是	保证	我	到	制作	新鲜的	一个	我的	错误	,	在	这	实例	,

我不会承诺再做新的承诺。这次我的错误在于……

[hæz; həz] [nɑ:t] [bɪn] [ðə; ði] [fɔ:lt] [ʌv; əv] [maɪ] [kəm'pænjənʃɪp] , [bʌt; bət] [ɪn'taɪərli] [maɪ] [oʊn] ; [ænd; ənd] ,

has	not	been	the	fault	of	my	companionships	,	but	entirely	my	own	;	and	,
有	不是	到过	这	过错	的	我的	友谊	,	但	完全	我的	自己的	;	和	,

这并非我同伴的过错，而完全是我自己的过错；而且，

[æz; əz] [fɑ:r] [æz; əz] [aɪ] [kæn; kən] [si:] ,

as	far	as	I	can	see	,
作为	远的	作为	我	能	看	,

就我所见，

[ðə; ði] [tʃi:f] [bleɪm] [laɪz] [ɪn] ['hævɪŋ] [kən'si:ld] [ðə; ði] ['mætər] [frʌm; frəm] [maɪ] ['mʌðər] ,

the	chief	blame	lies	in	having	concealed	the	matter	from	my	mother	,
这	首席	责备	谎言	在	拥有	暗	这	事情	从	我的	母亲	,

主要责任在于我没有向母亲隐瞒这件事。

[wɪtʃ] [aɪ] [dɪd] ['prɪnsəpli] [aʊt] [ʌv; əv] ['kaɪndnəs] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] .

which	I	did	principally	out	of	kindness	to	her	.
哪个	我	做过	主要	出去	的	仁慈	到	她	.

我这么做主要是出于对她的好意。

[bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] [ɪn'devər] [tu:; tə] [teɪk] [jʊr; jər] ['kaʊns(ə)l] , ['ʌŋk(ə)l] .

But	I	will	endeavour	to	take	your	counsel	,	uncle	.
但	我	将要	努力	到	拿	你的	法律顾问	,	叔叔	.

但我会尽力听取您的建议，叔叔。

" [wi:ks] [pæst] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [ðə; ði] ['vɪvɪd] ['meməriz] [ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] .

"	Weeks	passed	away	,	and	with	them	the	vivid	memories	of	that	time	.
"	周	通过了	离开	,	和	和	他们	这	生动	回忆	的	那	时间	.

几周过去了，那段时光的鲜活记忆也随之消逝。

[dʒɔːrdʒ] [hæd; həd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['riːzənd] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv]

George	had	at	length	reasoned	himself	into	the	idea	that	a	great	deal	of
乔治	有	在	长度	有理智的	他自己	进入	这	主意	那	一个	伟大的	交易	的

[ʌn'nesəseri] [fʌs] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ə'baʊt] ['nʌθɪŋ] ,

unnecessary	fuss	had	been	made	about	nothing	,
不必要	大惊小怪	有	到过	制成	关于	没有什么	,

乔治最终说服了自己，认为大家对一些小事大惊小怪了。

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['wiːnɪŋ] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv] ['æʃtən] ,

and	instead	of	weaning	himself	from	the	society	of	Ashton	,
和	反而	的	断奶	他自己	从	这	社会	的	阿什顿	,

但他并没有因此而脱离阿什顿的社交圈，

[ðeɪ] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] [θroʊn] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðɚz] ['kʌmpəni] .

they	became	more	than	ever	thrown	into	each	other's	company	.
他们	成为	更多的	比	曾经	抛掷	进入	每个	其他的	公司	.

他们比以往任何时候都更加形影不离。

[dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɑːnstənt] [ə'tendənt] [æt; ət][ðə; ði][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] ,

George	was	a	constant	attendant	at	the	institution	,
乔治	曾是	一个	持续的	服务员	在	这	机构	,

乔治一直是这家机构的常客。

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] ['ɪntɪmət] [ə'kweɪntəns] ,

where	he	was	surrounded	by	a	large	circle	of	intimate	acquaintances	,
在哪里	他	曾是	包围	经过	一个	大的	圆圈	的	亲密的	熟人	,

他身边围绕着一大群亲密的朋友，

[wɪð; wɪθ] [huːm] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [wʌz; wəz] [spent] .

with	whom	much	of	his	time	was	spent	.
和	谁	很多	的	他的	时间	曾是	花费	.

他大部分时间都和他们在一起。

[ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪzn] [ɪn][ðə; ði] [ˌestɪ'meɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːks] .

In	the	office	he	had	risen	in	the	estimation	of	the	clerks	.
在	这	办公室	他	有	升起	在	这	估算	的	这	职员	.

在办公室里，他赢得了职员们的信任和赞赏。

['wɪljəmz] [ænd; ənd] ['lɔːsn] , ['faɪndɪŋ] [ðæt] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] , ['ɔːltərd] [ðer; ðər] [kən'dʌkt]

Williams	and	Lawson	,	finding	that	opposition	was	unavailing	,	altered	their	conduct
威廉姆斯	和	劳森	,	寻找	那	反对	曾是	徒劳无功	,	已修改	他们的	执行

[tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ,

towards	him	,
向	他	,

威廉姆斯和劳森发现反对无效后，改变了对他的态度。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [æz; əz]['sɪv(ə)l][ænd; ənd][ə'blaɪdʒɪŋ][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [bɪn] [ɪn'sʌltɪŋ]

and	became	as	civil	and	obliging	as	they	had	before	been	insulting
和	成为	作为	民用	和	乐于助人	作为	他们	有	前	到过	侮辱

[ænd; ənd] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] .

and	disagreeable	.
和	令人不快的	.

他们变得彬彬有礼、顺从听话，而此前他们却傲慢无礼、令人厌恶。

[dʒɔːrdʒ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'laɪd] [ðer; ðər] ['kærəktərz] [frʌm; frəm][nɑːt] ['hævɪŋ] [noʊn]

George	began	to	think	he	had	belied	their	characters	from	not	having	known
乔治	开始	到	思考	他	有	谎言	他们的	人物	从	不是	拥有	已知

[sə'fɪʃ(ə)nt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ;

sufficient	of	them	;
充足的	的	他们	;

乔治开始反思，自己因为对他们了解不够而误解了他们的品格；

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ʃʌnɪŋ] [ðem; ðəm] , [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [ˌhɪðər'tu:] [dʌn] ,

and	instead	of	shunning	them	,	as	he	had	hitherto	done	,
和	反而	的	回避	他们	,	作为	他	有	迄今为止	完毕	,

他没有像以前那样避而远之，而是

['sʌmtaɪmz] [tʊk] [ə; eɪ][stroʊl][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ['æftər] ['ɑ:fɪs] ['aʊərz] ,

sometimes	took	a	stroll	with	them	in	the	evening	after	office	hours	,
有时	采取	一个	漫步	和	他们	在	这	晚上	后	办公室	小时	,

有时下班后晚上会和他们一起散步，

[ænd; ənd][wʌns][ɔ:r] [twaɪs] [hæd; həd] [daɪnd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] ['kɪŋz] [hed] .

and	once	or	twice	had	dined	with	them	at	the	King's	Head	.
和	一次	或者	两次	有	用餐	和	他们	在	这	国王学院	头	.

而且曾一两次与他们一起在国王之首餐厅用餐。

[ˌɪmpər'septəbli] , [dʒɔ:rdʒ] [bɪ'gæn][tu:; tə]['ɔ:ltər] .

Imperceptibly	,	George	began	to	alter	.
不易察觉地	,	乔治	开始	到	改变	.

不知不觉中，乔治开始发生变化。

['su:nər] [ɔ:r]['leɪtər] , ['i:v(ə)l] [kəˌmju:nɪ'keɪʃ(ə)nz] [mʌst; məst] [kə'rʌpt] [gʊd] ['mænərz] ;

Sooner	or	later	,	evil	communications	must	corrupt	good	manners	;
俄克拉荷马或者	之后	,	邪恶的		通讯	必须	腐败	好的	礼仪	;

迟早，不良的交流会腐蚀良好的品德；

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [kən'tɪnjuəli] [bɪ'hoʊldɪŋ] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ,

and	from	continually	beholding	the	lives	of	his	companions	,
和	从	持续	凝视	这	生活	的	他的	同伴	,

并且由于不断地观察同伴们的生活，

[wɪ'ðaʊt] [pə'zesɪŋ] [ðæt] [wʌn] [θɪŋ] ['ni:dfl] [tu:; tə][hæv; həv] [kept] [hɪm; ɪm] [fri:] [frʌm; frəm][ðə; ði]

without	possessing	that	one	thing	needful	to	have	kept	him	free	from	the
没有	拥有	那	一	事物	需要	到	有	保留	他	自由的	从	这

[ɪn'tæŋglmənt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [dɪ'vaɪsɪz] ,

entanglement	of	their	devices	,
纠缠	的	他们的	设备	,

然而，他却缺少了那件能让他摆脱他们诡计束缚的关键东西。

[hi:; hi] [bɪ'keɪm] [tʃeɪndʒd] ['ɪntu:][ðə; ði] [seɪm] ['ɪmɪdʒ] , [baɪ][ðə; ði] ['deɪndʒərəs] ['paʊər] [ʌv; əv][ðer; ðər]

he	became	changed	into	the	same	image	,	by	the	dangerous	power	of	their
他	成为	已更改	进入	这	相同的	图像	,	经过	这	危险的	力量	的	他们的

['ɪnfluəns] [ænd; ənd][ɪg'zæmp(ə)l] .

influence	and	example	.
影响	和	例子	.

在他们的影响和榜样的危险力量的作用下，他也变成了和他们一样的样子。

[ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔ:r] [tu:] ['æftər][ðə; ði] ['θi:ətər] [əd'ventʃər] ,

A	month	or	two	after	the	theatre	adventure	,
一个	月	或者	二	后	这	剧院	冒险	,

剧院之行后的一两个月，

['mɪsɪz] . ['westən] [rɪ'si:vd] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tu:; tə] [spend] [ə; eɪ] [wi:k] [ɔ:r] [tu:] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri]

Mrs	.	Weston	received	an	invitation	to	spend	a	week	or	two	in	the	country
太太	.	韦斯顿	已收到	一个	邀请	到	花费	一个	星期	或者	二	在	这	国家

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['relətɪvz] ,

with	some	relatives	,
和	一些	亲属	,

韦斯顿太太收到邀请，去乡下和一些亲戚一起待上一两个星期。

[hu:m] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [si:n] [fɔ:r; fər] ['sevrəl] ['jɪrz] .

whom	she	had	not	seen	for	several	years	.
谁	她	有	不是	已见	为了	一些	年	.

她已经好几年没见过他了。

['mɪstər] . ['brʌntən] [pə'sweidid] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ək'sept][ˌaɪ 'ti:] , [æz; əz][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wʊd] [bi:; bi]

Mr	.	Brunton	persuaded	her	to	accept	it	,	as	the	change	would	be
先生	.	布伦顿	被说服	她	到	接受	它	,	作为	这	改变	会	是

[ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] ; [ænd; ənd] [dʒɔ:rdʒ] ,

beneficial	;	and	George	,
有利	;	和	乔治	,

布伦顿先生说服她接受这个改变，因为这种改变对她有好处；而乔治，

['noʊɪŋ] [haʊ] ['seldəm] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd][æn; ən] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [fɔ:r; fər][ˌri:kri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] ,

knowing	how	seldom	his	mother	had	an	opportunity	for	recreation	,
会心	如何	很少	他的	母亲	有	一个	机会	为了	娱乐	,

他知道母亲很少有休闲娱乐的机会，

['ædɪd] [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['paʊɚz] [ʌv; əv]['ɑ:rgjumənt][tu:; tə] [ɪn'du:s] [hɜ:r; hər][tu:; tə][goʊ] .

added	all	his	powers	of	argument	to	induce	her	to	go	.
额外	全部	他的	权力	的	争论	到	诱导	她	到	去	.

他使出浑身解数，劝她去。

[ðə; ði]['oʊnli]['ɑ:bstək(ə)l] ['prezəntɪŋ] [ɪt'self][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['dʊrɪŋ]

The	only	obstacle	presenting	itself	was	the	management	of	the	house	during
这	仅有的	障碍	呈现	本身	曾是	这	管理	的	这	房子	期间

[hɜ:r; hər] ['æbsəns] .

her	absence	.
她	缺席	.

唯一遇到的障碍是她不在家期间的房屋管理。

['mɪstər] . ['brʌntən] [ɪn'vaɪtɪd] [dʒɔ:rdʒ] [tu:; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [waɪl] ['mɪsɪz] . ['westən] [wʊd] [bi:; bi]

Mr	.	Brunton	invited	George	to	stay	with	him	while	Mrs	.	Weston	would	be
先生	.	布伦顿	受邀	乔治	到	停留	和	他	尽管	太太	.	韦斯顿	会	是

[ə'weɪ] ;

away	;
离开	;

布伦顿先生邀请乔治在韦斯顿太太外出期间和他一起住；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][laɪk][tu:; tə] [li:v] [hɜ:r; hər]['sɜ:rvənt][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	she	did	not	like	to	leave	her	servant	alone	in	the	house	with	the
和	她	做过	不是	喜欢	到	离开	她	仆人	独自的	在	这	房子	和	这

['bɔ:dəz] .

boarders	.
寄宿生	.

她不喜欢让佣人单独和房客待在家里。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æt; ət][læst] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [dʒɔ:rdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'klaɪn] ['mɪstər] . ['brʌntənz] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,

It	was	at	last	arranged	that	George	should	decline	Mr	.	Brunton's	invitation	,
它	曾是	在	最后的	安排	那	乔治	应该	衰退	先生	.	布伦顿的	邀请	,

最终决定由乔治拒绝布伦顿先生的邀请。

[ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði] ['oʊvərsaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['æbsəns] .

and	have	the	oversight	of	the	house	during	his	mother's	absence	.
和	有	这	监督	的	这	房子	期间	他的	母亲的	缺席	.

并在母亲不在家时负责照看房子。

[ðə; ði][fɜ:rst] [naɪt] ['æftər][hɜ:r; hər] [dɪ'pɑ:rtʃər] , [dʒɔ:rdʒ] [brɔ:t] ['hɑ:rdi] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tu:; tə]

The	first	night	after	her	departure	,	George	brought	Hardy	home	with	him	to
这	第一的	夜晚	后	她	离开	,	乔治	带来	哈迪	家	和	他	到

[spend] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ,

spend	the	evening	,
花费	这	晚上	,

她离开后的第一个晚上，乔治带哈代回家过夜。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] , ['kwaɪət] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [tə'geðər] .

and	a	pleasant	,	quiet	time	they	had	together	.
和	一个	令人愉快的	,	安静的	时间	他们	有	一起	.

他们一起度过了一段愉快而安静的时光。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['ræðər] [dʌl] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [dʒɔːrdʒ] , " [sed] ['hɑːrdi] ,

"	It	will	be	rather	dull	for	you	,	George	,	"	said	Hardy	,
"	它	将要	是	相当	乏味的	为了	你	,	乔治	,	"	说	哈迪	,

“乔治，你会觉得很无聊的，”哈代说。

" [ɪf] ['mɪsɪz] . ['westən][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] .

"	if	Mrs	.	Weston	is	going	to	remain	away	for	a	few	weeks	.
"	如果	太太	.	韦斯顿	是	去	到	保持	离开	为了	一个	很少	周	.

“如果韦斯顿太太要离开几周的话。”

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][duː][ɑːn] ['sʌndeɪ] ?

What	shall	you	do	on	Sunday	?
什么	将	你	做	在	星期日	?

你星期天打算做什么?

[juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [kʌm] [ænd; ənd] [spend] [ðə; ði] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] . "

You	had	better	come	and	spend	the	day	with	us	.	"
你	有	更好的	来	和	花费	这	天	和	我们	.	"

你最好来和我们一起待一天。

" [noʊ] , [aɪ] ['kænɑːt] [duː] [ðæt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['prɑːmɪst] [aɪ] [wʊd] [biː; bi] [hɪr] ,

"	No	,	I	cannot	do	that	,	because	I	promised	I	would	be	here	,
"	不	,	我	不能	做	那	,	因为	我	承诺	我	会	是	这里	,

“不，我不能那样做，因为我答应过我会在这里。”

[tuː; tə] [let] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [hæv; həv][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] .

to	let	the	servant	have	an	opportunity	of	going	to	church	.
到	让	这	仆人	有	一个	机会	的	去	到	教会	.

让仆人有机会去教堂。

[bʌt; bət][aɪ] [miːn] [tuː; tə][æsk] ['æʃtən] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [spend] [ðə; ði] [deɪ] [hɪr] ,

But	I	mean	to	ask	Ashton	to	come	and	spend	the	day	here	,
但	我	意思是	到	问	阿什顿	到	来	和	花费	这	天	这里	,

但我打算邀请艾什顿来这里待一天。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [tuː] ; [ænd; ənd][ðeəz; ðəz]['dɪksən] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][naɪs] ['feloʊ] ,

and	you	will	come	too	;	and	there's	Dixon	,	he	is	a	nice	fellow	,
和	你	将要	来	也	;	和	有	迪克森	,	他	是	一个	好的	同伴	,

你也会来的；还有迪克森，他是个好人。

[aɪl] [æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [æz; əz] [wel] . "

I'll	ask	him	to	come	as	well	.	"
患病的	问	他	到	来	作为	出色地	.	"

我也会请他一起来。

" [wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['proʊgræm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] ? " [sed] ['hɑːrdi] .

"	What	is	to	be	the	programme	for	the	day	?	"	said	Hardy	.
"	什么	是	到	是	这	程序	为了	这	天	?	"	说	哈迪	.

“今天的活动安排是什么？”哈迪问道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['kwaɪət][wʌn] . "

"	Of	course	it	will	be	a	quiet	one	.	"
"	的	课程	它	将要	是	一个	安静的	一	.	"

“当然会很平静。”

" [wiː; wi] [wɪl] [ɔːl] [goʊ] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [ɔːr] ['tʃæp(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [spend] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [tə'geðər]

"	We	will	all	go	to	church	or	chapel	in	the	morning	,	spend	the	afternoon	together
"	我们	将要	全部	去	到	教会	或者	教堂	在	这	早晨	,	花费	这	下午	一起

[æt; ət] [hoʊm] ,

at	home	,
在	家	,

“我们上午都会去教堂或礼拜堂，下午一起在家度过，

[ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [stroʊl] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['æftər] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] .

and	take	a	stroll	in	the	evening	after	the	service	.
和	拿	一个	漫步	在	这	晚上	后	这	服务	.

礼拜结束后，晚上可以散散步。

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ə'griːd] ? "

Are	you	agreed	?	"
是	你	同意	?	"

你同意吗?

" [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [deɪ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	think	we	shall	have	a	very	nice	day	of	it	.
"	我	思考	我们	将	有	一个	非常	好的	天	的	它	.

我想我们今天会过得很愉快。

[let] [ðə; ði] ['ʌðər] [tʃæps] [noʊ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ['ɜːrli] ,

Let	the	other	chaps	know	of	it	early	,
让	这	其他	小伙子们	知道	的	它	早期的	,

尽早通知其他伙计们。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [wɪl] [miːt] [hɪr] [ɪn] [gʊd] [taɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

and	we	will	meet	here	in	good	time	in	the	morning	.
和	我们	将要	见面	这里	在	好的	时间	在	这	早晨	.

我们明天早上会准时在这里见面。

" ['sʌndeɪ] [keɪm] , [ænd; ənd] ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [frendz] [ə'raɪvd] [æz; əz] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] .

"	Sunday	came	,	and	George's	friends	arrived	as	he	expected	.
"	星期日	来了	,	和	乔治的	朋友们	到达的	作为	他	预期的	.

星期天到了，乔治的朋友们如约而至。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɜːrli] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [taɪm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [tʃæt] [bɪ'fɔːr] ['staːtiŋ] [aʊt] .

They	were	early	,	and	had	time	for	a	chat	before	starting	out	.
他们	是	早期的	,	和	有	时间	为了	一个	聊天	前	开始	出去	.

他们来得早，出发前还有时间聊了一会儿。

" [wer] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [goʊ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ? " [æskt] [dʒɔːrdʒ] .

"	Where	shall	we	go	this	morning	?	"	asked	George	.
"	在哪里	将	我们	去	这	早晨	?	"	问	乔治	.

“我们今天早上要去哪里？”乔治问道。

" [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['mɪnɪstər] [kloʊz] [baɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

"	There	is	a	very	good	minister	close	by	at	the	church	,
"	那里	是	一个	非常	好的	部长	关闭	经过	在	这	教会	,

“附近教堂有一位非常好的牧师，

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['iːkwəli] [gʊd] [æt; ət] [ðə; ði] ['tʃæp(ə)l] .

and	another	equally	good	at	the	chapel	.
和	其他	同样地	好的	在	这	教堂	.

还有一位同样擅长教堂礼拜的人。

[maɪ] ['prɪnsəp(ə)lz] [ɑːr; ər] [ˌʌnsek'teərɪən] , [ænd; ənd] [aɪ] [duː] [nɑːt] [maɪnd] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wiː; wi] [goʊ] . "

My	principles	are	unsectarian	,	and	I	do	not	mind	where	it	is	we	go	.	"
我的	原则	是	非宗派主义者	,	和	我	做	不是	头脑	在哪里	它	是	我们	去	.	"

我的原则不分宗派，我不在乎我们去哪里。

" [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] , " [sed] ['dɪksən] ,

"	Don't	you	think	,	"	said	Dixon	,
"	不	你	思考	,	"	说	迪克森	,

“你不觉得吗？”迪克森说。

" [wiː; wi] [maɪt] [duː] [ɑːr'selvz] [mɔːr] [gʊd] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][stroʊl][ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] ,

"	we	might	do	ourselves	more	good	by	taking	a	stroll	a	few	miles	out	of	town	,
"	我们	可能	做	我们自己	更多的	好的	经过	采取	一个	漫步	一个	很少	英里	出去	的	镇	,

“我们不妨到城外几英里处散散步，或许对我们更有益。”

[ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] ['sɜːrmən] [fɔːr; fər] [ɑːr'selvz] ? "

and	talking	out	a	sermon	for	ourselves	?	"
和	说	出去	一个	讲道	为了	我们自己	?	"

我们自己来讨论讲道内容吗?

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] ['neɪtʃər] [ɪz][ðə; ði] [best] ['priːtʃər] , " ['æʃtən] [riˈmɑːkt] .

"	I	am	inclined	to	the	belief	that	nature	is	the	best	preacher	,	"	Ashton	remarked	.
"	我	是	倾斜	到	这	信仰	那	自然	是	这	最好的	牧师	,	"	阿什顿	评论	.

“我倾向于认为大自然是最好的传道者，”阿什顿说道。

" [wiː; wi] [hɪr] [gʊd] ['səːmənz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pʊlpɪt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ;

"	We	hear	good	sermons	from	the	pulpit	,	it	is	true	;
"	我们	听到	好的	布道	从	这	讲坛	,	它	是	真的	;

“我们确实能从讲坛上听到精彩的布道；

[bʌt; bət] [wɜːrdz] [ɑːr; ər] [pʊr] [θɪŋz] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌjuː 'es] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kri'eɪtər] , [ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ] [kri'eɪʃ(ə)n] . "

but	words	are	poor	things	to	teach	us	of	the	Creator	,	in	comparison	with	creation	.	"
但	字	是	贫穷的	事物	到	教	我们	的	这	创作者	,	在	比较	和	创建	.	"

但与造物相比，言语不足以教导我们认识造物主。

" [aɪ][duː][nɑːt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər] [rɪ'lɪdʒəs] ['sentɪmənts] , ['æʃtən] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , "

"	I	do	not	agree	with	you	in	your	religious	sentiments	,	Ashton	,	as	you	know	,	"
"	我	做	不是	同意	和	你	在	你的	宗教	情感	,	阿什顿	,	作为	你	知道	,	"

[sed] [dʒɔːrdʒ] .

said	George	.
说	乔治	.

“阿什顿，你知道的，我并不认同你的宗教信仰，”乔治说道。

" [kri'eɪʃ(ə)n] [telz] [ˌjuː 'es] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr] ['seɪvjər] , [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [riːd] [ðə; ði] ['skrɪptʃər]

"	Creation	tells	us	nothing	about	our	Saviour	,	and	,	as	I	read	the	Scriptures
"	创建	讲述	我们	没有什么	关于	我们的	救主	,	和	,	作为	我	读	这	经文

,

,
,

“创世记并没有告诉我们关于救世主的任何信息，而且，当我阅读圣经时，

[noʊ][mæn][kæn; kən] [noʊ] [gɑːd] , [ðə; ði] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [greɪt] [kri'eɪtər] , [bʌt; bət] [θruː] [hɪm; ɪm] . "

no	man	can	know	God	,	the	Father	and	Great	Creator	,	but	through	Him	.	"
不	男人	能	知道	上帝	,	这	父亲	和	伟大的	创作者	,	但	通过	他	.	"

没有人能透过祂认识上帝，那位父神和伟大的创造者。

" [ænd; ənd] [jet] , [ɪf] [aɪ] [rɪ'membər] ['raɪtli] , [ðə; ði] ['seɪvjər] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

"	And	yet	,	if	I	remember	rightly	,	the	Saviour	said	that	He	made	the	world	,
"	和	然而	,	如果	我	记住	没错	,	这	救主	说	那	他	制成	这	世界	,

“然而，如果我没记错的话，救世主说过祂创造了世界，

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][nɑ:t] ['eniθɪŋ] [meɪd] [ðæt] [wʌz; wəz] [meɪd] — [soʊ] [ðæt] [hi:; hi]

and	without	Him	was	not	anything	made	that	was	made	—	so	that	He
和	没有	他	曾是	不是	任何事物	制成	那	曾是	制成	—	所以	那	他

[wʌz; wəz][ðə; ði] [kri'eɪtər] ;

was	the	Creator	;
曾是	这	创作者	;

凡被造的，没有一样不是藉着他造的——所以他是创造者；

[ænd; ənd] [wen] [wi:; wi] [lʊk] [frʌm; frəm] ['neɪtʃər] [ʌp] [tu:; tə] ['neɪtʃɚz] [gɑ:d][wi:; wi] [si:] [hɪm; ɪm] ,

and	when	we	look	from	nature	up	to	nature's	God	we	see	Him	,
和	什么时候	我们	看	从	自然	向上	到	自然的	上帝	我们	看	他	,

当我们从自然界仰望自然界的上帝时，我们就看到了祂。

[ænd; ənd] [kə'nektɪŋ] [hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜ:rld] [ə'raʊnd] [ˌju: 'es] , [wi:; wi][hæv; həv][ɪn]

and	connecting	His	history	with	the	world	around	us	,	we	have	in
和	连接	他的	历史	和	这	世界	大约	我们	,	我们	有	在

[kri'eɪʃ(ə)n] , [æz; əz][aɪ] [sed] [bɪ'fɔ:r] ,

creation	,	as	I	said	before	,
创建	,	作为	我	说	前	,

并将祂的历史与我们周围的世界联系起来，正如我之前所说，在创造中，我们拥有

[ðə; ði][best] ['sɜ:rmən] ; [aɪ] , [ænd; ənd] [wʌt] [ðə; ði]['pɑ:rsənz][kɔ:l][ə; eɪ] - ['gɑ:sp(ə)l] - ['sɜ:rmən] , [tu:] . "

the	best	sermon	;	aye	,	and	what	the	parsons	call	a	'	gospel	'	sermon	,	too	.	"
这	最好的	讲道	;	是的	,	和	什么	这	牧师	称呼	一个	-	福音	-	讲道	,	也	.	"

最好的布道；是的，也是牧师们所说的"福音"布道。

" [aɪ] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , " [sed] ['dɪksən] ; " ['pri:tʃɪŋ] [ɪz][ɔ:l] ['veri] [wel] [ɪn][ɪts] [wei] ,

"	I	agree	with	you	,	"	said	Dixon	;	"	preaching	is	all	very	well	in	its	way	,
"	我	同意	和	你	,	"	说	迪克森	;	"	布道	是	全部	非常	出色地	在	它是	方式	,

"我同意你的看法，"迪克森说，"说教固然很好，

[ænd; ənd][aɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['sɜ:rmən] ;

and	I	like	a	good	sermon	;
和	我	喜欢	一个	好的	讲道	;

我喜欢好的布道；

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜ:rdz][ʌv; əv][mæn][kæn; kən]['nevər] [ɪk'sel] [ðə; ði][wɜ:rks][ʌv; əv][gɑ:d] . "

but	the	words	of	man	can	never	excel	the	works	of	God	.	"
但	这	字	的	男人	能	绝不	Excel	这	作品	的	上帝	.	"

但人的言语永远无法超越上帝的作为。

" [ə; eɪ]['prɑ:pər]['sɜ:rmən] , " [rɪ'plaɪd] [dʒɔ:rdʒ] , " [ɪz][nɑ:t] ['ʌtəd] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rdz][ʌv; əv][mæn] ;

"	A	proper	sermon	,	"	replied	George	,	"	is	not	uttered	in	the	words	of	man	;
"	一个	恰当的	讲道	,	"	回复	乔治	,	"	是	不是	说出	在	这	字	的	男人	;

乔治回答说："一篇好的布道，不是用人的语言说出来的；

[ðeɪ] [ɑ:r; ər]['gɑ:dz][wɜ:rdz] [ə'plaɪd] [ænd; ənd] [ɪk'spaʊndɪd] .

they	are	God's	words	applied	and	expounded	.
他们	是	神的	字	应用	和	阐述	.

它们是对上帝的话语的应用和阐释。

['neɪtʃər] [meɪ] [spi:k] [tu:; tə][ðə; ði] ['sensɪz] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['skrɪptʃər] [ə'loʊn] [spi:k] [tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:rt] ;

Nature	may	speak	to	the	senses	,	but	the	Scriptures	alone	speak	to	the	heart	;
自然	可能	说话	到	这	感官	,	但	这	经文	独自的	说话	到	这	心	;

大自然或许能触动感官，但只有圣经才能触动心灵；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv] ['pri:tʃɪŋ] .

and	that	is	the	object	of	preaching	.
和	那	是	这	目的	的	布道	.

这就是布道的目的。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] ['vɪzɪtər] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [dɪ'saɪd] [ðə; ði] [pɔɪnt] . "

But	you	are	my	visitors	,	and	you	shall	decide	the	point	.	"
但	你	是	我的	访客	,	和	你	将	决定	这	观点	.	"

但你们是我的客人，这件事由你们来决定。

" [ðen] [aɪ] [seɪ] [ə; eɪ][stroʊl] , " [sed] ['æʃtən] .

"	Then	I	say	a	stroll	,	"	said	Ashton	.
"	然后	我	说	一个	漫步	,	"	说	阿什顿	.

“那我就说散散步吧，”阿什顿说。

" [ænd; ənd][soʊ][duː][aɪ] , " [tʃaɪmd] [ɪn]['dɪksən] .

"	And	so	do	I	,	"	chimed	in	Dixon	.
"	和	所以	做	我	,	"	齐声说道	在	迪克森	.

“我也是，”迪克森插话道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][fɔːr; fər]['goʊɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['wɜːrʃɪp] , " [sed] ['hɑːrdi] .

"	I	am	for	going	to	a	place	of	worship	,	"	said	Hardy	.
"	我	是	为了	去	到	一个	地方	的	崇拜	,	"	说	哈迪	.

“我赞成去教堂做礼拜，”哈迪说。

" [ænd; ənd][soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] , " ['æʃtən] [rɪ'plaɪd] ; " [ɪz][nɑːt][ɔːl]['gɑːdz]['juːnɪvɜːrs][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['wɜːrʃɪp]

"	And	so	am	I	,	"	Ashton	replied	;	"	is	not	all	God's	universe	a	place	of	worship
"	和	所以	是	我	,	"	阿什顿	回复	;	"	是	不是	全部	神的	宇宙	一个	地方	的	崇拜

? "

?	"
?	"

“我也是，”阿什顿回答说，“难道上帝的整个宇宙不都是一个敬拜的场所吗？”

" [pər'hæps][soʊ] , " ['ænsər] ['hɑːrdi] ; " [bʌt; bət][aɪ] [miːn] [ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [ænd; ənd]['prɑːpər] [pleɪs] ,

"	Perhaps	so	,	"	answered	Hardy	;	"	but	I	mean	the	appointed	and	proper	place	,
"	也许	所以	,	"	回答	哈迪	;	"	但	我	意思是	这	任命	和	恰当的	地方	,

“或许如此，”哈代回答说，“但我指的是指定且合适的地方。”

[wer] [ðoʊz] [huː] [traɪ][tuː; tə] [kiːp] ['hoʊli][ðə; ði] ['sæbəθ] [deɪ] [ɑːr; ər] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [miːt] — [ə; eɪ]

where	those	who	try	to	keep	holy	the	Sabbath	day	are	accustomed	to	meet	—	a
在哪里	那些	WHO	尝试	到	保持	圣	这	安息日	天	是	习惯	到	见面	—	一个

[tʃɜːrtʃ] [ɔːr]['tʃæp(ə)l] . "

church	or	chapel	.	"
教会	或者	教堂	.	"

那些努力守安息日的人通常聚集的地方——教堂或礼拜堂。

" [aɪ][saɪd][wɪð; wɪθ]['hɑːrdi] , " [sed] [dʒɔːrdʒ] .

"	I	side	with	Hardy	,	"	said	George	.
"	我	边	和	哈迪	,	"	说	乔治	.

“我支持哈代，”乔治说。

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] [ˌhæf'weɪ] .

"	But	I	am	willing	to	meet	you	halfway	.
"	但	我	是	愿意的	到	见面	你	半	.

但我愿意与你各退一步。

[ɪf] [aɪ][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,

If	I	go	with	you	this	morning	,
如果	我	去	和	你	这	早晨	,

如果我今天早上和你一起去，

[juː; jʊ][mʌst; məst][ɔːl] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

you	must	all	promise	to	go	with	me	in	the	evening	.
你	必须	全部	承诺	到	去	和	我	在	这	晚上	.

你们都必须答应我晚上跟我一起去。

[bʌt; bət] [ber] [ɪn][maɪnd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kən'seʃ(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ][goʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ][stroʊl] ['ʌndər]
But **bear** **in** **mind** **I** **am** **making** **a** **concession** **,** **and** **I** **go** **for** **a** **stroll** **under**
但 熊 在 头脑 我 是 制作 一个 让步 , 和 我 去 为了 一个 漫步 在下面
['proʊtest] ,
protest **,**
反对 ,

但请记住，我是在做出让步，我是在抗议的情况下去散步的。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kɑːntreri] [tuː; tə][maɪ] ['kʌstəm] . "
because **it** **is** **contrary** **to** **my** **custom** **.** **"**
因为 它 是 相反 到 我的 风俗 . "

因为这违背了我的习惯。

" [ɔːl] [raɪt] , [oʊld] [tʃæp] , " [sed] ['æʃtən] .
" **All** **right** **,** **old** **chap** **,** **"** **said** **Ashton** **.**
" 全部 正确的 , 老的 小伙子 , " 说 阿什顿 .

“好的，老兄，”阿什顿说道。

" [aɪ] ['nevər] [nuː] ['ɛniːbədiːz] ['kɑːnʃəns] [fɪt][ðem; ðəm][soʊ] [ʌn'iːzɪli] [æz; əz] [jɔːrz] [dʌz] .
" **I** **never** **knew** **anybody's** **conscience** **fit** **them** **so** **uneasily** **as** **yours** **does** **.**
" 我 绝不 知道 任何人的 良心 合身 他们 所以 不安地 作为 你的 做 .

“我从未见过像你这样良心如此不安的人。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [dɪd] ; [æt; ət] [skuːl] , [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ]['mɑːrtər][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
But **it** **always** **did** **;** **at** **school** **,** **you** **were** **a** **martyr** **to** **it** **,**
但 它 总是 做过 ; 在 学校 , 你 是 一个 烈士 到 它 ,

但事实总是如此；在学校里，你就是它的受害者。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [bleɪm] [laɪz][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [dɪr] [oʊld]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['siːwərd] ,
and **I** **believe** **the** **blame** **lies** **at** **the** **door** **of** **dear** **old** **Dr** **.** **Seaward** **,**
和 我 相信 这 责备 谎言 在 这 门 的 亲爱的 老的 博士 . 向海 ,

我认为责任在于亲爱的老西沃德医生。

[huː] [pə'sistid] [ɪn] ['treɪnɪŋ] [ˌjuː 'es] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] ,
who **persisted** **in** **training** **us** **up** **in** **the** **way** **we** **should** **go** **,**
WHO 持续 在 训练 我们 向上 在 这 方式 我们 应该 去 ,

他坚持不懈地教导我们走当行的路，

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə][biː; bi]['pɑːrsənz] . "
just **as** **if** **we** **were** **all** **designed** **to** **be** **parsons** **.** **"**
只是 作为 如果 我们 是 全部 设计 到 是 牧师 . "

就好像我们生来就是当牧师的一样。

" [pʊr] [oʊld]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['siːwərd] ! " [sed] [dʒɔːrdʒ] .
" **Poor** **old** **Dr** **.** **Seaward** **!** **"** **said** **George** **.**
" 贫穷的 老的 博士 . 向海 ! " 说 乔治 .

“可怜的老西沃德医生！”乔治说道。

" [ɪf] [hiː; hi]['oʊnli] [nuː] [tuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] [s'kɒləz] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][stroʊl][ɑːn]
" **If** **he** **only** **knew** **two** **of** **his** **old** **scholars** **were** **going** **out** **for** **a** **stroll** **on**
" 如果 他 仅有的 知道 二 的 他的 老的 学者们 是 去 出去 为了 一个 漫步 在
['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] ['neɪtʃər] [priːtʃ] ,
Sunday **morning** **to** **hear** **nature** **preach** **,**
星期日 早晨 到 听到 自然 布道 ,

“如果他知道他以前的两位学生星期天早上要出去散步，聆听大自然的教诲，

[aɪ] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz]['bɑːdi] [wʊd] ['hɑːrdli] [kən'teɪn] [hɪz; ɪz] ['trʌbld] ['spɪrɪt] . "
I **believe** **his** **body** **would** **hardly** **contain** **his** **troubled** **spirit** **.** **"**
我 相信 他的 身体 会 几乎 包含 他的 麻烦 精神 . "

我相信他的身体恐怕难以容纳他那颗饱受折磨的灵魂。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [əˈpɪr] [bɪˈfɔːr] [ˌjuː ˈes][tuː; tə][stɑːp][ˌjuː ˈes][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [wei] — "

"	And	he	would	appear	before	us	to	stop	us	on	our	way	—	"
"	和	他	会	出现	前	我们	到	停止	我们	在	我们的	方式	—	"

“他会突然出现在我们面前，阻止我们前进——”

" [laɪk] [ðə; ðɪ]['spɪrɪt] [bɪˈfɔːr] ['beilæm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [æs] , [siːmz] [ðə; ðɪ][moʊst] [əˈproʊpriət] ['sɪməli] , "

"	Like	the	spirit	before	Balaam	and	his	ass	,	seems	the	most	appropriate	simile	,	"
"	喜欢	这	精神	前	巴兰	和	他的	屁股	,	似乎	这	最多	合适的	明喻	,	"

[sed] ['dɪksən] ,

said	Dixon	,
说	迪克森	,

“就像巴兰和他的驴面前的鬼魂一样，这似乎是最恰当的比喻，”迪克森说道。

" [fɔːr; fər] , [ɪf] [aɪ] [ˌrekəˈlekt] ['raɪtli] , ['beilæm] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [wer] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [gɔːn]

"	for	,	if	I	recollect	rightly	,	Balaam	was	going	where	he	should	not	have	gone
"	为了	,	如果	我	追忆	没错	,	巴兰	曾是	去	在哪里	他	应该	不是	有	已消失

,

,

,

“因为，如果我没记错的话，巴兰当时去了他不该去的地方，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] [geɪv] [hɪm; ɪm][æz; əz] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [æz; əz] ['wɛstənz] [dʌz] .

and	his	conscience	gave	him	as	much	trouble	as	Weston's	does	.
和	他的	良心	给予	他	作为	很多	麻烦	作为	韦斯顿的	做	.

他的良心也像韦斯顿一样给他带来了诸多困扰。

" [dʒɔːrdʒ] [dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ænd; ənd] [seɪ] , [æz; əz] ['beilæm] [dɪd] , " [aɪ][hæv; həv] [sind] ;

"	George	did	not	think	and	say	,	as	Balaam	did	,	"	I	have	sinned	;
"	乔治	做过	不是	思考	和	说	,	作为	巴兰	做过	,	"	我	有	罪过	;

“乔治并没有像巴兰那样想说：‘我犯了罪；

" [bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [ðə; ðɪ] [stɪŋ] [ʌv; əv] ['rɪdɪkjuːl] ,

"	but	he	felt	the	sting	of	ridicule	,
"	但	他	毛毡	这	蜇	的	嘲笑	,

但他感受到了嘲笑的刺痛。

[ænd; ənd] [dɪˈtɜːrmɪnd] [hiː; hi] [wʊd] [əˈlaʊ] [noʊ] [ˌkɑːnʃiˈenʃəs] ['skruːp(ə)l][tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][əˈpɑːn]

and	determined	he	would	allow	no	conscientious	scruple	to	bring	it	upon
和	决定	他	会	允许	不	尽责的	顾忌	到	带来	它	之上

[hɪm; ɪm] [əˈgen] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [deɪ] .

him	again	during	that	day	.
他	再次	期间	那	天	.

他下定决心，当天绝不再让良心的顾虑给他带来这种痛苦。

" ['æftər] [ɔːl] , " [hiː; hi]['ɑːrgjuːd][wɪð; wɪθ] [hɪmˈself] , " [wʌt] [ɪz][ðə; ðɪ][juːz][ʌv; əv][maɪ] ['biːɪŋ] [ˌkɑːnʃiˈenʃəs]

"	After	all	,	"	he	argued	with	himself	,	"	what	is	the	use	of	my	being	conscientious
"	后	全部	,	"	他	争论	和	他自己	,	"	什么	是	这	使用	的	我的	存在	尽责的

,

,

,

“毕竟，”他自言自语道，“我认真负责又有什么用呢？”

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['retʃɪdli] [ˌɪnkənˈsɪstənt] ?

for	I	am	so	wretchedly	inconsistent	?
为了	我	是	所以	可悲地	不一致	?

因为我的言行如此反复无常吗?

[aɪ][hæd; həd] ['betər] [goʊ][ɔːl][wʌn] [wei] , [ɔːr][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['weɪvərɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

I	had	better	go	all	one	way	,	or	all	the	other	,	instead	of	wavering	between	the
我	有	更好的	去	全部	一	方式	,	或者全部		这	其他	,	反而	的	摇摆不定	之间	这

[tuː] ,

two	,
二	,

我最好要么全盘接受其中一种方案，要么全盘接受另一种方案，而不是在两者之间摇摆不定。

[ænd; ənd] [pər'petʃuəli] ['ʃoʊɪŋ] [maɪ] ['wiːknəs] .

and	perpetually	showing	my	weakness	.
和	永恒地	显示	我的	弱点	.

并且总是暴露我的弱点。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] ['pʌz(ə)ld] ['eni] [wʌn][tuː; tə][hæv; həv][toʊld] [wʌt] ['sɜːrmən] ['neɪtʃər] [priːtʃt] [tuː; tə]

"	It	would	have	puzzled	any	one	to	have	told	what	sermon	nature	preached	to
"	它	会	有	困惑	任何	一	到	有	讲述	什么	讲道	自然	布道	到

[ðæt] ['meri] ['pɑːrti] ,

that	merry	party	,
那	欢乐	派对	,

“如果有人知道大自然向那群快乐的人传达了什么信息，一定会感到困惑不已。”

[æz; əz] [ðeɪ] ['wɔndəd] [θruː] [griːn] [fiːldz] [ænd; ənd]['kwaɪət] [leɪnz] , ['tɔːkɪŋ] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['hʌndrəd]

as	they	wandered	through	green	fields	and	quiet	lanes	,	talking	upon	a	hundred
作为	他们	漫步	通过	绿色的	字段	和	安静的	车道	,	说	之上	一个	百

['dɪfrənt] ['sʌbdʒekts] ,

different	subjects	,
不同的	主题	,

他们漫步在绿茵茵的田野和幽静的小路上，谈论着上百个不同的话题。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][kɑːm] ['sæbəθ] [mɔːrn] [rɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [streɪnz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['læftər] .

and	making	the	calm	Sabbath	morn	ring	with	the	strains	of	their	laughter	.
和	制作	这	冷静的	安息日	早晨	戒指	和	这	菌株	的	他们的	笑声	.

他们的笑声响彻宁静的安息日清晨。

" [jʊr; jər][aɪ'diːə][ʌv; əv] [kriː'eɪʃənz] [vɔɪs] [ɪz] ['betər] [ɪn] ['θiːəri] [ðæn; ðən][ɪn] ['præktɪs] , " [dʒɔːrdʒ] [sed] ,

"	Your	idea	of	creation's	voice	is	better	in	theory	than	in	practice	,	"	George	said	,
"	你的	主意	的	创造的	嗓音	是	更好的	在	理论	比	在	实践	,	"	乔治	说	,

“你对造物之声的理解，理论上比实践中要好得多，”乔治说。

[wen] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] .

when	they	returned	home	.
什么时候	他们	返回	家	.

他们回到家的时候。

" [kæn; kən] ['eni] [ʌv; əv][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ðə; ði][tekst][wʌz; wəz] [wɪtʃ] ['neɪtʃər] [tʊk] [tuː; tə] [priːtʃ]

"	Can	any	of	you	tell	me	what	the	text	was	which	nature	took	to	preach
"	能	任何	的	你	告诉	我	什么	这	文本	曾是	哪个	自然	采取	到	布道

[frʌm; frəm] ,

from	,
从	,

“你们谁能告诉我，大自然借用了哪段经文来布道？”

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][noʊ] [dɪ'stɪŋkt] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? "

for	I	have	no	distinct	remembrance	of	it	?	"
为了	我	有	不	清楚的	纪念	的	它	?	"

因为我对此没有任何清晰的记忆？

" [ðə; ði][tekst] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [ðɪs] , " [sed] ['dɪksən] ,

"	The	text	seemed	to	me	to	be	this	,	"	said	Dixon	,
"	这	文本	似乎	到	我	到	是	这	,	"	说	迪克森	,

“在我看来，这段文字的意思应该是这样的，”迪克森说。

" [ðæt] - [tuː; tə] ['evriθɪŋ] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['siːz(ə)n] ,

"	that	'	to	everything	there	is	a	season	,
"	那	-	到	一切	那里	是	一个	季节	,

“凡事都有定期，

[ænd; ənd][ə; eɪ][taɪm][tuː; tə] ['evri] ['pɜːrpəs] ['ʌndər][ðə; ðɪ]['hevəns] — [ə; eɪ][taɪm][tuː; tə] [wiːp] [ænd; ənd]

and	a	time	to	every	purpose	under	the	heavens	—	a	time	to	weep	and
和	一个	时间	到	每一个	目的	在下面	这	天	—	一个	时间	到	哭泣	和

[ə; eɪ][taɪm][tuː; tə] [læf] — [ə; eɪ][taɪm][tuː; tə] [kiːp] ['saɪləns][ænd; ənd][ə; eɪ][taɪm][tuː; tə] [spiːk] ;

a	time	to	laugh	—	a	time	to	keep	silence	and	a	time	to	speak	;
一个	时间	到	笑	—	一个	时间	到	保持	沉默	和	一个	时间	到	说话	;

天下万务都有定时——哭有时，笑有时；静默有时，言语有时；

- [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ,

'	and	the	application	was	,
-	和	这	应用	曾是	,

而申请是，

[ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [ðə; ðɪ] [raɪt] [taɪm] [fɔːr; fər] [end'ʒɔɪɪŋ] [mʌtʃ] ['spiːkɪŋ] [ænd; ənd] [mʌtʃ]

that	we	had	chosen	the	right	time	for	enjoying	much	speaking	and	much
那	我们	有	选定	这	正确的	时间	为了	享受	很多	请讲	和	很多

['læfɪŋ] .

laughing	.
笑	.

我们选对了时机，尽情畅谈欢笑。

" [ðə; ðɪ] [ˌæftər'nuːn] [wʌz; wəz][nɑːt] [spent] [æz; əz] [dʒɔːrdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [spend] [ˌaɪ 'tiː]

"	The	afternoon	was	not	spent	as	George	had	been	accustomed	to	spend	it
"	这	下午	曾是	不是	花费	作为	乔治	有	到过	习惯	到	花费	它

.

:
.

“乔治的下午并没有像往常那样度过。”

[laɪt] , ['frɪvələs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] ['deɪndʒərəs] [dɪ'beɪt] [ə'pɑːn] [rɪ'lɪdʒəs] ['sʌbdʒekts] ,

Light	,	frivolous	conversation	,	and	still	more	dangerous	debate	upon	religious	subjects	,
光	,	轻浮	对话	,	和	仍然	更多的	危险的	辩论	之上	宗教	主题	,

[wɪ'ðaʊt] [rɪ'lɪdʒəs] ['fiːlɪŋ] , ['ɑːkjupaɪd] [ðə; ðɪ] [taɪm] ,

without	religious	feeling	,	occupied	the	time	,
没有	宗教	感觉	,	占领	这	时间	,

轻松随意的谈话，以及一些不带宗教色彩的、更为危险的关于宗教话题的辩论，占据了我们的时间。

[ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] [felt] [glæd] [wen] [ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] [keɪm] ,

and	George	felt	glad	when	the	evening	came	,
和	乔治	毛毡	高兴的	什么时候	这	晚上	来了	,

夜幕降临，乔治感到很高兴。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] [tə'geðər] [tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ]['pɑːpjələr] ['priːtʃər] ,

and	they	started	off	together	to	hear	a	popular	preacher	,
和	他们	开始	离开	一起	到	听到	一个	受欢迎的	牧师	,

他们结伴去听一位颇受欢迎的牧师布道。

[huːz] ['merɪts] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'skʌsɪŋ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˌæftər'nuːn] .

whose	merits	they	had	been	discussing	during	the	afternoon	.
谁	优点	他们	有	到过	讨论	期间	这	下午	.

他们下午一直在讨论它的优点。

[ɑːn][ðer; ðər] [wei] ['ðɪðər] [ðeɪ] [pæst] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['bɪldɪŋ] , ['ɪntuː] [wɪtʃ] ['sevrəl] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər]

On	their	way	thither	they	passed	a	large	building	,	into	which	several	people	were
在	他们的	方式	那里	他们	通过了	一个	大的	建筑	,	进入	哪个	一些	人们	是

['entərɪŋ] ,

entering	,
进入	,

他们途中经过一座大楼，有几个人正走进去。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] ['ɔːnəmentid] [wɪð; wɪθ] ['hændbɪl] , [ðeɪ]

and	as	the	outside	of	the	place	was	ornamented	with	handbills	,	they
和	作为	这	外部	的	这	地方	曾是	装饰	和	传单	,	他们

[pɔːzd] [tuː; tə] [riːd] [ðem; ðəm] .

paused	to	read	them	.
暂停	到	读	他们	.

由于店外贴满了传单，他们便停下来阅读。

[ðeɪ] [ræn] [ðʌs] : —

They	ran	thus	:	—
他们	跑	因此	:	—

他们这样跑：——

" [hɔːl] [ʌv; əv] ['saɪəns] . — [ə; eɪ] ['lektʃər] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'lɪvərd] [ɪn] [ðɪs] [hɔːl] [ɑːn] ['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋ] ,

"	HALL	OF	SCIENCE	.	—	A	Lecture	will	be	delivered	in	this	Hall	on	Sunday	evening	,
"	大厅	的	科学	.	—	一个	演讲	将要	是	发表	在	这	大厅	在	星期日	晚上	,

[æt; ət][hæf][pæst][sɪks] ,

at	half	past	six	,
在	一半	过去的	六	,

科学厅——周日晚上六点半，将在本厅举行一场讲座。

[baɪ] [prə'fesər] ['mɑːrtn] , [ɑːn] - [ðə; ði]['juːzɪz][ʌv; əv] ['riːz(ə)n] . -

by	Professor	Martin	,	on	'	The	Uses	of	Reason	.	'
经过	教授	马丁	,	在	-	这	用途	的	原因	.	-

马丁教授论“理性的用途”。

[jʌŋ] [men] [ɑːr; ər] ['kɔːrdʒəli] [ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [ə'tend] .

Young	men	are	cordially	invited	to	attend	.
年轻的	男人	是	诚挚地	受邀	到	出席	.

诚挚邀请青年男士参加。

" [wʌt] [ɪz] [truːθ] ?

"	What	is	truth	?
"	什么	是	真相	?

什么是真理?

[sɜːrtʃ] [ænd; ənd] [siː] . "

Search	and	see	.	"
搜索	和	看	.	"

搜索一下就知道了。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [prə'fesər] ['mɑːrtn] ? " [æskt] ['dɪksən] .

"	Do	you	know	anything	of	this	Professor	Martin	?	"	asked	Dixon	.
"	做	你	知道	任何事物	的	这	教授	马丁	?	"	问	迪克森	.

“你对这位马丁教授了解多少？”迪克森问道。

" [ɪz][hiː; hi] [wɜːrθ] ['hɪrɪŋ] ? "

"	Is	he	worth	hearing	?	"
"	是	他	值得	听力	?	"

“他的话值得一听吗？”

" [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] [toʊld][ˌem 'iː][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'goʊ] ,

"	A	friend	of	mine	told	me	he	had	heard	him	,	a	little	while	ago	,
"	一个	朋友	的	矿	讲述	我	他	有	听到	他	,	一个	小的	尽管	前	,

“我的一个朋友告诉我，他不久前听到了他的声音。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['nevər] ['betər] [pliːzd] [wɪð; wɪθ]['eni] ['lektʃər] , " ['æʃtən] ['ænsər] .

and	was	never	better	pleased	with	any	lecture	,	"	Ashton	answered	.
和	曾是	绝不	更好的	高兴	和	任何	演讲	,	"	阿什顿	回答	.

“我对任何讲座都感到无比满意，”阿什顿回答道。

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][pʊt] [ʌp] [hɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ? "

"	Shall	we	put	up	here	for	the	evening	?	"
"	将	我们	放	向上	这里	为了	这	晚上	?	"

“我们今晚就在这里过夜吧？”

" [ɪz][hiː; hi][ə; eɪ] ['priːtʃər] , [ɔːr][ə; eɪ] [mɪr] ['lektʃərər] ? " [æskt] [dʒɔːrdʒ] .

"	Is	he	a	preacher	,	or	a	mere	lecturer	?	"	asked	George	.
"	是	他	一个	牧师	,	或者	一个	仅仅	讲师	?	"	问	乔治	.

“他是传教士，还是只是个讲师？”乔治问道。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ə'træktɪd] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [hɔːl] ; [ænd; ənd] ,

The	question	attracted	the	attention	of	a	person	entering	the	Hall	;	and	,
这	问题	吸引	这	注意力	的	一个	人	进入	这	大厅	;	和	,

['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [dʒɔːrdʒ] ,

turning	to	George	,
转弯	到	乔治	,

这个问题引起了一位走进大厅的人的注意；他转向乔治，

[hiː; hi] ['ænsər] : —

he	answered	:	—
他	回答	:	—

他回答说：——

" [prə'fesər] ['mɑːrtn] [ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [best] [ʌv; əv][ɔːl] ['priːtʃəz] .

"	Professor	Martin	is	one	of	those	best	of	all	preachers	.
"	教授	马丁	是	一	的	那些	最好的	的	全部	传道者	.

“马丁教授是最优秀的布道者之一。”

[hiː; hi][kæn; kən] ['ɪntrəst] [wɪ'ðaʊt] ['sendɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [sliːp] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['diskɔːsiz] [ɑːr; ər] [fʊl]

He	can	interest	without	sending	you	to	sleep	,	and	his	discourses	are	full
他	能	兴趣	没有	发送	你	到	睡觉	,	和	他的	论述	是	满的

[ʌv; əv] [saʊnd] ['wɪzdəm] .

of	sound	wisdom	.
的	声音	智慧	.

他能让你保持兴趣而不至于昏昏欲睡，他的演讲充满了真知灼见。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['lʌvər] [ʌv; əv] [truːθ] , [ænd; ənd] ['ædvəkeɪts] [ðə; ði]['oʊnli] [wei] [tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

He	is	a	lover	of	truth	,	and	advocates	the	only	way	to	arrive	at	it	,
他	是	一个	情人	的	真相	,	和	倡导者	这	仅有的	方式	到	到达	在	它	,

他热爱真理，并主张走上通往真理的唯一途径。

[wɪtʃ] [ɪz][baɪ] [ʌn'fetərd] [θɔːt] .

which	is	by	unfettered	thought	.
哪个	是	经过	不受约束的	想法	.

这是通过不受束缚的思考实现的。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['lektʃərz] [hiː; hi] [pʊts] [hɪz; ɪz] ['θiːəri] ['ɪntuː] ['præktɪs] [baɪ] ['friːli] [ɪk'spresɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʌn'fetərd]

In	his	lectures	he	puts	his	theory	into	practice	by	freely	expressing	his	unfettered
在	他的	讲座	他	放置	他的	理论	进入	实践	经过	自由	表达	他的	不受约束的

[θɔːts] .

thoughts	.
想法	.

在他的讲座中，他通过自由表达自己不受束缚的想法，将自己的理论付诸实践。

[aɪ][hæv; həv] [siːts] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lektʃər] - [ruːm] ; [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['feɪvər] [ˌem 'iː][baɪ]

I	have	seats	in	the	front	of	the	lecture	-	room	;	if	you	will	favour	me	by
我	有	座位	在	这	正面	的	这	演讲	-	房间	;	如果	你	将要	偏爱	我	经过

[ək'septɪŋ] [ðem; ðəm] ,

accepting	them	,
接受	他们	,

我在讲堂前排有座位；如果您能接受我的座位，我将不胜感激。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][æt; ət][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] .

they	are	at	your	service	.
他们	是	在	你的	服务	.

他们随时为您效劳。

" [ðə; ði]['plɔːzəb(ə)l][ænd; ənd] [pə'laɪt] ['mænər] [ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒər][wʌz; wəz] [ɪ'fektʃuəl] [wɪð; wɪθ] [dʒɔːrdʒ] .

"	The	plausible	and	polite	manner	of	the	stranger	was	effectual	with	George	.
"	这	合情合理	和	有礼貌的	方式	的	这	陌生人	曾是	有效的	和	乔治	.

“陌生人彬彬有礼、举止得体的方式对乔治很有效。”

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [wiː; wi][kæn; kən][duː] ['betər] [ðæn; ðən][goʊ][ɪn][ænd; ənd] [hɪr] [wʌt] [ðə; ði] ['lektʃərər]

"	I	don't	think	we	can	do	better	than	go	in	and	hear	what	the	lecturer
"	我	不	思考	我们	能	做	更好的	比	去	在	和	听到	什么	这	讲师

[hæz; həz][tuː; tə] [seɪ] ,

has	to	say	,
有	到	说	,

我认为最好的办法就是进去听听讲师要讲的内容。

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

"	he	said	to	the	others	.
"	他	说	到	这	其他的	.

他对其他人说。

[ænd; ənd] , [ə'sent] ['biːɪŋ] ['gɪv(ə)n] , [ðeɪ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði]['streɪndʒər] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [kən'dʌktɪd]

And	,	assent	being	given	,	they	followed	the	stranger	,	and	were	conducted
和	,	同意	存在	给定	,	他们	随后	这	陌生人	,	和	是	实施

[tuː; tə][ðə; ði] ['prɔfəd] [siːts] .

to	the	proffered	seats	.
到	这	提供的	座位	.

得到同意后，他们跟随陌生人，被引到提供的座位上。

[ðə; ði] ['ɔːdiəns] [kən'sistid] ['prɪnsəpli] [ʌv; əv] [men] , [ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv] [huːm] [wɜːr; wər] [jʌŋ]

The	audience	consisted	principally	of	men	,	the	majority	of	whom	were	young
这	观众	由……组成	主要	的	男人	,	这	多数	的	谁	是	年轻的

[ænd; ənd][ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'fɪrɪər] [klæs] ,

and	of	an	inferior	class	,
和	的	一个	下	班级	,

观众主要由男性组成，其中大多数是年轻人，出身于社会底层。

[sʌtʃ] [æz; əz] ['ʃɒpmən] [ænd; ənd] [mə'kænɪks] .

such	as	shopmen	and	mechanics	.
这样的	作为	店员	和	机械学	.

例如店员和修理工。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['plætfɔːrm] , [wɪð; wɪθ] [tʃerz] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][noʊ]['pʊlpɪt][ɔːr] ['riːdɪŋ] -

There	was	a	large	platform	,	with	chairs	upon	it	,	but	no	pulpit	or	reading	-
那里	曾是	一个	大的	平台	,	和	椅子	之上	它	,	但	不	讲坛	或者	阅读	-

[desk] .

desk	.
桌子	.

那里有一个很大的平台，上面摆放着椅子，但是没有讲坛或阅览桌。

[wen] [ðə; ði] ['lektʃərər] , [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] ['tʃermən] [ænd; ənd][sʌm; səm] [frendz] , ['entərd] ,

When	the	lecturer	,	accompanied	by	a	chairman	and	some	friends	,	entered	,
什么时候	这	讲师	,	伴随	经过	一个	主席	和	一些	朋友们	,	进入	,

当讲师在一位主席和几位朋友的陪同下进入房间时，

[dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [wɜːr; wər] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ] ['klæpɪŋ] [ʌv; əv][hændz]

George	and	his	companions	were	surprised	to	hear	a	clapping	of	hands
乔治	和	他的	同伴	是	惊讶	到	听到	一个	鼓掌	的	双手

[ænd; ənd] ['stæmpɪŋ] [ʌv; əv] [fiːt] ,

and	stamping	of	feet	,
和	冲压	的	脚	,

乔治和他的同伴们惊讶地听到一阵拍手和跺脚声。

['sɪmələr][tuː; tə][ðə; ði][plæn][ə'dɑːptɪd][æt; ət]['pʌblɪk] [ˌə'mjuːzmənts] .

similar	to	the	plan	adopted	at	public	amusements	.
相似的	到	这	计划	已采用	在	民众	娱乐	.

与公共娱乐场所采用的方案类似。

" [ðɪs] [dʌz] [nɑːt] [siːm] [mʌtʃ] [laɪk][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋ] ['sɜːrvɪs] , " [sed] [dʒɔːrdʒ] .

"	This	does	not	seem	much	like	a	Sunday	evening	service	,	"	said	George	.
"	这	做	不是	似乎	很多	喜欢	一个	星期日	晚上	服务	,	"	说	乔治	.

“这看起来不太像周日晚上的礼拜仪式，”乔治说。

" [wiː; wi][hæv; həv][taɪm][tuː; tə] [liːv] , [ɪf] [juː; jʊ][laɪk] ; [ɔːr][ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [steɪ] [ænd; ənd] [siː] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] ?

"	We	have	time	to	leave	,	if	you	like	;	or	shall	we	stay	and	see	it	out	?
"	我们	有	时间	到	离开	,	如果	你	喜欢	;	或者	将	我们	停留	和	看	它	出去	?

"

"

"

“如果你愿意，我们有时间离开；或者我们留下来看完这件事？”

" [oʊ] ! [let] [ˌjuː 'es] [steɪ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['lʌðər] .

"	Oh	!	let	us	stay	,	"	replied	the	others	.
"	哦	!	让	我们	停留	,	"	回复	这	其他的	.

“哦！让我们留下来吧。”其他人回答道。

[noʊ] [hɪm] [wʌz; wəz] [sʌŋ] , [noʊ] [prer] [wʌz; wəz] ['ɔːfərd] [æt; ət][ðə; ði] [kə'mensmənt] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['lektʃərər] ,

No	hymn	was	sung	,	no	prayer	was	offered	at	the	commencement	,	but	the	lecturer	,
不	圣歌	曾是	唱	,	不	祷告	曾是	提供	在	这	开始	,	但	这	讲师	,

毕业典礼上没有唱赞美诗，也没有祈祷，但是演讲者……

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɑːkɪt] ['baɪb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , ['kwoʊtɪd][ə; eɪ] [fjuː] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ʌv; əv] ['skrɪptʃər] ,

with	a	pocket	Bible	in	his	hands	,	quoted	a	few	passages	of	Scripture	,
和	一个	口袋	圣经	在	他的	双手	,	引	一个	很少	段落	的	圣经	,

[æz; əz] ['fɑːloʊz] : —

as	follows	:	—
作为	跟随	:	—

他手里拿着一本袖珍圣经，引用了几段经文，内容如下：

" [kʌm] [naʊ] , [ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es] ['riːz(ə)n] [tə'geðər] , " — ['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ] .

"	Come	now	,	and	let	us	reason	together	,	"	—	Isa	.
"	来	现在	,	和	让	我们	原因	一起	,	"	—	伊萨	.

“来吧，让我们彼此辩论。”——以赛亚书

[aɪ] . - ; " [aɪ] [ə'plaɪd] [maɪn] [hɑːrt] [tuː; tə] [noʊ] , [ænd; ənd][tuː; tə] [sɜːrtʃ] , [ænd; ənd][tuː; tə] [siːk] [aʊt]

i	.	18	;	"	I	applied	mine	heart	to	know	,	and	to	search	,	and	to	seek	out
我	.	-	;	"	我	应用	矿	心	到	知道	,	和	到	搜索	,	和	到	寻找	出去

['wɪzdəm] ,

wisdom	,
智慧	,

1.18；“我专心求知，寻求智慧，

[ænd; ənd][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði]['riːz(ə)n] [ʌv; əv] [θɪŋz] , " — ['eklz] . [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

and	to	know	the	reason	of	things	,	"	—	Eccles	.	vii	.
和	到	知道	这	原因	的	事物	,	"	—	传道书	.	七	.

并要知道事物的缘由。——传道书 7:12

- ; " [ænd; ənd] [pɔːl] , [æz; əz][hɪz; ɪz] ['mænər] [wʌz; wəz] , [went] [ɪn]['ʌntəˌʌntu][ðem; ðəm] ,

25	;	"	And	Paul	,	as	his	manner	was	,	went	in	unto	them	,
-	;	"	和	保罗	,	作为	他的	方式	曾是	,	去	在	到	他们	,

25；“保罗照他惯常的作风，进去见他们，

[ænd; ənd] [θriː] ['sæbəθ] [deɪz] ['riːzənd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skrɪptʃər] , " — [ækts]

and	three	Sabbath	days	reasoned	with	them	out	of	the	Scriptures	,	"	—	Acts
和	三	安息日	天	有理智的	和	他们	出去	的	这	经文	,	"	—	使徒行传

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] . [ˌtuː'tuː] ;

xvii	.	2	;
十七	.	2	;

三个安息日，他们根据圣经与他们辩论。——使徒行传 17:2；

" [biː; bi] ['redi] ['ɔːlweɪ] [tuː; tə] [gɪv] [æn; ən] ['ænsər] [tuː; tə] ['evri] [mæn] [ðæt] ['æskɪθ] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['riːz(ə)n]

"	Be	ready	alway	to	give	an	answer	to	every	man	that	asketh	you	a	reason
"	是	准备好	总是	到	给	一个	回答	到	每一个	男人	那	阿斯克斯	你	一个	原因

[ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] [ɪz][ɪn][juː; jʊ] ,

of	the	hope	that	is	in	you	,
的	这	希望	那	是	在	你	,

“只要有人问你们心中盼望的缘由，就要随时准备回答他。”

" — [wʌn] ['piːtər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . - .

"	—	1	Peter	iii	.	15	.
"	—	1	彼得	三、	.	-	.

“——彼得前书 3:15。

[ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði]['lektʃərər] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [noʊ] [ɪn'telɪdʒənt] ['biːɪŋ] [kʊd; kəd] [rɪ'siːv]

The	object	of	the	lecturer	was	to	show	that	no	intelligent	being	could	receive
这	目的	的	这	讲师	曾是	到	展示	那	不	聪明的	存在	可以	收到

[truːθ] [ən'les] [ðæt] [truːθ] [kə'mendid] [ɪt'self] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] ,

truth	unless	that	truth	commended	itself	to	reason	,
真相	除非	那	真相	赞扬	本身	到	原因	,

演讲者的目的是为了表明，任何有智慧的人都无法接受真理，除非该真理能够被理性所认可。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər] ['nevər] [ɪn] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] .

because	the	two	were	never	in	opposition	one	with	the	other	.
因为	这	二	是	绝不	在	反对	一	和	这	其他	.

因为两者之间从未有过对立关系。

['kɑːnʃəns] , [hiː; hi] [sed] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [soʊlz] ['seɪfgɑːrd] , [ænd; ənd] ['riːz(ə)n] [ðə; ði] ['seɪfgɑːrd] [ʌv; əv]

Conscience	,	he	said	,	was	the	soul's	safeguard	,	and	reason	the	safeguard	of
良心	,	他	说	,	曾是	这	灵魂的	保障	,	和	原因	这	保障	的

[ðə; ði] [hɑːrt] [ænd; ənd] ['ɪntəlekt] .

the	heart	and	intellect	.
这	心	和	智力	.

他说，良心是灵魂的守护者，理性是心灵和理智的守护者。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'ræʃən(ə)l] [tuː; tə] [kən'dem] ['eni] [kɔːrs] [ʌv; əv] [kən'dʌkt] [wɪtʃ] ['kɑːnʃəns] [ə'pruːvd] ,

It	was	irrational	to	condemn	any	course	of	conduct	which	conscience	approved	,
它	曾是	非理性	到	谴责	任何	课程	的	执行	哪个	良心	得到正式认可的	,

谴责任何良心认可的行为都是不理智的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːkwəli] [ɪ'ræʃən(ə)l] [tuː; tə] [bɪ'liːv] ['eniθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]

and	it	was	equally	irrational	to	believe	anything	that	could	not	be
和	它	曾是	同样地	非理性	到	相信	任何事物	那	可以	不是	是

[ˌʌndər'stʊd] .

understood	.
理解	.

相信任何无法理解的事物同样是不理智的。

[ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][gɑːd] [maɪt] [biː; bi]['juːsf(ə)l][ɪn][ɪts] [weɪ] , [bʌt; bət]['oʊnli][æz; əz] ['stʌdid] [wɪð; wɪθ]

The	Word	of	God	might	be	useful	in	its	way	,	but	only	as	studied	with
这	单词	的	上帝	可能	是	有用	在	它是	方式	,	但	仅有的	作为	研究	和

[ʌn'fetərd] [θɔːt] .

unfettered	thought	.
不受约束的	想法	.

上帝的话语或许有其用处，但前提是必须以不受束缚的思考去研读。

[ɪf] [ðæt] [wɜːrd] [ɪg'zɔːltɪd] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd] [ðen] [tɔːt] [ˌinkən'sistənsiz] [ænd; ənd] [əb'sɜːdɪtɪ] ,

If	that	Word	exalted	reason	and	then	taught	inconsistencies	and	absurdities	,
如果	那	单词	崇高	原因	和	然后	教授	不一致之处	和	荒谬之处	,

如果圣经颂扬理性，却又教导自相矛盾和荒谬之事，

['riːz(ə)n] [mʌst; məst] [dɪ'skrɪmɪneɪt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɔːŋ] .

reason	must	discriminate	between	the	right	and	the	wrong	.
原因	必须	辨析	之间	这	正确的	和	这	错误的	.

理性必须能够分辨对错。

" [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [ɪf] [ðæt] [bʊk] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [θriː]

"	For	example	,	"	he	continued	,	"	if	that	book	tells	me	that	there	are	three
"	为了	例子	,	"	他	持续	,	"	如果	那	书	讲述	我	那	那里	是	三

[gɔdz] ,

Gods	,
神	,

“例如，”他继续说道，“如果那本书告诉我有三个神，

[ænd; ənd] [jet] [ðoʊz] [θriː] [ɑːr; ər][wʌn] , [aɪ] ['riːz(ə)n] [baɪ][ə'nælədʒi][ænd; ənd] [seɪ] , [hɪr] [ɑːr; ər] [θriː]

and	yet	those	three	are	one	,	I	reason	by	analogy	and	say	,	here	are	three
和	然而	那些	三	是	一	,	我	原因	经过	类比	和	说	,	这里	是	三

['fɪŋgərz] ;

fingers	;
手指	;

然而，这三者其实是一体的，我以类比推理，并说，这里有三根手指；

[iːtʃ] [wʌn][hæz; həz][ɪts] [pər'tɪkjələr] ['ɑːfɪs] ; [bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt] [meɪk] [ðiːz] [θriː] ['fɪŋgərz] [wʌn] ['fɪŋgər]

each	one	has	its	particular	office	;	but	I	cannot	make	these	three	fingers	one	finger
每个	一	有	它是	特别的	办公室	;	但	我	不能	制作	这些	三	手指	一	手指

,

,
,

每个手指都有其特定的用途；但我不能把这三个手指合并成一个手指。

['niːðər] [kæn; kən][aɪ] [meɪk] [θriː] [gɔdz][wʌn][gɑːd] .

neither	can	I	make	three	Gods	one	God	.
两者都不	能	我	制作	三	神	一	上帝	.

我也不能把三个神变成一个神。

" [soʊ][ðə; ði]['lektʃərər] [kən'tɪnjuːd] ,
" So the lecturer continued ,
" 所以 这 讲师 持续 ,

于是讲师继续说道：

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt][pʊt][hɪz; ɪz] [keɪs] [ɪn][soʊ] ['meni] [pleɪn] [wɜːrdz][æz; əz] [ðiːz] ;
but he did not put his case in so many plain words as these ;
但 他 做过 不是 放 他的 案件 在 所以 许多 清楚的 字 作为 这些 ;

但他并没有用如此直白的语言来陈述自己的观点；

['evri] ['ɑːrgjumənt][hiː; hi] [kloʊðd] [wɪð; wɪθ] ['daʊtf(ə)l] [wɜːrdz] , [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [meɪk] ['fɔːlshʊd] [lʊk]
every argument he clothed with doubtful words , so as to make falsehood look
每一个 争论 他 穿着衣服 和 疑 字 , 所以 作为 到 制作 谬误 看
[laɪk] [truːθ] ,
like truth ,
喜欢 真相 ,

他用模棱两可的词语包装每一个论点，使谎言看起来像真理。

[ænd; ənd] ['blæsfəmi] [laɪk] ['wɜːrʃɪp] .
and blasphemy like worship .
和 亵渎神明 喜欢 崇拜 .

亵渎神明如同崇拜。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən]['edʒukeɪtɪd][ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] [mæn] ,
He was an educated and intelligent man ,
他 曾是 一个 受过教育 和 聪明的 男人 ,

他是一位受过良好教育且聪明的人。

['gɪftɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['deɪndʒərəs] ['paʊər] [ʌv; əv] ['priːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv]['dɛvəlz][ɪn][ðə; ði] [gaɪz]
gifted with that dangerous power of preaching the doctrine of devils in the guise
天才 和 那 危险的 力量 的 布道 这 教义 的 魔鬼 在 这 伪装
[ʌv; əv][æn; ən]['eɪndʒl][ʌv; əv] [laɪt] ,
of an angel of light ,
的 一个 天使 的 光 ,

他拥有那种危险的力量，能够伪装成光明天使来宣扬魔鬼的教义。

[ænd; ənd] ['hændlɪŋ] ['dedli] ['sɑːfɪstri] [wɪð; wɪθ][æz; əz][fɜːrm][ə; eɪ][græsp][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ðə; ði]
and handling deadly sophistry with as firm a grasp as if it were the
和 处理 致命 诡辩 和 作为 公司 一个 抓牢 作为 如果 它 是 这
[sɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] .
sword of the Spirit .
剑 的 这 精神 .

对待致命的诡辩，要像对待圣灵之剑一样坚定有力。

[æt; ət][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['lektʃər] [hiː; hi] [ə'naʊnst] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [spiːk] [frʌm; frəm]
At the conclusion of the lecture he announced his intention to speak from
在 这 结论 的 这 演讲 他 宣布 他的 意图 到 说话 从
[ðæt] ['plætfɔːrm] [ə'gen] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['sʌndeɪ] ,
that platform again on the following Sunday ,
那 平台 再次 在 这 下列的 星期日 ,

演讲结束后，他宣布将于下周日再次在该讲台上发表演讲。

[ænd; ənd][ɪn'vaɪtɪd][ɔːl] [huː] [wɜːr; wər][ɪn'kwaɪərɪŋ][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [truːθ] [tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt] ,
and invited all who were inquiring the way of truth to be present ,
和 受邀 全部 WHO 是 查询 这 方式 的 真相 到 是 展示 ,

并邀请所有寻求真理之人前来参加。

[ænd; ənd][dʒʌdʒ] [wʌt] [hiː; hi] [sed] , " ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [raɪt] , [ɔːr] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [rɔːŋ] .
and judge what he said , " whether it be right , or whether it be wrong .
和 法官 什么 他 说 , " 无论 它 是 正确的 , 或者 无论 它 是 错误的 .

并判断他所说的话是“对的，还是错的”。

" [æz; əz] [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [wɜːr; wər] ['liːvɪŋ] [ðə; ði][hɔːl] , [ðə; ði]['streɪndʒər] , [huː]
" As George and his friends were leaving the hall , the stranger , who
" 作为 乔治 和 他的 朋友们 是 离开 这 大厅 , 这 陌生人 , WHO
[hæd; həd] [ə'kɔst] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] ,
had accosted them before ,
有 被骚扰 他们 前 ,

“当乔治和他的朋友们离开大厅时，之前拦住他们的那个陌生人

[keɪm] [ʌp] , [ænd; ənd] ['bəuiŋ] [pə'laɪtli] [sed] —
came up , and bowing politely said —
来了 向上 , 和 鞠躬 礼貌地 说 —

他走上前去，恭敬地鞠了一躬，说道——

" [wɪl] [juː; jʊ] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['ɔːfər] [juː; jʊ][ðə; ði] [seɪm] [siːts] , [fɔːr; fər][nekst] ['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋ] ?
" Will you allow me to offer you the same seats , for next Sunday evening ?
" 将要 你 允许 我 到 提供 你 这 相同的 座位 , 为了 下一个 星期日 晚上 ?

“请问我能否为您提供下周日晚上同样的座位？”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] [jes] , [aɪ] [wɪl] [rɪ'zɜːrv] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][juː; jʊ] ;
If you will say yes , I will reserve them for you ;
如果 你 将要 说 是的 , 我 将要 预订 他们 为了 你 ;

如果你同意，我会为你预留它们；

['ʌðərwaɪz] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [əb'teɪnɪŋ] [əd'mɪʃ(ə)n] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ruːm] [wɪl] , [ɪn][ɔːl]
otherwise you may have difficulty in obtaining admission , for the room will , in all
否则 你 可能 有 困难 在 获得 入学 , 为了 这 房间 将要 , 在 全部
[ˌprɑːbə'bɪləti] ,
probability ,
可能性 ,

否则您可能难以入住，因为房间很可能已被预订。

[biː; bi] [mɔːr] ['kraʊdɪd] [ðæn; ðən][tuː; tə] - [naɪt] ,
be more crowded than to - night ,
是 更多的 挤 比 到 - 夜晚 ,

比今晚更拥挤，

[æz; əz] [prə'fesər] ['mɑːrtn] [wʌz; wəz][nɑːt] [ə'naʊnst] [tuː; tə] ['lektʃər] [ʌn'tɪl] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [wiːk] ,
as Professor Martin was not announced to lecture until late in the week ,
作为 教授 马丁 曾是 不是 宣布 到 演讲 直到 晚的 在 这 星期 ,

由于马丁教授直到本周晚些时候才被宣布要讲课，

[ænd; ənd][ðə; ði] [frendz] [huː] ['friːkwənt] [ðə; ði] [hɔːl] [hæd; həd][noʊ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [hɪr] . "
and the friends who frequent the Hall had no notice of his being here . "
和 这 朋友们 WHO 频繁 这 大厅 有 不 注意 的 他的 存在 这里 . "

经常光顾大厅的朋友们都不知道他在这里。

" [aɪ] [wɪl] ['sɜːrt(ə)nli] [kʌm] , " [sed] ['æʃtən] .
" I will certainly come , " said Ashton .
" 我 将要 当然 来 , " 说 阿什顿 .

“我一定会来，”阿什顿说。

" [aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['spiːkər] [aɪ] [laɪkt] ['betər] .
" I never heard a speaker I liked better .
" 我 绝不 听到 一个 扬声器 我 喜欢 更好的 .

我从未听过比他更让我喜欢的演讲者。

[wʌt] [seɪ] [juː; jʊ] ?
What say you ?
什么 说 你 ?

你觉得呢?

" [hiː; hi] [æskt] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

"	he	asked	,	turning	to	the	others	.
"	他	问	,	转弯	到	这	其他的	.

他转向其他人问道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrgjumənt] , " [sed] [dʒɔːrdʒ] ;

"	I	am	anxious	to	hear	the	conclusion	of	the	argument	,	"	said	George	;
"	我	是	焦虑的	到	听到	这	结论	的	这	争论	,	"	说	乔治	;

“我很想知道辩论的结论，”乔治说；

" [soʊ][wiː; wi] [wɪl] [ək'sept] [jʊr; jər][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['streɪndʒər] ,

"	so	we	will	accept	your	invitation	,	"	he	added	to	the	stranger	,
"	所以	我们	将要	接受	你的	邀请	,	"	他	额外	到	这	陌生人	,

“所以我们接受你的邀请，”他对陌生人补充道。

" [ænd; ənd] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] ['kɜːrtəsi] .

"	and	thank	you	for	your	kindness	and	courtesy	.
"	和	感谢	你	为了	你的	仁慈	和	礼貌	.

“感谢您的友善和礼貌。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ðə; ði] [frendz] [hæd; həd][æz; əz] [ðeɪ] ['stroʊld] [ə'lɔːŋ] [ðæt]

"	It	was	a	long	conversation	the	friends	had	as	they	strolled	along	that
"	它	曾是	一个	长的	对话	这	朋友们	有	作为	他们	漫步	沿着	那

['iːvnɪŋ] .

evening	.
晚上	.

“那天晚上，朋友们一边散步一边进行了长时间的谈话。”

[tuː; tə] [dʒɔːrdʒ] ['evri] ['ɑːrgjumənt][ðə; ði]['lektʃərər] [hæd; həd] [brɔːt] ['fɔːrwərd] [wʌz; wəz] [nuː] ; [ænd; ənd]

To	George	every	argument	the	lecturer	had	brought	forward	was	new	;	and
到	乔治	每一个	争论	这	讲师	有	带来	向前	曾是	新的	;	和

['berɪŋ] , [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] ,

bearing	,	as	they	did	,
轴承	,	作为	他们	做过	,

对乔治来说，讲师提出的每一个论点都是全新的；而且，正如它们所表达的那样，

[ðə; ði] [ə'pærənt] [stæmp][ʌv; əv] [truːθ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʌtərli] [kən'faʊndɪd] .

the	apparent	stamp	of	truth	,	he	was	utterly	confounded	.
这	明显	邮票	的	真相	,	他	曾是	完全地	令人困惑	.

面对显而易见的真理印记，他彻底困惑了。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['bɪblɪkl] ['skɑːlər] , [æz; əz] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði][hɪ'stɔːrɪk(ə)l][ænd; ənd]

Although	he	was	a	good	biblical	scholar	,	as	regarded	the	historical	and
虽然	他	曾是	一个	好的	圣经	学者	,	作为	认为	这	历史	和

['nærətɪv] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] ['skrɪptʃər] ,

narrative	parts	of	the	Scriptures	,
叙述	部分	的	这	经文	,

虽然他是一位优秀的圣经学者，尤其在圣经的历史和叙事部分方面，

[hiː; hi][wʌz; wəz][bʌt; bət] [ɪl] [ɪn'fɔːrmd] [ɑːn] [ðoʊz] [mɔːr] ['sʌt(ə)l] [pɔɪnts] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['lektʃərər] ['hændəld]

he	was	but	ill	informed	on	those	more	subtle	points	which	the	lecturer	handled
他	曾是	但	患病的	知情的	在	那些	更多的	微妙的	积分	哪个	这	讲师	处理

.

:
.

但他对讲师讲解的那些更微妙的问题却一无所知。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] [ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trɪnəti] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [dɪ'spjuːtɪd] ,

He	had	never	heard	the	doctrine	of	the	Trinity	,	for	example	,	disputed	,
他	有	绝不	听到	这	教义	的	这	三位一体	,	为了	例子	,	争议	,

例如，他从未听说过有人对三位一体教义提出异议。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ɪm'plɪsɪtli] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] ; [naʊ] ,

and	had	always	implicitly	believed	it	;	now	,
和	有	总是	隐式地	相信	它	;	现在	,

而且一直以来都深信不疑；现在，

[wen] [ðə; ðɪ] ['lektʃərər] ['kwoʊtɪd] ['skrɪptʃər] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [truːθ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['ænəlaɪzd] [baɪ]

when	the	lecturer	quoted	Scripture	to	prove	that	truth	was	to	be	analysed	by
什么时候	这	讲师	引	圣经	到	证明	那	真相	曾是	到	是	分析	经过

['riːz(ə)n] ,

reason	,
原因	,

当讲师引用圣经来证明真理需要用理性来分析时，

[ænd; ənd] ['riːz(ə)n] [rɪ'dʒektɪd] [ðə; ðɪ] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['trɪnəti] ,

and	reason	rejected	the	idea	of	a	Trinity	,
和	原因	拒绝	这	主意	的	一个	三位一体	,

理性否定了三位一体的观念。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['rekənsaɪl] [ðə; ðɪ] [tuː] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [rɪ'siːvd]

he	was	as	unable	to	reconcile	the	two	as	if	he	had	never	received
他	曾是	作为	无法	到	调和	这	二	作为	如果	他	有	绝不	已收到

['eni] [rɪ'lɪdʒəs] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [æt; ət] [ɔːl] .

any	religious	instruction	at	all	.
任何	宗教	操作说明	在	全部	.

他完全无法调和这两种观点，就好像他从未接受过任何宗教教育一样。

" [ɪf] [wʌt] [hiː; hi] [əd'vænsɪz] [biː; bi] [truː] , " [sed] [dʒɔːrdʒ] ,

"	If	what	he	advances	be	true	,	"	said	George	,
"	如果	什么	他	进展	是	真的	,	"	说	乔治	,

“如果他所说的是真的，”乔治说，

" [haʊ] [ɪ'ræʃən(ə)l] ['meni] [θɪŋz] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['krɪstʃən] [rɪ'lɪdʒən] [ɑːr; ər] !

"	how	irrational	many	things	in	the	Christian	religion	are	!
"	如何	非理性	许多	事物	在	这	基督教	宗教	是	!

基督教里有很多不合常理的事情！

[ænd; ənd] [haʊ] ['sɪŋgjələr] [ðæt] [men] [laɪk] [hɪm; ɪm] , [huː] - [sɜːrtʃ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv] [θɪŋz] -

And	how	singular	that	men	like	him	,	who	'	search	into	the	reason	of	things	'
和	如何	单数	那	男人	喜欢	他	,	WHO	-	搜索	进入	这	原因	的	事物	-

[fɔːr; fər] ['wɪzdəm] ,

for	wisdom	,
为了	智慧	,

而像他这样“探究事物本质”以求智慧的人，是多么独特啊！

[ænd; ənd][hoʊld] [ə'pɪnjənz] ['kɑːntreri] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['ɔːrθədɑːks] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huːm] [wiː; wi] [kɔːl]

and	hold	opinions	contrary	to	the	orthodox	notions	of	those	whom	we	call
和	抓住	意见	相反	到	这	正统	概念	的	那些	谁	我们	称呼

['kristʃənz] ,

Christians	,
基督徒	,

他们持有与我们称之为基督徒的正统观念相悖的观点，

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [lʊkt] [ə'pɑːn][wɪð; wɪθ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪs'trʌst] . "

should	be	looked	upon	with	suspicion	and	distrust	.	"
应该	是	看起来	之上	和	怀疑	和	怀疑	.	"

应该抱持怀疑和不信任的态度看待他们。

" [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['æʃtən] ; " [hi:; hi] [met] [ðæt] [aɪ'di:ə] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [mɔ:r]

"	No	,	"	replied	Ashton	;	"	he	met	that	idea	by	saying	that	it	was	not	more
"	不	,	"	回复	阿什顿	;	"	他	遇见	那	主意	经过	说	那	它	曾是	不是	更多的

[ðæn; ðən] ['sɪŋgjələr] ,

than	singular	,
比	单数	,

“不,”阿什顿回答说；“他反驳说，这只不过是件怪事而已。”

[ɪn] [ðə; ði] ['ɜ:rli] ['steɪdʒɪz] [ʌv; əv] ['saɪəns] , [fɔ:r; fər] ['pi:p(ə)l] [tu:; tə] [bi:; bi] [bɜ:rnt] [æz; əz] ['wɪtʃɪz] [ænd; ənd]

in	the	early	stages	of	science	,	for	people	to	be	burnt	as	witches	and
在	这	早期的	阶段	的	科学	,	为了	人们	到	是	烧焦的	作为	女巫	和

[mə'dʒɪʃnz] ,

magicians	,
魔术师	,

在科学发展的早期阶段，人们会把人当作女巫和魔法师烧死。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [meɪd] [dis'kʌvəriz] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [naʊ] [dɪ'veləpt] [ænd; ənd] [brɔ:t] ['ɪntu:] ['deɪli] [ju:z]

because	they	made	discoveries	which	are	now	developed	and	brought	into	daily	use
因为	他们	制成	发现	哪个	是	现在	发达	和	带来	进入	日常的	使用

,

,

,

因为他们的发现如今已被开发并应用于日常实践中。

[ðæn; ðən] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [naʊ] [fɔ:r; fər] [men] [tu:; tə] [bi:; bi] [skautid] [æz; əz] ['ɪnfɪdəlˌɪnfɪdel] [ænd; ənd] [prə'feɪn] ,

than	it	is	now	for	men	to	be	scouted	as	infidel	and	profane	,
比	它	是	现在	为了	男人	到	是	侦察兵	作为	异教徒	和	亵渎	,

比现在更容易将男性视为异教徒和亵渎者。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [ti:tʃ] [ə'pɪnjənz] [wɪtʃ] ['oʊnli] [rɪ'kwaɪər] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [meɪk] [ðem; ðəm]

because	they	teach	opinions	which	only	require	investigation	to	make	them
因为	他们	教	意见	哪个	仅有的	要求	调查	到	制作	他们

[ˌju:nɪ'vɜ:rsəli] [əd'mɪtɪd] .

universally	admitted	.
普遍地	承认	.

因为他们所宣扬的观点，只需要经过调查研究就能被普遍接受。

" [æn; ən] [ʌn'hæpi] [deɪ] [wʌz; wəz] [ðæt] ['sʌndeɪ] [fɔ:r; fər] [dʒɔ:rdʒ] ['westən] .

"	An	unhappy	day	was	that	Sunday	for	George	Weston	.
"	一个	不开心	天	曾是	那	星期日	为了	乔治	韦斯顿	.

“对于乔治·韦斯顿来说，那个星期天是个不愉快的日子。”

[hi:; hi] [hæd; həd] ['vaiəleitid] ['prɪnsəp(ə)l] , [meɪd] [kən'seʃnz] [ə'genst] [ðə; ði] [dik'teits] [ʌv; əv] ['kɑ:nʃəns] (

He	had	violated	principle	,	made	concessions	against	the	dictates	of	conscience	(
他	有	违反	原则	,	制成	让步	反对	这	规定	的	良心	(

[haʊ] [pʊr] [ə; eɪ] ['seɪfgɑ:rd] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] !

how	poor	a	safeguard	for	him	!
如何	贫穷的	一个	保障	为了	他	!

他违背了原则，违背了良心的指示做出了让步（对他来说，这算什么保障啊！）

) [ænd; ənd] [hæd; həd] [lɜ:rnt] ['lesnz; 'lesənz] [wɪtʃ] [tɔ:t] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [dɪ'spaɪz] [ðoʊz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz]

)	and	had	learnt	lessons	which	taught	him	to	despise	those	instructions
)	和	有	学会了	课程	哪个	教授	他	到	鄙视	那些	指示

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tu:] [bɪn] [æz; əz] [ə; eɪ] [læmp] ['ʌntəˌ'ʌntu] [hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [laɪt] ['ʌntəˌ'ʌntu]

which	had	hitherto	been	as	a	lamp	unto	his	feet	and	a	light	unto
哪个	有	迄今为止	到过	作为	一个	灯	到	他的	脚	和	一个	光	到

[hɪz; ɪz] [pæθ] .

his	path	.
他的	小路	.

他吸取了教训，开始鄙视那些曾经如同他脚前的灯、他路上的光的教诲。

" ['blesɪd; blest][ɪz][ðə; ði][mæn] [ðæt] [wɑ:kɛθ] [nɑ:t][ɪn][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'gɑ:dlɪ] ,

"	Blessed	is	the	man	that	walketh	not	in	the	counsel	of	the	ungodly	,
"	蒙福	是	这	男人	那	行走	不是	在	这	法律顾问	的	这	不敬神的	,

“不从恶人的计谋，那人便为有福。”

[nɔ:r] ['stændɪθ] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['sɪnərz] , [nɔ:r] ['sɪθəθ] [ɪn][ðə; ði] [si:t] [ʌv; əv][ðə; ði]['skɔ:nf(ə)l] .

nor	standeth	in	the	way	of	sinners	,	nor	sitteth	in	the	seat	of	the	scornful	.
也不	站立	在	这	方式	的	罪人	,	也不	西特斯	在	这	座位	的	这	轻蔑的	.

不阻挡罪人的道路，也不坐在亵慢人的座位上。

" [dʒɔ:rdʒ] ['lɪt(ə)l] [θɔ:t] [haʊ] ['ræpɪdlɪ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [θru:] [ðoʊz] ['dɪfrənt] ['steɪdʒɪz][ɑ:n]

"	George	little	thought	how	rapidly	he	was	passing	through	those	different	stages	on
"	乔治	小的	想法	如何	快速	他	曾是	通过	通过	那些	不同的	阶段	在

[ðə; ði] ['daʊnwərd] [roʊd] .

the	downward	road	.
这	向下	路	.

“乔治很少想到，他在下坡路上经历的各个阶段是多么迅速。

[hæd; həd][hi:; hi] ['nevər] ['lisnd] [tu:; tə][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'gɑ:dlɪ] ,

Had	he	never	listened	to	the	council	of	the	ungodly	,
有	他	绝不	听着	到	这	理事会	的	这	不敬神的	,

如果他从未听从那些恶人的谗言，

[hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [wɔ:kt] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv]['i:v(ə)l] ,

he	would	not	have	walked	in	the	way	of	evil	,
他	会	不是	有	步行	在	这	方式	的	邪恶的	,

他绝不会走上邪恶的道路。

[bʌt; bət] [wʊd] [hæv; həv] [ə'vɔɪdɪd] ['i:v(ə)n][ɪts] ['veri] [ə'pɪrəns] ;

but	would	have	avoided	even	its	very	appearance	;
但	会	有	避免	甚至	它是	非常	外貌	;

但他甚至会避免看到它；

[hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['sɪnərz] , ['pɑ:lɪ] [wɪð; wɪθ] [temp'teiʃənz] ,

he	would	not	have	stood	in	the	way	of	sinners	,	parleying	with	temptations	,
他	会	不是	有	站立	在	这	方式	的	罪人	,	谈判	和	诱惑	,

他不会阻挡罪人的道路，不会与诱惑谈判。

[æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [ɑ:n][soʊ] ['meni] [ə'keiʒənz] ;

as	he	had	done	on	so	many	occasions	;
作为	他	有	完毕	在	所以	许多	场合	;

就像他以前多次做过的那样；

[nɔ:r] [wʊd] [hi:; hi][hæv; həv] ['ɑ:kjupaɪd] [ðæt] [moʊst] ['deɪndʒərəs] [ʌv; əv][ɔ:l] [pə'ziʃənz] ,

nor	would	he	have	occupied	that	most	dangerous	of	all	positions	,
也不	会	他	有	占领	那	最多	危险的	的	全部	职位	,

他也不会担任那个最危险的职位。

[ðə; ði]['feɪt(ə)l] [i:z] [ʌv; əv] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [si:t] [ʌv; əv][ðə; ði]['skɔ:nf(ə)l] .

the	fatal	ease	of	sitting	in	the	seat	of	the	scornful	.
这	致命的	舒适	的	坐着	在	这	座位	的	这	轻蔑的	.

坐在轻蔑者的宝座上，是多么危险的轻松。

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ] .

Chapter	VII	.
章	七	.

第七章

['getɪŋ] [ɑ:n][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] .

Getting	On	In	The	World	.
获得	在	在	这	世界	.

在社会上取得成功。

" ['mɪstər] . ['kɑ:mptən] [wɪʃɪz] [tu:; tə] [spi:k] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , ['westən] , " [sed] ['mɪstər] . ['sændərz] , [ðə; ði]

"	Mr	.	Compton	wishes	to	speak	with	you	,	Weston	,	"	said	Mr	.	Sanders	,	the
"	先生	.	康普顿	愿望	到	说话	和	你	,	韦斯顿	,	"	说	先生	.	桑德斯	,	这

['mænɪdʒər] ,

manager	,
经理	,

“康普顿先生想和你谈谈，韦斯顿，”经理桑德斯先生说道。

[tu:; tə] [dʒɔ:rdʒ] [wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['vɪzɪt][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['westən][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

to	George	one	morning	,	during	the	visit	of	Mrs	.	Weston	in	the	country	.
到	乔治	一	早晨	,	期间	这	访问	的	太太	.	韦斯顿	在	这	国家	.

一天早上，在韦斯顿夫人来乡下拜访期间，乔治对她说了这句话。

" [gʊd] ['mɔ:rnɪŋ] , ['westən] , " [sed] ['mɪstər] . ['kɑ:mptən] ; " [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [fju:]

"	Good	morning	,	Weston	,	"	said	Mr	.	Compton	;	"	I	want	to	have	a	few
"	好的	早晨	,	韦斯顿	,	"	说	先生	.	康普顿	;	"	我	想	到	有	一个	很少

['mɪnɪts] - [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] :

minutes	'	conversation	with	you	:
分钟	-	对话	和	你	:

“早上好，韦斯顿，”康普顿先生说，“我想和你谈谈。”

[sɪt] [daʊn] .

sit	down	.
坐	向下	.

坐下。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][maɪ] ['ɑ:fɪs] [naʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['twelvmʌnθ] ,

You	have	been	in	my	office	now	more	than	a	twelvemonth	,
你	有	到过	在	我的	办公室	现在	更多的	比	一个	十二个月	,

你到我办公室已经超过一年了，

[ænd; ənd][aɪ] ['prɑ:mɪst] [ðæt] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][æn; ən] [ɪn'kri:st] ['sæləri] [æt; ət][ðə; ði][ˌekspə'reɪʃ(ə)n]

and	I	promised	that	you	should	have	an	increased	salary	at	the	expiration
和	我	承诺	那	你	应该	有	一个	增加	薪水	在	这	到期日

[ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] .

of	that	time	.
的	那	时间	.

我承诺，届时你的薪水将会提高。

[jʊr; jər] ['sɜ:rvɪsɪz] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['væljuəb(ə)l][tu:; tə][ˌem 'i:] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst] [jɪr] ,

Your	services	have	been	very	valuable	to	me	during	the	past	year	,
你的	服务	有	到过	非常	有价值的	到	我	期间	这	过去的	年	,

过去一年里，贵公司提供的服务对我非常有价值。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] ['evri] [weɪ] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .

and	I	am	in	every	way	satisfied	with	you	.
和	我	是	在	每一个	方式	使满意	和	你	.

我对你各方面都很满意。

[æz; əz][ə; eɪ]['tændʒəb(ə)l] [pru:f] [ʌv; əv] [ðɪs] , [aɪ][beg][jʊr; jər] [ək'septəns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]['prez(ə)nt] ,

As	a	tangible	proof	of	this	,	I	beg	your	acceptance	of	this	little	present	,
作为	一个	有形	证明	的	这	,	我	求	你的	验收	的	这	小的	展示	,

为了切实证明这一点，请您收下这份小礼物。

" (['hændɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ten] - [paʊnd] [noʊt] ,) " [ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [jɪr] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ju:; jʊ]

"	(	handing	him	a	ten	-	pound	note	,	)	"	and	during	this	year	on	which	you
"	(	处理	他	一个	十	-	磅	笔记	,	)	"	和	期间	这	年	在	哪个	你

[hæv; həv] ['entərd] ,

have	entered	,
有	进入	,

（递给他一张十英镑的钞票）“在你进入的这一年里，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [mʌtʃ] ['pleʒər] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ]['sæləri][ʌv; əv] [tuː] ['gɪnɪ] [ə; eɪ] [wiːk] . "

I	shall	have	much	pleasure	in	giving	you	a	salary	of	two	guineas	a	week	.	"
我	将	有	很多	乐趣	在	给予	你	一个	薪水	的	二	几内亚	一个	星期	.	"

我非常乐意每周给你两基尼的薪水。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪk'siːdɪŋli] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ][sɜːr] , " [dʒɔːrdʒ] ['stæməd] [aʊt] ,

"	I	am	exceedingly	obliged	to	you	sir	,	"	George	stammered	out	,
"	我	是	非常	有义务	到	你	先生	,	"	乔治	结结巴巴	出去	,

“先生，我万分感激，”乔治结结巴巴地说。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['flæbərgæstɪd] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər] ;

for	he	was	flabbergasted	at	the	kindness	of	his	employer	;
为了	他	曾是	目瞪口呆	在	这	仁慈	的	他的	雇主	;

因为他被雇主的善意弄得不知所措；

" [aɪ] [hoʊp] [aɪ] [meɪ] ['ɔːlweɪz] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][duː][maɪ]['duːti][ɪn][jʊr; jər] ['ɑːfɪs] , [ænd; ənd] [dɪ'zɜːrv] [jʊr; jər]

"	I	hope	I	may	always	continue	to	do	my	duty	in	your	office	,	and	deserve	your
"	我	希望	我	可能	总是	继续	到	做	我的	责任	在	你的	办公室	,	和	应得	你的

[ˌæprə'beɪʃ(ə)n] . "

approbation	.	"
赞许	.	"

“我希望我能一直尽职尽责地在您的办公室工作，不辜负您的期望。”

" [aɪ] [hoʊp] [soʊ] , [tuː] ; " [sed] ['mɪstər] . ['kɑːmptən] , " [bəuθ][fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] [ænd; ənd][fɔːr; fər][maɪ]

"	I	hope	so	,	too	;	"	said	Mr	.	Compton	,	"	both	for	your	sake	and	for	my
"	我	希望	所以	,	也	;	"	说	先生	.	康普顿	,	"	两个都	为了	你的	清酒	和	为了	我的

[oʊn] .

own	.
自己的	.

“我也希望如此，”康普顿先生说，“既是为了你，也是为了我自己。”

[ɪf] [juː; jʊ] [kən'tɪnjuː] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪ'gʌn] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [fer] [fiːld] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] ,

If	you	continue	as	you	have	begun	,	there	is	a	fair	field	before	you	,
如果	你	继续	作为	你	有	开始	,	那里	是	一个	公平的	场地	前	你	,

如果你继续保持现在的状态，你面前将有一片广阔的天地。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [æd'væns] [juː; jʊ][æz; əz] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ə'kɜːrz] .

and	I	will	advance	you	as	opportunity	occurs	.
和	我	将要	进步	你	作为	机会	发生	.

我会根据机会提拔你。

[naʊ] , [ə'pɑːrt][frʌm; frəm] ['bɪznəs] , [aɪ][wɑːnt][wʌn][wɜːrd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

Now	,	apart	from	business	,	I	want	one	word	with	you	.
现在	,	除	从	商业	,	我	想	一	单词	和	你	.

现在，除了公事之外，我还想跟你说一句话。

[aɪ] [kept] [juː; jʊ] ['pɜːrpəsli] [læst] [jɪr] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [loʊ] ['sæləri] ,

I	kept	you	purposely	last	year	upon	a	low	salary	,
我	保留	你	故意	最后的	年	之上	一个	低的	薪水	,

去年我故意用低工资留住了你。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] [tuː; tə] [jʌŋ] [men] [tuː; tə][hæv; həv]

because	I	have	found	that	sometimes	it	is	beneficial	to	young	men	to	have
因为	我	有	成立	那	有时	它	是	有利	到	年轻的	男人	到	有

['oʊnli][ə; eɪ] [smɔːl] ['ɪnkʌm] .

only	a	small	income	.
仅有的	一个	小的	收入	.

因为我发现，有时候对年轻人来说，收入少反而更有利。

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ɪn'kriːst] ['sæləri] , [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [ɪn'kriːst] [miːnz] [fɔːr; fər] ['entərɪŋ] [ðæt] [staɪl]

With	your	increased	salary	,	you	will	have	increased	means	for	entering	that	style
和	你的	增加	薪水	,	你	将要	有	增加	方法	为了	进入	那	风格

[ʌv; əv][laɪf] [wɪtʃ] [ɪz] ,

of	life	which	is	,
的	生活	哪个	是	,

随着薪水的增加，你将有更多能力进入那种生活方式，那就是：

[ʌn'fɔːrtʃənətli] ,

unfortunately	,
很遗憾	,

很遗憾，

[tuː] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l][wɪð; wɪθ] [jʌŋ] [men] — [aɪ] [miːn] [ðə; ðɪ] ['geɪəˌtiːz] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'peɪʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

too	universal	with	young	men	—	I	mean	the	gaieties	and	dissipations	of	a
也	普遍的	和	年轻的	男人	—	我	意思是	这	欢乐	和	消散	的	一个

['lʌndən] [laɪf][ɑːr; ər] [naʊ] [mɔːr] ['oʊpən][tuː; tə][juː; jʊ][ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bɪ'fɔːr] .

London	life	are	now	more	open	to	you	than	they	were	before	.
伦敦	生活	是	现在	更多的	打开	到	你	比	他们	是	前	.

对年轻男性来说太普遍了——我的意思是，伦敦生活的享乐和放纵现在比以前更容易向你们敞开大门。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] [tɜːm] [ə; eɪ] - [fæst] - [jʌŋ] [mæn] ['nevər] [meɪks] [ə; eɪ] [gʊd] [klɜːrk] ,

But	what	is	termed	a	'	fast	'	young	man	never	makes	a	good	clerk	,
但	什么	是	称为	一个	-	快速地	-	年轻的	男人	绝不	制作	一个	好的	职员	,

但所谓"轻浮"的年轻人，永远成不了好职员。

[ænd; ənd][aɪ][duː] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [ə'laʊ] [jɔːr'self] [tuː; tə] [feɪl] ['ɪntuː]['hæbɪts] [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi]

and	I	do	hope	you	will	not	allow	yourself	to	fail	into	habits	which	will	be
和	我	做	希望	你	将要	不是	允许	你自己	到	失败	进入	习惯	哪个	将要	是

['ɑːbstək(ə)lz][tuː; tə][jʊr; jər]['fjuːtʃər][prə'moʊʃ(ə)n] . "

obstacles	to	your	future	promotion	.	"
障碍	到	你的	未来	晋升	.	"

我希望你不要养成任何会阻碍你未来晋升的坏习惯。

" [aɪ] [wɪl] [ɪn'devər] , [sɜːr] , ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][jʊr; jər] ['ɑːfɪs] , " [sed] [dʒɔːrdʒ]

"	I	will	endeavour	,	sir	,	always	to	maintain	my	position	in	your	office	,	"	said	George
"	我	将要	努力	,	先生	,	总是	到	维持	我的	位置	在	你的	办公室	,	"	说	乔治

;

;

;

"先生，我将竭尽全力保住我在您办公室的职位，"乔治说；

" [ænd; ənd][aɪ] [fiːl] ['veri] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['ɪntrəst] [juː; jʊ] [teɪk] [ɪn][maɪ]['pɜːrsən(ə)l]

"	and	I	feel	very	grateful	to	you	for	the	interest	you	take	in	my	personal
"	和	我	感觉	非常	感激的	到	你	为了	这	兴趣	你	拿	在	我的	个人的

['welfer] .

welfare	.
福利	.

"我非常感谢您关心我的个人福祉。"

" [dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz][ɪn] [haɪ] ['spɪrɪts] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [gʊd] ['fɔːrtʃən] .

"	George	was	in	high	spirits	with	his	good	fortune	.
"	乔治	曾是	在	高的	烈酒	和	他的	好的	财富	.

乔治因自己的好运而兴高采烈。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ɪk'spektɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['gɪni] ,

He	had	not	expected	more	than	a	guinea	,
他	有	不是	预期的	更多的	比	一个	几内亚	,

他原本期望的最多也就是一个几尼。

[ɔːr][æt; ət][ðə; ði]['ʌtməʊst] ['θɜːrti] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [wiːk] [ɪn'kriːs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['sekənd] [jɪr] ,

or	at	the	utmost	thirty	shillings	a	week	increase	for	his	second	year	,
或者	在	这	极致	三十	先令	一个	星期	增加	为了	他的	第二	年	,

或者第二年最多每周增加三十先令，

[ænd; ənd][hæd; həd]['nevər] [dremt] [ʌv; əv] [rɪ'siːvɪŋ] [soʊ] ['hænsəm] [ə; eɪ]['prez(ə)nt][æz; əz] £10 .

and	had	never	dreamt	of	receiving	so	handsome	a	present	as	£10	.
和	有	绝不	梦见	的	接收	所以	英俊的	一个	展示	作为	£10	.

他做梦也没想到会收到如此丰厚的礼物——10英镑。

[baɪ] [ðæt] ['naɪts] [poʊst][hiː; hi] [sent] [ɔːf] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['letər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

By	that	night's	post	he	sent	off	a	long	letter	to	his	mother	,
经过	那	夜晚	邮政	他	发送	离开	一个	长的	信	到	他的	母亲	,

当晚，他便寄出了一封长信给母亲。

['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntərvjuː] , [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fjuːtʃər] ['prɑːspekts] .

giving	her	an	account	of	the	interview	,	and	of	his	future	prospects	.
给予	她	一个	帐户	的	这	面试	,	和	的	他的	未来	前景	.

他向她讲述了面试情况以及自己的未来前景。

[bʌt; bət] [dʒɔːrdʒ] [hæd; həd] ['dɪfrənt] [aɪ'diːəz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['fjuːtʃər] [naʊ] , [tuː; tə] [ðoʊz] [hiː; hi] ['tʃerɪʃt]

But	George	had	different	ideas	about	his	future	now	,	to	those	he	cherished
但	乔治	有	不同的	想法	关于	他的	未来	现在	,	到	那些	他	珍爱

[ə; eɪ] ['twelvmʌnθ] [bæk] .

a	twelvemonth	back	.
一个	十二个月	后退	.

但乔治现在对自己的未来有了不同的想法，这与他一年前所珍视的想法截然不同。

[ðen] [hiː; hi] [θɔːt] ['oʊnli][ʌv; əv] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ; [haʊ] ['hæpi] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi]

Then	he	thought	only	of	himself	and	his	mother	;	how	happy	they	would	be
然后	他	想法	仅有的	的	他自己	和	他的	母亲	;	如何	快乐的	他们	会	是

[tə'geðər] ,

together	,
一起	,

然后他满脑子都是自己和母亲；他们在一起该有多幸福啊。

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [ɪn'devər] [tuː; tə] [kən'trɪbjuːt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪn'dʒɔɪmənt] .

and	how	much	he	would	endeavour	to	contribute	to	her	enjoyment	.
和	如何	很多	他	会	努力	到	贡献	到	她	享受	.

以及他会如何努力让她开心。

[naʊ] [hiː; hi] [kən'grætjuleitid] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ə'pɑːn][ə; eɪ] ['fʊtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

Now	he	congratulated	himself	that	he	would	be	upon	a	footing	with	his
现在	他	恭喜	他自己	那	他	会	是	之上	一个	立足点	和	他的

[frendz] ,

friends	,
朋友们	,

现在他暗自庆幸自己终于能和朋友们站在同一阵线上了。

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː][æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] ,

that	he	could	do	as	they	did	,
那	他	可以	做	作为	他们	做过	,

他能做到他们所做的事，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [miːnz] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ʌp] [ðoʊz] [ˌrekri'eiʃnz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]

and	that	he	had	the	means	to	follow	up	those	recreations	which	were
和	那	他	有	这	方法	到	跟随	向上	那些	娱乐	哪个	是

[bɪ'kʌmɪŋ] [hə'bɪtʃuəl][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

becoming	habitual	to	him	.
成为	习惯性的	到	他	.

而且他有能力继续从事那些他逐渐养成习惯的娱乐活动。

[fɔːr; fər] [sɪns] ['mɪsɪz] . ['westən][hæd; həd] [bɪn] [ə'weɪ] , [dʒɔːrdʒ] [hæd; həd] [gɔːn] [step] [baɪ] [step] ['fɜːrðər]

For	since	Mrs	.	Weston	had	been	away	,	George	had	gone	step	by	step	further
为了	自从	太太	.	韦斯顿	有	到过	离开	,	乔治	有	已消失	步	经过	步	更远

[ɑːn] [ʌn'hæloʊd] [graʊnd] .

on	unhallowed	ground	.
在	不神圣的	地面	.

自从韦斯顿太太离开后，乔治一步步地踏入了不洁之地。

['iːv(ə)n] ['æʃtən] [sed] , " ['westən] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['prɪti] [strɔːŋ] , [oʊld] ['feloʊ] !

Even	Ashton	said	,	"	Weston	,	you	are	coming	it	pretty	strong	,	old	fellow	!
甚至	阿什顿	说	,	"	韦斯顿	,	你	是	未来	它	漂亮的	强的	,	老的	同伴	!

就连阿什顿也说：“韦斯顿，你真是势头强劲啊，老伙计！”

" [ænd; ənd] ['hɑːrdi] [hæd; həd] [dɪ'klerd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [peɪs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

"	and	Hardy	had	declared	that	he	could	not	keep	pace	with	him	.
"	和	哈迪	有	声明	那	他	可以	不是	保持	步伐	和	他	.

“哈代曾宣称他跟不上他的步伐。”

[naɪt] ['æftər] [naɪt] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][noʊ][wʌn][æt; ət] [hoʊm] [tuː; tə] [kleɪm] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ðer; ðər]

Night	after	night	,	as	he	had	no	one	at	home	to	claim	his	presence	there
夜晚	后	夜晚	,	作为	他	有	不	一	在	家	到	宣称	他的	在场	那里

,

,

,

夜复一夜，因为家里没有人可以认领他的行踪，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] ['θiətəz] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['pleɪsɪz] [ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] .

he	had	been	to	theatres	and	other	places	of	amusement	.
他	有	到过	到	剧院	和	其他	地方	的	娱乐	.

他曾去过剧院和其他娱乐场所。

['sʌndeɪ] ['æftər] ['sʌndeɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'tendid] [ðə; ði] ['lektʃərz] [æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] [ʌv; əv] ['saɪəns] ,

Sunday	after	Sunday	he	had	attended	the	lectures	at	the	Hall	of	Science	,
星期日	后	星期日	他	有	参加	这	讲座	在	这	大厅	的	科学	,

每个星期天，他都去科学馆听讲座。

[ænd; ənd] [ə'bændənɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['hʌrɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'lɔːŋ] , [hiː; hi]

and	abandoning	himself	to	the	tide	which	was	hurrying	him	along	,	he
和	放弃	他自己	到	这	潮	哪个	曾是	匆忙	他	沿着	,	他

['floʊtɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['deɪndʒərəs] [striːm] .

floated	down	the	dangerous	stream	.
漂浮	向下	这	危险的	溪流	.

他顺着湍急的潮水漂流而下，任由危险的溪流推着他前进。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv] [ˌɪnfɪ'deləti] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'kʌlˌkeɪtɪd] ,

The	principles	of	infidelity	which	had	been	inculcated	,
这	原则	的	不忠	哪个	有	到过	灌输	,

从小就被灌输不忠的原则，

[ə'piːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɔɪs] [soʊ] [laʊd] [æz; əz][tuː; tə] [draʊn] [ðə; ði] [ə'piːlz] [frʌm; frəm]

appealed	to	him	with	a	voice	so	loud	as	to	drown	the	appeals	from
上诉	到	他	和	一个	嗓音	所以	大声	作为	到	溺水	这	上诉	从

[ə; eɪ] ['haɪər] [sɔːrs] .

a	higher	source	.
一个	更高	来源	.

他用如此响亮的声音向他求助，以至于盖过了来自更高层面的呼喊。

[ðə; ði][wʌn] [ə'pruːvd] [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] ,

The	one	approved	his	conduct	,
这	一	得到正式认可的	他的	执行	,

那人认可了他的行为，

[ðə; ði] ['ʌðər] [kən'demd] [ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði][wʌn] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld][æz; əz][ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv]

the	other	condemned	it	—	the	one	pointed	to	the	world	as	a	scene	of
这	其他	谴责	它	—	这	一	尖	到	这	世界	作为	一个	场景	的

[ɪn'dʒɔɪmənt] ,

enjoyment	,
享受	,

另一个人则谴责它——前者将世界视为享乐的舞台，

[ðə; ði] ['ʌðər] [æz; əz][æt; ət] ['enməti] [wɪð; wɪθ][gɑːd] .

the	other	as	at	enmity	with	God	.
这	其他	作为	在	敌意	和	上帝	.

另一个人则如同与上帝为敌。

[dʒɔːrdʒ] [felt] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [hoʊld][wʌn][hiː; hi][mʌst; məst] [rɪ'zaɪn] [ðə; ði] ['ʌðər] .

George	felt	that	if	he	would	hold	one	he	must	resign	the	other	.
乔治	毛毡	那	如果	他	会	抓住	一	他	必须	辞职	这	其他	.

乔治觉得，如果他要保住其中一个职位，就必须辞去另一个。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ðæt] ['mɔːrəl] ['kɜːrɪdʒ] , [ɔːr] ['ræðər] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [diːp] - ['ruːtɪd]

He	had	not	that	moral	courage	,	or	rather	he	had	not	the	deep	-	rooted
他	有	不是	那	道德	勇气	,	或者	相当	他	有	不是	这	深的	-	根

[kən'vɪkʃn] [ʌv; əv][sɪn] ,

conviction	of	sin	,
定罪	的	罪	,

他缺乏那种道德勇气，或者更确切地说，他缺乏根深蒂固的罪恶感。

[ɔːr][ðə; ði] ['ɜːrnɪst] [lʌv] [ænd; ənd] [fɪr] [ʌv; əv][gɑːd] ,

or	the	earnest	love	and	fear	of	God	,
或者	这	认真	爱	和	害怕	的	上帝	,

或者说，对上帝真挚的爱和敬畏，

[tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tuː; tə][bɜːrst] [θruː] [ðə; ði] [ɪn'tæŋglmənts] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd][ðə; ði]

to	enable	him	to	burst	through	the	entanglements	of	the	world	and	the
到	使能够	他	到	爆裂	通过	这	纠缠	的	这	世界	和	这

['wɝːldz] [gɑːd] ,

world's	god	,
世界的	上帝	,

为了使他能够突破世俗和世俗之神的束缚，

[ænd; ənd] ['tʃuːzɪŋ] [huːm] [hiː; hi] [wʊd] [sɜːrv] : [hiː; hi] [lʌvd] ['dɑːrknəs] ['ræðər] [ðæn; ðən] [laɪt] .

and	choosing	whom	he	would	serve	:	he	loved	darkness	rather	than	light	.
和	选择	谁	他	会	服务	:	他	喜爱	黑暗	相当	比	光	.

他选择效忠的对象：他爱黑暗胜过爱光明。

[wen] ['mɪsɪz] . ['westən] [rɪ'tɜːrnd] , ['æftər][ə; eɪ] ['mʌnθs] ['æbsəns] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [əb'zɜːrv]

When	Mrs	.	Weston	returned	,	after	a	month's	absence	,	she	could	not	but	observe
什么时候	太太	.	韦斯顿	返回	,	后	一个	月份	缺席	,	她	可以	不是	但	观察

[æn; ən][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][ɪn] [dʒɔːrdʒ] .

an	alteration	in	George	.
一个	改造	在	乔治	.

韦斯顿太太离开一个月后回来，她不禁注意到乔治有些变化。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] ['nevər] [toʊld][hɜːr; hər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'tendəns] [æt; ət][ðə; ði] ['lektʃərz] [ɑːn] ['sʌndeɪ] ,

Although	he	never	told	her	of	his	attendance	at	the	lectures	on	Sunday	,
虽然	他	绝不	讲述	她	的	他的	出席	在	这	讲座	在	星期日	,

虽然他从未告诉她他星期天去听讲座的事，

[ɔːr][ðə; ði]['ɑːrgjuːmənts][hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][wɪð; wɪθ] [frendz] [huː] [held] ['ɪnfɪdəl,'ɪnfɪdel] [ə'pɪnjənz] ,

or	the	arguments	he	had	had	with	friends	who	held	infidel	opinions	,
或者	这	论点	他	有	有	和	朋友们	WHO	握住	异教徒	意见	,

或者他与持有异教观点的朋友发生的争论，

[ʃiː; ʃi] [suːn] [pərˈsiːvd] [ðæt] [ˈdʒɔrdʒəz, ˈdʒɔrdʒɪz] [ˈfiːlɪŋz] [wɜːr; wər] [ˌʌndəˈgəuɪŋ] [ə; eɪ][ˈræpɪd][ænd; ənd]

she	soon	perceived	that	George's	feelings	were	undergoing	a	rapid	and
她	很快	感知	那	乔治的	情怀	是	正在经历	一个	迅速的	和

[ˈdeɪndʒərəs] [tʃeɪndʒ] .

dangerous	change	.
危险的	改变	.

她很快意识到乔治的感情正在经历快速而危险的变化。

[ðoʊz] [ˈsʌbdʒekts][ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌns][ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [kənˈvəːsɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

Those	subjects	on	which	he	was	once	in	the	habit	of	conversing	with	her	,
那些	主题	在	哪个	他	曾是	一次	在	这	习惯	的	对话	和	她	,

他过去常常和她谈论的那些话题，

[hiː; hi] [naʊ] [ˈkerfəli] [ʃʌnd] .

he	now	carefully	shunned	.
他	现在	小心	被排斥	.

他现在小心翼翼地避开了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈfekʃənət] [ænd; ənd][kaɪnd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [stɪl] ,

He	was	affectionate	and	kind	to	his	mother	still	,
他	曾是	亲热	和	种类	到	他的	母亲	仍然	,

他依然对母亲慈爱体贴。

[ænd; ənd] [lʌvd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz][oʊld] [ɪnˈtens] [lʌv] ,

and	loved	her	with	all	his	old	intense	love	,
和	喜爱	她	和	全部	他的	老的	激烈的	爱	,

他用他以往那份炽热的爱去爱她了。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪnˈdʒenjuəs] [ˈkɑːnfɪdəns] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [rɪˈpəʊzd] [ɪn][hɜːr; hər][wʌz; wəz]

but	that	ingenuous	confidence	which	he	had	always	reposed	in	her	was
但	那	天真无邪	信心	哪个	他	有	总是	安息	在	她	曾是

[gɔːn] .

gone	.
已消失	.

但他一直以来对她抱有的那种天真的信任却消失了。

[θɪŋz] [ðæt] [wɜːr; wər] [dɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪˈskʌs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ;

Things	that	were	dear	to	him	now	he	could	not	discuss	with	her	;
事物	那	是	亲爱的	到	他	现在	他	可以	不是	讨论	和	她	;

他曾经珍视的那些事，现在却无法和她谈论了；

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈtelɪŋ] [hɜːr; hər] [haʊ] [hiː; hi] [spent] [hɪz; ɪz] [taɪm] , [ænd; ənd] [wʌt] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz]

instead	of	telling	her	how	he	spent	his	time	,	and	what	were	his
反而	的	讲述	她	如何	他	花费	他的	时间	,	和	什么	是	他的

[ˌəˈmjuːzmənts] ,

amusements	,
娱乐	,

他没有告诉她他是如何度过时间的，以及他有哪些娱乐活动，

[hiː; hi] [əˈvɔɪdɪd] [ˈeni] [ˈmenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

he	avoided	any	mention	of	them	.
他	避免	任何	提到	的	他们	.

他避而不谈他们。

[ðə; ði] [dɪˈsepʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi][fɜːrst] [ˈpræktɪst] [ɑːn] [ðæt] [naɪt] [wen] [hiː; hi] [ˈjiːldɪd] [tuː; tə] [ˈæʃtənz]

The	deception	which	he	first	practised	on	that	night	when	he	yielded	to	Ashton's
这	欺骗	哪个	他	第一的	已实践	在	那	夜晚	什么时候	他	产生	到	阿什顿的

[pərˈsweɪʒ(ə)n] ,

persuasion	,
劝说	,

他第一次施展的欺骗手段，就是在那天晚上他屈服于艾希顿的劝说之后。

[wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] ['sɪstəm] .

was	now	a	system	.
曾是	现在	一个	系统	.

现在它已经是一个系统了。

[hiː; hi] ['riːzənd] [ðə; ði] ['mætər] ['oʊvər][wɪð; wɪθ] [hɪm'self] : [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [gʊd] [ɪn] ['telɪŋ] [hɜːr; hər] ;

He	reasoned	the	matter	over	with	himself	:	there	could	be	no	good	in	telling	her	;
他	有理智的	这	事情	超过	和	他自己	:	那里	可以	是	不	好的	在	讲述	她	;

他反复思量：告诉她肯定没有好处；

[ðer; ðər] [ə'pɪnjənz] [wɜːr; wər] ['dɪfrənt] ; [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [kɔːrs] , [ˌɪndɪ'pendəntli] [ʌv; əv][hɜːrz] .

their	opinions	were	different	;	he	would	take	his	course	,	independently	of	hers	.
他们的	意见	是	不同的	;	他	会	拿	他的	课程	,	独立	的	她的	.

他们的意见不同；他会按照自己的方式行事，不受她的影响。

['ʌŋk(ə)l] ['brʌntən] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ; [fɔːr; fər][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['seldəm] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)n] .

Uncle	Brunton	noticed	the	change	;	for	to	those	who	saw	him	seldom	the	change	was	sudden	.
叔叔	布伦顿	注意到	这	改变	;	为了	到	那些	WHO	锯	他	很少	这	改变	曾是	突然	.

布伦顿叔叔注意到了他的变化；因为对于那些不常见到他的人来说，这种变化是突然的。

[bʌt; bət][tuː; tə] [dʒɔːrdʒ] , ['evri] [deɪ] [ðer; ðər] [siːmd] [æn; ən] ['epək] ,

But	to	George	,	every	day	there	seemed	an	epoch	,
但	到	乔治	,	每一个	天	那里	似乎	一个	时代	,

但对乔治来说，每一天都像是一个时代。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [rə'pɪdəti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [oʊld] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [ænd; ənd] [aɪ'diːəz] ['tʃerɪʃt] [frʌm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] [wɜːr; wər] [θroʊn] [daʊn] [ænd; ənd] ['træmpld] [ə'pɑːn][baɪ][ðə; ði] [nuː] ['fiːlɪŋz] [wɪtʃ] [hæd; həd]['teɪkən] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

and	he	was	unconscious	of	the	rapidity	with	which	old	associations	and	ideas	cherished	from	childhood	were	thrown	down	and	trampled	upon	by	the	new	feelings	which	had	taken	possession	of	him	.
和	他	曾是	无意识	的	这	快速	和	哪个	老的	协会	和	想法	珍爱	从	童年	是	抛掷	向下	和	践踏	之上	经过	这	新的	情怀	哪个	有	已采取	拥有	的	他	.

他丝毫没有意识到，从童年时代珍视的旧观念和旧思潮，很快就被占据他身体的新情感所抛弃和践踏。

" [dʒɔːrdʒ] , " [sed] ['mɪstər] . ['brʌntən] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌn] [deɪ] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] ['groʊɪŋ] [ʌn'iːzi] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .

"	George	,	"	said	Mr	.	Brunton	to	him	one	day	,	"	I	am	growing	uneasy	about	you	.
"	乔治	,	"	说	先生	.	布伦顿	到	他	一	天	,	"	我	是	生长	不安	关于	你	.

“乔治，”布伦顿先生有一天对他说，“我对你越来越感到不安。”

[aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] , [nɔːr][juː; jʊ][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

I	feel	that	I	am	not	the	same	to	you	,	nor	you	to	me	,
我	感觉	那	我	是	不是	这	相同的	到	你	,	也不	你	到	我	,

我觉得我跟你不一样了，你跟我也不一样了。

[wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] , ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [bæk] .

we	used	to	be	,	only	a	few	months	back	.
我们	用过的	到	是	,	仅有的	一个	很少	几个月	后退	.

几个月前，我们还是那样。

[aɪ] ['kænɑ:t] [tel] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] — ['kænɑ:t] [tel] [wen] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [kə'menst] [ɔ:r] [haʊ] — [bʌt; bət]

I	cannot	tell	the	reason	—	cannot	tell	when	the	difference	commenced	or	how	—	but
我	不能	告诉	这	原因	—	不能	告诉	什么时候	这	不同之处	开始	或者	如何	—	但

[fɔ:r; fər][sʌm; səm] [mʌnθs] [pæst] — ['evər] [sɪns] [jʊr; jər] ['mʌðɚz] ['vɪzɪt][tu:; tə][ðə; ði] ['kʌntri] — [ðer; ðər]

for	some	months	past	—	ever	since	your	mother's	visit	to	the	country	—	there
为了	一些	几个月	过去的	—	曾经	自从	你的	母亲的	访问	到	这	国家	—	那里

[hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ][wɑ:nt][ʌv; əv] [ðæt] [oʊld][ˌkɑ:nfɪ'denʃ(ə)l] ,

has	been	a	want	of	that	old	confidential	,
有	到过	一个	想	的	那	老的	机密的	,

我无法说明原因——无法说明这种差异何时开始或如何产生的——但过去几个月来——自从你母亲回国以来——就缺少了那种老朋友般的默契，

[ə'fekʃənət] ['ɪntərkɔ:rs] [bɪ'twi:n] [ju: 'es][ðer; ðər] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] . "

affectionate	intercourse	between	us	there	used	to	be	.	"
亲热	交往	之间	我们	那里	用过的	到	是	.	"

我们之间曾经有过亲密的性关系。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['jʌŋgər] [ðen] , " [sed] [dʒɔ:rdʒ] ,

"	I	was	younger	then	,	"	said	George	,
"	我	曾是	年轻	然后	,	"	说	乔治	,

“那时候我还年轻，”乔治说。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['freʃnəs] [ʌv; əv] ['ju:θfl] ['fi:lɪŋ] [ænd; ənd] [ə'tætʃmənt] [meɪ] [daɪ] [ə'weɪ] [æz; əz]

"	and	the	freshness	of	youthful	feeling	and	attachment	may	die	away	as
"	和	这	新鲜	的	青春	感觉	和	依恋	可能	死	离开	作为

[wi:; wi] [æd'væns] [ɪn] ['jɪrz] ;

we	advance	in	years	;
我们	进步	在	年	;

“随着年龄的增长，青春期的新鲜感和依恋可能会逐渐消逝；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] [ə'wer] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['evər]['gɪv(ə)n][ju:; jʊ] [ə'keɪʒn] [tu:; tə] [seɪ] [aɪ][du:][nɑ:t] [lʌv]

but	I	am	not	aware	that	I	have	ever	given	you	occasion	to	say	I	do	not	love
但	我	是	不是	意识到的	那	我	有	曾经	给定	你	场合	到	说	我	做	不是	爱

[ju:; jʊ] [sɪn'sɪrli] [stɪl] ,

you	sincerely	still	,
你	真挚地	仍然	,

但我并不认为我曾给你过任何机会，让你说我不再真心爱你了。

['ʌŋk(ə)l] .

uncle	.
叔叔	.

叔叔。

[jʊr; jər] ['kaɪndnəs] [tu:; tə][ˌem 'i:] ['nevər] [kæn; kən] , [ænd; ənd] ['nevər] [wɪl] [bi:; bi] [fər'gɑ:tn] . "

Your	kindness	to	me	never	can	,	and	never	will	be	forgotten	.	"
你的	仁慈	到	我	绝不	能	,	和	绝不	将要	是	被遗忘的	.	"

你对我的恩情，我永远都不会忘记。

" [wel] , [dʒɔ:rdʒ] , [aɪ] ['kænɑ:t] [ɪk'spleɪn] [wʌt] [aɪ] [mi:n] .

"	Well	,	George	,	I	cannot	explain	what	I	mean	.
"	出色地	,	乔治	,	我	不能	解释	什么	我	意思是	.

“乔治，我无法解释我的意思。”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ɪz] [rɔ:ŋ] [wɪtʃ] [aɪ] ['kænɑ:t] [pʊt]

I	have	a	kind	of	feeling	about	you	that	something	is	wrong	which	I	cannot	put
我	有	一个	种类	的	感觉	关于	你	那	某物	是	错误的	哪个	我	不能	放

['ɪntu:][wɜ:rdz] .

into	words	.
进入	字	.

我总觉得你身上有些不对劲，但又说不上来。

[aɪ] ['fænsi] [ðæt] [ɪf] [aɪ] ['ɔːfər] [juː; jʊ][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv]['kaʊns(ə)l] ,

I	fancy	that	if	I	offer	you	a	word	of	counsel	,
我	想要	那	如果	我	提供	你	一个	单词	的	法律顾问	,

我想，如果我给你一些建议，

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][juː; jʊ][wʌns] [dɪd] ; [ɪf] [aɪ] [tɔːk] ['sɪriəsli] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

you	do	not	receive	it	as	you	once	did	;	if	I	talk	seriously	with	you	,
你	做	不是	收到	它	作为	你	一次	做过	;	如果	我	讲话	严重地	和	你	,

你不再像以前那样接受它了；如果我认真地和你谈谈，

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [meɪk] [ðə; ðɪ] [seɪm] [ɪm'preʃ(ə)n] , [ɔːr] [tʌtʃ] [ðə; ðɪ] [sprɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [seɪm] ['fiːlɪŋz] .

it	does	not	make	the	same	impression	,	or	touch	the	spring	of	the	same	feelings	.
它	做	不是	制作	这	相同的	印象	,	或者	触碰	这	春天	的	这	相同的	情怀	.

它没有给人留下同样的印象，也没有触动同样的情感。

[juː; jʊ][duː][nɑːt][tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][oʊld] ['fræŋknəs] [ænd; ənd] ['kændər] [wɪtʃ] [meɪd] [maɪ]

You	do	not	talk	to	me	with	the	old	frankness	and	candour	which	made	my
你	做	不是	讲话	到	我	和	这	老的	坦率	和	坦率	哪个	制成	我的

[hɑːrt] [liːp] ,

heart	leap	,
心	飞跃	,

你不再像以前那样坦率真诚地和我说话，那种坦率让我心跳加速。

[wen] [aɪ] [θæŋkt] [gɑːd][aɪ][hæd; həd][gɑːt][sʌm; səm][wʌn][ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld][tuː; tə] [lʌv] ,

when	I	thanked	God	I	had	got	some	one	in	the	world	to	love	,
什么时候	我	谢谢	上帝	我	有	得到	一些	一	在	这	世界	到	爱	,

当我感谢上帝让我在这个世界上拥有一个爱的人时，

[ænd; ənd] [huː] [lʌvd] [ˌem 'iː] .

and	who	loved	me	.
和	WHO	喜爱	我	.

以及爱我的人。

[bʌt; bət][pər'hæps][aɪ] [rɔːŋ] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][ɪk'spekt] [tuː] [mʌtʃ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] . "

But	perhaps	I	wrong	you	,	and	expect	too	much	from	you	.	"
但	也许	我	错误的	你	,	和	预计	也	很多	从	你	.	"

但或许我误解了你，对你期望过高了。

" [noʊ] , [nɑːt] [ðæt] , ['ʌŋk(ə)l] .

"	No	,	not	that	,	uncle	.
"	不	,	不是	那	,	叔叔	.

“不，不是那个，叔叔。”

['fræŋknəs] , ['kændər] , [ænd; ənd] [lʌv] [ɑːr; ər] [duː] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

Frankness	,	candour	,	and	love	are	due	to	you	,
坦率	,	坦率	,	和	爱	是	到期的	到	你	,

坦率、真诚和爱都属于你。

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ][hæv; həv][ðem; ðəm] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [jɔːrz] ; [ænd; ənd][tuː; tə] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	while	I	have	them	they	shall	always	be	yours	;	and	to	prove	it	,
和	尽管	我	有	他们	他们	将	总是	是	你的	;	和	到	证明	它	,

只要我还拥有它们，它们就永远属于你；为了证明这一点，

[aɪ] [wɪl] [tel] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [toʊld] ['eni] [wʌn] [bɪ'fɔːr] ,

I	will	tell	what	I	have	never	told	any	one	before	,
我	将要	告诉	什么	我	有	绝不	讲述	任何	一	前	,

我将讲述我从未告诉过任何人的事。

[wʌt] [aɪ][hæv; həv] ['hɑːrdli] ['spoʊkən][tuː; tə][maɪ] [oʊn] [hɑːrt] .

what	I	have	hardly	spoken	to	my	own	heart	.
什么	我	有	几乎	说	到	我的	自己的	心	.

我几乎从未向自己的内心倾诉过这些话。

[aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʒɔːrdʒ] ['westən][juː; jʊ] [brɔːt] [əˈweɪ] [frʌm; frəm]['draɪv, 'dɑːktɚ] . - ,

I	think	of	the	George	Weston	you	brought	away	from	Dr	.	Seaward's	,
我	思考	的	这	乔治	韦斯顿	你	带来	离开	从	博士	.	-	,

我想起了你从西沃德医生那里带回来的乔治·韦斯顿。

[huː] [stʊd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [bɪˈsaɪd] [ə; eɪ] ['fɑːðɚz] ['deθbed] , [ænd; ənd] [huː] , [ˌeɪ'tiːn] [mʌnθs] [ə'goʊ]

who	stood	with	you	beside	a	father's	deathbed	,	and	who	,	eighteen	months	ago
WHO	站立	和	你	旁	一个	父亲的	临终	,	和	WHO	,	十八	几个月	前

,

,

曾与你一同守候在父亲的病床旁，而就在十八个月前，

[went] ['ɪntuː]['mɪstər] . ['kɑːmptənz] ['ɑːfɪs] ; [ðen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] ['westən][ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] ,

went	into	Mr	.	Compton's	office	;	then	I	think	of	George	Weston	of	to	-	day	,
去	进入	先生	.	康普顿的	办公室	;	然后	我	思考	的	乔治	韦斯顿	的	到	-	天	,

我走进康普顿先生的办公室；然后我想起了今天的乔治·韦斯顿。

[ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [əˈmeɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [hæz; həz] [meɪd] .

and	I	feel	amazed	at	the	change	a	few	years	has	made	.
和	我	感觉	惊叹	在	这	改变	一个	很少	年	有	制成	.

短短几年间发生的变化令我惊叹不已。

[aɪ][hæv; həv] [æskt] [maɪˈself][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] , [ˌeɪ 'em][aɪ] ['riːəli] [ðə; ði] [seɪm] ?

I	have	asked	myself	a	hundred	times	,	am	I	really	the	same	?
我	有	问	我	一个	百	时代	,	是	我	真的	这	相同的	?

我问过自己一百遍，我真的还是原来的我吗?

[oʊ] , ['ʌŋk(ə)l] !

Oh	,	uncle	!
哦	,	叔叔	!

哦，叔叔!

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [wʊd] [gɪv] [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [bɔɪ] [əˈgen] — [tuː; tə][lɪv; laɪv][wʌns] [mɔːr]

you	do	not	know	what	I	would	give	to	be	that	boy	again	—	to	live	once	more
你	做	不是	知道	什么	我	会	给	到	是	那	男生	再次	—	到	居住	一次	更多的

[ɪn] [ðæt] [oʊld] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] .

in	that	old	world	of	sunshine	.
在	那	老的	世界	的	阳光	.

你不知道我多么渴望能再次成为那个男孩——再次生活在那个充满阳光的旧世界里。

" [terz] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['brʌntən]

"	Tears	started	to	George's	eyes	as	he	spoke	,	and	Mr	.	Brunton
"	眼泪	开始	到	乔治的	眼睛	作为	他	辐	,	和	先生	.	布伦顿

[kʊd; kəd]['oʊnli] [skwiːz] [hɪz; ɪz][hænd] ,

could	only	squeeze	his	hand	,
可以	仅有的	挤	他的	手	,

“乔治说话时眼眶里噙满了泪水，布伦顿先生只能紧紧握住他的手。”

[ænd; ənd] [seɪ] , " [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , [maɪ] [bɔɪ] !

and	say	,	"	God	bless	you	,	my	boy	!
和	说	,	"	上帝	保佑	你	,	我的	男生	!

然后说：“上帝保佑你，我的孩子！”

[gɑːd] [bles] [juː; jʊ] !

God	bless	you	!
上帝	保佑	你	!

上帝保佑你!

" [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtər]['mɪstər] . ['brʌntən] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['westən][wɜːr; wər][wʌn] [hoʊl] ['iːvnɪŋ]

"	A	few	days	later	Mr	.	Brunton	and	Mrs	.	Weston	were	one	whole	evening
"	一个	很少	天	之后	先生	.	布伦顿	和	太太	.	韦斯顿	是	一	所有的	晚上

[tə'geðər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [dʒɔːrdʒ] .

together	talking	about	George	.
一起	说	关于	乔治	.

几天后，布伦顿先生和韦斯顿太太整整一个晚上在一起谈论乔治。

[bəuθ] ['hɑːrts] [wɜːr; wər] ['hevi] , [bʌt; bət]['mɪstər] . ['brʌntənz] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['laɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] .

Both	hearts	were	heavy	,	but	Mr	.	Brunton's	was	the	lighter	of	the	two	.
两个都	心	是	重的	,	但	先生	.	布伦顿的	曾是	这	打火机	的	这	二	.

两人心中都充满沉重，但布伦顿先生的心情相对轻松一些。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['veri] [best] [θɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd][fɔːr; fər]

"	I	tell	you	what	I	think	will	be	the	very	best	thing	for	you	and	for
"	我	告诉	你	什么	我	思考	将要	是	这	非常	最好的	事物	为了	你	和	为了

[dʒɔːrdʒ] ,

George	,
乔治	,

“我告诉你我认为对你和乔治来说最好的事情是什么，

" [hiː; hi] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [ðə; ði] ['ɜːrli] [sprɪŋ] ,

"	he	said	,	"	It	is	now	the	early	spring	,
"	他	说	,	"	它	是	现在	这	早期的	春天	,

他说：“现在是早春。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌntri] [ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [freʃ] [ænd; ənd] [griːn] .

and	the	country	is	beginning	to	look	fresh	and	green	.
和	这	国家	是	开始	到	看	新鲜的	和	绿色的	.

这个国家开始变得清新翠绿。

[liːv] [ðɪs] [haʊs] [ænd; ənd] [teɪk] [wʌn][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

Leave	this	house	and	take	one	in	the	country	.
离开	这	房子	和	拿	一	在	这	国家	.

离开这栋房子，去乡下买一套。

[aɪ] [θɪŋk] [dʒɔːrdʒ] [kæn; kən] ['iːzəli] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [ək'siːd] [tuː; tə] [ðɪs] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] — [hiː; hi][wʌz; wəz]

I	think	George	can	easily	be	made	to	accede	to	this	proposition	—	he	was
我	思考	乔治	能	容易地	是	制成	到	同意	到	这	主张	—	他	曾是

['ɔːlweɪz] [fɑːnd][ʌv; əv] ['kʌntri] [laɪf][ænd; ənd] [ˌrekri'eiʃnz] .

always	fond	of	country	life	and	recreations	.
总是	喜爱	的	国家	生活	和	娱乐	.

我认为乔治很容易就会同意这个提议——他一直很喜欢乡村生活和休闲活动。

[hiː; hi][kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ]['siːz(ə)n] ['tɪkɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['reɪlweɪ] , [ænd; ənd] [kʌm] [daʊn] ['evri] [naɪt] .

He	can	have	a	season	ticket	on	the	railway	,	and	come	down	every	night	.
他	能	有	一个	季节	票	在	这	铁路	,	和	来	向下	每一个	夜晚	.

他可以买一张火车季票，每天晚上都下来。

[ðɪs] [wɪl] [wiːn] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] , [ænd; ənd] [ɪn'duːs] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kiːp]

This	will	wean	him	from	his	associates	,	and	induce	him	to	keep
这	将要	断奶	他	从	他的	同事	,	和	诱导	他	到	保持

['ɜːrliər] ['aʊərz] , [ænd; ənd] [gɪv] [ˌjuː 'es] ,

earlier	hours	,	and	give	us	,
早些时候	小时	,	和	给	我们	,

这将使他远离他的同伙，促使他早起，并给我们带来：

[tuː] , [ə; eɪ] ['betər] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [lʊr] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊld]['hæbɪts][ʌv; əv][laɪf] .

too	,	a	better	opportunity	to	lure	him	back	to	his	old	habits	of	life	.
也	,	一个	更好的	机会	到	饵	他	后退	到	他的	老的	习惯	的	生活	.

同时，这也是引诱他重拾旧生活习惯的更好机会。

" [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts] [wɜːr; wər] [meɪd] .

"	The	arrangements	were	made	.
"	这	安排	是	制成	.

安排已经就绪。

['mɪsɪz] . ['westən] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['lʌvɪŋ] [self] - [dɪ'naɪəl] [wɪtʃ] ['oʊnli][ə; eɪ] ['mʌðər] [kæn; kən]['eksərsaɪz] ,

Mrs	.	Weston	,	with	that	loving	self	-	denial	which	only	a	mother	can	exercise	,
太太	.	韦斯顿	,	和	那	爱	自己	-	拒绝	哪个	仅有的	一个	母亲	能	锻炼	,

[geɪv] [ʌp][ðə; ði] [haʊs] ,

gave	up	the	house	,
给予	向上	这	房子	,

韦斯顿太太以只有母亲才能拥有的那种充满爱意的自我牺牲精神，放弃了这栋房子。

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [frendz] , [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][hɜːr; hər] ['rezɪdəns] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,

and	her	circle	of	friends	,	and	took	up	her	residence	in	the	country	,
和	她	圆圈	的	朋友们	,	和	采取	向上	她	住宅	在	这	国家	,

她和她的朋友们一起搬到了乡下居住。

[ə'baʊt] ['twenti] [maɪlz] [frʌm; frəm] ['lʌndən] .

about	twenty	miles	from	London	.
关于	二十	英里	从	伦敦	.

距伦敦约20英里。

[dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] , [ænd; ənd] [ˌækwɪ'es] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][plænz] [wɪtʃ]

George	was	pleased	with	the	change	,	and	acquiesced	in	all	the	plans	which
乔治	曾是	高兴	和	这	改变	,	和	默许	在	全部	这	计划	哪个

[wɜːr; wər] [meɪd] .

were	made	.
是	制成	.

乔治对这一变化感到满意，并默许了所有制定的计划。

[ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] , [æn; ən] [ɪ'vent] ['hæpənd] [ʌv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ɪn][ðə; ði]['fæməli]

About	this	time	,	an	event	happened	of	considerable	importance	in	the	family
关于	这	时间	,	一个	事件	发生	的	大量	重要性	在	这	家庭

['hɪstri; 'hɪstəri] .

history	.
历史	.

大约在这个时候，发生了一件对家族历史来说非常重要的事情。

[æn; ən][oʊld] ['relətɪv] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['wɛstənz] , [frʌm; frəm] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mɑːnɪteri]

An	old	relative	of	Mrs	.	Weston's	,	from	whom	she	had	monetary
一个	老的	相对的	的	太太	.	韦斯顿的	,	从	谁	她	有	货币

[ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] , [daɪd] ;

expectations	,	died	;
期望	,	死亡	;

韦斯顿太太的一位老亲戚去世了，她曾指望从这位亲戚那里得到一些钱；

[ænd; ənd][ə'pɑːn][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl] ,

and	upon	examination	of	the	will	,
和	之上	考试	的	这	将要	,

经查阅遗嘱，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faʊnd] [ðæt] [ə; eɪ] ['legəsi] [hæd; həd] [bɪn] [left] [hɜːr; hər][ʌv; əv] [ə'baʊt] [θriː] ['θaʊz(ə)nd]

it	was	found	that	a	legacy	had	been	left	her	of	about	three	thousand
它	曾是	成立	那	一个	遗产	有	到过	左边	她	的	关于	三	千

[paʊndz] ,

pounds	,
磅	,

经查，她继承了一笔约三千英镑的遗产。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['seɪfli] [ɪn'vestɪd] ,

which	was	safely	invested	,
哪个	曾是	安全	投资	,

这笔投资很安全。

[ænd; ənd] [wʊd] [brɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][æn; ən] ['ɪnkʌm] [ʌv; əv] ['nɪrli] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti]

and	would	bring	to	her	an	income	of	nearly	a	hundred	and	fifty
和	会	带来	到	她	一个	收入	的	几乎	一个	百	和	五十

[paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] .

pounds	a	year	.
磅	一个	年	.

这将给她带来每年近一百五十英镑的收入。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kɔːz] [ʌv; əv] [fɪr] [ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['westən] — [fɪr] ,

This	was	a	cause	of	fear	and	rejoicing	to	Mrs	.	Weston	—	fear	,
这	曾是	一个	原因	的	害怕	和	欢欣鼓舞	到	太太	.	韦斯顿	—	害怕	,

这让韦斯顿太太既害怕又高兴——害怕，

[lest] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ] [sner] [tuː; tə] [dʒɔːrdʒ] ,

lest	it	should	be	a	snare	to	George	,
免得	它	应该	是	一个	圈套	到	乔治	,

以免落入乔治的圈套。

[æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [naʊ] [hæv; həv][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sæləri] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'spoʊz(ə)l] ,

as	he	would	now	have	the	whole	of	his	salary	at	his	own	disposal	,
作为	他	会	现在	有	这	所有的	的	他的	薪水	在	他的	自己的	处理	,

因为他现在可以自由支配自己的全部薪水。

[ðer; ðər] ['biːɪŋ] [noʊ] [lɔːŋgər] ['eni] [nə'sesəti] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [ʃer] [ˌaɪ 'tiː] ; [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ,

there	being	no	longer	any	necessity	for	her	to	share	it	;	rejoicing	,
那里	存在	不	更长	任何	必要性	为了	她	到	分享	它	;	欢欣鼓舞	,

她不再需要与人分享了；她感到欣喜。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ðæt] [stɑːrt][ɪn] [laɪf] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn]

that	she	should	be	able	to	give	him	that	start	in	life	which	had	always	been
那	她	应该	是	有能力的	到	给	他	那	开始	在	生活	哪个	有	总是	到过

[ðə; ði][dɪ'zaɪər][ænd; ənd][æm'bɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['mɪstər] . ['westən] .

the	desire	and	ambition	of	Mr	.	Weston	.
这	欲望	和	志向	的	先生	.	韦斯顿	.

她应该能够给他一个好的开始，而这正是韦斯顿先生一直以来的愿望和抱负。

[ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] - ['traɪəl][ʌv; əv]['mɪstər] . ['brʌntənz] [plæn][fɔːr; fər] ['wiːnɪŋ] [dʒɔːrdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

A	few	months	'	trial	of	Mr	.	Brunton's	plan	for	weaning	George	from	the
一个	很少	几个月	-	审判	的	先生	.	布伦顿的	计划	为了	断奶	乔治	从	这

[ə'lʊrmənts] [ʌv; əv][sə'saɪəti][ɪn] ['lʌndən] ,

allurements	of	society	in	London	,
诱惑	的	社会	在	伦敦	,

布伦顿先生让乔治远离伦敦社交圈诱惑的计划，经过几个月的试验，终于得以实施。

[baɪ] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [pruːvd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['feɪljər] .

by	taking	a	house	in	the	country	,	proved	it	to	be	a	failure	.
经过	采取	一个	房子	在	这	国家	,	已证实	它	到	是	一个	失败	.

在乡下买房的举动，最终证明是失败的。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [mʌnθ] , [dʒɔːrdʒ] [went] [daʊn] ['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] ['æftər] ['liːvɪŋ] ['bɪznəs] ,

For	the	first	month	,	George	went	down	almost	immediately	after	leaving	business	,
为了	这	第一的	月	,	乔治	去	向下	几乎	立即地	后	离开	商业	,

第一个月，乔治几乎一离开公司就立刻病倒了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [mʌnθ] .

but	it	was	only	for	the	first	month	.
但	它	曾是	仅有的	为了	这	第一的	月	.

但这种情况只持续了第一个月。

['grædʒuəli] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['leɪtər][ænd; ənd]['leɪtər] ,

Gradually	it	became	later	and	later	,
逐步地	它	成为	之后	和	之后	,

渐渐地，时间越来越晚了。

[ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ] [læst] [treɪn] [wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli][ðə; ðɪ][wʌn][baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['trævld] .

until	the	last	train	was	generally	the	one	by	which	he	travelled	.
直到	这	最后的	火车	曾是	一般来说	这	一	经过	哪个	他	旅行	.

他通常乘坐末班车出行。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] [ə'kɜːrd] [ðæt] [hiː; hi] [lɔːst] [ðə; ðɪ] [læst] [treɪn] ,

Then	it	sometimes	occurred	that	he	lost	the	last	train	,
然后	它	有时	发生	那	他	丢失的	这	最后的	火车	,

有时他会错过末班车。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [steɪ] [æt; ət][æn; ən][hoʊ'tel][ɪn] [taʊn] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [naɪt] .

and	was	obliged	to	stay	at	an	hotel	in	town	for	the	night	.
和	曾是	有义务	到	停留	在	一个	酒店	在	镇	为了	这	夜晚	.

因此，他不得不在城里的一家酒店过夜。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ðɪs] [ə'kɜːrd] [soʊ] ['friːkwəntli] ,

At	length	,	this	occurred	so	frequently	,
在	长度	,	这	发生	所以	频繁地	,

最终，这种情况频繁发生。

[ðæt] ['sʌmtaɪmz] [fɔːr; fər] [θriː] [naɪts] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wiːk] [hiː; hi] ['nevər] [went] [hoʊm] [æt; ət][ɔːl] .

that	sometimes	for	three	nights	out	of	the	week	he	never	went	home	at	all	.
那	有时	为了	三	夜晚	出去	的	这	星期	他	绝不	去	家	在	全部	.

有时他一周中有三个晚上根本不回家。

[ɑːn][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [ə'keɪʒənz] ,

On	one	of	these	occasions	,
在	一	的	这些	场合	,

其中一次，

[ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv]['dʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ðɪ] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][hoʊ'tel] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz]

a	party	of	gentlemen	in	the	commercial	room	of	the	hotel	where	he	was
一个	派对	的	先生们	在	这	商业的	房间	的	这	酒店	在哪里	他	曾是

['steɪɪŋ] [prə'poʊzd] [ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv][kɑːrdz] ,

staying	proposed	a	game	of	cards	,
入住	建议的	一个	游戏	的	牌	,

在他下榻的酒店商务厅里，一群男士提议玩牌。

[ænd; ənd] [æskt] [dʒɔːrdʒ] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn][æt; ət][ə; eɪ] ['rʌbər] [ʌv; əv] [wɪst] .

and	asked	George	to	make	one	at	a	rubber	of	whist	.
和	问	乔治	到	制作	一	在	一个	橡皮	的	惠斯特	.

然后让乔治用橡胶做一局惠斯特牌。

[dʒɔːrdʒ] [hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [frendz] , [bʌt; bət] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [wɪð; wɪθ]['toʊt(ə)l]

George	had	often	played	with	his	own	friends	,	but	never	before	with	total
乔治	有	经常	玩	和	他的	自己的	朋友们	,	但	绝不	前	和	全部的

[st'reɪndʒəz] .

strangers	.
陌生人	.

乔治以前经常和自己的朋友一起玩，但从来没有和完全陌生的人一起玩过。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

伦敦的生活(Life in London)
第5/8页

[haʊ'evər] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [ək'septɪd] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,
However , without any hesitation , he accepted the invitation ,
然而 , 没有 任何 犹豫 , 他 公认 这 邀请 ,

然而，他毫不犹豫地接受了邀请。

[ænd; ənd] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [pleɪ] ['sɪksˌpeni] [pɔɪnts] .
and yielded to the proposition that they should play sixpenny points .
和 产生 到 这 主张 那 他们 应该 玩 六便士 积分 .

并接受了以六便士计分制进行比赛的提议。

[ðə; ði] [geɪm] [prə'siːdid] , ['rʌbər] ['æftər] ['rʌbər] [wʌz; wəz][lɔːst][ænd; ənd] [wʌn] ,
The game proceeded , rubber after rubber was lost and won ,
这 游戏 继续 , 橡皮 后 橡皮 曾是 丢失的 和 韩元 ,

比赛继续进行，一局又一局地输赢交替，

[ænd; ənd] [wen] [dʒɔːrdʒ] [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði][kɑːrd] - ['teɪbl] [æt; ət][ə; eɪ] [leɪt] ['aʊər][hiː; hi][wʌz; wəz]['luːzər]
and when George rose from the card - table at a late hour he was loser
和 什么时候 乔治 玫瑰 从 这 卡片 - 桌子 在 一个 晚的 小时 他 曾是 失败者
[tuː; tə][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['θɜːrti] ['ʃɪlɪŋ] .
to the amount of thirty shillings .
到 这 数量 的 三十 先令 .

当乔治在深夜从牌桌旁起身时，他已经输了三十先令。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['pleɪɪŋ] [ə'genst] [gʊd] [kɑːrdz] , " [sed] [dʒɔːrdʒ] ;
" There is no playing against good cards , " said George ;
" 那里 是 不 玩耍 反对 好的 牌 , " 说 乔治 ;

“没有办法对抗好牌，”乔治说；

" [ænd; ənd][ðə; ði] [rʌn] [ʌv; əv] [lʌk] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn][jʊr; jər] ['feɪvər] [tuː; tə] - [naɪt] ;
" and the run of luck has been in your favour to - night ;
" 和 这 跑步 的 运气 有 到过 在 你的 偏爱 到 - 夜晚 ;

“今晚你的运气一直都很好；

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] ['tʃælɪndʒ] [juː; jʊ][tuː; tə] [ə'nʌðər] [geɪm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['iːvnɪŋ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]
but I will challenge you to another game to - morrow evening , if you will be
但 我 将要 挑战 你 到 其他 游戏 到 - 明天 晚上 , 如果 你 将要 是
[hɪr] ?
here ?
这里 ?

但如果你明天晚上在的话，我愿意再跟你玩一局?

" [ðə; ði][nekst] [naɪt] [dʒɔːrdʒ] [pleɪd] [ə'gen] ,
" The next night George played again ,
" 这 下一个 夜晚 乔治 玩 再次 ,

“第二天晚上乔治又上场比赛了，

[ænd; ənd] [wʌn] [bæk] [ə; eɪ] [paʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] [hiː; hi][hæd; həd][lɔːst][ɑːn][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ]
and won back a pound of the money he had lost on the preceding
和 韩元 后退 一个 磅 的 这 钱 他 有 丢失的 在 这 前
['iːvnɪŋ] .
evening .
晚上 .

他赢回了前一天晚上输掉的一英镑。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] .

This	was	encouraging	.
这	曾是	鼓励	.

这令人鼓舞。

" [wʌn] [mɔːr] ['traɪəl] , " [sed] [dʒɔːrdʒ] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

"	One	more	trial	,	"	said	George	to	himself	,
"	一	更多的	审判	,	"	说	乔治	到	他自己	,

“再试一次，”乔治自言自语道。

" [ænd; ənd]['noʊbɑːdi] [wɪl] [kætʃ] [ˌem 'iː][kɑːrd] - ['pleɪɪŋ] [fɔːr; fər] ['mʌni] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][st'reɪndʒəz] .

"	and	nobody	will	catch	me	card	-	playing	for	money	again	with	strangers	.
"	和	无人	将要	抓住	我	卡片	-	玩耍	为了	钱	再次	和	陌生人	.

“以后再也不会有人看到我和陌生人打牌赌钱了。”

" [bʌt; bət] [ðæt] [wʌn] [mɔːr] ['traɪəl][wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] .

"	But	that	one	more	trial	was	the	worst	of	all	.
"	但	那	一	更多的	审判	曾是	这	最差	的	全部	.

但那最后一次审判是最糟糕的。

[dʒɔːrdʒ] [lɔːst] [θriː] [paʊndz] !

George	lost	three	pounds	!
乔治	丢失的	三	磅	!

乔治瘦了三磅！

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ɪl] [ə'fɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] ;

He	could	ill	afford	it	;
他	可以	患病的	买得起	它	;

他根本负担不起；

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [ɪk'stent][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnkʌm] ,

as	it	was	he	was	living	at	the	very	extent	of	his	income	,
作为	它	曾是	他	曾是	活的	在	这	非常	程度	的	他的	收入	,

事实上，他当时的生活完全依赖于他的收入。

[ænd; ənd] [θriː] [paʊndz] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ][sʌm; səm] .

and	three	pounds	was	a	large	sum	.
和	三	磅	曾是	一个	大的	和	.

三英镑可是一笔巨款。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [gɪv] [æn; ən][aɪ][oʊ][juː][fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'maʊnt] ,

He	was	obliged	to	give	an	I	O	U	for	the	amount	,
他	曾是	有义务	到	给	一个	我	哦	U	为了	这	数量	,

他不得不出具一张欠条，金额为上述款项。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] ['bɔːroʊ] [ðə; ði][sʌm; səm][frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] .

and	in	the	meantime	borrow	the	sum	from	one	of	his	friends	.
和	在	这	与此同时	借	这	和	从	一	的	他的	朋友们	.

与此同时，他向一位朋友借了这笔钱。

" ['hɑːrdi] , [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt] [θriː] [paʊndz] [tuː; tə] [lend] [ˌem 'iː] ? " [hiː; hi] [æskt] , [nekst] ['mɔːrnɪŋ] ;

"	Hardy	,	have	you	got	three	pounds	to	lend	me	?	"	he	asked	,	next	morning	;
"	哈迪	,	有	你	得到	三	磅	到	借	我	?	"	他	问	,	下一个	早晨	;

“哈迪，你能借我三英镑吗？”第二天早上他问道；

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . "

"	you	shall	have	it	again	to	-	morrow	.	"
"	你	将	有	它	再次	到	-	明天	.	"

“你明天还会再得到它。”

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt][gɑːt] [ðæt] [sʌm; səm][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , " [sed] ['hɑːrdi] ,

"	I	have	not	got	that	sum	with	me	,	"	said	Hardy	,
"	我	有	不是	得到	那	和	和	我	,	"	说	哈迪	,

“我身上没有那笔钱，”哈代说。

" [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][get][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

"	but	I	can	get	it	for	you	.
"	但	我	能	得到	它	为了	你	.

但我可以帮你弄到。

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈpresɪŋ] ? "

Is	it	pressing	?	"
是	它	紧迫	?	"

情况紧急吗?

" [jes] ; [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][hænd][æt; ət][kɑːrdz][læst] [naɪt] , [ænd; ənd][lɔːst] . "

"	Yes	;	I	had	a	hand	at	cards	last	night	,	and	lost	.	"
"	是的	;	我	有	一个	手	在	牌	最后的	夜晚	,	和	丢失的	.	"

“是的，我昨晚玩牌，输了。”

" [wʌt] !

"	What	!
"	什么	!

“什么!

[wɪð; wɪθ] [ˈæʃtən] ? "

with	Ashton	?	"
和	阿什顿	?	"

和阿什顿一起?

" [noʊ] ;

"	No	;
"	不	;

“不;

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm][stˈreɪndʒəz][æt; ət][ðə; ði][hoʊˈtel] [wer] [aɪ][hæv; həv] [hʌŋ] [aʊt][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [naɪt]

with	some	strangers	at	the	hotel	where	I	have	hung	out	for	the	last	night
和	一些	陌生人	在	这	酒店	在哪里	我	有	悬挂	出去	为了	这	最后的	夜晚

[ɔːr] [tuː] . "

or	two	.	"
或者	二	.	"

我跟几个陌生人在酒店里待了一两晚。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [ðæt] [sʌm; səm] [ˈɜːrli] [ðɪs] [ˈiːvnɪŋ] , [dʒɔːrdʒ] ; [ænd; ənd] [twaɪs] [ðæt] [əˈmaʊnt] ,

"	You	shall	have	that	sum	early	this	evening	,	George	;	and	twice	that	amount	,
"	你	将	有	那	和	早期的	这	晚上	,	乔治	;	和	两次	那	数量	,

“乔治，你今晚早些时候就能拿到那笔钱；还有两倍的金额。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [ˌem ˈiː][wʌn] [ˈprɑːmɪs] .

if	you	will	make	me	one	promise	.
如果	你	将要	制作	我	一	承诺	.

如果你能答应我一件事的话。

[aɪ][æsk][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][æn; ən][oʊld] [frend] , [huː] [hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][beg][ə; eɪ] [ˈfeɪvər] .

I	ask	it	as	an	old	friend	,	who	has	a	right	to	beg	a	favour	.
我	问	它	作为	一个	老的	朋友	,	WHO	有	一个	正确的	到	求	一个	偏爱	.

我以老朋友的身份提出这个请求，老朋友有权请求帮忙。

[gɪv] [ʌp][kɑːrd] - [ˈpleɪɪŋ] , [dəunt][traɪ][tuː; tə][wɪn] [bæk] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][lɔːst] ;

Give	up	card	-	playing	,	don't	try	to	win	back	what	you	have	lost	;
给	向上	卡片	-	玩耍	,	不	尝试	到	赢	后退	什么	你	有	丢失的	;

放弃打牌吧，不要试图赢回你输掉的钱；

[noʊ] [gʊd] [kæn; kən] [ˈpɑːsəbli] [kʌm] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] "

no	good	can	possibly	come	of	it	"
不	好的	能	可能	来	的	它	"

这样做绝对不会有任何好处。

" [ɪz] [sɔːl] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈprɔfits] ? " [æskt] [dʒɔːrdʒ] , [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [snɪr] .

"	Is	Saul	among	the	prophets	?	"	asked	George	,	with	something	like	a	sneer	.
"	是	扫罗	之中	这	先知	?	"	问	乔治	,	和	某物	喜欢	一个	冷笑	.

“扫罗是先知之一吗？”乔治带着几分嘲讽问道。

" [noʊ] , [dʒɔːrdʒ] ['westən] : [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈlʊkər] - [ɑːn][æt; ət] [tʃes] [siːz] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm]

"	No	,	George	Weston	:	but	a	looker	-	on	at	chess	sees	more	of	the	game
"	不	,	乔治	韦斯顿	:	但	一个	观察者	-	在	在	棋	看到	更多的	的	这	游戏

[ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈpleɪər] ;

than	the	player	;
比	这	玩家	;

“不，乔治·韦斯顿：但是旁观者在观看国际象棋时，看到的比赛比棋手看到的更多；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][jʊr; jər][læst] [fjuː] [muːvz] [ɪn][ðə; ði] [geɪm] [ʌv; əv][laɪf] ,

and	I	have	been	looking	at	your	last	few	moves	in	the	game	of	life	,
和	我	有	到过	寻找	在	你的	最后的	很少	移动	在	这	游戏	的	生活	,

我一直在关注你在人生这场游戏中的最后几步棋。

[wɪˈðaʊt] [ˈteɪkɪŋ] [pɑːrt][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [siː] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ˈtʃekˌmeɪtid] [suːn] ,

without	taking	part	with	you	,	and	I	see	you	will	be	checkmated	soon	,
没有	采取	部分	和	你	,	和	我	看	你	将要	是	将军	很快	,

如果不参与你的战斗，我认为你很快就会被将死。

[ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt]['ɔːltər][jʊr; jər]['tæktɪks] .

if	you	do	not	alter	your	tactics	.
如果	你	做	不是	改变	你的	策略	.

如果你不改变策略的话。

[aɪ] [kɑːnt] [bleɪm] [juː; jʊ] , [nɔːr][duː][aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] ;

I	can't	blame	you	,	nor	do	I	wish	to	,	if	I	could	;
我	不能	责备	你	,	也不	做	我	希望	到	,	如果	我	可以	;

我不能责怪你，即使可以，我也不想责怪你；

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][fɜːrst] [hɜːrd] [juː; jʊ][hæd; həd]['teɪkən][tuː; tə][kɑːrd] ['pleɪɪŋ] ,

but	when	I	first	heard	you	had	taken	to	card	playing	,
但	什么时候	我	第一的	听到	你	有	已采取	到	卡片	玩耍	,

但当我第一次听说你迷上打牌时，

[aɪ][dɪd] [fiːl] [maɪˈself] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈprɔfits] [ðen] , [ænd; ənd] ['prɔfɪˌsaɪd] [noʊ] [gʊd] [wʊd] [kʌm]

I	did	feel	myself	among	the	prophets	then	,	and	prophesied	no	good	would	come
我	做过	感觉	我	之中	这	先知	然后	,	和	预言	不	好的	会	来

[ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] . "

of	it	.	"
的	它	.	"

那时我觉得自己身处先知之中，并预言这不会带来任何好处。

" [wen] [juː; jʊ][fɜːrst] [hɜːrd] [ʌv; əv][maɪ][kɑːrd] ['pleɪɪŋ] ? " [æskt] [dʒɔːrdʒ] .

"	When	you	first	heard	of	my	card	playing	?	"	asked	George	.
"	什么时候	你	第一的	听到	的	我的	卡片	玩耍	?	"	问	乔治	.

“你是什么时候第一次听说我会打牌的？”乔治问道。

" [wen] [dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ? "

"	When	did	you	hear	of	it	?	"
"	什么时候	做过	你	听到	的	它	?	"

你是什么时候听说的?

" [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [sɪns] .

"	A	few	days	since	.
"	一个	很少	天	自从	.

已经过去几天了。

[maɪ] ['fɑːðər] [keɪm] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kʌntri] [baɪ] [ə; eɪ] [leɪt] [treɪn] [wʌn] [naɪt] ,

My	father	came	up	from	the	country	by	a	late	train	one	night	,
我的	父亲	来了	向上	从	这	国家	经过	一个	晚的	火车	一	夜晚	,

一天晚上，我父亲乘深夜火车从乡下赶来。

[ænd; ənd] [steɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [hoʊ'tel] [juː; jʊ] ['peɪtrənaɪz] .

and	stayed	at	the	hotel	you	patronize	.
和	入住	在	这	酒店	你	惠顾	.

并入住您常去的酒店。

[ðer; ðər] [hiː; hi] [sɔː] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [toʊld] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "

There	he	saw	you	,	and	told	me	about	it	.	"
那里	他	锯	你	,	和	讲述	我	关于	它	.	"

他在那里看到了你，并把这件事告诉了我。

" [kən'faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] !

"	Confound	it	!
"	混杂	它	!

真该死！

[ə; eɪ] ['feloʊ] [kɑːnt] [duː] [ə; eɪ] [θɪŋ] , ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðɪs] [greɪt] ['sɪti] , [wɪ'ðaʊt] ['sʌmbɑːdi] [fɝɛtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

a	fellow	can't	do	a	thing	,	even	in	this	great	city	,	without	somebody	ferretting	it
一个	同伴	不能	做	一个	事物	,	甚至	在	这	伟大的	城市	,	没有	某人	雪貂捕猎	它

[aʊt] .

out	.
出去	.

即使在这座大城市里，一个人做任何事都会有人从中找出蛛丝马迹。

[bʌt; bət] [aɪ] [dəunt] [miːn] [tuː; tə] [pleɪ] [ə'gen] .

But	I	don't	mean	to	play	again	.
但	我	不	意思是	到	玩	再次	.

但我并不打算再玩一次。

[aɪ] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv] [maɪ'self] [tuː] ['meni] [taɪmz] [ɔːl'redi] ;

I	have	made	a	fool	of	myself	too	many	times	already	;
我	有	制成	一个	傻子	的	我	也	许多	时代	已经	;

我已经出丑太多次了；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [səːvz] [ˌem 'iː] [raɪt] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [lɔːst] ['mʌni] .

and	it	serves	me	right	that	I	have	lost	money	.
和	它	服务	我	正确的	那	我	有	丢失的	钱	.

我亏了钱，这是我咎由自取。

" [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [waɪl] [dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] [hoʊ'tel] ,

"	That	evening	,	while	George	was	making	his	way	to	the	hotel	,
"	那	晚上	,	尽管	乔治	曾是	制作	他的	方式	到	这	酒店	,

“那天晚上，乔治前往酒店的路上，

[ə; eɪ] ['leɪdi] [wʌz; wəz] ['dʒɜːrniɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] .

a	lady	was	journeying	towards	the	railway	station	.
一个	女士	曾是	旅程	向	这	铁路	车站	.

一位女士正前往火车站。

[æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . ['westən] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ʃoʊn]

An	hour	later	,	she	was	at	the	house	of	Mrs	.	Weston	,	and	was	shown
一个	小时	之后	,	她	曾是	在	这	房子	的	太太	.	韦斯顿	,	和	曾是	所示

['ɪntuː] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

into	the	drawing	-	room	.
进入	这	绘画	-	房间	.

一小时后，她来到了韦斯顿太太家，并被领进了客厅。

" [aɪ][mʌst; məst][ə'pɑːlədʒaɪz] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['hɑːrdi] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ,

"	I	must	apologise	,	"	said	Mrs	.	Hardy	,	for	it	was	she	,
"	我	必须	道歉	,	"	说	太太	.	哈迪	,	为了	它	曾是	她	,

“我必须道歉，”哈迪夫人说，因为正是她……

" [ɪn] ['kɔːlɪŋ] [ə'pɑːn][juː; jʊ][æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] :

"	in	calling	upon	you	at	this	hour	:
"	在	呼叫	之上	你	在	这	小时	:

值此之际，我恳请您：

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "

but	I	am	very	anxious	to	have	some	conversation	with	you	.	"
但	我	是	非常	焦虑的	到	有	一些	对话	和	你	.	"

但我很想和你谈谈。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][streɪndʒ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['westən] , " [ðæt] [æz; əz]['aʊər; ɑːr] [sʌnz] [hæv; həv] [bɪn] ['ɪntɪmət]

"	It	is	strange	,	"	said	Mrs	.	Weston	,	"	that	as	our	sons	have	been	intimate
"	它	是	奇怪的	,	"	说	太太	.	韦斯顿	,	"	那	作为	我们的	儿子们	有	到过	亲密的

[soʊ] [lɔːŋ] ,

so	long	,
所以	长的	,

“真是奇怪，”韦斯顿太太说，“我们的儿子们关系这么亲密，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kən'tɪnjuːd] [st'reɪndʒəz] ; [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ,

we	should	have	continued	strangers	;	but	I	am	very	delighted	to	see	you	,
我们	应该	有	持续	陌生人	;	但	我	是	非常	高兴极了	到	看	你	,

['mɪsɪz] . ['hɑːrdi] ,

Mrs	.	Hardy	,
太太	.	哈迪	,

我们本该继续互不相识；但我很高兴见到您，哈迪夫人。

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ] . "

for	I	have	heard	much	of	you	.	"
为了	我	有	听到	很多	的	你	.	"

因为我听过很多关于你们的事。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] ['ɪntərkɔːrs] [bɪ'twiːn] [jʊr; jər][sʌn][ænd; ənd][maɪn] [ðæt] [aɪ]

"	It	is	with	regard	to	the	intercourse	between	your	son	and	mine	that	I
"	它	是	和	看待	到	这	交往	之间	你的	儿子	和	矿	那	我

[hæv; həv] [kɔːld] .

have	called	.
有	称为	.

“我打电话是想了解你儿子和我儿子之间的性关系。”

[aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][ə'lɑːrm][juː; jʊ] ;

I	do	not	wish	to	alarm	you	;
我	做	不是	希望	到	警报	你	;

我不想引起你的恐慌；

[bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [aɪ][hæv; həv]

but	I	feel	it	right	that	you	should	be	in	possession	of	information	I	have
但	我	感觉	它	正确的	那	你	应该	是	在	拥有	的	信息	我	有

[ʌv; əv][jʊr; jər][sʌn] .

of	your	son	.
的	你的	儿子	.

但我认为你有权知道我掌握的关于你儿子的信息。

" ['mɪsɪz] . ['hɑːrdi] [ðen] ['nærˌeɪtid] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['vɪzɪt]

"	Mrs	.	Hardy	then	narrated	the	circumstances	connected	with	her	husband's	visit
"	太太	.	哈迪	然后	旁白	这	情况	连接	和	她	丈夫的	访问

[tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel][ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [dʒɔːrdʒ] [ðer; ðər][kɑːrd] ['pleɪɪŋ] .

to	the	hotel	on	the	evening	when	he	found	George	there	card	playing	.
到	这	酒店	在	这	晚上	什么时候	他	成立	乔治	那里	卡片	玩耍	.

“哈迪夫人随后叙述了她丈夫当晚到酒店拜访时发现乔治在那里打牌的情况。

" [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , " [maɪ] [sʌn] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] ['ɜːrliər] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] , [ænd; ənd]

"	This	evening	,	"	she	continued	,	"	my	son	returned	home	earlier	than	usual	,	and
"	这	晚上	,	"	她	持续	,	"	我的	儿子	返回	家	早些时候	比	通常	,	和

[went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [drɔːr] ,

went	to	his	drawer	,
去	到	他的	抽屉	,

“今天晚上，”她继续说道，“我儿子比平时早回家，然后走到他的抽屉前，

[wer] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [teɪk] [aʊt] [sʌm; səm] ['mʌni] — [tuː] [ɔːr] [θriː] ['sɔvrinz] .

where	I	saw	him	take	out	some	money	—	two	or	three	sovereigns	.
在哪里	我	锯	他	拿	出去	一些	钱	—	二	或者	三	君主	.

我看到他掏出了一些钱——两三个金币。

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

I	asked	him	what	he	was	going	to	do	with	it	,
我	问	他	什么	他	曾是	去	到	做	和	它	,

我问他打算怎么处理它，

[ænd; ənd]['æftər][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [aɪ] [æsə'teind] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] ['lendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][jʊr; jər] [sʌn] .

and	after	some	difficulty	I	ascertained	he	intended	lending	it	to	your	son	.
和	后	一些	困难	我	已确定	他	故意的	贷款	它	到	你的	儿子	.

经过一番周折，我终于确认他打算把书借给你的儿子。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət] [wʌns] [ðæt] [dʒɔːrdʒ] ['westən][wʌz; wəz][ɪn] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz]

It	occurred	to	me	at	once	that	George	Weston	was	in	trouble	with	those
它	发生	到	我	在	一次	那	乔治	韦斯顿	曾是	在	麻烦	和	那些

[men] ;

men	;
男人	;

我立刻想到乔治·韦斯顿和那些人之间肯定有麻烦了；

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [raɪt] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] .

and	I	thought	it	only	right	that	you	should	know	.
和	我	想法	它	仅有的	正确的	那	你	应该	知道	.

我认为你理应知道这件事。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kaɪnd][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['hɑːrdi] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðɪs] ['ɪntrəst] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['westən]

"	It	was	kind	of	Mrs	.	Hardy	to	shew	this	interest	,	and	Mrs	.	Weston
"	它	曾是	种类	的	太太	.	哈迪	到	展示	这	兴趣	,	和	太太	.	韦斯顿

[ɪ'stiːmd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

esteemed	her	for	it	.
尊敬的	她	为了	它	.

“哈迪太太表现出这种兴趣，真是太好了，韦斯顿太太也因此而敬重她。”

[bʌt; bət][hæd; həd] [ðeɪ] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['teɪbl] [æt; ət] [wɪtʃ] [dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [waɪl] [ðeɪ]

But	had	they	stood	beside	the	table	at	which	George	was	seated	while	they
但	有	他们	站立	旁	这	桌子	在	哪个	乔治	曾是	坐着	尽管	他们

[wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] ,

were	talking	,
是	说	,

但如果他们当时站在乔治坐着的桌子旁边，和他交谈的话，

[ɔːr][kʊd; kəd] [ðeɪ] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [flʌʃ] [ʌv; əv] [ɪkˈsaɪtmənt] [æz; əz][hiː; hi] [θruː] [daʊn] [ðə; ði][kɑːrdz]

or	**could**	**they**	**have**	**seen**	**the**	**flush**	**of**	**excitement**	**as**	**he**	**threw**	**down**	**the**	**cards**
或者	可以	他们	有	已见	这	冲洗	的	激动	作为	他	扔	向下	这	牌

，

，

，

或者他们是否看到了他扔掉牌时脸上兴奋的神情?

[ɪksˈkleɪmɪŋ] ， " [baɪ][dʒoʊv] !

exclaiming	**，**	**"**	**By**	**Jove**	**!**
惊呼	，	"	经过	朱庇特	!

惊呼道：“我的天哪！”

[aɪv] [lɔːst] [əˈgen] !

I've	**lost**	**again**	**!**
我已经丢失的	再次		!

我又输了!

" [ænd; ənd][hæv; həv] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [ˈflæʃɪŋ] [aɪ] [ænd; ənd] [ˈhiːvɪŋ] [brest] ， [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv]

"	**and**	**have**	**watched**	**the**	**flashing**	**eye**	**and**	**heaving**	**breast**	**，**	**they**	**would**	**have**
"	和	有	观看	这	闪烁	眼睛	和	起伏	胸部	，	他们	会	有

[felt] ，

felt	**，**
毛毡	，

“如果他们曾注视过那闪烁的眼睛和起伏的胸膛，他们就会感受到，

[ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ˈkiːnli] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [dɪd] ， [haʊ] [ˈfjuːt(ə)l][wɜːr; wər] [wɜːrdz] [ɔːr] [ˈsɪmpəθiːz] [tuː; tə] [tʃek]

even	**more**	**keenly**	**than**	**they**	**did**	**，**	**how**	**futile**	**were**	**words**	**or**	**sympathies**	**to**	**check**
甚至	更多的	敏锐地	比	他们	做过	，	如何	徒劳	是	字	或者	同情	到	查看

[ðə; ði][ˈiːv(ə)l] .

the	**evil**	**.**
这	邪恶的	.

他们甚至比其他人更清楚地意识到，言语或同情对于阻止邪恶是多么徒劳。

[ˈtʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .

Chapter	**VIII**	**.**
章	八	.

第八章

[ə; eɪ] [test] [ʌv; əv] [ˈfrendʃɪp] .

A	**Test**	**Of**	**Friendship**	**.**
一个	测试	的	友谊	.

友谊的考验。

[wiː; wi] [pæs] [ˈoʊvər] [tuː] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] [ˈwɛstənz] [laɪf] — [ˈjɪrz] [fʊl] [ʌv; əv] [streɪndʒ] [iksˈpiəriənsiz]

We	**pass**	**over**	**two**	**years**	**of**	**George**	**Weston's**	**life**	**—**	**years**	**full**	**of**	**strange**	**experiences**
我们	经过	超过	二	年	的	乔治	韦斯顿的	生活	—	年	满的	的	奇怪的	经历

— [ænd; ənd] [lʊk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [ɪn][ˈfælkən] - [kɔːrt] [wʌn] [ˈmɔːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌmər] [ʌv; əv] - — .

—	**and**	**look**	**into**	**the**	**office**	**in**	**Falcon**	**-**	**court**	**one**	**morning**	**in**	**the**	**summer**	**of**	**18**	**—**	**.**
—	和	看	进入	这	办公室	在	鹘	-	法庭	一	早晨	在	这	夏天	的	-	—	.

我们略过了乔治·韦斯顿生命中的两年——充满奇异经历的两年——并于18——年夏天的一个早晨，走进了猎鹰苑的办公室。

[ˈmɪstər] . [ˈkɑːmptən] [ɪz] [əˈweɪ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntɪnənt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈhɑːlədeɪ] [tʊr] , [ˈmɪstər] . [ˈsændərz][ɪz] [stɪl]

Mr	**.**	**Compton**	**is**	**away**	**on**	**the**	**Continent**	**for**	**a**	**holiday**	**tour**	**，**	**Mr**	**.**	**Sanders**	**is**	**still**
先生	.	康普顿	是	离开	在	这	大陆	为了	一个	假期	旅游	，	先生	.	桑德斯	是	仍然

[ðə; ði][ˈmænɪdʒər] ,

the	**manager**	**,**
这	经理	,

康普顿先生去欧洲大陆度假旅行了，桑德斯先生仍然是经理。

[ænd; ənd] ['nɪrli] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [oʊld]['feɪsɪz][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] .

and	nearly	all	the	same	old	faces	are	in	the	office	.
和	几乎	全部	这	相同的	老的	面孔	是	在	这	办公室	.

办公室里几乎还是那些老面孔。

[dʒɔːrdʒ] , [huː] [ɪz] [naʊ] ['vɝːdʒɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['liːg(ə)l][eɪdʒ][ʌv; əv] ['mænhʊd] ,

George	,	who	is	now	verging	on	the	legal	age	of	manhood	,
乔治	,	WHO	是	现在	接近	在	这	合法的	年龄	的	男子气概	,

乔治，他现在即将达到法定成年年龄，

[hæz; həz] ['rɪzn] [tuː; tə][ə; eɪ] [gʊd] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] ,

has	risen	to	a	good	position	in	the	establishment	,
有	升起	到	一个	好的	位置	在	这	建立	,

在体制内已晋升到重要地位，

[ænd; ənd][ɪz] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz] ['sekənd] ['oʊnli][tuː; tə]['mɪstər] . ['sændərz] .

and	is	regarded	as	second	only	to	Mr	.	Sanders	.
和	是	认为	作为	第二	仅有的	到	先生	.	桑德斯	.

他的成就仅次于桑德斯先生。

[hiː; hi][ɪz] ['wʌndərfəli] ['ɔːltərd] [frʌm; frəm] [wen] [wiː; wi] [sɔː] [hɪm; ɪm][fɜːrst][ɪn] [ðæt] ['ɑːfɪs] .

He	is	wonderfully	altered	from	when	we	saw	him	first	in	that	office	.
他	是	太棒了	已修改	从	什么时候	我们	锯	他	第一的	在	那	办公室	.

他跟我们第一次在办公室见到他时相比，变化太大了。

[hiː; hi][ɪz] [stɪl] ['hænsəm] ; [bʌt; bət][ðə; ði][oʊld] ['spɑːrklɪŋ] ['lʌstər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] [hæz; həz] [gɔːn] ,

He	is	still	handsome	;	but	the	old	sparkling	lustre	of	his	eye	has	gone	,
他	是	仍然	英俊的	;	但	这	老的	闪闪发光	光泽	的	他的	眼睛	有	已消失	,

他依然英俊，只是他那双眼睛里往日闪亮的光芒已经消失了。

[ænd; ənd][noʊ] [treɪs] [ʌv; əv] ['bɔɪɪʃnɪs] [ɪz] [left] .

and	no	trace	of	boyishness	is	left	.
和	不	痕迹	的	男孩气	是	左边	.

丝毫没有留下少年的痕迹。

['hɑːrdi] [ɪz] [stɪl] [ðer; ðər] .

Hardy	is	still	there	.
哈迪	是	仍然	那里	.

哈迪还在那里。

[tuː] ['jɪrz] [hæv; həv][nɑːt] [meɪd] [soʊ] [mʌtʃ] ['dɪfrəns] [ɪn][hɪm; ɪm][æz; əz] [dʒɔːrdʒ] .

Two	years	have	not	made	so	much	difference	in	him	as	George	.
二	年	有	不是	制成	所以	很多	不同之处	在	他	作为	乔治	.

两年时间对他的影响远不如对乔治的影响那么大。

[hiː; hi] [lʊks] ['oʊldər][ðæn; ðən][hiː; hi] ['riːəli] [ɪz] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði]

He	looks	older	than	he	really	is	;	but	there	is	no	mistaking	him	for	the
他	看起来	老	比	他	真的	是	;	但	那里	是	不	误会	他	为了	这

['kwaɪət] ,

quiet	,
安静的	,

他看起来比实际年龄大；但你绝对不会把他误认为是安静的人。

['dʒentlmənli] [tʃɑːrlz] ['hɑːrdi] [ʌv; əv]['fɔːrmər] [deɪz] .

gentlemanly	Charles	Hardy	of	former	days	.
绅士风度	查尔斯	哈迪	的	以前的	天	.

昔日风度翩翩的查尔斯·哈迪。

['lɔːsn] [ænd; ənd] ['wɪljəmz] [ɑːr; ər][ðer; ðər] , [kɔːrs] [ænd; ənd] ['bloʊtɪd] [jʌŋ] [men] ,

Lawson	and	Williams	are	there	,	coarse	and	bloated	young	men	,
劳森	和	威廉姆斯	是	那里	,	粗	和	腹胀	年轻的	男人	,

劳森和威廉姆斯也在那里，两个粗鲁臃肿的年轻人。

[huːz] ['feɪsɪz] [tel] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .

whose	faces	tell	the	history	of	their	lives	.
谁	面孔	告诉	这	历史	的	他们的	生活	.

他们的脸上诉说着他们的人生故事。

['hɑːrdi] ['rerli] ['iks'tʃeindʒs][ə; eɪ][wɜːrd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

Hardy	rarely	exchanges	a	word	with	them	.
哈迪	很少	交易所	一个	单词	和	他们	.

哈代很少和他们交谈。

[dʒɔːrdʒ] [dʌz] [mɔːr] ['friːkwəntli] , [bʌt; bət][nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [suːˌpɪri'ɔːrəti] [hiː; hi] [wʌns] [dɪd] .

George	does	more	frequently	,	but	not	with	the	air	of	superiority	he	once	did	.
乔治	做	更多的	频繁地	,	但	不是	和	这	空气	的	优势	他	一次	做过	.

乔治现在更频繁地这样做了，但不再像以前那样带着优越感了。

[ə; eɪ] [kloʊz] [əb'zɜːrvər] [wʊd] [hæv; həv] ['noʊtɪst] [ɪn] [dʒɔːrdʒ] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [ə; eɪ] ['kerwɔːrn] ['æŋkʃəs] [lʊk]

A	close	observer	would	have	noticed	in	George	that	morning	a	careworn	anxious	look
一个	关闭	观察员	会	有	注意到	在	乔治	那	早晨	一个	忧心忡忡	焦虑的	看

;

;
;

那天早上，细心的观察者会注意到乔治脸上带着忧虑焦虑的神情；

[wʊd] [hæv; həv] [hɜːrd] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [saɪ] , [ænd; ənd][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌn] [taɪm]

would	have	heard	an	occasional	sigh	,	and	have	seen	him	at	one	time
会	有	听到	一个	偶然	叹	,	和	有	已见	他	在	一	时间

['tɜːrnɪŋ] [peɪl] ,

turning	pale	,
转弯	苍白	,

偶尔会听到他的叹息，也曾见过他脸色苍白的样子。

[ænd; ənd] [ə'gen] ['flʌʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['krɪmz(ə)n] [red] .

and	again	flushing	with	a	crimson	red	.
和	再次	冲洗	和	一个	赤红	红色的	.

脸颊再次泛起深红色。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [wel] , " [sed] ['hɑːrdi] .

"	You	are	not	well	,	"	said	Hardy	.
"	你	是	不是	出色地	,	"	说	哈迪	.

“你身体不舒服，”哈迪说。

" [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [dʌn] [ə; eɪ] [stroʊk] [ʌv; əv] [wɜːrk] [ɔːl] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ; [kwaɪt] [æn; ən][ʌn'juːʒuəl] [θɪŋ]

"	You	have	not	done	a	stroke	of	work	all	this	morning	;	quite	an	unusual	thing
"	你	有	不是	完毕	一个	中风	的	工作	全部	这	早晨	;	相当	一个	异常	事物

[fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

for	you	,
为了	你	,

“你今天上午一点工作都没做，这很不寻常，对你来说。”

[dʒɔːrdʒ] . "

George	.	"
乔治	.	"

乔治。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [wel] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ; " [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

"	I	am	not	well	,	"	he	replied	;	"	but	it	is	nothing	of	importance	.
"	我	是	不是	出色地	,	"	他	回复	;	"	但	它	是	没有什么	的	重要性	.

“我身体不舒服，”他回答说；“但这没什么大不了的。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][get]['mɪstər] . ['sændərz][tuː; tə][let][ˌem 'iː][ɔːf][fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊɜ-z] [stroʊl] [wen] [hiː; hi] [kʌmz]

I	shall	get	Mr	.	Sanders	to	let	me	off	for	an	hour's	stroll	when	he	comes
我	将	得到	先生	.	桑德斯	到	让	我	离开	为了	一个	小时	漫步	什么时候	他	来

[ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði][bæŋk] .

in	from	the	Bank	.
在	从	这	银行	.

等桑德斯先生从银行回来后，我会让他放我出去散步一个小时。

" ['mɪstər] . ['sændərz] [keɪm] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði][bæŋk] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]['leɪtər][ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

"	Mr	.	Sanders	came	in	from	the	Bank	,	but	he	was	later	than	usual	.
"	先生	.	桑德斯	来了	在	从	这	银行	,	但	他	曾是	之后	比	通常	.

桑德斯先生从银行回来了，但他比平时晚到了。

[hɪz; ɪz] [raʊnd] ['dʒen(ə)rəli] ['ɑːkjupaɪd] [æn; ən] ['aʊər] ; [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [gɔːn] [bɪ'twiːn]

His	round	generally	occupied	an	hour	;	this	morning	he	had	been	gone	between
他的	圆形的	一般来说	占领	一个	小时	;	这	早晨	他	有	到过	已消失	之间

[tuː] [ænd; ənd] [θriː] .

two	and	three	.
二	和	三	.

他通常巡视一个小时；今天早上他两点到三点之间就离开了。

[dʒɔːrdʒ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] ['æŋkʃəsli] [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz][hæt] ,

George	watched	him	anxiously	as	he	took	off	his	hat	,
乔治	观看	他	焦虑地	作为	他	采取	离开	他的	帽子	,

乔治焦急地看着他摘下帽子。

[rʌbd] [hɪz; ɪz][noʊz] ['vaɪələntli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ['hæŋkərtʃɪf] , [ænd; ənd] [stʊd] [geɪzɪŋ] ['ɪntuː]

rubbed	his	nose	violently	with	his	pocket	handkerchief	,	and	stood	gazing	into
摩擦	他的	鼻子	暴力	和	他的	口袋	手帕	,	和	站立	凝视	进入

[ðə; ði]['faɪər] ,

the	fire	,
这	火	,

他用口袋里的手帕用力擦了擦鼻子，然后站在那里凝视着火堆。

[ɪ'dʒækjuleɪt] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['kʌstəm] [ɪf] ['eniθɪŋ] [ɪk'strɔːrdəneri]

ejaculating	every	now	and	then	,	as	was	his	custom	if	anything	extraordinary
射精	每一个	现在	和	然后	,	作为	曾是	他的	风俗	如果	任何事物	非凡的

[ɔːr] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [hæd; həd] ['hæpənd] ,

or	disagreeable	had	happened	,
或者	令人不快的	有	发生	,

如果发生什么不寻常或不愉快的事情，他就会时不时地射精，这成了他的习惯。

" [ɑː] ! [əmf] ! "

"	Ah	!	umph	!	"
"	啊	!	嗯	!	"

“啊！嗯！”

" [ðə; ði][oʊld] [bɔɪ] [hæz; həz] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] [wɪnd] [hæz; həz] [vɪəd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌnɔːrθ'iːst] ,

"	The	old	boy	has	found	out	that	the	wind	has	veered	to	the	northeast	,
"	这	老的	男生	有	成立	出去	那	这	风	有	转向	到	这	东北	,

“老伙计发现风向已经转为东北风了。”

[ɔːr][hæz; həz] [stept] [ə'pɑːn][sʌm; səm] ['ɔrɪndʒ] [piːl] , " ['wɪspəd] ['lɔːsn] [tuː; tə] ['wɪljəmz] ,

or	has	stepped	upon	some	orange	peel	,	"	whispered	Lawson	to	Williams	,
或者	有	步	之上	一些	橙子	果皮	,	"	低声说道	劳森	到	威廉姆斯	,

“或者踩到橘子皮了，”劳森低声对威廉姆斯说。

[huː] [sɔː] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [gɔːn] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mænɪdʒər] .

who	saw	that	something	had	gone	wrong	with	the	manager	.
WHO	锯	那	某物	有	已消失	错误的	和	这	经理	.

有人看出经理那边出了问题。

" [jʊr; jər] [prə'poʊzd] [stroʊl] [wɪl] [biː; bi] [nɑːkt] [ɑːn][ðə; ði] [hed] , " [sed] ['hɑːrdi] [tuː; tə] [dʒɔːrdʒ] .

"	Your	proposed	stroll	will	be	knocked	on	the	head	,	"	said	Hardy	to	George	.
"	你的	建议的	漫步	将要	是	敲门	在	这	头	,	"	说	哈迪	到	乔治	.

“你提议的散步计划恐怕要泡汤了，”哈迪对乔治说。

" ['mɪstər] . ['sændərz] [ɪz] ['evɪdəntli] [ɪn][æn; ən] [ɪl] ['hjuːmər] . "

"	Mr	.	Sanders	is	evidently	in	an	ill	humour	.	"
"	先生	.	桑德斯	是	显然	在	一个	患病的	幽默	.	"

“桑德斯先生显然心情不好。”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] ['trʌb(ə)l] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [dʒɔːrdʒ] ; " ['ʃɜːrkɪŋ] [wɜːrk] ['ɔːlweɪz] ['wʌrɪs] [hɪm; ɪm] ,

"	I	shall	not	trouble	him	about	it	,	"	said	George	;	"	shirking	work	always	worries	him	,
"	我	将	不是	麻烦	他	关于	它	,	"	说	乔治	;	"	偷懒	工作	总是	担忧	他	,

“我不会为此事烦扰他，”乔治说，“偷懒总是让他忧心忡忡。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] ['wɜːrid] [ɪ'nʌf] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

and	he	seems	to	be	worried	enough	as	it	is	.
和	他	似乎	到	是	担心	足够的	作为	它	是	.

他看起来已经够担心的了。

" [wen] ['mɪstər] . ['sændərz][hæd; həd] [geɪzd] [ɪn][ðə; ði]['faɪər][fɔːr; fər][hæf][æn; ən]['aʊər] ,

"	When	Mr	.	Sanders	had	gazed	in	the	fire	for	half	an	hour	,
"	什么时候	先生	.	桑德斯	有	凝视	在	这	火	为了	一半	一个	小时	,

“桑德斯先生凝视着火堆半个小时后，

[ænd; ənd][hæd; həd] [wɔːkt] [wʌns][ɔːr] [twaɪs] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] ,

and	had	walked	once	or	twice	up	and	down	the	office	,
和	有	步行	一次	或者	两次	向上	和	向下	这	办公室	,

并且曾在办公室里来回走动过一两次。

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['mænər] [wʌz; wəz][ɑːn] [sʌtʃ] [ə'keɪʒənz] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd] [sed] ,

as	his	manner	was	on	such	occasions	,	he	turned	to	George	and	said	,
作为	他的	方式	曾是	在	这样的	场合	,	他	转向	到	乔治	和	说	,

他一贯的作风是，在这种场合下，他转向乔治说道：

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] . "

"	I	want	to	speak	with	you	in	the	next	room	.	"
"	我	想	到	说话	和	你	在	这	下一个	房间	.	"

“我想和你到隔壁房间谈谈。”

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['benɪfɪt] , ['westən] , " [sed] ['wɪljəmz] [æz; əz][hiː; hi] [pæst] .

"	I	wish	you	a	benefit	,	Weston	,	"	said	Williams	as	he	passed	.
"	我	希望	你	一个	益处	,	韦斯顿	,	"	说	威廉姆斯	作为	他	通过了	.

“祝你一切顺利，韦斯顿，”威廉姆斯在经过时说道。

" [ˌrekə'mend] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,

"	Recommend	him	a	day	or	two	in	the	country	,
"	推荐	他	一个	天	或者	二	在	这	国家	,

建议他到乡下待一两天。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [helθ] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['hæpinəs] . "

for	the	good	of	his	health	and	our	happiness	.	"
为了	这	好的	的	他的	健康	和	我们的	幸福	.	"

为了他的健康和我们的幸福。

" ['mɪstər] . ['westən] , " [sed] [ðə; ði]['mænɪdʒər] , [wen] [dʒɔːrdʒ] [hæd; həd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd]
" Mr . Weston , " said the manager , when George had shut the door and
" 先生 . 韦斯顿 , " 说 这 经理 , 什么时候 乔治 有 关闭 这 门 和
['siːtɪd] [hɪm'self] ,
seated himself ,
坐着 他自己 ,

“韦斯顿先生，”经理在乔治关上门坐下后说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [greɪt] ['dɪfəkəltɪz] .
" I am in great difficulties .
" 我 是 在 伟大的 困难 .

我遇到了很大的困难。

[ðɪs] [ɪ'vent] [hæz; həz] ['hæpənd] [æt; ət][ə; eɪ][moʊst] [ʌn'fɔːrtʃənət] [taɪm] , ['mɪstər] . ['kɑːmptən] [ɪz] [ə'weɪ] ,
This event has happened at a most unfortunate time , Mr . Compton is away ,
这 事件 有 发生 在 一个 最多 不幸 时间 , 先生 . 康普顿 是 离开 ,

这件事发生的时间真是太不巧了，康普顿先生不在家。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][ækt][fɔːr; fər][ðə; ði] [best] .
and I don't know how to act for the best .
和 我 不 知道 如何 到 行为 为了 这 最好的 .

我不知道怎样做才是最好的。

[wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [ə'sɪstəns] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] ? "
Will you give me your assistance in the matter ? "
将要 你 给 我 你的 协助 在 这 事情 ? "

您愿意在这件事上帮助我吗?

" ['kænɑːt] [juː; jʊ] [meɪk] [ðə; ði] [ə'kaʊnts] [raɪt] , [sɜːr] ? " [æskt] [dʒɔːrdʒ] .
" Cannot you make the accounts right , sir ? " asked George .
" 不能 你 制作 这 账户 正确的 , 先生 ? " 问 乔治 .

“先生，您就不能把账目算对吗？”乔治问道。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd] [ˌsætɪs'fæktərəli] [ə'reɪndʒd] [ðem; ðəm] [læst] [naɪt] . "
" I thought you had satisfactorily arranged them last night . "
" 我 想法 你 有 令人满意地 安排 他们 最后的 夜晚 . "

“我以为你昨晚已经把事情安排妥当了。”

" [noʊ] , ['westən] ; [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [θruː] [ðem; ðəm]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] ,
" No , Weston ; I have been through them over and over again ,
" 不 , 韦斯顿 ; 我 有 到过 通过 他们 超过 和 超过 再次 ,

“不，韦斯顿；我已经反复检查过很多遍了。”

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɑːt] [get] ['eni] ['nɪrər] [tuː; tə][ə; eɪ] ['bæləns] .
but I cannot get any nearer to a balance .
但 我 不能 得到 任何 更近 到 一个 平衡 .

但我仍然无法达到平衡。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋk] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ə'gen] , [ænd; ənd][hæv; həv] [siːn] ['mɪstər] .
I have been round to the Bank this morning again , and have seen Mr .
我 有 到过 圆形的 到 这 银行 这 早晨 再次 , 和 有 已见 先生 .
[smɪθ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
Smith about it ,
史密斯 关于 它 ,

今天早上我又去了一趟银行，和史密斯先生谈了谈这件事。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['kænɑːt] [ə'sɪst] [ˌem 'iː] .
but he cannot assist me .
但 他 不能 协助 我 .

但他帮不了我。

[haʊ'evər] , [in'kwaiəriz] [wɪl] [biː; bi] [meɪd] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , [ænd; ənd] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr] [ə'kaʊnts] ['kerfəli]

However	,	inquiries	will	be	made	this	afternoon	,	and	all	our	accounts	carefully
然而	,	查询	将要	是	制成	这	下午	,	和	全部	我们的	账户	小心

[tʃekt] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] ;

checked	and	examined	;
已检查	和	检查	;

不过，今天下午会进行调查，所有账目都会仔细核查和检查；

[ɪn] [ðə; ði] ['miːntaɪm] , [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [aʊt] [ðə; ði] [bʊks] [ænd; ənd] [goʊ] [θruː]

in	the	meantime	,	I	wish	you	would	have	out	the	books	and	go	through
在	这	与此同时	,	我	希望	你	会	有	出去	这	图书	和	去	通过

[ðem; ðəm] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .

them	for	me	.
他们	为了	我	.

与此同时，我希望你能把书拿出来，帮我通读一遍。

['hɑːrdi] [kæn; kən] [ə'sɪst] [juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] . "

Hardy	can	assist	you	,	if	you	like	.	"
哈迪	能	协助	你	,	如果	你	喜欢	.	"

如果你愿意，哈迪可以帮你。

" [aɪ] [wɪl] [duː] [ɔːl] [aɪ] [kæn; kən] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] ['mætər] [raɪt] , " [sed] [dʒɔːrdʒ] ;

"	I	will	do	all	I	can	for	you	,	to	make	this	matter	right	,	"	said	George	;
"	我	将要	做	全部	我	能	为了	你	,	到	制作	这	事情	正确的	,	"	说	乔治	;

“我会尽我所能帮助你，把这件事解决好，”乔治说；

" [bʌt; bət] [aɪ] [kæn; kən] [duː] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [ə'loʊn] .

"	but	I	can	do	it	better	alone	.
"	但	我	能	做	它	更好的	独自的	.

但我一个人能做得更好。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] ['hɑːrdi] [ðə; ði] [dʒɑːb] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] ,

If	you	will	give	Hardy	the	job	I	was	about	,
如果	你	将要	给	哈迪	这	工作	我	曾是	关于	,

如果你愿意把这份我原本打算做的工作交给哈迪，

[aɪ] [wɪl] [tʃek] [ðə; ði] [bʊks] [hɪr] [baɪ] [maɪ'self] .

I	will	check	the	books	here	by	myself	.
我	将要	查看	这	图书	这里	经过	我	.

我会亲自查阅这里的书籍。

" [ɔːl] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [dʒɔːrdʒ] [sæt] [ə'loʊn] [ɪn] ['mɪstər] . ['kɑːmptənz] [ruːm] [sə'raʊndɪd] [wɪð; wɪθ] [bʊks]

"	All	that	afternoon	George	sat	alone	in	Mr	.	Compton's	room	surrounded	with	books
"	全部	那	下午	乔治	卫星	独自的	在	先生	.	康普顿的	房间	包围	和	图书

[ænd; ənd] ['pepərz] .

and	papers	.
和	文件	.

“那天下午，乔治独自一人坐在康普顿先生的房间里，周围堆满了书籍和文件。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [ɪg'zæmɪn] [ðem; ðəm] .

But	he	did	not	examine	them	.
但	他	做过	不是	检查	他们	.

但他并没有检查它们。

['restɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [hændz] , [hiː; hi] [lʊkt] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [said] .

Resting	his	head	upon	his	hands	,	he	looked	upon	them	and	sighed	.
休息	他的	头	之上	他的	双手	,	他	看起来	之上	他们	和	叹了口气	.

他双手托着头，看着自己的双手，叹了口气。

[naʊ] [ðə; ði] [ˌpɜːrspəˈreɪʃn] [stʊd] [ɪn][bɪg][drɑːps][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz] [ˈtrembld]

Now	the	perspiration	stood	in	big	drops	upon	his	forehead	and	his	hands	trembled
现在	这	汗	站立	在	大的	滴	之上	他的	前额	和	他的	双手	颤抖

.

:

.

现在，他的额头上渗出了大颗大颗的汗珠，双手也在颤抖。

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] [wɔːk] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] ,

Then	he	would	walk	up	and	down	the	room	,
然后	他	会	走	向上	和	向下	这	房间	,

然后他会在房间里来回踱步，

[ˈhɔːltɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [diːp] [dræfts] [ʌv; əv][ˈwɔːtər][frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈbɑːt(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] .

halting	to	take	deep	draughts	of	water	from	a	bottle	on	the	table	.
停止	到	拿	深的	起草	的	水	从	一个	瓶子	在	这	桌子	.

他停下来，从桌上的瓶子里大口喝水。

[ˈmɪstər] . [ˈsændərz] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] [lʊkt] [ɪn][tuː; tə][æsk] [haʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][ɑːn] ,

Mr	.	Sanders	occasionally	looked	in	to	ask	how	he	was	going	on	,
先生	.	桑德斯	偶尔	看起来	在	到	问	如何	他	曾是	去	在	,

桑德斯先生偶尔会过来看看他，问问他最近怎么样。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈskʌvərd] [ðə; ði] [ˈerər] .

and	if	he	had	discovered	the	error	.
和	如果	他	有	发现	这	错误	.

如果他发现了这个错误的话。

" [noʊ] , " [sed] [dʒɔːrdʒ] ; " [ðə; ði] [əˈkaʊnts] [siːm] [raɪt] ; [bʌt; bət][aɪ][ˈkænɑːt] [meɪk] [ðem; ðəm] [əˈgriː]

"	No	,	"	said	George	;	"	the	accounts	seem	right	;	but	I	cannot	make	them	agree
"	不	,	"	说	乔治	;	"	这	账户	似乎	正确的	;	但	我	不能	制作	他们	同意

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kæʃ] - [bʊk] .

with	the	cash	-	book	.
和	这	现金	-	书	.

“不，”乔治说；“账目看起来没问题；但我无法使它们与现金账簿相符。”

[ðer; ðər][ɪz] [stɪl] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [paʊndz] [ʃɔːrt] ; [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [goʊ] [θruː] [ðem; ðəm] [əˈgen] [ɪf] [juː; jʊ]

There	is	still	a	hundred	pounds	short	;	but	I	will	go	through	them	again	if	you
那里	是	仍然	一个	百	磅	短的	;	但	我	将要	去	通过	他们	再次	如果	你

[laɪk] . "

like	.	"
喜欢	.	"

还差一百英镑；不过如果你愿意，我可以再检查一遍。

" [pərˈhæps][juː; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] .

"	Perhaps	you	had	better	.
"	也许	你	有	更好的	.

或许你还有更好的选择。

[aɪ][ɪkˈspekt][ˈmɪstər] . [smɪθ] [hɪr] [baɪ][sɪks][əˈklɔk, əu-] ; [wɪl] [juː; jʊ] [rɪˈmeɪn] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][ænd; ənd] [siː]

I	expect	Mr	.	Smith	here	by	six	o'clock	;	will	you	remain	with	me	and	see
我	预计	先生	.	史密斯	这里	经过	六	点钟	;	将要	你	保持	和	我	和	看

[hɪm; ɪm] ?

him	?
他	?

我预计史密斯先生六点钟到，你愿意留下来陪我见他吗?

[hiː; hi] [meɪ] [əˈsɪst] [ˌjuː ˈes] . "

He	may	assist	us	.	"
他	可能	协助	我们	.	"

他或许能帮到我们。

" ['sɜːrt(ə)nli] , " [sed] [dʒɔːrdʒ] ; " [aɪ] [fiːl] [æz; əz] ['æŋkʃəs] [æz; əz][juː; jʊ][duː] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætər] ,

" Certainly , " said George ; " I feel as anxious as you do about the matter ,

" 当然 , " 说 乔治 ; " 我 感觉 作为 焦虑的 作为 你 做 关于 这 事情 ,

“当然，”乔治说，“我对这件事的担忧和你一样。”

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [bɪlz] [ænd; ənd] [tʃeks] [hæv; həv] [pæst] [θruː] [maɪ][hændz][æz; əz] [wel] [æz; əz]

for all the bills and cheques have passed through my hands as well as

为了 全部 这 账单 和 支票 有 通过了 通过 我的 双手 作为 出色地 作为

[jɔːrz] ;

yours ;

你的 ;

所有的账单和支票都经手过我和你的手；

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][rest] ['iːzi] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [ə'maʊnt] [ɪz] [dɪ'skʌvərd] .

and I shall not rest easy until the missing amount is discovered .

和 我 将 不是 休息 简单的 直到 这 丢失的 数量 是 发现 .

在找到失踪的款项之前，我将寝食难安。

" ['mɪstər] . [smɪθ] [ə'raɪvd] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [klɑːks] [wɜːr; wər] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] ,

" Mr . Smith arrived just as the clerks were leaving the office ,

" 先生 . 史密斯 到达的 只是 作为 这 职员 是 离开 这 办公室 ,

“史密斯先生到达时，职员们正要离开办公室。”

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['sændərz][ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] [wɜːr; wər] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

and Mr . Sanders and George were alone with him .

和 先生 . 桑德斯 和 乔治 是 独自的 和 他 .

当时只有桑德斯先生和乔治跟他在一起。

" [wel] , " [sed] ['mɪstər] . [smɪθ] , " [wiː; wi][hæv; həv] [gɔːn] ['kerfəli] ['oʊvər] ['evri] ['aɪtəm][tuː; tə] - [deɪ] ,

" Well , " said Mr . Smith , " we have gone carefully over every item to - day ,

" 出色地 , " 说 先生 . 史密斯 , " 我们 有 已消失 小心 超过 每一个 物品 到 - 天 ,

“嗯，”史密斯先生说，“今天我们已经仔细检查了每一项内容。”

[ænd; ənd][æt; ət][læst][ðə; ði] [ˌdifæl'keʃən] [ɪz] [siːn] .

and at last the defalcation is seen .

和 在 最后的 这 挪用公款 是 已见 .

最终，挪用公款的行为被发现了。

[ðɪs] [tʃek] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [prə'djʊsɪŋ] [ðə; ði]['dɑːkjumənt] , " [ɪz] ['fɔrdʒd] .

This cheque , " he continued , producing the document , " is forged .

这 查看 , " 他 持续 , 生产 这 文档 , " 是 锻造 .

“这张支票，”他一边说着，一边拿出那份文件，“是伪造的。”

[ðə; ði] ['sɪgnətʃər] [ɪz] [ʌn'kwestʃənəbli] ['mɪstər] . ['kɑːmptənz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ɪz]

The signature is unquestionably Mr . Compton's , but the rest of the writing is

这 签名 是 毫无疑问 先生 . 康普顿的 , 但 这 休息 的 这 写作 是

['kaʊntərfɪt] . "

counterfeit . "

伪造 . "

签名无疑是康普顿先生的，但其余字迹都是伪造的。

" [ə; eɪ] ['fɔrdʒd] [tʃek] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] . ['sændərz] , [ə'gæst] ; " [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ! "

" A forged cheque ! " exclaimed Mr . Sanders , aghast ; " impossible ! "

" 一个 锻造 查看 ! " 惊呼 先生 . 桑德斯 , 惊愕 ; " 不可能的 ! "

“伪造的支票！”桑德斯先生惊恐地喊道，“不可能！”

" [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [mis'teik] [hɪr] , " [sed] [dʒɔːrdʒ] , " [ðə; ði] [ə'kaʊnts] [ɪn]['aʊər; ɑːr]

" There must be some mistake here , " said George , " the accounts in our

" 那里 必须 是 一些 错误 这里 , " 说 乔治 , " 这 账户 在 我们的

[bʊks] ,

books ,

图书 ,

“这里肯定有什么地方出错了，”乔治说，“我们账簿上的记录，

[ɪf] [aɪ] [ˌrekə'lekt] ['raɪtlɪ] , [ˌkɔːrə'spɑːnd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [t'ʃeks] ; [bʌt; bət] — "
if I recollect rightly , correspond with the cheques ; but — "
如果 我 追忆 没错 , 对应 和 这 支票 ; 但 — "

如果我没记错的话，与支票相符；但是——”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['klʌmzɪli] [ə'reɪndʒd] [ə'fer] , [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði]['fɔːrdʒəri][ɪz][ə; eɪ] ['mæstərpiːs] [ʌv; əv]
" It is a clumsily arranged affair , although the forgery is a masterpiece of
" 它 是 一个 笨拙地 安排 事务 , 虽然 这 伪造 是 一个 杰作 的
['penmənʃɪp] ,
penmanship ,
书法 ,

“这是一起安排拙劣的事件，尽管伪造品的笔迹堪称杰作。”

" [sed] ['mɪstər] . [smɪθ] ; " [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['paːsiz] [fɜːrst] [θruː] [jʊr; jər] ['ɑːfɪs] ,
" said Mr . Smith ; " and if it passes first through your office ,
" 说 先生 . 史密斯 ; " 和 如果 它 通过 第一的 通过 你的 办公室 ,

史密斯先生说：“如果它先经过你的办公室，

[ænd; ənd][ɪz] ['entərd] [ɪn][jʊr; jər] [bʊks] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɔːls] [ə'maʊnt] ,
and is entered in your books with the false amount ,
和 是 进入 在 你的 图书 和 这 错误的 数量 ,

并且在你的账簿中记入了错误的金额，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [klɪr] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][ɪn][jʊr; jər] [ɪm'plɔɪ] [hæz; həz] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði] [ə'fens] .
it is clear that some one in your employ has committed the offence .
它 是 清除 那 一些 一 在 你的 采用 有 坚定的 这 罪行 .

很明显，是你的员工中有人犯了罪。

[aɪ] [liːv] [ðə; ði] ['mætər] [naʊ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [tuː; tə]['mɪstər] .
I leave the matter now with you for the present , " he added , to Mr .
我 离开 这 事情 现在 和 你 为了 这 展示 , " 他 额外 , 到 先生 .
['sændərz] ;
Sanders ;
桑德斯 ;

“这件事暂时交给你处理了，”他对桑德斯先生补充道；

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [wɪl] [pʊt] [ðə; ði] [keɪs] [æt; ət] [wʌns] ['ɪntuː][ðə; ði]['prɑːpər] ['miːdiəm] [ænd; ənd][faɪnd]
" of course you will put the case at once into the proper medium and find
" 的 课程 你 将要 放 这 案件 在 一次 进入 这 恰当的 中等的 和 寻找
[aʊt] [ðə; ði] [ə'fendər] .
out the offender .
出去 这 罪犯 .

“当然，你会立即将案件移交至合适的机构，找出罪犯。”

" [wen] ['mɪstər] . [smɪθ] [hæd; həd] [gɔːn] ,
" When Mr . Smith had gone ,
" 什么时候 先生 . 史密斯 有 已消失 ,

“史密斯先生走后，

[dʒɔːrdʒ] [sæt] [daʊn] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [siːt] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɑːkjupaɪd] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [lɔːŋ] [ˌæftər'nuːn] ,
George sat down again in the seat he had occupied during that long afternoon ,
乔治 卫星 向下 再次 在 这 座位 他 有 占领 期间 那 长的 下午 ,
[peɪl] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪd] .
pale and exhausted .
苍白 和 筋疲力尽的 .

乔治脸色苍白，筋疲力尽地再次坐回了那天下午他一直坐的那个座位上。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][lə'mentəb(ə)l] ['bɪznəs] , " [sed]['mɪstər] . ['sændərz] , ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] , " [ə; eɪ]

"	This	is	a	lamentable	business	,	"	said	Mr	.	Sanders	,	pacing	the	room	,	"	a
"	这	是	一个	令人惋惜的	商业	,	"	说	先生	.	桑德斯	,	踱步	这	房间	,	"	一个

[lə'mentəb(ə)l] ['bɪznəs] , [ɪn'di:d] !

lamentable	business	,	indeed	!
令人惋惜的	商业	,	的确	!

“这真是一件令人遗憾的事，”桑德斯先生在房间里踱步说道，“真是件令人遗憾的事！”

[aɪ] [kən'fes] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kəm'pli:tli] ['bæfəld] .

I	confess	I	am	completely	baffled	.
我	承认	我	是	完全地	困惑	.

我承认我完全摸不着头脑。

['mɪstər] . ['westən] , [aɪ] [lʊk] [tu:; tə][ju:; jʊ][fɔ:r; fər] [ə'sɪstəns] .

Mr	.	Weston	,	I	look	to	you	for	assistance	.
先生	.	韦斯顿	,	我	看	到	你	为了	协助	.

韦斯顿先生，我需要您的帮助。

[kæn; kən][ju:; jʊ][fɔ:rm] ['eni] [aɪ'di:ə] [haʊ] [ðɪs] ['mætər] [hæz; həz] [kʌm] [ə'baʊt] ?

Can	you	form	any	idea	how	this	matter	has	come	about	?
能	你	形式	任何	主意	如何	这	事情	有	来	关于	?

你能猜到这件事是怎么发生的吗?

[hæv; həv][ju:; jʊ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɑ:ks] ? "

Have	you	suspicion	of	any	of	the	clerks	?	"
有	你	怀疑	的	任何	的	这	职员	?	"

你怀疑过哪个职员吗?

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['i:kwəli] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔ:s] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [haʊ] [tu:; tə] ['mænɪdʒ] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] .

"	I	am	equally	at	a	loss	with	you	how	to	manage	in	this	case	.
"	我	是	同样地	在	一个	损失	和	你	如何	到	管理	在	这	案件	.

“我和你一样，也不知道该如何处理这种情况。”

[aɪ][hæv; həv][noʊ] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [daʊt] [ðə; ði] [ɪn'tegrəti] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn] [ɪn] [ðɪs] ['ɑ:fɪs] .

I	have	no	reason	to	doubt	the	integrity	of	any	one	in	this	office	.
我	有	不	原因	到	怀疑	这	正直	的	任何	一	在	这	办公室	.

我没有任何理由怀疑这个办公室里任何人的正直品格。

[ɪk'sept] [wʌn] , " [sed] [dʒɔ:rdʒ] , [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [aɪ'di:ə][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] .

Except	one	,	"	said	George	,	as	if	a	sudden	idea	had	come	to	his	mind	.
除了	一	,	"	说	乔治	,	作为	如果	一个	突然	主意	有	来	到	他的	头脑	.

“除了一个，”乔治说道，仿佛突然想到了什么。

" [jes] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][wʌn] ; [bʌt; bət][aɪ] ['kænɑ:t] [tel] ['i:v(ə)n][ju:; jʊ] [hu:] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ,

"	Yes	,	I	have	a	suspicion	of	one	;	but	I	cannot	tell	even	you	who	it	is	,
"	是的	,	我	有	一个	怀疑	的	一	;	但	我	不能	告诉	甚至	你	WHO	它	是	,

“是的，我怀疑其中一个人；但我甚至不能告诉你他是谁。”

[ʌn'tɪl] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [in'kwaiəriz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] ['wɔ:rənt] [ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] .

until	I	have	made	inquiries	sufficient	to	warrant	the	suspicion	.
直到	我	有	制成	查询	充足的	到	保证	这	怀疑	.

直到我进行充分调查以证实怀疑为止。

[kæn; kən][ju:; jʊ][let][ðə; ði] [ə'fer] [rest]['oʊvər][tu:; tə] - [naɪt] ,

Can	you	let	the	affair	rest	over	to	-	night	,
能	你	让	这	事务	休息	超过	到	-	夜晚	,

今晚就让这件事过去吧。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] [aɪ] [wɪl] [du:] [wʌt] [aɪ][kæn; kən] , [ænd; ənd][kən'fɜ:r][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði]

and	in	the	meantime	I	will	do	what	I	can	,	and	confer	with	you	in	the
和	在	这	与此同时	我	将要	做	什么	我	能	,	和	授予	和	你	在	这

['mɔ:rnɪŋ] . "

morning	.	"
早晨	.	"

在此期间，我会尽我所能，明天早上再与您商量。

" [ðæt] [si:mz] [ðə; ði]['oʊnli][plæn] , " ['ænsər] ['mɪstər] . ['sændərz] .

"	That	seems	the	only	plan	,	"	answered	Mr	.	Sanders	.
"	那	似乎	这	仅有的	计划	,	"	回答	先生	.	桑德斯	.

“看来这是唯一的办法了，”桑德斯先生回答道。

" [ɪf] [aɪ][kæn; kən] ['rendər] ['eni] [ə'sɪstəns] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ði:z] [in'kwaiəriz] , [aɪ] [wɪl] . "

"	If	I	can	render	any	assistance	in	making	these	inquiries	,	I	will	.	"
"	如果	我	能	使成为	任何	协助	在	制作	这些	查询	,	我	将要	.	"

“如果我能在调查过程中提供任何帮助，我一定尽力。”

" [noʊ] , [θæŋk] [ju:; jʊ] , [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] ['trʌb(ə)l] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ;

"	No	,	thank	you	,	you	will	have	trouble	enough	in	the	matter	as	it	is	;
"	不	,	感谢	你	,	你	将要	有	麻烦	足够的	在	这	事情	作为	它	是	;

“不，谢谢，这件事本身就已经够麻烦的了；

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][du:] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tu:; tə][du:] ['betər] [ə'loʊn] .

and	I	can	do	what	I	have	to	do	better	alone	.
和	我	能	做	什么	我	有	到	做	更好的	独自的	.

而且我一个人能把该做的事情做得更好。

" [hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['æftər] [ðɪs] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ,

"	Half	an	hour	after	this	conversation	,
"	一半	一个	小时	后	这	对话	,

“这次谈话半小时后，

[ə; eɪ][kæb][wʌz; wəz] ['trævəlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [spi:d] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['klæpəm] [roʊd] .

a	cab	was	travelling	at	the	utmost	speed	along	the	Clapham	road	.
一个	出租车	曾是	旅行	在	这	极致	速度	沿着	这	克拉珀姆	路	.

一辆出租车正沿着克拉珀姆路以最高速度行驶。

[ˌaɪ 'ti:] [stɑ:pt] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['hæri] ['æʃtən] , [ænd; ənd] [dʒɔ:rdʒ] [ə'laɪt] .

It	stopped	at	the	house	of	Harry	Ashton	,	and	George	alighted	.
它	停止	在	这	房子	的	哈里	阿什顿	,	和	乔治	下车	.

车停在了哈里·阿什顿家门口，乔治下了车。

" ['æʃtən] , " [sed] [hi:; hi] , " [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ][fɔ:r; fər] [tu:] ['mɪnɪts] .

"	Ashton	,	"	said	he	,	"	I	want	to	speak	to	you	for	two	minutes	.
"	阿什顿	,	"	说	他	,	"	我	想	到	说话	到	你	为了	二	分钟	.

“阿什顿，”他说，“我想和你谈谈两分钟。”

[aɪ][hæv; həv][gɑ:t]['ɪntu:] ['trʌb(ə)l] ; [dəunt][æsk][ˌem 'i:] [haʊ] , [ɔ:r][ɪn] [wʌt] [wei] .

I	have	got	into	trouble	;	don't	ask	me	how	,	or	in	what	way	.
我	有	得到	进入	麻烦	;	不	问	我	如何	,	或者	在	什么	方式	.

我惹上麻烦了；别问我怎么惹的，也别问我惹了什么麻烦。

[ən'les] [aɪ][kæn; kən] ['bɔ:roʊ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] [tu:; tə] - [naɪt] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ru:ɪnd] .

Unless	I	can	borrow	a	hundred	pounds	to	-	night	,	I	am	ruined	.
除非	我	能	借	一个	百	磅	到	-	夜晚	,	我	是	毁坏	.

如果今晚我没法借到一百英镑，我就完蛋了。

[kæn; kən][ju:; jʊ][get][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ? "

Can	you	get	it	for	me	?	"
能	你	得到	它	为了	我	?	"

你能帮我拿一下吗?

" [maɪ] [dɪr] [dʒɔːrdʒ] , [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [kɑːm] [jɔːr'self] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [wɪl] [tɔːk] [ðə; ði] ['mætər]
" My dear George , sit down and calm yourself , and we will talk the matter
" 我的 亲爱的 乔治 , 坐 向下 和 冷静的 你自己 , 和 我们 将要 讲话 这 事情
['oʊvər] ,
over ,
超过 ,

“我亲爱的乔治，坐下来冷静一下，我们好好谈谈这件事。”

" [sed] ['æʃtən] .
" said Ashton .
" 说 阿什顿 .

阿什顿说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [ˌem 'iː] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ʌp] [tuː; tə] [sʌm; səm] [dʒoʊk] , [ɔːr] [juː; jʊ] [wʊd] ['nevər] [sə'poʊz] [ðæt] [aɪ]
" It strikes me you are up to some joke , or you would never suppose that I
" 它 罢工 我 你 是 向上 到 一些 开玩笑 , 或者 你 会 绝不 认为 那 我
,
,
,

“我觉得你是在跟我开玩笑，否则你绝不会想到我会这样想，

[æn; ən] [ə'sɪstənt] [sər'veɪər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['prez(ə)nt] ['lɪmɪtɪd] ['ɪnkʌm] ,
an assistant surveyor with a present limited income ,
一个 助手 测量员 和 一个 展示 有限的 收入 ,

一位目前收入有限的助理测量员

[kʊd; kəd] [fɔːrk] [aʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] [daʊn] [æz; əz] [ə; eɪ] ['hæmər] .
could fork out a hundred pounds down as a hammer .
可以 叉 出去 一个 百 磅 向下 作为 一个 锤 .

可以拿出100英镑买把锤子。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] ['dʒoʊkɪŋ] .
" I am not joking .
" 我 是 不是 开玩笑 .

我不是在开玩笑。

[aɪ] [der] [nɑːt] [ɪk'spleɪn] [mɔːr] .
I dare not explain more .
我 敢 不是 解释 更多的 .

我不敢再多解释了。

[aɪ] [rɪ'kwaɪər] [jʊr; jər] ['kɑːnfɪdəns] [fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [sed] ; [bʌt; bət] [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ]
I require your confidence for what I have already said ; but I know you
我 要求 你的 信心 为了 什么 我 有 已经 说 ; 但 我 知道 你
[hæv; həv] ['mʌni] ,
have money ,
有 钱 ,

我需要你相信我刚才所说的话；但我知道你有钱。

[ænd; ənd] ['mʌnid] [frendz] .
and moneyed friends .
和 有钱人 朋友们 .

还有有钱的朋友。

[kæn; kən] [juː; jʊ] [get] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ['enihaʊ] , [frʌm; frəm] ['eniwer] ? "
Can you get it for me anyhow , from anywhere ? "
能 你 得到 它 为了 我 无论如何 , 从 任何地方 ? "

你能帮我弄到吗？不管从哪里弄？

" [noʊ] , [aɪ] ['kænɑ:t] , [ænd; ənd] [ðæts] [plʌmp] , " ['ænsər] ['æʃtən] ; " [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]

"	No	,	I	cannot	,	and	that's	plump	,	"	answered	Ashton	;	"	it	is	the	end	of	the
"	不	,	我	不能	,	和	那就是	丰满	,	"	回答	阿什顿	;	"	它	是	这	结尾	的	这

['kwɔ:rtər] ,

quarter	,
四分之一	,

“不，我不能，而且情况很糟糕，”阿什顿回答说；“现在是季度末了。”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ten] [paʊndz] [ɪn][maɪ] ['pɑ:kɪt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['welkəm] [tu:; tə]

and	I	have	not	more	than	ten	pounds	in	my	pocket	You	are	welcome	to
和	我	有	不是	更多的	比	十	磅	在	我的	口袋	你	是	欢迎	到

[ðæt] ,

that	,
那	,

我口袋里最多只有十英镑。 不用客气。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['eni] [gʊd] ; [bʌt; bət][aɪ] ['kænɑ:t] [goʊ]['ɪntu:][ðə; ði] ['kʌntri] [tu:; tə][maɪ] ['fɑ:ðɚ-z] [tu:; tə] - [naɪt]

if	it	is	any	good	;	but	I	cannot	go	into	the	country	to	my	father's	to	-	night
如果	它	是	任何	好的	;	但	我	不能	去	进入	这	国家	到	我的	父亲的	到	-	夜晚

,

,
,

如果它真的有用的话；但我今晚不能去乡下看望我父亲。

[ðæt] [ɪz] ['veri] ['sɜ:rt(ə)n] ; [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] ,

that	is	very	certain	;	and	if	I	could	,
那	是	非常	肯定	;	和	如果	我	可以	,

这一点非常肯定；如果可以的话，

[hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [æd'væns] [soʊ] [mʌtʃ] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [ɪg'zæktli] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][fɔ:r; fər] ;

he	would	not	advance	so	much	without	knowing	exactly	what	it	was	for	;
他	会	不是	进步	所以	很多	没有	会心	确切地	什么	它	曾是	为了	;

如果不清楚具体用途，他是不会贸然行动的；

[nɔ:r] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [ker] [tu:; tə] [lend] [ðæt] [sʌm; səm] , ['i:v(ə)n][tu:; tə][ju:; jʊ] , [dʒɔ:rdʒ] ,

nor	should	I	care	to	lend	that	sum	,	even	to	you	,	George	,
也不	应该	我	关心	到	借	那	和	,	甚至	到	你	,	乔治	,

我也不想借那笔钱，哪怕是借给你，乔治。

[ən'les] [aɪ] [nu:] [wʌt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər]['goʊɪŋ][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] ,

unless	I	knew	what	you	were	going	to	do	with	it	,
除非	我	知道	什么	你	是	去	到	做	和	它	,

除非我知道你要用它做什么，

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [si:] [ˌaɪ 'ti:] [bæk] .

and	when	I	should	see	it	back	.
和	什么时候	我	应该	看	它	后退	.

以及我什么时候能收到它。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][soʊ] ['presɪŋ] , [ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][maɪ][ten] , [ten] [mɔ:r] [frʌm; frəm]['dɪksən] ,

If	it	is	so	pressing	,	you	might	have	my	ten	,	ten	more	from	Dixon	,
如果	它	是	所以	紧迫	,	你	可能	有	我的	十	,	十	更多的	从	迪克森	,

如果真那么紧急，你可以给我十块钱，再从迪克森那里再拿十块。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][get][ə; eɪ] [paʊnd] [ɔ:r] [tu:] [frʌm; frəm] ['ʌðər] ['sɔ:rsɪz] . "

and	I	could	get	a	pound	or	two	from	other	sources	.	"
和	我	可以	得到	一个	磅	或者	二	从	其他	来源	.	"

我还能从其他渠道弄到一两英镑。

" [noʊ] , [ðæt] [wʊd] [teɪk] [tu:] [lɔ:ŋ] ,

"	No	,	that	would	take	too	long	,
"	不	,	那	会	拿	也	长的	,

不，那样太费时间了。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][bʌt; bət][æn; ən]['aʊər][ɔːr] [tuː] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts] .

and	I	have	but	an	hour	or	two	to	make	the	arrangements	.
和	我	有	但	一个	小时	或者	二	到	制作	这	安排	.

我只有一两个小时的时间来安排。

" [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [dʒɔːrdʒ] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] , [ænd; ənd] ['berid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

"	As	he	spoke	,	George	fell	into	a	chair	,	and	buried	his	face	in	his	hands	.
"	作为	他	辐	,	乔治	跌倒	进入	一个	椅子	,	和	埋葬	他的	脸	在	他的	双手	.

“说话间，乔治跌坐在椅子上，双手捂住了脸。”

" [wʌt] , [dʒɔːrdʒ] , [maɪ][oʊld] ['pɪpɪn] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ? " [sed] ['æʃtən] , ['goʊɪŋ][tuː; tə][hɪm; ɪm]

"	What	,	George	,	my	old	pippin	,	what	is	the	matter	?	"	said	Ashton	,	going	to	him
"	什么	,	乔治	,	我的	老的	皮平	,	什么	是	这	事情	?	"	说	阿什顿	,	去	到	他

.

:

.

“怎么了，乔治，我的老伙计，出什么事了？”阿什顿说着，走到他身边。

" [juː; jʊ][hæv; həv][lɔːst][æt; ət][kɑːrdz][ə'gen] , [aɪ] [sə'poʊz] : [bʌt; bət] [teɪk] [hɑːrt] , [mæn] ,

"	You	have	lost	at	cards	again	,	I	suppose	:	but	take	heart	,	man	,
"	你	有	丢失的	在	牌	再次	,	我	认为	:	但	拿	心	,	男人	,

“我猜你又输了牌：不过别灰心，伙计。”

['nevər] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [plʌk] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [ðæt] .

never	get	out	of	pluck	for	such	a	thing	as	that	.
绝不	得到	出去	的	采摘	为了	这样的	一个	事物	作为	那	.

千万不要因为这种事而失去勇气。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪl] , [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][æz; əz] [weɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃiːt] .

But	you	are	ill	,	I	know	you	are	,	you	are	as	white	as	a	sheet	.
但	你	是	患病的	,	我	知道	你	是	,	你	是	作为	白色的	作为	一个	床单	.

但我知道你病了，你的脸色苍白得像张纸。

[hɪr] , [teɪk] [tɪnz] [glæs] [ʌv; əv] ['brændi] . "

Here	,	take	tins	glass	of	brandy	.	"
这里	,	拿	罐头	玻璃	的	白兰地	.	"

来，拿一罐白兰地。

" [aɪ]['oʊnli] [fiːl] [feɪnt] . " [sed] [dʒɔːrdʒ] , ['raɪzɪŋ] .

"	I	only	feel	faint	.	"	said	George	,	rising	.
"	我	仅有的	感觉	头晕的	.	"	说	乔治	,	上升	.

“我只是觉得头晕。”乔治说着站了起来。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɔːl] [raɪt] [wen] [aɪ][get][aʊt]['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən][er] .

"	I	shall	be	all	right	when	I	get	out	into	the	open	air	.
"	我	将	是	全部	正确的	什么时候	我	得到	出去	进入	这	打开	空气	.

“等我走到户外呼吸新鲜空气，我就没事了。”

[gʊd] - [baɪ] , ['æʃtən] , [maɪ][oʊld] [skuːl] - [tʃʌm] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [miːt] [ə'gen] ['æftər][tuː; tə] -

Good	-	bye	,	Ashton	,	my	old	school	-	chum	,	we	shall	never	meet	again	after	to	-
好的	-	再见	,	阿什顿	,	我的	老的	学校	-	密友	,	我们	将	绝不	见面	再次	后	到	-

[naɪt] ;

night	;
夜晚	;

再见了，阿什顿，我的老同学，今晚之后我们再也不会见面了；

[bʌt; bət][aɪ] [ʃænt] [fər'get] ['aʊər; ɑːr] ['hæpi] [deɪz] [tə'geðər] — [aɪ] [miːn] [ðə; ði] [deɪz] [æt; ət]['draɪv, 'dɑːktɝ] .

but	I	shan't	forget	our	happy	days	together	—	I	mean	the	days	at	Dr	.
但	我	不会	忘记	我们的	快乐的	天	一起	—	我	意思是	这	天	在	博士	.

- — [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['hæpi] [wʌnz] ,

Seaward's	—	they	were	the	happy	ones	,
-	—	他们	是	这	快乐的	一个	,

但我不会忘记我们一起度过的快乐时光——我是指在西沃德医生那里度过的那些日子——那些才是真正快乐的时光。

['æftər][ɔːl] . "
after all . "
后 全部 . "

毕竟。”

" [dʒɔːrdʒ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪl] , [ænd; ənd][jʊr; jər][breɪn][ɪz] [tʌtʃt] .
" George , you are ill , and your brain is touched .
" 乔治 , 你 是 患病的 , 和 你的 脑 是 感动 .

“乔治，你病了，你的大脑受到了损伤。”

[nɑːt] [miːt] [ə'gen]['æftər][tuː; tə] - [naɪt] ?
Not meet again after to - night ?
不是 见面 再次 后 到 - 夜晚 ?

今晚之后不再见面吗?

['nɑːnsens] , [wiː; wi][dəunt][pɑːrt][soʊ] ['iːzəli] , [ɪf] [ðæt][ɪz][ðə; ði][keɪs] ; " [ænd; ənd] ['æʃtən] [lɔkt] [ðə; ði]
Nonsense , we don't part so easily , if that is the case ; " and Ashton locked the
废话 , 我们 不 部分 所以 容易地 , 如果 那 是 这 案件 ; " 和 阿什顿 已锁定 这
[dɔːr] ,
door ,
门 ,

胡说，如果真是那样，我们可没那么容易分开;”说完，阿什顿锁上了门。

[ænd; ənd][pʊt][ðə; ði] [kiː] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .
and put the key in his pocket .
和 放 这 钥匙 在 他的 口袋 .

然后把钥匙放进口袋里。

" [ʌn'fæs(ə)n] [ðæt] [dɔːr] !
" Unfasten that door !
" 解开 那 门 !

“把门打开！”

" ['ɔːlmoʊst] ['ʃaʊtɪd] [dʒɔːrdʒ] ; " [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [maɪ] [streŋθ] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ,
" almost shouted George ; " you do not know my strength at this moment ,
" 几乎 喊叫 乔治 ; " 你 做 不是 知道 我的 力量 在 这 片刻 ,

乔治几乎是喊了出来：“你不知道我此刻的力量。”

[ænd; ənd][aɪ] [maɪt] [duː][juː; jʊ][sʌm; səm][hɑːrm] ;
and I might do you some harm ;
和 我 可能 做 你 一些 伤害 ;

我可能会对你造成一些伤害;

[bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][laɪk][tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][maɪ]['oʊldɪst] [frend] [laɪk] [ðæt] .
but I should not like to part with my oldest friend like that .
但 我 应该 不是 喜欢 到 部分 和 我的 最老 朋友 喜欢 那 .

但我不想就这样和我的老朋友分别。

['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] ! "
Open the door ! "
打开 这 门 ! "

开门!

" [nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " ['ænsər] ['æʃtən] .
" Not a bit of it , " answered Ashton .
" 不是 一个 少量 的 它 , " 回答 阿什顿 .

“一点儿也没有，”阿什顿回答道。

" [tel] [ˌem 'iː] [mɔːr] [pə'tikuːləz] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [traɪ] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][duː][ɪn] ['getɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni]

"	Tell	me	more	particulars	,	and	I	will	try	what	I	can	do	in	getting	the	money
"	告诉	我	更多的	细节	,	和	我	将要	尝试	什么	我	能	做	在	获得	这	钱

. "

: "

. "

“请告诉我更多细节，我会尽力想办法筹到这笔钱。”

" [noʊ] ; [juː; jʊ][hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː][juː; jʊ] ['kænɑːt] .

"	No	;	you	have	told	me	you	cannot	.
"	不	;	你	有	讲述	我	你	不能	.

“不，你已经告诉我你不能。”

[aɪ][hæv; həv][wʌn] [mɔːr] [tʃæns] ['elsˌwer] ; [let][ˌem 'iː][traɪ] [ðæt] .

I	have	one	more	chance	elsewhere	;	let	me	try	that	.
我	有	一	更多的	机会	别处	;	让	我	尝试	那	.

我在别处还有一次机会；让我试试吧。

['æʃtən] , [duː][nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] ; ['oʊpən] [ðæt] [dɔːr] , [ænd; ənd][let][ˌem 'iː][goʊ] . "

Ashton	,	do	not	be	a	fool	;	open	that	door	,	and	let	me	go	.	"
阿什顿	,	做	不是	是	一个	傻子	;	打开	那	门	,	和	让	我	去	.	"

阿什顿，别犯傻了；打开门，让我走。

" [ðen] [aɪ] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " ['ænsər] ['æʃtən] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [ˌʌn'lɑːkt] [ðə; ði] [dɔːr] .

"	Then	I	will	go	with	you	,	"	answered	Ashton	;	and	he	unlocked	the	door	.
"	然后	我	将要	去	和	你	,	"	回答	阿什顿	;	和	他	已解锁	这	门	.

“那我就跟你一起去，”艾希顿回答道，然后打开了门。

[bʌt; bət] [waɪl] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][get][hɪz; ɪz][hæt] , [dʒɔːrdʒ] [rʌʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] , ['oʊpənd]

But	while	he	turned	to	get	his	hat	,	George	rushed	from	the	room	,	opened
但	尽管	他	转向	到	得到	他的	帽子	,	乔治	匆忙	从	这	房间	,	打开

[ðə; ði][hɔːl] - [dɔːr] ,

the	hall	-	door	,
这	大厅	-	门	,

但他转身去拿帽子的时候，乔治冲出房间，打开了走廊的门。

[ænd; ənd] , ['kloʊzɪŋ][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ə'pɑːn] ['æʃtən] , [dʒʌmpt] ['ɪntuː][ðə; ði][kæb] [ə'weɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]

and	,	closing	it	again	upon	Ashton	,	jumped	into	the	cab	awaiting	him	,	and
和	,	结束	它	再次	之上	阿什顿	,	跳了起来	进入	这	出租车	等待中	他	,	和

['gɪvɪŋ] [ðə; ði][wɜːrd] ,

giving	the	word	,
给予	这	单词	,

然后，他再次关上门，跳进等着他的出租车，吩咐道：

" ['ɪzlɪŋtən] , [kwɪk] ! " [droʊv] [ɔːf] , ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [frend] [ɪn][ðə; ði][roʊd] , ['rʌnɪŋ] ['æftər][ðə; ði]

"	Islington	,	quick	!	"	drove	off	,	leaving	his	friend	in	the	road	,	running	after	the
"	伊斯灵顿	,	快的	!	"	驾驶	离开	,	离开	他的	朋友	在	这	路	,	跑步	后	这

['viːəkl; 'viːhɪkl] ,

vehicle	,
车辆	,

“伊斯灵顿，快！”说完，他开车扬长而去，留下他的朋友在路中间追着车跑。

[ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['draɪvər][tuː; tə][stɑːp] .

and	calling	upon	the	driver	to	stop	.
和	呼叫	之上	这	司机	到	停止	.

并要求司机停车。

" [dəunt][maɪnd][hɪm; ɪm] , " [dʒɔːrdʒ] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] ; " [æn; ən]['ekstrə][faɪv] ['ʃɪlɪŋ] [fɔːr; fər]

"	Don't	mind	him	,	"	George	called	to	the	man	;	"	an	extra	five	shillings	for
"	不	头脑	他	,	"	乔治	称为	到	这	男人	;	"	一个	额外的	五	先令	为了

['draɪvɪŋ] ['kwɪkli] .

driving	quickly	.
驾驶	迅速地	.

“别理他，”乔治对那人喊道；“开车快点，额外给五先令。”

" ['æʃtən] [wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] ['wɪts] [end] .

"	Ashton	was	at	his	wit's	end	.
"	阿什顿	曾是	在	他的	机智的	结尾	.

阿什顿已经束手无策了。

[hiː; hi][ræn][ɑːn] , [tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd][rʌn][noʊ][lɔːŋgər] .

He	ran	on	,	till	he	could	run	no	longer	.
他	跑	在	,	直到	他	可以	跑步	不	更长	.

他一直跑，直到再也跑不动为止。

[dʒʌst] [ðen] , [æn; ən] ['empti] [kæb] ['pæsɪŋ] , [hiː; hi] [heild] [ðə; ði]['draɪvər] .

Just	then	,	an	empty	cab	passing	,	he	hailed	the	driver	.
只是	然后	,	一个	空的	出租车	通过	,	他	赞誉	这	司机	.

这时，一辆空出租车经过，他拦下了司机。

" [draɪv] ['æftər] [ðæt] [kæb][ɪn] [frʌnt] , " [sed] ['æʃtən] , [æz; əz][hiː; hi][gɑːt][ɪn] ;

"	Drive	after	that	cab	in	front	,	"	said	Ashton	,	as	he	got	in	;
"	驾驶	后	那	出租车	在	正面	,	"	说	阿什顿	,	作为	他	得到	在	;

“跟着前面那辆出租车开，”阿什顿一边上车一边说道；

" ['fɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wer'evər] [ˌaɪ 'tiː][goʊz] .

"	follow	it	wherever	it	goes	.
"	跟随	它	无论	它	去	.

“无论它去哪里，都跟着它。”

['ʃɑːrps] [ðə; ði][wɜːrd] , [mæn] !

Sharp's	the	word	,	man	!
夏普的	这	单词	,	男人	!

没错，就是夏普！

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['træfɪk] [ɪn][ðə; ði] [roʊdz] [ə'laʊd] ['æʃtənz] [kæb][tuː; tə]

"	It	was	a	long	time	before	the	traffic	in	the	roads	allowed	Ashton's	cab	to
"	它	曾是	一个	长的	时间	前	这	交通	在	这	道路	允许	阿什顿的	出租车	到

[ˌoʊvər'teɪk][ðə; ði][wʌn] [ə'hed] ;

overtake	the	one	ahead	;
超过	这	一	前方	;

“过了很久，路上的交通才让阿什顿的出租车超过前面的出租车；

[bʌt; bət][bəuθ] [keɪm] [ʌp] ['nɪrli] [ə'brest] [ɪn][ðə; ði][ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː][roʊd] ,

but	both	came	up	nearly	abreast	in	the	Waterloo	road	,
但	两个都	来了	向上	几乎	并排	在	这	滑铁卢	路	,

但两人在滑铁卢路上几乎并驾齐驱。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][wʌn][hiː; hi][wʌz; wəz] [pər'sʊ] [tɜːrnd] [ə'brʌptli] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] .

and	then	the	one	he	was	pursuing	turned	abruptly	towards	the	railway	station	.
和	然后	这	一	他	曾是	追求	转向	突然	向	这	铁路	车站	.

然后，他追赶的那个人突然转向火车站方向。

" [ɑː] !

"	Ah	!
"	啊	!

“啊！

[dʒɔːrdʒ] , [maɪ][oʊld] ['feloʊ] , " [sed] ['æʃtən] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
George , my old fellow , " said Ashton to himself ,
乔治 , 我的 老的 同伴 , " 说 阿什顿 到 他自己 ,

“乔治，我的老伙计，”阿什顿自言自语道。

" [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['kloʊsli] [ɑːn][jʊr; jər] [sent] ;
" you little think I have been so closely on your scent ;
" 你 小的 思考 我 有 到过 所以 密切 在 你的 香味 ;

你没想到我一直都在密切关注着你；

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [ðə; ði][læst][ʌv; əv][juː; jʊ] .
but I knew I had not seen the last of you .
但 我 知道 我 有 不是 已见 这 最后的 的 你 .

但我知道我还没有和你彻底告别。

" [bəuθ][kæbz] [druː] [ʌp][æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [steps] [tə'geðər] .
" Both cabs drew up at the station steps together .
" 两个都 出租车 画 向上 在 这 车站 步骤 一起 .

两辆出租车同时停在了车站台阶前。

['æʃtən] [dʒʌmpt] [aʊt] , [ænd; ənd][ræn][tuː; tə] [miːt] [dʒɔːrdʒ] ;
Ashton jumped out , and ran to meet George ;
阿什顿 跳了起来 出去 , 和 跑 到 见面 乔治 ;

阿什顿跳下车，跑去迎接乔治；

[bʌt; bət][blæŋk][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ə'stɑːnɪʃmənt] [tuː; tə] [siː] [æn; ən] ['oʊldɪʃ] ['leɪdi][ænd; ənd][hɜːr; hər]
but blank was his astonishment to see an oldish lady and her
但 空白的 曾是 他的 惊讶 到 看 一个 有点老了 女士 和 她
[ə'tendənt] [ə'laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl] ,
attendant alight from the vehicle ,
服务员 点燃 从 这 车辆 ,

但令他惊讶的是，他看到一位上了年纪的女士和她的侍从从车上下来。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd] [kən'teɪnd] [hɪz; ɪz] [frend] !
which he had imagined contained his friend !
哪个 他 有 想象 包含 他的 朋友 !

他想象中里面装着他的朋友！

[wiː; wi] [wɪl] [liːv] ['æʃtən] [æt; ət][ðə; ði][ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː]['steɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ] ['mɔːtifaid] [ænd; ənd]
We will leave Ashton at the Waterloo station in a mortified and
我们 将要 离开 阿什顿 在 这 滑铁卢 车站 在 一个 羞愧难当 和
[dɪs'kɑːnsələt] [steɪt] ,
disconsolate state ,
沮丧的 状态 ,

我们将带着羞愧和沮丧的心情离开滑铁卢车站的阿什顿。

['kwɔːrəlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['draɪvər][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [pər'suːd] [ðə; ði] [rɔːŋ] [kæb] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊ]
quarrelling with the driver for having pursued the wrong cab , and follow
争吵 和 这 司机 为了 拥有 追击 这 错误的 出租车 , 和 跟随
[dʒɔːrdʒ] ['westən][tuː; tə] ['ɪzlɪŋtən] .
George Weston to Islington .
乔治 韦斯顿 到 伊斯灵顿 .

与司机争吵，因为他追错了出租车，然后跟随乔治·韦斯顿前往伊斯灵顿。

" ['hɑːrdi] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frend] ,
" Hardy , " he said , as soon as he found himself alone with his friend ,
" 哈迪 , " 他 说 , 作为 很快 作为 他 成立 他自己 独自的 和 他的 朋友 ,

“哈迪，”他一发现和朋友单独相处，就开口说道。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][help][ˌem 'iː] , [tuː; tə] [seɪv] [ˌem 'iː] , [pər'hæps] , [frʌm; frəm]['ruːɪn] ?
" are you willing to help me , to save me , perhaps , from ruin ?
" 是 你 愿意的 到 帮助 我 , 到 节省 我 , 也许 , 从 废墟 ?

“你愿意帮助我，或许能让我免于毁灭吗？”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [reɪz] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] [tuː; tə] - [naɪt] .

I	want	to	raise	a	hundred	pounds	to	-	night	.
我	想	到	增加	一个	百	磅	到	-	夜晚	.

我今晚想筹集一百英镑。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

I	must	have	it	.
我	必须	有	它	.

我一定要得到它。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən][get][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ? "

Do	you	think	you	can	get	it	for	me	?	"
做	你	思考	你	能	得到	它	为了	我	?	"

你觉得你能帮我弄到吗?

" [ˌem 'iː][get][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] ?

"	Me	get	a	hundred	pounds	?
"	我	得到	一个	百	磅	?

“我能得到一百英镑吗？”

[waɪ] , [dʒɔːrdʒ] , [maɪ] [frend] , [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ðɪ] [θɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [klɪr] [ɪmˌpɑːsə'bɪlətɪ] .

Why	,	George	,	my	friend	,	you	know	the	thing	is	a	clear	impossibility	.
为什么	,	乔治	,	我的	朋友	,	你	知道	这	事物	是	一个	清除	不可能	.

乔治，我的朋友，你知道这件事显然是不可能的。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][get][ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][tuː; tə] [seɪv] [maɪ] [oʊn] [laɪf] .

I	could	not	get	it	,	if	it	were	to	save	my	own	life	.
我	可以	不是	得到	它	,	如果	它	是	到	节省	我的	自己的	生活	.

就算要我的命，我也不能得到它。

[bʌt; bət] [waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][soʊ]['ɜːrdʒənt] ? " [hiː; hi] [æskt] .

But	why	is	it	so	urgent	?	"	he	asked	.
但	为什么	是	它	所以	紧迫的	?	"	他	问	.

“但为什么这么紧急呢？”他问道。

" [juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] .

"	You	will	know	in	a	day	or	two	.
"	你	将要	知道	在	一个	天	或者	二	.

“过一两天你就会知道了。”

[aɪ][hæv; həv] [naʊ] [wʌn] ['riːsɔːrs] [left] , [ænd; ənd]['oʊnlɪ][wʌn] .

I	have	now	one	resource	left	,	and	only	one	.
我	有	现在	一	资源	左边	,	和	仅有的	一	.

我现在只剩下一个资源了，而且只剩下一个。

[wɪl] [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə] - [naɪt] [tuː; tə][maɪ]['ʌŋk(ə)l] , ['mɪstər] . ['brʌntən] .

Will	you	go	to	-	night	to	my	uncle	,	Mr	.	Brunton	.
将要	你	去	到	-	夜晚	到	我的	叔叔	,	先生	.	布伦顿	.

你今晚能去我叔叔布伦顿先生家吗?

[tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [seɪv] [ə; eɪ] [frend] [frʌm; frəm]['ruːɪn] ,

Tell	him	that	I	want	to	save	a	friend	from	ruin	,
告诉	他	那	我	想	到	节省	一个	朋友	从	废墟	,

告诉他，我想拯救一位朋友于水火之中。

[ænd; ənd][wɑːnt][tuː; tə] ['bɔːroʊ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [paʊndz] , [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['feɪθfəli]

and	want	to	borrow	a	hundred	and	fifty	pounds	,	which	shall	be	faithfully
和	想	到	借	一个	百	和	五十	磅	,	哪个	将	是	忠实

[rɪ'peɪd] .

repaid	.
已偿还	.

并想借一百五十英镑，保证会按时偿还。

[duː][nɑːt] [gɪv] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [aɪ][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][maɪ'self] ,

Do	not	give	him	to	understand	I	want	it	for	myself	,
做	不是	给	他	到	理解	我	想	它	为了	我	,

不要让他明白我想要的是我自己的东西。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [frend] [dɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][tuː; tə][ˌem 'iː] .

but	that	it	is	for	a	friend	dear	to	him	and	to	me	.
但	那	它	是	为了	一个	朋友	亲爱的	到	他	和	到	我	.

但那是为了他的一位挚友，也是我的一位挚友。

[juːz] ['evri] ['ɑːrgjumənt][juː; jʊ][kæn; kən] ,

Use	every	argument	you	can	,
使用	每一个	争论	你	能	,

用尽一切理由，

[ænd; ənd] [ə'bʌv] ['evriθɪŋ] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə] [meɪk] ['eni] [in'kwaiəriz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət]

and	above	everything	persuade	him	not	to	make	any	inquiries	about	it	at
和	多于	一切	说服	他	不是	到	制作	任何	查询	关于	它	在

['prez(ə)nt] .

present	.
展示	.

最重要的是，要劝他现在不要就此事进行任何调查。

[seɪ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] ,

Say	I	shall	have	to	take	part	of	it	into	the	country	to	-	morrow	morning	,
说	我	将	有	到	拿	部分	的	它	进入	这	国家	到	-	明天	早晨	,

假设我明天早上必须把其中一部分带到乡下，

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [siː] [hɪm; ɪm][ɔːr] [raɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

and	I	will	see	him	or	write	to	him	in	the	evening	.
和	我	将要	看	他	或者	写	到	他	在	这	晚上	.

我晚上会去看他或者给他写信。

[seɪ] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [laɪk] , [soʊ] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [get] [ðə; ði] ['mʌni] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

Say	anything	you	like	,	so	that	you	can	get	the	money	for	me	,
说	任何事物	你	喜欢	,	所以	那	你	能	得到	这	钱	为了	我	,

你想说什么都可以，只要你能帮我筹到钱就行。

[ænd; ənd] [prɪ'vent] [hɪm; ɪm] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] . "

and	prevent	him	coming	to	the	office	to	-	morrow	morning	.	"
和	防止	他	未来	到	这	办公室	到	-	明天	早晨	.	"

阻止他明天早上来办公室。

" [dʒɔːrdʒ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt]['ɪntuː][sʌm; səm][bæd] ['bɪznəs] [ə'gen] , " [sed] ['hɑːrdi] .

"	George	,	I	am	afraid	you	have	got	into	some	bad	business	again	,	"	said	Hardy	.
"	乔治	,	我	是	害怕的	你	有	得到	进入	一些	坏的	商业	再次	,	"	说	哈迪	.

“乔治，恐怕你又惹上麻烦了，”哈迪说。

" [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][help][juː; jʊ] ; [bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt][duː][soʊ] ,

"	You	know	I	am	willing	to	help	you	;	but	I	cannot	do	so	,
"	你	知道	我	是	愿意的	到	帮助	你	;	但	我	不能	做	所以	,

你知道我愿意帮助你，但我做不到。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [juː; jʊ][ɪn] ['getɪŋ] [jɔːr'self] ['ɪntuː] [stɪl] ['greɪtər] ['trʌb(ə)l] . "

if	it	is	to	encourage	you	in	getting	yourself	into	still	greater	trouble	.	"
如果	它	是	到	鼓励	你	在	获得	你自己	进入	仍然	更大的	麻烦	.	"

如果这是为了鼓励你让自己陷入更大的麻烦。”

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][læst] [taɪm] , ['hɑːrdi] , [aɪ][ʃæl; ʃəl]['evər][æsk][ə; eɪ] ['feɪvər] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

"	This	is	the	last	time	,	Hardy	,	I	shall	ever	ask	a	favour	of	you	.
"	这	是	这	最后的	时间	,	哈迪	,	我	将	曾经	问	一个	偏爱	的	你	.

“哈迪，这是我最后一次请你帮忙了。”

[duː] [əˈsɪst] [ˌem ˈiː] ; [juː; jʊ] [ˈkænɑːt] [ges] [ðə; ði] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] [ɪf] [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] . "

Do	**assist**	**me**	**;**	**you**	**cannot**	**guess**	**the**	**consequences**	**if**	**you**	**do**	**not**	**.**	**"**
做	协助	我	;	你	不能	猜测	这	结果	如果	你	做	不是	.	"

请帮帮我；如果你不帮忙，后果不堪设想。

" [ðen] [tel] [ˌem ˈiː] , [dʒɔːrdʒ] , [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ðæt] [ɪz] [ʌpˈsetɪŋ] [juː; jʊ] .

"	**Then**	**tell**	**me**	**,**	**George**	**,**	**what**	**it**	**is**	**that**	**is**	**upsetting**	**you**	**.**
"	然后	告诉	我	,	乔治	,	什么	它	是	那	是	镦	你	.

“那么告诉我，乔治，是什么让你心烦意乱呢？”

[aɪ] [ˈnevər] [sɔː] [juː; jʊ] [lʊk] [soʊ] [waɪld] [ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtɪd] [bɪˈfɔːr] .

I	**never**	**saw**	**you**	**look**	**so**	**wild**	**and**	**excited**	**before**	**.**
我	绝不	锯	你	看	所以	荒野	和	兴奋的	前	.

我以前从没见过你这么兴奋、这么狂野的样子。

[juː; jʊ] [kæn; kən] [kənˈfaɪd] [ɪn] [ˌem ˈiː] , [oʊld] [ˈfeloʊ] ; [wiː; wi] [hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [kept] [iːtʃ] [ˈʌðɚz] [ˈkaʊns(ə)l] .

You	**can**	**confide**	**in**	**me**	**,**	**old**	**fellow**	**;**	**we**	**have**	**always**	**kept**	**each**	**other's**	**counsel**	**.**
你	能	信任	在	我	,	老的	同伴	;	我们	有	总是	保留	每个	其他的	法律顾问	.

"
"
"

老兄，你可以信任我；我们一直都互相守口如瓶。

" [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ɔːl] .

"	**To**	**-**	**morrow**	**you**	**shall**	**know**	**all**	**.**
"	到	-	明天	你	将	知道	全部	.

“明天你就会知道一切。”

[naʊ] , [duː] [stɑːrt] [ɔːf] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [juː; jʊ] [kæn; kən] [duː] .

Now	**,**	**do**	**start**	**off**	**at**	**once**	**,**	**and**	**see**	**what**	**you**	**can**	**do**	**.**
现在	,	做	开始	离开	在	一次	,	和	看	什么	你	能	做	.

现在就立刻开始，看看你能做到什么程度。

[ɪf] [juː; jʊ] [ˈkænɑːt] [brɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈmʌni] , [brɪŋ] [wʌt] [juː; jʊ] [kæn; kən] .

If	**you**	**cannot**	**bring**	**all**	**the**	**money**	**,**	**bring**	**what**	**you**	**can**	**.**
如果	你	不能	带来	全部	这	钱	,	带来	什么	你	能	.

如果带不齐钱，那就带你能带的。

[pʊt] [ðə; ði] [keɪs] [ˈɜːrdʒəntli] [tuː; tə] [maɪ] [ˈʌŋk(ə)l] ; [hiː; hi] [ˈkænɑːt] [rɪˈfjuːz] [ˌem ˈiː] .

Put	**the**	**case**	**urgently**	**to**	**my**	**uncle**	**;**	**he**	**cannot**	**refuse**	**me**	**.**
放	这	案件	紧急	到	我的	叔叔	;	他	不能	拒绝	我	.

赶紧把这事告诉我叔叔，他不能拒绝我。

[aɪ] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [əˈgen] [ɪn] [əˈbaʊt] [θriː] ['aʊərz] - [taɪm] ;

I	**will**	**be**	**here**	**again**	**in**	**about**	**three**	**hours**	**'**	**time**	**;**
我	将要	是	这里	再次	在	关于	三	小时	-	时间	;

我大约三个小时后会再来这里；

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [nɑːt] [teɪk] [juː; jʊ] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən] [ðæt] .

it	**will**	**not**	**take**	**you**	**longer**	**than**	**that**	**.**
它	将要	不是	拿	你	更长	比	那	.

不会花费你更多时间。

" [ˈhɑːrdi] [tʊk] [ə; eɪ] [kæb] , [ænd; ənd] [droʊv] [ɔːf] [æt; ət] [wʌns] .

"	**Hardy**	**took**	**a**	**cab**	**,**	**and**	**drove**	**off**	**at**	**once**	**.**
"	哈迪	采取	一个	出租车	,	和	驾驶	离开	在	一次	.

哈迪坐上出租车，立刻开车离开了。

[dʒɔːrdʒ] [rɪˈmeɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] ; [hiː; hi] [peɪst] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ,

George	**remained**	**in**	**the**	**street**	**;**	**he**	**paced**	**up**	**and**	**down**	**,**
乔治	剩余	在	这	街道	;	他	踱步	向上	和	向下	,

乔治仍然站在街上，来回踱步。

[ænd; ənd] [tʊk] [noʊ] [rest] — [hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːr] [tuː] [ɪkˈsaɪtɪd] [ænd; ənd] [ˈnɜːrvəs] [fɔːr; fər] [ðæt] .

and	took	no	rest	—	he	was	far	too	excited	and	nervous	for	that	.
和	采取	不	休息	—	他	曾是	远的	也	兴奋的	和	紧张的	为了	那	.

他一刻也没有休息——他太过兴奋和紧张，根本无法休息。

[hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs] [geɪm] [tuː; tə] [pleɪ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][plænz][wɜːr; wər] [veɪg]

He	had	got	a	dangerous	game	to	play	,	and	his	plans	were	vague
他	有	得到	一个	危险的	游戏	到	玩	,	和	他的	计划	是	模糊的

[ænd; ənd] [ˈʃædoʊi] .

and	shadowy	.
和	阴暗的	.

他要玩一场危险的游戏，而他的计划却模糊不清。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈprɑːmɪst] [ˈmɪstər] . [ˈsændərz][hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [inˈkwaiəriz] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n][hiː; hi]

He	had	promised	Mr	.	Sanders	he	would	make	inquiries	about	the	person	he
他	有	承诺	先生	.	桑德斯	他	会	制作	查询	关于	这	人	他

[səˈspektɪd] [hæd; həd] [ˈfɔrdʒd] [ðə; ði] [tʃek] ,

suspected	had	forged	the	cheque	,
怀疑	有	锻造	这	查看	,

他曾向桑德斯先生承诺，他会调查他怀疑伪造支票的人。

[ænd; ənd][let][hɪm; ɪm] [noʊ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] .

and	let	him	know	in	the	morning	.
和	让	他	知道	在	这	早晨	.

明天早上告诉他。

[hɪz; ɪz][plæn][wʌz; wəz][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [reɪz] [ðə; ði] [ˈmʌni] ,

His	plan	was	to	try	and	raise	the	money	,
他的	计划	曾是	到	尝试	和	增加	这	钱	,

他的计划是设法筹集资金。

[peɪ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə]['mɪstər] . ['sændərz][ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][trænzˈgresərˌtræns'gresər] ,

pay	it	to	Mr	.	Sanders	on	account	of	the	transgressor	,
支付	它	到	先生	.	桑德斯	在	帐户	的	这	违规者	,

因肇事者，应将款项支付给桑德斯先生。

[ænd; ənd] [ɪnˈduːs] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [noʊ] ['fɜːrðər] [steps] [ʌnˈtɪl] ['mɪstər] . [ˈkɑːmptən] [rɪˈtɜːrnd] [hoʊm] .

and	induce	him	to	take	no	further	steps	until	Mr	.	Compton	returned	home	.
和	诱导	他	到	拿	不	更远	步骤	直到	先生	.	康普顿	返回	家	.

并劝阻他不要采取进一步行动，直到康普顿先生回家为止。

[ɑːn][noʊ] [ˈʌðər] [graʊnd] [wʊd] [hiː; hi] [ˈriːfʌnd] [ðə; ði] [ˈmʌni] [ɑːn] [bɪˈhæf] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrdʒər] ;

On	no	other	ground	would	he	refund	the	money	on	behalf	of	the	forger	;
在	不	其他	地面	会	他	退款	这	钱	在	代表	的	这	锻工	;

他绝不会以任何其他理由替伪造者退款；

[ænd; ənd] [ənˈles] ['mɪstər] . ['sændərz] [wʊd] [əˈgriː] [tuː; tə] [ðiːz] [tɜːrmz] ,

and	unless	Mr	.	Sanders	would	agree	to	these	terms	,
和	除非	先生	.	桑德斯	会	同意	到	这些	条款	,

除非桑德斯先生同意这些条款，

[dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz] [dɪˈtɜːrmɪnd] [ðə; ði] ['mætər] [maɪt] [teɪk] [ɪts] [oʊn] [weɪ] ,

George	was	determined	the	matter	might	take	its	own	way	,
乔治	曾是	决定	这	事情	可能	拿	它是自己的		方式	,

乔治决心让事情按照他自己的方式发展。

[ænd; ənd][biː; bi] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['mædʒistrits] [ɔːr] [pəˈliːs] .

and	be	placed	in	the	hands	of	the	magistrates	or	police	.
和	是	放置	在	这	双手	的	这	地方法官	或者	警察	.

并交由治安法官或警察处理。

[ðə; ðɪ] ['aʊərz] [siːmd] [laɪk] [deɪz] [tuː; tə] [dʒɔːrdʒ] [waɪl] ['hɑːrdi] [wʌz; wəz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] .

The	hours	seemed	like	days	to	George	while	Hardy	was	on	his	mission	.
这	小时	似乎	喜欢	天	到	乔治	尽管	哈迪	曾是	在	他的	使命	.

哈迪执行任务的那段时间，对乔治来说仿佛度日如年。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] .

At	length	he	returned	.
在	长度	他	返回	.

他最终回来了。

" [wʌt] [sək'ses] ? " [æskt] [dʒɔːrdʒ] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [vjuː] .

"	What	success	?	"	asked	George	running	to	meet	him	as	soon	as	he	came	in	view	.
"	什么	成功	?	"	问	乔治	跑步	到	见面	他	作为	很快	作为	他	来了	在	看法	.

“什么成功了？”乔治一看到他，就跑过去迎接他。

" [jʊr; jər] ['ʌŋk(ə)l] [ɪz] [ɪn] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'lɑːrm] [ɑːn] [jʊr; jər] [ə'kaʊnt] , " [rɪ'plaɪd] ['hɑːrdi] ,

"	Your	uncle	is	in	a	terrible	state	of	alarm	on	your	account	,	"	replied	Hardy	,
"	你的	叔叔	是	在	一个	糟糕的	状态	的	警报	在	你的	帐户	,	"	回复	哈迪	,

“你叔叔因为你的事非常担心，”哈代回答说。

" [ænd; ənd] [aɪ] [fɪr] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,

"	and	I	fear	he	will	be	at	the	office	some	time	to	-	morrow	,
"	和	我	害怕	他	将要	是	在	这	办公室	一些	时间	到	-	明天	,

“我担心他明天某个时候会在办公室。”

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm] [nɑːt] [tuː; tə] [duː] [soʊ] ,

although	I	tried	to	persuade	him	not	to	do	so	,
虽然	我	尝试	到	说服	他	不是	到	做	所以	,

尽管我曾试图劝阻他不要这样做，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [noʊ] ['mætər] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [soʊ] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] [æz; əz] [hiː; hi] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] .

because	it	was	no	matter	in	which	you	were	so	deeply	interested	as	he	supposed	.
因为	它	曾是	不	事情	在	哪个	你	是	所以	深	感兴趣的	作为	他	据称	.

因为这与你对他所认为的如此浓厚的兴趣无关。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['kænɑːt] [lend] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['mʌni] ,

But	he	cannot	lend	you	the	money	,
但	他	不能	借	你	这	钱	,

但他不能借钱给你。

[nɔːr] [kæn; kən] [hiː; hi] [get] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [juː; jʊ] [wɑːnt] [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ˌæftər'nuːn] .

nor	can	he	get	the	amount	you	want	until	to	-	morrow	afternoon	.
也不	能	他	得到	这	数量	你	想	直到	到	-	明天	下午	.

他也要到明天下午才能拿到你想要的金额。

[haʊ'evər] [hiː; hi] [hæd; həd] ['fɪfti] [paʊndz] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæz; həz] [sent] [ðæt] .

However	he	had	fifty	pounds	with	him	,	and	he	has	sent	that	.
然而	他	有	五十	磅	和	他	,	和	他	有	发送	那	.

但他身上有五十英镑，他已经把钱寄过来了。

" [dʒɔːrdʒ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːgərli] .

"	George	took	it	eagerly	.
"	乔治	采取	它	急切地	.

乔治欣然接受了它。

" [maɪ][plæn][mʌst; məst][feɪl] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] ['hɑːrdi] ;

"	My	plan	must	fail	,	"	he	said	to	Hardy	;
"	我的	计划	必须	失败	,	"	他	说	到	哈迪	;

“我的计划一定会失败，”他对哈代说；

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['oʊnli][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [taɪm] ['æftər] [ɔːl] .

"	but	it	would	only	have	been	a	question	of	time	after	all	.
"	但	它	会	仅有的	有	到过	一个	问题	的	时间	后	全部	.

但归根结底，这只是时间问题。

['hɑːrdi] , [juː; jʊ] [wɪl] [hɪr] [streɪndʒ] [rɪ'pɔːrts] [ʌv; əv][ˌem 'iː]['æftər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ; [duː][nɑːt] [bɪ'liːv]

Hardy	,	you	will	hear	strange	reports	of	me	after	to	-	morrow	;	do	not	believe
哈迪	,	你	将要	听到	奇怪的	报告	的	我	后	到	-	明天	;	做	不是	相信

[ðem; ðəm][ɔːl] ;

them	all	;
他们	全部	;

哈迪，明天以后你会听到一些关于我的奇怪传闻；不要全信。

[rɪ'membər] [jʊr; jər][oʊld] [frend] [æz; əz][juː; jʊ][wʌns] [nuː] [hɪm; ɪm] , [nɑːt][æz; əz] [rɪ'pɔːrt] [spiːks] [ʌv; əv]

remember	your	old	friend	as	you	once	knew	him	,	not	as	report	speaks	of
记住	你的	老的	朋友	作为	你	一次	知道	他	,	不是	作为	报告	说话	的

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

记住你曾经认识的那位老朋友，而不是记住报道中对他的描述。

[gʊd] - [naɪt] , [oʊld] ['feloʊ] , [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [frend] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Good	-	night	,	old	fellow	,	you	have	been	a	good	friend	to	me	.
好的	-	夜晚	,	老的	同伴	,	你	有	到过	一个	好的	朋友	到	我	.

晚安，老伙计，你一直是我的好朋友。

[aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv]['pɑːrtɪd] ['dɪfrəntli] . "

I	wish	we	could	have	parted	differently	.	"
我	希望	我们	可以	有	分手了	不同	.	"

我希望我们能以不同的方式告别。

" ['pɑːrtɪd] ! " [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd]['hɑːrdi] ; " [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?

"	Parted	!	"	ejaculated	Hardy	;	"	what	do	you	mean	?
"	分手了	!	"	射精	哈迪	;	"	什么	做	你	意思是	?

“分开了！”哈迪脱口而出；“你什么意思？”

[wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] ? "

where	are	you	going	?	"
在哪里	是	你	去	?	"

你要去哪里?

" [aɪ]['kænɑːt] [tel] , [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ðiː] ['ɑːfɪs] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] [æz; əz]

"	I	cannot	tell	,	but	I	shall	see	you	at	the	office	to	-	morrow	morning	as
"	我	不能	告诉	,	但	我	将	看	你	在	这	办公室	到	-	明天	早晨	作为

['juːʒuəl] ;

usual	;
通常	;

“我无法告知，但我明天早上会像往常一样在办公室见到你；

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [mɔːr] [ðen] .

I	will	tell	you	more	then	.
我	将要	告诉	你	更多的	然后	.

到时候我会告诉你更多。

[duː][nɑːt][seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] ['enibɑːdi] [ə'baʊt] [wʌt] [hæz; həz] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] - [naɪt] .

Do	not	say	a	word	to	anybody	about	what	has	occurred	to	-	night	.
做	不是	说	一个	单词	到	任何人	关于	什么	有	发生	到	-	夜晚	.

今晚发生的事，一个字都不要跟任何人说。

[aɪ] [noʊ] [aɪ] [meɪ] [trʌst] [juː; jʊ] ; [meɪ] [aɪ] [nɑːt] ? "

I	know	I	may	trust	you	;	may	I	not	?	"
我	知道	我	可能	相信	你	;	可能	我	不是	?	"

我知道我可以信任你，但我不能吗?

" [jes] , ['ɔːlweɪz] , " ['ænsər] ['hɑːrdi] ; " [bʌt; bət] [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [trʌst] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] ,

"	Yes	,	always	,	"	answered	Hardy	;	"	but	I	wish	you	would	trust	me	a	little	more	,
"	是的	,	总是	,	"	回答	哈迪	;	"	但	我	希望	你	会	相信	我	一个	小的	更多的	,

“是的，一直都是，”哈代回答说，“但我希望你能再信任我一些。”

[ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [ʃer] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] .

and	let	me	share	this	trouble	with	you	.
和	让	我	分享	这	麻烦	和	你	.

让我把这份烦恼也分担给你。

[wiː; wi] [hæv; həv] [bɪn] [oʊld] [frendz] [naʊ] [fɔːr; fər] ['jɪrz] , [dʒɔːrdʒ] ; [ʃerd] [ʌps] [ænd; ənd] [daʊnz] ,

We	have	been	old	friends	now	for	years	,	George	;	shared	ups	and	downs	,
我们	有	到过	老的	朋友们	现在	为了	年	,	乔治	;	共享	UPS	和	下坡	,

乔治，我们已经是多年的老朋友了，一起经历过风风雨雨。

[ænd; ənd] [dʒɔɪz] [ænd; ənd] ['sɔrəuz] [tə'geðər] ; [bɪn] ['brʌðərz] [ɪn] ['evriθɪŋ] [wɪtʃ] [kən'sɜːrnd] [iːtʃ]

and	joys	and	sorrows	together	;	been	brothers	in	everything	which	concerned	each
和	喜悦	和	悲伤	一起	;	到过	兄弟	在	一切	哪个	担心的	每个

['ʌðɚz] ['welfer] :

other's	welfare	:
其他的	福利	:

他们同甘共苦，凡事都像兄弟一样关心彼此的福祉。

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [dɪ'strest] ,

and	now	you	are	distressed	,
和	现在	你	是	苦恼	,

现在你感到很沮丧，

[waɪ] [nɑːt] [rɪ'liːv] [jɔːr'self] [baɪ] ['letɪŋ] [ˌem 'iː] [ber] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ?

why	not	relieve	yourself	by	letting	me	bear	part	of	it	with	you	?
为什么	不是	缓解	你自己	经过	出租	我	熊	部分	的	它	和	你	?

为什么不让我和你一起分担一部分，让你自己轻松一些呢?

[ˌrekə'lekt] ['aʊər; ɑːr] [oʊld] [ænd; ənd] ['ɜːrliɪst] [deɪz] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] , [ænd; ənd] [ʃoʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər]

Recollect	our	old	and	earliest	days	of	friendship	,	and	show	that	they	are
追忆	我们的	老的	和	最早	天	的	友谊	,	和	展示	那	他们	是

[stɪl] [dɪr] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,

still	dear	to	you	,
仍然	亲爱的	到	你	,

回忆我们最初的友谊岁月，并表明你依然珍视这段友谊。

[æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [baɪ] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [wʌt] [hæz; həz] [gɔːn] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ,

as	they	are	to	me	,	by	telling	me	what	has	gone	wrong	with	you	,
作为	他们	是	到	我	,	经过	讲述	我	什么	有	已消失	错误的	和	你	,

他们就像对我一样，告诉我你身上出了什么问题。

[ænd; ənd] [haʊ] [aɪ] [kæn; kən] [sɜːrv] [ɔːr] [suːð] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] [ɪ'mɜːrdʒənsi] .

and	how	I	can	serve	or	soothe	you	in	the	emergency	.
和	如何	我	能	服务	或者	舒缓	你	在	这	紧急情况	.

以及在紧急情况下我能如何为您提供帮助或安抚您。

" [dʒɔːrdʒ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ber] [ðɪs] [læst] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['kaɪndnəs] .

"	George	could	not	bear	this	last	touch	of	kindness	.
"	乔治	可以	不是	熊	这	最后的	触碰	的	仁慈	.

“乔治无法忍受这最后的善意。”

[hæd; həd] ['hɑ:rdi] [ri'prəutʃt] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] ['æktɪd] ['fu:lɪʃli] , [ɔ:r] [wɔ:rnd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]

Had	Hardy	reproached	him	for	having	acted	foolishly	,	or	warned	him	from
有	哈迪	受责备	他	为了	拥有	行动	愚蠢地	,	或者	警告	他	从

['getɪŋ] ['ɪntu:] ['fju:tʃər] ['trʌb(ə)l] ;

getting	into	future	trouble	;
获得	进入	未来	麻烦	;

哈代有没有责备他行为愚蠢，或者警告他以后不要再惹麻烦?

[hæd; həd][hi:; hi]['i:v(ə)n] [ə'kju:zd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [sɔ:t] [tu:; tə] [li:d] ['ʌðər] [ə'streɪ] ,

had	he	even	accused	him	of	having	sought	to	lead	others	astray	,
有	他	甚至	被告	他	的	拥有	寻求	到	带领	其他的	误入歧途	,

如果他甚至指控他试图误导他人，

[bɪ'saɪdz] ['wɑ:ndərɪŋ] [ɪn] ['daʊnwərd] [pæðz] [hɪm'self] , [dʒɔ:rdʒ] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['lisnd] ['kɑ:mli]

besides	wandering	in	downward	paths	himself	,	George	could	have	listened	calmly
除了	漫游	在	向下	路径	他自己	,	乔治	可以	有	听着	平静地

[ænd; ənd] [ˌʌn'mu:vd] !

and	unmoved	!
和	不动	!

除了自己走下坡路之外，乔治本可以平静地听着，无动于衷!

[bʌt; bət] [ðɪs] [aʊt] - ['goʊɪŋ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['frɛndz] [hɑ:rt] [ˌoʊvər'keɪm][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi][bɜ:rst]['ɪntu:]

but	this	out	-	going	of	his	friend's	heart	overcame	him	,	and	he	burst	into
但	这	出去	-	去	的	他的	朋友们	心	克服	他	,	和	他	爆裂	进入

[terz] .

tears	.
眼泪	.

但他朋友的这份真挚情感感动了他，他不禁潸然泪下。

" [gʊd] [naɪt] , ['hɑ:rdi] , " [hi:; hi] [sed] , ['rɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] ['frɛndz] [hænd] .

"	Good	night	,	Hardy	,	"	he	said	,	wringing	his	friend's	hand	.
"	好的	夜晚	,	哈迪	,	"	他	说	,	拧干	他的	朋友们	手	.

“晚安，哈迪，”他一边说着，一边握紧朋友的手。

" [ɪf] [ə; eɪ] [prer] [meɪ] [kʌm] [frʌm; frəm][maɪ][lɪps] , [soʊ] [lɔ:ŋ] [ˌʌn'ju:zd; ʌn'ju:st][tu:; tə] [prer] ,

"	If	a	prayer	may	come	from	my	lips	,	so	long	unused	to	prayer	,
"	如果	一个	祷告	可能	来	从	我的	嘴唇	,	所以	长的	未使用的	到	祷告	,

“如果我的嘴唇能够发出祈祷，因为我已经很久没有祈祷了，

[aɪ] [seɪ] [gɑ:d] [bles] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [prɪ'zɜ:rv] [ju:; jʊ][frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑ:t][æz; əz] [maɪn] .

I	say	God	bless	you	,	and	preserve	you	from	such	a	lot	as	mine	.
我	说	上帝	保佑	你	,	和	保存	你	从	这样的	一个	很多	作为	矿	.

我愿上帝保佑你，让你免受我所遭受的苦难。

" [dʒɔ:rdʒ] [kʊd; kəd][nɑ:t] ['ʌtər] [ə'nʌðər] [wɜ:rd] ; [hi:; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [ʃeɪk] [hændz] [ə'gen] ,

"	George	could	not	utter	another	word	;	he	could	only	shake	hands	again	,
"	乔治	可以	不是	说出	其他	单词	;	他	可以	仅有的	摇	双手	再次	,

乔治再也说不出话来，只能再次握手。

[ænd; ənd] [ðen] ['hɜ:rid] [ə'weɪ] [tu:; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] [wer] [hi:; hi] ['sʌmtaɪmz] [slept] .

and	then	hurried	away	to	the	hotel	where	he	sometimes	slept	.
和	然后	慌忙	离开	到	这	酒店	在哪里	他	有时	睡着了	.

然后匆匆赶往他有时过夜的酒店。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][pæst] ['mɪdnaɪt] [wen] [hi:; hi] [ə'raɪvd] [ðer; ðər] .

It	was	past	midnight	when	he	arrived	there	.
它	曾是	过去的	午夜	什么时候	他	到达的	那里	.

他到达那里时已经过了午夜。

['kɔ:lɪŋ] [fɔ:r; fər][sʌm; səm]['spɪrɪts][ænd; ənd]['wɔ:tər] , [ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] [mə'tɪrɪəlz] ,

Calling	for	some	spirits	and	water	,	and	writing	materials	,
呼叫	为了	一些	烈酒	和	水	,	和	写作	材料	,

叫来一些酒水和书写工具，

[hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self] [dɪ'dʒektɪdli] [æt; ət][ə; eɪ] ['teɪbl] [ænd; ənd] [roʊt] .

he	seated	himself	dejectedly	at	a	table	and	wrote	.
他	坐着	他自己	沮丧地	在	一个	桌子	和	写道	.

他垂头丧气地坐在桌旁，开始写作。

[ðə; ði][fɜːrst] ['letər] [ræn][æz; əz] ['fɑːloʊz] : —

The	first	letter	ran	as	follows	:	—
这	第一的	信	跑	作为	跟随	:	—

第一封信的内容如下：—

" [maɪ] ['dɪrɪst] ['mʌðər] ,

"	MY	DEAREST	MOTHER	,
"	我的	亲爱的	母亲	,

“我最亲爱的母亲，

" [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm]['peɪnf(ə)l] [nuːz] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] — [soʊ]['peɪnf(ə)l] [ðæt] [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [juː; jʊ]

"	I	have	some	painful	news	to	tell	you	—	so	painful	that	I	would	rather	you
"	我	有	一些	痛苦	消息	到	告诉	你	—	所以	痛苦	那	我	会	相当	你

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv][maɪ] [deθ] ,

should	have	received	intelligence	of	my	death	,
应该	有	已收到	智力	的	我的	死亡	,

“我有一些痛苦的消息要告诉你——痛苦到我宁愿你听到的是我已去世的消息。”

[ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [ðɪs] ['letər] [kən'teɪnz] .

than	that	which	this	letter	contains	.
比	那	哪个	这	信	包含	.

比这封信里的内容还要多。

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [dʒʌdʒ] [ˌem 'iː] ['hɑːrʃli] , [dɪr] ['mʌðər] ;

I	know	you	will	not	judge	me	harshly	,	dear	mother	;
我	知道	你	将要	不是	法官	我	严厉地	,	亲爱的	母亲	;

亲爱的母亲，我知道您不会严厉地评判我；

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [stretʃ] [aʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː][jʊr; jər] [fər'gɪvnəs] ,

I	know	you	will	stretch	out	to	me	your	forgiveness	,
我	知道	你	将要	拉紧	出去	到	我	你的	饶恕	,

我知道你会原谅我的，

[ænd; ənd] [stɪl] [preɪ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [rɪ'siːv] ['pɑːrd(ə)n][frʌm; frəm][jʊr; jər] ['hev(ə)nli] ['fɑːðər] —

and	still	pray	for	me	that	I	may	receive	pardon	from	your	heavenly	Father	—
和	仍然	祈祷	为了	我	那	我	可能	收到	赦免	从	你的	天上	父亲	—

[wʊd] [aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] [maɪn] .

would	I	could	say	mine	.
会	我	可以	说	矿	.

也请你们为我祈祷，让我能得到你们天父的赦免——我多么希望自己也能得到赦免。

" [step] [baɪ] [step] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['goʊɪŋ] [rɔːŋ] ,

"	Step	by	step	I	have	been	going	wrong	,
"	步	经过	步	我	有	到过	去	错误的	,

“我一步步走错了，”

[æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] — [æz; əz][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] — [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][hæv; həv] [sʌŋk] [tuː; tə]

as	you	know	—	as	I	might	have	known	—	and	now	I	have	sunk	to
作为	你	知道	—	作为	我	可能	有	已知	—	和	现在	我	有	沉没	到

[ðə; ði] ['loʊɪst] [depθs] ,

the	lowest	depths	,
这	最低	深度	,

如你所知——如我本可能知道——而现在我已经跌落谷底，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [raɪz] [ə'gen] .

from	which	I	shall	never	rise	again	.
从	哪个	我	将	绝不	上升	再次	.

我将永远无法再次起身。

['mʌðər] , [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['sɑːroʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [fiːl] [wen] [juː; jʊ] [hɪr] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] .

Mother	**,**	**I**	**know**	**the**	**sorrow**	**you**	**will**	**feel**	**when**	**you**	**hear**	**what**	**has**	**happened**	**.**
母亲	,	我	知道	这	悲哀	你	将要	感觉	什么时候	你	听到	什么	有	发生	.

母亲，我知道您听到发生的事情后会有多么悲痛。

[aɪ] [griːv] [mɔːr] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ðæn; ðən][aɪ][duː][fɔːr; fər][maɪ'self] ; [aɪ] [wʊd] [gɪv] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] ,

I	**grieve**	**more**	**for**	**you**	**than**	**I**	**do**	**for**	**myself**	**;**	**I**	**would**	**give**	**all**	**the**	**world**	**,**
我	悲伤	更多的	为了	你	比	我	做	为了	我	;	我	会	给	全部	这	世界	,

我为你感到悲伤，甚至超过了为自己感到悲伤；我愿意付出全世界，

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] [seɪv] [jʊr; jər] [hɑːrt] [ðə; ði] ['mɪzəri] [wɪtʃ] [ə'weɪts] [ˌaɪ 'tiː] ,

if	**I**	**had**	**it**	**,**	**to**	**save**	**your**	**heart**	**the**	**misery**	**which**	**awaits**	**it**	**,**
如果	我	有	它	,	到	节省	你的	心	这	苦难	哪个	等待	它	,

如果我有它，为了让你的心免受即将到来的痛苦，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɜːrθləs] , [rɪ'beljəs] [sʌn] .

from	**the**	**conduct**	**of**	**a**	**worthless**	**,**	**rebellious**	**son**	**.**
从	这	执行	的	一个	毫无价值	,	叛逆的	儿子	.

源于一个不争气、叛逆的儿子的行为。

" [aɪ] ['kænɑːt] [ber] [tuː; tə] [siː] [ðæt] ['sɑːroʊ] .

"	**I**	**cannot**	**bear**	**to**	**see**	**that**	**sorrow**	**.**
"	我	不能	熊	到	看	那	悲哀	.

“我无法忍受看到这样的悲伤。”

[maɪ] [hɑːrt] [siːmz] ['nɪrli] ['broʊkən][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

My	**heart**	**seems**	**nearly**	**broken**	**as**	**it**	**is**	**,**
我的	心	似乎	几乎	破碎的	作为	它	是	,

我的心似乎已经快要破碎了，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kwaɪt] [breɪk] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['sʌfərɪŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] ['sʌfər]

and	**it**	**would**	**quite**	**break**	**if**	**I**	**were**	**to**	**see**	**you**	**suffering**	**as**	**you**	**will**	**suffer**
和	它	会	相当	休息	如果	我	是	到	看	你	痛苦	作为	你	将要	遭受

.

:

.

如果我看到你遭受你即将遭受的痛苦，我会非常难过。

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə] [siː] [ə'gen] ['eni] [huːm] [aɪ][hæv; həv] [noʊn] ['ʌndər] ['ʌðər] ['sɜːrkəmstænsɪz]

"	**I**	**could**	**not**	**bear**	**to**	**see**	**again**	**any**	**whom**	**I**	**have**	**known**	**under**	**other**	**circumstances**
"	我	可以	不是	熊	到	看	再次	任何	谁	我	有	已知	在下面	其他	情况

.

:

.

“我无法忍受再次见到任何我在其他情况下认识的人。”

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə][biː; bi] ['tɔːntɪd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [rɪ'membrənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .

I	**could**	**not**	**bear**	**to**	**be**	**taunted**	**with**	**all**	**the**	**remembrances**	**of**	**the**	**past**	**.**
我	可以	不是	熊	到	是	嘲讽	和	全部	这	回忆	的	这	过去的	.

我无法忍受被过往的种种回忆所嘲弄。

[dɪr] ['mʌðər] , [aɪ][hæv; həv] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] — [liːv] ['lʌndən] — [pər'hæps] [liːv]

Dear	**mother**	**,**	**I**	**have**	**resolved**	**to**	**leave**	**you**	**—**	**leave**	**London**	**—**	**perhaps**	**leave**
亲爱的	母亲	,	我	有	已解决	到	离开	你	—	离开	伦敦	—	也许	离开

['ɪŋglənd] .

England	**.**
英格兰	.

亲爱的母亲，我已经决定离开您——离开伦敦——或许离开英国。

[aɪ] [meɪ] ['nevər] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] ['nevər] [ʃʊd; ʃəd] .

I	**may**	**never**	**see**	**you**	**again**	**;**	**it**	**is**	**better**	**for**	**you**	**that**	**I**	**never**	**should**	**.**
我	可能	绝不	看	你	再次	;	它	是	更好的	为了	你	那	我	绝不	应该	.

我可能再也见不到你了；对你来说，我永远不出现反而更好。

" [maɪ] [terz] [blaɪnd][ˌem ˈiː][æz; əz][aɪ] [raɪt] ; [ɪf] [terz] [kʊd; kəd] [klenz] [ðə; ðɪ][pæst] ,

"	My	tears	blind	me	as	I	write	;	if	tears	could	cleanse	the	past	,
"	我的	眼泪	瞎的	我	作为	我	写	;	如果	眼泪	可以	洁净	这	过去的	,

“我泪流满面，无法视物；如果眼泪能洗净过去，

[maɪ] [gɪlt] [wʊd] [biː; bi] [suːn] [rɪˈmuːvd] .

my	guilt	would	be	soon	removed	.
我的	有罪	会	是	很快	已移除	.

我的罪恶感很快就会消除。

[gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , [ˈdɪrɪst] [ˈmʌðər] !

God	bless	you	,	dearest	mother	!
上帝	保佑	你	,	亲爱的	母亲	!

上帝保佑您，我最亲爱的母亲！

[aɪ] [wɪl] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] [əˈgen] ; [ænd; ənd][sʌm; səm] [deɪ] , [ˈæftər][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈɪntuː] [nuː] [siːnz]

I	will	write	to	you	again	;	and	some	day	,	after	I	have	been	into	new	scenes
我	将要	写	到	你	再次	;	和	一些	天	,	后	我	有	到过	进入	新的	场景

,

,

,

我会再次给你写信；总有一天，当我体验过新的事物之后，

[ˈstɑːrtɪd] [əˈnuː] [ɪn][laɪf] , [ænd; ənd] [wʌn] [bæk] [əˈgen] [ðə; ðɪ] [ˈkærəktər] [aɪ][hæv; həv] [lɔːst] — [ðen] ,

started	anew	in	life	,	and	won	back	again	the	character	I	have	lost	—	then	,
开始	重新	在	生活	,	和	韩元	后退	再次	这	特点	我	有	丢失的	—	然后	,

[pərˈhæps] ,

perhaps	,
也许	,

重新开始生活，重新找回失去的品格——那么，或许，

[aɪ] [meɪ] [wʌns] [mɔːr] [siː] [juː; jʊ] [əˈgen] .

I	may	once	more	see	you	again	.
我	可能	一次	更多的	看	你	再次	.

我或许还会再见到你。

" [ˈʌŋk(ə)l] [ˈbrʌntən] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [mɔːr] .

"	Uncle	Brunton	will	tell	you	more	.
"	叔叔	布伦顿	将要	告诉	你	更多的	.

“布伦顿叔叔会告诉你更多。”

[hiː; hi] [wɪl] [ˈkʌmfərt] [juː; jʊ] ; [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [ˈhʌzbənd] , [ˈbrʌðər] , [ænd; ənd] [sʌn] [tuː; tə][juː; jʊ]

He	will	comfort	you	;	he	must	be	husband	,	brother	,	and	son	to	you
他	将要	舒适	你	;	他	必须	是	丈夫	,	兄弟	,	和	儿子	到	你

[naʊ] .

now	.
现在	.

他会安慰你；他现在一定是你的丈夫、兄弟和儿子。

" [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , [maɪ] [ˈdɪrɪst] [ˈmʌðər] !

"	God	bless	you	,	my	dearest	mother	!
"	上帝	保佑	你	,	我的	亲爱的	母亲	!

上帝保佑你，我最亲爱的母亲！

[aɪ][hæv; həv][soʊ] [rɔːŋd] [juː; jʊ] , [hæv; həv] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kənˈtɪnjuəl] [ˈtrʌb(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

I	have	so	wronged	you	,	have	been	such	a	continual	trouble	to	you	,
我	有	所以	冤枉	你	,	有	到过	这样的	一个	持续的	麻烦	到	你	,

我亏欠了你这么多，一直给你添了这么多麻烦，

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmfərt] [pʊr] ['fɑːðər] [θɔːt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] , [ænd; ənd][soʊ]
instead of the comfort poor father thought I should have been , and so
反而 的 这 舒适 贫穷的 父亲 想法 我 应该 有 到过 , 和 所以
[ʌn'wɜːrði] [ʌv; əv][jʊr; jər] [lʌv] ,
unworthy of your love ,
不配 的 你的 爱 ,

我没有得到可怜的父亲认为我应该得到的安慰，我觉得自己不配得到你的爱。

[ðæt] [aɪ] ['hɑːrdli] [der] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [fər'gɪv] [ænd; ənd] [fər'get] [ðə; ði][pæst] , [ænd; ənd] [stɪl] [preɪ]
that I hardly dare hope you will forgive and forget the past , and still pray
那 我 几乎 敢 希望 你 将要 原谅 和 忘记 这 过去的 , 和 仍然 祈祷
[fɔːr; fər]
for
为了

我几乎不敢奢望你能原谅并忘记过去，但我依然会为你祈祷。

" [jʊr; jər] ['ɜːrɪŋ] [sʌn] —
" Your erring Son —
" 你的 犯错 儿子 —

“你那误入歧途的儿子——

" [dʒɔːrdʒ] ['westən] .
" GEORGE WESTON .
" 乔治 韦斯顿 .

乔治·韦斯顿。

" [dʒɔːrdʒ] [ðen] [roʊt] [tuː] ['letərz] [tuː; tə]['mɪstər] . ['brʌntən] .
" George then wrote two letters to Mr . Brunton .
" 乔治 然后 写道 二 信件 到 先生 . 布伦顿 .

“乔治随后给布伦顿先生写了两封信。”

[ɪn] [wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hiː; hi] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz] [ker] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] ,
In one of them he thanked him for all his care and kindness ,
在 一 的 他们 他 谢谢 他 为了 全部 他的 关心 和 仁慈 ,

其中一封信里，他感谢对方的关心和善意。

['pæʃənətli] [rɪg'retɪd] [ðə; ði] ['kɔːzɪz] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti][hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] ,
passionately regretted the causes of anxiety he had given him ,
热情地 后悔 这 原因 的 焦虑 他 有 给定 他 ,

他深深地后悔自己给他带来的焦虑。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪs'greɪs] [wɪtʃ] [naʊ] [ə'tætʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [neɪm] .
and the disgrace which now attached to his name .
和 这 耻辱 哪个 现在 随附的 到 他的 姓名 .

以及如今附着在他名字上的耻辱。

[ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] , [hiː; hi] ['bɛgd] [ðə; ði][loʊn][ʌv; əv][ðə; ði] £50 [sent][tuː; tə][hɪm; ɪm] [θruː] ['hɑːrdi] ,
In the other , he begged the loan of the £50 sent to him through Hardy ,
在 这 其他 , 他 乞求 这 贷款 的 这 £50 发送 到 他 通过 哈迪 ,

在另一封信中，他恳求借用哈代寄给他的50英镑。

[wɪtʃ] , [hiː; hi] [sed] , [hiː; hi] [hoʊpt] [tuː; tə] [peɪ] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] .
which , he said , he hoped to pay back in a few years .
哪个 , 他 说 , 他 希望 到 支付 后退 在 一个 很少 年 .

他说，希望几年后能还清这笔钱。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [ri'kwestid] [ðæt] ['mɪstər] . ['brʌntən] [wʊd] [ə'reɪndʒ] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnts] ,
He also requested that Mr . Brunton would arrange all his accounts ,
他 还 请求 那 先生 . 布伦顿 会 安排 全部 他的 账户 ,

他还要求布伦顿先生安排好他的所有账目。

[ænd; ənd] [peɪ] [ðem; ðəm] ['iːðər] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['ɪnkʌm] , [ɔːr] [baɪ] [əd'vænsɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni]

and	pay	them	either	from	his	mother's	income	,	or	by	advancing	the	money
和	支付	他们	任何一个	从	他的	母亲的	收入	,	或者	经过	前进	这	钱

[æz; əz] [ə; eɪ] [loʊn] .

as	a	loan	.
作为	一个	贷款	.

然后要么用他母亲的收入偿还，要么以贷款的形式提前偿还。

[wen] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [dɔːnd] , [ˌaɪ 'tiː] [faʊnd] [dʒɔːrdʒ] [stɪl] ['raɪtɪŋ] .

When	the	morning	dawned	,	it	found	George	still	writing	.
什么时候	这	早晨	黎明	,	它	成立	乔治	仍然	写作	.

天亮时分，人们发现乔治仍在写作。

[æz; əz] [ðə; ði] [klɑːk] [strʌk] ['sev(ə)n] , [hiː; hi] [pækt] [ʌp] [wʌt] [fjuː] [θɪŋz] [hiː; hi] [hæd; həd] [wɪð; wɪθ]

As	the	clock	struck	seven	,	he	packed	up	what	few	things	he	had	with
作为	这	钟	击	七	,	他	包装	向上	什么	很少	事物	他	有	和

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

时钟敲响七点时，他收拾好随身携带的几件东西。

[peɪd] [hɪz; ɪz] [hoʊ'tel] [bɪl] , [ænd; ənd] [droʊv] [ɔːf] [tuː; tə] ['fælkən] - [kɔːrt] .

paid	his	hotel	bill	,	and	drove	off	to	Falcon	-	court	.
有薪酬的	他的	酒店	账单	,	和	驾驶	离开	到	鹘	-	法庭	.

他付清了酒店账单，然后开车前往猎鹰苑。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [baɪ] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] , [bɪ'fɔːr] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klɑːks] [hæd; həd] [ə'raɪvd] .

He	was	there	by	eight	o'clock	,	before	any	of	the	clerks	had	arrived	.
他	曾是	那里	经过	八	点钟	,	前	任何	的	这	职员	有	到达的	.

他八点钟就到了，比任何一个职员都早。

" [hæv; həv] [ðə; ði] ['letərz] [kʌm] ?

"	Have	the	letters	come	?
"	有	这	信件	来	?

信件到了吗?

" [hiː; hi] [æskt] [ðə; ði] ['haʊskiːpər] .

"	he	asked	the	housekeeper	.
"	他	问	这	管家	.

他问管家。

" [jes] , [sɜːr] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪn] ['mɪstər] . ['kɑːmptənz] [ruːm] , " [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['ænsər] .

"	Yes	,	sir	,	they	are	in	Mr	.	Compton's	room	,	"	was	the	answer	.
"	是的	,	先生	,	他们	是	在	先生	.	康普顿的	房间	,	"	曾是	这	回答	.

“是的，先生，它们在康普顿先生的房间里。”对方回答道。

[dʒɔːrdʒ] ['heɪsnd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] , [lʊkt] [θruː] [ðə; ði] ['pækɪt] ,

George	hastened	into	the	room	,	looked	through	the	packet	,
乔治	加快	进入	这	房间	,	看起来	通过	这	包	,

乔治快步走进房间，翻阅着那份文件。

[ænd; ənd] [ə'laɪtɪŋ] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['letər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fɔːrən] [poʊst] - [mɑːrk] [ə'drest] [tuː; tə] ['mɪstər] .

and	alighting	upon	a	letter	with	a	foreign	post	-	mark	addressed	to	Mr	.
和	下车	之上	一个	信	和	一个	外国的	邮政	-	标记	已解决	到	先生	.

['sændərz] [ɪn] ['mɪstər] . ['kɑːmptənz] ['hændraɪtɪŋ] ,

Sanders	in	Mr	.	Compton's	handwriting	,
桑德斯	在	先生	.	康普顿的	手写	,

然后他偶然发现了一封盖有外国邮戳、写着桑德斯先生名字、字迹是康普顿先生的信。

[hiː; hi] [broʊk] [ðə; ði] [siːl] .

he	broke	the	seal	.
他	打破	这	海豹	.

他打破了封印。

[ðə; ði] [noʊt] [wʌz; wəz] [ʃɔːrt] , ['mɪrli] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [ɪn] ['pærɪs] , [ɑːn] [hɪz; ɪz] [weɪ]

The	note	was	short	,	merely	saying	that	he	had	arrived	in	Paris	,	on	his	way
这	笔记	曾是	短的	,	仅仅	说	那	他	有	到达的	在	巴黎	,	在	他的	方式

[hoʊm] ,

home	,
家	,

纸条很短，只说他已经抵达巴黎，正在回家的路上。

[ænd; ənd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [bæk] [ɪn] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ;

and	expected	to	be	back	in	a	day	or	two	;
和	预期的	到	是	后退	在	一个	天	或者	二	;

预计一两天内就能回来；

['ðerfɔːr] ['eni] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [mʌst; məst] [biː; bi] ['fɔrwɝdɪd] [æt; ət] [wʌns] , [ɔːr] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]

therefore	any	communications	must	be	forwarded	at	once	,	or	he	would	have
所以	任何	通讯	必须	是	转发	在	一次	,	或者	他	会	有

[left] ['pærɪs] .

left	Paris	.
左边	巴黎	.

因此，任何消息都必须立即转发，否则他就会离开巴黎。

[dʒɔːrdʒ] [went] [də'rekt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] ['telɪgræf] ['ɑːfɪs] .

George	went	direct	to	the	Electric	Telegraph	Office	.
乔治	去	直接的	到	这	电的	电报	办公室	.

乔治直接去了电报局。

[ə; eɪ] [fɔːrm] [wʌz; wəz] ['hændɪd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [send]

A	form	was	handed	to	him	,	on	which	the	message	he	desired	to	send
一个	形式	曾是	递交	到	他	,	在	哪个	这	信息	他	想要的	到	发送

[mʌst; məst] [biː; bi] ['rɪt(ə)n] ,

must	be	written	,
必须	是	书面	,

他拿到一张表格，需要在上面写下他想发送的信息。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [fɪld] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ðʌs] : —

and	he	filled	it	up	thus	:	—
和	他	已填	它	向上	因此	:	—

他这样填写了它：——

" [frʌm; frəm] ['mɪstər] . ['sændərz] [tuː; tə] ['mɪstər] . ['kɑːmptən] .

"	From	Mr	.	Sanders	to	Mr	.	Compton	.
"	从	先生	.	桑德斯	到	先生	.	康普顿	.

“从桑德斯先生到康普顿先生。”

" [kʌm] [bæk] [æt; ət] [wʌns] .

"	Come	back	at	once	.
"	来	后退	在	一次	.

“立刻回来。”

[ə; eɪ] [tʃek] [hæz; həz] [bɪn] ['fɔrdʒd] [ɪn] [jʊr; jər] [neɪm] [fɔːr; fər] £100 .

A	cheque	has	been	forged	in	your	name	for	£100	.
一个	查看	有	到过	锻造	在	你的	姓名	为了	£100	.

有人伪造了一张以你名义开具的100英镑支票。

[dʒɔːrdʒ] ['westən] [ɪz] [ðə; ði] ['fɔːrdʒər] .

George	Weston	is	the	forger	.
乔治	韦斯顿	是	这	锻工	.

乔治·韦斯顿是伪造者。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [klɪr] [ænd; ənd] ['ægrəveɪtɪd] [keɪs] .

It	is	a	clear	and	aggravated	case	.
它	是	一个	清除	和	加重	案件	.

这是一个案情明显且情节严重的案件。

[ʃæl; ʃəl][hiː; hi][biː; bi] [əˈrestɪd] ?
Shall **he** **be** **arrested** **?**
将 他 是 被捕 ?

他应该被逮捕吗?

[wɪl] [juː; jʊ] [ˈprɑːsɪkjuːt] ?
Will **you** **prosecute** **?**
将要 你 起诉 ?

你会提起诉讼吗?

[ˈænsər] [æt; ət][wʌns] .
Answer **at** **once** **.**
回答 在 一次 .

立即答复。

" [ɪn][æn; ən] [ɪnˈkredəbli] [ʃɔːrt] [speɪs] [ʌv; əv] [taɪm] [æn; ən] [ˈænsər] [wʌz; wəz] [rɪˈtɜːrnd] .
" **In** **an** **incredibly** **short** **space** **of** **time** **an** **answer** **was** **returned** **.**
" 在 一个 难以置信 短的 空间 的 时间 一个 回答 曾是 返回 .

“在极短的时间内就得到了答复。”

[dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [ˈtelɪgræf] [ˈɑːfɪs] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ˌaɪ ˈtiː] .
George **was** **at** **the** **Telegraph** **Office** **to** **receive** **it** **.**
乔治 曾是 在 这 电报 办公室 到 收到 它 .

乔治当时在电报局接收了电报。

" [frʌm; frəm][ˈmɪstər] . [ˈkɑːmptən] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈsændərz] .
" **From** **Mr** **.** **Compton** **to** **Mr** **.** **Sanders** **.**
" 从 先生 . 康普顿 到 先生 . 桑德斯 .

“从康普顿先生到桑德斯先生。”

" [aɪ] [wɪl] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .
" **I** **will** **return** **to** **-** **morrow** **.**
" 我 将要 返回 到 - 明天 .

我明天会回来。

[teɪk] [noʊ] [steps] [ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] ; [let] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [kept] [ˈsaɪlənt] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈdiːpli] [griːvd] ,
Take **no** **steps** **in** **the** **matter** **;** **let** **it** **be** **kept** **silent** **,** **I** **am** **deeply** **grieved** **,**
拿 不 步骤 在 这 事情 ; 让 它 是 保留 沉默的 , 我 是 深 伤心 ,

不要采取任何行动；此事就此作罢，我深感悲痛。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɑːt] [ˈprɑːsɪkjuːt] [ˈʌndər] [ˈeni] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] . "
but **I** **will** **not** **prosecute** **under** **any** **circumstances** **.** **"**
但 我 将要 不是 起诉 在下面 任何 情况 . "

但我无论如何都不会提起诉讼。

" [wel] , [ˈmɪstər] . [ˈwestən] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈsændərz] , [wen] [dʒɔːrdʒ] [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈɑːfɪs] ,
" **Well** **,** **Mr** **.** **Weston** **,** **"** **said** **Mr** **.** **Sanders** **,** **when** **George** **entered** **the** **office** **,**
" 出色地 , 先生 . 韦斯顿 , " 说 先生 . 桑德斯 , 什么时候 乔治 进入 这 办公室 ,

“好的，韦斯顿先生，”乔治走进办公室时，桑德斯先生说道。

" [aɪ] [ɪkˈspektɪd] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [bɪˈfɔːr] ;
" **I** **expected** **you** **would** **have** **been** **here** **before** **;**
" 我 预期的 你 会 有 到过 这里 前 ;

我以为你之前就来过这里;

[bʌt; bət][aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn][jʊr; jər] [ɪnvestɪˈgeɪʃnz] ? "
but **I** **suppose** **you** **have** **had** **some** **difficulty** **in** **your** **investigations** **?** **"**
但 我 认为 你 有 有 一些 困难 在 你的 调查 ? "

但我猜想你们的调查工作一定遇到了一些困难吧?

" [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [ˈdɪfɪkəlti] , " [dʒɔːrdʒ] [ˈænsər] .
" **I** **have** **had** **difficulty** **,** **"** **George** **answered** **.**
" 我 有 有 困难 , " 乔治 回答 .

“我遇到了一些困难，”乔治回答道。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'devər] [tuː; tə] ['bɔːroʊ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] ,

"	I	have	been	endeavouring	to	borrow	a	hundred	pounds	to	pay	the	deficiency	,
"	我	有	到过	努力	到	借	一个	百	磅	到	支付	这	不足	,

“我一直在努力借一百英镑来补足差额，

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [skriːnd] [ðə; ði]['fɔːrdʒər] ; [bʌt; bət][maɪ][plæn][hæz; həz] [feɪld] ,

and	then	I	would	have	screened	the	forger	;	but	my	plan	has	failed	,
和	然后	我	会	有	筛选	这	锻工	;	但	我的	计划	有	失败的	,

那样我就能甄别出伪造者了；但我的计划失败了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] ,

and	it	is	better	that	it	should	,
和	它	是	更好的	那	它	应该	,

而且这样做更好。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ʃʊr] [tuː; tə][hæv; həv] ['sʌfərd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['gɪlti] .

because	the	innocent	would	have	been	sure	to	have	suffered	for	the	guilty	.
因为	这	清白的	会	有	到过	当然	到	有	遭受	为了	这	有罪的	.

因为无辜者肯定会替有罪者受苦。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [baʊnd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn]

I	am	now	bound	to	tell	you	the	name	of	the	criminal	upon	his	own
我	是	现在	边界	到	告诉	你	这	姓名	的	这	刑事	之上	他的	自己的

[kən'feʃ(ə)n] . "

confession	.	"
忏悔	.	"

现在，只要罪犯亲口供认，我就必须告诉你他的名字。

" [huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Who	is	it	?
"	WHO	是	它	?

“是谁?

[huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] ['mɪstər] . ['sændərz] , ['iːgərli] .

who	is	it	?	"	asked	Mr	.	Sanders	,	eagerly	.
WHO	是	它	?	"	问	先生	.	桑德斯	,	急切地	.

“是谁？”桑德斯先生急切地问道。

" [aɪ] — [dʒɔːrdʒ] ['westən] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

"	I	—	George	Weston	,	"	he	answered	.
"	我	—	乔治	韦斯顿	,	"	他	回答	.

“我——乔治·韦斯顿，”他回答道。

" [noʊ] ['mætər] [haʊ] [aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr] [waɪ] ; [aɪ][ə'loʊn][ˌeɪ 'em] ['gɪlti] .

"	No	matter	how	I	did	it	,	or	why	;	I	alone	am	guilty	.
"	不	事情	如何	我	做过	它	,	或者	为什么	;	我	独自的	是	有罪的	.

“无论我如何做，或者为什么做，只有我一个人有罪。”

" ['mɪstər] . ['sændərz] [kɔːt] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃer] [fɔːr; fər] [sə'pɔːrt] .

"	Mr	.	Sanders	caught	hold	of	the	back	of	a	chair	for	support	.
"	先生	.	桑德斯	捕捉	抓住	的	这	后退	的	一个	椅子	为了	支持	.

桑德斯先生抓住椅背支撑着身体。

[hɪz; ɪz][hændz] ['trembld] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [feɪld] [hɪm; ɪm] .

His	hands	trembled	,	and	his	voice	failed	him	.
他的	双手	颤抖	,	和	他的	嗓音	失败的	他	.

他的双手颤抖，声音也哑了。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ʃɑːk] [tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜːr] , " [sed] [dʒɔːrdʒ] ;

"	It	is	a	shock	to	you	,	sir	,	"	said	George	;
"	它	是	一个	震惊	到	你	,	先生	,	"	说	乔治	;

“先生，这对您来说是个打击吗？”乔治说；

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [ʃɑːk] [tuː; tə]['mɪstər] . ['kɑːmptən] .

"	and	it	will	be	a	shock	to	Mr	.	Compton	.
"	和	它	将要	是	一个	震惊	到	先生	.	康普顿	.

“这对康普顿先生来说将是一个巨大的打击。”

[gɪv] [hɪm; ɪm] [ðɪs] ['letər] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [hoʊm] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɪk'spleɪn][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

Give	him	this	letter	when	he	comes	home	,	it	will	explain	the	circumstances	to	him	.
给	他	这	信	什么时候	他	来	家	,	它	将要	解释	这	情况	到	他	.

他回家后把这封信给他，信里会向他解释事情的来龙去脉。

[aɪ] ['diːpli] [rɪ'gret] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kɔːzd] [juː; jʊ] [soʊ] [mʌtʃ] [æŋ'zaɪəti][æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst] [wiːk] ,

I	deeply	regret	that	I	should	have	caused	you	so	much	anxiety	as	I	have	during	the	past	week	,
我	深	后悔	那	我	应该	有	导致	你	所以	很多	焦虑	作为	我	有	期间	这	过去的	星期	,

我深感遗憾，过去一周我给您带来了如此多的焦虑。

[waɪl] [ðɪs] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][hæz; həz] [bɪn] ['pendɪŋ] .

while	this	inquiry	has	been	pending	.
尽管	这	询问	有	到过	待办的	.

在此期间，该调查仍在进行中。

[aɪ] [nuː] [ðə; ði] [truːθ] [mʌst; məst] [kʌm] [aʊt] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] — [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] ['ræðər] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ˌem 'iː] ;

I	knew	the	truth	must	come	out	sooner	or	later	—	but	I	would	rather	you	should	know	it	from	me	;
我	知道	这	真相	必须	来	出去	很快	或者	之后	—	但	我	会	相当	你	应该	知道	它	从	我	;

我知道真相迟早会水落石出——但我宁愿你从我这里知道；

[krʌʃt] [ænd; ənd] ['ruːɪnd] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ,

crushed	and	ruined	as	I	am	,
碎	和	毁坏	作为	我	是	,

尽管我已心灰意冷、一蹶不振，

[aɪ][hæv; həv][noʊ][hoʊp] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [lʊk] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['ʌðər] ['fiːlɪŋz] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv] [əb'hɔːrəns] [ɑːn][ˌem 'iː] ,

I	have	no	hope	that	you	will	look	with	any	other	feelings	than	those	of	abhorrence	on	me	,
我	有	不	希望	那	你	将要	看	和	任何	其他	情怀	比	那些	的	厌恶	在	我	,

我丝毫不指望你对我会产生除厌恶之外的任何其他感觉。

[bʌt; bət][juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] ['hevi] ['pʌnɪʃmənt] [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['sʌfərd] ,

but	you	do	not	know	the	heavy	punishment	I	have	already	suffered	,
但	你	做	不是	知道	这	重的	惩罚	我	有	已经	遭受	,

但你并不知道我已经遭受了多么沉重的惩罚。

[ɔːr][juː; jʊ] [wʊd] [fiːl] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] . "

or	you	would	feel	for	me	.	"
或者	你	会	感觉	为了	我	.	"

否则你会同情我的。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ə'wer] , [dʒɔːrdʒ] ['westən] , [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [jet] ['hevɪərðən'er] ['pʌnɪʃmənt] ,

"	Are	you	aware	,	George	Weston	,	that	there	is	a	yet	heavier	punishment	,
"	是	你	意识到的	,	乔治	韦斯顿	,	那	那里	是	一个	然而	较重	惩罚	,

[ænd; ənd] [ðæt] ,

and	that	,
和	那	,

“乔治·韦斯顿，你是否知道还有更严厉的惩罚，而且……”

[æz; əz]['mɪstər] . ['kɑːmptənz] [ˌreprɪ'zentətɪv] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][maɪ]['peɪnf(ə)l]['duːti][tuː; tə] — "

as	Mr	.	Compton's	representative	,	I	shall	feel	it	my	painful	duty	to	—	"
作为	先生	.	康普顿的	代表	,	我	将	感觉	它	我的	痛苦	责任	到	—	"

作为康普顿先生的代表，我将感到我有义务——

" [noʊ] , [sɜːr] ; [hɪr] [ɪz]['mɪstər] . ['kɑːmptənz] [ə'pɪnjən] [ə'pɑːn][ðə; ði] [keɪs] , " [sed] [dʒɔːrdʒ] ,

"	No	,	sir	;	here	is	Mr	.	Compton's	opinion	upon	the	case	,	"	said	George	,
"	不	,	先生	;	这里	是	先生	.	康普顿的	观点	之上	这	案件	,	"	说	乔治	,

“不，先生；这是康普顿先生对这起案件的意见，”乔治说道。

['hændɪŋ] [ðə; ði] [ˌtelɪ'græfɪk] ['mesɪdʒ] [tuː; tə]['mɪstər] . ['sændərz] , [huː] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt]

handing	the	telegraphic	message	to	Mr	.	Sanders	,	who	listened	with	astonishment
处理	这	电报	信息	到	先生	.	桑德斯	,	WHO	听着	和	惊讶

[æz; əz][hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

as	he	explained	the	circumstances	.
作为	他	解释	这	情况	.

他将电报递给了桑德斯先生，桑德斯先生惊讶地听他解释了事情的来龙去脉。

" [bʌt; bət] [ʃʊd; ʃəd] ['mɪstər] . ['kɑːmptən] , [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['kerf(ə)l] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n]['ɪntuː][ðə; ði] [keɪs] , [wɪʃ]

"	But	should	Mr	.	Compton	,	upon	a	careful	examination	into	the	case	,	wish
"	但	应该	先生	.	康普顿	,	之上	一个	小心	考试	进入	这	案件	,	希望

[tuː; tə] ['prɑːsɪkjuːt] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,

to	prosecute	,	"	he	continued	,
到	起诉	,	"	他	持续	,

“但是，如果康普顿先生在仔细审查案情后，希望提起诉讼，”他继续说道，“

" [aɪ] [wɪl] [ə'pɪr] [wen'evər] [ænd; ənd] [wer'evər] [hiː; hi] [pliːziz] .

"	I	will	appear	whenever	and	wherever	he	pleases	.
"	我	将要	出现	每当	和	无论	他	请	.

“无论何时何地，只要他愿意，我都会出现。”

[ænd; ənd] [naʊ] , ['mɪstər] . ['sændərz] , [aɪ] [liːv] [ðɪs] ['ɑːfɪs] , ['ruːɪnd] [ænd; ənd] [dɪs'greɪst] ,

And	now	,	Mr	.	Sanders	,	I	leave	this	office	,	ruined	and	disgraced	,
和	现在	,	先生	.	桑德斯	,	我	离开	这	办公室	,	毁坏	和	蒙羞的	,

桑德斯先生，现在我离开这个办公室了，我身败名裂，耻辱不堪。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['fɑːli] [ænd; ənd][sɪn] .

the	result	of	my	own	folly	and	sin	.
这	结果	的	我的	自己的	蠢事	和	罪	.

这是我自身愚昧和罪恶的后果。

" [dʒɔːrdʒ] [spoʊk] ['hɔːrsli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [peɪl] [æz; əz] [deθ] .

"	George	spoke	hoarsely	,	and	his	face	was	pale	as	Death	.
"	乔治	辐	沙哑地	,	和	他的	脸	曾是	苍白	作为	死亡	.

乔治说话声音嘶哑，脸色苍白如死神。

['mɪstər] . ['sændərz][wʌz; wəz] [muːvd] ; [ænd; ənd] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ]

Mr	.	Sanders	was	moved	;	and	put	out	his	hand	to	shake	hands	with
先生	.	桑德斯	曾是	已搬	;	和	放	出去	他的	手	到	摇	双手	和

[hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] ,

him	,	and	say	good	-	bye	,
他	,	和	说	好的	-	再见	,

桑德斯先生很感动，伸出手与他握手道别。

[bʌt; bət] [dʒɔːrdʒ] [held] [hɪz; ɪz] [bæk] .

but	George	held	his	back	.
但	乔治	握住	他的	后退	.

但乔治克制住了自己。

" [rɪ'membər] , [sɜːr] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn] ; [juː; jʊ] ['kænɑːt] [ʃeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

"	Remember	,	sir	,	you	are	an	honest	man	;	you	cannot	shake	hands	with	me	,
"	记住	,	先生	,	你	是	一个	诚实的	男人	;	你	不能	摇	双手	和	我	,

" [sed] [dʒɔːrdʒ] .

"	said	George	.
"	说	乔治	.

“先生，记住，您是个诚实的人；您不能和我握手，”乔治说。

" ['westən] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][jʊr; jər] [dʒʌdʒ] ; [ðer; ðər][ɪz] [wʌn] [huː] [wɪl] [dʒʌdʒ] [nɑːt]['oʊnli] [ðɪs] [ækt] ,

"	Weston	,	I	am	not	your	judge	;	there	is	One	who	will	judge	not	only	this	act	,
"	韦斯顿	,	我	是	不是	你的	法官	;	那里	是	一	WHO	将要	法官	不是	仅有的	这	行为	,

“韦斯顿，我不是你的审判者；有一位神不仅会审判你的这一行为，

[bʌt; bət] [ɔːl] [ðə; ði] [ækts] [ðæt] [hæv; həv] [led] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['mɪstər] . ['sændərz] , ['sɑːləmli] .

but	all	the	acts	that	have	led	to	it	,	"	said	Mr	.	Sanders	,	solemnly	.
但	全部	这	行为	那	有	引领	到	它	,	"	说	先生	.	桑德斯	,	庄严地	.

“但所有导致这种情况发生的行为，”桑德斯先生严肃地说。

" [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [mɔːr] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] ['greɪtər] [hoʊps] [ɪn][juː; jʊ][ðæn; ðən][ɪn] ['eni] [jʌŋ]

"	I	have	had	more	interest	and	greater	hopes	in	you	than	in	any	young
"	我	有	有	更多的	兴趣	和	更大的	希望	在	你	比	在	任何	年轻的

[mæn] [huː] ['evər] [keɪm] ['ɪntuː] [ðɪs] ['ɑːfɪs] ;

man	who	ever	came	into	this	office	;
男人	WHO	曾经	来了	进入	这	办公室	;

“我对你的期望和兴趣，超过了以往任何一位担任此职的年轻人；

[ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [mɔːr] ['sɑːroʊ] [naʊ] , [ɑːn][jʊr; jər] [ə'kaʊnt] , [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən][pʊt]['ɪntuː][wɜːrdz] .

and	I	feel	more	sorrow	now	,	on	your	account	,	than	I	can	put	into	words	.
和	我	感觉	更多的	悲哀	现在	,	在	你的	帐户	,	比	我	能	放	进入	字	.

现在，我因你而感到无比悲伤，这种悲伤之情难以言表。

[duː][nɑːt][let] [ðɪs] [greɪt] [ænd; ənd] [dɪ'zæstrəs] [fɔːl] [sɪŋk] [juː; jʊ]['ɪntuː] ['loʊər] [depθs] [ʌv; əv][sɪn] .

Do	not	let	this	great	and	disastrous	fall	sink	you	into	lower	depths	of	sin	.
做	不是	让	这	伟大的	和	灾难性的	落下	下沉	你	进入	降低	深度	的	罪	.

不要让这次巨大的灾难性堕落使你沉沦到罪恶的深渊。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['fɔːfitid] ['mænz] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] [ɪ'stiːm] ,

If	you	have	forfeited	man's	respect	and	esteem	,
如果	你	有	丧失	男人的	尊重	和	尊重	,

如果你已经失去了人们的尊重和敬重，

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][gɑːd][wɪð; wɪθ] [huːm] [ðer; ðər][ɪz] ['mɜːrsi] [ænd; ənd] [fər'gɪvnəs] .

there	is	a	God	with	whom	there	is	mercy	and	forgiveness	.
那里	是	一个	上帝	和	谁	那里	是	怜悯	和	饶恕	.

有一位充满怜悯和宽恕的神。

[siːk] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [meɪ] [hiː; hi] [bles] [juː; jʊ] !

Seek	Him	,	and	may	He	bless	you	!
寻找	他	,	和	可能	他	保佑	你	!

寻求祂，愿祂保佑你！

[gʊd] - [baɪ] , [dʒɔːrdʒ] ['westən] , " [ænd; ənd][ðə; ði]['mænɪdʒər] , [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [rʌŋ]

Good	-	bye	,	George	Weston	,	"	and	the	manager	,	with	tears	in	his	eyes	,	wrung
好的	-	再见	,	乔治	韦斯顿	,	"	和	这	经理	,	和	眼泪	在	他的	眼睛	,	拧干

[ðə; ði][koʊld] ,

the	cold	,
这	寒冷的	,

“再见了，乔治·韦斯顿，”经理眼含泪水，冷冷地说。

['tremblɪŋ] [hænd] [ðæt] [wʌz; wəz] [stretʃt] [aʊt] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] .

trembling	hand	that	was	stretched	out	to	his	.
发抖	手	那	曾是	拉伸	出去	到	他的	.

一只颤抖的手伸向他。

[dʒɔ:rdʒ] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['kɑ:rpɪt] - [bæg] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd] [brɔ:t] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hoʊ'tel] ,

George	took	up	his	carpet	-	bag	,	which	he	had	brought	from	the	hotel	,
乔治	采取	向上	他的	地毯	-	包	,	哪个	他	有	带来	从	这	酒店	,

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [li:v] ,

and	was	about	to	leave	,
和	曾是	关于	到	离开	,

乔治拿起从酒店带来的手提包，正要离开。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [pɔ:zd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .

but	he	paused	a	moment	.
但	他	暂停	一个	片刻	.

但他停顿了一下。

" [wɪl] [ju:; jʊ] [send] ['hɑ:rdi] [ɪn] [hɪr] ? " [hi:; hi] [æskt] ['mɪstər] . ['sændərz] .

"	Will	you	send	Hardy	in	here	?	"	he	asked	Mr	.	Sanders	.
"	将要	你	发送	哈迪	在	这里	?	"	他	问	先生	.	桑德斯	.

“你能派哈迪进来吗？”他问桑德斯先生。

" [aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ə; eɪ] [wɜ:rd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [goʊ] .

"	I	must	have	a	word	with	him	before	I	go	.
"	我	必须	有	一个	单词	和	他	前	我	去	.

“我走之前必须和他谈谈。”

" ['hɑ:rdi] [hæd; həd] [bɪn] [ɪk'spektɪŋ] [ɔ:l] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [tu:; tə] [hæv; həv] [sʌm; səm] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n]

"	Hardy	had	been	expecting	all	the	morning	to	have	some	explanation
"	哈迪	有	到过	期待	全部	这	早晨	到	有	一些	解释

[frʌm; frəm] [dʒɔ:rdʒ] ,

from	George	,
从	乔治	,

“哈迪一整个上午都在等着乔治给他一个解释，

[ænd; ənd] [hæd; həd] [bɪn] [ʌn'i:zi] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] .

and	had	been	uneasy	at	his	absence	.
和	有	到过	不安	在	他的	缺席	.

他不在身边，他一直感到不安。

[wen] [hi:; hi] [went] ['ɪntu:] ['mɪstər] . ['kɑ:mptənz] [ru:m] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tu:; tə] [si:] [dʒɔ:rdʒ] ,

When	he	went	into	Mr	.	Compton's	room	he	was	surprised	to	see	George	,
什么时候	他	去	进入	先生	.	康普顿的	房间	他	曾是	惊讶	到	看	乔治	,

当他走进康普顿先生的房间时，他惊讶地发现乔治也在那里。

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [bæg] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] , ['redi] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [dɪ'pɑ:rtʃər] .

with	his	bag	in	his	hand	,	ready	to	make	a	departure	.
和	他的	包	在	他的	手	,	准备好	到	制作	一个	离开	.

他手里拎着包，准备出发。

" ['hɑ:rdi] , " [sed] [dʒɔ:rdʒ] , " [aɪ] [toʊld] [ju:; jʊ] [læst] [naɪt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [su:n] [hæv; həv] [tu:; tə] [bɪd] [ju:; jʊ]

"	Hardy	,	"	said	George	,	"	I	told	you	last	night	I	should	soon	have	to	bid	you
"	哈迪	,	"	说	乔治	,	"	我	讲述	你	最后的	夜晚	我	应该	很快	有	到	出价	你

[gʊd] - [baɪ] ,

good	-	bye	,
好的	-	再见	,

“哈迪，”乔治说，“我昨晚就告诉过你，我很快就要跟你道别了。”

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [ə'raɪvd] .

and	now	the	time	has	arrived	.
和	现在	这	时间	有	到达的	.

现在时机已到。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːfɪs] , [ænd; ənd][pər'hæps][frʌm; frəm] ['ɪŋgləns] ,

I	am	going	away	from	the	office	,	and	perhaps	from	England	,
我	是	去	离开	从	这	办公室	,	和	也许	从	英格兰	,

我要离开办公室，或许还会离开英国。

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɑːt] [tel] [juː; jʊ] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] .

but	I	cannot	tell	you	where	I	am	going	.
但	我	不能	告诉	你	在哪里	我	是	去	.

但我不能告诉你我要去哪里。

[aɪ] [liːv] [ɪn] [dɪs'greɪs] ; [maɪ][wʌns] [gʊd] [neɪm] [ɪz] [naʊ] ['blaɪtɪd] [ænd; ənd] ['wɪðərd] ;

I	leave	in	disgrace	;	my	once	good	name	is	now	blighted	and	withered	;
我	离开	在	耻辱	;	我的	一次	好的	姓名	是	现在	秕	和	干枯	;

我耻辱地离开；我曾经的美名如今已蒙尘凋零；

[maɪ][oʊld] [frendz] [wɪl] [lʊk] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [əb'hɔːrəns] . "

my	old	friends	will	look	upon	me	with	abhorrence	.	"
我的	老的	朋友们	将要	看	之上	我	和	厌恶	.	"

我的老朋友们会厌恶我。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

伦敦的生活(Life in London)
第6/8页

" [noʊ] , [dʒɔːrdʒ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər][oʊld] [frendz] ; [aɪ] ['nevər] [ʃæl; ʃəl] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['hɑːrdi] .

"	No	,	George	,	I	am	one	of	your	old	friends	;	I	never	shall	,	"	interrupted	Hardy	.
"	不	,	乔治	,	我	是	一	的	你的	老的	朋友们	;	我	绝不	将	,	"	中断	哈迪	.

“不，乔治，我是你的老朋友；我永远不会，”哈代打断道。

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] , [nɔːr][duː][aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ] ,

"	I	do	not	know	what	you	have	done	,	nor	do	I	wish	to	know	,
"	我	做	不是	知道	什么	你	有	完毕	,	也不	做	我	希望	到	知道	,

我不知道你做了什么，也不想知道。

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɑːt] [bɪ'liːv] [jʊr; jər] [hɑːrt] [ænd; ənd] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ɑːr; ər] [tʃeɪndʒd] ,

but	I	cannot	believe	your	heart	and	disposition	are	changed	,
但	我	不能	相信	你的	心	和	处置	是	已更改	,

但我无法相信你的心意和性情已经改变了。

[ɔːr] [wɪl] ['evər] [tʃeɪndʒ] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][rɪ'gɑːrd][juː; jʊ][ɪn] ['eni] ['ʌðər] [laɪt] [ðæn; ðən]

or	will	ever	change	so	much	as	to	make	me	regard	you	in	any	other	light	than
或者	将要	曾经	改变	所以	很多	作为	到	制作	我	看待	你	在	任何	其他	光	比

[ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪr] [ænd; ənd]['væljuːd] [frend] .

that	of	a	dear	and	valued	friend	.
那	的	一个	亲爱的	和	有价值的	朋友	.

或者说，你是否会改变到让我对你的看法不再是视你为亲爱的、珍贵的朋友。

[bʌt; bət] [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] , [dʒɔːrdʒ] ?

But	where	are	you	going	,	George	?
但	在哪里	是	你	去	,	乔治	?

乔治，你要去哪里?

[duː] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] . "

Do	tell	me	that	.	"
做	告诉	我	那	.	"

请告诉我。

" [noʊ] , ['hɑːrdi] , [aɪ] ['kænɑːt] .

"	No	,	Hardy	,	I	cannot	.
"	不	,	哈迪	,	我	不能	.

“不，哈迪，我不能。”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] , [gɑːd]['oʊnli] [noʊz] [wer] ; [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ə'brɔːd] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt] .

I	am	going	away	,	God	only	knows	where	;	it	may	be	abroad	,	it	may	not	.
我	是	去	离开	,	上帝	仅有的	知道	在哪里	;	它	可能	是	国外	,	它	可能	不是	.

我要离开，天知道我要去哪里；可能是国外，也可能不是。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] ['sʌmwer] [wer] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [noʊn] ,

I	am	going	somewhere	where	I	shall	not	be	known	,
我	是	去	某处	在哪里	我	将	不是	是	已知	,

我要去一个无人知晓的地方，

[ænd; ənd] [wer] [aɪ][kæn; kən][traɪ][tuː; tə][wɜːrk] [bæk] [fɔːr; fər][maɪ'self][ə; eɪ] ['kærəktər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd]

and	where	I	can	try	to	work	back	for	myself	a	character	and	a	good
和	在哪里	我	能	尝试	到	工作	后退	为了	我	一个	特点	和	一个	好的

[neɪm] ,

name	,
姓名	,

而我可以尝试为自己塑造一个性格，并取一个好名字。

[wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən] ['nevər] [rɪ'di:m] [ɪn] ['lʌndən] .

which	I	can	never	redeem	in	London	.
哪个	我	能	绝不	赎回	在	伦敦	.

我在伦敦永远也无法弥补这些损失。

[sʌm; səm] [deɪ] [aɪ] [meɪ] [let] [ju:; jʊ] [noʊ] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em] . "

Some	day	I	may	let	you	know	where	I	am	.	"
一些	天	我	可能	让	你	知道	在哪里	我	是	.	"

或许有一天我会告诉你我在哪里。

" [bʌt; bət] , [dʒɔ:rdʒ] , [dʌz] [jʊr; jər] ['mʌðər] [noʊ] [wer] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['goʊɪŋ] ? "

"	But	,	George	,	does	your	mother	know	where	you	are	going	?	"
"	但	,	乔治	,	做	你的	母亲	知道	在哪里	你	是	去	?	"

“但是，乔治，你妈妈知道你要去哪里吗？”

" [noʊ] , " [sed] [dʒɔ:rdʒ] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['tremjələs] [æz; əz] [hi:; hi] [spoʊk] .

"	No	,	"	said	George	,	and	his	voice	was	tremulous	as	he	spoke	.
"	不	,	"	说	乔治	,	和	他的	嗓音	曾是	颤抖的	作为	他	辐	.

“不，”乔治说，他说话时声音颤抖。

" [noʊ] ; [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['mʌðər] [naʊ] .

"	No	;	I	have	no	mother	now	.
"	不	;	我	有	不	母亲	现在	.

“不，我现在没有母亲了。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [tu:] ['fɔ:lən] [tu:; tə] [kleɪm] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [wɪð; wɪθ][wʌn][soʊ] [gʊd] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l][ænd; ənd]

I	am	too	fallen	to	claim	relationship	with	one	so	good	and	noble	and
我	是	也	倒下	到	宣称	关系	和	一	所以	好的	和	高贵	和

['hoʊli][æz; əz][maɪ] ['mʌðər] [ɪz] . "

holy	as	my	mother	is	.	"
圣	作为	我的	母亲	是	.	"

我罪孽深重，无法与像我母亲那样善良、高尚、圣洁的人建立关系。

" [oʊ] , [dʒɔ:rdʒ] , [gɪv] [ʌp] [ðɪs] [waɪld] [ski:m] !

"	Oh	,	George	,	give	up	this	wild	scheme	!
"	哦	,	乔治	,	给	向上	这	荒野	方案	!

“哦，乔治，放弃这个疯狂的计划吧！”

[hæv; həv][ju:; jʊ] [θɔ:t] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['goʊɪŋ] [ðə; ði][moʊst][də'rekt] [weɪ] [tu:; tə] [breɪk] [jʊr; jər]

Have	you	thought	that	you	are	going	the	most	direct	way	to	break	your
有	你	想法	那	你	是	去	这	最多	直接的	方式	到	休息	你的

['mʌðɚz] [hɑ:rt] ,

mother's	heart	,
母亲的	心	,

你有没有想过，你正在用最直接的方式伤透你母亲的心？

[ænd; ənd][tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər][laɪf] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][jʊr; jər] [oʊn] , [blæŋk] , ['sɑ:ləteri] , [ænd; ənd]

and	to	make	her	life	,	as	well	as	your	own	,	blank	,	solitary	,	and
和	到	制作	她	生活	,	作为	出色地	作为	你的	自己的	,	空白的	,	孤	,	和

['mɪzrəb(ə)l] ?

miserable	?
悲惨的	?

难道要让她的生活，以及你自己的生活，变得空白、孤独、痛苦吗？

[wət'evər] [rɔ:ŋ] [ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ,

Whatever	wrong	you	have	done	,
任何	错误的	你	有	完毕	,

无论你做错了什么，

[duː][nɑːt][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['breɪkɪŋ] [ðæt] [kə'mændmənt] [wɪtʃ] [bɪdz][ˌjuː 'es] ['ɑːnər] ['aʊər; ɑːr]

do	not	add	to	it	by	breaking	that	commandment	which	bids	us	honour	our
做	不是	添加	到	它	经过	打破	那	诫命	哪个	出价	我们	荣誉	我们的

['perənts] .

parents	.
父母	.

不要违背孝敬父母的诫命，加重他们的罪孽。

[jʊr; jər] ['mʌðər] [hæz; həz] [kleɪmz] [ə'pɑːn][juː; jʊ] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][ˌdɪsrɪ'gɑːrd][ɪn] [ðɪs]

Your	mother	has	claims	upon	you	which	you	have	no	right	to	disregard	in	this
你的	母亲	有	索赔	之上	你	哪个	你	有	不	正确的	到	漠视	在	这

[wei] . "

way	.	"
方式	.	"

你母亲对你负有要求，你无权如此漠视。

" [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [wel] ['oʊvər] , ['hɑːrdi] .

"	I	have	thought	it	all	well	over	,	Hardy	.
"	我	有	想法	它	全部	出色地	超过	,	哈迪	.

“我已经仔细考虑过了，哈迪。”

[aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [gʊd] [æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔːr; fər][maɪn] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [pæðz] [ʃʊd; ʃəd]

I	believe	it	is	for	her	good	as	well	as	for	mine	that	our	paths	should
我	相信	它	是	为了	她	好的	作为	出色地	作为	为了	矿	那	我们的	路径	应该

[rʌn] ['dɪfrəntli] ,

run	differently	,
跑步	不同	,

我认为，我们走不同的道路，对她和我都有好处。

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɑːt] [ɪk'spleɪn] [ɔːl] [naʊ] .

but	I	cannot	explain	all	now	.
但	我	不能	解释	全部	现在	.

但我现在无法解释所有事情。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [dred] [lest] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] [hɪr] [bɪ'fɔːr] [aɪ][get] [ə'weɪ] .

I	am	in	dread	lest	my	uncle	should	call	here	before	I	get	away	.
我	是	在	恐惧	免得	我的	叔叔	应该	称呼	这里	前	我	得到	离开	.

我害怕在我离开之前，叔叔会打电话来这里。

['hɑːrdi] , [gʊd] - [baɪ] , [oʊld] ['feloʊ] . "

Hardy	,	good	-	bye	,	old	fellow	.	"
哈迪	,	好的	-	再见	,	老的	同伴	.	"

哈迪，再见了，老伙计。

" [noʊ] , [aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [jet] .

"	No	,	I	cannot	say	good	-	bye	yet	.
"	不	,	我	不能	说	好的	-	再见	然而	.

“不，我现在还不能说再见。”

[dʒɔːrdʒ] , [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [ə'dres] ; ['prɑːmɪs] [tuː; tə][let][ˌem 'iː] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] ,

George	,	give	me	your	address	;	promise	to	let	me	see	you	again	,
乔治	,	给	我	你的	地址	;	承诺	到	让	我	看	你	再次	,

乔治，把你的地址给我；答应我以后还会再见到你。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [kiːp] [jʊr; jər]['siːkrət] ['seɪkrɪdli] . "

and	I	will	promise	to	keep	your	secret	sacredly	.	"
和	我	将要	承诺	到	保持	你的	秘密	神圣地	.	"

我保证会为你保守绝对的秘密。

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] ; [aɪ][hæv; həv][noʊ] [fɪkst] [plæn] ;

"	I	do	not	know	where	I	am	going	;	I	have	no	fixed	plan	;
"	我	做	不是	知道	在哪里	我	是	去	;	我	有	不	固定的	计划	;

我不知道我要去哪里；我没有固定的计划；

[bʌt; bət][aɪ][duː] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['hɑːrdi] . "

but	I	do	promise	to	write	to	you	,	Hardy	.	"
但	我	做	承诺	到	写	到	你	,	哈迪	.	"

但我保证会给你写信，哈迪。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [dʒɔːrdʒ] , [meɪk] [ˌem 'iː][wʌn] ['ʌðər] ['prɑːmɪs] .

"	And	now	,	George	,	make	me	one	other	promise	.
"	和	现在	,	乔治	,	制作	我	一	其他	承诺	.

“乔治，现在，请你再答应我一件事。”

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] ['dɪfəkəltɪz] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [ə'sɪst] [juː; jʊ] ,

If	you	are	in	difficulties	,	and	I	can	assist	you	,
如果	你	是	在	困难	,	和	我	能	协助	你	,

如果你遇到困难，而我可以帮助你，

[ɔːr][duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪn] ['eni] [wei] , [æt; ət] ['eni] [taɪm] ,

or	do	anything	for	you	in	any	way	,	at	any	time	,
或者	做	任何事物	为了	你	在	任何	方式	,	在	任何	时间	,

或者随时随地以任何方式为你做任何事，

[juː; jʊ] [wɪl] [let] [ˌem 'iː] [noʊ] — [rɪ'membər] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [tʃɑːrlz] ['hɑːrdi] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

you	will	let	me	know	—	remember	I	shall	always	be	Charles	Hardy	to	you	,
你	将要	让	我	知道	—	记住	我	将	总是	是	查尔斯	哈迪	到	你	,

你会让我知道的——记住，在你眼里，我永远都是查尔斯·哈迪。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [dʒɔːrdʒ] ['westən][tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	you	will	always	be	George	Weston	to	me	.
和	你	将要	总是	是	乔治	韦斯顿	到	我	.

在我心中，你永远都是乔治·韦斯顿。

[duː][juː; jʊ] [ə'griː] ? "

Do	you	agree	?	"
做	你	同意	?	"

你同意？ ”

" [jes] , ['hɑːrdi] , [aɪ] [ə'griː] .

"	Yes	,	Hardy	,	I	agree	.
"	是的	,	哈迪	,	我	同意	.

“是的，哈迪，我同意。”

[aɪ] ['kænɑːt] [θæŋk] [juː; jʊ] .

I	cannot	thank	you	.
我	不能	感谢	你	.

我无法表达我的感激之情。

[aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] [wʌt] [aɪ] [wʊd] , [ɔːr] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [fiːl] .

I	cannot	say	what	I	would	,	or	tell	you	what	I	feel	.
我	不能	说	什么	我	会	,	或者	告诉	你	什么	我	感觉	.

我无法说出我想说的话，也无法告诉你我的感受。

[meɪ] [juː; jʊ][biː; bi]['blesɪd; blest][ænd; ənd][biː; bi] ['hæpi] , [ænd; ənd] ['nevər] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə]

May	you	be	blessed	and	be	happy	,	and	never	know	what	it	is	to
可能	你	是	蒙福	和	是	快乐的	,	和	绝不	知道	什么	它	是	到

[hæv; həv][ə; eɪ] ['hevi] ,

have	a	heavy	,
有	一个	重的	,

愿你幸福安康，永远不要体会到沉重负担的滋味。

['broʊkən] [hɑːrt] [laɪk] [maɪn] .

broken	heart	like	mine	.
破碎的	心	喜欢	矿	.

像我一样，心碎了。

[ænd; ənd] [naʊ] [wʌn] ['prɑːmɪs] [frʌm; frəm][juː; jʊ] .

And	now	one	promise	from	you	.
和	现在	一	承诺	从	你	.

现在，请你做出一个承诺。

[goʊ][ænd; ənd] [siː] [maɪ] ['mʌðər] ; [traɪ][ænd; ənd] ['kʌmfərt] [hɜːr; hər] ;

Go	and	see	my	mother	;	try	and	comfort	her	;
去	和	看	我的	母亲	;	尝试	和	舒适	她	;

去看看我母亲，试着安慰她；

[tel] [hɜːr; hər] [haʊ] [aɪ] [griːv] [tuː; tə][pɑːrt][frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

tell	her	how	I	grieve	to	part	from	her	.
告诉	她	如何	我	悲伤	到	部分	从	她	.

告诉她我有多么不舍得和她分别。

" [dʒɔːrdʒ] [kʊd; kəd][nɑːt] [kən'tɪnjuː] ; [ðə; ði] ['nɜːrvəs] ['twɪtʃɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [ʃoʊd] [ðə; ði]

"	George	could	not	continue	;	the	nervous	twitching	of	his	face	showed	the
"	乔治	可以	不是	继续	;	这	紧张的	抽搐	的	他的	脸	显示	这

['strʌg(ə)l] [wɪ'ðɪn] ,

struggle	within	,
斗争	之内	,

乔治无法继续说下去了；他脸上神经质地抽搐，显示出内心的挣扎。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [wen] [ðə; ði][hɑːt] [terz] [broʊk] [θruː] [ænd; ənd] [kɔːrst] [daʊn]

and	it	was	a	relief	when	the	hot	tears	broke	through	and	coursed	down
和	它	曾是	一个	宽慰	什么时候	这	热的	眼泪	打破	通过	和	课程	向下

[hɪz; ɪz] [tʃiːk] .

his	cheek	.
他的	脸颊	.

当滚烫的泪水夺眶而出，顺着脸颊流淌下来时，他如释重负。

['hɑːrdi] [wʌz; wəz] ['greɪtli] [ə'fektɪd] .

Hardy	was	greatly	affected	.
哈迪	曾是	非常	做作的	.

哈迪受到了很大的影响。

[hiː; hi] [lʌvd] [dʒɔːrdʒ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv] [lʌv] [laɪk] [ðæt] [wɪtʃ] [nɪt] [tə'geðər] [ðə; ði] [soʊl]

He	loved	George	with	an	intensity	of	love	like	that	which	knit	together	the	soul
他	喜爱	乔治	和	一个	强度	的	爱	喜欢	那	哪个	针织	一起	这	灵魂

[ʌv; əv]['dʒɑːnəθən][ænd; ənd]['deɪvɪd] ;

of	Jonathan	and	David	;
的	乔纳森	和	大卫	;

他对乔治的爱如同乔纳森和大卫的灵魂交织在一起的那种炽烈的爱；

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['brʌðər] ['evər] [sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn]

he	had	been	to	him	more	than	a	brother	ever	since	they	had	been
他	有	到过	到	他	更多的	比	一个	兄弟	曾经	自从	他们	有	到过

[ə'kweɪntɪd] ;

acquainted	;
熟人	;

自从他们相识以来，他对他来说就像亲兄弟一样；

[ɪn] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [ænd; ənd][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] , [ɪn][dʒɔɪz][ænd; ənd] ['sɔrəuz] , [ɪn][plænz][ænd; ənd]

in	hours	of	business	and	recreation	,	in	joys	and	sorrows	,	in	plans	and
在	小时	的	商业	和	娱乐	,	在	喜悦	和	悲伤	,	在	计划	和

[eɪmz] ,

aims	,
目标	,

在工作和休闲时间，在欢乐和悲伤中，在计划和目标中，

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [wʌn] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [taɪ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] ['sɛvɝd] ,

they	had	been	one	;	and	now	the	tie	was	to	be	severed	,
他们	有	到过	一	;	和	现在	这	领带	曾是	到	是	切断	,

他们曾经是一体的；而现在，这段纽带即将断裂。

[ænd; ənd] ['sɛvɝd] ['ʌndər] [sʌtʃ] [sæd] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

and	severed	under	such	sad	circumstances	.
和	切断	在下面	这样的	伤心	情况	.

在如此悲惨的情况下被分开。

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [sə'lemnəti] [ə'baʊt] ['sɑːroʊ] [wɪtʃ] [spiːtʃ] ['desɪˌkreɪts] .

There	is	a	solemnity	about	sorrow	which	speech	desecrates	.
那里	是	一个	严肃	关于	悲哀	哪个	演讲	亵渎	.

悲伤本身有一种庄严感，而言语却会亵渎这种庄严感。

[nɑːt] [ə'nʌðər] [wɜːrd] [wʌz; wəz] ['spoʊkən] [baɪ] ['iːðər] — [bəuθ] ['hɑːrts] [wɜːr; wər] [tuː] [fʊl] [fɔːr; fər] [ðæt] ;

Not	another	word	was	spoken	by	either	—	both	hearts	were	too	full	for	that	;
不是	其他	单词	曾是	说	经过	任何一个	—	两个都	心	是	也	满的	为了	那	;

两人再也没有说一句话——他们的心中都充满了难以言喻的情感；

[bʌt; bət] [æz; əz] [ðə; ði] [terz] [ræn] ['θɪkli] [daʊn] [ðer; ðər] [tʃiːks] , [ðeɪ] [grɑːspt] [iːtʃ] ['ʌðɝz] [hænd] ,

but	as	the	tears	ran	thickly	down	their	cheeks	,	they	grasped	each	other's	hand	,
但	作为	这	眼泪	跑	浓密	向下	他们的	脸颊	,	他们	抓住	每个	其他的	手	,

[ænd; ənd] [ðen] ,

and	then	,
和	然后	,

但当泪水顺着他们的脸颊滚落时，他们紧紧地握住了彼此的手，然后，

['ferli] ['sɔbiŋ] , [dʒɔːrdʒ] ['hɜːrid] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] .

fairly	sobbing	,	George	hurried	from	the	office	.
相当	啜泣	,	乔治	慌忙	从	这	办公室	.

乔治几乎是哭着离开了办公室。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

Chapter	IX	.
章	第九章	.

第九章

[ɪn] ['eksaɪl] .

In	Exile	.
在	流亡	.

流亡中。

[dʒɔːrdʒ] [went] [də'rekt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] ['tɪkɪt]

George	went	direct	from	the	office	to	the	railway	station	,	and	took	a	ticket
乔治	去	直接的	从	这	办公室	到	这	铁路	车站	,	和	采取	一个	票

[tuː; tə] ['plɪməθ] .

to	Plymouth	.
到	普利茅斯	.

乔治直接从办公室去了火车站，买了一张去普利茅斯的车票。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [tuː; tə] [weɪt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [treɪn] [left] , [ænd; ənd] [bɔːr] [hɪm; ɪm]

He	had	but	a	short	time	to	wait	before	the	train	left	,	and	bore	him
他	有	但	一个	短的	时间	到	等待	前	这	火车	左边	,	和	钻孔	他

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

他只等了一小会儿，火车就开走了，把他带走了。

[ðə; ði] [griːn] [fiːldz] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] ['kʌntri] [wɜːr; wər] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ;

The	green	fields	and	smiling	country	were	nothing	to	him	;
这	绿色的	字段	和	微笑	国家	是	没有什么	到	他	;

绿油油的田野和美丽的乡村对他来说毫无意义；

[hiː; hi] [felt] [noʊ] ['pleʒər] [ɪn] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['meri] , ['hæpi] ['tʃɪldrən] ['pleɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [leɪnz] ,

he	felt	no	pleasure	in	seeing	the	merry	,	happy	children	playing	in	the	lanes	,
他	毛毡	不	乐趣	在	看到	这	欢乐	,	快乐的	孩子们	玩耍	在	这	车道	,

看到孩子们在小巷里快乐地玩耍，他没有丝毫喜悦之情。

[æz; əz][ðə; ði] [treɪn] [wɪzd] [pæst] .

as	the	train	whizzed	past	.
作为	这	火车	嗖嗖	过去的	.

火车呼啸而过。

[ðə; ði] [gˈriːtɪŋz] [ʌv; əv] [frendz] [ɑːn][ðə; ði] [pˈlætfɔːmz] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['steɪʃənz] ['oʊnli] [meɪd]

The	greetings	of	friends	on	the	platforms	at	the	different	stations	only	made
这	问候	的	朋友们	在	这	平台	在	这	不同的	车站	仅有的	制成

[hɪm; ɪm] [saɪ] .

him	sigh	.
他	叹	.

朋友们在各个车站站台上的问候，只会让他叹息。

[huː] [wʊd] [griːt] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈdʒəːniz] ?

Who	would	greet	him	on	his	journeys	?
WHO	会	迎接	他	在	他的	旅程	?

谁会在他旅途中迎接他?

['taɪərd][ænd; ənd][wɔːrn] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['sliːpləs] [naɪts] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [deɪz] , [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [doʊz]

Tired	and	worn	out	with	sleepless	nights	and	anxious	days	,	he	tried	to	doze
疲劳的	和	磨损	出去	和	失眠	夜晚	和	焦虑的	天	,	他	尝试	到	瞌睡

,

,

,

由于夜不能寐、白日焦虑不安，他疲惫不堪，试图打个盹。

[bʌt; bət][ðə; ði] [əˈtempt] [wʌz; wəz] [veɪn] .

but	the	attempt	was	vain	.
但	这	试图	曾是	徒劳	.

但这次尝试徒劳无功。

[hiː; hi] [fɪrd] [lest] [sʌm; səm][wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [trækt] [hɪz; ɪz] [steps] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,

He	feared	lest	some	one	might	have	tracked	his	steps	to	the	station	,
他	害怕	免得	一些	一	可能	有	已追踪	他的	步骤	到	这	车站	,

他担心有人会跟踪他到车站的路线。

[ænd; ənd][hæv; həv] ['tɛləˌgræft] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] ['tɜːrmɪnəs] .

and	have	telegraphed	for	him	to	be	stopped	at	the	terminus	.
和	有	电报	为了	他	到	是	停止	在	这	终点站	.

并已发出电报，要求在终点站拦截他。

[ðen] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ænd; ənd] ['pɒndəd] ['oʊvər] [sʌtʃ] [ˌprɔbə'bilitiz] [æz; əz] [ðiːz] ,

Then	,	when	he	had	thought	and	pondered	over	such	probabilities	as	these	,
然后	,	什么时候	他	有	想法	和	沉思	超过	这样的	概率	作为	这些	,

[ænd; ənd] [ɪn'devər] [tuː; tə] [dɪs'mɪs] [ðem; ðəm] ,

and	endeavoured	to	dismiss	them	,
和	努力	到	解雇	他们	,

然后，当他仔细思考并权衡了这些可能性，并试图排除它们之后，

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][fɔːrm][sʌm; səm][plænz][fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] ;

he	tried	to	form	some	plans	for	the	future	;
他	尝试	到	形式	一些	计划	为了	这	未来	;

他试图为未来制定一些计划；

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði]['fjuːtʃər][wʌz; wəz][dɑːrk] — [noʊ][reɪ][ʌv; əv] [laɪt] , [haʊ'evər] [feɪnt][ɔːr]['dɪstənt] , [kʊd; kəd]

but	all	the	future	was	dark	—	no	ray	of	light	,	however	faint	or	distant	,	could
但	全部	这	未来	曾是	黑暗的	—	不	射线	的	光	,	然而	头晕的	或者	遥远	,	可以

[biː; bi] [siːn] ,

be	seen	,
是	已见	,

但未来一片黑暗——看不到一丝光亮，哪怕是再微弱或再遥远的光芒。

[ænd; ənd] ['evri] [plæn][hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [mʌst; məst][biː; bi][left][tuː; tə]['sɜːrkəmstænsɪz] .

and	every	plan	he	would	make	must	be	left	to	circumstances	.
和	每一个	计划	他	会	制作	必须	是	左边	到	情况	.

他制定的每一个计划都必须听天由命。

[wen] [ðə; ði] ['pæsndʒɚ] [ə'laɪt] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['steɪʃənz] [tuː; tə] [teɪk] [rɪ'freʃmənts] ,

When	the	passengers	alighted	at	one	of	the	stations	to	take	refreshments	,
什么时候	这	乘客	下车	在	一	的	这	车站	到	拿	茶点	,

[dʒɔːrdʒ] [gɑːt] [aʊt] [tuː] ,

George	got	out	too	,
乔治	得到	出去	也	,

当乘客们在其中一个车站下车休息吃点东西时，乔治也下了车。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [fæst] .

for	the	purpose	of	breaking	his	long	fast	.
为了	这	目的	的	打破	他的	长的	快速地	.

为了打破他长期的斋戒。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [iːt] [ə; eɪ] ['bɪskɪt] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][get][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] , — [ɔːl] ['æpɪtaɪt]

He	tried	to	eat	a	biscuit	,	but	he	could	not	get	it	down	,	—	all	appetite
他	尝试	到	吃	一个	饼干	,	但	他	可以	不是	得到	它	向下	,	—	全部	食欲

[wʌz; wəz] [gɔːn] ;

was	gone	;
曾是	已消失	;

他试着吃一块饼干，但却吃不下去——他完全没有食欲了；

[soʊ] , ['drɪŋkɪŋ] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [eɪl] , [hiː; hi] ['wɔndəd] [tuː; tə][ðə; ði] [bʊk] [stɔːl] ,

so	,	drinking	a	glass	of	ale	,	he	wandered	to	the	book	stall	,
所以	,	喝	一个	玻璃	的	麦芽酒	,	他	漫步	到	这	书	摊位	,

于是，他喝了一杯麦芽酒，漫步走向书摊。

[ænd; ənd] ['pəːtʃəst] [ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] [tuː; tə] [riːd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːrni] .

and	purchased	a	newspaper	to	read	during	the	remainder	of	the	journey	.
和	购买	一个	报纸	到	读	期间	这	余	的	这	旅行	.

然后买了份报纸，准备在接下来的旅途中阅读。

[ðə; ði] [treɪn] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] [ə'gen] , [ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] ['setld] [hɪm'self] [tuː; tə] [riːd] .

The	train	started	off	again	,	and	George	settled	himself	to	read	.
这	火车	开始	离开	再次	,	和	乔治	定居	他自己	到	读	.

火车再次启动，乔治安顿下来开始看书。

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ðæt] [met] [hɪz; ɪz] [aɪ] [wʌz; wəz][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'saɪzɪz] ,

The	first	thing	that	met	his	eye	was	an	account	of	the	assizes	,
这	第一的	事物	那	遇见	他的	眼睛	曾是	一个	帐户	的	这	巡回审判	,

他首先映入眼帘的是一份巡回审判记录，

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [keɪs] [wʌz; wəz] ['hedɪd] , " ['fɔːrdʒəri][baɪ][ə; eɪ] ['bæŋkɝz] [klɜːrk] .

and	the	first	case	was	headed	,	"	Forgery	by	a	Banker's	Clerk	.
和	这	第一的	案件	曾是	标题	,	"	伪造	经过	一个	银行家的	职员	.

第一个案件的标题是“银行职员伪造文件”。

" [ðɪs] [brɔːt] [bæk] [tuː; tə] [rɪ'membrəns] , [mɔːr] ['vɪvɪdli] [ðæn; ðən] ['evər] , [ðə; ði] [sæd] [siːnz] [ʌv; əv]

"	This	brought	back	to	remembrance	,	more	vividly	than	ever	,	the	sad	scenes	of
"	这	带来	后退	到	纪念	,	更多的	生动地	比	曾经	,	这	伤心	场景	的

[ðə; ði] [pæst] [fjuː] [deɪz] ;

the	past	few	days	;
这	过去的	很少	天	;

“这比以往任何时候都更加生动地唤起了人们对过去几天悲伤场景的记忆；

[hiː; hi] [θruː] [ðə; ði] ['peɪpər] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [ə'bændənd] [hɪm'self] [tuː; tə] [θɔːt] .

he	threw	the	paper	out	of	the	window	,	and	abandoned	himself	to	thought	.
他	扔	这	纸	出去	的	这	窗户	,	和	弃	他自己	到	想法	.

他把纸扔出窗外，陷入沉思。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] [treɪn] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['plɪməθ] .

At	last	the	train	arrived	at	Plymouth	.
在	最后的	这	火车	到达的	在	普利茅斯	.

火车终于抵达普利茅斯。

[dʒɔːrdʒ] ['heɪsnd] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['plætfɔːrm] , [ænd; ənd] [wɔːkt] ['ræpɪdli] ['ɪntuː] [ðə; ði] [taʊn] ,

George	hastened	on	to	the	platform	,	and	walked	rapidly	into	the	town	,
乔治	加快	在	到	这	平台	,	和	步行	快速	进入	这	镇	,

乔治加快脚步上了站台，快步走进了镇子。

[fiərɪŋ] [lest] ['eni] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] ['rekəgnaɪz] [hɪm; ɪm] , [ɔːr] [lest] ['eni] [ə'fɪʃ(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [tuː; tə] [dɪ'teɪn] [hɪm; ɪm] .

fearing	lest	any	one	should	recognize	him	,	or	lest	any	official	should	wish	to	detain	him	.
害怕	免得	任何	一	应该	认出	他	,	或者	免得	任何	官方的	应该	希望	到	扣留	他	.

他担心有人会认出他，或者有官员会想拘留他。

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [bæg] [ɪn] [hænd] , [hiː; hi] ['wɔndəd] [θruː] [ðə; ði] [striːts] ,

With	his	bag	in	hand	,	he	wandered	through	the	streets	,
和	他的	包	在	手	,	他	漫步	通过	这	街道	,

他手提着包，在街上漫无目的地走着。

[ʌn'sɜːrt(ə)n] [wʌt] [tuː; tə] [duː] [ɔːr] [wer] [tuː; tə] [goʊ] .

uncertain	what	to	do	or	where	to	go	.
不确定	什么	到	做	或者	在哪里	到	去	.

不知道该怎么办，也不知道该去哪里。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [smɔːl] [haʊs] , [ɪn] [æn; ən] [əb'skjʊr] [striːt] ,

Presently	he	came	to	a	small	house	,	in	an	obscure	street	,
目前	他	来了	到	一个	小的	房子	,	在	一个	朦胧	街道	,

他来到一栋位于偏僻街道上的小房子前，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['plækɑːrd] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['steɪtɪŋ] [ðæt] [ə'pɑːrtmənts] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [let] .

with	a	placard	in	the	window	stating	that	apartments	were	to	let	.
和	一个	标语牌	在	这	窗户	声明	那	公寓	是	到	让	.

窗户上贴着一张告示，上面写着公寓出租。

[hiː; hi] [nɑːkt] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['ænsər] [baɪ] [ðə; ði] ['lændleɪdi] , [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['lʊkɪŋ] ['wʊmən] ,

He	knocked	,	and	was	answered	by	the	landlady	,	a	respectable	looking	woman	,
他	敲门	,	和	曾是	回答	经过	这	房东	,	一个	可敬	寻找	女士	,

她敲了敲门，开门的是房东太太，一位看起来很体面的女士。

[huː] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['bedruːm; 'bedrʊm] [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [tuː; tə] [let] ,

who	told	him	that	she	had	a	bedroom	and	sitting	-	room	to	let	,
WHO	讲述	他	那	她	有	一个	卧室	和	坐着	-	房间	到	让	,

她告诉他，她有一间卧室和一间起居室出租。

[ænd; ənd] [wʊd] [ə'kɑːmədeɪt] [hɪm; ɪm][ɑːn]['riːz(ə)nəb(ə)l] [tɜːrmz] .

and	would	accommodate	him	on	reasonable	terms	.
和	会	容纳	他	在	合理的	条款	.

并会在合理的条件下接纳他。

[dʒɔːrdʒ] [sed] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][rɪ'kwaɪər][ðə; ðɪ] [ruːm] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , [ɔːr][ə; eɪ] [wiːk] ,

George	said	he	should	not	require	the	room	more	than	a	few	days	,	or	a	week	,
乔治	说	他	应该	不是	要求	这	房间	更多的	比	一个	很少	天	,	或者	一个	星期	,

乔治说他不需要这个房间超过几天，最多一个星期。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [liːv] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ves(ə)lz] [ɪn][ðə; ðɪ][pɔːrt] .

as	he	was	about	to	leave	by	one	of	the	vessels	in	the	port	.
作为	他	曾是	关于	到	离开	经过	一	的	这	船只	在	这	港口	.

当时他正准备搭乘港口里的一艘船离开。

[ðə; ðɪ][tɜːrmz][wɜːr; wər] [ə'reɪndʒd] , [ænd; ənd][hiː; hi][æt; ət][wʌns] [tʊk] [pə'zeʃn] .

The	terms	were	arranged	,	and	he	at	once	took	possession	.
这	条款	是	安排	,	和	他	在	一次	采取	拥有	.

双方商定了条件，他立即接管了房产。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [leɪt] , [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ][tuː; tə][bed] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] .

As	it	was	very	late	,	he	thought	he	would	go	to	bed	without	delay	.
作为	它	曾是	非常	晚的	,	他	想法	他	会	去	到	床	没有	延迟	.

由于时间已晚，他决定立即上床睡觉。

" [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt][hæv; həv][sʌm; səm] ['sʌpər] [fɜːrst] ? " [æskt] [ðə; ðɪ]['lændleɪdi] .

"	Will	you	not	have	some	supper	first	?	"	asked	the	landlady	.
"	将要	你	不是	有	一些	晚餐	第一的	?	"	问	这	房东	.

“你们不先吃点晚饭吗？”女房东问道。

" [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] [dʒɔːrdʒ] : " [aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪərd][wɪð; wɪθ][maɪ] ['dʒɜːrni] ,

"	No	,	thank	you	,	"	said	George	:	"	I	am	tired	with	my	journey	,
"	不	,	感谢	你	,	"	说	乔治	:	"	我	是	疲劳的	和	我的	旅行	,

“不，谢谢，”乔治说，“我的旅途已经让我疲惫不堪了。”

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə][get][tuː; tə] [sliːp] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] . "

and	shall	be	glad	to	get	to	sleep	as	soon	as	I	can	.	"
和	将	是	高兴的	到	得到	到	睡觉	作为	很快	作为	我	能	.	"

我巴不得赶紧睡觉。

" [bʌt; bət] , [sɜːr] , [juː; jʊ] ['riːəli] [lʊk] [ɪl] , " [pə'sistid] [ðə; ðɪ]['lændleɪdi] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd] ,

"	But	,	sir	,	you	really	look	ill	,	"	persisted	the	landlady	,	who	was	a	kind	,
"	但	,	先生	,	你	真的	看	患病的	,	"	持续	这	房东	,	WHO	曾是	一个	种类	,

['mʌðərli] ['wʊmən] ;

motherly	woman	;
母性	女士	;

“但是，先生，您看上去真的病了，”女房东坚持说道，她是一位善良慈祥的女人；

" [wɪl] [juː; jʊ][let][ˌem 'iː] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['spɪrɪts][ænd; ənd]['wɔːtər] ? "

"	will	you	let	me	make	you	a	little	spirits	and	water	?	"
"	将要	你	让	我	制作	你	一个	小的	烈酒	和	水	?	"

“让我给你调点酒和水好吗？”

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'fjuːz] [ðæt] , " [sed] [dʒɔːrdʒ] , " [fɔːr; fər][aɪ][duː] [fiːl] [ɪl] .

"	I	will	not	refuse	that	,	"	said	George	,	"	for	I	do	feel	ill	.
"	我	将要	不是	拒绝	那	,	"	说	乔治	,	"	为了	我	做	感觉	患病的	.

“我不会拒绝，”乔治说，“因为我确实感到不舒服。”

['pɑːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [frendz] [ænd; ənd] ['relətɪvz] [ɪz][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['mætər] ,

Parting	with	friends	and	relatives	is	at	all	times	a	disagreeable	matter	,
离别	和	朋友们	和	亲属	是	在	全部	时代	一个	令人不快的	事情	,

与亲朋好友离别总是一件令人不快的事。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['bɪdn] [gʊd] - [baɪ][tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn] ['lʌndən] [tuː; tə] - [deɪ] , ['ræðər][ðæn; ðən]

and	I	have	bidden	good	-	bye	to	them	in	London	to	-	day	,	rather	than
和	我	有	拜登	好的	-	再见	到	他们	在	伦敦	到	-	天	,	相当	比

[brɪŋ] [ðem; ðəm] [daʊn] [hɪr] . "

bring	them	down	here	.	"
带来	他们	向下	这里	.	"

我今天在伦敦和他们告别了，而不是把他们带到这里来。

" [ɑː] , [sɜːr] ! ['pɑːrtɪŋ] [ɪz][ə; eɪ][sæd] [θɪŋ] , " ['ænsər] [ðə; ðɪ] ['wʊmən] .

"	Ah	,	sir	!	parting	is	a	sad	thing	,	"	answered	the	woman	.
"	啊	,	先生	!	离别	是	一个	伤心	事物	,	"	回答	这	女士	.

“啊，先生！离别是一件令人伤感的事，”女人回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] ['jɪrz] [sɪns] [maɪ][sʌn] [went] [tuː; tə] [siː] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ə'baʊt][jʊr; jər][eɪdʒ] ,

"	It	is	two	years	since	my	son	went	to	sea	;	he	was	much	about	your	age	,
"	它	是	二	年	自从	我的	儿子	去	到	海	;	他	曾是	很多	关于	你的	年龄	,

“我儿子出海已经两年了；他当时和你年纪相仿。”

[sɜːr] , [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ə'weɪ] [ə'genst] [maɪ] [wɪʃ] ,

sir	,	and	he	went	away	against	my	wish	,
先生	,	和	他	去	离开	反对	我的	希望	,

先生，他违背我的意愿离开了。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['nevər] [siːn] [ɔːr] [hɜːrd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [sɪns] .

and	I	have	never	seen	or	heard	from	him	since	.
和	我	有	绝不	已见	或者	听到	从	他	自从	.

从那以后，我再也没有见过他，也没有收到他的任何消息。

[hiː; hi][hæz; həz] ['nɪrli] ['broʊkən][maɪ] [hɑːrt] , [pʊr] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'loʊn] [ɪn] [ðɪs] [waɪd] ,

He	has	nearly	broken	my	heart	,	poor	boy	,	and	left	me	all	alone	in	this	wide	,
他	有	几乎	破碎的	我的	心	,	贫穷的	男生	,	和	左边	我	全部	独自的	在	这	宽的	,

他差点伤透了我的心，可怜的孩子，把我一个人丢在这广阔的……

[hɑːrd] [wɜːrld] .

hard	world	.
难的	世界	.

残酷的世界。

" [dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] ,

"	George	was	glad	to	have	some	one	to	talk	to	,
"	乔治	曾是	高兴的	到	有	一些	一	到	讲话	到	,

乔治很高兴有人可以和他说话。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'strest] [baɪ] [ðɪs] [nə'reɪʃnˌnæ'reɪʃn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lændleɪdi] .

but	he	was	distressed	by	this	narration	of	his	landlady	.
但	他	曾是	苦恼	经过	这	旁白	的	他的	房东	.

但他被房东太太的这番叙述弄得心烦意乱。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [mɔːnd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][sʌn] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['æbsənt][fɔːr; fər] [tuː] ['jɪrz] ,

If	she	mourned	for	her	son	,	who	had	been	absent	for	two	years	,
如果	她	哀悼	为了	她	儿子	,	WHO	有	到过	缺席的	为了	二	年	,

如果她为失踪两年的儿子哀悼，

[haʊ] [wʊd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [mɔːrn] ?

how	would	his	mother	mourn	?
如何	会	他的	母亲	哀悼	?

他的母亲会如何哀悼?

[dʒɔːrdʒ] [pæst] [ə; eɪ] ['restləs] , ['æŋkʃəs] [naɪt] ; [wen] [hiː; hi][dəuzd] [ɔːf][tuː; tə] [sliːp] ,

George	passed	a	restless	,	anxious	night	;	when	he	dozed	off	to	sleep	,
乔治	通过了	一个	不安	,	焦虑的	夜晚	;	什么时候	他	打盹	离开	到	睡觉	,

乔治度过了一个辗转难眠、焦虑不安的夜晚；当他迷迷糊糊地睡着时，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][tuː; tə][biː; bi] [ˈtɔːmentid] [wɪð; wɪθ] [ˈhæroʊɪŋ] [driːmz] ,

it	was	only	to	be	tormented	with	harrowing	dreams	,
它	曾是	仅有的	到	是	饱受折磨	和	令人痛心的	梦境	,

从此，她将饱受噩梦的折磨。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈfænsɪd] [hɪmˈself] [æt; ət][wʌn] [taɪm] [ˈstændɪŋ] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [ɪn][ə; eɪ] [kɔːrt] [ʌv; əv]

in	which	he	fancied	himself	at	one	time	standing	before	a	judge	in	a	court	of
在	哪个	他	幻想	他自己	在	一	时间	常设	前	一个	法官	在	一个	法庭	的

['dʒʌstɪs] ,

justice	,
正义	,

在画中，他幻想自己曾站在法庭上的法官面前。

['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] [kraɪm] [ʌv; əv][ˈfɔːrdʒəri] .

answering	to	the	crime	of	forgery	.
回答	到	这	犯罪	的	伪造	.

因伪造罪受审。

[æt; ət] [əˈnʌðər] , [geɪzɪŋ] [əˈpɑːn][ə; eɪ][ˈfjuːnərəl] [prəˈseʃ(ə)n] [ˈmuːvɪŋ] [ˈsloʊli] [ænd; ənd] [ˈsɑːləmli] [əˈlɔːŋ] ,

At	another	,	gazing	upon	a	funeral	procession	moving	slowly	and	solemnly	along	,
在	其他	,	凝视	之上	一个	葬礼	游行	移动	缓慢地	和	庄严地	沿着	,

另一处，他凝视着缓缓而庄严地行进的送葬队伍，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)l] [ˈbrʌntən] [ˈfɑːloʊɪŋ] [æz; əz][soʊl] [ˈmɔːrnər] .

with	his	Uncle	Brunton	following	as	sole	mourner	.
和	他的	叔叔	布伦顿	下列的	作为	唯一	哀悼者	.

他的叔叔布伦顿是唯一的哀悼者。

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] [stɑːrt][ʌp] , [hæf][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][ænd; ənd][hæf][wɪð; wɪθ] [ˈsɑːroʊ] ,

Then	he	would	start	up	,	half	with	joy	and	half	with	sorrow	,
然后	他	会	开始	向上	,	一半	和	喜悦	和	一半	和	悲哀	,

然后他会开始讲述，一半是喜悦，一半是悲伤。

[æz; əz][hiː; hi] [ˈfænsɪd] [hiː; hi] [hɜːrd] [ˈvɔɪsɪz] [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ænd; ənd][ˈʌŋk(ə)l] [ˈkɔːlɪŋ]

as	he	fancied	he	heard	voices	like	those	of	his	mother	and	uncle	calling
作为	他	幻想	他	听到	声音	喜欢	那些	的	他的	母亲	和	叔叔	呼叫

[tuː; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [striːt] .

to	him	from	the	street	.
到	他	从	这	街道	.

他仿佛听到了母亲和叔叔的声音在街上呼唤他。

[hɪz; ɪz] [hed] [eɪkt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ˈhevi] .

His	head	ached	,	and	his	heart	was	heavy	.
他的	头	疼痛	,	和	他的	心	曾是	重的	.

他头痛欲裂，心情沉重。

[hiː; hi] [felt] [ˈθæŋkfl] [wen] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [dɔːnd] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [raɪz] .

He	felt	thankful	when	the	morning	dawned	,	and	it	was	time	to	rise	.
他	毛毡	感恩	什么时候	这	早晨	黎明	,	和	它	曾是	时间	到	上升	.

当晨曦初露，该起床的时候，他感到无比感激。

[hiː; hi] [beɪðd] [hɪz; ɪz][hɑːt] , [ˈfiːvərɪʃ] [hed] [ɪn][ˈwɔːtər] , [ænd; ənd] [drest] ;

He	bathed	his	hot	,	feverish	head	in	water	,	and	dressed	;
他	洗澡	他的	热的	,	发烧	头	在	水	,	和	穿着	;

他用水洗了洗发烫伤的脑袋，然后穿好衣服；

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [pæst] [baɪ][ðə; ði] [ˈlʊkɪŋ] - [glæs] [ænd; ənd] [kɔːt] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [peɪl]

but	as	he	passed	by	the	looking	-	glass	and	caught	a	glance	at	his	pale
但	作为	他	通过了	经过	这	寻找	-	玻璃	和	捕捉	一个	瞥一眼	在	他的	苍白

, ['hægərd] ['kaʊntənəns] ,

,	haggard	countenance	,
,	枯槁	面容	,

但他路过镜子时，瞥见了自己苍白憔悴的脸庞，

[soʊ] [tʃeɪndʒd] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [ʃɔːrt] [ˈaʊərz] , [hiː; hi] [ˈstɑːrtɪd] .

so	changed	within	a	few	short	hours	,	he	started	.
所以	已更改	之内	一个	很少	短的	小时	,	他	开始	.

于是，短短几个小时内，他就发生了变化，他开始说道。

" [oʊ] , [gɑːd] !

"	Oh	,	God	!
"	哦	,	上帝	!

“哦，上帝！

[gɪv] [ˌem ˈiː] [streŋθ] !

give	me	strength	!
给	我	力量	!

赐予我力量！

[gɪv] [ˌem ˈiː] [streŋθ] !

give	me	strength	!
给	我	力量	!

赐予我力量！

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪl] , [ɪf] [ˈeniθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈhæpən] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] , [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [duː] ?

"	If	I	should	be	ill	,	if	anything	should	happen	to	me	,	what	should	I	do	?
"	如果	我	应该	是	患病的	,	如果	任何事物	应该	发生	到	我	,	什么	应该	我	做	?

“如果我生病了，如果我发生任何意外，我该怎么办？”

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ɔːl] [əˈloʊn] ; [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [wʌn] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] [naʊ] !

I	am	all	alone	;	there	is	no	one	to	care	for	me	now	!
我	是	全部	独自的	;	那里	是	不	一	到	关心	为了	我	现在	!

我孤身一人，现在没有人关心我了！

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [sæŋk] [daʊn] [ɪn] [ə; eɪ] [tʃer] ,

"	And	he	sank	down	in	a	chair	,
"	和	他	沉没	向下	在	一个	椅子	,

他瘫坐在椅子上，

[ˈberɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [haɪd] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [hæd; həd]

burying	his	face	in	his	hands	as	if	to	hide	the	picture	his	mind	had
埋葬	他的	脸	在	他的	双手	作为	如果	到	隐藏	这	图片	他的	头脑	有

[drɔːn] .

drawn	.
绘制	.

他双手捂脸，仿佛要掩藏脑海中浮现的画面。

[ˈæftər] [ˈbrekfəst] , [hiː; hi] [ˈstroʊld] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɑːks] , [lʊkt] [ˈoʊvər] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈves(ə)lz] ,

After	breakfast	,	he	strolled	to	the	docks	,	looked	over	some	of	the	vessels	,
后	早餐	,	他	漫步	到	这	码头	,	看起来	超过	一些	的	这	船只	,

早餐后，他漫步走到码头，看了看停泊在那里的一些船只。

[ænd; ənd] [meɪd] [inˈkwaiəriz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈʃɪpɪŋ] [ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz] .

and	made	inquiries	about	the	shipping	offices	.
和	制成	查询	关于	这	船运	办公室	.

并询问了货运办事处的情况。

[hiː; hi] [ˈlɜːrnɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [seɪl] [ɪˈmiːdiətli] [tuː; tə] [pɔːrt] [ˈneɪt(ə)l] ,

He	learned	that	a	ship	was	about	to	sail	immediately	to	Port	Natal	,
他	学习	那	一个	船	曾是	关于	到	帆	立即地	到	港口	纳塔尔	,

他得知有一艘船即将驶往纳塔尔港。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd][biː; bi] [əbˈteɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪdʒənts] .

and	that	all	information	could	be	obtained	of	the	agents	.
和	那	全部	信息	可以	是	获得	的	这	代理人	.

并且可以获取所有特工的信息。

['ðɪðər] [dʒɔːrdʒ] [rɪ'per] ;

Thither	George	repaired	;
那里	乔治	已修复	;

乔治在那里进行了修理;

[ðə; ði]['eɪdʒənt] [geɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən][ɪgˈzædʒəreɪtɪd] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪgnəl] [prɑːˈsperəti] [wɪtʃ] [ɔːl]

the	agent	gave	him	an	exaggerated	account	of	the	signal	prosperity	which	all
这	代理人	给予	他	一个	夸张的	帐户	的	这	信号	繁荣	哪个	全部

['entərpraɪzɪŋ] [jʌŋ] [men] [met] [wɪð; wɪθ][ɪn]['neɪt(ə)l] ,

enterprising	young	men	met	with	in	Natal	,
进取	年轻的	男人	遇见	和	在	纳塔尔	,

代理人向他夸大了所有有进取心的年轻人在纳塔尔所获得的巨大成功。

[preɪzd] [ˌpiːtəˈmæritsb\\:^] , [ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːləni] ,

praised	Pietermaritzburg	,	the	capital	of	the	colony	,
赞扬	彼得马里茨堡	,	这	首都	的	这	殖民地	,

赞扬了殖民地首府彼得马里茨堡,

[ænd; ənd] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['letərz] [ʌv; əv] [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] [tuː; tə] ['rezɪdənts] [ðer; ðər] ,

and	offered	to	give	him	letters	of	introduction	to	residents	there	,
和	提供	到	给	他	信件	的	介绍	到	居民	那里	,

并主动提出为他写介绍信,介绍他认识当地居民。

[huː] [wʊd] [ədˈvaɪz] [hɪm; ɪm][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [best] [weɪz] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]

who	would	advise	him	as	to	the	best	ways	of	making	a	comfortable
WHO	会	建议	他	作为	到	这	最好的	方式	的	制作	一个	舒服的

['lɪvɪŋ] .

living	.
活的	.

谁会给他提供如何过上舒适生活的最佳建议?

[ðə; ði]['eɪdʒənt] [ðen] [tʊk] [hɪm; ɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['ves(ə)l] ,

The	agent	then	took	him	down	to	the	vessel	,
这	代理人	然后	采取	他	向下	到	这	血管	,

然后,特工把他带到了船上。

[toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [teɪk] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [æt; ət][wʌns] , [ɪf] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [liːv]

told	him	that	he	must	take	a	passage	at	once	,	if	he	wished	to	leave
讲述	他	那	他	必须	拿	一个	通道	在	一次	,	如果	他	希望	到	离开

[baɪ][hɜːr; hər] ,

by	her	,
经过	她	,

她告诉他,如果他想和她一起离开,就必须立刻乘船。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪl][ɪn] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] [æt; ət][ðə; ði]['leɪtɪst] .

as	she	would	sail	in	two	or	three	days	at	the	latest	.
作为	她	会	帆	在	二	或者	三	天	在	这	最新的	.

她最迟两三天后就能启航。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kəm'pærətɪv] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə] [dʒɔːrdʒ] [wer] [hiː; hi] [went] —

It	was	a	matter	of	comparative	indifference	to	George	where	he	went	—
它	曾是	一个	事情	的	比较	漠不关心	到	乔治	在哪里	他	去	—

[ðə; ði][lɑːrdʒ] ,

the	large	,
这	大的	,

对于乔治来说,他去哪里——大城市——则显得相对漠不关心。

['loʊnli] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

lonely	**world**	**was**	**before**	**him**	**,**
孤独	世界	曾是	前	他	,

孤独的世界呈现在他面前。

[ænd; ənd][pɔːrt]['neɪt(ə)l] [maɪt] [meɪk] [hɪm; ɪm][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ][hoʊm][æz; əz] ['eniwer] [els] .

and	**Port**	**Natal**	**might**	**make**	**him**	**as**	**good**	**a**	**home**	**as**	**anywhere**	**else**	**.**
和	港口	纳塔尔	可能	制作	他	作为	好的	一个	家	作为	任何地方	别的	.

波特纳塔尔或许会成为他最好的归宿。

[dʒɔːrdʒ] [went] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['eɪdʒənt][tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] ,

George	**went**	**back**	**with**	**the**	**agent**	**to**	**the**	**office**	**,**
乔治	去	后退	和	这	代理人	到	这	办公室	,

乔治和经纪人一起回到了办公室。

[ænd; ənd] [peɪd] [ə; eɪ][dɪ'pɑːzɪt][ʌv; əv] [ˌfɪf'tiːn] [paʊndz] [ɑːn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ['mʌni] .

and	**paid**	**a**	**deposit**	**of**	**fifteen**	**pounds**	**on**	**the**	**passage**	**money**	**.**
和	有薪酬的	一个	订金	的	十五	磅	在	这	通道	钱	.

并支付了十五英镑的船票押金。

" [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] , [sɜːr] ? " [æskt] [ðə; ði]['eɪdʒənt] , [wɪð; wɪθ][pen][ɪn][hænd] ,

"	**What**	**is**	**your**	**name**	**,**	**sir**	**?**	**"**	**asked**	**the**	**agent**	**,**	**with**	**pen**	**in**	**hand**	**,**
"	什么	是	你的	姓名	,	先生	?	"	问	这	代理人	,	和	笔	在	手	,

“先生，您贵姓？”特工手里拿着笔问道。

['redi] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['entri] .

ready	**to**	**make**	**the**	**entry**	**.**
准备好	到	制作	这	入口	.

准备入场。

[dʒɔːrdʒ] ['kʌlərd] [æz; əz][hiː; hi] ['ænsər] , " ['fredrɪk] ['vɪnsnt] . "

George	**coloured**	**as**	**he**	**answered**	**,**	**"**	**Frederick**	**Vincent**	**.**	**"**
乔治	有色	作为	他	回答	,	"	弗雷德里克	文森特	.	"

乔治脸红了，回答道：“弗雷德里克·文森特。”

" [ðen] , ['mɪstər] . ['vɪnsnt] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ɑːn] [bɔːrd] [nɑːt]['leɪtər][ðæn; ðən][naɪn][ə'klɔk, əu-][ɑːn]

"	**Then**	**,**	**Mr**	**.**	**Vincent**	**,**	**you**	**will**	**be**	**on**	**board**	**not**	**later**	**than**	**nine**	**o'clock**	**on**
"	然后	,	先生	.	文森特	,	你	将要	是	在	木板	不是	之后	比	九	点钟	在

['tuːzdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] ;

Tuesday	**morning**	**;**
周二	早晨	;

“那么，文森特先生，您最迟要在星期二早上九点登船；

[ðə; ði]['ves(ə)l] [wɪl] [goʊ] [aʊt] [ʌv; əv] ['hɑːrbər] [baɪ] [twelv] .

the	**vessel**	**will**	**go**	**out**	**of**	**harbour**	**by**	**twelve**	**.**
这	血管	将要	去	出去	的	港口	经过	十二	.

该船将于十二点前驶出港口。

[juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [ɑːn] [bɔːrd] [æz; əz] [mʌtʃ] ['ɜːrliər] [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] ,

You	**can**	**come**	**on**	**board**	**as**	**much**	**earlier**	**as**	**you**	**like**	**,**
你	能	来	在	木板	作为	很多	早些时候	作为	你	喜欢	,

您可以根据自己的意愿提前登船。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [neɪmd] [ðə; ði] ['leɪtɪst] [taɪm] .

but	**I**	**have**	**named**	**the**	**latest**	**time**	**.**
但	我	有	命名	这	最新的	时间	.

但我已经给出了最新时间。

[juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [send] [jʊr; jər] ['lʌgɪdʒ] [daʊn] [ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] . "

You	**had**	**better**	**send**	**your**	**luggage**	**down**	**on**	**Monday**	**.**	**"**
你	有	更好的	发送	你的	行李	向下	在	周一	.	"

你最好周一就把行李送过来。

" ['lʌgɪdʒ] ? " [sed] [dʒɔ:rdʒ] .
" Luggage ? " said George .
" 行李 ? " 说 乔治 .

“行李？”乔治问道。

" [oʊ] , [jes] !
" Oh , yes !
" 哦 , 是的 !

“哦是的！

[ðæt] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [sent] [ɪn] [taɪm] .
that shall be sent in time .
那 将 是 发送 在 时间 .

将会及时发送。

" [æz; əz] [dʒɔ:rdʒ] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['lɑ:dʒɪŋz] ,
" As George returned to his lodgings ,
" 作为 乔治 返回 到 他的 住宿 ,

“乔治回到住处时，

[hi:; hi] [felt] ['i:v(ə)n] [mɔ:r] ['retʃɪd] [ðæn; ðən] [wen] [hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] [aʊt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['wenzdeɪ]
he felt even more wretched than when he started out It was Wednesday
他 毛毡 甚至 更多的 可怜 比 什么时候 他 开始 出去 它 曾是 周三
['mɔ:rnɪŋ] ,
morning ,
早晨 ,

他感觉比开始时更加痛苦。那天是星期三早上。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ves(ə)l] [wʊd] [nɑ:t] [li:v] [tɪl] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['tu:zdeɪ] .
and the vessel would not leave till the following Tuesday .
和 这 血管 会 不是 离开 直到 这 下列的 周二 .

该船要到下周二才会离开。

[ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] ['tʃu:zɪŋ] [ə; eɪ] ['ves(ə)l] [wʌz; wəz]['oʊvər] ;
The excitement of choosing a vessel was over ;
这 激动 的 选择 一个 血管 曾是 超过 ;

挑选船只的兴奋劲儿过去了；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [naʊ] ['oʊnli][ðə; ði][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] [sə'spens] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [ɪts] [dɪ'pɑ:rtʃər] .
there was now only the anxiety and suspense of waiting its departure .
那里 曾是 现在 仅有的 这 焦虑 和 悬念 的 等待 它是 离开 .

现在只剩下等待它离开的焦虑和悬念了。

[tru:] , [hi:; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['aʊtfɪt] [tu:; tə] ['pɜ:rtʃəs] , [bʌt; bət] [ðɪs] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn]
True , he had his outfit to purchase , but this would have to be done
真的 , 他 有 他的 全套服装 到 购买 , 但 这 会 有 到 是 完毕
['fɜ:rtɪvli] ;
furtively ;
偷偷摸摸 ;

没错，他确实需要买一套衣服，但这必须偷偷摸摸地进行；

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ber] [tu:; tə][bi:; bi] ['wɔ:kɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [stri:ts] [ɪn] [brɔ:d] ['deɪlaɪt] , ['noʊtɪst] [baɪ]
he could not bear to be walking in the streets in broad daylight , noticed by
他 可以 不是 熊 到 是 步行 在 这 街道 在 广阔 日光 , 注意到 经过
['pæsər] - [baɪ] ,
passers - by ,
过路人 - 经过 ,

他无法忍受在大白天走在街上，被路人注意到。

['evri] [wʌn][ʌv; əv] [hu:m] [hi:; hi] ['fænsɪd] [nu:] [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,
every one of whom he fancied knew his whole history ,
每一个 一 的 谁 他 幻想 知道 他的 所有的 历史 ,

他认为每个人都了解他的全部过往，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['plɑːtɪŋ] ['iːðər] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] , [ɔːr][tuː; tə] [rɪ'viːl] [hɪz; ɪz]['siːkrət] .

and	was	plotting	either	to	prevent	his	departure	,	or	to	reveal	his	secret	.
和	曾是	绘制	任何一个	到	防止	他的	离开	,	或者	到	揭示	他的	秘密	.

并密谋阻止他离开，或者揭露他的秘密。

['mɪsɪz] . ['mɜːrdɑːk] ([ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lændleɪdi]) [ɪn'devər] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][æz; əz]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɑːrtmənts] ;

Mrs	.	Murdoch	(	that	was	the	name	of	his	landlady	)	endeavoured	to	make	him	as	comfortable	as	possible	in	his	apartments	;
太太	.	默多克	(	那	曾是	这	姓名	的	他的	房东	)	努力	到	制作	他	作为	舒服的	作为	可能的	在	他的	公寓	;

默多克夫人（这是他的房东的名字）尽力让他住得舒适；

[bʌt; bət][ɪk'stɜːrn(ə)l] ['kʌmfərt] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [dʒɔːrdʒ] — [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [sʌm; səm][wɜːrd][ʌv; əv] [lʌv] , [sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] ,

but	external	comfort	was	nothing	to	George	—	he	wanted	some	word	of	love	,	some	one	to	talk	to	,
但	外部的	舒适	曾是	没有什么	到	乔治	—	他	通缉	一些	单词	的	爱	,	一些	一	到	讲话	到	,

但外在的安慰对乔治来说毫无意义——他想要的是一句爱的话语，一个可以倾诉的人。

[æz; əz][ɪn] [deɪz] [ʌv; əv][oʊld] .

as	in	days	of	old	.
作为	在	天	的	老的	.

如同往昔。

[hiː; hi] [ə'vɔɪdɪd] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['mɜːrdɑːk] ,

He	avoided	conversation	as	much	as	possible	with	Mrs	.	Murdoch	,
他	避免	对话	作为	很多	作为	可能的	和	太太	.	默多克	,

他尽可能避免与默多克夫人交谈。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [wʊd] [tɔːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['æbsənt] [sʌn] ,

for	she	would	talk	of	her	absent	son	,
为了	她	会	讲话	的	她	缺席的	儿子	,

因为她会谈起她远在他身边的儿子，

[ænd; ənd] ['evri] [wɜːrd] [went] [æz; əz][æn; ən] ['æroʊ] [tuː; tə]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [hɑːrt] .

and	every	word	went	as	an	arrow	to	George's	heart	.
和	每一个	单词	去	作为	一个	箭	到	乔治的	心	.

每一句话都像箭一样射入乔治的心。

[ðæt] [fɜːrst] [deɪ] [siːmd] [ə; eɪ] [wiːk] .

That	first	day	seemed	a	week	.
那	第一的	天	似乎	一个	星期	.

第一天感觉像过了一个星期。

['aʊər] ['æftər] ['aʊər] ['drægd] ['wɪrəli] [ə'lɔːŋ] , [ænd; ənd] [wen] [sɪks][ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [keɪm] ,

Hour	after	hour	dragged	wearily	along	,	and	when	six	o'clock	in	the	evening	came	,
小时	后	小时	拖拽	疲劳	沿着	,	和	什么时候	六	点钟	在	这	晚上	来了	,

时间一分一秒地过去，令人疲惫不堪，到了晚上六点，

[dʒɔːrdʒ] [θɔːt] [ɔːl] [taɪm] [mʌst; məst][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [sʌm; səm] [dɪsə'reɪndʒmənt] ,

George	thought	all	time	must	have	received	some	disarrangement	,
乔治	想法	全部	时间	必须	有	已收到	一些	混乱	,

乔治认为时间线一定出现了一些混乱。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [deɪz] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [sɪns] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

for	it	seemed	as	if	days	had	elapsed	since	the	morning	.
为了	它	似乎	作为	如果	天	有	过去	自从	这	早晨	.

感觉好像从早上到现在已经过了好几天。

[hiː; hi] [went] [aʊt] ['æftər][dɑːrk][tuː; tə][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [ʃɑːp] [ænd; ənd] [meɪd] [sʌm; səm]

He	went	out	after	dark	to	a	neighbouring	shop	and	made	some
他	去	出去	后	黑暗的	到	一个	邻接	店铺	和	制成	一些

['pɜːtʃəsəz, 'pɜːtʃəsɪz][ʌv; əv] ['aʊtfɪt] ;

purchases	of	outfit	;
购买	的	全套服装	;

天黑后，他去了附近的一家商店，买了一些衣服；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['θæŋkfl] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [kəm'pliːtɪd] [hɪz; ɪz][tæsk] ,

but	he	was	thankful	when	he	had	completed	his	task	,
但	他	曾是	感恩	什么时候	他	有	完全的	他的	任务	,

但他完成任务后感到很欣慰。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] ['noʊtɪst] [ə; eɪ][mæn] ['wɔːkɪŋ] ['bækwərdz] [ænd; ənd] ['fɔːrwərdz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]

for	he	had	noticed	a	man	walking	backwards	and	forwards	in	front	of
为了	他	有	注意到	一个	男人	步行	向后	和	前进	在	正面	的

[ðə; ði] [ʃɑːp] ,

the	shop	,
这	店铺	,

因为他注意到有个男人在店前来回走动。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] ['nɜːrvəs] [dred] [lest] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][sʌm; səm][spaɪ][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

and	he	felt	a	nervous	dread	lest	it	should	be	some	spy	upon	him	.
和	他	毛毡	一个	紧张的	恐惧	免得	它	应该	是	一些	间谍	之上	他	.

他感到一阵紧张的恐惧，生怕那是某个间谍在监视他。

[hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'meɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][ruːmz; rʊmz] ,

He	resolved	that	he	would	remain	in	his	rooms	,
他	已解决	那	他	会	保持	在	他的	房间	,

他决定待在自己的房间里。

[ænd; ənd][nɑːt][goʊ] [aʊt] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [left] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [ɑːn] ['tuːzdeɪ] ,

and	not	go	out	again	until	he	left	for	the	voyage	on	Tuesday	,
和	不是	去	出去	再次	直到	他	左边	为了	这	航程	在	周二	,

直到周二启程航行之前，他都没有再外出。

[bʌt; bət] [wʊd] [æsk]['mɪsɪz] . ['mɜːrdɑːk] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nesəseri]

but	would	ask	Mrs	.	Murdoch	to	make	the	remainder	of	the	necessary
但	会	问	太太	.	默多克	到	制作	这	余	的	这	必要的

['pɜːtʃəsəz, 'pɜːtʃəsɪz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

purchases	for	him	.
购买	为了	他	.

但他会请默多克夫人帮他购买其余必需品。

[haʊ] ['loʊnli] [ænd; ənd] ['desələt] [dʒɔːrdʒ] [felt] [ðæt] [naɪt] !

How	lonely	and	desolate	George	felt	that	night	!
如何	孤独	和	荒凉	乔治	毛毡	那	夜晚	!

那晚，乔治感到多么孤独寂寞啊！

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][hiː; hi][hæf] [dɪ'tɜːrmɪnd] ['ræðər][tuː; tə] [ber] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [rɪ'proʊtʃ] ,

More	than	once	he	half	determined	rather	to	bear	shame	and	reproach	,
更多的	比	一次	他	一半	决定	相当	到	熊	耻辱	和	责备	,

他不止一次地下定决心，宁愿忍受耻辱和责备。

[ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv] [ðoʊz] [hiː; hi] [lʌvd] , [ðæn; ðən] [kən'tɪnjuː] [ɪn] [ðæt] ['dredf(ə)l]

and	have	the	society	of	those	he	loved	,	than	continue	in	that	dreadful
和	有	这	社会	的	那些	他	喜爱	,	比	继续	在	那	可怕

[ˌaɪsə'leɪʃn] .

isolation	.
隔离	.

与其继续忍受可怕的孤独，不如与他所爱的人在一起。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɜːrəli] [ˌʌn'mænd] .

He	was	thoroughly	unmanned	.
他	曾是	彻底	无人	.

他完全丧失了男子气概。

" [oʊ] , [ðæt] ['hɑːrdi] [ɔːr] ['æʃtən] [wɜːr; wər] [hɪr] , [ɔːr] ['eni] [frend] , [dʒʌst][tuː; tə] [seɪ] , - [dʒɔːrdʒ] ['westən]

"	Oh	,	that	Hardy	or	Ashton	were	here	,	or	any	friend	,	just	to	say	,	'	George	Weston
"	哦	,	那	哈迪	或者	阿什顿	是	这里	,	或者	任何	朋友	,	只是	到	说	,	-	乔治	韦斯顿

,

,

"哦，要是哈迪或阿什顿在这里就好了，或者任何一位朋友，哪怕只是说一句：'乔治·韦斯顿，'"

[oʊld] ['feloʊ] , - [wʌns] [mɔːr] ; [wʌt] [ə; eɪ] [weɪt] [ʌv; əv] ['drɪrinəs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [rɪ'muːv] !

old	fellow	,	'	once	more	;	what	a	weight	of	dreariness	it	would	remove	!
老的	同伴	,	-	一次	更多的	;	什么	一个	重量	的	沉闷	它	会	消除	!

老伙计，再一次；这将消除多少沉闷的心情啊！

" [ðen] [hiː; hi] [wʊd] ['wʌndər] [wʌt] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [æt; ət] [hoʊm] , ['weðər] [hɪz; ɪz] ['mʌðər]

"	Then	he	would	wonder	what	was	going	on	at	home	,	whether	his	mother
"	然后	他	会	想知道	什么	曾是	去	在	在	家	,	无论	他的	母亲

[wʌz; wəz] [plʌndʒd] [ɪn] [griːf] ,

was	plunged	in	grief	,
曾是	暴跌	在	悲伤	,

"然后他会想知道家里发生了什么事，他的母亲是否沉浸在悲痛之中，

[ɔːr] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , " [hiː; hi] [hæz; həz] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ɑːn] [hɪm'self] , [let] [hɪm; ɪm] [ber]

or	whether	she	was	saying	,	"	He	has	brought	it	all	on	himself	,	let	him	bear
或者	无论	她	曾是	说	,	"	他	有	带来	它	全部	在	他自己	,	让	他	熊

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

或者她可能是在说："这一切都是他咎由自取，让他承担吧。"

" [bʌt; bət] [dʒɔːrdʒ] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['rekənsaɪl] [ðɪs] [læst] [θɔːt] ; [hiː; hi] [traɪd] [hɑːrd] [tuː; tə] ['tʃerɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] ;

"	But	George	could	not	reconcile	this	last	thought	;	he	tried	hard	to	cherish	it	;
"	但	乔治	可以	不是	调和	这	最后的	想法	;	他	尝试	难的	到	珍惜	它	;

"但乔治始终无法接受这个最后的想法；他努力去珍惜它；

[hiː; hi] [felt] [hiː; hi] [wʊd] ['ɪnfɪnətli] ['rædər] [noʊ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['æŋgər] [ænd; ənd]

he	felt	he	would	infinitely	rather	know	his	mother	was	filled	with	anger	and
他	毛毡	他	会	无限地	相当	知道	他的	母亲	曾是	已填	和	愤怒	和

[əb'hɔːrəns] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [kraɪm] ,

abhorrence	at	his	crime	,
厌恶	在	他的	犯罪	,

他宁愿知道母亲因他的罪行而充满愤怒和憎恶。

[ðæn; ðən] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mɔːnd] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ,

than	that	she	mourned	for	him	,
比	那	她	哀悼	为了	他	,

她为他哀悼的程度远胜于此。

[ænd; ənd] [lɔŋd] [tuː; tə] [pres] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['bʊzəm] [ænd; ənd] [baɪnd] [ʌp] [ðə; ði] ['wuːndɪd]

and	longed	to	press	him	to	her	bosom	and	bind	up	the	wounded
和	渴望	到	按	他	到	她	怀	和	绑定	向上	这	受伤

[hɑːrt] .

heart	.
心	.

她渴望将他紧紧拥入怀中，包扎他受伤的心灵。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ʃeɪk] [ɔːf] [ðɪs] [læst][aɪˈdiːə] .

But	he	could	not	shake	off	this	last	idea	.
但	他	可以	不是	摇	离开	这	最后的	主意	.

但他始终无法摆脱这个念头。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈhɔːntɪd] [hɪm; ɪm] [ˈevri] [ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd] [ˈædɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [weɪt] [ʌv; əv] [ˈsɑːroʊ] [wɪtʃ]

It	haunted	him	every	moment	,	and	added	to	the	weight	of	sorrow	which
它	闹鬼的	他	每一个	片刻	,	和	额外	到	这	重量	的	悲哀	哪个

[siːmd] [ˈkrʌʃɪŋ] [hɪm; ɪm] .

seemed	crushing	him	.
似乎	压碎	他	.

这件事每时每刻都萦绕在他的心头，加重了他似乎要被压垮的悲伤。

[ˈθɜːrzdeɪ] , [ˈfraɪdeɪ] , [ænd; ənd] [ˈsætərdeɪ] [pæst] , [ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz] [stɪl] [ðə; ðɪ] [ˈvɪktɪm] [tuː; tə]

Thursday	,	Friday	,	and	Saturday	passed	,	and	George	was	still	the	victim	to
周四	,	星期五	,	和	周六	通过了	,	和	乔治	曾是	仍然	这	受害者	到

[æŋˈzaɪəti][ænd; ənd] [kəˈroʊdɪŋ] [ker] .

anxiety	and	corroding	care	.
焦虑	和	腐蚀	关心	.

星期四、星期五和星期六过去了，乔治仍然饱受焦虑和糟糕的照护之苦。

[hiː; hi][hæd; həd] [peɪst] [hɪz; ɪz] [ruːm] [iːtʃ] [deɪ] , [ænd; ənd] [tɔːst] [ˈrestləsli] [ɪn][hɪz; ɪz][bed] [iːtʃ] [naɪt]

He	had	paced	his	room	each	day	,	and	tossed	restlessly	in	his	bed	each	night
他	有	踱步	他的	房间	每个	天	,	和	抛掷	躁动不安	在	他的	床	每个	夜晚

;

;

;

他每天都在房间里踱来踱去，每晚都在床上辗转反侧难以入眠；

[hæd; həd] [traɪd] [ˈriːdɪŋ] [ænd; ənd] [ˈraɪtɪŋ] , [tuː; tə] [waɪl] [əˈweɪ] [ðə; ðɪ] [taɪm] , [ænd; ənd][hæd; həd] [faʊnd]

had	tried	reading	and	writing	,	to	while	away	the	time	,	and	had	found
有	尝试	阅读	和	写作	,	到	尽管	离开	这	时间	,	和	有	成立

[ˈevri] [əˈtempt] [ˈfjuːt(ə)l] .

every	attempt	futile	.
每一个	试图	徒劳	.

他曾尝试读书写作来消磨时间，但发现一切尝试都徒劳无功。

[ˈmɪsɪz] . [ˈmɜːrdɑːk] [wʌz; wəz] [ˈæŋkʃəs] [ɑːn][hɪz; ɪz] [əˈkaʊnt] .

Mrs	.	Murdoch	was	anxious	on	his	account	.
太太	.	默多克	曾是	焦虑的	在	他的	帐户	.

默多克夫人很担心他。

" [ˈmɪstər] . [ˈvɪnsnt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , " [juː; jʊ] [iːt] [ˈnʌθɪŋ] , [juː; jʊ] [teɪk] [noʊ][ˈeksərsaɪz] ;

"	Mr	.	Vincent	,	"	she	said	to	him	,	"	you	eat	nothing	,	you	take	no	exercise	;
"	先生	.	文森特	,	"	她	说	到	他	,	"	你	吃	没有什么	,	你	拿	不	锻炼	;

“文森特先生，”她对他说，“你什么也不吃，也不锻炼；

[juː; jʊ][dəunt] [sliːp] [æt; ət] [naɪt] , [fɔːr; fər][aɪ][kæn; kən] [hɪr] [juː; jʊ] , [frʌm; frəm][maɪ] [ruːm] , [ˈtɔːsɪŋ]

you	don't	sleep	at	night	,	for	I	can	hear	you	,	from	my	room	,	tossing
你	不	睡觉	在	夜晚	,	为了	我	能	听到	你	,	从	我的	房间	,	抛掷

[əˈbaʊt] ;

about	;
关于	;

你晚上睡不着觉，因为我从我的房间里能听到你翻来覆去的声音；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem]['dɑːktər] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪl] , [ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] [wɜːrs] ,

and	I	am	doctor	enough	to	know	that	you	are	ill	,	and	will	be	worse	,
和	我	是	医生	足够的	到	知道	那	你	是	患病的	,	和	将要	是	更糟	,

作为一名医生，我有足够的资格判断你病了，而且病情还会恶化。

[ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [meɪk] [sʌm; səm][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] .

if	you	do	not	make	some	alteration	.
如果	你	做	不是	制作	一些	改造	.

如果不做一些改变。

[duː][biː; bi] [pə'sweidid] [baɪ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [teɪk] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] ,

Do	be	persuaded	by	me	,	and	take	some	little	recreation	,
做	是	被说服	经过	我	,	和	拿	一些	小的	娱乐	,

请听从我的劝告，稍作休息放松一下。

[ɔːr] [els] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ɪn][ə; eɪ][fɪt] [steɪt] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] [bɔːrd] [ɑːn] ['tuːzdeɪ] . "

or	else	you	will	not	be	in	a	fit	state	to	go	on	board	on	Tuesday	.	"
或者	别的	你	将要	不是	是	在	一个	合身	状态	到	去	在	木板	在	周二	.	"

否则你周二就无法登机了。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [kaɪnd] , ['mɪsɪz] . ['mɜːrdɑːk] , " [rɪ'plaɪd] [dʒɔːrdʒ] , " [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][noʊ]['bɑːdɪli]

"	You	are	very	kind	,	Mrs	.	Murdoch	,	"	replied	George	,	"	but	I	have	no	bodily
"	你	是	非常	种类	,	太太	.	默多克	,	"	回复	乔治	,	"	但	我	有	不	身体上的

['eɪlmənt] .

ailment	.
病痛	.

“默多克夫人，您真是太好了，”乔治回答说，“但我身体没有任何疾病。”

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][get][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [θɔːt] , [ðæt] [ɪz][ðə; ðɪ][best] ['fɪzɪk] [fɔːr; fər][ə; eɪ][maɪnd]

If	I	could	get	a	change	of	thought	,	that	is	the	best	physic	for	a	mind
如果	我	可以	得到	一个	改变	的	想法	,	那	是	这	最好的	物理学	为了	一个	头脑

[dɪ'ziːzd] . "

diseased	.	"
患病的	.	"

如果我能改变一下想法，那对一个患病的心灵来说就是最好的良药。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [sɜːr] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ]['lændleɪdi] ;

"	It	is	,	sir	,	"	replied	the	landlady	;
"	它	是	,	先生	,	"	回复	这	房东	;

“是的，先生，”女房东回答道；

" [ænd; ənd] [naʊ] [wɪl] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [ruːd] [ɪf] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [ðæt] [tʃeɪndʒ]

"	and	now	will	you	think	me	rude	if	I	tell	you	how	you	may	have	that	change
"	和	现在	将要	你	思考	我	粗鲁的	如果	我	告诉	你	如何	你	可能	有	那	改变

[ʌv; əv] [θɔːt] ?

of	thought	?
的	想法	?

“如果我告诉你你可能会如何改变想法，你会觉得我无礼吗？”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'baʊt] [tuː; tə][stɑːrt][ɑːn][ə; eɪ] ['veri] ['deɪndʒərəs] ['vɔɪɪdʒ] ;

You	are	about	to	start	on	a	very	dangerous	voyage	;
你	是	关于	到	开始	在	一个	非常	危险的	航程	;

你即将踏上一段非常危险的航程；

[fɔːr; fər] [lɔːŋ] [mʌnθs] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ðɪ][skaɪ] [ə'bʌv] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [siː] [bɪ'loʊ] ,

for	long	months	you	will	have	the	sky	above	and	the	sea	below	,
为了	长的	几个月	你	将要	有	这	天空	多于	和	这	海	以下	,

在漫长的几个月里，你将头顶是天空，脚下是大海。

[ænd; ənd]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [plæŋks] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd] [deθ] .

and	only	a	few	planks	between	you	and	death	.
和	仅有的	一个	很少	木板	之间	你	和	死亡	.

你和死亡之间只隔着几块木板。

[hæv; həv][juː; jʊ] , [sɜːr] , [kə'mɪtɪd] [jʊr; jər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][lɔːrd] , [ænd; ənd] [pleɪst] [jʊr; jər][laɪf][ɪn]

Have	**you**	**,**	**sir**	**,**	**committed**	**your**	**way**	**to**	**the**	**Lord**	**,**	**and**	**placed**	**your**	**life**	**in**
有	你	,	先生	,	坚定的	你的	方式	到	这	主	,	和	放置	你的	生活	在

[hɪz; ɪz][hændz] ?

His	**hands**	**?**
他的	双手	?

先生，您是否已将自己的道路交托给主，并将自己的生命交托给他?

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ] ,

I	**know**	**it**	**is**	**a**	**strange**	**thing**	**to**	**ask**	**you**	**,**
我	知道	它	是	一个	奇怪的	事物	到	问	你	,

我知道问你这个问题很奇怪，

[bʌt; bət][aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [ə'fendɪd] .

but	**I**	**hope**	**you**	**will**	**not**	**be**	**offended**	**.**
但	我	希望	你	将要	不是	是	被冒犯了	.

但我希望你不会介意。

[juː; jʊ][hæv; həv] [siːmd] [soʊ][sæd][fɔːr; fər][ðə; ði][pæst] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ,

You	**have**	**seemed**	**so**	**sad**	**for**	**the**	**past**	**day**	**or**	**two**	**,**
你	有	似乎	所以	伤心	为了	这	过去的	天	或者	二	,

你过去一两天看起来都很伤心。

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [help] ['fiːlɪŋ] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] ['kʌmfərt] ,

that	**I**	**could**	**not**	**help**	**feeling**	**you**	**wanted**	**comfort**	**,**
那	我	可以	不是	帮助	感觉	你	通缉	舒适	,

我忍不住觉得你想要的是安慰。

[ænd; ənd] [nʌn] [kæn; kən] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][ðə; ði] ['hev(ə)nli] [frend] . "

and	**none**	**can**	**give**	**it**	**but**	**the**	**Heavenly**	**Friend**	**.**	**"**
和	没有任何	能	给	它	但	这	天上	朋友	.	"

只有天上的朋友才能赐予它。

" [aɪ][duː][wɑːnt] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [sə'pɔːrt] , ['mɪsɪz] . ['mɜːrdɑːk] , [bʌt; bət] — "

"	**I**	**do**	**want**	**comfort**	**and**	**support**	**,**	**Mrs**	**.**	**Murdoch**	**,**	**but**	**—**	**"**
"	我	做	想	舒适	和	支持	,	太太	.	默多克	,	但	—	"

“默多克夫人，我确实需要安慰和支持，但是——”

" [noʊ] , [sɜːr] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ][bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [keɪs] .

"	**No**	**,**	**sir**	**,**	**there**	**is**	**no**	**but**	**in**	**the**	**case**	**.**
"	不	,	先生	,	那里	是	不	但	在	这	案件	.

“不，先生，这件事没有但是。”

- [kʌm] ['ɑːntə][ˌem 'iː] , [ɔːl][jiː; ji] [ðæt] [ɑːr; ər] ['wɪri] [ænd; ənd] ['hevi] ['leɪdn] ,

'	**Come**	**onto**	**Me**	**,**	**all**	**ye**	**that**	**are**	**weary**	**and**	**heavy**	**laden**	**,**
-	来	到	我	,	全部	是的	那	是	厌倦	和	重的	满载	,

凡劳苦担重担的人，可以到我这里来。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [rest] - — [ɪz] [sed] [tuː; tə][ɔːl] ;

and	**I**	**will**	**give**	**you**	**rest**	**'**	**—**	**is**	**said**	**to**	**all**	**;**
和	我	将要	给	你	休息	-	—	是	说	到	全部	;

“我必使你们得安息”——这是对所有人说的；

[ænd; ənd][wiː; wi]['oʊnli][hæv; həv][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][faɪnd][ɔːl][wiː; wi][wɑːnt] . "

and	**we**	**only**	**have**	**to**	**go**	**to**	**Him**	**to**	**find**	**all**	**we**	**want**	**.**	**"**
和	我们	仅有的	有	到	去	到	他	到	寻找	全部	我们	想	.	"

我们只需要去到祂那里，就能找到我们想要的一切。

" [wel] , ['mɪsɪz] . ['mɜːrdɑːk] , [aɪ] [wɪl] [siː] [ɪf] [aɪ] ['kænɑːt] [kəm'baɪn] [bəuθ][jʊr; jər] [sə'dʒestʃənz] ;

"	**Well**	**,**	**Mrs**	**.**	**Murdoch**	**,**	**I**	**will**	**see**	**if**	**I**	**cannot**	**combine**	**both**	**your**	**suggestions**	**;**
"	出色地	,	太太	.	默多克	,	我	将要	看	如果	我	不能	结合	两个都	你的	建议	;

“好的，默多克夫人，我会看看能不能把你们的两个建议结合起来；

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wɪl] [biː; bi] ['sʌndeɪ] ,

and	as	to	-	morrow	will	be	Sunday	,
和	作为	到	-	明天	将要	是	星期日	,

明天是星期日，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][sʌm; səm] [tʃɜːrtʃ] [ɔːr]['tʃæp(ə)l] .

it	will	be	a	recreation	to	go	to	some	church	or	chapel	.
它	将要	是	一个	娱乐	到	去	到	一些	教会	或者	教堂	.

去教堂或礼拜堂做礼拜将是一种消遣。

[kæn; kən][juː; jʊ] [ˌrekə'mend] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [gʊd] ['priːtʃər] ? "

Can	you	recommend	me	a	good	preacher	?	"
能	你	推荐	我	一个	好的	牧师	?	"

你能推荐一位好的牧师吗?

" [jes] , [sɜːr] , [ðæt] [aɪ][kæn; kən] .

"	Yes	,	sir	,	that	I	can	.
"	是的	,	先生	,	那	我	能	.

“是的，先生，我可以。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][maɪ] [pjuː] [æt; ət]['tʃæp(ə)l][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] ,

If	you	will	go	to	my	pew	at	chapel	to	-	morrow	morning	,
如果	你	将要	去	到	我的	座位	在	教堂	到	-	明天	早晨	,

如果你明天早上能到教堂来，坐在我的座位上，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪl] [laɪk] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huː] [priːtʃiz] [ðer; ðər] . "

I	am	sure	you	will	like	the	gentleman	who	preaches	there	.	"
我	是	当然	你	将要	喜欢	这	绅士	WHO	布道	那里	.	"

我相信你会喜欢那位在那里布道的先生。

" [ðen] [aɪ] [wɪl] [goʊ] , " [sed] [dʒɔːrdʒ] .

"	Then	I	will	go	,	"	said	George	.
"	然后	我	将要	去	,	"	说	乔治	.

“那我就走了。”乔治说。

[wen] [hiː; hi] [went] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] [ə'gen] ,

When	he	went	up	to	his	room	again	,
什么时候	他	去	向上	到	他的	房间	再次	,

当他再次回到自己的房间时，

[ðoʊz] [fjuː] [wɜːrdz][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['mɜːrdɑːk] [wɜːr; wər] [stɪl] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

those	few	words	of	Mrs	.	Murdoch	were	still	speaking	to	him	.
那些	很少	字	的	太太	.	默多克	是	仍然	请讲	到	他	.

默多克夫人那几句话仍然在他耳边回响。

" - ['wɪri] [ænd; ənd] ['hevi] ['leɪdn] ! -

"	'	Weary	and	heavy	laden	!	'
"	-	厌倦	和	重的	满载	!	-

“疲惫不堪，肩负重担！”

[hiː; hi] [θɔːt] ; ['ʃʊrli] [ðæt] [ɪz][maɪ][lɑːt] .

he	thought	;	surely	that	is	my	lot	.
他	想法	;	一定	那	是	我的	很多	.

他心想：这肯定就是我的命运了。

[aɪ][soʊ] [jʌŋ] , [wʌns][soʊ] ['hæpi] , [tuː; tə] [fiːl] ['wɪri] [ænd; ənd] ['hevi] ['leɪdn] ; [haʊ] [streɪndʒ] !

I	so	young	,	once	so	happy	,	to	feel	weary	and	heavy	laden	;	how	strange	!
我	所以	年轻的	,	一次	所以	快乐的	,	到	感觉	厌倦	和	重的	满载	;	如何	奇怪的	!

我如此年轻，曾经如此快乐，如今却感到疲惫不堪，肩负重担；多么奇怪!

[bʌt; bət][noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [streɪndʒ] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['nætʃ(ə)rəl] .

But	no	,	it	is	not	strange	—	it	is	natural	.
但	不	,	它	是	不是	奇怪的	—	它	是	自然的	.

不，这并不奇怪——这是自然现象。

[sɪn] [brɪŋz] [ɪts] ['pʌnɪʃmənt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][wɜːrk] , ['berɪŋ] [ɪts]['bɜːrd(ə)n] !

Sin	brings	its	punishment	,	and	it	is	hard	work	,	bearing	its	burden	!
罪	带来	它是	惩罚	,	和	它	是	难的	工作	,	轴承	它是	负担	!

罪恶必将受到惩罚，承受罪恶的重担是件苦差事!

[oʊ] !

oh	!
哦	!

哦!

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][sʌm; səm][spɑːt] [wer] [aɪ][kʊd; kəd] [rest] .

that	I	could	find	some	spot	where	I	could	rest	.
那	我	可以	寻找	一些	点	在哪里	我	可以	休息	.

我能找到一个可以休息的地方。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][spɑːt] , [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm] [dʒɔːrdʒ] , [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['restɪd] ,

"	There	was	a	spot	,	not	far	from	George	,	where	he	could	have	rested	,
"	那里	曾是	一个	点	,	不是	远的	从	乔治	,	在哪里	他	可以	有	休息	,

离乔治不远的地方有个地方，他本可以在那里休息。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

but	he	did	not	know	it	.
但	他	做过	不是	知道	它	.

但他对此并不知情。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'prest] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['wɪrinəs] ,

He	was	oppressed	with	his	weariness	,
他	曾是	受压迫者	和	他的	疲劳	,

他被疲惫压得喘不过气来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lɔŋd] [fɔːr; fər] [piːs] [ænd; ənd] [iːz] [ʌv; əv][maɪnd][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	he	longed	for	peace	and	ease	of	mind	to	come	to	him	.
和	他	渴望	为了	和平	和	舒适	的	头脑	到	来	到	他	.

他渴望获得平静和安宁。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kən'sɪdər] [ðə; ði][wɜːrdz] , " [kʌm] ['ʌntəˌ'ʌntu][ˌem 'iː] .

He	did	not	consider	the	words	,	"	Come	unto	ME	.
他	做过	不是	考虑	这	字	,	"	来	到	我	.

他没有考虑“到我这里来”这句话。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld]['fæməli]['baɪb(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [bʊk] - [keɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] , [ænd; ənd]

"	There	was	an	old	Family	Bible	on	the	book	-	case	in	his	room	,	and
"	那里	曾是	一个	老的	家庭	圣经	在	这	书	-	案件	在	他的	房间	,	和

[dʒɔːrdʒ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .

George	took	it	down	.
乔治	采取	它	向下	.

“他房间书柜上有一本旧的家谱圣经，乔治把它取了下来。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][gɑːd] :

It	was	a	long	time	since	he	had	read	the	Word	of	God	:
它	曾是	一个	长的	时间	自从	他	有	读	这	单词	的	上帝	:

他已经很久没有读过上帝的话语了:

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][tuː; tə] [kəm'per] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['deɪndʒərəs]

and	when	he	had	it	was	only	to	compare	it	with	the	dangerous
和	什么时候	他	有	它	曾是	仅有的	到	比较	它	和	这	危险的

[ə'pɪnjənz] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] ,

opinions	he	had	received	,
意见	他	有	已收到	,

而当他得到这些信息时，只是为了将其与他所听到的那些危险的观点进行比较。

[ænd; ənd][faɪnd][aʊt] [wʌt] [hiː; hi][ɪ'mædʒɪnd][tuː; tə][biː; bi][ɪts] [dis'krepənsiz] [ænd; ənd] [kɒntrə'dɪkʃnz] .

and	find	out	what	he	imagined	to	be	its	discrepancies	and	contradictions	.
和	寻找	出去	什么	他	想象	到	是	它是	差异	和	矛盾	.

并找出他认为其中存在的差异和矛盾之处。

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'mɔːrs] [keɪm] ['oʊvər][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][pʊt][ðə; ði] [bʊk] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

A	feeling	of	remorse	came	over	him	as	he	put	the	book	on	the	table	.
一个	感觉	的	悔恨	来了	超过	他	作为	他	放	这	书	在	这	桌子	.

他把书放在桌子上时，一股悔意涌上心头。

" [wʌt] [raɪt] [hæv; həv][aɪ][tuː; tə]['oʊpən] [ðɪs] [bʊk] , [ɔːr] [ə'tempt] [tuː; tə][faɪnd] ['eniθɪŋ] [hɪr] [fɔːr; fər]

"	What	right	have	I	to	open	this	book	,	or	attempt	to	find	anything	here	for
"	什么	正确的	有	我	到	打开	这	书	,	或者	试图	到	寻找	任何事物	这里	为了

[ɪn'kɜːrɪdʒmənt] ?

encouragement	?
鼓励	?

“我有什么权利打开这本书，或者试图从中寻找任何鼓励的东西呢？”

" [hiː; hi] [æskt] [hɪm'self] .

"	he	asked	himself	.
"	他	问	他自己	.

他问自己。

" [aɪ][hæv; həv] [mɑːkt] [ænd; ənd] ['rɪdɪˌkjuːld] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [deɪz] [ʌv; əv] [prɑː'sperəti] ,

"	I	have	mocked	and	ridiculed	it	in	days	of	prosperity	,
"	我	有	嘲笑	和	嘲笑	它	在	天	的	繁荣	,

“在繁荣昌盛的日子里，我曾嘲笑它、讥讽它，

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɪn] ['trʌb(ə)l] ,

and	yet	I	am	willing	to	take	it	up	in	trouble	,
和	然而	我	是	愿意的	到	拿	它	向上	在	麻烦	,

但我愿意为此承担责任，

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][æn; ən][oʊld] [frend] .

as	if	it	were	an	old	friend	.
作为	如果	它	是	一个	老的	朋友	.

就像对待一位老朋友一样。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [frend] [wʌns] , [bʌt; bət] [ðæt] [hæz; həz][ɔːl] [gɔːn] [baɪ] [naʊ] .

it	was	an	old	friend	once	,	but	that	has	all	gone	by	now	.
它	曾是	一个	老的	朋友	一次	,	但	那	有	全部	已消失	经过	现在	.

它曾经是我的老朋友，但那一切都已成为过去。

" [hiː; hi][sæt][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bʊk] .

"	He	sat	a	long	time	looking	at	the	book	.
"	他	卫星	一个	长的	时间	寻找	在	这	书	.

他坐着看了很久那本书。

[pər'hæps][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [brɪŋz] [bæk] [ðə; ði] ['meməriz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [mɔːr] ['vɪvɪdli]

Perhaps	there	is	nothing	that	brings	back	the	memories	of	the	past	more	vividly
也许	那里	是	没有什么	那	带来	后退	这	回忆	的	这	过去的	更多的	生动地

[ðæn; ðən][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fæməli]['baɪb(ə)l][tuː; tə][wʌn] [huː] [hæz; həz] [lɔːŋ] ['siːst] [tuː; tə] [riːd]

than	the	sight	of	a	Family	Bible	to	one	who	has	long	ceased	to	read
比	这	视线	的	一个	家庭	圣经	到	一	WHO	有	长的	停止	到	读

[ænd; ənd] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] .

and	love	it	.
和	爱	它	.

对于一个早已不再阅读和喜爱圣经的人来说，或许没有什么比看到一本家谱圣经更能唤起他们对过去的记忆了。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][oʊld] [siːnz] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [taɪm] [kæn; kən] ['nevər]

There	are	old	scenes	of	childhood	associated	with	it	which	time	can	never
那里	是	老的	场景	的	童年	联系	和	它	哪个	时间	能	绝不

[ɪ'reɪs] .

erase	.
删除	.

它承载着童年时代的一些美好回忆，这些回忆是时间永远无法抹去的。

[huː] ['kænɑːt] [rɪ'membər] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [niː] , [ɔːr][wɪð; wɪθ] [tʃer] [drɔːn] [ʌp] [bɪ'saɪd]

Who	cannot	remember	sitting	on	his	mother's	knee	,	or	with	chair	drawn	up	beside
WHO	不能	记住	坐着	在	他的	母亲的	膝盖	,	或者	和	椅子	绘制	向上	旁

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

his	father	,
他的	父亲	,

谁不记得小时候坐在母亲膝上，或者坐在父亲身旁的小椅子上呢?

['hɪrɪŋ] [ɪts] [swiːt] ['mjuːzɪk] ['saʊndɪd] [ɪn][ðə; ði] [hoʊm] ['sɜːrk(ə)l][ɑːn][ðə; ði] ['sæbəθ] [naɪt] ?

hearing	its	sweet	music	sounded	in	the	home	circle	on	the	Sabbath	night	?
听力	它是	甜的	音乐	听起来	在	这	家	圆圈	在	这	安息日	夜晚	?

安息日的夜晚，在家中围坐一圈，聆听它甜美的音乐?

[huː] [kæn; kən] [fər'get] [ðə; ði] [læst] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːlədeɪz] [bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [skuːl] ,

Who	can	forget	the	last	evening	of	the	holidays	before	going	back	to	school	,
WHO	能	忘记	这	最后的	晚上	的	这	假期	前	去	后退	到	学校	,

谁能忘记开学前最后一个假期的夜晚呢?

[wen] [ðə; ði][oʊld] [bʊk] [wʌz; wəz] [brɔːt] [aʊt] ,

when	the	old	book	was	brought	out	,
什么时候	这	老的	书	曾是	带来	出去	,

当那本古书被拿出来的时候，

[ænd; ənd][sʌm; səm]['juːsf(ə)l][tekst][wʌz; wəz][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][æz; əz][ə; eɪ]['mɑːnɪtər][ænd; ənd] [ri'membrənsə]

and	some	useful	text	was	selected	as	a	monitor	and	remembrancer
和	一些	有用	文本	曾是	已选	作为	一个	监视器	和	记忆者

?

?
?

并从中挑选了一些有用的文本作为监控和记忆工具?

[huː] [kæn; kən] [fər'get] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [sʌm; səm] [lʌvd] [wʌn][wʌz; wəz] [ɪl] ,

Who	can	forget	the	time	when	some	loved	one	was	ill	,
WHO	能	忘记	这	时间	什么时候	一些	喜爱	一	曾是	患病的	,

谁能忘记亲人生病时的那段时光呢?

[ænd; ənd][æz; əz] [frendz] [ænd; ənd] ['relətɪvz] [sæt] [raʊnd] [ðə; ði][bed][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'vælɪd] ,

and	as	friends	and	relatives	sat	round	the	bed	of	the	invalid	,
和	作为	朋友们	和	亲属	卫星	圆形的	这	床	的	这	无效的	,

亲朋好友围坐在病人床边，

[ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz][leɪd][ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd][wɜːrdz][ʌv; əv] ['kʌmfərt] [wɜːr; wər]

the	Book	was	laid	upon	the	table	,	and	words	of	comfort	were
这	书	曾是	铺设	之上	这	桌子	,	和	字	的	舒适	是

[prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][tuː; tə][ɔːl] .

proclaimed	to	all	.
宣布	到	全部	.

圣经被放在桌子上，安慰的话语向所有人宣告。

['meni] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [siːn] [muːvd] [pæst] [dʒɔːrdʒ] [ɪn][ðə; ði]['ment(ə)l][ˌpænə'ræmə] [wɪtʃ] [ðə; ði]

Many	and	many	a	scene	moved	past	George	in	the	mental	panorama	which	the
许多	和	许多	一个	场景	已搬	过去的	乔治	在	这	精神的	全景	哪个	这

[saɪt] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['mɜːdɑːks] [bʊk] [kri'eɪtɪd] .

sight	of	Mrs	.	Murdoch's	book	created	.
视线	的	太太	.	默多克的	书	创建	.

看到默多克夫人的书，乔治的脑海中浮现出许多场景。

[hiː; hi] [siːmd] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'membərɪŋ] , [bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['fɔːrmər] [deɪz] .

He	seemed	not	to	be	remembering	,	but	to	be	living	in	the	former	days	.
他	似乎	不是	到	是	记住	,	但	到	是	活的	在	这	以前的	天	.

他似乎没有在回忆过去，而是活在过去的日子里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði][oʊld][ɑːrm] - [tʃer] , [wɪð; wɪθ]['kɑːrloʊ] , [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l]

There	was	his	father	seated	in	the	old	arm	-	chair	,	with	Carlo	,	the	faithful
那里	曾是	他的	父亲	坐着	在	这	老的	手臂	-	椅子	,	和	卡洛	,	这	忠实

[dɔːg][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

dog	at	his	feet	,
狗	在	他的	脚	,

他的父亲坐在旧扶手椅里，忠犬卡洛趴在他的脚边。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['elbəuz] ['rentɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

and	his	elbows	rented	upon	the	table	,
和	他的	肘部	租来的	之上	这	桌子	,

他的双肘重重地压在桌子上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][hænd] — [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['ætɪtuːd] — [æz; əz][hiː; hi] [riːd] [ðə; ði]

and	his	head	upon	his	hand	—	a	favourite	attitude	—	as	he	read	the
和	他的	头	之上	他的	手	—	一个	最喜欢的	态度	—	作为	他	读	这

['seɪkrɪd] [wɜːrd] .

Sacred	Word	.
神圣	单词	.

他手托着头——这是他最喜欢的姿势——一边阅读圣经。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [dɪr] [oʊld]['draɪv, 'dɑːktɜ] . ['siːwərd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['spektəklz] [stʌk] [ʌp][ɑːn][hɪz; ɪz]

There	was	dear	old	Dr	.	Seaward	,	with	his	spectacles	stuck	up	on	his
那里	曾是	亲爱的	老的	博士	.	向海	,	和	他的	眼镜	卡住	向上	在	他的

['fɔːrhed] ,

forehead	,
前额	,

那里有位亲爱的老西沃德医生，他的眼镜架在额头上。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] [æt; ət] ['fəukstəun] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv] [bɔɪz] [raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

in	his	study	at	Folkestone	,	and	a	party	of	boys	round	him	,
在	他的	学习	在	福克斯通	,	和	一个	派对	的	男孩们	圆形的	他	,

他在福克斯通的书房里，周围围着一群男孩。

['lɪsnɪŋ] ['iːgərli] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd] [əd'vaɪs] [wɪtʃ] [fel] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

listening	eagerly	to	the	words	of	instruction	and	advice	which	fell	from	his
聆听	急切地	到	这	字	的	操作说明	和	建议	哪个	跌倒	从	他的

[lɪps] .

lips	.
嘴唇	.

他认真聆听着从他口中说出的教诲和建议。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][pæst] ['mɜːdʒd] ['ɪntuː][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

And	then	the	past	merged	into	the	present	,
和	然后	这	过去的	合并	进入	这	展示	,

然后，过去融入了现在。

[ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][faɪnd] [hɪm'self] [ə'loʊn] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ruːm] , [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [taʊn]

and	George	started	to	find	himself	alone	in	a	strange	room	,	in	a	strange	town
和	乔治	开始	到	寻找	他自己	独自的	在	一个	奇怪的	房间	,	在	一个	奇怪的	镇

,

,

,

乔治开始发现自己独自一人身处一个陌生的房间，在一个陌生的城镇里。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['baɪb(ə)l] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

with	a	strange	Bible	before	him	.
和	一个	奇怪的	圣经	前	他	.

他面前摆着一本陌生的圣经。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd] [riːd] .

He	opened	the	Book	and	read	.
他	打开	这	书	和	读	.

他打开书，开始阅读。

[ðə; ði] ['fɪfti] - [fɜːrst] [sɑːm] [wʌz; wəz][ðə; ði]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] ['skrɪptʃər] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˌɪnəd'vɜːrt(ə)ntli]

The	fifty	-	first	Psalm	was	the	portion	of	Scripture	to	which	he	inadvertently
这	五十	-	第一的	诗篇	曾是	这	部分	的	圣经	到	哪个	他	无意中

[tɜːrnd] , [kə'mensɪŋ] ,

turned	,	commencing	,
转向	,	开始	,

他无意中翻到了圣经的第五十一篇诗篇，开头是：

" [hæv; həv] ['mɜːrsi] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] , [oʊ][gɑːd] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðaɪ] ['lʌvɪŋ] - ['kaɪndnəs] ;

"	Have	mercy	upon	me	,	O	God	,	according	to	thy	loving	-	kindness	;
"	有	怜悯	之上	我	,	哦	上帝	,	根据	到	你的	爱	-	仁慈	;

神啊，求你按你的慈爱怜悯我；

[ə'kɔːrdɪŋ] ['ʌntə,'ʌntu][ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv][ðaɪ] ['tendər] ['məːsiz] , [blɑːt][aʊt][maɪ] [trænzg'reʃnz] .

according	unto	the	multitude	of	thy	tender	mercies	,	blot	out	my	transgressions	.
根据	到	这	民众	的	你的	投标	怜悯	,	印迹	出去	我的	过错	.

求你照你丰盛的慈悲，涂抹我的过犯。

" [hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] [sɑːm] [θruː] [ɪn] [ə'meɪzmənt] .

"	He	read	the	Psalm	through	in	amazement	.
"	他	读	这	诗篇	通过	在	惊愕	.

他惊奇地读完了这篇诗篇。

[ə'gen] [hiː; hi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːst] ['wʌndər] [ænd; ənd] [ə'stɑːnɪʃmənt] ,

Again	he	read	it	,	with	increased	wonder	and	astonishment	,
再次	他	读	它	,	和	增加	想知道	和	惊讶	,

他又读了一遍，心中充满了惊奇和赞叹。

[ðæt] ['eni] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [prer] [soʊ][ɪg'zæktli] [laɪk] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [felt] [ɪn][hɪz; ɪz]

that	any	one	should	have	made	a	prayer	so	exactly	like	that	which	he	felt	in	his
那	任何	一	应该	有	制成	一个	祷告	所以	确切地	喜欢	那	哪个	他	毛毡	在	他的

[hɑːrt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [preɪ] ;

heart	he	wanted	to	pray	;
心	他	通缉	到	祈祷	;

任何人都不应该祷告时，祷告的内容与他内心真正想祷告的内容完全一致；

[ænd; ənd][æt; ət][læst][hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [lɔkt] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv]

and	at	last	he	went	to	the	door	and	locked	it	,	for	fear	of
和	在	最后的	他	去	到	这	门	和	已锁定	它	,	为了	害怕	的

[ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] ,

interruption	,
中断	,

最后，他走到门口，把门锁上了，以免被人打扰。

[tʊk] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] ,

took	the	Bible	from	the	table	and	placed	it	on	a	chair	,
采取	这	圣经	从	这	桌子	和	放置	它	在	一个	椅子	,

他从桌上拿起圣经，放在椅子上。

[ænd; ənd] ['niːlɪŋ] [daʊn] [riːd] [ðə; ði] [prer] [ə'gen] ; [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə'laʊd] , ['sentəns] [baɪ]

and	kneeling	down	read	the	prayer	again	;	and	repeating	it	aloud	,	sentence	by
和	跪着	向下	读	这	祷告	再次	;	和	重复	它	大声	,	句子	经过

['sentəns] ,

sentence	,
句子	,

然后跪下来，再次诵读祷文；并逐句大声重复。

['ɔːfərd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][æz; əz][hɪz; ɪz][pə'tɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv]['mɜːrsi] .

offered	it	up	as	his	petition	to	the	throne	of	Mercy	.
提供	它	向上	作为	他的	请愿	到	这	王座	的	怜悯	.

他将此作为向仁慈宝座的请愿书呈献给了神。

[ɑːn] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] [ðə; ði] ['belz] [wɜːr; wər] ['rɪŋɪŋ] [ðer; ðər][glæd] [piːlz] ,

On	Sunday	morning	,	when	the	bells	were	ringing	their	glad	peals	,
在	星期日	早晨	,	什么时候	这	铃铛	是	铃声	他们的	高兴的	果皮	,

星期天早上，当钟声欢快地响起时，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [ɪn][ðə; ði] [striːts] , [ɑːn][ðer; ðər] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪfrənt]

and	the	people	were	already	in	the	streets	,	on	their	way	to	the	different
和	这	人们	是	已经	在	这	街道	,	在	他们的	方式	到	这	不同的

['pleɪsɪz] [ʌv; əv] ['wɜːrʃɪp] ,

places	of	worship	,
地方	的	崇拜	,

人们已经走上街头，前往各个礼拜场所。

[dʒɔːrdʒ] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] , [də'rektɪd] [baɪ]['mɪsɪz] . ['mɜːrdɑːk] , [tuː; tə][ðə; ði]['tʃæp(ə)l][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

George	started	off	,	directed	by	Mrs	.	Murdoch	,	to	the	chapel	of	which	she	had
乔治	开始	离开	,	指导	经过	太太	.	默多克	,	到	这	教堂	的	哪个	她	有

['spoʊkən][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

spoken	to	him	.
说	到	他	.

乔治按照默多克夫人的指示，前往她之前跟他提起过的那座小教堂。

[hiː; hi] [felt] ['veri] [sæd][æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][læst] ['sʌndeɪ] , [pər'hæps] ,

He	felt	very	sad	as	he	walked	along	;	it	was	the	last	Sunday	,	perhaps	,
他	毛毡	非常	伤心	作为	他	步行	沿着	;	它	曾是	这	最后的	星期日	,	也许	,

他边走边感到非常悲伤；这或许是最后一个星期天了。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [spend] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] , [ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst] [spend] [ˌaɪ 'tiː][ə'loʊn] ,

he	should	ever	spend	in	England	,	and	he	must	spend	it	alone	,
他	应该	曾经	花费	在	英格兰	,	和	他	必须	花费	它	独自的	,

他若要在英国消费，就必须独自一人消费。

[æn; ən]['eɪliən][frʌm; frəm][ɔːl] [huːm] [hiː; hi] [lʌvd] .

an	alien	from	all	whom	he	loved	.
一个	外星人	从	全部	谁	他	喜爱	.

与他所爱的所有人都格格不入。

[ðə; ði] ['tempərəri] [kɑːm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spɪriənst] [ɑːn][ðə; ði] ['priːviəs] ['iːvnɪŋ] [hæd; həd]

The	temporary	calm	which	he	had	experienced	on	the	previous	evening	had
这	暂时的	冷静的	哪个	他	有	经验丰富的	在	这	以前的	晚上	有

[gɔːn] ;

gone	;
已消失	;

前一天晚上他所经历的短暂平静已经消失了；

[noʊ] [prer] [fɔːr; fər] [əˈsɪstəns] [θruː] [ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [ˈɪʃuːd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ðæt]

no	prayer	for	assistance	through	the	day	had	issued	from	his	lips	that
不	祷告	为了	协助	通过	这	天	有	发布	从	他的	嘴唇	那

[ˈmɔːrnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

那天早上，他没有向任何人祈求帮助。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [oʊld] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ʃeɪm] , [ænd; ənd] [ʃəˈgrɪn] , [ænd; ənd] [dɪsˈgreɪs] ,

but	there	was	the	old	feeling	of	shame	,	and	chagrin	,	and	disgrace	,
但	那里	曾是	这	老的	感觉	的	耻辱	,	和	懊恼	,	和	耻辱	,

但那种旧有的羞耻感、懊悔感和耻辱感依然存在。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈhɔːntɪd] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [pæst] [wiːk] ,

which	had	haunted	him	for	the	past	week	,
哪个	有	闹鬼的	他	为了	这	过去的	星期	,

这件事在过去一周一直困扰着他。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ ˈtiː] [ðə; ði] [ˈdɔːgɪd] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ber] [ʌp] [əˈgenst] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌnˈtɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd]

and	with	it	the	dogged	determination	to	bear	up	against	it	until	it	should
和	和	它	这	顽强	决心	到	熊	向上	反对	它	直到	它	应该

[biː; bi] [lɔːst] [ɪn] [fərˈgetflnəs] .

be	lost	in	forgetfulness	.
是	丢失的	在	健忘	.

以及与之抗争的坚定决心，直到它被遗忘为止。

[bʌt; bət] [dʒɔːrdʒ] [hæd; həd] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [ˈtʃæp(ə)l] [ðæt] [ˈmɔːrnɪŋ] ,

But	George	had	resolved	to	go	to	chapel	that	morning	,
但	乔治	有	已解决	到	去	到	教堂	那	早晨	,

但乔治已经决定那天上午去教堂。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [hiː; hi] [felt] [hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [sɔːrt] ,

because	he	felt	he	wanted	a	change	of	some	sort	,
因为	他	毛毡	他	通缉	一个	改变	的	一些	种类	,

因为他觉得自己想要做出一些改变。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈmelənkɑːli] [ˈpleʒər] [ɪn] [ˈspendɪŋ] [ə; eɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [læst]

and	there	was	a	melancholy	pleasure	in	spending	a	part	of	his	last
和	那里	曾是	一个	忧郁	乐趣	在	开支	一个	部分	的	他的	最后的

[ˈsʌndeɪ] [ɪn] [ˈɪŋglənd] [ˈæftər] [hɪz; ɪz] [wʌns] [ˈkʌstəmeri] [ˈmænər] .

Sunday	in	England	after	his	once	customary	manner	.
星期日	在	英格兰	后	他的	一次	习惯	方式	.

在他于英格兰度过的最后一个星期日，以他一贯的方式度过，这其中蕴含着一种淡淡的忧伤的喜悦。

[ðə; ði] [ˈpriːtʃər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [oʊld] [ˈdʒent(ə)lmən] , [ʌv; əv] [ə; eɪ] [maɪld] , [bəˈnevələnt] [ˈkaʊntənəns] ,

The	preacher	was	an	old	gentleman	,	of	a	mild	,	benevolent	countenance	,
这	牧师	曾是	一个	老的	绅士	,	的	一个	温和的	,	仁慈	面容	,

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈwɪnɪŋ] , [pərˈsweɪsɪv] [ˈmænər] .

and	with	a	winning	,	persuasive	manner	.
和	和	一个	获胜	,	有说服力的	方式	.

这位传教士是一位老绅士，面容温和慈祥，举止亲切动人，极具说服力。

[wen] [hiː; hi] [geɪv] [aʊt] [ðə; ði] [fɜːrst] [hɪm] , [ˈriːdɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsɑːləmli] [ænd; ənd] [ɪmˈpresɪvli] ,

When	he	gave	out	the	first	hymn	,	reading	it	solemnly	and	impressively	,
什么时候	他	给予	出去	这	第一的	圣歌	,	阅读	它	庄严地	和	令人印象深刻	,

当他庄严而有力地朗读第一首赞美诗时，

[dʒɔːrdʒ] [felt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˈpleʒər] [ɪn] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈsɜːrmən] .

George	felt	he	should	have	pleasure	in	listening	to	the	sermon	.
乔治	毛毡	他	应该	有	乐趣	在	聆听	到	这	讲道	.

乔治觉得他应该乐于聆听布道。

[ðə; ði] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [dʒɔɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [hɪm] [ʌv; əv] [preɪz] ,

The	congregation	joined	in	the	hymn	of	praise	,
这	会众	加入	在	这	圣歌	的	称赞	,

会众齐声高唱赞美诗。

[wɪð; wɪθ] [hɑːrt] [ænd; ənd] [vɔɪs] ['lɪftɪd] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [gɑːd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sæbəθ] [ɪn] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] .

with	heart	and	voice	lifted	up	to	the	God	of	the	Sabbath	in	thanksgiving	.
和	心	和	嗓音	抬起	向上	到	这	上帝	的	这	安息日	在	感恩	.

心怀感恩，高声赞美安息日的上帝。

[ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [wʌz; wəz] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [gʊd] , [ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] , [huː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['pæʃənət] ['lʌvər] [ʌv; əv] ['mjuːzɪk] ,

The	singing	was	rich	and	good	,	and	George	,	who	was	a	passionate	lover	of	music	,
这	歌唱	曾是	富有的	和	好的	,	和	乔治	,	WHO	曾是	一个	热情的	情人	的	音乐	,

歌声优美动听，而乔治本人是一位热爱音乐的人。

[wʌz; wəz] [tʌtʃt] [baɪ] [ɪts] [swiːt] ['hɑːrməni] .

was	touched	by	its	sweet	harmony	.
曾是	感动	经过	它是	甜的	和谐	.

被它甜美的旋律所打动。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [dʒɔɪn] [ɪn] [ðə; ði] [hɪm] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [tuː] [fʊl] [fɔːr; fər] [ðæt] ;

He	did	not	join	in	the	hymn	,	his	heart	was	too	full	for	that	;
他	做过	不是	加入	在	这	圣歌	,	他的	心	曾是	也	满的	为了	那	;

他没有加入唱赞美诗的行列，他的内心充满了悲伤；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [streɪnz] [wɜːr; wər] ['suːðɪŋ] , [ænd; ənd] [prə'duːst] [ə; eɪ] ['nætʃ(ə)rəl] ,

but	the	strains	were	soothing	,	and	produced	a	natural	,
但	这	菌株	是	舒缓	,	和	生产	一个	自然的	,

但这些菌株令人舒缓，并产生了一种自然的，

[ˌrevə'renʃ(ə)l] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [lɔːŋ] [ˌʌnə'kʌstəmd] [tuː; tə] [fiːl] .

reverential	emotion	which	he	had	been	long	unaccustomed	to	feel	.
敬畏的	情感	哪个	他	有	到过	长的	不习惯	到	感觉	.

这是他很久以来都没有过的敬畏之情。

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] [tʊk] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [tekst] [ðə; ði] [wɜːrdz] , " - [lɔːrd] , [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] , [ðaʊ] [kænst] [meɪk] [ˌem 'iː] [kliːn] . -

The	minister	took	for	his	text	the	words	,	"	'	Lord	,	if	thou	wilt	,	thou	canst	make	me	clean	.	'
这	部长	采取	为了	他的	文本	这	字	,	"	-	主	,	如果	你	枯萎	,	你	罐	制作	我	干净的	.	-

这位牧师选取的经文是："'主啊，如果你愿意，你就能使我洁净。'

[ænd; ənd] ['dʒiːzəs] [pʊt] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz] [hænd] , [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] , ['seɪɪŋ] , - [aɪ] [wɪl] , [biː; bi] [ðaʊ] [kliːn] . -

And	Jesus	put	forth	His	hand	,	and	touched	him	,	saying	,	'	I	will	,	be	thou	clean	.	'
和	耶稣	放	前进	他的	手	,	和	感动	他	,	说	,	-	我	将要	,	是	你	干净的	.	-

耶稣伸手摸他，说："我愿意，你洁净了吧。"

" [ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] [θrɪld] [θruː] [dʒɔːrdʒ] [æz; əz] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [wɜːrdz] .

"	A	rush	of	joy	thrilled	through	George	as	he	heard	the	words	.
"	一个	匆忙	的	喜悦	激动不已	通过	乔治	作为	他	听到	这	字	.

听到这些话，乔治心中涌起一股喜悦。

[hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['rɪvɪtɪd] [æz; əz][hiː; hi] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði]['sɪmp(ə)l]['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði] ['lepər]

His	**attention**	**was**	**rivetted**	**as**	**he**	**listened**	**to**	**the**	**simple**	**story**	**of**	**the**	**leper**
他的	注意力	曾是	铆接	作为	他	听着	到	这	简单的	故事	的	这	麻风病人

['biːɪŋ] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə] [helθ] ;

being	**restored**	**to**	**health**	**;**
存在	恢复	到	健康	;

他全神贯注地听着麻风病人康复的简单故事；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['priːtʃər] [druː] [ðə; ði] [kəm'pærɪsn] [bɪ'twiːn] ['leprəsi] [ænd; ənd][sɪn] ,

and	**when**	**the**	**preacher**	**drew**	**the**	**comparison**	**between**	**leprosy**	**and**	**sin**	**,**
和	什么时候	这	牧师	画	这	比较	之间	麻风	和	罪	,

当传道者将麻风病与罪恶相提并论时，

[ænd; ənd] [rɪ'viːld] ['dʒiːzəs][æz; əz][ðə; ði] [greɪt] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [sɪk] [soʊl] , [huː] ,

and	**revealed**	**Jesus**	**as**	**the**	**Great**	**Physician**	**to**	**the**	**sick**	**soul**	**,**	**who**	**,**
和	揭晓	耶稣	作为	这	伟大的	医生	到	这	生病的	灵魂	,	WHO	,

并向这位患病的灵魂揭示了耶稣是伟大的医生，他

[ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ðə; ði] ['hɑːrtfelt] [wɪʃ] , [kʊd; kəd] [seɪ] , " [ðaɪ] [sɪnz] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['meni] , [ɑːr; ər][ɔːl]

in	**reply**	**to**	**the**	**heartfelt**	**wish**	**,**	**could**	**say**	**,**	**"**	**Thy**	**sins**	**,**	**which**	**are**	**many**	**,**	**are**	**all**
在	回复	到	这	衷心	希望	,	可以	说	,	"	你的	罪孽	,	哪个	是	许多	,	是	全部

[fə'givn] [ðiː] ,

forgiven	**thee**	**,**
已原谅	你	,

面对这发自内心的愿望，可以这样回应："你的罪孽虽多，但都已得到赦免。"

" [dʒɔːrdʒ] [felt] [ðə; ði] [hoʊl] [streŋθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [soʊl] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ɪn] [ðæt] [wʌn][dɪ'zaɪər] , " [lɔːrd] ,

"	**George**	**felt**	**the**	**whole**	**strength**	**of**	**his**	**soul**	**concentrated**	**in**	**that**	**one**	**desire**	**,**	**"**	**Lord**	**,**
"	乔治	毛毡	这	所有的	力量	的	他的	灵魂	集中	在	那	一	欲望	,	"	主	,

乔治感到他灵魂的全部力量都集中在那一个愿望上："主啊，

[ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] , [ðaʊ] [kænst] [meɪk] [ˌem 'iː] [kliːn] .

if	**thou**	**wilt**	**,**	**thou**	**canst**	**make**	**me**	**clean**	**.**
如果	你	枯萎	,	你	罐	制作	我	干净的	.

如果你愿意，你可以让我洁净。

" [hiː; hi] [lʊkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt] — [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ə'freɪd][tuː; tə] [lʊk] — [ænd; ənd] [sɔː]

"	**He**	**looked**	**into**	**his**	**own**	**heart**	**—**	**he**	**was**	**almost**	**afraid**	**to**	**look**	**—**	**and**	**saw**
"	他	看起来	进入	他的	自己的	心	—	他	曾是	几乎	害怕的	到	看	—	和	锯

[ðə; ði]['rævɪdʒɪz][ʌv; əv] [dɪ'ziːz] [ðer; ðər] .

the	**ravages**	**of**	**disease**	**there**	**.**
这	蹂躏	的	疾病	那里	.

"他审视了自己的内心——他几乎不敢去看——看到了疾病在那里造成的破坏。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pæst][laɪf] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə] [ˌrekə'mend] [hɪm; ɪm]

He	**thought**	**of**	**his**	**past**	**life**	**;**	**there**	**was**	**not**	**one**	**thing**	**to**	**recommend**	**him**
他	想法	的	他的	过去的	生活	;	那里	曾是	不是	一	事物	到	推荐	他

[tuː; tə][gɑːd] .

to	**God**	**.**
到	上帝	.

他回想起自己的过去，没有一件值得上帝认可的事。

['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd][hiː; hi] [siːn] [hɪz; ɪz][sɪn][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [rɪ'viːld]

Never	**before**	**had**	**he**	**seen**	**his**	**sin**	**in**	**the**	**light**	**in**	**which**	**it**	**was**	**now**	**revealed**
绝不	前	有	他	已见	他的	罪	在	这	光	在	哪个	它	曾是	现在	揭晓

[baɪ]['gɑːdz] [wɜːrd] .

by	**God's**	**Word**	**.**
经过	神的	单词	.

他以前从未像现在这样，通过神的话语如此清晰地认识到自己的罪。

[hiː; hi][hæd; həd] [vjuːd] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [rɪˈleɪʃn] [tuː; tə]['mænz] [əˈpɪnjən] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kɑːnʃəsnəs]

He	had	viewed	it	in	relation	to	man's	opinion	,	and	his	own	consciousness
他	有	已查看	它	在	关系	到	男人的	观点	,	和	他的	自己的	意识

;

;

;

他从人类的观点和他自己的意识的角度来看待这个问题；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði]['hoʊli]['spɪrɪt][wʌz; wəz] ['straɪvɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] ,

but	now	the	Holy	Spirit	was	striving	within	him	,
但	现在	这	圣	精神	曾是	努力	之内	他	,

但现在圣灵在他里面动工，

[ænd; ənd] ['ʃoʊɪŋ] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][gɑːd] .

and	showing	him	his	position	in	the	sight	of	God	.
和	显示	他	他的	位置	在	这	视线	的	上帝	.

并让他明白自己在上帝眼中的地位。

[ðə; ði] ['priːtʃər] [went] [ɑːn][tuː; tə][ʌn'foʊld][ðə; ði] [swiːt] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] ,

The	preacher	went	on	to	unfold	the	sweet	story	of	the	Cross	,
这	牧师	去	在	到	展开	这	甜的	故事	的	这	叉	,

传道者接着讲述了十字架的动人故事。

[tuː; tə] [tel] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][plæn][ʌv; əv][sæl'veɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][tuː; tə] [pɔɪnt] [tuː; tə]['dʒiːzəs] , [ðə; ði]

to	tell	of	the	simple	plan	of	salvation	,	and	to	point	to	Jesus	,	the
到	告诉	的	这	简单的	计划	的	救恩	,	和	到	观点	到	耶稣	,	这

[læm] [ʌv; əv][gɑːd] ,

Lamb	of	God	,
羊肉	的	上帝	,

讲述简单的救赎计划，并指向耶稣，上帝的羔羊，

" [huː] ['teɪkəθ] [ə'weɪ] [ðə; ði][sɪnz][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

"	who	taketh	away	the	sins	of	the	world	.
"	WHO	拿	离开	这	罪孽	的	这	世界	.

“祂除去世人的罪孽。”

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [dʒɔːrdʒ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] [ðə; ði][glæd] ['taɪdɪŋz] [bɪ'fɔːr] ;

"	It	seemed	to	George	as	if	he	had	never	heard	the	glad	tidings	before	;
"	它	似乎	到	乔治	作为	如果	他	有	绝不	听到	这	高兴的	消息	前	;

“乔治觉得他好像以前从未听过这个好消息；

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['nevər] [meɪd] [ðə; ði][hɑːt][ter; tɪ(ə)r] [rʌn] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] ,

it	had	never	made	the	hot	tear	run	down	his	cheek	,
它	有	绝不	制成	这	热的	撕	跑步	向下	他的	脸颊	,

它从未让他的脸颊滑落滚烫的泪水。

[æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪvjər] ['sʌfərɪŋ] [fɔːr; fər][sɪnz][nɑːt][hɪz; ɪz] [oʊn] , [ʌn'tɪl] [naʊ] ;

as	he	thought	of	the	Saviour	suffering	for	sins	not	His	own	,	until	now	;
作为	他	想法	的	这	救主	痛苦	为了	罪孽	不是	他的	自己的	,	直到	现在	;

当他想到救世主为非祂自己的罪孽受苦，直到现在；

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [tɔːrn][ðə; ði] ['ægənaɪz] [saɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

it	had	never	before	torn	the	agonised	sigh	from	his	heart	,
它	有	绝不	前	撕裂	这	痛苦的	叹	从	他的	心	,

它从未让他发出过如此痛苦的叹息。

[æz; əz][ðə; ði] [truːθ] [flæʃt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [helpt] [tuː; tə][neɪl]

as	the	truth	flashed	before	him	that	it	was	he	who	had	helped	to	nail
作为	这	真相	闪光灯	前	他	那	它	曾是	他	WHO	有	帮助	到	指甲

[ðə; ði]['hoʊli] [wʌn] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'kɜːrsɪd] [triː] ;

the	Holy	One	to	the	accursed	tree	;
这	圣	一	到	这	被诅咒的	树	;

真相在他眼前闪过：正是他帮助将圣者钉在了那棵被诅咒的树上；

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] ['riəlaizd] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [ɜːrθ] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði] ['pɔːrtl] [tuː; tə][ðə; ði]

he	had	never	realised	before	that	earth	was	but	the	portal	to	the
他	有	绝不	意识到	前	那	地球	曾是	但	这	门户网站	到	这

['hev(ə)nli] ['mænʃnz] — [ðæt] [taɪm] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði] ['herəld] [ʌv; əv] [ɪ'tɜːrnəti] .

heavenly	mansions	—	that	time	was	but	the	herald	of	eternity	.
天上	豪宅	—	那	时间	曾是	但	这	先驱	的	永恒	.

他以前从未意识到，地球只是通往天国的门户——时间只是永恒的先兆。

[naʊ] , [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [keɪm] ['kraʊdɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

Now	,	all	these	things	came	crowding	upon	his	mind	,
现在	, 全部	这些	事物	来了	拥挤	之上	他的	头脑	,

现在，所有这些事情都涌上他的心头。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['sɜːrmən] [kən'kluːdid] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [bɪ'wɪldərmənt] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd]

and	when	the	sermon	concluded	he	was	in	a	bewilderment	of	joy	and
和	什么时候	这	讲道	结束	他	曾是	在	一个	困惑	的	喜悦	和

['sɑːroʊ] .

sorrow	.
悲哀	.

布道结束后，他百感交集，既喜悦又悲伤。

[ə; eɪ] ['pɑːrtɪŋ] [hɪm] [wʌz; wəz] [sʌŋ] — [ðæt] ['glɔːriəs] [oʊld] [hɪm] —

A	parting	hymn	was	sung	—	that	glorious	old	hymn	—
一个	离别	圣歌	曾是	唱	—	那	辉煌	老的	圣歌	—

临别之际，人们唱起了那首古老的赞美诗——那首辉煌的赞美诗——

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['faʊnt(ə)n] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [blʌd] ,

"	There	is	a	fountain	filled	with	blood	,
"	那里	是	一个	喷泉	已填	和	血	,

“那里有一口盛满鲜血的泉水，

[drɔːn] [frʌm; frəm] [ɪ'mænjuːəlz] [veɪnz] .

Drawn	from	Emmanuel's	veins	.
绘制	从	伊曼纽尔的	静脉	.

源自伊曼纽尔的血脉。

" [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [ðoʊz] [laɪnz] —

"	When	it	came	to	those	lines	—
"	什么时候	它	来了	到	那些	线条	—

“说到那些台词——”

" [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [θiːf] [rɪ'dʒɔɪst] [tuː; tə] [siː]

"	The	dying	thief	rejoiced	to	see
"	这	垂死	贼	欣喜若狂	到	看

垂死的盗贼欣喜地看到

[ðæt] ['faʊnt(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] ;

That	fountain	in	his	day	;
那	喷泉	在	他的	天	;

他那个时代的喷泉；

[ænd; ənd][ðer; ðər] [meɪ] [aɪ] , [ðoʊ] [vaɪl] [æz; əz][hiː; hi] ,

And	there	may	I	,	though	vile	as	he	,
和	那里	可能	我	,	尽管	卑鄙的	作为	他	,

即使我像他一样卑鄙，我也可以在那里。

[wɑːʃ] [ɔːl][maɪ][sɪnz] [ə'weɪ] :

Wash	all	my	sins	away	:
洗	全部	我的	罪孽	离开	:

洗净我所有的罪孽：

" [hiː; hi][kʊd; kəd] [ber] [ˌaɪ 'tiː][noʊ][lɔːŋgər] :

"	he	could	bear	it	no	longer	:
"	他	可以	熊	它	不	更长	:

他再也无法忍受了：

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'streɪn] [ðə; ði] ['tɔːrənt] [ʌv; əv] [terz] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['strʌglɪŋ] [tuː; tə][get] [friː] ;

he	could	not	restrain	the	torrent	of	tears	which	was	struggling	to	get	free	;
他	可以	不是	抑制	这	激流	的	眼泪	哪个	曾是	挣扎	到	得到	自由的	;

他无法抑制那汹涌澎湃、难以抑制的泪水；

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [steɪ] [ɪn] [ðæt] [ə'sembli] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ; [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ə'loʊn] , [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][gɑːd] ,

he	could	not	stay	in	that	assembly	of	people	;	he	must	be	alone	,	alone	with	God	,
他	可以	不是	停留	在	那	集会	的	人们	;	他	必须	是	独自的	,	独自的	和	上帝	,

他无法待在人群中；他必须独自一人，独自与上帝同在。

[ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt] .

alone	with	his	own	heart	.
独自的	和	他的	自己的	心	.

他独自一人，与自己的内心对话。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [ə'pɑːrtmənts] , [hiː; hi] [went] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] , [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz][bed] ,

When	he	reached	his	apartments	,	he	went	immediately	to	his	room	,	and	there	,	beside	his	bed	,
什么时候	他	达到	他的	公寓	,	他	去	立即地	到	他的	房间	,	和	那里	,	旁	他的	床	,

他到达公寓后，径直去了自己的房间，然后在床边，

[hiː; hi] [nelt] [ænd; ənd] [pɔːd] [aʊt][hɪz; ɪz][soʊl][tuː; tə][gɑːd] .

he	knelt	and	poured	out	his	soul	to	God	.
他	跪下	和	倾倒	出去	他的	灵魂	到	上帝	.

他跪下，向上帝倾诉衷肠。

[wɜːrdz][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [hɪz; ɪz] ['wɒnts] , [wɜːrdz][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz] [kən'trɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] [ðer; ðər][hiː; hi] [nelt] ,

Words	could	not	tell	his	wants	,	words	could	not	express	his	contrition	;	but	there	he	knelt	,
字	可以	不是	告诉	他的	想要	,	字	可以	不是	表达	他的	忏悔	;	但	那里	他	跪下	,

言语无法表达他的愿望，言语无法表达他的悔恨；但他跪在那里，

[ə; eɪ]['saɪlənt] ['pliːdə] ,

a	silent	pleader	,
一个	沉默的	辩护人	,

一个沉默的恳求者，

['prezəntɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][dɑːrk] ['kætəlɔːg] [ʌv; əv][ə; eɪ]['laɪfs] [sɪn] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [dis'ɔnəd] [gɑːd] .

presenting	himself	with	all	the	dark	catalogue	of	a	life's	sin	before	his	dishonoured	God	.
呈现	他自己	和	全部	这	黑暗的	目录	的	一个	生活的	罪	前	他的	蒙羞	上帝	.

他向蒙羞的上帝坦白了自己一生所犯下的所有罪恶。

[dʒɔːrdʒ] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪkˈspɪrɪənst] [ðə; ði] [ɪkˈstremətɪ] [ʌv; əv] [ˈsɑːroʊ] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [fjuː] [deɪz]

George	thought	he	had	experienced	the	extremity	of	sorrow	during	the	few	days
乔治	想法	他	有	经验丰富的	这	末端	的	悲哀	期间	这	很少	天

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ˈplɪməθ] ,

he	had	been	in	Plymouth	,
他	有	到过	在	普利茅斯	,

乔治认为，在普利茅斯的短短几天里，他已经体验到了极致的悲伤。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ˈnʌθɪŋ] [kəmˈperd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [naʊ] [felt] .

but	it	was	as	nothing	compared	with	that	he	now	felt	.
但	它	曾是	作为	没有什么	比较的	和	那	他	现在	毛毡	.

但这与他现在感受到的相比，简直微不足道。

[hiː; hi][hæd; həd] [griːvd] [ˈoʊvər] [neɪm] [ænd; ənd][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][lɔːst] , [ˈprɑːspekts] [ˈblaɪtɪd] , [ænd; ənd][self]

He	had	grieved	over	name	and	reputation	lost	,	prospects	blighted	,	and	self
他	有	伤心	超过	姓名	和	名声	丢失的	,	前景	秕	,	和	自己

- [rɪˈspekt] [ˈfɔːfɪtɪd] ,

-	respect	forfeited	,
-	尊重	丧失	,

他为失去名誉和声誉、前途黯淡以及自尊心受损而悲痛不已。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [mɔːnd] [ˈoʊvər][ə; eɪ][gɑːd] [dɪsˈɔnəd] , [ə; eɪ] [ˈseɪvjər] [slaɪtɪd] , [ə; eɪ] [laɪf]

but	now	he	mourned	over	a	God	dishonoured	,	a	Saviour	slighted	,	a	life
但	现在	他	哀悼	超过	一个	上帝	蒙羞	,	一个	救主	轻视	,	一个	生活

[ˌem aɪ ˈes] - [spent] .

mis	-	spent	.
误	-	花费	.

但现在他哀悼的是一位蒙羞的神，一位被轻视的救世主，以及一段虚度的人生。

[ɪz][ðer; ðər] [ˈeni] [ˈsɑːroʊ] [laɪk] [ˈʌntəˌʌntu] [ðæt] [ˈsɑːroʊ] [wɪtʃ] [ɪz] [felt] [baɪ][ə; eɪ] [soʊl] [krʌʃt] [bɪˈniːθ]

Is	there	any	sorrow	like	unto	that	sorrow	which	is	felt	by	a	soul	crushed	beneath
是	那里	任何	悲哀	喜欢	到	那	悲哀	哪个	是	毛毡	经过	一个	灵魂	碎	下面

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][sɪn] ?

the	sense	of	sin	?
这	感觉	的	罪	?

世间还有比罪恶感压垮灵魂所感受到的那种悲伤更甚的吗?

[haʊ] [ðæt] [deɪ] [pæst] , [dʒɔːrdʒ] [ˈhɑːrdlɪ] [nuː] .

How	that	day	passed	,	George	hardly	knew	.
如何	那	天	通过了	,	乔治	几乎	知道	.

乔治几乎不知道那一天是怎么过去的。

[hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [laɪf] [ɪˈpɪtəˌmaɪzd] [ɪn] [ðoʊz] [fjuː] [ˈaʊərz] [spent] [ɪn] [ˈsɑːləm] [kənˈfeʃ(ə)n] .

He	felt	his	whole	life	epitomised	in	those	few	hours	spent	in	solemn	confession	.
他	毛毡	他的	所有的	生活	缩影	在	那些	很少	小时	花费	在	庄严	忏悔	.

他感觉自己的一生都浓缩在那几个小时庄严的忏悔之中。

[oʊ] , [haʊ] [hiː; hi] [lɔŋd] [tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ˈpɑːrd(ə)n] — [tuː; tə] [noʊ] [ænd; ənd] [fiːl] ,

Oh	,	how	he	longed	to	realise	a	sense	of	pardon	—	to	know	and	feel	,
哦	,	如何	他	渴望	到	意识到	一个	感觉	的	赦免	—	到	知道	和	感觉	,

哦，他多么渴望获得宽恕——去了解和感受，

[æz; əz][ðə; ði] [ˈlepər] [nuː] [ænd; ənd] [felt] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [meɪd] [kliːn] .

as	the	leper	knew	and	felt	,	that	he	was	made	clean	.
作为	这	麻风病人	知道	和	毛毡	,	那	他	曾是	制成	干净的	.

正如麻风病人所知道和感受到的那样，他已经洁净了。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][duː][soʊ] : [hiː; hi]['oʊnlɪ] [felt] [hɪmˈself] [lɔːst] [ænd; ənd] [ˈruːɪnd] ,

But	he	could	not	do	so	:	he	only	felt	himself	lost	and	ruined	,
但	他	可以	不是	做	所以	:	他	仅有的	毛毡	他自己	丢失的	和	毁坏	,

但他做不到：他只觉得自己迷失了方向，彻底完了。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [bʌt; bət][ɪn][wʌn][kraɪ] , " [ˌʌn'kliːn] ! [ˌʌn'kliːn] !

and	found	expression	but	in	one	cry	,	"	Unclean	!	unclean	!
和	成立	表达	但	在	一	哭	,	"	不洁	!	不洁	!

最终只能用一声喊叫来表达："不洁！不洁！"

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'raʊzd] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [ʌv; əv] [tʃɜːrtʃ] ['belz] [ə'gen] ; [ænd; ənd] ,

"	He	was	aroused	in	the	evening	by	the	ringing	of	church	bells	again	;	and	,
"	他	曾是	被唤醒	在	这	晚上	经过	这	铃声	的	教会	铃铛	再次	;	和	,

"傍晚时分，他又被教堂的钟声吵醒了；而且，

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['heɪsti] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] , [æt; ət]['mɪsɪz] . ['mɜ˞ːdɑːks] [səˌlɪsɪ'teɪʃn] ,

taking	a	hasty	cup	of	tea	,	at	Mrs	.	Murdoch's	solicitation	,
采取	一个	仓促	杯子	的	茶	,	在	太太	.	默多克的	征求意见	,

应默多克夫人的请求，匆匆喝了一杯茶。

[hiː; hi] [wʌns] [mɔːr] [bent] [hɪz; ɪz] [steps] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] ['wɜːrʃɪp] [hiː; hi][hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [ɪn][ðə; ði]

he	once	more	bent	his	steps	to	the	place	of	worship	he	had	visited	in	the
他	一次	更多的	弯曲	他的	步骤	到	这	地方	的	崇拜	他	有	到访	在	这

['mɔːrnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

他再次弯下腰，朝着早上去过的礼拜场所走去。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɜːrnɪst] [dɪ'zaɪər][ænd; ənd] [prer] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hɪr] [sʌtʃ] [trʊθs] [tɔːt] [æz; əz]

with	the	earnest	desire	and	prayer	that	he	might	hear	such	truths	taught	as
和	这	认真	欲望	和	祷告	那	他	可能	听到	这样的	真相	教授	作为

[wʊd] [ɪ'neɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] ['dʒiːzəs] .

would	enable	him	to	see	Jesus	.
会	使能够	他	到	看	耶稣	.

他满怀渴望和祈祷，希望能够听到能够让他见到耶稣的真理教导。

[haʊ] ['ɔːf(ə)n] [dʌz] [gɑːd] " [dɪ'vaɪz] [miːnz] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['bænɪʃt] [biː; bi][nɑːt] [ɪk'speld] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm]

How	often	does	God	"	devise	means	that	His	banished	be	not	expelled	from	Him
如何	经常	做	上帝	"	设计	方法	那	他的	被放逐	是	不是	被驱逐	从	他

,

,
,

上帝究竟有多少次"设计"使被放逐的人不被逐出祂的身边?

" [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][ˌprɑːvɪ'denʃ(ə)l] ['mɜːrsi] ['ɔːrdər] [ðoʊz] [ɪ'vents] [ænd; ənd] ['sɜːrkəmstænsɪz] [tuː; tə] [ə'kɜːr] ,

"	and	in	His	providential	mercy	order	those	events	and	circumstances	to	occur	,
"	和	在	他的	天意	怜悯	命令	那些	活动	和	情况	到	发生	,

"并出于祂的眷顾和慈悲，安排这些事件和情况的发生。"

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ˌɪnstrə'ment(ə)l] [ɪn] [prɪ'peərɪŋ] [ðə; ði][maɪnd][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [truːθ] !

which	are	instrumental	in	preparing	the	mind	for	the	reception	of	His	truth	!
哪个	是	乐器演奏	在	准备	这	头脑	为了	这	接待	的	他的	真相	!

这有助于使人心灵做好接受祂真理的准备!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [tʃæns] , [noʊ] [mɪr] [koʊ'ɪnsɪdəns] ,

It	was	no	chance	,	no	mere	coincidence	,
它	曾是	不	机会	,	不	仅仅	巧合	,

这绝非偶然，也绝非巧合。

[ðæt] [ðə; ði] ['priːtʃər] [tʊk] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][tekst] [ðoʊz] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][soʊ]

that	the	preacher	took	for	his	text	those	words	which	were	associated	with	so
那	这	牧师	采取	为了	他的	文本	那些	字	哪个	是	联系	和	所以

['meni] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] ,

many	recollections	of	George	,
许多	回忆	的	乔治	,

传道者选用了那些与乔治的许多回忆相关的词语作为他的讲道词。

" [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪz] [kraɪst] .

"	for	me	to	live	is	Christ	.
"	为了	我	到	居住	是	基督	.

对我而言，活着就是基督。

" ['sɪmpli] , [bʌt; bət] ['ɜːrnɪstli] , [hiː; hi] [druː] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][laɪf] , [ɪn][ɪts] ['meni] ['feɪzɪz] ,

"	Simply	,	but	earnestly	,	he	drew	pictures	of	life	,	in	its	many	phases	,
"	简单地	,	但	切实	,	他	画	图片	的	生活	,	在	它是	许多	阶段	,

“他用简洁而真挚的笔触，描绘了人生百态。”

[ænd; ənd] ['kɔntræstid] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wʌn]['ɑːbdʒekt] [wɜːrθ] ['lɪvɪŋ] [fɔːr; fər] .

and	contrasted	them	with	the	one	object	worth	living	for	.
和	对比	他们	和	这	一	目的	值得	活的	为了	.

并将它们与值得为之奋斗的事物进行了对比。

[ə'pɑːn][ɔːl] [els] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] ,

Upon	all	else	was	written	,
之上	全部	别的	曾是	书面	,

在其他所有文字之上，

['vænəti][ʌv; əv] ['vænitiz] — ['lɪvɪŋ] [fɔːr; fər] ['pleʒər] [wʌz; wəz][bʌt; bət] [ə'nʌðər] [neɪm] [fɔːr; fər] ['lɪvɪŋ]

vanity	of	vanities	—	living	for	pleasure	was	but	another	name	for	living
虚荣	的	虚荣心	—	活的	为了	乐趣	曾是	但	其他	姓名	为了	活的

[fɔːr; fər]['fjuːtʃər] [woʊ] :

for	future	woe	:
为了	未来	悲哀	:

虚空的虚空——为享乐而活，不过是为未来的痛苦而活的另一种说法：

['lɪvɪŋ] [fɔːr; fər] [welθ] [wʌz; wəz] ['luːzɪŋ] [ɔːl] ; ['lɪvɪŋ] [fɔːr; fər] ['ɑːnər] [wʌz; wəz][bʌt; bət] ['hiːpɪŋ]

living	for	wealth	was	losing	all	;	living	for	honour	was	but	heaping
活的	为了	财富	曾是	输	全部	;	活的	为了	荣誉	曾是	但	堆积

[ˌkɑːndem'neɪʃn] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [deɪ] :

condemnation	for	the	last	day	:
谴责	为了	这	最后的	天	:

为财富而活，终将失去一切；为荣誉而活，只会招致末日的谴责。

[waɪl] ['lɪvɪŋ] [fɔːr; fər] [kraɪst] [geɪv] [nɑːt]['oʊnli] ['pleʒər] , [ænd; ənd] ['rɪtʃɪz] , [ænd; ənd] ['ɑːnər] [hɪr] ,

while	living	for	Christ	gave	not	only	pleasure	,	and	riches	,	and	honour	here	,
尽管	活的	为了	基督	给予	不是	仅有的	乐趣	,	和	财富	,	和	荣誉	这里	,

[bʌt; bət] [ˌhɪr'æftər] .

but	hereafter	.
但	此后	.

为基督而活不仅能带来今生的快乐、财富和荣耀，还能带来来世的快乐、财富和荣耀。

[ðen] [hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['preʃəsnəs] [ʌv; əv]['dʒiːzəs][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [bɪ'liːv] , [æz; əz][ðə; ði]

Then	he	spoke	of	the	preciousness	of	Jesus	to	those	who	believe	,	as	the
然后	他	辐	的	这	珍贵	的	耶稣	到	那些	WHO	相信	,	作为	这

['sɪmpəθaɪz] [frend] ,

sympathising	Friend	,
同情的	朋友	,

然后他谈到耶稣对于信徒来说是多么宝贵，因为他是一位体恤人心的朋友。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌvɪŋ] ['brʌðər] ;

and	the	loving	Brother	;
和	这	爱	兄弟	;

还有亲爱的哥哥；

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːnər] [ænd; ənd][dʒɔɪ][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [huː] [hæd; həd][daɪd][tuː; tə] [brɪŋ] [laɪf]

of	the	honour	and	joy	of	living	for	Him	who	had	died	to	bring	life
的	这	荣誉	和	喜悦	的	活的	为了	他	WHO	有	死亡	到	带来	生活

[ænd; ənd] [ˌɪmɔːr'tæləti] [tuː; tə] [laɪt] ;

and	immortality	to	light	;
和	不朽	到	光	;

为那位为带来生命和永生而牺牲的主而活的荣耀和喜乐；

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ðæt] " [piːs] [wɪtʃ] ['pæsəθ] [ˌʌndər'stændɪŋ] .

and	of	that	"	peace	which	passeth	understanding	.
和	的	那	"	和平	哪个	经过	理解	.

以及那"超越理解的平安"。

" [ðæt] [naɪt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒɔɪ][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪndʒəlz][ʌv; əv][gɑːd]['oʊvər][ə; eɪ] [nuː]

"	That	night	there	was	joy	in	the	presence	of	the	angels	of	God	over	a	new
"	那	夜晚	那里	曾是	喜悦	在	这	在场	的	这	天使	的	上帝	超过	一个	新的

- [bɔːrn] [soʊl] .

-	born	soul	.
-	出生	灵魂	.

"那天晚上，上帝的天使们为一个新生的灵魂而欢欣鼓舞。"

[æz; əz] [dʒɔːrdʒ] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['priːtʃər] ,

As	George	listened	to	the	voice	of	the	preacher	,
作为	乔治	听着	到	这	嗓音	的	这	牧师	,

乔治静静地听着牧师的讲道，

[ðer; ðər] [fel] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [skeɪlz] ,

there	fell	from	his	eyes	as	it	had	been	scales	,
那里	跌倒	从	他的	眼睛	作为	它	有	到过	秤	,

他的眼中仿佛掉落了鳞片，

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['fɑːðər] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə] [ɪm'breɪs] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ['prɑːdɪg(ə)l] ,

and	he	saw	the	Father	running	to	embrace	the	returning	prodigal	,
和	他	锯	这	父亲	跑步	到	拥抱	这	返回	浪子	,

他看见父亲跑过去拥抱归来的浪子，

[ænd; ənd] [felt] [ðə; ði] [kɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fər'gɪvɪŋ] [lʌv] .

and	felt	the	kiss	of	His	forgiving	love	.
和	毛毡	这	吻	的	他的	宽恕	爱	.

并感受到了他宽恕之爱的亲吻。

[ðə; ði] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['ɜːrθli] ['fɑːðər] [hæd; həd] [læst] ['spoʊkən][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

The	words	which	his	earthly	father	had	last	spoken	to	him	,
这	字	哪个	他的	尘世的	父亲	有	最后的	说	到	他	,

他尘世的父亲最后对他说的话，

[wɜːr; wər] [ðoʊz] ['tʃoʊzn] [baɪ][hɪz; ɪz] ['hev(ə)nli] ['fɑːðər] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [nuː] ['blɪsf(ə)l]

were	those	chosen	by	his	heavenly	Father	to	show	him	his	new	blissful
是	那些	选定	经过	他的	天上	父亲	到	展示	他	他的	新的	幸福的

[rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [æz; əz][ə; eɪ] [sʌn] .

relationship	as	a	son	.
关系	作为	一个	儿子	.

他们是天父拣选来向他展示他作为儿子的全新幸福关系的人。

[ænd; ənd][æt; ət] [wʌt] [ə; eɪ] ['greɪʃəs] [taɪm] !

And	at	what	a	gracious	time	!
和	在	什么	一个	亲切	时间	!

真是个好时机！

[dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['wɑːndərər] , [æn; ən]['aʊtkæst] , [wɪ'ðaʊt] ['fɑːðər][ɔːr] [frend] , [wɪ'ðaʊt] ['ɑːbdʒekt][ɔːr] [eɪm][ɪn][laɪf] ,

George	was	a	wanderer	,	an	outcast	,	without	father	or	friend	,	without	object	or	aim	in	life	,
乔治	曾是	一个	流浪者	,	一个	被排斥者	,	没有	父亲	或者	朋友	,	没有	目的	或者	目的	在	生活	,

乔治是个流浪者，一个被遗弃的人，没有父亲也没有朋友，人生没有目标和意义。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [wɜːr; wər] [θroʊn] ['oʊpən][tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

and	the	doors	of	heaven	were	thrown	open	to	him	;
和	这	门	的	天堂	是	抛掷	打开	到	他	;

天国的大门向他敞开；

[ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ʌv; əv] [dɪ'vaɪn] [lʌv] [wʌz; wəz] [pɔːd] ['ɪntuː] [ðæt] ['eɪkɪŋ] [hɑːrt] ,

the	sympathy	of	Divine	love	was	poured	into	that	aching	heart	,
这	同情	的	神圣的	爱	曾是	倾倒	进入	那	疼痛	心	,

神圣之爱的怜悯倾注在那颗痛苦的心中。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [wɜːr; wər] ['ʌtəd] , " [ðɪs] , [maɪ] [sʌn] , [wʌz; wəz] [ded] ,

and	the	words	of	rejoicing	were	uttered	,	"	This	,	MY	SON	,	was	dead	,
和	这	字	的	欢欣鼓舞	是	说出	,	"	这	,	我的	儿子	,	曾是	死的	,

[ænd; ənd][ɪz][ə'laɪv] [ə'gen] ;

and	is	alive	again	;
和	是	活	再次	;

于是，人们欢呼雀跃地说："我的儿子，他是死而复活了；

[wʌz; wəz] [lɔːst] , [ænd; ənd][ɪz] [faʊnd] .

was	lost	,	and	is	found	.
曾是	丢失的	,	和	是	成立	.

丢失了，又找到了。

" [ðə; ði] ['wɪri] [wʌn][wʌz; wəz][æt; ət][rest] , [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [stoʊn] ['pælpɪˌteɪtɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [breθ] ,

"	The	weary	one	was	at	rest	,	the	heart	of	stone	palpitated	with	a	living	breath	,
"	这	厌倦	一	曾是	在	休息	,	这	心	的	石头	心悸	和	一个	活的	气息	,

"疲惫之人得以安息，坚硬如石的心跳动着，仿佛有了生命的气息。"

" [ðə; ði] [ded] [wʌn] [hɜːrd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] [ʌv; əv][gɑːd] , [ænd; ənd] [lɪvd] .

"	The	dead	one	heard	the	voice	of	the	Son	of	God	,	and	lived	.
"	这	死的	一	听到	这	嗓音	的	这	儿子	的	上帝	,	和	居住地	.

"死人听见神儿子的声音，就复活了。"

" [huː] [kæn; kən] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ] [dʒɔːrdʒ] [æz; əz][hiː; hi][sæt][ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] [ðæt] [naɪt] ,

"	Who	can	sympathise	with	George	as	he	sat	in	his	room	that	night	,
"	WHO	能	同情	和	乔治	作为	他	卫星	在	他的	房间	那	夜晚	,

[ˌoʊvər'welmd] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] [ʌn'spiːkəb(ə)l] ?

overwhelmed	with	joy	unspeakable	?
不堪重负	和	喜悦	无法形容	?

"那天晚上，乔治坐在房间里，欣喜若狂，谁能体会他的感受呢？"

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] ['kriːtʃər] [ɪn][ə; eɪ] [nuː] [wɜːrld] ; [oʊld] [θɪŋz] [hæd; həd] [pæst] [ə'weɪ] ,

He	was	a	new	creature	in	a	new	world	;	old	things	had	passed	away	,
他	曾是	一个	新的	生物	在	一个	新的	世界	;	老的	事物	有	通过了	离开	,

他是一个身处新世界的新生命；旧事物已经消逝。

[bɪ'hoʊld][ɔːl] [θɪŋz] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [nuː] .

behold	all	things	had	become	new	.
看哪	全部	事物	有	变得	新的	.

看哪，一切都更新了。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [hoʊm] , [tuː; tə] [gɑːd] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

He	looked	up	to	heaven	as	his	home	,	to	God	as	his	Father	,
他	看起来	向上	到	天堂	作为	他的	家	,	到	上帝	作为	他的	父亲	,

他仰望天空，视上帝为父。

[tuː; tə] ['dʒiːzəs] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['eldər] ['brʌðər] ;

to	Jesus	as	his	great	elder	Brother	;
到	耶稣	作为	他的	伟大的	长老	兄弟	;

视耶稣为他伟大的兄长；

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['riəlaizd] [hɪz; ɪz] [laɪf] [æz; əz] ['hɪd(ə)n] [wɪð; wɪθ] [kraɪst] [ɪn] [gɑːd] , [ri'diːmd] [ænd; ənd]

and	he	realised	his	life	as	hidden	with	Christ	in	God	,	redeemed	and
和	他	意识到	他的	生活	作为	隐	和	基督	在	上帝	,	已赎回	和

['rekənsaild] ,

reconciled	,
和解	,

他意识到自己的生命与基督一同藏在上帝里面，得到了救赎和和好。

[ˌhens'fɔːrθ] [nɑːt] [hɪz; ɪz] [oʊn] , [bʌt; bət] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [huː] [hæd; həd] [wɑːʃt] [hɪm; ɪm] ,

henceforth	not	his	own	,	but	given	to	Him	who	had	washed	him	,
今后	不是	他的	自己的	,	但	给定	到	他	WHO	有	洗过	他	,

从此不再属于他自己，而是赐给了那洗净他的主。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [kliːn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [blʌd] .

and	made	him	clean	in	His	own	blood	.
和	制成	他	干净的	在	他的	自己的	血	.

并用自己的血洁净了他。

[greɪt] [dʒɔɪ] [ɪz] ['hɑːrdər] [tuː; tə] [ber] [ðæn; ðən] [greɪt] ['sɑːroʊ] .

Great	joy	is	harder	to	bear	than	great	sorrow	.
伟大的	喜悦	是	更难	到	熊	比	伟大的	悲哀	.

巨大的喜悦比巨大的悲伤更难承受。

[dʒɔːrdʒ] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [gɔːn] [frʌm; frəm] [wʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪk'striːm] ,

George	had	suddenly	gone	from	one	to	the	other	extreme	,
乔治	有	突然	已消失	从	一	到	这	其他	极端	,

乔治突然从一个极端走向了另一个极端，

[ænd; ənd] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm] ['fɪzɪk(ə)l] [prɑː'streɪʃn] ,

and	at	a	time	when	he	was	suffering	from	physical	prostration	,
和	在	一个	时间	什么时候	他	曾是	痛苦	从	身体的	俯伏	,

在他身体极度虚弱的时候，

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [strɔːŋ] ['ment(ə)l] ['strʌglz] .

the	result	of	such	strong	mental	struggles	.
这	结果	的	这样的	强的	精神的	斗争	.

这是如此激烈的精神斗争的结果。

" ['mɪstər] . ['vɪnsnt] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [naɪn] [ə'klɔk, əu-] , " ['mɪsɪz] . ['mɜːrdɑːk] [kɔːld] [aʊt] ,

"	Mr	.	Vincent	,	it	is	nine	o'clock	,	"	Mrs	.	Murdoch	called	out	,
"	先生	.	文森特	,	它	是	九	点钟	,	"	太太	.	默多克	称为	出去	,

“文森特先生，现在已经九点了，”默多克太太喊道。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [nɑːkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [dɔːr] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] .

as	she	knocked	at	his	door	next	morning	.
作为	她	敲门	在	他的	门	下一个	早晨	.

第二天早上，她敲响了他的房门。

[noʊ] ['ænsər] [wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnd] .

No	answer	was	returned	.
不	回答	曾是	返回	.

没有收到回复。

" ['mɪstər] . ['vɪnsnt] , [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst] , [sɜːr] ?

"	Mr	.	Vincent	,	will	you	come	down	to	breakfast	,	sir	?
"	先生	.	文森特	,	将要	你	来	向下	到	早餐	,	先生	?

文森特先生，您能下来吃早餐吗?

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [mɔːr] ['laʊdli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][noʊ] ['greɪtər] [sək'ses] .

"	she	repeated	more	loudly	,	but	with	no	greater	success	.
"	她	重复	更多的	高声	,	但	和	不	更大的	成功	.

她提高了音量重复了一遍，但仍然没有取得更大的成功。

[ə'gen] [ʃiː; ʃi] [nɑːkt] , ['wʌndərɪŋ] [ðæt] [dʒɔːrdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [sliːp] [soʊ] ['saʊndli] , [ænd; ənd][biː; bi][soʊ]

Again	she	knocked	,	wondering	that	George	should	sleep	so	soundly	,	and	be	so
再次	她	敲门	,	好奇	那	乔治	应该	睡觉	所以	稳固地	,	和	是	所以

['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ə'raʊz] ,

difficult	to	arouse	,
难的	到	引起	,

她又敲了敲门，心想乔治怎么睡得这么沉，这么难叫醒。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['ænsər] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][kɔːl] .

as	he	was	accustomed	to	answer	at	the	first	call	.
作为	他	曾是	习惯	到	回答	在	这	第一的	称呼	.

他一贯的做法是接到电话就立刻接听。

" ['mɪstər] . ['vɪnsnt] , ['brekfəst] [ɪz] ['weɪtɪŋ] !

"	Mr	.	Vincent	,	breakfast	is	waiting	!
"	先生	.	文森特	,	早餐	是	等待	!

文森特先生，早餐已经准备好了!

" [noʊ] ['ænsər] ['kʌmɪŋ] , ['mɪsɪz] . ['mɜːrdɑːk] [wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] ;

"	No	answer	coming	,	Mrs	.	Murdoch	was	anxious	;
"	不	回答	未来	,	太太	.	默多克	曾是	焦虑的	;

“没有得到答复，默多克太太焦急万分；

[ʃiː; ʃi] [nuː] [dʒɔːrdʒ] [hæd; həd] [bɪn] ['riːəli] [ɪl] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] [pæst] ,

she	knew	George	had	been	really	ill	for	several	days	past	,
她	知道	乔治	有	到过	真的	患病的	为了	一些	天	过去的	,

她知道乔治前几天一直病得很重。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['noʊtɪst] [hɪz; ɪz] [streɪndʒ] ['mænər] [ɑːn][ðə; ði] ['priːviəs] ['iːvnɪŋ] .

and	had	noticed	his	strange	manner	on	the	previous	evening	.
和	有	注意到	他的	奇怪的	方式	在	这	以前的	晚上	.

而且他前一天晚上就注意到他举止怪异。

[wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [leɪ]

Without	further	hesitation	,	she	opened	the	door	,	and	there	on	the	floor	lay
没有	更远	犹豫	,	她	打开	这	门	,	和	那里	在	这	地面	躺

[dʒɔːrdʒ] ['westən] ,

George	Weston	,
乔治	韦斯顿	,

她毫不犹豫地打开了门，只见乔治·韦斯顿躺在地板上。

[ɪn'sensəb(ə)l] , ['hævɪŋ] [ə'pærəntli] ['fɔːlən] [waɪl] [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['dresɪŋ] .

insensible	,	having	apparently	fallen	while	in	the	act	of	dressing	.
麻木不仁	,	拥有	显然	倒下	尽管	在	这	行为	的	敷料	.

昏迷不醒，显然是在穿衣服时摔倒的。

['kɔːlɪŋ] [fɔːr; fər] [ə'sɪstəns] , [ʃiː; ʃi][æt; ət][wʌns] [leɪd][hɪm; ɪm][ə'pɑːn][ðə; ði][bed] , [ə'plaɪd] [ɔːl][ðə; ði]

Calling	for	assistance	,	she	at	once	laid	him	upon	the	bed	,	applied	all	the
呼叫	为了	协助	,	她	在	一次	铺设	他	之上	这	床	,	应用	全部	这

[rɪ'stɔːrətɪvz] [æt; ət][hænd] ,

restoratives	at	hand	,
修复剂	在	手	,

她呼唤帮手，立即将他放在床上，并用尽了所有能找到的药物。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [dɪ'leɪ] [dɪ'spætʃ] [ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [tuː; tə][ðə; ði] ['kemɪst] [ɪn][ðə; ði]

and	without	a	moment's	delay	despatched	a	messenger	to	the	chemist	in	the
和	没有	一个	瞬间	延迟	已派送	一个	信使	到	这	化学家	在	这

[nekst] [striːt] ,

next	street	,
下一个	街道	,

于是立即派人去隔壁街的药剂师那里取信。

[wɪð; wɪθ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'tend] [ɪ'miːdiətli] .

with	instructions	for	him	to	attend	immediately	.
和	指示	为了	他	到	出席	立即地	.

并指示他立即到场。

['tʃæptər] [eks] .

Chapter	X	.
章	X	.

第十章

['meɪkɪŋ] [dɪs'kʌvəriz] .

Making	Discoveries	.
制作	发现	.

探索发现。

" [wɪl] [juː; jʊ][grænt][ˌem 'iː] [liːv] [ʌv; əv] ['æbsəns] [fɔːr; fər][tuː; tə] - [deɪ] ?

"	Will	you	grant	me	leave	of	absence	for	to	-	day	?
"	将要	你	授予	我	离开	的	缺席	为了	到	-	天	?

“请问我今天可以请假吗？”

" [tʃɑːrlz] ['hɑːrdi] [æskt] ['mɪstər] . ['sændərz] , [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['æftər] [dʒɔːrdʒ] [hæd; həd] [left] [ðə; ði]

"	Charles	Hardy	asked	Mr	.	Sanders	,	a	few	minutes	after	George	had	left	the
"	查尔斯	哈迪	问	先生	.	桑德斯	,	一个	很少	分钟	后	乔治	有	左边	这

['ɑːfɪs] ,

office	,
办公室	,

乔治离开办公室几分钟后，查尔斯·哈迪问桑德斯先生：

[ɑːn][ðə; ði] ['gluːmi] [ænd; ənd] [ɪ'ventf(ə)l] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [hiː; hi] [dɪs'kləʊzd] [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gɪlt]

on	the	gloomy	and	eventful	morning	when	he	disclosed	the	secret	of	his	guilt
在	这	阴沉	和	多事	早晨	什么时候	他	披露	这	秘密	的	他的	有罪

.

:

.

在那个阴沉而又充满变故的早晨，他吐露了自己的罪行秘密。

" [aɪ] ['hɑːrdli] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] — [wʌt] [tuː; tə][duː] , " ['ænsər] ['mɪstər] . ['sændərz] , ['pʌfɪŋ]

"	I	hardly	know	what	to	say	—	what	to	do	,	"	answered	Mr	.	Sanders	,	puffing
"	我	几乎	知道	什么	到	说	—	什么	到	做	,	"	回答	先生	.	桑德斯	,	抽气

[ænd; ənd] ['bloʊɪŋ] ;

and	blowing	;
和	吹	;

“我真不知道该说什么，该做什么，”桑德斯先生一边喘着粗气一边回答道；

" ['bɪznəs] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ][stænd] - [stɪl] — [ðə; ði] ['ʃʌtər] [hæd; həd] ['betər] [goʊ] [ʌp] [æt; ət]

"	business	will	come	to	a	stand	-	still	—	the	shutters	had	better	go	up	at
"	商业	将要	来	到	一个	站立	-	仍然	—	这	百叶窗	有	更好的	去	向上	在

[wʌns] .

once	.
一次	.

“生意将会停滞——最好立刻关门大吉。”

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt] [pər'tɪkjələrli] [tuː; tə][biː; bi] [ɔːf] [tuː; tə] - [deɪ] , [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][mʌst; məst] ['mænɪdʒ]

But	if	you	want	particularly	to	be	off	to	-	day	,	I	suppose	I	must	manage
但	如果	你	想	特别	到	是	离开	到	-	天	,	我	认为	我	必须	管理

[tuː; tə] [sper] [juː; jʊ] . "

to	spare	you	.	"
到	空闲的	你	.	"

但如果你今天特别想休假，我想我必须想办法让你休息一下。

" [aɪ] [meɪ] [wɑːnt] ['sevrəl] [deɪz] , [sɜːr] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði] [keɪs] ,

"	I	may	want	several	days	,	sir	;	but	if	that	should	be	the	case	,
"	我	可能	想	一些	天	,	先生	;	但	如果	那	应该	是	这	案件	,

“先生，我可能需要几天时间；但如果真是那样的话，

[aɪ] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] ['mɪstər] . ['kɑːmptən]

I	will	return	to	the	office	to	-	morrow	in	time	to	see	Mr	.	Compton
我	将要	返回	到	这	办公室	到	-	明天	在	时间	到	看	先生	.	康普顿

[ɪ'miːdiətli] [hiː; hi] [kʌmz] [bæk]

immediately	he	comes	back
立即地	他	来	后退

我明天会及时赶回办公室，以便康普顿先生一回来就能见到他。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][faɪv] ['mɪnɪts] [fɔːr; fər] [tʃɑːrlz] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [noʊt]

"	It	was	but	the	work	of	five	minutes	for	Charles	to	write	a	short	note
"	它	曾是	但	这	工作	的	五	分钟	为了	查尔斯	到	写	一个	短的	笔记

,

,

,

“查尔斯只用了五分钟就写好了一张便条。”

[tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [koʊt] , [ænd; ənd] [prɪ'per] [tuː; tə][stɑːrt][ðə; ði] [noʊt] [wʌz; wəz] [ə'drest] [tuː; tə]

change	his	office	coat	,	and	prepare	to	start	The	note	was	addressed	to
改变	他的	办公室	外套	,	和	准备	到	开始	这	笔记	曾是	已解决	到

['mɪstər] . ['brʌntən] ,

Mr	.	Brunton	,
先生	.	布伦顿	,

他换上办公外套，准备开始工作。这张纸条是写给布伦顿先生的。

[ker] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['sændərz] [tɪl] [kɔːld] [fɔːr; fər] , [ænd; ənd][ræn][æz; əz] ['fɑːloʊz] : —

care	of	Mr	.	Sanders	till	called	for	,	and	ran	as	follows	:	—
关心	的	先生	.	桑德斯	直到	称为	为了	,	和	跑	作为	跟随	:	—

由桑德斯先生照管，直至接到通知，具体情况如下：——

" [maɪ] [dɪr] [sɜːr] ,

"	MY	DEAR	SIR	,
"	我的	亲爱的	先生	,

“我亲爱的先生，

" [duː][nɑːt][biː; bi] [mɔːr] [ʌn'iːzi] [ðæn; ðən] ['nesəseri] [ə'baʊt] [dʒɔːrdʒ] .

"	Do	not	be	more	uneasy	than	necessary	about	George	.
"	做	不是	是	更多的	不安	比	必要的	关于	乔治	.

“不必对乔治过度担忧。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [kluː] [baɪ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ə'dres] [meɪ] [biː; bi] [æsə'teind] .

I	think	I	have	a	clue	by	which	his	address	may	be	ascertained	.
我	思考	我	有	一个	线索	经过	哪个	他的	地址	可能	是	已确定	.

我认为我找到了一条线索，或许可以查到他的地址。

[ɪf] [soʊ] , [aɪ] [wɪl] [rɪˈpɔːrt] [ˈprɑːgres] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] ; [bʌt; bət][aɪ] [liːv] [ðɪs] [noʊt][fɔːr; fər]

If	so	,	I	will	report	progress	to	you	to	-	night	;	but	I	leave	this	note	for
如果	所以	,	我	将要	报告	进步	到	你	到	-	夜晚	;	但	我	离开	这	笔记	为了

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

如果情况属实，我今晚会向您汇报进展；但我先给您留了这张便条。

[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [əˈleɪ] [ðə; ði] [dɪˈstres] [juː; jʊ] [wɪl] [fiːl] [ɪn] [ˈlɜːrnɪŋ] [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [hɪr] .

in	order	to	allay	the	distress	you	will	feel	in	learning	he	is	not	here	.
在	命令	到	巷	这	痛苦	你	将要	感觉	在	学习	他	是	不是	这里	.

为了减轻你得知他不在身边时的悲痛。

[rest] [əˈʃʊrd] [ʌv; əv][maɪ] [ˈɜːrnɪst] [dɪˈzaɪər][tuː; tə] [sɜːrv] [maɪ] [dɪr] [frend] , [ænd; ənd][tuː; tə] [rɪˈliːv]

Rest	assured	of	my	earnest	desire	to	serve	my	dear	friend	,	and	to	relieve
休息	保证	的	我的	认真	欲望	到	服务	我的	亲爱的	朋友	,	和	到	缓解

[hɪm; ɪm] [ɪf] [ˈpɑːsəb(ə)l] .

him	if	possible	.
他	如果	可能的	.

请相信我，我真心希望能够帮助我的好朋友，并在可能的情况下减轻他的负担。

[maɪ] [taɪm] [ænd; ənd] [ˈsɜːrvɪsɪz] [juː; jʊ] [meɪ] [kəˈmænd] [ɪn] [ðɪs] [kɔːz] .

My	time	and	services	you	may	command	in	this	cause	.
我的	时间	和	服务	你	可能	命令	在	这	原因	.

我愿竭尽所能，投入我的时间和精力。

[ɪn] [heɪst] ,

In	haste	,
在	匆忙	,

仓促之中，

" [jɔːrz] [ˈveri] [ˈfeɪθfəli] ,

"	Yours	very	faithfully	,
"	此致	非常	忠实	,

此致敬礼，

" [tʃɑːrlz] [ˈhɑːrdi] .

"	CHARLES	HARDY	.
"	查尔斯	耐寒的	.

查尔斯·哈迪。

" [ˈhɑːrdi] [hæd; həd][ə; eɪ] [kluː] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] ; [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [feɪnt] [wʌn] .

"	Hardy	had	a	clue	,	it	is	true	;	but	it	was	a	very	faint	one	.
"	哈迪	有	一个	线索	,	它	是	真的	;	但	它	曾是	一个	非常	头晕的	一	.

“哈代的确有一点线索，但那线索非常模糊。”

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈnoʊtɪst] , [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈkɑːmptənz] [ruːm] , [ə; eɪ] " [ˈbrædʃɔːz]

He	had	noticed	,	upon	the	table	of	Mr	.	Compton's	room	,	a	"	Bradshaw's
他	有	注意到	,	之上	这	桌子	的	先生	.	康普顿的	房间	,	一个	"	布拉德肖的

[ˈreɪlweɪ] [gaɪd] ;

Railway	Guide	;
铁路	指导	;

他注意到康普顿先生房间的桌子上有一本《布拉德肖铁路指南》；

" [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [wʌn][ðer; ðər] [ˈpriːviəsli] ,

"	and	as	he	had	not	seen	one	there	previously	,
"	和	作为	他	有	不是	已见	一	那里	之前	,

因为他之前从未在那里见过这样的景象，

[hiː; hi][ɪ'mædʒɪnd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [brɔːt] [ɪn][baɪ] [dʒɔːrdʒ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['kɑːrpɪt] -

he	imagined	it	must	have	been	brought	in	by	George	,	with	his	carpet	-
他	想象	它	必须	有	到过	带来	在	经过	乔治	,	和	他的	地毯	-

[bæg][ænd; ənd] ['ʌðər] [θɪŋz] ,

bag	and	other	things	,
包	和	其他	事物	,

他猜想这一定是乔治带来的，和他的地毯包以及其他东西一起带来的。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [left] .

and	there	left	.
和	那里	左边	.

然后他们就离开了。

[wʌn] [peɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [daʊn] ; ['hɑːrdi][hæd; həd] ['iːgərli] ['oʊpənd][ˌaɪ 'tiː] ,

One	page	of	the	book	was	turned	down	;	Hardy	had	eagerly	opened	it	,
一	页	的	这	书	曾是	转向	向下	;	哈迪	有	急切地	打开	它	,

书页被折了下来；哈代曾迫不及待地翻开了它。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ðə; ði] [di'paːtʃəz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] ['westərn] ['steɪʃ(ə)n] .

and	found	it	referred	to	the	departures	from	the	Great	Western	Station	.
和	成立	它	指	到	这	出港	从	这	伟大的	西	车站	.

发现它指的是从大西部车站出发的列车。

" [aɪl] [goʊ][ɑːn][æt; ət][wʌns][tuː; tə] [ðæt] ['steɪʃ(ə)n] , " [hiː; hi] [θɔːt] .

"	I'll	go	on	at	once	to	that	station	,	"	he	thought	.
"	患病的	去	在	在	一次	到	那	车站	,	"	他	想法	.

“我这就去那个车站，”他心想。

" [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ['liːvɪŋ] ['ɪŋglənd] ; [pər'hæps][hiː; hi][hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə]

"	He	told	me	he	might	be	leaving	England	;	perhaps	he	has	gone	to
"	他	讲述	我	他	可能	是	离开	英格兰	;	也许	他	有	已消失	到

['livəpuːl] , ['plɪməθ] ,

Liverpool	,	Plymouth	,
利物浦	,	普利茅斯	,

“他告诉我他可能要离开英国了；也许他去了利物浦，或者普利茅斯，

[ɔːr][kɔːrk] , [ɔːr][sʌm; səm] ['ʃɪpɪŋ] [pleɪs] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [riːtʃt] [baɪ] [ðɪs] [laɪn] .

or	Cork	,	or	some	shipping	place	that	can	be	reached	by	this	line	.
或者	软木	,	或者	一些	船运	地方	那	能	是	达到	经过	这	线	.

或者科克，或者这条线路可以到达的某个港口城市。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['ʌðər] [tʃæns] [bʌt; bət] [ðɪs] .

At	all	events	,	I	have	no	other	chance	but	this	.
在	全部	活动	,	我	有	不	其他	机会	但	这	.

无论如何，我别无选择。

" [wɪð; wɪθ][ɔːl] [spiːd] [tʃɑːrlz] [droʊv] [ɔːf][tuː; tə] ['pædɪŋtən] .

"	With	all	speed	Charles	drove	off	to	Paddington	.
"	和	全部	速度	查尔斯	驾驶	离开	到	帕丁顿	.

查尔斯全速驱车前往帕丁顿。

['dɪlɪdʒəntli] [hiː; hi] [kɔnd] ['oʊvər][ðə; ði] ['ɪntrɪkət] ['mistəriz] [ʌv; əv] " ['brædʃɔː] " [æz; əz][hiː; hi]

Diligently	he	conned	over	the	intricate	mysteries	of	"	Bradshaw	"	as	he
勤勉地	他	被骗	超过	这	错综复杂	谜团	的	"	布拉德肖	"	作为	他

['dʒɝːniːd] [ə'lɔːŋ] ,

journeyed	along	,
旅程	沿着	,

他一路上孜孜不倦地钻研着《布拉德肖》中错综复杂的谜团，

[ɪn'devər] [tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [wen] [treɪnz] [wʊd] [biː; bi] ['liːvɪŋ] [fɔːr; fər] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pleɪsɪz]

endeavouring	to	ascertain	when	trains	would	be	leaving	for	any	of	the	places
努力	到	探明	什么时候	火车	会	是	离开	为了	任何	的	这	地方

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪ'mædʒɪnd] [hɪz; ɪz] [frend] [maɪt] [biː; bi] ['goʊɪŋ] .

to	which	he	had	imagined	his	friend	might	be	going	.
到	哪个	他	有	想象	他的	朋友	可能	是	去	.

他努力查明开往他想象中朋友可能会去的各个地方的火车何时出发。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['hɑːrdli] ['nesəseri] [tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [faɪnd] [wʌt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] ;

It	is	hardly	necessary	to	say	he	could	not	find	what	he	wanted	;
它	是	几乎	必要的	到	说	他	可以	不是	寻找	什么	他	通缉	;

他找不到自己想要的东西，这几乎无需赘言；

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [æŋ'zaɪəti] [ænd; ənd] [sə'spens] [wɜːr; wər] [rɪ'liːvd] [baɪ] [ðə; ði] [sɜːrtʃ] .

but	his	anxiety	and	suspense	were	relieved	by	the	search	.
但	他的	焦虑	和	悬念	是	松了口气	经过	这	搜索	.

但搜寻行动缓解了他的焦虑和紧张。

[bɪ'fɔːr] [ə'laɪtɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] ,

Before	alighting	at	the	station	,
前	下车	在	这	车站	,

在车站下车之前，

['hɑːrdi] ['kerfəli] [glɑːnst] [ɔːl] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [ðæt] [dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪn] [saɪt] ;

Hardy	carefully	glanced	all	around	to	ascertain	that	George	was	not	in	sight	;
哈迪	小心	瞥了一眼	全部	大约	到	探明	那	乔治	曾是	不是	在	视线	;

哈迪仔细环顾四周，确认乔治不在视线范围内；

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ɔːr] [ɪn'devər] [tuː; tə] [tɜːrn]

for	it	was	not	his	intention	to	speak	to	him	or	endeavour	to	turn
为了	它	曾是	不是	他的	意图	到	说话	到	他	或者	努力	到	转动

[hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] ,

him	from	his	purpose	,
他	从	他的	目的	,

因为他本无意与他交谈，也无意改变他的目的。

['noʊɪŋ] [ðæt] ,

knowing	that	,
会心	那	,

知道这一点后，

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)nt] [ɪk'saɪtɪd] [steɪt] [hiː; hi] [wʊd] [stænd] [noʊ] [tʃæns] [wət'evər] [ʌv; əv] ['frʌstreɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]

in	his	present	excited	state	he	would	stand	no	chance	whatever	of	frustrating	his
在	他的	展示	兴奋的	状态	他	会	站立	不	机会	任何	的	令人沮丧	他的

['frɛndz] [plænz] ,

friend's	plans	,
朋友们	计划	,

他现在如此激动，根本不可能破坏朋友的计划。

[bʌt; bət] [wʊd] ['ræðər] [biː; bi] [ə'dɒpt] [ðə; ði] [moʊst] ['sɜːrt(ə)n] [miːnz] [ʌv; əv] [dis'trɔɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

but	would	rather	be	adopting	the	most	certain	means	of	destroying	his	own	.
但	会	相当	是	收养	这	最多	肯定	方法	的	摧毁	他的	自己的	.

但他宁愿采取最确定的手段来毁灭自己。

['hɑːrdiːz] ['prez(ə)nt] ['ɑːbdʒekt] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [tuː; tə] [traɪ] [ænd; ənd] [faɪnd] [aʊt] [tuː; tə] [wʌt] [pɑːrt] [dʒɔːrdʒ]

Hardy's	present	object	was	only	to	try	and	find	out	to	what	part	George
哈迪的	展示	目的	曾是	仅有的	到	尝试	和	寻找	出去	到	什么	部分	乔治

[wʊd] ['træv(ə)l] ,

would	travel	,
会	旅行	,

哈代的当前目的只是弄清楚乔治会去哪里旅行。

[ænd; ənd] [ðen] [kə'mju:nɪkeɪt] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['brʌntən] [ænd; ənd][get][hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] [haʊ] [tu:; tə]

and	then	communicate	with	Mr	.	Brunton	and	get	his	advice	how	to
和	然后	交流	和	先生	.	布伦顿	和	得到	他的	建议	如何	到

[proʊ'si:d] .

proceed	.
继续	.

然后与布伦顿先生沟通，听取他关于如何进行下一步的建议。

['kɔ:ʃəsli] [hi:; hi] [wɔ:kt] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði]['plætfɔ:rm] , ['lʊkɪŋ] ['ɪntu:] ['evri] ['weɪtɪŋ] - [ru:m] ,

Cautiously	he	walked	along	the	platform	,	looking	into	every	waiting	-	room	,
谨慎地	他	步行	沿着	这	平台	,	寻找	进入	每一个	等待	-	房间	,

他小心翼翼地沿着站台走着，环顾着每一个候车室。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [in'kwaiəriz][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔ:təz] [ˌaɪ 'ti:] [ðeɪ] [hæd; həd] [si:n] ['eni] [wʌn] ['ænsər] [tu:; tə]

and	making	inquiries	of	the	porters	it	they	had	seen	any	one	answering	to
和	制作	查询	的	这	搬运工	它	他们	有	已见	任何	一	回答	到

[ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [hi:; hi] [geɪv] [ʌv; əv] [dʒɔ:rdʒ] .

the	description	he	gave	of	George	.
这	描述	他	给予	的	乔治	.

他们向搬运工询问，是否有人见过符合乔治描述的人。

[ðɪs] [kɔ:rs] ['pru:vɪŋ]['fju:t(ə)l] , [hi:; hi] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['tɪkɪt] - ['ɑ:fɪs] , [ænd; ənd] [kən'sʌltid] [ə; eɪ]

This	course	proving	futile	,	he	went	to	the	ticket	-	office	,	and	consulted	a
这	课程	证明	徒劳	,	他	去	到	这	票	-	办公室	,	和	咨询	一个

[taɪm] - ['teɪbl] ,

time	-	table	,
时间	-	桌子	,

这种方法行不通，他便去了售票处，查阅了时刻表。

[tu:; tə][faɪnd] ['weðər] ['eni] [treɪn] [hæd; həd] ['ri:s(ə)ntli] [left] [fɔ:r; fər] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pleɪsɪz] [wɪtʃ] , [hi:; hi]

to	find	whether	any	train	had	recently	left	for	any	of	the	places	which	,	he
到	寻找	无论	任何	火车	有	最近	左边	为了	任何	的	这	地方	哪个	,	他

[felt] [kən'vɪnst] ,

felt	convinced	,
毛毡	确信	,

他想查清楚最近是否有火车开往他确信的那些地方。

[wɜ:r; wər][ðə; ði][moʊst]['prɑ:bəb(ə)l][fɔ:r; fər] [dʒɔ:rdʒ] [tu:; tə] [tʃu:z] .

were	the	most	probable	for	George	to	choose	.
是	这	最多	可能	为了	乔治	到	选择	.

是乔治最有可能选择的选项。

[æn; ən] ['aʊər] [ɔ:r] [tu:] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [sɪns] [ðə; ði] [læst] [treɪn] [left] ,

An	hour	or	two	had	elapsed	since	the	last	train	left	,
一个	小时	或者	二	有	过去	自从	这	最后的	火车	左边	,

距离最后一班火车离开已经过去了一两个小时了。

[ænd; ənd] [dʒɔ:rdʒ] [hæd; həd][nɑ:t][hæd; həd] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['twenti] ['mɪnɪts] - [stɑ:rt] [ə'hed] [ʌv; əv]

and	George	had	not	had	more	than	twenty	minutes	'	start	ahead	of
和	乔治	有	不是	有	更多的	比	二十	分钟	-	开始	前方	的

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

而乔治的比赛开始时间还不到二十分钟。

[hi:; hi] [tʊk] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] - [bʊk] [ðə; ði] [taɪm] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɪ'pɑ:rtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst]

He	took	down	in	his	pocket	-	book	the	time	for	the	departure	of	the	next
他	采取	向下	在	他的	口袋	-	书	这	时间	为了	这	离开	的	这	下一个

[treɪn] ;

train	;
火车	;

他把下一班火车的发车时间记在了钱包里；

[ænd; ənd] [ðen] ['tʃuːzɪŋ] [ə; eɪ] [sɪ'kluːdɪd] [spɑːt][ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] , [wer] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv]

and	**then**	**choosing**	**a**	**secluded**	**spot**	**in**	**the**	**office**	**,**	**where**	**he**	**would**	**be**	**out**	**of**
和	然后	选择	一个	僻	点	在	这	办公室	,	在哪里	他	会	是	出去	的

[ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ,

observation	**,**
观察	,

然后他选择办公室里一个僻静的角落，这样就不会被人注意到。

[ænd; ənd] [jet] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ɔːl] [huː] [keɪm] [ʌp][fɔːr; fər] ['tɪkɪts] , [hiː; hi] ['weɪtɪd] ['peɪʃntli] [ʌn'tɪl]

and	**yet**	**able**	**to**	**see**	**all**	**who**	**came**	**up**	**for**	**tickets**	**,**	**he**	**waited**	**patiently**	**until**
和	然而	有能力的	到	看	全部	WHO	来了	向上	为了	门票	,	他	等待	耐心	直到

[ðə; ði] [sloʊ] ,

the	**slow**	**,**
这	慢的	,

然而，他却能看到所有前来买票的人，他耐心地等待着，直到人慢慢地……

['dɔːdlɪŋ] [hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːk] [nɪə] [ðə; ði] ['aʊər] .

dawdling	**hand**	**of**	**the**	**clock**	**neared**	**the**	**hour**	**.**
磨蹭	手	的	这	钟	接近	这	小时	.

时钟的指针缓缓地指向了整点。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

伦敦的生活(Life in London)
第7/8页

['hɑ:rdi]	[felt]	[ðə; ði]	['tʃænsɪz]	[wɜ:r; wər]	['fɪfti]	[tu:; tə]	[wʌn]	[ðæt]	[waɪl]	[hi:; hi]	[wʌz; wəz]	['weɪtɪŋ]	[ðer; ðər]
Hardy	**felt**	**the**	**chances**	**were**	**fifty**	**to**	**one**	**that**	**while**	**he**	**was**	**waiting**	**there**
哈迪	毛毡	这	机会	是	五十	到	一	那	尽管	他	曾是	等待	那里

[dʒɔ:rdʒ]	[maɪt]	[bi:; bi][æt; ət][sʌm; səm]	['ʌðər]	['steɪʃ(ə)n]	,
George	**might**	**be**	**at**	**some**	**other**	**station**	**,**
乔治	可能	是	在	一些	其他	车站	,

哈代觉得，在他等待的这段时间里，乔治很可能已经到了其他车站，这种可能性有五十比一。

['li:vɪŋ]	['lʌndən]	[wɪ'ðaʊt]	[ə; eɪ]	[treɪs]	[tu:; tə][hɪz; ɪz]	['werəbaʊts]	;	[hi:; hi]	[θɔ:t]	['weðər]	,	['æftər]	[ɔ:l]
leaving	**London**	**without**	**a**	**trace**	**to**	**his**	**whereabouts**	**;**	**he**	**thought**	**whether**	**,**	**after**	**all**
离开	伦敦	没有	一个	痕迹	到	他的	下落	;	他	想法	无论	,	后	全部

,

,

,

他离开伦敦时杳无音讯；他心想，或许，最终还是.....

[dʒɔ:rdʒ]	[maɪt]	[nɑ:t][hæv; həv]	['pɜ:rpəsli]	,	[ɪn'sted]	[ʌv; əv]	[ˌæksɪ'dentəli]	,	[left]	[ðə; ði]	"	['brædʃɔ:]	"
George	**might**	**not**	**have**	**purposely**	**,**	**instead**	**of**	**accidentally**	**,**	**left**	**the**	**"**	**Bradshaw**	**"**
乔治	可能	不是	有	故意	,	反而	的	偶然	,	左边	这	"	布拉德肖	"

[wɪð; wɪθ]	[ðæt]	[pər'tɪkjələr]	[peɪdʒ]	[tɜ:rnd]	[daʊn]	,
with	**that**	**particular**	**page**	**turned**	**down**	**,**
和	那	特别的	页	转向	向下	,

乔治或许并非故意，而是无意中把《布拉德肖》那一页翻了下来。

[ɪn]	['ɔ:rdər]	[ðæt]	,	[ʃʊd; ʃəd]	[hi:; hi][bi:; bi]	[sɔ:t]	,	[ə; eɪ]	[rɔ:ŋ]	[sent]	[maɪt]	[bi:; bi]	['gɪv(ə)n]	;
in	**order**	**that**	**,**	**should**	**he**	**be**	**sought**	**,**	**a**	**wrong**	**scent**	**might**	**be**	**given**	**;**
在	命令	那	,	应该	他	是	寻求	,	一个	错误的	香味	可能	是	给定	;

以便如果有人寻找他，可以散发出错误的气味；

[ænd; ənd]	['i:v(ə)n]	[ɪf]	[hi:; hi]	[ɪn'tendɪd]	[tu:; tə]	['træv(ə)l]	[baɪ]	[ðɪs]	[laɪn]	[ænd; ənd]	[tu:; tə]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ði:z]
and	**even**	**if**	**he**	**intended**	**to**	**travel**	**by**	**this**	**line**	**and**	**to**	**one**	**of**	**these**
和	甚至	如果	他	故意的	到	旅行	经过	这	线	和	到	一	的	这些

[pər'tɪkjələr]	['pleɪsɪz]	,
particular	**places**	**,**
特别的	地方	,

即使他打算沿着这条线路前往这些特定地点中的某个地方，

[maɪt]	[hi:; hi][nɑ:t]	[tʃu:z]	['naɪtˌtaɪm]	[æz; əz][ðə; ði][moʊst][dɪ'zaɪərəb(ə)l][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['ɑ:bdʒekt]	?
might	**he**	**not**	**choose**	**nighttime**	**as**	**the**	**most**	**desirable**	**for**	**his**	**object**	**?**
可能	他	不是	选择	夜间	作为	这	最多	理想	为了	他的	目的	?

他会不会选择夜晚作为他目标的最佳时机呢?

[bʌt; bət]	['hɑ:rdi]	[hæd; həd]	['pɜ:rpəs]	[ɪn]	[hɪm; ɪm]	;	[hi:; hi]	[wʊd]	[nɑ:t]	[θroʊ]	[ə'weɪ]	[ðə; ði]	['strɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋgəst]
But	**Hardy**	**had**	**purpose**	**in**	**him**	**;**	**he**	**would**	**not**	**throw**	**away**	**the**	**strongest**
但	哈迪	有	目的	在	他	;	他	会	不是	扔	离开	这	最强

[klu:]	[hi:; hi][hæd; həd]	,
clue	**he**	**had**	**,**
线索	他	有	,

但哈代心中有数；他不会放弃自己掌握的最有力的线索。

[ɔ:l'ðoʊ]	[ðæt]	[wʌz; wəz]	[feɪnt]	,	[ænd; ənd]	[hi:; hi]	[rɪ'zɑ:lvd]	[tu:; tə]	[steɪ]	[ðer; ðər]	[ʌn'tɪl]	['mɪdnaɪt]	,	[ˌaɪ 'ti:]
although	**that**	**was**	**faint**	**,**	**and**	**he**	**resolved**	**to**	**stay**	**there**	**until**	**midnight**	**,**	**it**
虽然	那	曾是	头晕的	,	和	他	已解决	到	停留	那里	直到	午夜	,	它

[ni:d]	[bi:; bi]	,
need	**be**	**,**
需要	是	,

虽然声音很微弱，但他决心在那里待到午夜，这是必要的。

['ræðər] [ðæn; ðən] [ə'bændən] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪn] ,

rather	than	abandon	his	design	,
相当	比	放弃	他的	设计	,

他并没有放弃他的设计，

[hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)ns] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [pʊt] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [test] [æz; əz] [ðɪs] .

His	patience	was	not	put	to	such	a	test	as	this	.
他的	耐心	曾是	不是	放	到	这样的	一个	测试	作为	这	.

他的耐心从未受到过如此严峻的考验。

[waɪl] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] , [wɪð; wɪθ] ['pælpɪteɪtɪŋ] [hɑ:rt] , [bɪ'haɪnd] [ðæt] [dɔ:r] [ɪn] [ðə; ði] ['bʊkɪŋ]

While	he	was	standing	,	with	palpitating	heart	,	behind	that	door	in	the	booking
尽管	他	曾是	常设	,	和	心悸	心	,	在后面	那	门	在	这	预订

['ɑ:fɪs] ,

office	,
办公室	,

他当时站在售票处的那扇门后，心跳加速。

[dʒɔ:rdʒ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['pɔ:təz] - [ru:m] , [nɑ:t] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ja:dz] [ɔ:f] ,

George	was	in	the	porters	'	room	,	not	a	hundred	yards	off	,
乔治	曾是	在	这	搬运工	-	房间	,	不是	一个	百	码	离开	,

乔治当时在门房的房间里，离这里不到一百码。

['weɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [di:pər] [æŋ'zaɪəti] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [klɑ:k] [tu:; tə] [pɔɪnt] [tu:; tə] [ðə; ði] ['aʊər] [wen] [ðə; ði]

waiting	with	deeper	anxiety	for	the	clock	to	point	to	the	hour	when	the
等待	和	更深	焦虑	为了	这	钟	到	观点	到	这	小时	什么时候	这

[treɪn] [ʃʊd; ʃəd] [stɑ:rt] .

train	should	start	.
火车	应该	开始	.

焦急地等待着时钟指向火车应该出发的时刻。

['prez(ə)ntli] , [ðə; ði] [fɜ:rst] [bel] [ræŋ] .

Presently	,	the	first	bell	rang	.
目前	,	这	第一的	钟	响铃	.

这时，第一声钟响了。

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] , [wɪð; wɪθ] [bægz] [ænd; ənd] ['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz] [ɪn] [hænd] , [keɪm] ['kraʊdɪŋ]

A	number	of	people	,	with	bags	and	packages	in	hand	,	came	crowding
一个	数字	的	人们	,	和	包	和	包裹	在	手	,	来了	拥挤

[ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] ['tɪkɪt] ['ɑ:fɪs] ,

up	to	the	ticket	office	,
向上	到	这	票	办公室	,

许多人手提包袋，挤到了售票处。

[bʌt; bət] [dʒɔ:rdʒ] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ðer; ðər] .

but	George	was	not	there	.
但	乔治	曾是	不是	那里	.

但乔治当时不在那里。

['hɑ:rdi] [kʊd; kəd] ['skersli] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['rʌʃɪŋ] [aʊt] [tu:; tə] [lʊk] [ə'raʊnd] .

Hardy	could	scarcely	refrain	from	rushing	out	to	look	around	.
哈迪	可以	几乎	避免	从	匆忙	出去	到	看	大约	.

哈迪几乎忍不住冲出去四处张望。

[wʌt] [ɪf] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [get] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [treɪn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['tɪkɪt] ,

What	if	he	should	get	into	a	train	without	a	ticket	,
什么	如果	他	应该	得到	进入	一个	火车	没有	一个	票	,

如果他没买票就上了火车怎么办?

[ɔ:r] [send] [ə; eɪ] [gɑ:rd] [tu:; tə] [prə'kjʊr] [wʌn] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] ?

or	send	a	guard	to	procure	one	for	him	?
或者	发送	一个	警卫	到	采购	一	为了	他	?

或者派个卫兵去给他弄一个?

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [dauts] [ænd; ənd] [fɪrz] [wɜːr; wər] ['presɪŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] — [ðə; ði] ['sekənd]

A	**hundred**	**doubts**	**and**	**fears**	**were**	**pressing**	**upon**	**him**	**,**	**and**	**—**	**the**	**second**
一个	百	疑虑	和	恐惧	是	紧迫	之上	他	,	和	—	这	第二

[bel] [ræŋ] .

bell	**rang**	**.**
钟	响铃	.

一百个疑虑和恐惧压在他的心头，这时——第二声铃响了。

[tuː] [ɔːr] [θriː] ['mɪnɪts] [mɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ði] [treɪn] [wʊd] [biː; bi] [ɔːf] .

Two	**or**	**three**	**minutes**	**more**	**,**	**and**	**the**	**train**	**would**	**be**	**off**	**.**
二	或者	三	分钟	更多的	,	和	这	火车	会	是	离开	.

再过两三分钟，火车就开走了。

[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'sʌltɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] - [bʊk] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ] [taɪm]

At	**the**	**moment**	**he**	**was**	**consulting**	**his**	**pocket**	**-**	**book**	**to**	**see**	**how**	**long**	**a**	**time**
在	这	片刻	他	曾是	咨询	他的	口袋	-	书	到	看	如何	长的	一个	时间

[mʌst; məst] [ɪ'læps] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][nekst] [treɪn] [wʊd] [liːv] ,

must	**elapse**	**before**	**the**	**next**	**train**	**would**	**leave**	**,**
必须	流逝	前	这	下一个	火车	会	离开	,

此刻，他正在翻看钱包，看看下一班火车还要多久才会出发。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ] ['dʒɔɪfl] [sər'praɪz] [tuː; tə] [siː] [dʒɔːrdʒ] [wɔːk] ['hɜːrɪdli] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs]

he	**started**	**with**	**joyful**	**surprise**	**to**	**see**	**George**	**walk**	**hurriedly**	**up**	**to**	**the**	**office**
他	开始	和	快乐	惊喜	到	看	乔治	走	匆匆	向上	到	这	办公室

[ænd; ənd] [əb'teɪn] [ə; eɪ] ['tɪkɪt] .

and	**obtain**	**a**	**ticket**	**.**
和	获得	一个	票	.

他惊喜地看到乔治匆匆走到办公室，拿到了一张票。

[æz; əz] ['hɜːrɪdli] [hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] .

As	**hurriedly**	**he**	**disappeared**	**.**
作为	匆匆	他	消失	.

他匆匆消失了。

" [naʊ] [ɪz][maɪ] [tʃæns] , " [θɔːt] ['hɑːrdi] .

"	**Now**	**is**	**my**	**chance**	**,**	**"**	**thought**	**Hardy**	**.**
"	现在	是	我的	机会	,	"	想法	哈迪	.

“现在是我的机会了，”哈代心想。

" [wer] [dɪd] [ðæt] [jʌŋ] [mæn] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['tɪkɪt] [fɔːr; fər] ?

"	**Where**	**did**	**that**	**young**	**man**	**take**	**his**	**ticket**	**for**	**?**
"	在哪里	做过	那	年轻的	男人	拿	他的	票	为了	?

“那个年轻人拿着票去哪儿了？”

" [hiː; hi] [æskt] [ðə; ði][klɜːrk] ,

"	**he**	**asked**	**the**	**clerk**	**,**
"	他	问	这	职员	,

他问店员：“

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['elbəud] [hɪz; ɪz] [wei] [pæst][ðə; ði] [fjuː] [rɪ'meɪnɪŋ] ['pɜːsənz] [huː]

as	**soon**	**as**	**he**	**had**	**elbowed**	**his**	**way**	**past**	**the**	**few**	**remaining**	**persons**	**who**
作为	很快	作为	他	有	肘击	他的	方式	过去的	这	很少	其余的	人	WHO

[wɜːr; wər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

were	**before**	**the**	**window**	**.**
是	前	这	窗户	.

他挤过窗前剩下的几个人后，就……

" [wɪtʃ] [wʌn] ? " [sed] [hiː; hi] ; " [tuː] [ɔːr] [θriː] [jʌŋ] [men] [hæv; həv][dʒʌst]['teɪkən] ['tɪkɪts] . "

"	**Which**	**one**	**?**	**"**	**said**	**he**	**;**	**"**	**two**	**or**	**three**	**young**	**men**	**have**	**just**	**taken**	**tickets**	**.**	**"**
"	哪个	一	?	"	说	他	;	"	二	或者	三	年轻的	男人	有	只是	已采取	门票	.	"

“哪一张？”他问道，“两三个年轻人刚刚收了票。”

" [aɪ] [miːn] [ðə; ði] [læst] ['tɪkɪt] [bʌt; bət] [wʌn] [juː; jʊ] ['ɪʃuːd] ? "

"	I	mean	the	last	ticket	but	one	you	issued	?	"
"	我	意思是	这	最后的	票	但	一	你	发布	?	"

“我是说倒数第二张罚单？”

" ['plɪməθ] . "

"	Plymouth	.	"
"	普利茅斯	.	"

“普利茅斯。”

" [hə'rɑː] ! " [kraɪd] ['hɑːrdi] , [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klɜːrk] ,

"	Hurrah	!	"	cried	Hardy	,	to	the	astonishment	of	the	clerk	,
"	欢呼	!	"	哭	哈迪	,	到	这	惊讶	的	这	职员	,

“万岁！”哈迪喊道，令办事员惊讶不已。

[huː] ['prɑːbəbli] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,

who	probably	would	not	have	given	the	information	,
WHO	大概	会	不是	有	给定	这	信息	,

这些人很可能不会提供这些信息。

[hæd; həd] [hiː; hi] [nɑːt] [θɔːt] [ðə; ði] [ɪn'kwaɪərər] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ] ['tɪkɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] .

had	he	not	thought	the	inquirer	wanted	a	ticket	for	the	same	place	.
有	他	不是	想法	这	询问者	通缉	一个	票	为了	这	相同的	地方	.

如果他没有想到询问者想要的是同一地点的门票的话。

['hɑːrdi] [wʌz; wəz] [tuː] ['kɔːʃəs] , ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['moʊmənt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sər'praɪz] ,

Hardy	was	too	cautious	,	even	in	the	moment	of	his	surprise	,
哈迪	曾是	也	谨慎	,	甚至	在	这	片刻	的	他的	惊喜	,

即使在感到惊讶的那一刻，哈代也过于谨慎。

[tuː; tə] [let] [hɪz; ɪz] ['ɑːbdʒekt] [biː; bi] [lɔːst] [baɪ] ['oʊvər] - [heɪst] ;

to	let	his	object	be	lost	by	over	-	haste	;
到	让	他的	目的	是	丢失的	经过	超过	-	匆忙	;

因操之过急而错失目标；

[hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] [waɪz] [tuː; tə] [let] [hɪm'self] [biː; bi] [siːn] ,

he	knew	it	would	not	be	wise	to	let	himself	be	seen	,
他	知道	它	会	不是	是	明智的	到	让	他自己	是	已见	,

他知道让人看到自己是不明智的。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] [lɔŋd] [tuː; tə] [rʌʃ] ['æftər] [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd] [seɪ] , " [gʊd] - [baɪ] , [tʃɪr] [ʌp] ,

and	though	he	longed	to	rush	after	George	and	say	,	"	Good	-	bye	,	cheer	up	,
和	尽管	他	渴望	到	匆忙	后	乔治	和	说	,	"	好的	-	再见	,	欢呼	向上	,

[oʊld] [tʃæp] !

old	chap	!
老的	小伙子	!

尽管他很想冲到乔治身后说：“再见，振作起来，老伙计！”

" [hiː; hi] ['oʊnli] [ə'laʊd] [hɪm'self] [ðə; ði] ['peɪnf(ə)l] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv]

"	he	only	allowed	himself	the	painful	pleasure	of	looking	through	the	window	of
"	他	仅有的	允许	他自己	这	痛苦	乐趣	的	寻找	通过	这	窗户	的

[ə; eɪ] ['weɪtɪŋ] - [ruːm] ,

a	waiting	-	room	,
一个	等待	-	房间	,

他只允许自己享受透过候诊室窗户向外看的那种痛苦的快感。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊld] [frend] [ænd; ənd] [tʃʌm] , [sæd] [ænd; ənd] ['sɑːlətəri] , [get] ['ɪntuː] [ðə; ði]

and	seeing	his	old	friend	and	chum	,	sad	and	solitary	,	get	into	the
和	看到	他的	老的	朋友	和	密友	,	伤心	和	孤	,	得到	进入	这

['kærɪdʒ] .

carriage	.
运输	.

看到他的老朋友和好友，悲伤而孤独地上了马车。

[ʃriːk] [went] [ðə; ði] ['wɪs(ə)l] , [ænd; ənd] [ə'weɪ] [went] [ðə; ði] [treɪn] .

Shriek	**went**	**the**	**whistle**	**,**	**and**	**away**	**went**	**the**	**train**	**.**
尖叫	去	这	哨	,	和	离开	去	这	火车	.

一声尖锐的汽笛声响起，火车扬长而去。

['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [wɪzd] [ə'lɔːŋ] [soʊ] ['ræpɪdli] , [ɔːr][ðə; ði] [smoʊk] [ænd; ənd] [stiːm] [ɪn'veləpt] [ˌaɪ 'tiː] ,

Whether	**it**	**whizzed**	**along**	**so**	**rapidly**	**,**	**or**	**the**	**smoke**	**and**	**steam**	**enveloped**	**it**	**,**
无论	它	嗖嗖	沿着	所以	快速	,	或者	这	抽烟	和	蒸汽	被包裹	它	,

无论是它高速飞驰而过，还是被烟雾和蒸汽笼罩，

[ɔːr][frʌm; frəm] [wət'evər] [kɔːz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [tʃɑːrlz] ['hɑːrdi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [saɪt] ['groʊɪŋ] ['dɪmər] ,

or	**from**	**whatever**	**cause**	**it**	**was**	**,**	**Charles**	**Hardy**	**found**	**his**	**sight**	**growing**	**dimmer**	**,**
或者	从	任何	原因	它	曾是	,	查尔斯	哈迪	成立	他的	视线	生长	调光器	,

无论是什么原因，查尔斯·哈迪发现自己的视力越来越模糊。

[ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [mɪst] [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði] [siːn] .

until	**a**	**mist**	**shut**	**out**	**the**	**scene**	**.**
直到	一个	薄雾	关闭	出去	这	场景	.

直到浓雾遮蔽了视线。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n]['hɑːrdi] [went] [hoʊm] .

From	**the**	**station**	**Hardy**	**went**	**home**	**.**
从	这	车站	哈迪	去	家	.

哈迪从车站回家了。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz] ['perənts] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kʌrənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

He	**wanted**	**to**	**tell**	**his**	**parents**	**some**	**of**	**the**	**occurrences**	**of**	**the**	**day**	**,**
他	通缉	到	告诉	他的	父母	一些	的	这	发生	的	这	天	,

他想把当天发生的一些事情告诉父母。

[ænd; ənd] [let] [ðem; ðəm] [noʊ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪk'spektɪd] ['æbsəns] .

and	**let**	**them**	**know**	**of**	**his**	**expected**	**absence**	**.**
和	让	他们	知道	的	他的	预期的	缺席	.

并告知他们他预计缺席的情况。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['dɪfəkəltɪz] [tuː; tə] [miːt] .

He	**knew**	**that**	**he**	**had**	**difficulties**	**to**	**meet**	**.**
他	知道	那	他	有	困难	到	见面	.

他知道自己面临着诸多困难。

[dʒɔːrdʒ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['kaɪndli] [rɪ'siːvd] [baɪ]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['hɑːrdi] ; [ðeɪ] [bəuθ] [laɪkt] [hɪm; ɪm] ,

George	**had**	**always**	**been**	**kindly**	**received**	**by**	**Mr**	**.**	**and**	**Mrs**	**.**	**Hardy**	**;**	**they**	**both**	**liked**	**him**	**,**
乔治	有	总是	到过	亲切地	已收到	经过	先生	.	和	太太	.	哈迪	;	他们	两个都	喜欢	他	,

乔治一直受到哈迪夫妇的热情接待；他们都很喜欢他。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][glæd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [spend] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] [æt; ət][ðer; ðər] [haʊs] .

and	**were**	**glad**	**when**	**he**	**came**	**to**	**spend**	**an**	**evening**	**at**	**their**	**house**	**.**
和	是	高兴的	什么时候	他	来了	到	花费	一个	晚上	在	他们的	房子	.

当他来他们家度过一个晚上时，他们很高兴。

[bʌt; bət] ['lætərli] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['ræðər] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['groʊɪŋ] ['ɪntɪməsi] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðer; ðər] [sʌn] ,

But	**latterly**	**they**	**had**	**been**	**rather**	**anxious**	**about**	**the**	**growing**	**intimacy**	**between**	**him**	**and**	**their**	**son**	**,**
但	后来	他们	有	到过	相当	焦虑的	关于	这	生长	亲密关系	之间	他	和	他们的	儿子	,

但后来，他们开始对父亲和儿子之间日益亲密的关系感到相当担忧。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][hæd; həd][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] ['kɔːʃ(ə)n] [bɪn] ['gɪv(ə)n] [ðæt] [tʃɑːrlz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['veri]

and	often	had	a	word	of	caution	been	given	that	Charles	should	be	very
和	经常	有	一个	单词	的	警告	到过	给定	那	查尔斯	应该	是	非常

['kerf(ə)l] [haʊ] [fɑːr][hiː; hi] [ə'laʊd] [hɪz; ɪz] [frend] [tuː; tə] ['ɪnfluəns] [hɪm; ɪm] .

careful	how	far	he	allowed	his	friend	to	influence	him	.
小心	如何	远的	他	允许	他的	朋友	到	影响	他	.

并且经常有人告诫查尔斯，要非常小心，不要让他的朋友对他产生太大的影响。

[naʊ] ['hɑːrdi][kʊd; kəd]['oʊnli] [tel] [hɪz; ɪz] ['perənts] [ðæt] [dʒɔːrdʒ] [hæd; həd][gɑːt]['ɪntuː] [wɜːrs] ['trʌb(ə)l]

Now	Hardy	could	only	tell	his	parents	that	George	had	got	into	worse	trouble
现在	哈迪	可以	仅有的	告诉	他的	父母	那	乔治	有	得到	进入	更糟	麻烦

[ðæn; ðən]['evər] — [sʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

than	ever	—	such	trouble	that	he	was	obliged	to	leave	his	situation	,
比	曾经	—	这样的	麻烦	那	他	曾是	有义务	到	离开	他的	情况	,

现在哈代只能告诉父母，乔治惹上了比以往任何时候都更严重的麻烦——麻烦大到他不得不离开现在的地方。

[ænd; ənd][hæd; həd] [dɪ'kæmpt] , [noʊ][wʌn] [ɪk'sept] [hɪm'self] [nuː] [wer] .

and	had	decamped	,	no	one	except	himself	knew	where	.
和	有	撤离	,	不	一	除了	他自己	知道	在哪里	.

他逃走了，除了他自己，没有人知道他去了哪里。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['hɑːrdi] [wʊd] [nɑːt][pʊt][ə; eɪ] [gʊd] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ]

Of	course	Mr	.	and	Mrs	.	Hardy	would	not	put	a	good	construction	upon	the
的	课程	先生	.	和	太太	.	哈迪	会	不是	放	一个	好的	建造	之上	这

[ə'fer] .

affair	.
事务	.

当然，哈迪夫妇不会对这件事做出好的解读。

[hiː; hi] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ðeɪ] [wʊd] [seɪ] , " [wel] , [aɪ] ['ɔːlweɪz] [fɪrd] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] ;

He	anticipated	they	would	say	,	"	Well	,	I	always	feared	he	would	come	to	this	;
他	预期	他们	会	说	,	"	出色地	,	我	总是	害怕	他	会	来	到	这	;

他预料他们会说：“唉，我一直担心他会走到这一步；

" [ænd; ənd] [wʊd] [traɪ][tuː; tə] [dɪ'sweɪd] [tʃɑːrlz] [frʌm; frəm] ['hævɪŋ] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]

"	and	would	try	to	dissuade	Charles	from	having	anything	more	to	do	with
"	和	会	尝试	到	劝阻	查尔斯	从	拥有	任何事物	更多的	到	做	和

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

并试图劝阻查尔斯不要再与他有任何瓜葛。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ðeɪ] [wʊd] [lʊk] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['liːniənsi] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ]

It	was	not	to	be	expected	they	would	look	with	such	leniency	upon	the
它	曾是	不是	到	是	预期的	他们	会	看	和	这样的	宽大	之上	这

['mætər] [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] .

matter	as	he	would	.
事情	作为	他	会	.

没想到他们会像他一样对这件事如此宽容。

['ðerfɔːr] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][noʊ] [smɔːl] ['dɪfɪkəlti] [hiː; hi] [prə'siːdid] , [ɪ'miːdiətli] [ə'pɑːn]

Therefore	,	it	was	with	no	small	difficulty	he	proceeded	,	immediately	upon
所以	,	它	曾是	和	不	小的	困难	他	继续	,	立即地	之上

[riːtʃɪŋ] [hoʊm] ,

reaching	home	,
到达	家	,

因此，他一到家就费尽周折地继续前行。

[tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm][ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] .

to	tell	them	of	what	had	occurred	.
到	告诉	他们	的	什么	有	发生	.

告诉他们发生了什么事。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ˈstɔːri] , [ænd; ənd] [suːn] [toʊld] .

It	was	a	short	story	,	and	soon	told	.
它	曾是	一个	短的	故事	,	和	很快	讲述	.

这是一个短篇故事，很快就讲完了。

" [naʊ] , [ˈfɑːðər] , " [sed] [ˈhɑːrdi] ,

"	Now	,	father	,	"	said	Hardy	,
"	现在	,	父亲	,	"	说	哈迪	,

“父亲，”哈迪说道。

[bɪˈfɔːr] [əˈlaʊɪŋ] [hɪm; ɪm] [taɪm] [tuː; tə] [brɪŋ] [əbˈdʒɛkʃənz] [tuː; tə][ðə; ði][pɑːrt][hiː; hi][hæd; həd] [pərˈfɔːrmd]

before	allowing	him	time	to	bring	objections	to	the	part	he	had	performed
前	允许	他	时间	到	带来	反对意见	到	这	部分	他	有	执行

[ðæt] [deɪ] ,

that	day	,
那	天	,

在给他时间对当天的表演提出异议之前，

" [aɪ][hæv; həv] [ˈprɑːmɪst] [ˈmɪstər] . [ˈbrʌntən] [tuː; tə] [əˈsɪst] [ɪn] [ˈfaɪndɪŋ] [dʒɔːrdʒ] ,

"	I	have	promised	Mr	.	Brunton	to	assist	in	finding	George	,
"	我	有	承诺	先生	.	布伦顿	到	协助	在	寻找	乔治	,

“我已经答应布伦顿先生会协助寻找乔治。”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][toʊld][ˈmɪstər] . [ˈsændərz][aɪ] [meɪ] [biː; bi] [əˈweɪ] [sʌm; səm] [deɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði]

and	I	have	told	Mr	.	Sanders	I	may	be	away	some	days	from	the
和	我	有	讲述	先生	.	桑德斯	我	可能	是	离开	一些	天	从	这

['ɑːfɪs] .

office	.
办公室	.

我已经告诉桑德斯先生，我可能会有几天不在办公室。

[aɪ] [noʊ] [ˈmɪstər] . [ˈkɑːmptən] [wɪl] [nɑːt]['ɑːbdʒekt][tuː; tə] [ðɪs] ; [ɪf] [ðæt] [ɪz][ɔːl] ,

I	know	Mr	.	Compton	will	not	object	to	this	;	if	that	is	all	,
我	知道	先生	.	康普顿	将要	不是	目的	到	这	;	如果	那	是	全部	,

我知道康普顿先生不会反对这件事；如果仅此而已的话，

[aɪ][kæn; kən][hæv; həv] [ðɪs] [liːv] [ʌv; əv] [ˈæbsəns] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːlədeɪ][hiː; hi] [ˈprɑːmɪst] [ˌem ˈiː]

I	can	have	this	leave	of	absence	instead	of	the	holiday	he	promised	me
我	能	有	这	离开	的	缺席	反而	的	这	假期	他	承诺	我

[nekst] [maʊθ] .

next	mouth	.
下一个	嘴	.

我可以请假，而不是他下个月答应我的假期。

[dʒɔːrdʒ] [mʌst; məst][biː; bi] [faʊnd] ; [ɪf] [aɪ][kæn; kən][help] [ˌaɪ ˈtiː] , [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [liːv] [ˈɪŋglənd] —

George	must	be	found	;	if	I	can	help	it	,	he	shall	not	leave	England	—
乔治	必须	是	成立	;	如果	我	能	帮助	它	,	他	将	不是	离开	英格兰	—

[æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] ,

at	all	events	,
在	全部	活动	,

必须找到乔治；如果我能阻止他离开英国，无论如何，我都不会让他离开。

[nɑːt][ɪn] [ðɪs] [weɪ] .

not	in	this	way	.
不是	在	这	方式	.

不是这样。

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [kɪl] [ˈmɪsɪz] . [ˈwestən] , [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] . "

I	know	it	will	kill	Mrs	.	Weston	,	if	he	does	.	"
我	知道	它	将要	杀	太太	.	韦斯顿	,	如果	他	做	.	"

我知道如果他那样做，韦斯顿太太会死的。

" [wel] , [tʃɑːrlz] , [aɪ] [noʊ] [jʊr; jər] [ˊkaindˊhaːtidnis] , [ænd; ənd][aɪ] [ə'priːʃieɪt] [ˌaɪ 'tiː] ;

"	Well	,	Charles	,	I	know	your	kindheartedness	,	and	I	appreciate	it	;
"	出色地	,	查尔斯	,	我	知道	你的	善良	,	和	我	欣赏	它	;

“查尔斯，我知道你的善良，我很感激；

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɑːt] [gɪv] [maɪ] [kən'sent] [tuː; tə][ðə; ði][plæn] .

but	I	cannot	give	my	consent	to	the	plan	.
但	我	不能	给	我的	同意	到	这	计划	.

但我不能同意这个计划。

[ˌrekə'lekt] , [baɪ][ə'səʊʃieɪt; ə'səʊsieɪt] [jɔːr'self] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['fɔːrmər] [frend] [naʊ] , [juː; jʊ][duː]['ɪndʒəri]

Recollect	,	by	associating	yourself	with	your	former	friend	now	,	you	do	injury
追忆	,	经过	关联	你自己	和	你的	以前的	朋友	现在	,	你	做	受伤

[tuː; tə] [jɔːr'self] ;

to	yourself	;
到	你自己	;

请记住，现在与你以前的朋友来往，只会伤害你自己；

[hiː; hi][hæz; həz][gɑːt] [hɪm'self] ['ɪntuː] [dɪs'greɪs] — [hiː; hi][mʌst; məst] [ber] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

he	has	got	himself	into	disgrace	—	he	must	bear	the	burden	of	it	.
他	有	得到	他自己	进入	耻辱	—	他	必须	熊	这	负担	的	它	.

他让自己蒙受耻辱——他必须承担后果。

[wʌt] [wɪl] ['mɪstər] . ['kɑːmptən] [θɪŋk] ,

What	will	Mr	.	Compton	think	,
什么	将要	先生	.	康普顿	思考	,

康普顿先生会怎么想?

[wen] [hiː; hi] ['hiːrz] [ðæt] [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [huː] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [meɪn'teɪnd] [sʌtʃ] [strɪkt] [ɪn'tegrəti] —

when	he	hears	that	you	—	you	who	have	always	maintained	such	strict	integrity	—
什么时候	他	听到	那	你	—	你	WHO	有	总是	维持	这样的	严格的	正直	—

[hæv; həv] [gɔːn] [ɔːf] ['æftər][ə; eɪ] [dɪs'ɑːnɪst] ,

have	gone	off	after	a	dishonest	,
有	已消失	离开	后	一个	不诚实	,

当他听说你——你一向秉持如此严格的正直品格——竟然去追随一个不诚实的人时，

['rʌnəweɪ] [klɜːrk] ? "

runaway	clerk	?	"
逃跑	职员	?	"

逃跑的职员?

" [aɪ] ['nevər] [wɪʃ] [tuː; tə] [rʌn] ['kaʊntər] [tuː; tə][jʊr; jər] [ə'pɪnjənz] , ['fɑːðər] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [help] [ˌaɪ 'tiː] ;

"	I	never	wish	to	run	counter	to	your	opinions	,	father	,	if	I	can	help	it	;
"	我	绝不	希望	到	跑步	柜台	到	你的	意见	,	父亲	,	如果	我	能	帮助	它	;

“父亲，如果可以的话，我永远不想违背您的意见；

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][duː][soʊ] [naʊ] , [dʒɔːrdʒ] ['westən][ɪz][maɪ] [frend] — [nɑːt][wʌz; wəz][maɪ] [frend] ,

but	I	must	do	so	now	,	George	Weston	is	my	friend	—	not	was	my	friend	,
但	我	必须	做	所以	现在	,	乔治	韦斯顿	是	我的	朋友	—	不是	曾是	我的	朋友	,

但我现在必须这么做，乔治·韦斯顿是我的朋友——不是曾经是我的朋友。

[æz; əz][juː; jʊ] [sed] [dʒʌst] [naʊ] — [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [nɑːt][ækt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kaʊərdli] [pɑːrt][æz; əz][tuː; tə]

as	you	said	just	now	—	and	I	would	not	act	such	a	cowardly	part	as	to
作为	你	说	只是	现在	—	和	我	会	不是	行为	这样的	一个	胆小	部分	作为	到

['dezərt] [hɪm; ɪm] .

desert	him	.
沙漠	他	.

正如你刚才所说——我不会做出如此懦弱的事情去抛弃他。

[dəunt][biː; bi] [vekst] [æt; ət] [wʌt] [aɪ] [seɪ] ; [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [əd'vaɪz] [fɔːr; fər][maɪ] [gʊd] ;

Don't	be	vexed	at	what	I	say	;	I	know	you	advise	for	my	good	;
不	是	烦恼	在	什么	我	说	;	我	知道	你	建议	为了	我的	好的	;

不要因为我说的话而生气；我知道你给我的建议都是为了我好；

[bʌt; bət][juː; jʊ][duːr][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [fiːl] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] .

but	you	do	not	know	how	I	feel	in	this	matter	.
但	你	做	不是	知道	如何	我	感觉	在	这	事情	.

但你并不知道我在这件事上的感受。

[sə'poʊz] ['aʊər; ɑːr] [pə'ziʃənz] [wɜːr; wər] [tʃeɪndʒd] ,

Suppose	our	positions	were	changed	,
认为	我们的	职位	是	已更改	,

假设我们的位置发生了变化，

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [dʌn] [æz; əz] [dʒɔːrdʒ] [hæz; həz] [dʌn] — [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ɪmˌpɑːsə'bɪlətiˌ] [ɪn] [sʌtʃ]

and	I	had	done	as	George	has	done	—	there	is	no	impossibility	in	such
和	我	有	完毕	作为	乔治	有	完毕	—	那里	是	不	不可能	在	这样的

[ə; eɪ] [keɪs] — [aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] [wiːk] [ə'genst] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [daʊt] [ðæt] [hæd; həd][aɪ] [bɪn] [pleɪst]

a	case	—	I	am	too	weak	against	temptation	to	doubt	that	had	I	been	placed
一个	案件	—	我	是	也	虚弱的	反对	诱惑	到	怀疑	那	有	我	到过	放置

[ɪn][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] ['sɪmələr][tuː; tə][hɪz; ɪz] ,

in	the	circumstances	similar	to	his	,
在	这	情况	相似的	到	他的	,

而我，也像乔治那样做了——在这种情况下并非不可能——我太容易受到诱惑，以至于我无法怀疑，如果我身处与他类似的境地，我也会这样做。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [seɪm] , [sə'poʊz] [aɪ][hæd; həd] , [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] [θɔːt]

I	might	have	done	the	same	,	Suppose	I	had	,	what	would	you	have	thought
我	可能	有	完毕	这	相同的	,	认为	我	有	,	什么	会	你	有	想法

[ʌv; əv][ˌem 'iː] ?

of	me	?
的	我	?

我可能也会这样做。假设我真的那样做了，你会怎么看我?

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [jʊr; jər] [dɪs'ɑːnɪst] , ['rʌnəweɪ] [sʌn] , [tuː; tə] [huːm] [ɔːl] ['frendʃɪp] [mʌst; məst]

Should	I	have	been	your	dishonest	,	runaway	son	,	to	whom	all	friendship	must
应该	我	有	到过	你的	不诚实	,	逃跑	儿子	,	到	谁	全部	友谊	必须

[biː; bi] [dɪ'naɪd] ,

be	denied	,
是	否认	,

如果我是你那个不诚实、离家出走的儿子，你就会拒绝与我交朋友。

[ænd; ənd] [huː] [maɪt] [biː; bi] [left] [tuː; tə] [ber] ['eni] ['bɜːrd(ə)n] [ə'loʊn] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæd; həd] [brɔːt]

and	who	might	be	left	to	bear	any	burden	alone	,	because	I	had	brought
和	WHO	可能	是	左边	到	熊	任何	负担	独自的	,	因为	我	有	带来

[ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][maɪ'self] ?

it	upon	myself	?
它	之上	我	?

谁又能独自承担这重担呢？因为这是我咎由自取。

[noʊ] , ['fɑːðər] ; [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [siːk] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [ˌem 'iː] ,

No	,	father	;	you	would	be	the	first	to	seek	and	comfort	me	,
不	,	父亲	;	你	会	是	这	第一的	到	寻找	和	舒适	我	,

不，父亲；您总是第一个来寻找我、安慰我的人。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][kraɪ] - [ʃeɪm] ! -

and	the	first	to	cry	'	Shame	!	'
和	这	第一的	到	哭	-	耻辱	!	-

第一个喊出“耻辱！”的人。

[ə'pɑːn] ['eni] [ʌv; əv][maɪ] [frendz] [huː] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [kɪkt] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ]['moʊmənt][aɪ][hæd; həd]['fɔːlən]

upon	any	of	my	friends	who	turned	and	kicked	me	the	moment	I	had	fallen
之上	任何	的	我的	朋友们	WHO	转向	和	踢	我	这	片刻	我	有	倒下

.

:

.

如果我的朋友在我摔倒的那一刻转身踢我，我一定会惩罚他们。

" ['mɪstər] . ['hɑːrdi] [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst] [ðə; ðɪ] [fɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌnz] ['ɑːrgjumənt] ,

"	Mr	.	Hardy	could	not	resist	the	force	of	his	son's	argument	,
"	先生	.	哈迪	可以	不是	抵抗	这	力量	的	他的	儿子的	争论	,

“哈迪先生无法抵挡儿子论点的强大力量，

[nɔːr][kʊd; kəd][hiː; hi] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm][əd'maɪərɪŋ][ðə; ðɪ] ['dʒenjuɪnnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['frendʃɪp] [fɔːr; fər]

nor	could	he	refrain	from	admiring	the	genuineness	of	his	friendship	for
也不	可以	他	避免	从	钦佩	这	真实性	的	他的	友谊	为了

[dʒɔːrdʒ] ,

George	,
乔治	,

他也不得不佩服乔治真挚的友谊。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['mænli] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd] [fɔːrmd] [tuː; tə] [ə'sɪst] [hɪm; ɪm] .

and	the	manly	determination	he	had	formed	to	assist	him	.
和	这	男子气概	决心	他	有	形成	到	协助	他	.

以及他为帮助他而形成的坚定决心。

" [wel] , [tʃɑːrlz] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][duː][nɑːt] [bleɪm] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ] [ðɪs] [kɔːrs] .

"	Well	,	Charles	,	"	he	said	,	"	I	do	not	blame	you	for	taking	this	course	.
"	出色地	,	查尔斯	,	"	他	说	,	"	我	做	不是	责备	你	为了	采取	这	课程	.

“好吧，查尔斯，”他说，“我不怪你选择这条路。”

[aɪ] [hoʊp] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['sɜːrvɪsəb(ə)l] [tuː; tə][jʊr; jər] [frend] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['ɪndʒəri][tuː; tə]

I	hope	it	may	be	serviceable	to	your	friend	,	and	without	any	injury	to
我	希望	它	可能	是	可用	到	你的	朋友	,	和	没有	任何	受伤	到

[jɔːr'self] . "

yourself	.	"
你自己	.	"

我希望它对你的朋友有用，而且不会对你自身造成任何伤害。

" [duː][nɑːt] [fɪr] , ['fɑːðər] .

"	Do	not	fear	,	father	.
"	做	不是	害怕	,	父亲	.

“父亲，不要害怕。”

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][mʌst; məst] [pæk] [ʌp] [ə; eɪ] [fjuː] ['nesəseriz] [ɪn][maɪ][bæg] ,

And	now	I	must	pack	up	a	few	necessaries	in	my	bag	,
和	现在	我	必须	盒	向上	一个	很少	必需品	在	我的	包	,

现在我得把一些必需品装进包里了。

[ænd; ənd][biː; bi] [ɔːf] [tuː; tə]['mɪstər] . ['brʌntənz] .

and	be	off	to	Mr	.	Brunton's	.
和	是	离开	到	先生	.	布伦顿的	.

然后就去布伦顿先生家了。

[ɪf] [aɪ][duː][nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [duː][nɑːt][biː; bi] [ʌn'iːzi] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ,

If	I	do	not	return	home	to	-	morrow	,	do	not	be	uneasy	about	me	,
如果	我	做	不是	返回	家	到	-	明天	,	做	不是	是	不安	关于	我	,

如果我明天没回家，请不要为我担心。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] ['evri] [deɪ] [tuː; tə] [seɪ] [haʊ] [θɪŋz] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [ɑːn] .

and	I	will	write	to	you	every	day	to	say	how	things	are	going	on	.
和	我	将要	写	到	你	每一个	天	到	说	如何	事物	是	去	在	.

我会每天写信告诉你事情的进展情况。

" [wen] ['hɑ:rdi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['brʌntən] , [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] , [æz; əz]

"	When	Hardy	arrived	at	the	house	of	Mr	.	Brunton	,	he	found	him	,	as
"	什么时候	哈迪	到达的	在	这	房子	的	先生	.	布伦顿	,	他	成立	他	,	作为

[hi:; hi] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ,

he	anticipated	,
他	预期	,

“哈代到达布伦顿先生家时，发现他果然不出所料地在那里。”

[ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['nɜ:rvəs] [æŋ'zaɪəti] .

in	a	high	state	of	nervous	anxiety	.
在	一个	高的	状态	的	紧张的	焦虑	.

处于高度紧张焦虑状态。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['θæŋkfl] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ə'raɪvd] , ['mɪstər] . ['hɑ:rdi] , " [hi:; hi] [sed] ,

"	I	am	so	thankful	you	have	arrived	,	Mr	.	Hardy	,	"	he	said	,
"	我	是	所以	感恩	你	有	到达的	,	先生	.	哈迪	,	"	他	说	,

“哈迪先生，我非常感谢您的到来，”他说。

['ʃeɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] ['wɔ:rmli] [baɪ][ðə; ði][hænd] :

shaking	him	warmly	by	the	hand	:
摇晃	他	热情地	经过	这	手	:

热情地握住他的手：

" [ænd; ənd][aɪ] [ni:d] [nɑ:t] [tel] [ju:; jʊ]['mɪsɪz] . ['westən][hæz; həz] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [greɪt]

"	and	I	need	not	tell	you	Mrs	.	Weston	has	been	waiting	with	great
"	和	我	需要	不是	告诉	你	太太	.	韦斯顿	有	到过	等待	和	伟大的

[ɪm'peɪʃ(ə)ns] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] . "

impatience	to	see	you	.	"
不耐烦	到	看	你	.	"

“不用我说你也知道，韦斯顿夫人一直迫不及待地想见到你。”

" ['mɪsɪz] . ['westən] ! [ɪz][ʃi:; ʃi] [hɪr] ? "

"	Mrs	.	Weston	!	is	she	here	?	"
"	太太	.	韦斯顿	!	是	她	这里	?	"

韦斯顿太太！她在这儿吗?

" [jes] ; [nɑ:t] ['meni] ['mɪnɪts] ['æftər][ju:; jʊ][hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [aɪ] [kɔ:ld] [ðer; ðər] ,

"	Yes	;	not	many	minutes	after	you	had	left	the	office	I	called	there	,
"	是的	;	不是	许多	分钟	后	你	有	左边	这	办公室	我	称为	那里	,

“是的；你离开办公室后没几分钟我就打了电话过去。”

[ænd; ənd] [rɪ'si:vd] [ðə; ði][sæd] [nu:z] [ə'baʊt] — [ə'baʊt] [dʒɔ:rdʒ] .

and	received	the	sad	news	about	—	about	George	.
和	已收到	这	伤心	消息	关于	—	关于	乔治	.

我收到了关于乔治的噩耗。

[aɪ][æt; ət] [wʌns] ['tɛlə,græft] [tu:; tə]['mɪsɪz] . ['westən][tu:; tə] [kʌm] [ʌp] [tu:; tə] [taʊn] ,

I	at	once	telegraphed	to	Mrs	.	Weston	to	come	up	to	town	,
我	在	一次	电报	到	太太	.	韦斯顿	到	来	向上	到	镇	,

我立即发电报通知韦斯顿太太来城里来。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] ['ni:dɪd] [noʊ] [ɜ:rdʒɪŋ] [tu:; tə]['heɪs(ə)n][hɜ:r; hər] ,

and	it	needed	no	urging	to	hasten	her	,
和	它	需要	不	敦促	到	趋	她	,

她无需催促便加快了脚步。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['oʊnli][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm] [bɪ'fɔ:r] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

for	she	had	only	a	short	time	before	received	a	letter	from	him	,
为了	她	有	仅有的	一个	短的	时间	前	已收到	一个	信	从	他	,

因为她不久前才收到他的一封信。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [fɪld] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][əˈlɑːrm] .

which	had	filled	her	with	alarm	.
哪个	有	已填	她	和	警报	.

这让她感到非常担忧。

[bʌt; bət][let][ˌjuː ˈes][goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər][æt; ət][wʌns] , " [sed] ['mɪstər] . ['brʌntən] ,

But	let	us	go	to	her	at	once	,	"	said	Mr	.	Brunton	,
但	让	我们	去	到	她	在	一次	,	"	说	先生	.	布伦顿	,

“但我们还是立刻去见她吧，”布伦顿先生说。

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ;

leading	the	way	to	the	drawing	-	room	;
领导	这	方式	到	这	绘画	-	房间	;

引路前往客厅；

" [ʃiː; ʃi] [enˈtriːtid] [aɪ] [wʊd] [brɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði]['moʊmənt][juː; jʊ] [əˈraɪvd] .

"	she	entreated	I	would	bring	you	to	her	the	moment	you	arrived	.
"	她	恳求	我	会	带来	你	到	她	这	片刻	你	到达的	.

“她恳求我一到就带你去见她。”

" [æz; əz]['hɑːrdi] ['entərd] , ['mɪsɪz] . ['westən] [spræŋ] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .

"	As	Hardy	entered	,	Mrs	.	Weston	sprang	to	meet	him	.
"	作为	哈迪	进入	,	太太	.	韦斯顿	弹簧	到	见面	他	.

“哈代进门时，韦斯顿太太跳起来迎接他。”

" [hæv; həv][juː; jʊ] [faʊnd] [dʒɔːrdʒ] ? — [wer] [ɪz][hiː; hi] ?

"	Have	you	found	George	?	—	where	is	he	?
"	有	你	成立	乔治	?	—	在哪里	是	他	?

“你找到乔治了吗？——他在哪里？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] ['strʌglɪŋ] [hoʊp][ænd; ənd] [dɪ'sper] [wʌz; wəz] ['tʌtʃɪŋ] [tuː; tə]

"	she	asked	,	and	the	look	of	struggling	hope	and	despair	was	touching	to
"	她	问	,	和	这	看	的	挣扎	希望	和	绝望	曾是	接触	到

['wɪtnəs] .

witness	.
证人	.

她问道，她眼中既有希望又有绝望，这景象令人动容。

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [faʊnd] [hɪm; ɪm] , ['mɪsɪz] . ['westən] , [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

"	I	have	not	found	him	,	Mrs	.	Weston	,	but	I	know	the	place	of	his
"	我	有	不是	成立	他	,	太太	.	韦斯顿	,	但	我	知道	这	地方	的	他的

['prez(ə)nt][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .

present	destination	.
展示	目的地	.

“韦斯顿夫人，我还没有找到他，但我知道他现在的去处。”

[hiː; hi][hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə] ['plɪməθ] ; " [ænd; ənd] [ðen] ['hɑːrdi] ['briːfli] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənts]

He	has	gone	to	Plymouth	;	"	and	then	Hardy	briefly	explained	the	incidents
他	有	已消失	到	普利茅斯	;	"	和	然后	哈迪	简要地	解释	这	事件

[ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

of	the	morning	.
的	这	早晨	.

他去了普利茅斯；”然后哈代简要地解释了早上发生的事情。

" [aɪ] ['kænɑːt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] ['θæŋkfl] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['hɑːrdi] , " [sed] ['mɪsɪz] .

"	I	cannot	tell	you	how	thankful	I	am	to	you	,	Mr	.	Hardy	,	"	said	Mrs	.
"	我	不能	告诉	你	如何	感恩	我	是	到	你	,	先生	.	哈迪	,	"	说	太太	.

['westən] ,

Weston	,
韦斯顿	,

“我无法用言语表达我对您的感激之情，哈迪先生，”韦斯顿太太说道。

[æz; əz][hiː; hi] [kən'kluːdid] .

as	he	concluded	.
作为	他	结束	.

他总结道。

" [meɪ] [gɑːd] [bles] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['kaɪndnəs] [tuː; tə][maɪ] [puːl] [dʒɔːrdʒ] ! "

"	May	God	bless	you	for	your	kindness	to	my	pool	George	!	"
"	可能	上帝	保佑	你	为了	你的	仁慈	到	我的	水池	乔治	!	"

“乔治，感谢你对我家泳池的善意，愿上帝保佑你！”

" [dʒɔːrdʒ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [mɔːr] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ['mɪsɪz] . ['westən] , " ['hɑːrdi] [rɪ'plaɪd] ; " [bʌt; bət] ,

"	George	would	have	done	more	for	me	,	Mrs	.	Weston	,	"	Hardy	replied	;	"	but	,
"	乔治	会	有	完毕	更多的	为了	我	,	太太	.	韦斯顿	,	"	哈迪	回复	;	"	但	,

[æt; ət]['prez(ə)nt] ,

at	present	,
在	展示	,

“乔治本来可以为我做更多，韦斯顿夫人，”哈代回答说；“但是，目前，

['lɪt(ə)l][ɔːr] ['nʌθɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [dʌn] .

little	or	nothing	has	been	done	.
小的	或者	没有什么	有	到过	完毕	.

几乎没有采取任何行动。

[hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [plænz] , [ænd; ənd][kæn; kən][aɪ] [help] [juː; jʊ][ɪn][ðem; ðəm] ? "

Have	you	any	plans	,	and	can	I	help	you	in	them	?	"
有	你	任何	计划	,	和	能	我	帮助	你	在	他们	?	"

你有什么计划吗？我能帮上什么忙吗？

" [wiː; wi][mʌst; məst][goʊ][ɑːn][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] ['plɪməθ] , [ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] [wer]

"	We	must	go	on	as	soon	as	possible	to	Plymouth	,	and	find	out	where
"	我们	必须	去	在	作为	很快	作为	可能的	到	普利茅斯	,	和	寻找	出去	在哪里

[hiː; hi][ɪz] .

he	is	.
他	是	.

“我们必须尽快前往普利茅斯，查明他的下落。”

[hiː; hi] [meɪ] [pər'hæps][biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv] ['staːtiŋ] [ə'weɪ] [baɪ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ves(ə)lz] [ɪn]

He	may	perhaps	be	on	the	eve	of	starting	away	by	some	of	the	vessels	in
他	可能	也许	是	在	这	前夕	的	开始	离开	经过	一些	的	这	船只	在

[ðə; ði][pɔːrt] .

the	port	.
这	港口	.

他或许正准备搭乘港口里的某些船只离开。

[nɑːt][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][lɔːst] . "

Not	a	minute	should	be	lost	.	"
不是	一个	分钟	应该	是	丢失的	.	"

一分钟都不能浪费。

" [ðen] , [sɜːr] ,

"	Then	,	sir	,
"	然后	,	先生	,

“那么，先生，

[aɪ] [wɪl] [goʊ] [daʊn] [tuː; tə] ['plɪməθ] [baɪ][ðə; ði][meɪl] [treɪn] [wɪtʃ] [liːvz] [ɪn] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]

I	will	go	down	to	Plymouth	by	the	mail	train	which	leaves	in	about	a	couple	of
我	将要	去	向下	到	普利茅斯	经过	这	邮件	火车	哪个	树叶	在	关于	一个	夫妻	的

['aʊərz] ,

hours	,
小时	,

我将乘坐邮车前往普利茅斯，邮车大约两小时后出发。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [let] [ˌem 'iː] ;

if	you	will	let	me	;
如果	你	将要	让	我	;

如果你允许的话；

[ænd; ənd][aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [duː][maɪ][best] [tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] , " [sed] ['hɑːrdi] .

and	I	promise	you	that	I	will	do	my	best	to	find	him	,	"	said	Hardy	.
和	我	承诺	你	那	我	将要	做	我的	最好的	到	寻找	他	,	"	说	哈迪	.

“我向你保证，我会尽全力找到他，”哈迪说道。

[ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] [rɪ'muːvd] [æn; ən] ['ɪnfɪnət] ['bɜːrd(ə)n][frʌm; frəm]['mɪstər] . ['brʌntənz] [maɪnd]

This	unexpected	proposition	removed	an	infinite	burden	from	Mr	.	Brunton's	mind
这	意外	主张	已移除	一个	无限	负担	从	先生	.	布伦顿的	头脑

.

:
.

这个意想不到的提议让布伦顿先生如释重负。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['duːti][tuː; tə] [siː] ['mɪstər] . ['kɑːmptən] [æt; ət][wʌns] ,

He	felt	that	it	was	his	duty	to	see	Mr	.	Compton	at	once	,
他	毛毡	那	它	曾是	他的	责任	到	看	先生	.	康普顿	在	一次	,

他觉得有义务立即去见康普顿先生。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['ʌðər] [en'geɪdʒmənts] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə]

and	he	had	other	engagements	which	made	it	impossible	for	him	to
和	他	有	其他	订婚	哪个	制成	它	不可能的	为了	他	到

[liːv] [ðæt] [naɪt] .

leave	that	night	.
离开	那	夜晚	.

而且他当晚还有其他安排，所以无法离开。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][laɪk]['mɪsɪz] . ['westən] ['trævəlɪŋ] [ə'loʊn] , [ɪn][hɜːr; hər]['prez(ə)nt] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd]

He	did	not	like	Mrs	.	Weston	travelling	alone	,	in	her	present	anxious	and
他	做过	不是	喜欢	太太	.	韦斯顿	旅行	独自的	,	在	她	展示	焦虑的	和

[dɪ'spɑːndɪŋ] [steɪt] ,

desponding	state	,
沮丧	状态	,

他不喜欢韦斯顿太太在她目前焦虑沮丧的状态下独自旅行。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['wɪts] [end] [ɔːl] [deɪ] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] .

and	had	been	at	his	wit's	end	all	day	to	know	how	to	manage	.
和	有	到过	在	他的	机智的	结尾	全部	天	到	知道	如何	到	管理	.

他一整天都绞尽脑汁，不知道该怎么办。

" [bʌt; bət] , ['mɪstər] . ['hɑːrdi] , [kæn; kən][juː; jʊ][goʊ] ?

"	But	,	Mr	.	Hardy	,	can	you	go	?
"	但	,	先生	.	哈迪	,	能	你	去	?

“但是，哈迪先生，您能去吗？”

[hæv; həv][juː; jʊ] [kən'sʌltid] [jʊr; jər] [frendz] [æt; ət] [hoʊm] ?

Have	you	consulted	your	friends	at	home	?
有	你	咨询	你的	朋友们	在	家	?

你问过家里的朋友了吗?

[kæn; kən][juː; jʊ] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [get] [liːv] [ʌv; əv] ['æbsəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːfɪs] ?

Can	you	manage	to	get	leave	of	absence	from	the	office	?
能	你	管理	到	得到	离开	的	缺席	从	这	办公室	?

你能请到假吗?

— [rɪ'membər] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][hændz][ðer; ðər] , " [æskt] ['mɪstər] . ['brʌntən] .

—	remember	they	will	be	short	of	hands	there	,	"	asked	Mr	.	Brunton	.
—	记住	他们	将要	是	短的	的	双手	那里	,	"	问	先生	.	布伦顿	.

“记住，那里会人手不足，”布伦顿先生问道。

" [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ɔːl] [ə'reɪndʒmənts] [æt; ət] [hoʊm] , [sɜːr][ænd; ənd][maɪ]['oʊnli] ['dɪfɪkəlti] [ɪz] [ə'baʊt]
" I have made all arrangements at home , sir and my only difficulty is about
" 我 有 制成 全部 安排 在 家 , 先生 和 我的 仅有的 困难 是 关于
['mɪstər] . ['kɑːmptən] .
Mr . Compton .
先生 . 康普顿 .

"先生，我已经把家里的事情都安排好了，我唯一的困难是关于康普顿先生的事情。"

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [pliːz] [siː] [hɪm; ɪm][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'tɜːrn] ,
But if you will please see him as soon as he returns ,
但 如果 你 将要 请 看 他 作为 很快 作为 他 返回 ,

但如果您能等到他回来后尽快去见他，那就太好了。

[ænd; ənd][ɪk'spleɪn] [waɪ] [aɪ][hæv; həv] [left] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [dɪs'pliːzd] .
and explain why I have left , I am sure he will not be displeased .
和 解释 为什么 我 有 左边 , 我 是 当然 他 将要 不是 是 不高兴 .

我会解释我离开的原因，我相信他不会不高兴的。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] , [aɪ] [noʊ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] - [goʊ] , [baɪ][ɔːl] [miːnz] ,
He was so fond of George , I know he would have said ' Go , by all means ,
他 曾是 所以 喜爱 的 乔治 , 我 知道 他 会 有 说 - 去 , 经过 全部 方法 ,

他非常喜欢乔治，我知道他一定会说"去吧，当然可以"，

- [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [æt; ət] [hoʊm] . "
' had he been at home . "
- 有 他 到过 在 家 . "

"如果他当时在家的话。"

" [aɪ] [wɪl] [ˌʌndər'teɪk] [tuː; tə] [set] [ðə; ði] ['mætər] [raɪt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , " [sed] ['mɪstər] .
" I will undertake to set the matter right with him about you , " said Mr .
" 我 将要 承担 到 放 这 事情 正确的 和 他 关于 你 , " 说 先生 .
['brʌntən] ;
Brunton ;
布伦顿 ;

"我保证会就你的事情向他交代清楚，"布伦顿先生说；

" [bʌt; bət][aɪ] [daʊt] ['weðər] [hiː; hi] [wɪl] ['evər] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [pʊr] ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz]
" but I doubt whether he will ever allow me to mention poor George's
" 但 我 怀疑 无论 他 将要 曾经 允许 我 到 提到 贫穷的 乔治的
[neɪm] .
name .
姓名 .

但我怀疑他是否会允许我提及可怜的乔治的名字。

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

['hɑːrdi] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][sæd] , [sæd] ['bɪznəs] ! "
Hardy , this is a sad , sad business ! "
哈迪 , 这 是 一个 伤心 , 伤心 商业 ! "

哈迪，这真是件令人悲哀的事！

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [sɜːr] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sædɚ] [fɔːr; fər] [dʒɔːrdʒ] [ðæn; ðən][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [frendz] , " [rɪ'plaɪd]
" It is , sir ; but it is sadder for George than for his friends , " replied
" 它 是 , 先生 ; 但 它 是 更悲伤 为了 乔治 比 为了 他的 朋友们 , " 回复
['hɑːrdi] .
Hardy .
哈迪 .

"的确如此，先生；但这对乔治来说比对他的朋友们来说更令人悲伤，"哈代回答道。

" [aɪ] ['kænɑːt] [ber] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [hiː; hi][ɪz] ['pæsɪŋ] [θruː] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] .

"	I	cannot	bear	to	think	of	the	trouble	he	is	passing	through	at	this	moment	.
"	我	不能	熊	到	思考	的	这	麻烦	他	是	通过	通过	在	这	片刻	.

“我无法忍受去想他此刻正在经历的痛苦。”

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][kɔːst][hɪm; ɪm] [mʌtʃ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [step] [hiː; hi][hæz; həz]['teɪkən] ,

It	has	cost	him	much	to	take	the	step	he	has	taken	,
它	有	成本	他	很多	到	拿	这	步	他	有	已采取	,

他迈出的这一步付出了很大的代价。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] [tuː; tə] [get] [hɪm; ɪm] [bæk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['vɑːlənteri]

and	everything	must	be	done	to	get	him	back	from	his	voluntary
和	一切	必须	是	完毕	到	得到	他	后退	从	他的	自愿

['bænɪʃmənt] "

banishment	"
流放	"

必须竭尽全力让他结束自愿流放状态，回到他身边。

" [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dʌn] [ðæt] [kæn; kən] , " [sed] ['mɪstər] . ['brʌntən] .

"	And	everything	shall	be	done	that	can	,	"	said	Mr	.	Brunton	.
"	和	一切	将	是	完毕	那	能	,	"	说	先生	.	布伦顿	.

“我们会尽一切可能去做，”布伦顿先生说。

" [gɑːd][grænt][hiː; hi][ɪz] [stɪl] [ɪn] ['ɪŋglənd] !

"	God	grant	he	is	still	in	England	!
"	上帝	授予	他	是	仍然	在	英格兰	!

“但愿他还在英国！”

[aɪ] [fiːl] [ʃʊr] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] ['sɒrəʊ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

I	feel	sure	the	sight	of	his	mother	and	his	friends	sorrowing	for	him	,
我	感觉	当然	这	视线	的	他的	母亲	和	他的	朋友们	悲伤	为了	他	,

我确信，看到他的母亲和朋友们为他悲伤的样子，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['tɜːrnɪŋ] [ə'genst] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [sə'pəuziz] , [wɪl] ['ɔːltər][hɪz; ɪz] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] . "

instead	of	turning	against	him	as	he	supposes	,	will	alter	his	determination	.	"
反而	的	转弯	反对	他	作为	他	假设	,	将要	改变	他的	决心	.	"

相反，这不会像他预想的那样让他与他对峙，反而会改变他的决心。

" ['mɪstər] . ['hɑːrdi] , [meɪ] [aɪ] [pleɪs] [maɪ'self] ['ʌndər] [jʊr; jər] [prə'tekʃn] [ʌn'tɪl] [maɪ] ['brʌðər] [dʒɔɪnz][juː 'es]

"	Mr	.	Hardy	,	may	I	place	myself	under	your	protection	until	my	brother	joins	us
"	先生	.	哈迪	,	可能	我	地方	我	在下面	你的	保护	直到	我的	兄弟	加入	我们

[æt; ət] ['plɪməθ] ?

at	Plymouth	?
在	普利茅斯	?

“哈迪先生，在我哥哥到普利茅斯与我们团聚之前，我能否接受您的保护？”

" [sed] ['mɪsɪz] . ['westən] , [ə'brʌptli] .

"	said	Mrs	.	Weston	,	abruptly	.
"	说	太太	.	韦斯顿	,	突然	.

“韦斯顿太太突然说道。”

" [aɪ] [wɪl] [goʊ] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [meɪl] [treɪn] [tuː; tə] - [naɪt] ; [aɪ] ['kænɑːt] [rest] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][ɪz] [faʊnd] .

"	I	will	go	down	by	the	mail	train	to	-	night	;	I	cannot	rest	until	he	is	found	.
"	我	将要	去	向下	经过	这	邮件	火车	到	-	夜晚	;	我	不能	休息	直到	他	是	成立	.

“我今晚要乘邮车下去；找到他之前我无法安心。”

" [ə'reɪndʒmənts] [wɜːr; wər] ['spiːdəli] [meɪd] ,

"	Arrangements	were	speedily	made	,
"	安排	是	迅速地	制成	,

“各项安排很快就做好了，

[ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] [ðə; ði] [treɪn] [bɔːr] [ɔːf] ['mɪsɪz] . ['westərn] [ænd; ənd] [tʃɑːrlz] ['hɑːrdi] [tuː; tə] ['plɪməθ]

and	that	night	the	train	bore	off	Mrs	.	Western	and	Charles	Hardy	to	Plymouth
和	那	夜晚	这	火车	钻孔	离开	太太	.	西	和	查尔斯	哈迪	到	普利茅斯

.

:

.

当晚，火车载着韦斯特恩夫人和查尔斯·哈迪前往普利茅斯。

[ɑːn] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] ['mɪstər] . ['brʌntən] [kɔːld] [æt; ət] ['fælkən] - [kɔːrt] .

On	the	following	morning	Mr	.	Brunton	called	at	Falcon	-	court	.
在	这	下列的	早晨	先生	.	布伦顿	称为	在	鹘	-	法庭	.

第二天早上，布伦顿先生拜访了猎鹰苑。

['mɪstər] . ['kɑːmptən] [hæd; həd] [nɑːt] [jet] [ə'raɪvd] , [bʌt; bət] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] ['aʊərli] .

Mr	.	Compton	had	not	yet	arrived	,	but	was	expected	hourly	.
先生	.	康普顿	有	不是	然而	到达的	,	但	曾是	预期的	每小时	.

康普顿先生尚未到达，但预计每小时到达一次。

[nɑːt] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [luːz] [taɪm] , [wɪtʃ] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] ['preʃəs] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

Not	wishing	to	lose	time	,	which	that	morning	was	particularly	precious	to	him	,
不是	祝	到	失去	时间	,	哪个	那	早晨	曾是	特别	宝贵的	到	他	,

他不想浪费时间，因为那天上午的时间对他来说格外宝贵。

[hiː; hi] [æskt] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['raɪtɪŋ] [mə'tɪriəlz] , [ænd; ənd] ['siːtɪŋ] [hɪm'self] [ɪn] ['mɪstər] . ['kɑːmptənz] [ruːm] ,

he	asked	for	some	writing	materials	,	and	seating	himself	in	Mr	.	Compton's	room	,
他	问	为了	一些	写作	材料	,	和	座位	他自己	在	先生	.	康普顿的	房间	,

他要了一些书写工具，然后在康普顿先生的房间里坐了下来。

[ɪn'tendɪd] [tuː; tə] ['ɑːkjupaɪ] [hɪm'self] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [ə'raɪv(ə)l] .

intended	to	occupy	himself	until	his	arrival	.
故意的	到	占据	他自己	直到	他的	到达	.

打算找点事做，直到他到来。

['æftər] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] [ə'baʊt] [hæf] - [æn; ən] - ['aʊər] ,

After	he	had	been	there	about	half	-	an	-	hour	,
后	他	有	到过	那里	关于	一半	-	一个	-	小时	,

他在那里待了大约半个小时后，

[hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə'restɪd] [baɪ] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['klɜːks] ['ɑːfɪs] ['oʊpən] , [ænd; ənd] [æn; ən] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [meɪd] .

his	attention	was	arrested	by	hearing	the	door	of	the	clerk's	office	open	,
他的	注意力	曾是	被捕	经过	听力	这	门	的	这	职员的	办公室	打开	,

and	an	inquiry	made	.
和	一个	询问	制成	.

他听到办事员办公室的门开了，便上前询问，这才注意到这件事。

" [ɪz] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] ['westən] [hɪr] ? "

"	Is	Mr	.	George	Weston	here	?	"
"	是	先生	.	乔治	韦斯顿	这里	?	"

乔治·韦斯顿先生在吗?

" ['mɪstər] . ['westən] [hæz; həz] [left] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] , " ['ænsər] ['wɪljəmz] , [huː] [keɪm] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] ['ænsər] [ðə; ði] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .

"	Mr	.	Weston	has	left	the	office	,	"	answered	Williams	,	who	came	forward	to	answer	the	inquiry	.
"	先生	.	韦斯顿	有	左边	这	办公室	,	"	回答	威廉姆斯	,	WHO	来了	向前	到	回答	这	询问	.

“韦斯顿先生已经离开办公室了，”威廉姆斯回答道，他走上前来回答询问。

" [left] ['jestərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] . "

"	Left	yesterday	morning	.	"
"	左边	昨天	早晨	.	"

“昨天早上离开的。”

" [ɪn'diːd] !

"	Indeed	!
"	的确	!

“的确！

[wer] [hæz; həz][hiː; hi] [gɔːn] [tuː; tə] ?

Where	has	he	gone	to	?
在哪里	有	他	已消失	到	?

他去了哪里?

[waɪ] [dɪd][hiː; hi] [liːv] ? "

why	did	he	leave	?	"
为什么	做过	他	离开	?	"

他为什么离开?

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['eniwʌn] [noʊz] [wer] [hiː; hi][hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə] , " ['ænsər] ['wɪljəmz] ;

"	I	don't	think	anyone	knows	where	he	has	gone	to	,	"	answered	Williams	;
"	我	不	思考	任何人	知道	在哪里	他	有	已消失	到	,	"	回答	威廉姆斯	;

“我想没有人知道他去了哪里，”威廉姆斯回答说；

" [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [seɪ] [waɪ] [hiː; hi] [left] .

"	and	I	am	not	disposed	to	say	why	he	left	.
"	和	我	是	不是	处置	到	说	为什么	他	左边	.

“我不打算透露他离开的原因。”

" ['wɪljəmz] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [left] ,

"	Williams	did	not	know	why	he	had	left	,
"	威廉姆斯	做过	不是	知道	为什么	他	有	左边	,

威廉姆斯不知道自己为什么离开，

[nɔːr][wɜːr; wər][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [noʊn] [tuː; tə] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːks] ;

nor	were	the	circumstances	of	the	case	known	to	any	of	the	clerks	;
也不	是	这	情况	的	这	案件	已知	到	任何	的	这	职员	;

任何办事员都不知道案件的具体情况；

[bʌt; bət] ['meni] [sə'maɪziz] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ʌn'feɪvərəbl] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

but	many	surmises	had	been	made	which	were	unfavourable	to	him	,
但	许多	推测	有	到过	制成	哪个	是	不利	到	他	,

但许多人已经做出了对他不利的猜测。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪg'zʌltənt] ['pleʒər] [ə; eɪ] [miːn] ['spɪrɪt] [fiːlz] [ɪn][ə; eɪ] [miːn]

and	it	was	with	the	exultant	pleasure	a	mean	spirit	feels	in	a	mean
和	它	曾是	和	这	眉飞色舞	乐趣	一个	意思是	精神	感觉	在	一个	意思是

['traɪʌmf] ,

triumph	,
胜利	,

而他感受到的，正是卑鄙之人取得卑鄙胜利时那种得意洋洋的喜悦。

[ðæt] ['wɪljəmz] [hæd; həd][æt; ət][læst][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] ['laɪtli] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌns]

that	Williams	had	at	last	an	opportunity	of	speaking	lightly	of	the	once
那	威廉姆斯	有	在	最后的	一个	机会	的	请讲	轻轻	的	这	一次

[gʊd] [neɪm] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] ['westən] ,

good	name	of	George	Weston	,
好的	姓名	的	乔治	韦斯顿	,

威廉姆斯终于有机会轻蔑地谈论乔治·韦斯顿曾经的美名了。

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] ['tʃerɪʃt] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][ˌænɪ'mɑːsəti] .

to	whom	he	had	ever	cherished	feelings	of	animosity	.
到	谁	他	有	曾经	珍爱	情怀	的	敌意	.

他一直对某人怀有敌意。

" [ɪz]['mɪstər] . ['kɑːmptən] [ɪn] , [ɔːr][ðə; ði]['mænɪdʒər] ? " [æskt] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] .

"	Is	Mr	.	Compton	in	,	or	the	manager	?	"	asked	the	visitor	.
"	是	先生	.	康普顿	在	, 或者		这	经理	?	"	问	这	游客	.

访客问道："康普顿先生在吗？还是经理在？"

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪk'siːdɪŋli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][maɪ] [frend] . "

"	I	am	exceedingly	anxious	to	know	what	has	become	of	my	friend	.	"
"	我	是	非常	焦虑的	到	知道	什么	有	变得	的	我的	朋友	.	"

"我非常想知道我的朋友现在怎么样了。"

" [bɪ'twiːn] [ɑːr'selvz] , " [sed] ['wɪljəmz] , " [ðə; ði] [les] [juː; jʊ] [seɪ] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [frend] [ðə; ði] ['betər] .

"	Between	ourselves	,	"	said	Williams	,	"	the	less	you	say	about	your	friend	the	better	.
"	之间	我们自己	,	"	说	威廉姆斯	,	"	这	较少的	你	说	关于	你的	朋友	这	更好的	.

威廉姆斯说："我们之间，对朋友的评价越少越好。"

[ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [ˌem 'iː] — [maɪnd] , [aɪ] ['mɪrli] [gɪv] [juː; jʊ] [ðɪs] [ˌkɑːnfɪ'denʃəli] [æz; əz][maɪ] [ɪm'preʃ(ə)n] —

It	strikes	me	—	mind	,	I	merely	give	you	this	confidentially	as	my	impression	—
它	罢工	我	—	头脑	,	我	仅仅	给	你	这	保密	作为	我的	印象	—

[ðæt] , [wen] ['westən] [tɜːrnz] [ʌp] [ə'gen] ,

that	,	when	Weston	turns	up	again	,
那	,	什么时候	韦斯顿	转弯	向上	再次	,

我个人的感觉是——请注意，这只是我个人的印象，仅供参考——当韦斯顿再次出现时，

[hɪz; ɪz] [frendz] [wɪl] [nɑːt][biː; bi]['oʊvər] - ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [rɪ'nuː] [ðer; ðər] [ə'kweɪntəns] . "

his	friends	will	not	be	over	-	anxious	to	renew	their	acquaintance	.	"
他的	朋友们	将要	不是	是	超过	-	焦虑的	到	更新	他们的	熟人	.	"

他的朋友们不会急于与他重续旧谊。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?

"	What	do	you	mean	?
"	什么	做	你	意思是	?

"你是什么意思?

[aɪ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] . "

I	do	not	understand	you	.	"
我	做	不是	理解	你	.	"

我不懂你。"

" [wʌt] [aɪ] [miːn] [ɪz] [ðɪs] .

"	What	I	mean	is	this	.
"	什么	我	意思是	是	这	.

我的意思是这样的。

[wen] [ə; eɪ][klɜːrk][ɪz] [dɪs'mɪst] [frʌm; frəm][æn; ən] ['ɑːfɪs] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]

When	a	clerk	is	dismissed	from	an	office	during	the	absence	of	the	principal
什么时候	一个	职员	是	解雇	从	一个	办公室	期间	这	缺席	的	这	主要的

,

,

,

当负责人不在时，职员被解雇。

[liːvz] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd][hæz; həz][tuː; tə][haɪd] [hɪm'self] — [mɔːr] [pər'tɪkjələrli] [wen] [ə'kaʊnts] [æt; ət]

leaves	suddenly	and	has	to	hide	himself	—	more	particularly	when	accounts	at
树叶	突然	和	有	到	隐藏	他自己	—	更多的	特别	什么时候	账户	在

[ðə; ði] ['bæŋkɚz] [duː][nɑːt][kwaɪt] ['bæləns] — [wʌn] ['kænɑːt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [skruː] [luːs]

the	banker's	do	not	quite	balance	—	one	cannot	help	thinking	there	is	a	screw	loose
这	银行家的	做	不是	相当	平衡	—	一	不能	帮助	思维	那里	是	一个	拧紧	松动的

['sʌmwer] .

somewhere	.
某处	.

突然离开，不得不躲藏起来——尤其是当银行账户出现不平衡时——人们不禁会想，他是不是脑子有点问题。

" ['mɪstər] . ['brʌntən] [ˌoʊvər'hɜːrd] [ɔːl] [ðɪs] ;

"	Mr	.	Brunton	overheard	all	this	;
"	先生	.	布伦顿	无意中听到	全部	这	;

布伦顿先生无意中听到了这一切；

[hiː; hi] [huː] [hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [hɜːrd] [æn; ən] [ʌn'feɪvərəbl] ['sentəns] ['spoʊkən] [ə'genst] [hɪz; ɪz]

he	who	had	never	before	heard	an	unfavourable	sentence	spoken	against	his
他	WHO	有	绝不	前	听到	一个	不利	句子	说	反对	他的

['nefjuː] .

nephew	.
侄子	.

他从未听过对他的侄子说任何不利的判决。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['fʊli] ['riəlaizd] [ʌn'tɪl] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði]['peɪnf(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ]

He	had	not	fully	realised	until	that	moment	the	painful	position	in	which
他	有	不是	完全	意识到	直到	那	片刻	这	痛苦	位置	在	哪个

['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [kraɪm] [hæd; həd] [pleɪst] [hɪm; ɪm] ,

George's	crime	had	placed	him	,
乔治的	犯罪	有	放置	他	,

直到那一刻，他才完全意识到乔治的罪行让他陷入了多么痛苦的境地。

[nɔːr][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nɛfjuːz] [fɔːl] [ɪn] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['kærəktər] .

nor	the	depth	of	his	nephew's	fall	in	position	and	character	.
也不	这	深度	的	他的	侄子的	落下	在	位置	和	特点	.

也未曾料到他侄子的地位和品格会堕落到何种地步。

[hiː; hi] [lɔŋd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][stænd] [ʌp] [ɪn] [ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] [ə'genst]

He	longed	to	have	been	able	to	stand	up	in	vindication	of	George	against
他	渴望	到	有	到过	有能力的	到	站立	向上	在	平反	的	乔治	反对

[ðə; ði]['terəb(ə)l] [ɪnsɪnjʊ'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['wɪljəmz] ;

the	terrible	insinuations	of	Williams	;
这	糟糕的	暗示	的	威廉姆斯	;

他多么希望能够挺身而出，为乔治伸张正义，反驳威廉姆斯那些可怕的影射；

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'tensli] ['θæŋkfl] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ə'kɔst] [ðə; ði]['streɪndʒər]

he	would	have	been	intensely	thankful	if	he	could	have	accosted	the	stranger
他	会	有	到过	强烈地	感恩	如果	他	可以	有	被骚扰	这	陌生人

, [ænd; ənd] [sed] ,

,	and	said	,
,	和	说	,

如果他能上前拦住那位陌生人，并说：他会无比感激的。

" [ðæt] [mæn][ɪz] ['gɪlti] [ʌv; əv] ['fɔːlshʊd] [huː] [dɛəz] [tuː; tə] [spiːk] [ə'genst] [ðə; ði] [gʊd] [neɪm] [ʌv; əv]

"	That	man	is	guilty	of	falsehood	who	dares	to	speak	against	the	good	name	of
"	那	男人	是	有罪的	的	谬误	WHO	敢于	到	说话	反对	这	好的	姓名	的

[maɪ] ['nefjuː] .

my	nephew	.
我的	侄子	.

“胆敢诋毁我侄子的名誉的人犯了说谎罪。”

" [bʌt; bət][ðer; ðər][hiː; hi] [stʊd] , [wɪð; wɪθ] [blʌd] ['bɔɪlɪŋ] [ænd; ənd][lɪps] ['kwɪvərɪŋ] ,

"	But	there	he	stood	,	with	blood	boiling	and	lips	quivering	,
"	但	那里	他	站立	,	和	血	沸腾	和	嘴唇	颤抖	,

但他却站在那里，热血沸腾，嘴唇颤抖。

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][ˌkɑːntrə'dɪkt][wʌn] ['sentəns] [ðæt][hæd; həd] [bɪn] ['ʌtəd] .

unable	to	contradict	one	sentence	that	had	been	uttered	.
无法	到	顶撞	一	句子	那	有	到过	说出	.

无法反驳已经说过的一句话。

" [ɪf] ['westən] [dʌz] [tɜːrn][ʌp] , " [kən'tɪnjuːd] ['wɪljəmz] , " [wɪl][juː; jʊ] [liːv] ['eni] ['mesɪdʒ] [ɔːr] ['letər] ,

"	If	Weston	does	turn	up	,	"	continued	Williams	,	"	will	you	leave	any	message	or	letter	,
"	如果	韦斯顿	做	转动	向上	,	"	持续	威廉姆斯	,	"	将要	你	离开	任何	信息	或者	信	,

“如果韦斯顿真的出现了，”威廉姆斯继续说道，“你会留下什么信息或信件吗？”

[ɔːr][jʊr; jər] [neɪm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['fɔrwɚdɪd] ? "

or	your	name	,	and	it	shall	be	forwarded	?	"
或者	你的	姓名	,	和	它	将	是	转发	?	"

或者留下您的姓名，我们会将其转发?

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['æʃtən] , " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] ; " [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'nesəseri] [tuː; tə][seɪ] [ðæt] [aɪ]

"	My	name	is	Ashton	,	"	said	the	stranger	;	"	but	it	is	unnecessary	to	say	that	I
"	我的	姓名	是	阿什顿	,	"	说	这	陌生人	;	"	但	它	是	不必要	到	说	那	我

[kɔːld] .

called	.
称为	.

“我的名字叫阿什顿，”陌生人说；“但不必说我来过这里。”

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt][duː][tuː; tə][biː; bi] [mɪkst] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['mætərz] [laɪk] [ðiːz] .

It	does	not	do	to	be	mixed	up	with	matters	like	these	.
它	做	不是	做	到	是	混合	向上	和	事情	喜欢	这些	.

最好不要卷入这类事情。

[aɪ][hæf] [fɪrd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt][wʌz; wəz] ['bruːɪŋ] ,

I	half	feared	something	of	the	sort	was	brewing	,
我	一半	害怕	某物	的	这	种类	曾是	酿造	,

我当时隐隐担心会有类似的事情发生。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] ['taɪlɪŋ] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][soʊ] ['sʌd(ə)n] [ə; eɪ][tɜːrn] .

but	I	had	no	idea	tilings	would	have	taken	so	sudden	a	turn	.
但	我	有	不	主意	平铺	会	有	已采取	所以	突然	一个	转动	.

但我万万没想到，瓷砖铺贴这件事会发生如此突然的转变。

" ['mɪstər] . ['brʌntən] [kʊd; kəd] [rɪ'streɪn] [hɪz; ɪz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [noʊ][lɔːŋgər] .

"	Mr	.	Brunton	could	restrain	his	impatience	no	longer	.
"	先生	.	布伦顿	可以	抑制	他的	不耐烦	不	更长	.

布伦顿先生再也按捺不住心中的不耐烦了。

" ['mɪstər] . ['æʃtən] , " [hiː; hi] [sed] , ['kʌmɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['spiːkɚz] ,

"	Mr	.	Ashton	,	"	he	said	,	coming	suddenly	upon	the	speakers	,
"	先生	.	阿什顿	,	"	他	说	,	未来	突然	之上	这	演讲者	,

“阿什顿先生，”他突然走到演讲者面前说道。

" [wɪl] [juː; jʊ] ['feɪvər] [ˌem 'iː][baɪ] ['stepɪŋ] [ˌɪn'saɪd][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] ?

"	will	you	favour	me	by	stepping	inside	a	minute	or	two	?
"	将要	你	偏爱	我	经过	步进	里面	一个	分钟	或者	二	?

“你能帮我个忙，进来一两分钟吗？”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .

I	shall	be	glad	to	speak	to	you	.
我	将	是	高兴的	到	说话	到	你	.

我很乐意与您交谈。

" ['æʃtən] [wʌz; wəz]['teɪkən][baɪ] [sər'praɪz] [æt; ət] ['siːɪŋ] ['mɪstər] . ['brʌntən] [wer] [hiː; hi] [liːst] [ɪk'spektɪd]

"	Ashton	was	taken	by	surprise	at	seeing	Mr	.	Brunton	where	he	least	expected
"	阿什顿	曾是	已采取	经过	惊喜	在	看到	先生	.	布伦顿	在哪里	他	至少	预期的

[tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .

to	see	him	.
到	看	他	.

“阿什顿很惊讶地发现布伦顿先生竟然出现在他最意想不到的地方。”

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪsənər] [tuː; tə][jʊr; jər]

"	I	have	been	placed	in	the	uncomfortable	position	of	a	listener	to	your
"	我	有	到过	放置	在	这	不舒服	位置	的	一个	听众	到	你的

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] ,

conversation	in	the	next	room	,
对话	在	这	下一个	房间	,

“我被迫处于一个很尴尬的境地，要旁听你们在隔壁房间的谈话。”

" [sed] ['mɪstər] . ['brʌntən] , ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ;

"	said	Mr	.	Brunton	,	closing	the	door	;
"	说	先生	.	布伦顿	,	结束	这	门	;

布伦顿先生说着，关上了门;

" [ænd; ənd][aɪ] ['kænɑːt] [ə'laʊ] [ðoʊz] [ri'maːks] [meɪd] [baɪ][ðə; ði][klɜːrk][wɪð; wɪθ] [huːm] [juː; jʊ][wɜːr; wər]

"	and	I	cannot	allow	those	remarks	made	by	the	clerk	with	whom	you	were
"	和	我	不能	允许	那些	评论	制成	经过	这	职员	和	谁	你	是

['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [pæs] [ˌʌn'kwɑːlɪfaɪd] . "

talking	to	pass	unqualified	.	"
说	到	经过	不合格的	.	"

“我不能容忍你刚才交谈的那位办事员所说的话被轻易忽略。”

" [ðeɪ] [niːd] ['lɪt(ə)l][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [sɜːr] , " [sed] ['æʃtən] .

"	They	need	little	explanation	,	sir	,	"	said	Ashton	.
"	他们	需要	小的	解释	,	先生	,	"	说	阿什顿	.

“他们几乎不需要解释，先生，”阿什顿说。

" [dʒɔːrdʒ] ['westən][hæz; həz] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'tæstrəfi] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [mʌnθs] ,

"	George	Weston	has	been	on	the	verge	of	a	catastrophe	for	some	months	,
"	乔治	韦斯顿	有	到过	在	这	边缘	的	一个	灾难	为了	一些	几个月	,

“乔治·韦斯顿几个月来一直处于灾难的边缘，

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][kæn; kən] [fɪl] [ɪn][ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [hɜːrd] ['gɪv(ə)n]

and	I	believe	I	can	fill	in	the	outline	of	information	which	you	heard	given
和	我	相信	我	能	充满	在	这	大纲	的	信息	哪个	你	听到	给定

[ˌem 'iː] . "

me	.	"
我	.	"

我相信我可以补充你从我这里听到的信息概要。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːzɪz] [wɪtʃ] [hæv; həv][led][tuː; tə][maɪ] ['nɛfjuːz] [dɪs'greɪs] ,

"	I	am	in	ignorance	of	the	causes	which	have	led	to	my	nephew's	disgrace	,
"	我	是	在	无知	的	这	原因	哪个	有	引领	到	我的	侄子的	耻辱	,

“我并不了解导致我侄子蒙羞的原因。”

" ['ænsər] ['mɪstər] . ['brʌntən] ; " [nɔːr][ˌeɪ 'em][aɪ][dɪ'zaɪərəs][tuː; tə] [hɪr] [ðem; ðəm][frʌm; frəm]['eni] [lɪps]

"	answered	Mr	.	Brunton	;	"	nor	am	I	desirous	to	hear	them	from	any	lips
"	回答	先生	.	布伦顿	;	"	也不	是	我	渴望	到	听到	他们	从	任何	嘴唇

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] .

but	his	.
但	他的	.

布伦顿先生回答说：“我也不想从他以外的任何人口中听到这些话。”

[juː; jʊ][wɜːr; wər][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][moʊst] ['ɪntɪmət] [frendz] , [aɪ] [bɪ'liːv] , ['mɪstər] . ['æʃtən] ? "

You	were	one	of	his	most	intimate	friends	,	I	believe	,	Mr	.	Ashton	?	"
你	是	一	的	他的	最多	亲密的	朋友们	,	我	相信	,	先生	.	阿什顿	?	"

阿什顿先生，我相信您是他最亲密的朋友之一吧?

" [jes] ; [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [hɪz; ɪz][moʊst] ['ɪntɪmət] [frend] . "

"	Yes	;	I	think	I	may	say	his	most	intimate	friend	.	"
"	是的	;	我	思考	我	可能	说	他的	最多	亲密的	朋友	.	"

“是的，我想我可以称他为他最亲密的朋友。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] - [vɜːrdʒ][ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'tæstrəfi] . -

"	And	you	knew	he	was	on	the	'	verge	of	a	catastrophe	.	'
"	和	你	知道	他	曾是	在	这	-	边缘	的	一个	灾难	.	-

“而且你知道他正处于'灾难的边缘'。”

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [juː; jʊ]['æktɪd][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] ,

I	have	no	doubt	you	acted	the	part	of	a	friend	,
我	有	不	怀疑	你	行动	这	部分	的	一个	朋友	,

我毫不怀疑你扮演的是朋友的角色。

[ænd; ənd] [sɔːt] [tuː; tə][tɜːrn][hɪz; ɪz] [steps] [frʌm; frəm][ðə; ði]['feɪt(ə)l] [brɪŋk] ? "

and	sought	to	turn	his	steps	from	the	fatal	brink	?	"
和	寻求	到	转动	他的	步骤	从	这	致命的	边缘	?	"

他试图将自己从致命的边缘拉回来吗?

" [wel] , [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fʊli] ['kɑːmpɪtənt] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'ferz]

"	Well	,	as	to	that	,	he	was	fully	competent	to	manage	his	own	affairs
"	出色地	,	作为	到	那	,	他	曾是	完全	胜任的	到	管理	他的	自己的	事务

[wɪ'ðaʊt] [maɪ] [ˌɪntər'fɪrəns] .

without	my	interference	.
没有	我的	干涉	.

“至于这件事，他完全有能力处理好自己的事务，不需要我干涉。”

[aɪ][dɪd] [tel] [hɪm; ɪm][hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [griːf] , [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [gɪv] [ʌp] ['pleɪɪŋ] . "

I	did	tell	him	he	would	come	to	grief	,	if	he	did	not	give	up	playing	.	"
我	做过	告诉	他	他	会	来	到	悲伤	,	如果	他	做过	不是	给	向上	玩耍	.	"

我告诉他，如果他不放弃打球，他会有倒霉的。

" [ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə] [ðæt] [əd'vaɪs] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kwɪt] [ðoʊz] [ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts]

"	And	did	you	add	to	that	advice	that	he	should	quit	those	associates
"	和	做过	你	添加	到	那	建议	那	他	应该	辞职	那些	同事

[huː] [hæd; həd] [ə'sɪstɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pæs] ? "

who	had	assisted	to	bring	him	to	such	a	pass	?	"
WHO	有	协助	到	带来	他	到	这样的	一个	经过	?	"

“你有没有建议他断绝和那些把他带到这种地步的同伙来往？”

" ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] ; [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ['med(ə)l] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənʃɪp] ?

"	Certainly	not	;	why	should	I	meddle	with	him	in	his	companionships	?
"	当然	不是	;	为什么	应该	我	插手	和	他	在	他的	友谊	?

“当然不会；我为什么要干涉他与人交往呢？”

[juː; jʊ] [spiːk] , ['mɪstər] . ['brʌntən] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][jʊr; jər] ['nɛfjuːz] ['kiːpər] .

You	speak	,	Mr	.	Brunton	,	as	if	I	were	your	nephew's	keeper	.
你	说话	,	先生	.	布伦顿	,	作为	如果	我	是	你的	侄子的	守门员	.

布伦顿先生，您说话的口气，好像我是您侄子的监护人似的。

[ɪf] [dʒɔːrdʒ] ['westən] [laɪkt] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] [miːnz] ,

If	George	Weston	liked	to	live	beyond	his	means	,
如果	乔治	韦斯顿	喜欢	到	居住	超过	他的	方法	,

如果乔治·韦斯顿喜欢过着入不敷出的生活，

[hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

he	was	at	liberty	to	do	it	for	me	.
他	曾是	在	自由	到	做	它	为了	我	.

他可以自由地为我做这件事。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [hiː; hi] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [smæʃ] [æt; ət][læst] ,

I	am	sorry	he	made	such	a	smash	at	last	,
我	是	对不起	他	制成	这样的	一个	粉碎	在	最后的	,

我很遗憾他最终取得了如此巨大的成功。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [ɪk'spektɪd] .

but	it	is	all	that	could	be	expected	.
但	它	是	全部	那	可以	是	预期的	.

但这已经是意料之中的结果了。

[ɪf] ['evər][juː; jʊ] [siː] [dʒɔːrdʒ] [ə'gen] , [sɜːr] , [juː; jʊ] [wɪl] [ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː][baɪ] [kən'veiiŋ] [wʌn] ['mesɪdʒ] .

If	ever	you	see	George	again	,	sir	,	you	will	oblige	me	by	conveying	one	message	.
如果	曾经	你	看	乔治	再次	,	先生	,	你	将要	必须	我	经过	传递	一	信息	.

先生，如果您有机会再次见到乔治，请您帮我转达一句话。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [tuː] [naɪts] [ə'goʊ] ,

I	did	not	think	when	he	came	to	me	,	two	nights	ago	,
我	做过	不是	思考	什么时候	他	来了	到	我	,	二	夜晚	前	,

两天前他来找我的时候，我并没有想那么多。

[tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] ['bɔːroʊ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] ,

to	try	and	borrow	a	hundred	pounds	,
到	尝试	和	借	一个	百	磅	,

试图借一百英镑，

[ðæt] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][mɪks][ˌem 'iː][ʌp][ɪn] ['eni] [dɪs'greɪsfl] ['bɪznəs] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] [ðɪs]

that	he	intended	to	mix	me	up	in	any	disgraceful	business	like	that	of	this
那	他	故意的	到	混合	我	向上	在	任何	可耻	商业	喜欢	那	的	这

['mɔːrnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

他打算让我卷入像今天早上那样的不光彩的事情中。

[hæd; həd][aɪ] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['fretɪŋ] [maɪ'self] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['welfer] , [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd]

Had	I	known	it	,	instead	of	fretting	myself	about	his	welfare	,	he	should
有	我	已知	它	,	反而	的	烦躁	我	关于	他的	福利	,	他	应该

[hæv; həv] — "

have	—	"
有	—	"

如果我早知道，他就不会再为他的安危忧心忡忡了——

" [meɪd] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mɪstər] . ['brʌntən] , " [ðæt] [hiː; hi] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ]

"	Made	the	discovery	,	"	interrupted	Mr	.	Brunton	,	"	that	he	never	had	a
"	制成	这	发现	,	"	中断	先生	.	布伦顿	,	"	那	他	绝不	有	一个

[frend] [ɪn][juː; jʊ] .

friend	in	you	.
朋友	在	你	.

"我发现，"布伦顿先生打断道，"你从来都不是他的朋友。"

[maɪ][aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] [ɪz][wʌn] [huː] [siːks] [ðə; ði] [wel] - ['biːɪŋ] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ;

My	idea	of	a	friend	is	one	who	seeks	the	well	-	being	of	another	;
我的	主意	的	一个	朋友	是	一	WHO	寻找	这	出色地	-	存在	的	其他	;

我心目中的朋友，是那些真心希望他人幸福安康的人；

[spiːks] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['sekənd] ['kɑːnʃəns] [ɪn] [temp'teɪʃ(ə)n] ;

speaks	to	him	as	a	second	conscience	in	temptation	;
说话	到	他	作为	一个	第二	良心	在	诱惑	;

在诱惑中，它就像他的第二个良心一样与他对话；

[lʌvz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streŋθ] [ʌv; əv] [ə'tætʃmənt] [wɪtʃ] ['kænɑ:t] [bi:; bi]['broʊkən] ; [ænd; ənd] , [ðoʊ]

loves	with	a	strength	of	attachment	which	cannot	be	broken	;	and	,	though
爱	和	一个	力量	的	依恋	哪个	不能	是	破碎的	;	和	,	尽管

['sɒrəʊ] ['oʊvər] ['erər] ,

sorrowing	over	error	,
悲伤	超过	错误	,

以坚不可摧的依恋之爱；并且，即使为过错而悲伤，

[kæn; kən] [stɪl] [hoʊp] [ænd; ənd] [preɪ] [fɔ:r; fər][ænd; ənd] [si:k] [tu:; tə] [rɪ'stɔ:r] [ðə; ði] ['ɜ:rɪŋ] .

can	still	hope	and	pray	for	and	seek	to	restore	the	erring	.
能	仍然	希望	和	祈祷	为了	和	寻找	到	恢复	这	犯错	.

仍然可以对犯错的人抱有希望、祈祷并寻求帮助他们改正。

['mɪstər] . ['æʃtən] , [aɪ][du:][nɑ:t] [wɪʃ] [tu:; tə] [seɪ] [mɔ:r] [ə'pɑ:n] [ðɪs] ['mætər] ;

Mr	.	Ashton	,	I	do	not	wish	to	say	more	upon	this	matter	;
先生	.	阿什顿	,	我	做	不是	希望	到	说	更多的	之上	这	事情	;

阿什顿先生，我不想再就此事多说什么；

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['peɪnf(ə)l][fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə] [θɪŋk] [haʊ] [maɪ] ['nefju:] [hæz; həz] [bɪn] [led] ['daʊnwərd] , [step]

it	is	painful	for	me	to	think	how	my	nephew	has	been	led	downward	,	step
它	是	痛苦	为了	我	到	思考	如何	我的	侄子	有	到过	引领	向下	,	步

['æftər] [step] ,

after	step	,
后	步	,

想到我的侄子一步步被引向深渊，我就感到无比痛苦。

[baɪ] [ðoʊz] [hu:m] [hi:; hi] [θɔ:t] [frendz] , [ænd; ənd] [haʊ] ['sɪnfəli] [hi:; hi][hæz; həz] ['ji:ldɪd] .

by	those	whom	he	thought	friends	,	and	how	sinfully	he	has	yielded	.
经过	那些	谁	他	想法	朋友们	,	和	如何	罪恶地	他	有	产生	.

他被自己视为朋友的人欺骗了，他又是如何罪恶地屈服的呢?

[wen] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ˌrekə'lekt] [hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] [bɔɪ] [ju:; jʊ] [nu:] [æt; ət] [sku:l] ,

When	you	think	of	him	,	recollect	him	as	the	boy	you	knew	at	school	,
什么时候	你	思考	的	他	,	追忆	他	作为	这	男生	你	知道	在	学校	,

当你想起他时，请把他想象成你在学校里认识的那个男孩。

[ænd; ənd][traɪ][tu:; tə] [treɪs] [hɪz; ɪz] [kɔ:rs] [daʊn] [tu:; tə] [ðɪs] [deɪ] .

and	try	to	trace	his	course	down	to	this	day	.
和	尝试	到	痕迹	他的	课程	向下	到	这	天	.

并尝试追溯他至今的行踪。

[ju:; jʊ] [noʊ] [hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri] , [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənʃɪp] , [hɪz; ɪz] [hoʊl] [laɪf] .

You	know	his	history	,	his	companionships	,	his	whole	life	.
你	知道	他的	历史	,	他的	友谊	,	他的	所有的	生活	.

你了解他的过往经历、他的朋友圈，他的一生。

[θɪŋk] ['weðər] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['influənst] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [haʊ] ; [ænd; ənd] [ɪf] [jʊr; jər] ['kɑ:nʃəns]

Think	whether	you	have	influenced	it	,	and	how	;	and	if	your	conscience
思考	无论	你	有	影响	它	,	和	如何	;	和	如果	你的	良心

[ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ,

should	say	,
应该	说	,

想想你是否影响了这件事，以及是如何影响的；如果你的良心告诉你：

- [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [bɪn] [hɪz; ɪz] [frend] ,

'	I	have	not	been	his	friend	,
-	我	有	不是	到过	他的	朋友	,

“我并非他的朋友。”

- [meɪ] [juː; jʊ][biː; bi][led][baɪ][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðæt] [noʊ][mæn] ['lɪvəθ] [tuː; tə] [hɪm'self]

' **may you be led by the remembrance to consider that no man liveth to himself**

- 可能 你 是 引领 经过 这 纪念 到 考虑 那 不 男人 活着 到 他自己

: **:** :

愿你因铭记于心而明白，没有人是为自己而活的：

[ænd; ənd] [ðæt] [fɔːr; fər] [ðoʊz] ['tælənts][ænd; ənd] [ət'rækʃnz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪn'daʊd] ,

and that for those talents and attractions with which you are endowed ,

和 那 为了 那些 天赋 和 景点 和 哪个 你 是 捐赠 ,

而对于你所拥有的那些天赋和魅力，

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [ˌhɪr'æftər] [tuː; tə] [gɪv] [ə'kaʊnt] ,

you will have hereafter to give account ,

你 将要 有 此后 到 给 帐户 ,

你日后必将向当局交代。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gʊd] [ɔːr]['iːv(ə)l] [wɪtʃ] [hæz; həz] [rɪ'zʌltɪd] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

together with the good or evil which has resulted from them .

一起 和 这 好的 或者 邪恶的 哪个 有 结果 从 他们 .

以及由此产生的善或恶。

" [tuː; tə] ['æʃtənz] [rɪ'liːf] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['kɑːmptən] ['entərd] .

" To Ashton's relief the door opened , and Mr . Compton entered .

" 到 阿什顿的 宽慰 这 门 打开 , 和 先生 . 康普顿 进入 .

“令阿什顿松了一口气的是，门开了，康普顿先生走了进来。”

['heɪstɪli] ['teɪkɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][hæt] , [hiː; hi] [beɪd] [ə'duː] [tuː; tə]['mɪstər] . ['brʌntən] ,

Hastily taking up his hat , he bade adieu to Mr . Brunton ,

草草 采取 向上 他的 帽子 , 他 巴德 再见 到 先生 . 布伦顿 ,

他匆匆拿起帽子，向布伦顿先生道别。

[glæd][ʌv; əv] [ðɪs] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [biːt] [ə; eɪ] [rɪ'triːt] .

glad of this opportunity to beat a retreat .

高兴的 的 这 机会 到 打 一个 撤退 .

很高兴有机会撤退。

" [kən'faʊnd] [ðoʊz] ['mɛθədɪsts] !

" Confound those Methodists !

" 混杂 那些 卫理公会 !

真该死那些卫理公会教徒！

" [hiː; hi] ['ʌtəd] [tuː; tə] [hɪm'self] , [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp] [fliːt] - [striːt] ; " [spiːk] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

" he uttered to himself , as he walked up Fleet - street ; " speak to them ,

" 他 说出 到 他自己 , 作为 他 步行 向上 舰队 - 街道 ; " 说话 到 他们 ,

[ðeɪ] [tɔːk] ['səːmənz] ;

they talk sermons ;

他们 讲话 布道 ;

“他一边沿着舰队街走，一边自言自语道：‘跟他们谈谈，他们只会说教；

[straɪk] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪ'fend] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] ['səːmənz] ; [kʌt] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]

strike them , and they defend themselves with sermons ; cut them to the

罢工 他们 , 和 他们 保卫 他们自己 和 布道 ; 切 他们 到 这

[kwɪk] ,

quick ,

快的 ,

打他们，他们就用说教来辩护；砍到他们的要害，

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [wʊd] [bliːd] ['səːmənz] .

and I believe they would bleed sermons .

和 我 相信 他们 会 流血 布道 .

我相信他们会慷慨激昂地布道。

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [paʊns] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ?

But	why	should	he	pounce	upon	me	?
但	为什么	应该	他	猛扑	之上	我	?

但他为什么要攻击我?

[wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] ?

What	have	I	done	?
什么	有	我	完毕	?

我做了什么?

[ə; eɪ] ['prɪti] [laɪf] [dʒɔːrdʒ] [wʊd] [hæv; həv][led] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [bɪn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

A	pretty	life	George	would	have	led	if	it	hadn't	been	for	me	,
一个	漂亮的	生活	乔治	会	有	引领	如果	它	之前没有	到过	为了	我	,

如果不是因为我，乔治本可以过上美好的生活。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ɔːl][ðə; ði] [θæŋks] [aɪ][get] .

and	this	is	all	the	thanks	I	get	.
和	这	是	全部	这	谢谢	我	得到	.

这就是我得到的全部感谢。

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['gʊdnəs] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv] [hɪm'self] ;

I	wish	to	goodness	he	had	not	made	such	a	fool	of	himself	;
我	希望	到	善良	他	有	不是	制成	这样的	一个	傻子	的	他自己	;

我真希望他没有做出那样愚蠢的事情;

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] ['ænsər] [ɔːl][in'kwaiəriz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

I	shall	have	to	answer	all	inquiries	about	him	,
我	将	有	到	回答	全部	查询	关于	他	,

我必须回答所有关于他的询问。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] ['ɑːnər] [tuː; tə][biː; bi] [lɪŋkt] [ɪn] [sʌtʃ] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] .

and	it	is	no	honour	to	be	linked	in	such	associations	.
和	它	是	不	荣誉	到	是	链接	在	这样的	协会	.

与这类组织有任何关联都算不上什么荣誉。

" [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [bɪ'twiːn] ['mɪstər] . ['kɑːmptən] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['brʌntən] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv]

"	The	meeting	between	Mr	.	Compton	and	Mr	.	Brunton	was	one	of
"	这	会议	之间	先生	.	康普顿	和	先生	.	布伦顿	曾是	一	的

['miŋgld] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] [peɪn] [ænd; ənd] [ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

mingled	feelings	of	pain	and	mortification	.
混合	情怀	的	疼痛	和	屈辱	.

“康普顿先生和布伦顿先生的会面充满了痛苦和羞辱的复杂情绪。”

[wʌn] [hæd; həd] [lɔːst] [ə; eɪ]['væljuəb(ə)l] [klɜːrk] , [fɔːr; fər] [huːm] [hiː; hi] ['tʃerɪʃt] [mɔːr] [ðæn; ðən]['ɔːrd(ə)neri]

One	had	lost	a	valuable	clerk	,	for	whom	he	cherished	more	than	ordinary
一	有	丢失的	一个	有价值的	职员	,	为了	谁	他	珍爱	更多的	比	普通的

['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][rɪ'gɑːrd] ,

feelings	of	regard	,
情怀	的	看待	,

一位同事失去了一位得力的职员，他对这位职员的感情远超常人。

[ænd; ənd][ə'pɑːn] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [hoʊpt] [sʌm; səm] [deɪ] [ðə; ði] [hoʊl] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	upon	whom	he	had	hoped	some	day	the	whole	management	of	the
和	之上	谁	他	有	希望	一些	天	这	所有的	管理	的	这

['bɪznəs] [wʊd] [dɪ'vɑːlv] ;

business	would	devolve	;
商业	会	退化	;

他曾希望有朝一日能将整个企业的管理权移交给他;

[ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] [lɔːst] ['ɔːlmoʊst] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [dɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɑːn] [ɜːrθ] ,

the	other	had	lost	almost	all	that	was	dear	to	him	on	earth	,
这	其他	有	丢失的	几乎	全部	那	曾是	亲爱的	到	他	在	地球	,

另一个人几乎失去了世间所有珍爱之物。

[wʌn] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [wɑːtʃt] , [ænd; ənd] [lʌvd] , [ænd; ənd] [wɜːrkt] [fɔːr; fər] ,

one	whom	he	had	watched	,	and	loved	,	and	worked	for	,
一	谁	他	有	观看	,	和	喜爱	,	和	工作	为了	,

他一直关注、喜爱并为之努力的人，

[ænd; ənd][tuː; tə] [huːz] [braɪt] ['fjuːtʃər][hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] ['fɔːrwərd][wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːsɪŋ] ['pleʒər] ,

and	to	whose	bright	future	he	had	looked	forward	with	increasing	pleasure	,
和	到	谁	明亮的	未来	他	有	看起来	向前	和	增加	乐趣	,

他越来越欣喜地期待着自己光明的未来。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv] [laɪf] .

until	it	had	become	a	dream	of	life	.
直到	它	有	变得	一个	梦	的	生活	.

直到它成为我毕生的梦想。

[bəuθ][wɜːr; wər] [ə'griːvd] , [bəuθ][wɜːr; wər]['ɪndʒərd] ; [bʌt; bət][bəuθ] [felt] , [ɪn][ðer; ðər] [dɪ'griː] ,

Both	were	aggrieved	,	both	were	injured	;	but	both	felt	,	in	their	degree	,
两个都	是	受委屈的	,	两个都	是	受伤	;	但	两个都	毛毡	,	在	他们的	程度	,

两人都感到委屈，两人都受到了伤害；但两人都感到，在程度上，

[sʌtʃ] [strɔːŋ] ['fiːlɪŋz] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [dɪs'greɪs] [ænd; ənd] [kraɪm] ,

such	strong	feelings	in	favour	of	George	,	despite	his	disgrace	and	crime	,
这样的	强的	情怀	在	偏爱	的	乔治	,	尽管	他的	耻辱	和	犯罪	,

尽管乔治身负耻辱和罪行，人们仍然对他抱有如此强烈的好感。

[ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [lʊk] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['sɑːroʊ] [ðæn; ðən]['æŋgər][ɑːn][ðə; ðiː] [ə'fendər] ,

that	they	could	look	with	more	sorrow	than	anger	on	the	offender	,
那	他们	可以	看	和	更多的	悲哀	比	愤怒	在	这	罪犯	,

他们对罪犯的感受更多的是悲伤而非愤怒。

[ænd; ənd] [diːl] [mɔːr] [ɪn] ['kaɪndnəs] [ðæn; ðən][ɪn] [ræθ] .

and	deal	more	in	kindness	than	in	wrath	.
和	交易	更多的	在	仁慈	比	在	愤怒	.

多以仁慈而非愤怒待人。

['mɪstər] . ['kɑːmptən] [kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [ə'griː] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['brʌntən] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi]

Mr	.	Compton	could	not	but	agree	with	Mr	.	Brunton	that	he	must	be
先生	.	康普顿	可以	不是	但	同意	和	先生	.	布伦顿	那	他	必须	是

[dɪ'skʌvərd] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] ;

discovered	,	if	possible	;
发现	,	如果	可能的	;

康普顿先生不得不同意布伦顿先生的观点，那就是如果可能的话，必须找到他；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['nevər] [rɪ'siːv] [hɪm; ɪm] ['ʌndər] ['eni] ['sɜːrkəmstænsɪz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]

and	although	he	could	never	receive	him	under	any	circumstances	into	his
和	虽然	他	可以	绝不	收到	他	在下面	任何	情况	进入	他的

['ɑːfɪs] [ə'gen] ,

office	again	,
办公室	再次	,

尽管他无论如何都不可能再接他到办公室来，

[nɔːr][kʊd; kəd]['evər][hæv; həv][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðə; ðiː] ['fiːlɪŋz] [hiː; hi][wʌns] [ˌentər'teɪnd] ,

nor	could	ever	have	for	him	the	feelings	he	once	entertained	,
也不	可以	曾经	有	为了	他	这	情怀	他	一次	娱乐	,

他再也无法对他产生曾经拥有过的那种感情了。

[stɪl] [hiː; hi] [felt] [friː] [tuː; tə] [əd'hɪr] [tuː; tə][hɪz; ɪz][fɜːrst] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [nɑːt][tuː; tə] ['prɑːsɪkjuːt] [ɔːr] [teɪk]

still	he	felt	free	to	adhere	to	his	first	determination	not	to	prosecute	or	take
仍然	他	毛毡	自由的	到	粘着	到	他的	第一的	决心	不是	到	起诉	或者	拿

['eni] [steps] [ɪn][ðə; ðiː] [keɪs] ,

any	steps	in	the	case	,
任何	步骤	在	这	案件	,

但他仍然坚持最初的决定，不提起诉讼，也不采取任何行动。

[nɔːr] [əˈlaʊ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hæv; həv] [mɔːr] [pʌbˈlɪsəti] [ðæn; ðən][kʊd; kəd][biː; bi] [helpt] .

nor	allow	it	to	have	more	publicity	than	could	be	helped	.
也不	允许	它	到	有	更多的	宣传	比	可以	是	帮助	.

也不能让它获得过多的关注。

" [hiː; hi][ɪz] [stɪl] [jʌŋ] , " [sed] [hiː; hi] ; " [let][hɪm; ɪm][traɪ][tuː; tə] [rɪˈdiːm] [ðə; ði][pæst] .

"	He	is	still	young	,	"	said	he	;	"	let	him	try	to	redeem	the	past	.
"	他	是	仍然	年轻的	,	"	说	他	;	"	让	他	尝试	到	赎回	这	过去的	.

“他还年轻，”他说，“让他努力弥补过去的错误吧。”

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [raɪt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [ðə; ði] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈækʃnz] , [ænd; ənd][noʊ]

But	it	is	right	he	should	feel	the	consequences	of	his	actions	,	and	no
但	它	是	正确的	他	应该	感觉	这	结果	的	他的	行动	,	和	不

[daʊt] [hiː; hi] [wɪl] ,

doubt	he	will	,
怀疑	他	将要	,

但他理应承担自己行为的后果，毫无疑问他将会如此。

[æz; əz][hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] [ɪnˈkaʊntər] [ðə; ði] [ˈdɪfəkəltɪz] [wɪtʃ] [wɪl] [miːt] [hɪm; ɪm][ɪn] [ˈsiːkɪŋ] [tuː; tə]

as	he	has	to	encounter	the	difficulties	which	will	meet	him	in	seeking	to
作为	他	有	到	遇到	这	困难	哪个	将要	见面	他	在	寻求	到

[rɪˈtriːv] [ðə; ði] [pəˈzɪʃ(ə)n] [hiː; hi][hæz; həz] [lɔːst] .

retrieve	the	position	he	has	lost	.
取回	这	位置	他	有	丢失的	.

因为他必须克服重重困难才能夺回失去的职位。

[juː; jʊ] [noʊ] [ˌem ˈiː] [tuː] [wel] , [ˈbrʌntən] ,

You	know	me	too	well	,	Brunton	,
你	知道	我	也	出色地	,	布伦顿	,

布伦顿，你太了解我了。

[tuː; tə][ɪˈmædʒɪn] [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt]['estɪmət; 'estɪmeɪt] [əˈraɪt] [ðə; ði][ɪkˈstent][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gɪlt] ;

to	imagine	that	I	do	not	estimate	aright	the	extent	of	his	guilt	;
到	想象	那	我	做	不是	估计	好的	这	程度	的	他的	有罪	;

难道我没能正确估计他的罪行程度吗?

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌem ˈiː]['kredɪt][fɔːr; fər] [pəˈzesɪŋ] [ə; eɪ][dɪˈzaɪər][tuː; tə][duː][æz; əz][aɪ] [wʊd]

and	you	will	give	me	credit	for	possessing	a	desire	to	do	as	I	would
和	你	将要	给	我	信用	为了	拥有	一个	欲望	到	做	作为	我	会

[biː; bi] [dʌn] [baɪ][ɪn] [ðɪs] [keɪs] .

be	done	by	in	this	case	.
是	完毕	经过	在	这	案件	.

你会认可我在这种情况下有以己度人的意愿。

[aɪ] [bɪˈliːv] ['meni] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][hæz; həz] [bɪn] ['ruːɪnd] [θruː] [taɪm] [ænd; ənd] [ɪˈtɜːrnəti] ,

I	believe	many	a	young	man	has	been	ruined	through	time	and	eternity	,
我	相信	许多	一个	年轻的	男人	有	到过	毁坏	通过	时间	和	永恒	,

我相信许多年轻人在时间和永恒中都受到了毁灭性的打击。

[baɪ] ['hævɪŋ] [bɪn] [delt] [wɪð; wɪθ] [tuː] ['hɑːrʃli] — [ðoʊ] [ɪn][ə; eɪ]['liːg(ə)l] [sens] [kwaɪt] ['dʒʌstli] ;

by	having	been	dealt	with	too	harshly	—	though	in	a	legal	sense	quite	justly	;
经过	拥有	到过	已处理	和	也	严厉地	—	尽管	在	一个	合法的	感觉	相当	公正地	;

尽管从法律意义上讲是完全公正的，但却受到了过于严厉的对待；

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði]['oʊnli] [kɔːrs] [tuː; tə] [tʃek] [ə; eɪ] ['groʊɪŋ] ['hæbɪt]

at	the	same	time	it	has	been	the	only	course	to	check	a	growing	habit
在	这	相同的	时间	它	有	到过	这	仅有的	课程	到	查看	一个	生长	习惯

[ʌv; əv] [kraɪm] [ɪn] ['ʌðər] .

of	crime	in	others	.
的	犯罪	在	其他的	.

与此同时，它也是遏制他人日益增长的犯罪习惯的唯一途径。

[aɪ] [noʊ] [wel] [ðæt] [ɪn][sʌm; səm] ['instənsiz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['duːti][tuː; tə] ['prɑːsɪkjuːt] ,

I	know	well	that	in	some	instances	it	would	be	a	duty	to	prosecute	,
我	知道	出色地	那	在	一些	实例	它	会	是	一个	责任	到	起诉	,

我非常清楚，在某些情况下，提起诉讼是我们的职责。

[ɪf] ['oʊnli][æz; əz][ə; eɪ] [prə'tekʃn] [frʌm; frəm] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ʌpraɪt] ['pɜːsənz] .

if	only	as	a	protection	from	suspicion	of	upright	persons	.
如果	仅有的	作为	一个	保护	从	怀疑	的	直立	人	.

即使仅仅是为了保护正直的人免受怀疑。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] [ɪk'sepʃən(ə)l] ['keɪsɪz] , [ænd; ənd][aɪ] [kən'sɪdər] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv]

But	there	are	exceptional	cases	,	and	I	consider	this	to	be	one	of
但	那里	是	非凡的	案例	,	和	我	考虑	这	到	是	一	的

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

但凡事都有例外，我认为这就是其中之一。

[ɔːl'ðoʊ] [pər'hæps] ['meni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['sɪtəznz] [maɪt] [θɪŋk] [ˌem 'iː]['kʌlpəb(ə)l][ɪn][maɪ]

although	perhaps	many	of	our	leading	citizens	might	think	me	culpable	in	my
虽然	也许	许多	的	我们的	领导	公民	可能	思考	我	有罪的	在	我的

['klemənsi] ;

clemency	;
宽恕	;

虽然我们许多杰出公民可能会认为我的宽恕是错误的；

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [jʊr; jər] ['nefjuː] [sə'fɪʃntli] [wel] [tuː; tə][biː; bi] ['wɔːrəntɪd] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'liːf]

but	I	think	I	know	your	nephew	sufficiently	well	to	be	warranted	in	the	belief
但	我	思考	我	知道	你的	侄子	足够	出色地	到	是	有保证	在	这	信仰

[ðæt] [hiː; hi] [fiːlz] [hɪz; ɪz] [ˌkrɪmɪ'nælətɪ] ,

that	he	feels	his	criminality	,
那	他	感觉	他的	犯罪	,

但我认为我对你的侄子足够了解，因此我有理由相信他意识到了自己的犯罪行为。

[ænd; ənd] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ] ['læstɪŋ] ['wɔːrnɪŋ] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['sɜːrkəmstæns] .

and	will	take	a	lasting	warning	from	this	circumstance	.
和	将要	拿	一个	持久	警告	从	这	环境	.

并将从这次事件中吸取持久的教训。

[ænd; ənd] [naʊ] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə][duː] , [sɪns] [juː; jʊ] [noʊ] [maɪ] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] ?

And	now	,	what	do	you	intend	to	do	,	since	you	know	my	determination	?
和	现在	,	什么	做	你	打算	到	做	,	自从	你	知道	我的	决心	?

既然你知道我的决心，那么现在你打算怎么做?

" ['mɪstər] . ['brʌntən] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði][plænz][hiː; hi][hæd; həd] [fɔːrmd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['væljuəb(ə)l]

"	Mr	.	Brunton	explained	the	plans	he	had	formed	,	and	the	valuable
"	先生	.	布伦顿	解释	这	计划	他	有	形成	,	和	这	有价值的

[ə'sɪstəns] [wɪtʃ] ['hɑːrdi][hæd; həd] ['rendərd] [hɪm; ɪm] .

assistance	which	Hardy	had	rendered	him	.
协助	哪个	哈迪	有	渲染	他	.

布伦顿先生解释了他制定的计划，以及哈代给予他的宝贵帮助。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [hɪr] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['ɪndʒərd] [frend] [ðə; ði] ['hɑːrtɪli] [ɪk'sprest] [wɪʃ]

He	was	pleased	to	hear	from	his	injured	friend	the	heartily	expressed	wish
他	曾是	高兴	到	听到	从	他的	受伤	朋友	这	衷心地	表达	希望

[ðæt] [ðə; ði][end][ɪn] [vjuː] [maɪt] [biː; bi] [ə'kɑːmplɪʃt] .

that	the	end	in	view	might	be	accomplished	.
那	这	结尾	在	看法	可能	是	完成	.

他很高兴听到受伤的朋友衷心希望能够实现既定目标。

['mɪstər] . ['brʌntən] [hæd; həd] [sə:'maunt] [wʌn] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [fiːl]

Mr	.	Brunton	had	surmounted	one	great	difficulty	,	and	he	could	not	feel
先生	.	布伦顿	有	克服	一	伟大的	困难	,	和	他	可以	不是	感觉

[sə'fɪʃntli] ['θæŋkfl] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪʃuː] .

sufficiently	thankful	at	the	issue	.
足够	感恩	在	这	问题	.

布伦顿先生克服了一个巨大的困难，对此他感激不尽。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] ['mɪstər] . ['kɑːmptən] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] ,

Although	he	had	known	Mr	.	Compton	for	many	years	,
虽然	他	有	已知	先生	.	康普顿	为了	许多	年	,

虽然他认识康普顿先生很多年了，

[ænd; ənd][hæd; həd] [siːn] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['evidənsiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bə'nevələns] [ænd; ənd] [gʊd] ['neɪtʃər] ,

and	had	seen	innumerable	evidences	of	his	benevolence	and	good	nature	,
和	有	已见	无数	证据	的	他的	仁	和	好的	自然	,

[hiː; hi] [nuː] , [tuː] ,

he	knew	,	too	,
他	知道	,	也	,

他亲眼目睹过他无数次仁慈善良的品性，他也知道这一点。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [pər,sɑːnɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv] ['ɑːnəsti] [ænd; ənd] ['ʌpraɪtnəs] ; [ænd; ənd][hiː; hi]

that	he	was	the	very	personification	of	honesty	and	uprightness	;	and	he
那	他	曾是	这	非常	拟人化	的	诚实	和	正直	;	和	他

['dredɪd] [lest] ,

dreaded	lest	,
令人恐惧的	免得	,

他简直就是诚实正直的化身；他害怕的是，

[ɪn'senst] [ə'genst] [dʒɔːrdʒ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪn'grætɪtuːd] ,

incensed	against	George	for	his	ingratitude	,
愤怒	反对	乔治	为了	他的	忘恩负义	,

乔治忘恩负义，令他怒不可遏。

[ænd; ənd] [fiərɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [maɪt] [spred] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] ,

and	fearing	the	influence	of	his	conduct	might	spread	in	the	office	,
和	害怕	这	影响	的	他的	执行	可能	传播	在	这	办公室	,

他担心自己的行为会对办公室产生影响，

[hiː; hi] [wʊd] [teɪk] ['meʒərz] [ə'genst] [hɪm; ɪm] [wɪtʃ] , [ɔːl'ðoʊ] ['pɜːrfɪktli] [dʒʌst] , [wʊd] , [baɪ]

he	would	take	measures	against	him	which	,	although	perfectly	just	,	would	,	by
他	会	拿	措施	反对	他	哪个	,	虽然	完美	只是	,	会	,	经过

[ðer; ðər] [sɪ'verəti] ,

their	severity	,
他们的	严重性	,

他将对他采取一些措施，这些措施虽然完全公正，但由于其严厉性，将会……

[pruːv] ['diːpli] [ɪn'dʒʊriəs] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] , [ænd; ənd] [rɪ'duːs] [dʒɔːrdʒ] , [huː] [wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli]

prove	deeply	injurious	in	such	a	case	,	and	reduce	George	,	who	was	naturally
证明	深	有害的	在	这样的	一个	案件	,	和	减少	乔治	,	WHO	曾是	自然

['sensətɪv] [ʌv; əv] [ʃeɪm] ,

sensitive	of	shame	,
敏感的	的	耻辱	,

在这种情况下，这会造成极大的伤害，并会削弱乔治的自尊心，因为他天生羞耻心很强。

[tuː; tə][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt] ['nevər] [biː; bi] [rɪ'stɔːrd] .

to	a	position	from	which	he	might	never	be	restored	.
到	一个	位置	从	哪个	他	可能	绝不	是	恢复	.

他陷入了一种可能永远无法恢复的境地。

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['ɜːrliɪst] [ˌɑːpər'tuːnəti] ['mɪstər] . ['brʌntən] [went] [daʊn] [tuː; tə] ['plɪməθ] .

At	the	very	earliest	opportunity	Mr	.	Brunton	went	down	to	Plymouth	.
在	这	非常	最早	机会	先生	.	布伦顿	去	向下	到	普利茅斯	.

布伦顿先生一有机会就去了普利茅斯。

['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] , [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][set] [ə'saɪd] ,

Business	of	the	greatest	importance	,	which	he	could	not	set	aside	,
商业	的	这	最	重要性	,	哪个	他	可以	不是	放	旁边	,

有一件极其重要的事情，他无法置之不理。

[hæd; həd] [di'teind] [hɪm; ɪm][ɪn] ['lʌndən] [ʌn'tɪl] ['fraɪdeɪ] ,

had	detained	him	in	London	until	Friday	,
有	被拘留	他	在	伦敦	直到	星期五	,

警方已将他拘留在伦敦直至周五。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʌn'iːzinis] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'kriːst] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [taɪm] [baɪ] [tuː] [noʊts] [hiː; hi]

and	his	uneasiness	had	been	increased	during	that	time	by	two	notes	he
和	他的	不安	有	到过	增加	期间	那	时间	经过	二	笔记	他

[hæd; həd] [rɪ'siːvd] — [wʌn][frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['westən] ,

had	received	—	one	from	Mrs	.	Weston	,
有	已收到	—	一	从	太太	.	韦斯顿	,

在此期间，他收到的两张纸条——一张来自韦斯顿夫人——加剧了他的不安。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [frʌm; frəm] ['hɑːrdi] — ['telɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnsək'sesfl] ['ɪʃuː] [ʌv; əv]

and	the	other	from	Hardy	—	telling	him	of	the	unsuccessful	issue	of
和	这	其他	从	哈迪	—	讲述	他	的	这	不成功	问题	的

[ðer; ðər] [sɜːrtʃ] .

their	search	.
他们的	搜索	.

另一封信来自哈迪，信中告诉他他们的搜寻没有成功。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æŋkʃəs] [hɑːrt] [hiː; hi] [ə'laɪt] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][æt; ət] ['plɪməθ] , [ænd; ənd]

With	an	anxious	heart	he	alighted	at	the	station	at	Plymouth	,	and
和	一个	焦虑的	心	他	下车	在	这	车站	在	普利茅斯	,	和

[wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] ,

walked	to	the	hotel	,
步行	到	这	酒店	,

他怀着忐忑不安的心情在普利茅斯车站下了车，然后步行前往酒店。

[wer] [hɪz; ɪz]['sɪstər] [ænd; ənd] ['hɑːrdi] [wɜːr; wər] ['steɪɪŋ] .

where	his	sister	and	Hardy	were	staying	.
在哪里	他的	姐姐	和	哈迪	是	入住	.

他姐姐和哈代当时就住在那里。

[ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [dɪ'sper] [hiː; hi] [riːd] [ɪn]['mɪsɪz] . ['wɛstənz] ['kaʊntənəns] , [æz; əz] [ðeɪ] [met] ,

The	look	of	despair	he	read	in	Mrs	.	Weston's	countenance	,	as	they	met	,
这	看	的	绝望	他	读	在	太太	.	韦斯顿的	面容	,	作为	他们	遇见	,

他们见面时，他从韦斯顿太太的脸上读出了绝望的神情。

[toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [noʊ] ['feɪvərəbl] [rɪ'zʌlt] [hæd; həd] [bɪn] [əb'teɪnd] .

told	him	that	no	favourable	result	had	been	obtained	.
讲述	他	那	不	有利	结果	有	到过	获得	.

告诉他没有取得任何有利结果。

" [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['evriwer] , [ænd; ənd] [traɪd] ['evri] ['pɑːsəb(ə)l][plæn][tuː; tə][faɪnd] [pʊr] [dʒɔːrdʒ]

"	We	have	been	everywhere	,	and	tried	every	possible	plan	to	find	poor	George
"	我们	有	到过	到处	,	和	尝试	每一个	可能的	计划	到	寻找	贫穷的	乔治

, " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

,	"	she	said	,
,	"	她	说	,

“我们已经找遍了所有地方，尝试了所有可能的办法来寻找可怜的乔治，”她说。

[wen] ['mɪstər] . ['brʌntən] [sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][ænd; ənd]['hɑːrdi][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ðɪ][rɪ'saɪt(ə)l][ʌv; əv]

when	Mr	.	Brunton	sat	down	beside	her	and	Hardy	to	hear	the	recital	of
什么时候	先生	.	布伦顿	卫星	向下	旁	她	和	哈迪	到	听到	这	独奏会	的

[ðer; ðər] ['efərts] .

their	efforts	.
他们的	努力	.

布伦顿先生坐在她和哈代旁边，聆听他们朗诵自己的作品。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['broʊkən][daʊn] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [dɪr]

"	I	should	have	broken	down	long	ago	,	had	it	not	been	for	our	dear
"	我	应该	有	破碎的	向下	长的	前	,	有	它	不是	到过	为了	我们的	亲爱的

[frend] [hɪr] ,

friend	here	,
朋友	这里	,

“要不是我们这位亲爱的朋友，我早就崩溃了。”

[huː] [hæz; həz] [bɪn] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [æt; ət] [wɜːrk] , ['plɑːtɪŋ] [skiːmz] [ænd; ənd] ['wɜːrkɪŋ] [ðem; ðəm]

who	has	been	night	and	day	at	work	,	plotting	schemes	and	working	them
WHO	有	到过	夜晚	和	天	在	工作	,	绘制	方案	和	在职的	他们

[aʊt] ,

out	,
出去	,

他日夜不停地工作，策划并实施各种方案。

[ænd; ənd] ['bɔɪɪŋ] [ˌem 'iː] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [hoʊps] [ɪn] [ðer; ðər] [rɪ'zʌlt] .

and	buoying	me	up	with	hopes	in	their	result	.
和	浮力	我	向上	和	希望	在	他们的	结果	.

他们的结果给了我很大的鼓舞和希望。

[bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [ʃʊr] [dʒɔːrdʒ] ['kænɑːt] [biː; bi][ɪn] ['plɪməθ] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [sɜːrtʃ] [ɪz] [veɪn] . "

But	I	feel	sure	George	cannot	be	in	Plymouth	,	and	our	search	is	vain	.	"
但	我	感觉	当然	乔治	不能	是	在	普利茅斯	,	和	我们的	搜索	是	徒劳	.	"

但我确信乔治不可能在普利茅斯，我们的寻找是徒劳的。

" [soʊ]['mɪsɪz] . ['westən][hæz; həz] [sed] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] , " [sed] ['hɑːrdi] ; " [bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ]

"	So	Mrs	.	Weston	has	said	all	along	,	"	said	Hardy	;	"	but	I	cannot	agree	with
"	所以	太太	.	韦斯顿	有	说	全部	沿着	,	"	说	哈迪	;	"	但	我	不能	同意	和

[hɜːr; hər] ;

her	;
她	;

“韦斯顿太太一直都是这么说的，”哈代说，“但我不能同意她的说法；

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [wiː; wi][faɪnd] [aʊt] [wer] [hiː; hi][hæz; həz] [gɔːn] .

at	all	events	,	I	will	not	believe	it	until	we	find	out	where	he	has	gone	.
在	全部	活动	,	我	将要	不是	相信	它	直到	我们	寻找	出去	在哪里	他	有	已消失	.

无论如何，在找到他去向之前，我是不会相信的。

[hiː; hi][hæz; həz][nɑːt]['teɪkən][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ɪn] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ves(ə)lz] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][wiː; wi]

He	has	not	taken	a	passage	in	any	of	the	vessels	,	as	far	as	we
他	有	不是	已采取	一个	通道	在	任何	的	这	船只	,	作为	远的	作为	我们

[kæn; kən] [ˌæsər'teɪn] ;

can	ascertain	;
能	探明	;

据我们所知，他没有乘坐过任何船只；

[hiː; hi][ɪz][nɑːt][ɪn] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪnz] [ɪn][ðə; ðɪ] [taʊn] , [aɪ] [θɪŋk] ,

he	is	not	in	any	of	the	inns	in	the	town	,	I	think	,
他	是	不是	在	任何	的	这	旅馆	在	这	镇	,	我	思考	,

我想他应该不在镇上的任何一家旅馆里。

[fɔːr; fər][wiː; wi][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði][moʊst] ['sɜːrtʃɪŋ] [ɪn'kwaɪəriz][æt; ət][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] ;

for	we	have	made	the	most	searching	inquiries	at	all	of	them	;
为了	我们	有	制成	这	最多	搜索	查询	在	全部	的	他们	;

因为我们对所有这些机构都进行了最深入的调查；

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [lɑːrdʒ] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][faɪnd] ['eni] [wʌn] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] ['pɑːzətɪv] [kluː] .

but	in	this	large	place	it	is	difficult	to	find	any	one	without	some	positive	clue	.
但	在	这	大的	地方	它	是	难的	到	寻找	任何	一	没有	一些	积极的	线索	.

"

"

"

但在这个大地方，如果没有一些确凿的线索，很难找到任何人。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] ['weðər] [hiː; hi] ['riːəli] [ə'raɪvd] [hɪr] ? " [æskt] ['mɪstər] .

"	Have	you	been	able	to	find	out	whether	he	really	arrived	here	?	"	asked	Mr	.
"	有	你	到过	有能力的	到	寻找	出去	无论	他	真的	到达的	这里	?	"	问	先生	.

['brʌntən] .

Brunton	.
布伦顿	.

布伦顿先生问道："你查明他是否真的到达过这里吗？"

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] .

"	I	think	I	have	.
"	我	思考	我	有	.

我想我已经有了。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔːtəz] ['ræðər] ['sɪŋgjələrli] [ˌrekə'lektɪd] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] , ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði]

One	of	the	porters	rather	singularly	recollected	a	person	,	answering	to	the
一	的	这	搬运工	相当	单独地	回忆	一个	人	,	回答	到	这

[dɪ'skrɪpʃn] ,

description	,
描述	,

其中一位搬运工颇为奇特地回忆起一个人，其外貌特征与描述相符：

[ə'raɪvɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [treɪn] [ɪn] [wɪtʃ] [dʒɔːrdʒ] [left] ['lʌndən] .

arriving	by	the	train	in	which	George	left	London	.
抵达	经过	这	火车	在	哪个	乔治	左边	伦敦	.

乘坐乔治离开伦敦时乘坐的那趟火车到达。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['heɪsənɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz]

It	seems	he	was	hastening	away	from	the	station	without	giving	up	his
它	似乎	他	曾是	加速	离开	从	这	车站	没有	给予	向上	他的

['tɪkɪt]

ticket
票

他似乎急于离开车站，没有交出车票。

[noʊ] [daʊt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['nɜːrvəs] [ænd; ənd]['æbsənt][ɪn][maɪnd] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['potər] [kɔːld]

No	doubt	he	was	nervous	and	absent	in	mind	;	and	when	the	porter	called
不	怀疑	他	曾是	紧张的	和	缺席的	在	头脑	;	和	什么时候	这	搬运工	称为

[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

to	him	,
到	他	,

毫无疑问，他当时很紧张，心不在焉；当门房叫他时，

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ænd; ənd] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ə'lɑːrmd] :

he	started	and	seemed	as	if	he	were	alarmed	:
他	开始	和	似乎	作为	如果	他	是	惊慌	:

他吓了一跳，似乎很惊慌：

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [hiː; hi] [prə'duːst] [hɪz; ɪz] ['tɪkɪt] [ænd; ənd] [went] [aʊt] [ðə; ði] ['potər] [lʊkt]

but	in	a	minute	he	produced	his	ticket	and	went	out	The	porter	looked
但	在	一个	分钟	他	生产	他的	票	和	去	出去	这	搬运工	看起来

[sə'spɪʃəsli] ,

suspiciously	,
可疑地	,

但过了一会儿，他拿出车票走了出去。搬运工狐疑地看着他。

[aɪ] [sə'poʊz] , [æt; ət][ðə; ði] ['tɪkɪt] , [ænd; ənd] ['evɪdəntli] [soʊ][æt; ət] [dʒɔːrdʒ] ,

I	suppose	,	at	the	ticket	,	and	evidently	so	at	George	,
我	认为	,	在	这	票	,	和	显然	所以	在	乔治	,

我想，从票面来看，显然从乔治的角度来看也是如此。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [fʊl] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] . "

for	he	was	able	to	give	a	full	description	of	him	.	"
为了	他	曾是	有能力的	到	给	一个	满的	描述	的	他	.	"

因为他能够对他进行全面的描述。

" [ðæt] [ɪz][soʊ][fɑːr] [ˌsætɪs'fæktəri] , " [sed] ['mɪstər] . ['brʌntən] ;

"	That	is	so	far	satisfactory	,	"	said	Mr	.	Brunton	;
"	那	是	所以	远的	令人满意的	,	"	说	先生	.	布伦顿	;

“到目前为止，这令人满意，”布伦顿先生说；

" [bʌt; bət][hæv; həv][juː; jʊ] [meɪd] ['eni] [mɔːr] [dis'kʌvəriz] [tuː; tə] ['rendər] [juː; jʊ] ['tɑːlərəbli] [ʃʊr] [hiː; hi][ɪz]

"	but	have	you	made	any	more	discoveries	to	render	you	tolerably	sure	he	is
"	但	有	你	制成	任何	更多的	发现	到	使成为	你	勉强可以接受	当然	他	是

[stɪl] [ɪn] ['plɪməθ] . "

still	in	Plymouth	.	"
仍然	在	普利茅斯	.	"

“但是，你有没有取得任何新的发现，让你有理由确信他还在普利茅斯？”

" [jes] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] ['evri] [ʃɑːp] [wer] [ðeɪ] [fɪt] [aʊt] ['pæsndʒə˞] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [siː]

"	Yes	,	I	have	been	to	every	shop	where	they	fit	out	passengers	for	a	sea
"	是的	,	我	有	到过	到	每一个	店铺	在哪里	他们	合身	出去	乘客	为了	一个	海

['vɔɪɪdʒ] ,

voyage	,
航程	,

“是的，我去过所有为乘客提供海上航行所需装备的商店。”

[ænd; ənd][hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] [wʌn] [wer] [hiː; hi] ['pəːtʃəst] [sʌm; səm]['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] ['kloʊðɪŋ] .

and	have	found	out	one	where	he	purchased	some	articles	of	clothing	.
和	有	成立	出去	一	在哪里	他	购买	一些	文章	的	衣服	.

并且找到了他购买过一些衣物的地方。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['klɪrɪst] [treɪs] [aɪ][hæv; həv][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃɪpɪŋ] ['eɪdʒənts] .

But	the	clearest	trace	I	have	of	him	is	from	the	shipping	agents	.
但	这	最清晰	痕迹	我	有	的	他	是	从	这	船运	代理人	.

但我找到的关于他的最清晰的线索来自货运代理商。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər] ['ves(ə)lz] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] [hɪr] ,

He	was	certainly	looking	over	vessels	on	the	morning	after	his	arrival	here	,
他	曾是	当然	寻找	超过	船只	在	这	早晨	后	他的	到达	这里	,

他抵达此地后的第二天早上，确实在视察船只。

[fɔːr; fər][wʌn][ɔːr] [tuː] ['kæptɪnz] [hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌem 'iː] .

for	one	or	two	captains	have	described	him	to	me	.
为了	一	或者	二	队长	有	描述	他	到	我	.

有一两位船长曾向我描述过他。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [taɪmz] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʃɪpɪŋ] , [bʌt; bət][hæv; həv][nɑːt]

I	have	been	a	great	many	times	down	among	the	shipping	,	but	have	not
我	有	到过	一个	伟大的	许多	时代	向下	之中	这	船运	,	但	有	不是

[meɪd] [mɔːr] [dis'kʌvəriz] ,

made	more	discoveries	,
制成	更多的	发现	,

我曾多次深入航运区，但并没有发现什么新东西。

[ænd; ənd][aɪ] ['kænɑːt] [get] ['eni] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃɪpɪŋ] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] ;

and	I	cannot	get	any	information	from	the	shipping	offices	;
和	我	不能	得到	任何	信息	从	这	船运	办公室	;

我无法从货运办事处获得任何信息；

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [juː; jʊ] [wɪl] ['prɑːbəbli] [miːt] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [sək'ses] , [sɜːr] , [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] ,

but	in	this	you	will	probably	meet	with	more	success	,	sir	,	than	I	have	,
但	在	这	你	将要	大概	见面	和	更多的	成功	,	先生	,	比	我	有	,

但先生，您在这方面可能会比我取得更大的成功。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɪz][nɑːt][ʌv; əv] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə] [kə'mænd] [ə'tenʃ(ə)n] [frʌm; frəm]

for	a	young	man	is	not	of	sufficient	importance	to	command	attention	from
为了	一个	年轻的	男人	是	不是	的	充足的	重要性	到	命令	注意力	从

['bɪznəs] [men] .

business	men	.
商业	男人	.

对于一个年轻人来说，他的重要性还不足以引起商界人士的注意。

" ['mɪstər] . ['brʌntən] [wʌz; wəz] ['fʊli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [wei]

"	Mr	.	Brunton	was	fully	conscious	of	the	difficulties	which	were	in	the	way
"	先生	.	布伦顿	曾是	完全	有意识的	的	这	困难	哪个	是	在	这	方式

[ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [dʒɔːrdʒ] ,

of	finding	George	,
的	寻找	乔治	,

布伦顿先生完全清楚找到乔治的困难之处，

['iːv(ə)n] [sə'poʊzɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn] ['plɪməθ] : [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [hoʊp] .

even	supposing	he	was	still	in	Plymouth	:	but	he	was	not	without	hope	.
甚至	假如	他	曾是	仍然	在	普利茅斯	:	但	他	曾是	不是	没有	希望	.

即使他仍然身在普利茅斯，但他并非毫无希望。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][wɜːrdz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt]

He	could	not	find	words	enough	to	express	his	strong	approbation	of	all	that
他	可以	不是	寻找	字	足够的	到	表达	他的	强的	赞许	的	全部	那

['hɑːrdi] [hæd; həd] [dʌn] ,

Hardy	had	done	,
哈迪	有	完毕	,

他找不到足够的词语来表达他对哈代所做一切的强烈赞赏。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][noʊ] ['betər] [ə'sɪstənt] [ɪn][ðə; ði] [ˌʌndər'teɪkɪŋ]

and	he	felt	sure	that	he	could	have	no	better	assistant	in	the	undertaking
和	他	毛毡	当然	那	他	可以	有	不	更好的	助手	在	这	承诺

[ðæn; ðən][hiː; hi] .

than	he	.
比	他	.

他确信，在这项任务中，他不可能找到比他更好的助手了。

[ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv][plænz][wɜːr; wər] [suːn] [fɔːrmd] :

A	series	of	plans	were	soon	formed	:
一个	系列	的	计划	是	很快	形成	:

一系列计划很快制定完成：

['hɑːrdi] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kiːp] [wɑːtʃ] [ə'pɑːn] [ðoʊz] ['ves(ə)lz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['prɑːbəb(ə)l]

Hardy	**was**	**to**	**keep**	**watch**	**upon**	**those**	**vessels**	**which**	**he**	**thought**	**it**	**probable**
哈迪	曾是	到	保持	手表	之上	那些	船只	哪个	他	想法	它	可能

[dʒɔːrdʒ] [maɪt] [tʃuːz] ,

George	**might**	**choose**	**,**
乔治	可能	选择	,

哈迪的任务是监视他认为乔治可能会选择的那些船只。

[ænd; ənd] ['ɔːfər] [rɪ'wɔːrdz] [tuː; tə] ['seɪləz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [fɔːr; fər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

and	**offer**	**rewards**	**to**	**sailors**	**and**	**others**	**for**	**information**	**.**
和	提供	奖励	到	水手们	和	其他的	为了	信息	.

并向提供信息的船员和其他人提供奖励。

['mɪstər] . ['brʌntən] [wʌz; wəz][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] [neɪmz] [ænd; ənd] [dɪ'skrɪpʃənz] [ʌv; əv]

Mr	**.**	**Brunton**	**was**	**to**	**try**	**and**	**discover**	**the**	**names**	**and**	**descriptions**	**of**
先生	.	布伦顿	曾是	到	尝试	和	发现	这	姓名	和	描述	的

['pæsndʒəɹ] [bʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃɪpɪŋ] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] ;

passengers	**booked**	**at**	**the**	**shipping**	**offices**	**;**
乘客	已预订	在	这	船运	办公室	;

布伦顿先生的任务是查明在船运公司预订的乘客的姓名和描述；

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['westən][wʌz; wəz][tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['lʊkaʊt] [ɑːn] ['autfitəz] - ['wɛəhausiz] ,

and	**Mrs**	**.**	**Weston**	**was**	**to**	**keep**	**a**	**general**	**lookout**	**on**	**outfitters**	**'**	**warehouses**	**,**
和	太太	.	韦斯顿	曾是	到	保持	一个	一般的	瞭望台	在	户外用品店	-	仓库	,

韦斯顿夫人则负责密切监视服装商的仓库。

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['pleɪsɪz] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi]['prɑːbəb(ə)l] [dʒɔːrdʒ] [wʊd] ['vɪzɪt] .

and	**other**	**places**	**where**	**it**	**might**	**be**	**probable**	**George**	**would**	**visit**	**.**
和	其他	地方	在哪里	它	可能	是	可能	乔治	会	访问	.

以及乔治可能会去的其他地方。

[bʌt; bət] ['evri] [plæn] [feɪld] .

But	**every**	**plan**	**failed**	**.**
但	每一个	计划	失败的	.

但所有计划都失败了。

['sætərdeɪ] [naɪt] [keɪm] , [ænd; ənd] , [wɔːrn] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [fə'tiːg] ,

Saturday	**night**	**came**	**,**	**and**	**,**	**worn**	**out**	**with**	**fatigue**	**,**
周六	夜晚	来了	,	和	,	磨损	出去	和	疲劳	,

星期六晚上到了，我疲惫不堪，

[ðə; ði] ['æŋkʃəs] ['triːoʊ][sæt] [tə'geðər] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

the	**anxious**	**trio**	**sat**	**together**	**to**	**discuss**	**the**	**incidents**	**of**	**the**	**day**	**,**
这	焦虑的	三人组	卫星	一起	到	讨论	这	事件	的	这	天	,

焦虑不安的三人坐在一起，讨论当天发生的事情。

[ænd; ənd] [prə'poʊz] [freʃ] [ə'reɪndʒmənts] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɔːroʊ] .

and	**propose**	**fresh**	**arrangements**	**for**	**the**	**morrow**	**.**
和	提出	新鲜的	安排	为了	这	明天	.

并提出明天的新安排。

['sʌndeɪ] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [rest] [tuː; tə][ðem; ðəm] ;

Sunday	**was**	**not**	**a**	**day**	**of**	**rest**	**to**	**them**	**;**
星期日	曾是	不是	一个	天	的	休息	到	他们	;

对他们来说，星期天并不是休息日；

[frʌm; frəm] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['dɪfrənt] [də'rekʃ(ə)nz][ɪn] ['prɑːsɪˌkjuːtɪŋ] [ðer; ðər]

from	**early**	**morning**	**they**	**were**	**all**	**engaged**	**in**	**different**	**directions**	**in**	**prosecuting**	**their**
从	早期的	早晨	他们	是	全部	已订婚的	在	不同的	方向	在	起诉	他们的

[sɜːrtʃ] ,

search	**,**
搜索	,

从清晨开始，他们就各自从不同方向展开搜寻工作。

[ænd; ənd][nɑːt][ʌn'tɪl][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][ʌv; əv] [naɪt] [wʌz; wəz] [spred] ['oʊvər][ðə; ði] [taʊn] ,

and	not	until	the	curtain	of	night	was	spread	over	the	town	,
和	不是	直到	这	窗帘	的	夜晚	曾是	传播	超过	这	镇	,

直到夜幕降临小镇，

[ænd; ənd][ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv] ['træfɪk] [ænd; ənd][dɪn][ʌv; əv] ['bʌs(ə)l] [hæd; həd] ['siːst] , [dɪd] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrn]

and	the	hum	of	traffic	and	din	of	bustle	had	ceased	,	did	they	return
和	这	哼	的	交通	和	din	的	忙碌	有	停止	,	做过	他们	返回

[tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] .

to	the	hotel	.
到	这	酒店	.

当车水马龙的喧嚣和熙攘的人群都停止了，他们才回到酒店。

['æftər] ['sʌpər] , ['mɪstər] . ['brʌntən] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ['baɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [riːd] [ə'laʊd] [sʌm; səm]

After	supper	,	Mr	.	Brunton	took	out	his	pocket	Bible	,	and	read	aloud	some
后	晚餐	,	先生	.	布伦顿	采取	出去	他的	口袋	圣经	,	和	读	大声	一些

['feɪvərɪt] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] .

favourite	passages	.
最喜欢的	段落	.

晚饭后，布伦顿先生拿出他的袖珍圣经，大声朗读了一些他最喜欢的段落。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv][hoʊp][ænd; ənd] ['kʌmfərt] ,

They	seemed	to	speak	with	a	voice	of	hope	and	comfort	,
他们	似乎	到	说话	和	一个	嗓音	的	希望	和	舒适	,

他们的语气似乎充满了希望和安慰。

[ænd; ənd][ɪn'spaɪərd] [freʃ] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] [ʌn'ɜːrɪŋ] ['prɑːvɪdəns] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] ['du(ː)iθ] [ɔːl] [θɪŋz]

and	inspired	fresh	faith	in	the	unerring	providence	of	Him	who	doeth	all	things
和	灵感	新鲜的	信仰	在	这	毫无错误	普罗维登斯	的	他	WHO	做	全部	事物

[wel] .

well	.
出色地	.

并激发了人们对那位做事尽善尽美的神明的全新信仰。

['veri] ['ɜːrnɪst] [wɜːr; wər][ðə; ði] [prerz] ['ɔːfərd] [baɪ] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['pɑːrti] ,

Very	earnest	were	the	prayers	offered	by	that	little	party	,
非常	认真	是	这	祈祷	提供	经过	那	小的	派对	,

那一小群人祈祷得非常虔诚。

[æz; əz] [ðeɪ] [nelt] [tə'geðər] [ænd; ənd] [kə'mendid] [ðə; ði]['wɑːndərər] , [wer'evər] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ,

as	they	knelt	together	and	commended	the	wanderer	,	wherever	he	might	be	,
作为	他们	跪下	一起	和	赞扬	这	流浪者	,	无论	他	可能	是	,

他们一同跪下，向这位流浪者致以敬意，无论他身在何处。

[tuː; tə][ðə; ði] [ker] [ænd; ənd] ['gaɪd(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] ['prɑːvɪdəns] [ʌv; əv][gɑːd] .

to	the	care	and	guidance	of	the	good	providence	of	God	.
到	这	关心	和	指导	的	这	好的	普罗维登斯	的	上帝	.

蒙上帝眷顾和指引。

[ðeɪ] [felt] [haʊ] ['juːsləs] [wɜːr; wər][ɔːl][plænz][ænd; ənd]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] [ən'les] [də'rektɪd] [baɪ][ə; eɪ]

They	felt	how	useless	were	all	plans	and	purposes	unless	directed	by	a
他们	毛毡	如何	无用	是	全部	计划	和	目的	除非	指导	经过	一个

['haɪər] [sɔːrs] [ðæn; ðən][ðer; ðər][oʊn] ;

higher	source	than	their	own	;
更高	来源	比	他们的	自己的	;

他们感到，除非有比他们自身更高的力量指引，否则所有的计划和目的都是毫无用处的；

[ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [preɪd] [fɔːr; fər] [sək'ses] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['efərts] [pʊt] [fɔːrθ] , [ɪf] [ɪn] [ə'kɔːrdns]

and	while	they	prayed	for	success	upon	the	efforts	put	forth	,	if	in	accordance
和	尽管	他们	祈祷	为了	成功	之上	这	努力	放	前进	,	如果	在	根据

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wɪl] ,

with	His	will	,
和	他的	将要	,

他们祈祷所付出的努力能够成功，如果这符合祂的旨意的话。

[ðeɪ] [æskt] [fɔːr; fər] [streŋθ] [ænd; ənd][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ber] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [nɔːr][wɜːr; wər]

they	asked	for	strength	and	resignation	to	bear	disappointment	Nor	were
他们	问	为了	力量	和	辞职	到	熊	失望	也不	是

[ðer; ðər] [prerz] ['mɪrli] [ðæt] [hiː; hi] [huːm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['siːkɪŋ] [maɪt] [biː; bi] [faʊnd] ,

their	prayers	merely	that	he	whom	they	were	seeking	might	be	found	,
他们的	祈祷	仅仅	那	他	谁	他们	是	寻求	可能	是	成立	,

他们祈求获得力量和坦然接受失望的能力；他们的祈祷也不仅仅是希望找到他们所寻找的那位。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [faɪnd]['pɑːrd(ə)n][ænd; ənd] [ək'septəns] [wɪð; wɪθ][gɑːd] ,

but	that	he	might	find	pardon	and	acceptance	with	God	,
但	那	他	可能	寻找	赦免	和	验收	和	上帝	,

但愿他能得到上帝的宽恕和接纳。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['iːv(ə)l] [wɪtʃ] [ðeɪ] [lə'mentɪd] [maɪt] , [ɪn][ðə; ði] ['ɪnfɪnətli] [waɪz] ['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz]

and	that	the	evil	which	they	lamented	might	,	in	the	infinitely	wise	purposes
和	那	这	邪恶的	哪个	他们	哀叹	可能	,	在	这	无限地	明智的	目的

[ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] ,

of	Providence	,
的	普罗维登斯	,

他们所哀叹的罪恶，或许会在上帝无限智慧的安排下，成为现实。

[biː; bi] [kən'troʊld] [fɔːr; fər] [gʊd] .

be	controlled	for	good	.
是	受控	为了	好的	.

彻底控制。

[wɪð; wɪθ] [freʃ] [ziːl] [ænd; ənd] [rɪ'nuːd] [hoʊp] [ðə; ði] [θriː] [set] [fɔːrθ] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ]

With	fresh	zeal	and	renewed	hope	the	three	set	forth	on	the	following	morning
和	新鲜的	热情	和	更新	希望	这	三	放	前进	在	这	下列的	早晨

[tuː; tə] ['prɑːsɪkjuːt] [ðer; ðər] ['sevrəl] [plænz] .

to	prosecute	their	several	plans	.
到	起诉	他们的	一些	计划	.

第二天一早，三人怀着新的热情和希望，出发去实施他们的各项计划。

['hɑːrdi] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [wʌn][ɔːr] [tuː] ['ves(ə)lz] [wʊd] [seɪl] [ðæt] [deɪ] ,

Hardy	had	learned	that	one	or	two	vessels	would	sail	that	day	,
哈迪	有	学习	那	一	或者	二	船只	会	帆	那	天	,

哈代得知当天会有一两艘船出海。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˌekspek'teɪʃn] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [miːt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['taɪdɪŋz] .

and	he	was	full	of	expectation	that	he	might	meet	with	some	tidings	.
和	他	曾是	满的	的	期待	那	他	可能	见面	和	一些	消息	.

他满怀期待，希望能得到一些消息。

['mɪstər] . ['brʌntən] [felt] ['ræðər] [ʌn'wel] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] — [ðə; ði] [pres] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [wɪtʃ] [hæd; həd]

Mr	.	Brunton	felt	rather	unwell	that	morning	—	the	press	of	business	which	had
先生	.	布伦顿	毛毡	相当	不适	那	早晨	—	这	按	的	商业	哪个	有

[di'teɪnd] [hɪm; ɪm][ɪn] ['lʌndən] ,

detained	him	in	London	,
被拘留	他	在	伦敦	,

那天早上，布伦顿先生感觉不太舒服——是伦敦繁忙的公务耽误了他的时间。

[ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdʒɜːrni] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fəˈtiːg] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpriːviəs] [deɪz] , [hæd; həd]

the	excitement	of	the	journey	,	and	the	fatigue	of	the	previous	days	,	had
这	激动	的	这	旅行	,	和	这	疲劳	的	这	以前的	天	,	有

[toʊld][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [helθ] .

told	upon	his	health	.
讲述	之上	他的	健康	.

旅途的兴奋和前几天的疲惫，都影响了他的健康。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈpæsɪŋ] [θruː] [ə; eɪ][ˈkwaɪət][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

As	he	was	passing	through	a	quiet	part	of	the	town	,
作为	他	曾是	通过	通过	一个	安静的	部分	的	这	镇	,

当他经过小镇一个僻静的角落时，

[hiː; hi] [kɔːld] [ɪn][æt; ət][æn; ən] [ˈæpəˌθɛˌkɛriz] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [drɑːft] ,

he	called	in	at	an	apothecary's	to	get	a	draught	,
他	称为	在	在	一个	药剂师的	到	得到	一个	草稿	,

他去药剂师那里买了一瓶药水。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [hoʊpt] [maɪt] [wɔːrd] [ɔːf] [ˈeni] [ˈsɪriəs] [əˈtæk] [ʌv; əv] [ˈsɪknəs] .

which	he	hoped	might	ward	off	any	serious	attack	of	sickness	.
哪个	他	希望	可能	病房	离开	任何	严肃的	攻击	的	疾病	.

他希望这能预防严重的疾病发作。

[waɪl] [ðə; ði] [drɑːft] [wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [prɪˈpɜrd] , [ˈmɪstər] . [ˈbrʌntən] ,

While	the	draught	was	being	prepared	,	Mr	.	Brunton	,
尽管	这	草稿	曾是	存在	准备	,	先生	.	布伦顿	,

在草案拟定期间，布伦顿先生

[huː] [wʌz; wəz] [ɪnˈtent] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][ˈɑːbdʒekt][ænd; ənd] [ˈnevər] [left] [ə; eɪ] [stoʊn] [ˌʌnˈtɜːrnd] , [ɪnˈterəˌgeɪtɪd]

who	was	intent	upon	his	object	and	never	left	a	stone	unturned	,	interrogated
WHO	曾是	意图	之上	他的	目的	和	绝不	左边	一个	石头	未翻阅	,	审问

[ðə; ði] [əˈpɑːθəkeri] ,

the	apothecary	,
这	药剂师	,

他目标明确，不放过任何蛛丝马迹，盘问了药剂师。

[ə; eɪ] [ˈdʒentlmənli] [ænd; ənd] [əˈgriːəb(ə)l] [mæn] , [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] , [ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv]

a	gentlemanly	and	agreeable	man	,	upon	the	neighbourhood	,	the	number	of
一个	绅士风度	和	同意	男人	,	之上	这	邻里	,	这	数字	的

[ˈvɪzɪtər] [ɪn] [ðæt] [loʊˈkæləti] ,

visitors	in	that	locality	,
访客	在	那	地点	,

一位举止文雅、和蔼可亲的男士，关于附近地区，以及该地区的访客数量，

[ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈsʌbdʒekts] , [ˈendɪŋ] [baɪ] [ˈseɪɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [ðə; ði] [ˈrezɪdəns]

and	other	subjects	,	ending	by	saying	he	was	trying	to	discover	the	residence
和	其他	主题	,	结束	经过	说	他	曾是	尝试	到	发现	这	住宅

[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈrelətɪv] ,

of	a	relative	,
的	一个	相对的	,

以及其他一些话题，最后他说他正在试图找到一位亲戚的住址。

[bʌt; bət] [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈdres] .

but	without	any	knowledge	of	his	address	.
但	没有	任何	知识	的	他的	地址	.

但却不知道他的地址。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ]['sɜːrvənt] - [gɜːrl] , [wɪˈðaʊt] ['bɑːnɪt] [ɔːr] [ʃɔːl] , [keɪm]
In the midst of the conversation , a servant - girl , without bonnet or shawl , came
在 这 中间 的 这 对话 , 一个 仆人 - 女孩 , 没有 引擎盖 或者 披肩 , 来了
['hɜːrɪdlɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɑːp] ,
hurriedly into the shop ,
匆匆 进入 这 店铺 ,

谈话间，一个没戴帽子也没披肩的女仆匆匆走进店里。

[aʊt] [ʌv; əv] [breθ] [wɪð; wɪθ] ['rʌnɪŋ] .
out of breath with running .
出去 的 气息 和 跑步 .

跑步时气喘吁吁。

" [oʊ] , [sɜːr] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [sɜːr] , ['mɪsɪz] [sez] ,
" Oh , sir , if you please , sir , missus says ,
" 哦 , 先生 , 如果 你 请 , 先生 , 太太 说道 ,

“哦，先生，如果您愿意的话，先生，”太太说，“

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [æz; əz] [steɪz] [æt; ət] ['aʊər; ɑːr] [haʊs]
will you come at once to see the young gentleman as stays at our house
将要 你 来 在 一次 到 看 这 年轻的 绅士 作为 停留 在 我们的 房子
?
?
?

您能否立即前来探望一下住在我们家的那位年轻先生?

— ['hiːz] ['teɪkən] [bæd] . "
— he's taken bad . "
— 他是 已采取 坏的 . "

——他情况很糟糕。

" [huː] [ɪz] [jʊr; jər] ['mɪstrəs] , [maɪ] [gɜːrl] ? " [æskt] [ðə; ði] ['kemɪst] .
" Who is your mistress , my girl ? " asked the chemist .
" WHO 是 你的 情妇 , 我的 女孩 ? " 问 这 化学家 .

“姑娘，你的情妇是谁？”化学家问道。

" [oʊ] , [sɜːr] , [ɪts] ['mɪsɪz] . ['mɜːrdɑːk] , [ʌv; əv] — — [striːt] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [ɪz] [ə; eɪ]
" Oh , sir , it's Mrs . Murdoch , of — — Street ; and the young gentleman is a
" 哦 , 先生 , 它是 太太 . 默多克 , 的 — — 街道 ; 和 这 年轻的 绅士 是 一个
['lɑːdʒər] [frʌm; frəm] ['lʌndən] ,
lodger from London ,
房客 从 伦敦 ,

“哦，先生，我是默多克太太，住在——街；这位年轻先生是来自伦敦的房客。”

[ænd; ənd] ['hiːz] ['goʊɪŋ] [əˈweɪ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɪndiz] [ɔːr] [ˈsʌmhwɛə] ; [bʌt; bət] [duː] [kʌm]
and he's going away to - morrow to the Indies or somewheres ; but do come
和 他是 去 离开 到 - 明天 到 这 印第斯 或者 某个地方 ; 但 做 来
, [sɜːr] ,
, sir ,
, 先生 ,

他明天就要去印度或其他地方了；但先生，请务必来。

[pliːz] — - [biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] [tuː; tə] [deθ] , [ɔːl] [baɪ] [hɜːr'self] , [ænd; ənd] [hɪm; ɪm] [soʊ] ['dredf(ə)l]
please — missus'll be frightened to death , all by herself , and him so dreadful
请 — - 是 害怕 到 死亡 , 全部 经过 她自己 , 和 他 所以 可怕
[bæd] .
bad .
坏的 .

拜托——太太一个人会吓死的，而且他会非常非常坏。

" ['mɪstər] . ['brʌntən] [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] ['æŋkʃəs] ['lɪsənər] .

"	**Mr**	.	**Brunton**	**had**	**been**	**an**	**anxious**	**listener**	.
"	先生	.	布伦顿	有	到过	一个	焦虑的	听众	.

布伦顿先生一直是一位认真倾听的人。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][frʌm; frəm] ['lʌndən] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʒɔːrdʒ] ?

Was	**it**	**possible**	**that**	**the**	**young**	**gentleman**	**from**	**London**	**could**	**be**	**George**	**?**
曾是	它	可能的	那	这	年轻的	绅士	从	伦敦	可以	是	乔治	?

那位来自伦敦的年轻绅士会不会就是乔治?

" [haʊ] [lɔːŋ] [hæz; həz][jʊr; jər]['lɑːdʒər] [bɪn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?

"	**How**	**long**	**has**	**your**	**lodger**	**been**	**with**	**you**	**?**
"	如何	长的	有	你的	房客	到过	和	你	?

你的房客在你这里住了多久了?

" [hiː; hi] [æskt] [ðə; ði][gɜːrl] .

"	**he**	**asked**	**the**	**girl**	**.**
"	他	问	这	女孩	.

他问那个女孩。

" [ə; eɪ] [wiːk] [kʌm] ['wenzdeɪ] — ['liːstweɪz] , [kʌm] ['tuːzdeɪ] [naɪt] , " — [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ækjərət]

"	**A**	**week**	**come**	**Wednesday**	**—**	**leastways**	**,**	**come**	**Tuesday**	**night**	**,**	**"**	**—**	**was**	**the**	**accurate**
"	一个	星期	来	周三	—	至少	,	来	周二	夜晚	,	"	—	曾是	这	准确的

['ænsər] .

answer	**.**
回答	.

“到周三——至少到周二晚上——一周就结束了”，这才是准确的答案。

['mɪstər] . ['brʌntən] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] ['flæʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] , [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['medɪk(ə)l][mæn] .

Mr	**.**	**Brunton**	**,**	**with**	**eyes**	**flashing**	**with**	**excitement**	**,**	**turned**	**to**	**the**	**medical**	**man**	**.**
先生	.	布伦顿	,	和	眼睛	闪烁	和	激动	,	转向	到	这	医疗的	男人	.

布伦顿先生眼中闪过一丝兴奋，转向了那位医生。

" [wɪl] [juː; jʊ] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [juː; jʊ][ɑːn] [ðɪs] ['vɪzɪt] ?

"	**Will**	**you**	**allow**	**me**	**to**	**accompany**	**you**	**on**	**this**	**visit**	**?**
"	将要	你	允许	我	到	陪伴	你	在	这	访问	?

“请问我可以陪同您一同访问吗？”

" [hiː; hi] [æskt] ;

"	**he**	**asked**	**;**
"	他	问	;

他问道；

" [aɪ][hæv; həv] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [jʊr; jər]['peɪʃ(ə)nt] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] ['relətɪv] [fɔːr; fər] [huːm] [aɪ]

"	**I**	**have**	**reason**	**to**	**believe**	**that**	**your**	**patient**	**may**	**be**	**the**	**relative**	**for**	**whom**	**I**
"	我	有	原因	到	相信	那	你的	病人	可能	是	这	相对的	为了	谁	我

[ˌeɪ 'em] ['sɜːrtʃɪŋ] . "

am	**searching**	**.**	**"**
是	搜索	.	"

“我有理由相信，您的病人可能就是我一直在寻找的那位亲属。”

" [ðen] [kʌm] , [baɪ][ɔːl] [miːnz] , " ['ænsər] [ðə; ði]['dɑːktər] ; [ænd; ənd] , [ˌpri'siːdid] [baɪ][ðə; ði][gɜːrl] ,

"	**Then**	**come**	**,**	**by**	**all**	**means**	**,**	**"**	**answered**	**the**	**doctor**	**;**	**and**	**,**	**preceded**	**by**	**the**	**girl**	**,**
"	然后	来	,	经过	全部	方法	,	"	回答	这	医生	;	和	,	之前	经过	这	女孩	,

“那就来吧，”医生回答道；于是，女孩走在前面，

[huː] [wʌz; wəz][ɔːl] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə][get] [hoʊm] ,

who	**was**	**all**	**impatience**	**to**	**get**	**home**	**,**
WHO	曾是	全部	不耐烦	到	得到	家	,

他迫不及待地想回家。

[ænd; ənd] [kept] [ʌp] [ə; eɪ] [peɪs] [wɪtʃ] [meɪd] ['mɪstər] . ['brʌntən] [pʌf] ['lʌstɪli] ,

and	kept	up	a	pace	which	made	Mr	.	Brunton	puff	lustily	,
和	保留	向上	一个	步伐	哪个	制成	先生	.	布伦顿	噗	热情地	,

他保持着这样的速度，让布伦顿先生气喘吁吁。

[ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['mɜːrdɑːk] .

they	reached	the	house	of	Mrs	.	Murdoch	.
他们	达到	这	房子	的	太太	.	默多克	.

他们到达了默多克太太的家。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

Chapter	XI	.
章	十一	.

第十一章

[ðə; ði] [sɪk] ['tʃeɪmbər] .

The	Sick	Chamber	.
这	生病的	商会	.

病房。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [gɔːn] [daʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [wʌz; wəz][fæst] ['luːzɪŋ] [ɪt'self] [ɪn] [naɪt] .

The	sun	had	gone	down	,	and	the	twilight	was	fast	losing	itself	in	night	.
这	太阳	有	已消失	向下	,	和	这	暮	曾是	快速地	输	本身	在	夜晚	.

太阳已经落山，暮色迅速消失在夜幕之中。

[ðə; ði] [peɪl] [muːn] [wʌz; wəz] ['strʌglɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [wɜːrld] [θruː] [ðə; ði][dɑːrk] ,

The	pale	moon	was	struggling	to	look	out	upon	the	world	through	the	dark	,
这	苍白	月亮	曾是	挣扎	到	看	出去	之上	这	世界	通过	这	黑暗的	,

那轮苍白的月亮努力地透过黑暗注视着外面的世界。

['hevi] [klaʊdz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kə'lektɪd] [ə'raʊnd] , [æz; əz] [ɪf] [ɪk'spresli] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðɪs] ['pɜːrpəs]

heavy	clouds	which	had	collected	around	,	as	if	expressly	to	prevent	this	purpose
重的	云	哪个	有	集	大约	,	作为	如果	明确地	到	防止	这	目的

.

:

.

周围聚集着厚厚的云层，仿佛是为了阻止这一目的。

[ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv] ['træfɪk] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [hæd; həd] ['siːst] ,

The	hum	of	traffic	in	the	street	had	ceased	,
这	哼	的	交通	在	这	街道	有	停止	,

街上的车流声已经停止了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] [saʊndz] [ðæt] [keɪm] [ɪn][æt; ət][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] [wɜːr; wər] [streɪnz] [ʌv; əv]['mjuːzɪk]

and	the	only	sounds	that	came	in	at	the	open	window	were	strains	of	music
和	这	仅有的	声音	那	来了	在	在	这	打开	窗户	是	菌株	的	音乐

,

,

,

从敞开的窗户里传进来的唯一声音是音乐声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kən'fjuːzd] ['klæmər] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['tævərn] .

and	the	confused	clamour	of	voices	from	a	neighbouring	tavern	.
和	这	使困惑	叫嚣	的	声音	从	一个	邻接	酒馆	.

还有隔壁酒馆里传来的嘈杂混乱的人声。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['niːtnəs] .

The	room	was	a	picture	of	neatness	.
这	房间	曾是	一个	图片	的	整洁	.

房间整洁得一尘不染。

[ðə; ði][bed][wʌz; wəz] [dreɪpt] [ɪn] ['snoʊi] ['fɜːrnɪtʃər] ,

The	bed	was	draped	in	snowy	furniture	,
这	床	曾是	垂坠的	在	下雪的	家具	,

床上铺着雪白的家具，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌvərlɪd] [bɔːr] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [gʊd] [teɪst] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌɪndʒə'nuːəti][ʌv; əv]

and	the	coverlid	bore	evidence	of	good	taste	and	the	ingenuity	of
和	这	床单	钻孔	证据	的	好的	品尝	和	这	独创性	的

[ɪn'dʌstriəs] [hændz] .

industrious	hands	.
勤劳	双手	.

盖子上体现了良好的品味和勤劳之手的巧思。

[ðə; ði] ['mæntlˌpiːs] [wʌz; wəz] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] ['fəutəgræfs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [veɪs] [ʌv; əv] [freʃ]

The	mantlepiece	was	adorned	with	a	few	photographs	and	a	vase	of	fresh
这	壁炉架	曾是	装饰	和	一个	很少	照片	和	一个	花瓶	的	新鲜的

- ['gæðərd] ['flaʊərz] .

-	gathered	flowers	.
-	聚集	花朵	.

壁炉架上摆放着几张照片和一瓶新鲜采摘的鲜花。

[ə'pɑːn][ə; eɪ] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [stʊd] [ə; eɪ][læmp] ,

Upon	a	table	in	the	corner	of	the	room	stood	a	lamp	,
之上	一个	桌子	在	这	角落	的	这	房间	站立	一个	灯	,

房间角落的桌子上放着一盏灯，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [griːn] [ʃeɪd] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [skriːn] [ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][bed] .

with	a	green	shade	over	it	to	screen	the	light	from	the	bed	.
和	一个	绿色的	阴影	超过	它	到	屏幕	这	光	从	这	床	.

上面罩着绿色灯罩，用来遮挡床上的光线。

[bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['bɔtlz] , ['faɪəl] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [ə'plaɪənsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɪk] ['tʃeɪmbər] .

Beside	it	were	bottles	,	phials	,	and	other	appliances	of	a	sick	chamber	.
旁	它	是	瓶子	,	小瓶	,	和	其他	电器	的	一个	生病的	房间	.

旁边是瓶子、药瓶和其他病房用具。

[ə; eɪ] [gruːp] [stʊd] [raʊnd] [ðə; ði][bed] , ['wɑtʃɪŋ] , [wɪð; wɪθ] ['θrɪlɪŋ] [æŋ'zaɪəti] ,

A	group	stood	round	the	bed	,	watching	,	with	thrilling	anxiety	,
一个	团体	站立	圆形的	这	床	,	观看	,	和	惊险	焦虑	,

一群人围在床边，带着既紧张又兴奋的心情注视着。

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɑːktər][æz; əz][hiː; hi] [held] [ðə; ði] [ɪn'ænɪmət] [hænd][ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] ['westən] .

the	face	of	the	doctor	as	he	held	the	inanimate	hand	of	George	Weston	.
这	脸	的	这	医生	作为	他	握住	这	无生命	手	的	乔治	韦斯顿	.

医生握着乔治·韦斯顿冰冷的手，脸上露出这样的表情。

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði] ['tɪkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər][ænd; ənd]

You	might	have	heard	the	ticking	of	his	watch	as	he	stood	there	and
你	可能	有	听到	这	滴答	的	他的	手表	作为	他	站立	那里	和

[geɪzd] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] ,

gazed	in	the	face	of	the	patient	,
凝视	在	这	脸	的	这	病人	,

当他站在那里，凝视着病人的脸时，你或许能听到他手表滴答作响的声音。

[waɪl] ['mɪsɪz] . ['westən][ænd; ənd]['mɪstər] . ['brʌntən] [ænd; ənd] [tʃɑːrlz] ['hɑːrdi] ['weɪtɪd] ['moʊʃnləs] ,

while	Mrs	.	Weston	and	Mr	.	Brunton	and	Charles	Hardy	waited	motionless	,
尽管	太太	.	韦斯顿	和	先生	.	布伦顿	和	查尔斯	哈迪	等待	静止不动	,

['ɔːlmoʊst] ['breθləs] , [tuː; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz]['vɜːrdɪkt] .

almost	breathless	,	to	hear	his	verdict	.
几乎	喘不过气	,	到	听到	他的	判决	.

韦斯顿夫人、布伦顿先生和查尔斯·哈迪一动不动地、几乎屏住呼吸地等待着他的判决。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [mɔːr] ['sɪriəs] [keɪs] [ðæn; ðən][aɪ][ɪ'mædʒɪnd][æt; ət][fɜːrst] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] ;

"	It	is	a	more	serious	case	than	I	imagined	at	first	,	"	said	the	doctor	;
"	它	是	一个	更多的	严肃的	案件	比	我	想象	在	第一的	,	"	说	这	医生	;

“这比我最初想象的要严重得多，”医生说；

" [aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [ˌʌnˌnesə'serəli] [tuː; tə][ə'lɑːrm][juː; jʊ] ,

"	I	do	not	wish	unnecessarily	to	alarm	you	,
"	我	做	不是	希望	不必要的	到	警报	你	,

“我不想无谓地引起您的恐慌，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['duːti][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][ɪz][wʌn][ʌv; əv] [greɪt]

but	it	is	my	duty	to	say	that	the	condition	of	the	patient	is	one	of	great
但	它	是	我的	责任	到	说	那	这	状况	的	这	病人	是	一	的	伟大的

['deɪndʒər] ,

danger	,
危险	,

但我必须说明，病人的病情非常危急。

[bʌt; bət][aɪ] [trʌst] [nɑːt][pæst] [rɪ'kʌvəri] . "

but	I	trust	not	past	recovery	.	"
但	我	相信	不是	过去的	恢复	.	"

但我不相信已经康复的事情。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪlnəs] — [tel] [ˌem 'iː] ['kændɪdli] ? " [æskt] ['mɪstər] . ['brʌntən] ,

"	What	is	the	nature	of	the	illness	—	tell	me	candidly	?	"	asked	Mr	.	Brunton	,
"	什么	是	这	自然	的	这	疾病	—	告诉	我	坦率地说	?	"	问	先生	.	布伦顿	,

“请您坦诚地告诉我，您患的是什么病？”布伦顿先生问道。

[wen] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kə'mænd] [spiːtʃ] .

when	he	could	command	speech	.
什么时候	他	可以	命令	演讲	.

当他能够开口说话的时候。

" [breɪn] ['fiːvər] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][lə'kɑːnɪk] ['ænsər] .

"	Brain	fever	,	"	was	the	laconic	answer	.
"	脑	发烧	,	"	曾是	这	简洁	回答	.

“脑热，”对方简洁地回答道。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [dʒɔːrdʒ] ['westən] [leɪ] [ɪn] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [steɪt] [wɪtʃ] [ɪz] ['niːðər] [deθ] [nɔːr][laɪf]

For	a	long	time	George	Weston	lay	in	that	awful	state	which	is	neither	death	nor	life
为了	一个	长的	时间	乔治	韦斯顿	躺	在	那	可怕	状态	哪个	是	两者都不	死亡	也不	生活

— [wen] [ðə; ði]['spɪrɪt] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] ['hʌvər] [raʊnd] [ðə; ði]['bɑːdi] ,

—	when	the	spirit	seems	to	be	hovering	round	the	body	,
—	什么时候	这	精神	似乎	到	是	悬停	圆形的	这	身体	,

乔治·韦斯顿很长一段时间都处于那种可怕的状态，既非死亡也非生命——灵魂似乎在身体周围徘徊。

[ʌn'sɜːrt(ə)n] ['weðər] [tuː; tə] [wɪŋ] [ɪts] [flaɪt] [fɔːr; fər]['evər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['tenəmənt] [ʌv; əv] [ɜːrθ] ,

uncertain	whether	to	wing	its	flight	for	ever	from	the	tenement	of	earth	,
不确定	无论	到	翼	它是	航班	为了	曾经	从	这	廉租公寓	的	地球	,

它不确定是否要永远飞离尘世的牢笼，

[ɔːr] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]['soʊdʒɜːrn] [stɪl] [lɔːŋgər] [ɪn][ɪts][oʊld] [fə'mɪliər] ['dwelɪŋ] - [haʊs] .

or	return	to	sojourn	still	longer	in	its	old	familiar	dwelling	-	house	.
或者	返回	到	旅居	仍然	更长	在	它是	老的	熟悉的	住宅	-	房子	.

或者返回它熟悉的旧居继续居住。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [wʊd] [reɪv] [ɪn][ðə; ði] ['frenzi] [ʌv; əv] ['mædnəs] ,

Sometimes	he	would	rave	in	the	frenzy	of	madness	,
有时	他	会	锐舞	在	这	狂热	的	疯狂	,

有时他会陷入疯狂的狂怒之中，胡言乱语。

[ænd; ənd] [ðen] [sɪŋk] [ɪn] [ɪgˈzɔːstʃən] [wɪð; wɪθ] [ˈskersli] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [drɔː] [ə; eɪ] [breθ] .

and	then	sink	in	exhaustion	with	scarcely	the	power	to	draw	a	breath	.
和	然后	下沉	在	疲惫	和	几乎	这	力量	到	画	一个	气息	.

然后精疲力竭地倒下，几乎连呼吸都困难。

[ˈnevər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɪk] - [bed] [tendid] [wɪð; wɪθ] [ˈgreɪtər] [ker] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] .

Never	was	a	sick	-	bed	tended	with	greater	care	than	his	.
绝不	曾是	一个	生病的	-	床	倾向于	和	更大的	关心	比	他的	.

从来没有哪个病人的病床比他的更受悉心照料。

[naɪt] [ˈæftər] [naɪt] [ˈmɪsɪz] . [ˈwestən][sæt] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] , [ˈbeɪðɪŋ] [ðə; ði] [ˈfiːvərd] [hed] [ænd; ənd]

Night	after	night	Mrs	.	Weston	sat	beside	him	,	bathing	the	fevered	head	and
夜晚	后	夜晚	太太	.	韦斯顿	卫星	旁	他	,	洗澡	这	发烧	头	和

[ˈkuːlɪŋ] [ðə; ði] [pɑːrtʃt] [lɪps] .

cooling	the	parched	lips	.
冷却	这	干渴	嘴唇	.

韦斯顿太太夜复一夜地坐在他身边，为他发烧的头部洗去汗水，为他干裂的嘴唇降温。

[nɔːr] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [liːv] [ðæt] [poʊst][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

Nor	would	she	leave	that	post	for	a	moment	,
也不	会	她	离开	那	邮政	为了	一个	片刻	,

她一刻也不肯离开那个岗位。

[ʌnˈtɪl] [ˈmɪstər] . [ˈbrʌntən] [wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][ɪnˈsɪst][əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˈteɪkɪŋ] [rest] .

until	Mr	.	Brunton	was	obliged	to	insist	upon	her	taking	rest	.
直到	先生	.	布伦顿	曾是	有义务	到	坚持	之上	她	采取	休息	.

直到布伦顿先生不得不坚持让她休息。

" [rɪˈzɜːrv] [jʊr; jər] [streŋθ] , " [hiː; hi] [sed] ; " [wiː; wi] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [ɪz] [bɪˈfɔːr] [ˌjuː ˈes] ;

"	Reserve	your	strength	,	"	he	said	;	"	we	know	not	what	is	before	us	;
"	预订	你的	力量	,	"	他	说	;	"	我们	知道	不是	什么	是	前	我们	;

“保存体力，”他说；“我们不知道摆在我们面前的是什么；

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] — [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fjuːtʃər] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,

it	may	be	—	but	we	have	nothing	to	do	with	the	future	,	"	he	added	,
它	可能	是	—	但	我们	有	没有什么	到	做	和	这	未来	,	"	他	额外	,

[ˌɪntəˈrʌptɪŋ] [hɪmˈself] ;

interrupting	himself	;
打断	他自己	;

“也许是这样——但这与我们无关，”他打断自己说道；

" [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] [left] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

"	that	must	be	left	in	His	hands	.
"	那	必须	是	左边	在	他的	双手	.

“这必须交由祂来决定。”

" ['hɑːrdi] [wʌz; wəz][nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ɪn] ['plɪməθ] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən] ['wenzdeɪ] .

"	Hardy	was	not	able	to	remain	in	Plymouth	longer	than	Wednesday	.
"	哈迪	曾是	不是	有能力的	到	保持	在	普利茅斯	更长	比	周三	.

“哈迪在普利茅斯停留的时间不超过周三。”

['mɪstər] . ['kɑːmptən] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] , ['biːɪŋ] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][hændz] ,

Mr	.	Compton	had	written	to	him	to	say	that	,	being	short	of	hands	,
先生	.	康普顿	有	书面	到	他	到	说	那	,	存在	短的	的	双手	,

康普顿先生曾写信告诉他，由于人手短缺，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [prest] [ɪn] ['bɪznəs] ,

he	was	very	much	pressed	in	business	,
他	曾是	非常	很多	按下	在	商业	,

他在生意上压力很大，

[ænd; ənd] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [meɪn] ['ɑːbdʒekt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] [hæd; həd] [bɪn] [ə'teɪnd] — [fɔːr; fər]

and	now	that	the	main	object	of	his	journey	had	been	attained	—	for
和	现在	那	这	主要的	目的	的	他的	旅行	有	到过	已达到	—	为了

['mɪstər] . ['brʌntən] [kə'mjuːnikeitid] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ['ɔːlməʊst] [ɪ'miːdiətli] — [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [glæd]

Mr	.	Brunton	communicated	with	him	almost	immediately	—	he	should	be	glad
先生	.	布伦顿	沟通	和	他	几乎	立即地	—	他	应该	是	高兴的

[ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] .

if	he	would	return	as	soon	as	possible	.
如果	他	会	返回	作为	很快	作为	可能的	.

既然他此行的主要目的已经达到——因为布伦顿先生几乎立刻就与他取得了联系——他应该会很高兴尽快返回。

[æz; əz] [hiː; hi] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [bed] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] ['westən] [ɑːn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

As	he	stood	beside	the	bed	of	George	Weston	on	the	morning	of	his
作为	他	站立	旁	这	床	的	乔治	韦斯顿	在	这	早晨	的	他的

[dɪ'pɑːrtʃər] ,

departure	,
离开	,

在他离开的那天早晨，他站在乔治·韦斯顿的床边。

[ænd; ənd] [geɪzd] ['ɪntuː] [ðoʊz] [peɪl] [ænd; ənd] ['hægərd] [fitʃər] ,

and	gazed	into	those	pale	and	haggard	features	,
和	凝视	进入	那些	苍白	和	枯槁	特征	,

他凝视着那苍白憔悴的面容，

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːmd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['frendli] [smaɪl] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [hiː; hi]

which	had	always	beamed	with	a	friendly	smile	for	him	,	but	which	he
哪个	有	总是	光束	和	一个	友好的	微笑	为了	他	,	但	哪个	他

[maɪt] ['nevər] [siː] [ə'gen] ,

might	never	see	again	,
可能	绝不	看	再次	,

那张脸总是对他露出友好的笑容，但他可能再也见不到了。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [rɪ'streɪn] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv] [klɑːspɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] , [ænd; ənd] ['ʌtərɪŋ] ['sɑːləmli]

he	could	not	restrain	the	impulse	of	clasping	his	hand	,	and	uttering	solemnly
他	可以	不是	抑制	这	冲动	的	紧握	他的	手	,	和	发出声音	庄严地

[ðə; ði] ['prerfəl] [wɪʃ] ,

the	prayerful	wish	,
这	虔诚的	希望	,

他无法抑制住紧握双手、虔诚祈祷的冲动。

" [gɑːd] [prɪ'zɜːrv] [ænd; ənd] [bles] [juː; jʊ] , [dʒɔːrdʒ] !

"	God	preserve	and	bless	you	,	George	!
"	上帝	保存	和	保佑	你	,	乔治	!

愿上帝保佑你，乔治！

" [ðə; ði] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [nɑːt] [hɜːrd] [baɪ] [dʒɔːrdʒ] — [hɪz; ɪz] [ɪrz] [wɜːr; wər] [kloʊzd] [ɪn] [dʌl] [ɪnˌsensə'bɪləti]

"	The	words	were	not	heard	by	George	—	his	ears	were	closed	in	dull	insensibility
"	这	字	是	不是	听到	经过	乔治	—	他的	耳朵	是	关闭	在	乏味的	麻木

— [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kɔːt] [baɪ] ['mɪstər] . ['brʌntən] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['westən] ,

—	but	they	were	caught	by	Mr	.	Brunton	and	Mrs	.	Weston	,
—	但	他们	是	捕捉	经过	先生	.	布伦顿	和	太太	.	韦斯顿	,

“乔治没有听到这些话——他的耳朵麻木不仁——但布伦顿先生和韦斯顿太太听到了。”

[huː] [ðæt] ['moʊmənt] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] ,

who	that	moment	entered	the	room	,
WHO	那	片刻	进入	这	房间	,

那一刻走进房间的人，

[ænd; ənd] ['hɑ:rdi] [wʌz; wəz] ['stɑ:rtld] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['ɜ:rnɪst] [rɪ'spɑ:ns] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [prer] [ɪn][ðer; ðər]

and	Hardy	was	startled	to	hear	the	earnest	response	to	his	prayer	in	their
和	哈迪	曾是	惊慌	到	听到	这	认真	回复	到	他的	祷告	在	他们的

[ju'naɪtɪd] " [eɪ'men,ɑ:'men] ! "

united	"	Amen	!	"
团结的	"	阿门	!	"

哈迪听到他们齐声回应他的祈祷，真诚地喊出"阿门！"，感到非常惊讶。

" [ænd; ənd] [ðæt] [prer] [ʃæl; ʃəl] ['evər] [bi:; bi] ['ɔ:fərd] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [tʃɑ:rlz] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['westən] ;

"	And	that	prayer	shall	ever	be	offered	for	you	,	Charles	,	"	said	Mrs	.	Weston	;
"	和	那	祷告	将	曾经	是	提供	为了	你	,	查尔斯	,	"	说	太太	.	韦斯顿	;

"查尔斯，我们会永远为你祈祷，"韦斯顿夫人说；

" [aɪ] [oʊ] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [det] [ʌv; əv] ['grætɪtu:d] [wɪtʃ] [kæn; kən] ['nevər] [bi:; bi] [rɪ'peɪd] .

"	I	owe	you	a	debt	of	gratitude	which	can	never	be	repaid	.
"	我	欠	你	一个	债务	的	感激	哪个	能	绝不	是	已偿还	.

"我对你怀有永远无法偿还的感激之情。"

[aɪ] ['ʃʌdər] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [wʊd] [hæv; həv] ['hæpənd] , [hæd; həd][,aɪ 'ti:][nɑ:t] [bɪn] [fɔ:r; fər]

I	shudder	to	think	of	what	would	have	happened	,	had	it	not	been	for
我	不寒而栗	到	思考	的	什么	会	有	发生	,	有	它	不是	到过	为了

[jʊr; jər][kaɪnd] ,

your	kind	,
你的	种类	,

我不敢想象，如果没有你们这样的人，将会发生什么。

['noʊb(ə)l] , ['mænli] ['frendʃɪp] .

noble	,	manly	friendship	.
高贵	,	男子气概	友谊	.

高尚的、男子汉的友谊。

[pʊr] [dʒɔ:rdʒ] [wʊd] [hæv; həv] ['sʌfərd] [ɪn] [ðɪs] ['loʊnli] [pleɪs] , [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ɔ:l] [hu:] [lʌvd]

Poor	George	would	have	suffered	in	this	lonely	place	,	away	from	all	who	loved
贫穷的	乔治	会	有	遭受	在	这	孤独	地方	,	离开	从	全部	WHO	喜爱

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

可怜的乔治，如果独自待在这个偏僻的地方，远离所有爱他的人，该有多痛苦啊。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['prɑ:pər] [ker] , [pər'hæps][hæv; həv][daɪd] — [daɪd] [ə'fʊt] . "

and	without	proper	care	,	perhaps	have	died	—	died	afoot	.	"
和	没有	恰当的	关心	,	也许	有	死亡	—	死亡	步行	.	"

如果没有得到妥善照顾，或许已经死去——死在路上了。

" [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [noʊ] [haʊ] ['θæŋkfl] [aɪ] [fi:l] , ['mɪsɪz] . ['westən] ,

"	You	do	not	know	how	thankful	I	feel	,	Mrs	.	Weston	,
"	你	做	不是	知道	如何	感恩	我	感觉	,	太太	.	韦斯顿	,

韦斯顿夫人，您不知道我有多么感激您。

[ðæt] ['aʊər; ɑ:r] ['efərts] [hæv; həv][nɑ:t] [bɪn] [ɪn] [veɪn] .

that	our	efforts	have	not	been	in	vain	.
那	我们的	努力	有	不是	到过	在	徒劳	.

我们的努力没有白费。

[preɪ] [raɪt] [tu:; tə][,em 'i:] ['evri] [deɪ] ,

Pray	write	to	me	every	day	,
祈祷	写	到	我	每一个	天	,

请每天给我写信。

[tu:; tə] [seɪ] [haʊ] [hi:; hi][ɪz]['goʊɪŋ][ɑ:n] — [ɪf] [,aɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli][dʒʌst][wʌn] [laɪn] ;

to	say	how	he	is	going	on	—	if	it	is	only	just	one	line	;
到	说	如何	他	是	去	在	—	如果	它	是	仅有的	只是	一	线	;

用一句话来表达他的近况；

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][ðer; ðər][biː; bi]['eni] [tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði] — [fɔːr; fər][ðə; ði] ['betər] , [duː][let][ˌem 'iː]

and	should	there	be	any	change	for	the	—	for	the	better	,	do	let	me
和	应该	那里	是	任何	改变	为了	这	—	为了	这	更好的	,	做	让	我

[noʊ] [æt; ət][wʌns] ,

know	at	once	,
知道	在	一次	,

如果情况有任何好转，请立即告知我。

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [kʌm] [daʊn] [ə'gen] , [ɪf] ['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] , [dʒʌst][tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] [hɪm; ɪm] . "

that	I	may	come	down	again	,	if	only	for	a	day	,	just	to	congratulate	him	.	"
那	我	可能	来	向下	再次	,	如果	仅有的	为了	一个	天	,	只是	到	祝贺	他	.	"

我希望我能再次下山，哪怕只有一天，也只是为了祝贺他。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] [tʃeɪndʒ] — [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɜːrs] ? " [æskt] ['mɪsɪz] .

"	And	if	there	is	another	change	—	a	change	for	the	worse	?	"	asked	Mrs	.
"	和	如果	那里	是	其他	改变	—	一个	改变	为了	这	更糟	?	"	问	太太	.

['westən] , ['tɪrfəli] .

Weston	,	tearfully	.
韦斯顿	,	泪流满面	.

“如果情况再次发生变化——变得更糟呢？”韦斯顿太太含泪问道。

" [raɪt] , ['telɪgræf] — [preɪ] [let][ˌem 'iː] [noʊ] ['sʌmhaʊ] , " ['ænsər] ['hɑːrdi] .

"	Write	,	telegraph	—	pray	let	me	know	somehow	,	"	answered	Hardy	.
"	写	,	电报	—	祈祷	让	我	知道	不知何故	,	"	回答	哈迪	.

“写信、发电报——求求你们想办法让我知道，”哈代回答道。

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] ['telɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃoʊɪŋ] [hɪm; ɪm]

"	I	could	not	bear	to	part	with	him	without	telling	and	showing	him
"	我	可以	不是	熊	到	部分	和	他	没有	讲述	和	显示	他

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] [frendz] [huː] [lʌvd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][læst] .

there	was	one	of	his	old	friends	who	loved	him	to	the	last	.
那里	曾是	一	的	他的	老的	朋友们	WHO	喜爱	他	到	这	最后的	.

“我无法忍受就这样和他分别，而不告诉他，让他知道他的一位老朋友会一直爱他到最后一刻。”

[gʊd] - [baɪ] , [dɪr] ['mɪsɪz] . ['westən] ; [duː][nɑːt]['oʊvər] - [tæks][jʊr; jər] [streŋθ] , [ænd; ənd] [kiːp] [ʌp][ə; eɪ]

Good	-	bye	,	dear	Mrs	.	Weston	;	do	not	over	-	tax	your	strength	,	and	keep	up	a
好的	-	再见	,	亲爱的	太太	.	韦斯顿	;	做	不是	超过	-	税	你的	力量	,	和	保持	向上	一个

[gʊd] [hɑːrt] ;

good	heart	;
好的	心	;

再见了，亲爱的韦斯顿夫人；不要过度劳累，保持乐观的心态；

[dɪ'pend] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [jet] ['hæpi] [deɪz] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd][fɔːr; fər] [dʒɔːrdʒ] .

depend	upon	it	,	there	are	yet	happy	days	for	you	and	for	George	.
依赖	之上	它	,	那里	是	然而	快乐的	天	为了	你	和	为了	乔治	.

请相信我，你和乔治都会有幸福的日子。

" ['mɪsɪz] . ['westən] ['sædli] [mɪst] [hɜːr; hər] [jʌŋ] [frend] ['æftər][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] .

"	Mrs	.	Weston	sadly	missed	her	young	friend	after	his	departure	.
"	太太	.	韦斯顿	令人遗憾的是	错过	她	年轻的	朋友	后	他的	离开	.

韦斯顿夫人对这位年轻的朋友的离开感到非常想念。

[hɪz; ɪz]['hoʊpf(ə)l]['spɪrɪts][hæd; həd] [helpt] [tuː; tə] ['buːi] [ʌp][hɜːr; hər][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][ænd; ənd] [ə'sweɪdʒ]

His	hopeful	spirits	had	helped	to	buoy	up	her	expectations	and	assuage
他的	充满希望	烈酒	有	帮助	到	浮标	向上	她	期望	和	缓和

[ðə; ði] ['sɔrəuz] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

the	sorrows	of	the	present	.
这	悲伤	的	这	展示	.

他乐观积极的态度鼓舞了她的士气，也减轻了她眼下的悲伤。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] ['hɪd(ə)n] [ɪt'self] [ænd; ənd] [ðə; ði] [stɑːrz] [hæd; həd]

It	seemed	as	if	the	sun	had	hidden	itself	and	the	stars	had
它	似乎	作为	如果	这	太阳	有	隐	本身	和	这	明星	有

[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [ðer; ðər] [laɪt] ['dʊrɪŋ] [ðoʊz] [lɔːŋ] [deɪz] [wen] [ðə; ði] ['mʌðər] [sæt] ['wɑtʃɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði]

refused	their	light	during	those	long	days	when	the	mother	sat	watching	at	the
拒绝	他们的	光	期间	那些	长的	天	什么时候	这	母亲	卫星	观看	在	这

['bedsaɪd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [sʌn] .

bedside	of	her	son	.
床头	的	她	儿子	.

母亲坐在儿子的床边，看着他日渐消瘦，漫长的日子里，太阳仿佛躲了起来，星星也拒绝发出光芒。

['mɪstər] . ['brʌntən] [traɪd] [ɪn] ['evri] [weɪ] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt] [wʌz; wəz]

Mr	.	Brunton	tried	in	every	way	to	relieve	her	,	but	his	own	heart	was
先生	.	布伦顿	尝试	在	每一个	方式	到	缓解	她	,	但	他的	自己的	心	曾是

['hevi] ,

heavy	,
重的	,

布伦顿先生想尽一切办法减轻她的痛苦，但他自己的心情却十分沉重。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] [felt] [mɔːr] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn] ['tɔːkɪŋ] ['doʊlfəli] ['oʊvər] [ðə; ði] [bæd] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv]

and	the	two	felt	more	at	home	in	talking	dolefully	over	the	bad	symptoms	of
和	这	二	毛毡	更多的	在	家	在	说	悲伤地	超过	这	坏的	症状	的

[ðə; ði] ['peɪʃ(ə)nt] [ðæn; ðən] [ɪn] ['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] .

the	patient	than	in	looking	forward	to	the	future	.
这	病人	比	在	寻找	向前	到	这	未来	.

两人更乐于哀叹病人的糟糕症状，而不是展望未来。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [deɪ] [keɪm] [wen] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fiːvər] [ə'beɪt] ,

But	a	day	came	when	the	strength	of	the	fever	abated	,
但	一个	天	来了	什么时候	这	力量	的	这	发烧	减弱	,

但有一天，高烧的症状消退了。

[ænd; ənd] ['riːz(ə)n] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] ['veɪkənt] [θroʊn] .

and	reason	returned	to	her	long	vacant	throne	.
和	原因	返回	到	她	长的	空缺	王座	.

理智重返她长期空缺的王座。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tɔːrd] ['iːvnɪŋ] :

It	was	toward	evening	:
它	曾是	朝向	晚上	:

当时已接近傍晚：

['mɪsɪz] . ['westən] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [bed] , ['bɪzɪli] ['stɪtʃɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət] [hɜːr; hər] [wɜːrk] ,

Mrs	.	Weston	was	sitting	beside	the	bed	,	busily	stitching	away	at	her	work	,
太太	.	韦斯顿	曾是	坐着	旁	这	床	,	忙碌地	缝合	离开	在	她	工作	,

韦斯顿太太坐在床边，正忙着缝补她的工作。

[ænd; ənd] ['mɪstər] . ['brʌntən] [wʌz; wəz] ['restɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [hændz] [æz; əz] [hiː; hi] [tɜːrnd]

and	Mr	.	Brunton	was	resting	his	head	upon	his	hands	as	he	turned
和	先生	.	布伦顿	曾是	休息	他的	头	之上	他的	双手	作为	他	转向

['oʊvər] [ðə; ði] ['peɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [hɪm'self] ['ɪntuː] [ðə; ði]

over	the	pages	of	a	book	which	he	was	trying	to	deceive	himself	into	the
超过	这	页面	的	一个	书	哪个	他	曾是	尝试	到	欺骗	他自己	进入	这

[bɪ'liːf] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] ,

belief	he	was	reading	,
信仰	他	曾是	阅读	,

布伦顿先生双手托着头，翻着一本书，试图欺骗自己，让自己相信他正在阅读。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

伦敦的生活(Life in London)
第8/8页

[wen] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] [kɔːzd] [ðem; ðəm][bəuθ][tuː; tə] [sə'spend] [ðer; ðər][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] .

when	a	deep	sigh	caused	them	both	to	suspend	their	occupation	.
什么时候	一个	深的	叹	导致	他们	两个都	到	暂停	他们的	职业	.

一声深深的叹息让他们两人都停下了手中的工作。

[dʒɔːrdʒ] [reɪzd] [hɪm'self] [ʌp][ɪn][bed] , [ænd; ənd] [geɪzd] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .

George	raised	himself	up	in	bed	,	and	gazed	round	the	room	.
乔治	提高	他自己	向上	在	床	,	和	凝视	圆形的	这	房间	.

乔治在床上坐起身，环顾四周。

[ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [skriːnd] [ðə; ði] [tuː] ['wɔtʃəz] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['fænsɪd] [hɪm'self] [ə'loʊn] .

The	furniture	screened	the	two	watchers	,	and	he	fancied	himself	alone	.
这	家具	筛选	这	二	观察者	,	和	他	幻想	他自己	独自的	.

家具挡住了两个旁观者，他觉得自己独自一人。

[hiː; hi] [reɪzd] [ə; eɪ] ['pɪloʊ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] , [ænd; ənd] [rɪ'klaɪnɪŋ] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['plæsɪd][kɑːm]

He	raised	a	pillow	at	his	back	,	and	reclining	upon	it	in	the	placid	calm
他	提高	一个	枕头	在	他的	后退	,	和	斜倚	之上	它	在	这	平静	冷静的

[ʌv; əv] [ɪg'zɔːstʃən] ,

of	exhaustion	,
的	疲惫	,

他把枕头垫在身后，疲惫得平静下来，斜倚在枕头上。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] , [wɑːtʃt] [ðə; ði] [klaʊdz] [æz; əz] [ðeɪ]

with	his	face	turned	toward	the	open	window	,	watched	the	clouds	as	they
和	他的	脸	转向	朝向	这	打开	窗户	,	观看	这	云	作为	他们

[krɔːst] [ðə; ði] [bluː] [ɪk'spæns] ,

crossed	the	blue	expanse	,
交叉	这	蓝色的	广阔	,

他转过脸，望着敞开的窗户，看着云朵掠过蔚蓝的天空。

[ænd; ənd] [in'dʌldʒd] [ɪn][ə; eɪ][hæf] ['kɑːnʃəs] ['revəri] .

and	indulged	in	a	half	conscious	reverie	.
和	沉溺其中	在	一个	一半	有意识的	遐想	.

陷入了半梦半醒的沉思中。

[wer] [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] ?

Where	had	he	been	?
在哪里	有	他	到过	?

他之前去了哪里?

[wer] [wʌz; wəz][hiː; hi] ?

Where	was	he	?
在哪里	曾是	他	?

他在哪儿?

[hæd; həd][hiː; hi] [pæst] [ðə; ði][dɑːrk] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [deθ] ,

Had	he	passed	the	dark	valley	of	the	shadow	of	death	,
有	他	通过了	这	黑暗的	谷	的	这	阴影	的	死亡	,

如果他已经走过了死亡阴影笼罩的黑暗山谷，

[ænd; ənd][wɜːr; wər][ðer; ðər]['eɪndʒl][fɔːrmz][ɪn] [ðoʊz] [snoʊ] - [waɪt] [klaʊdz] ['bekəniŋ] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] ?

and	were	there	angel	forms	in	those	snow	-	white	clouds	beckoning	him	away	?
和	是	那里	天使	表格	在	那些	雪	-	白色的	云	招手	他	离开	?

那些雪白的云朵里是否有天使的身影在召唤他离开?

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] [kən'fju:zd] [saʊnd] [wɪtʃ] [ræŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] ?

What	was	that	confused	sound	which	rang	in	his	ears	?
什么	曾是	那	使困惑	声音	哪个	响铃	在	他的	耳朵	?

他耳边响起的那令人困惑的声音是什么?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] ['mɜ:rmərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑ:rk] [stri:m] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [wɑ:ʃt] [ə'pɑ:n][ðə; ði]

Was	it	the	murmuring	of	the	dark	stream	as	it	washed	upon	the
曾是	它	这	淙淙	的	这	黑暗的	溪流	作为	它	洗过	之上	这

[ˌʌn'trɑ:dn] [ʃɔ:r] ?

untrodden	shore	?
未踏足的	支撑	?

那是黑暗溪流拍打着人迹罕至的岸边时发出的低语声吗?

[noʊ] : [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ru:m] [wer] [hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz] ['lɑ:dʒɪŋz] ;

No	:	there	was	the	little	room	where	he	had	taken	his	lodgings	;
不	:	那里	曾是	这	小的	房间	在哪里	他	有	已采取	他的	住宿	;

不，那里只有他租住的小房间;

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [gri:n] ['peɪpər][ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][lɑ:rdʒ] [greɪp] ['klʌstərz] ;

there	was	the	green	paper	on	the	wall	with	the	large	grape	clusters	;
那里	曾是	这	绿色的	纸	在	这	墙	和	这	大的	葡萄	集群	;

墙上贴着绿色的壁纸，上面印着大串的葡萄;

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]['hju:mən] ['vɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑ:nʃəsnəs]

there	was	the	sound	of	human	voices	in	the	street	And	the	consciousness
那里	曾是	这	声音	的	人类	声音	在	这	街道	和	这	意识

[ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə'laɪv] ,

that	he	was	alive	,
那	他	曾是	活	,

街上传来人声，他意识到自己还活着。

[rɪ'stɔ:rd] ,

restored	,
恢复	,

已恢复，

[flæʃt] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'wɪldərɪŋ] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [ænd; ənd][dʒɔɪ]

flashed	upon	him	with	something	of	the	bewildering	astonishment	and	joy
闪光灯	之上	他	和	某物	的	这	扑朔迷离	惊讶	和	喜悦

[wɪtʃ] ['læzərəs] [mʌst; məst][hæv; həv][felt] [wen] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði][wɜ:rdz] ,

which	Lazarus	must	have	felt	when	he	heard	the	words	,
哪个	拉撒路	必须	有	毛毡	什么时候	他	听到	这	字	,

他脑海中闪过一丝拉撒路听到这些话时那种既困惑又惊喜的神情。

" [kʌm] [fɔ:rθ] .

"	Come	forth	.
"	来	前进	.

出来吧。

" [tu:] [wi:k] [tu:; tə][raɪz] , [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][tu:] [wi:k] [tu:; tə] [preɪ] .

"	Too	weak	to	rise	,	he	was	not	too	weak	to	pray	.
"	也	虚弱的	到	上升	,	他	曾是	不是	也	虚弱的	到	祈祷	.

“他虚弱得无法起身，却还能祈祷。”

[klɑ:spɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [ʌp]['ɪntu:][ðə; ði] [klɪr] [blu:] [skaɪ] ,

Clasping	his	hands	together	,	and	gazing	up	into	the	clear	blue	sky	,
紧握	他的	双手	一起	,	和	凝视	向上	进入	这	清除	蓝色的	天空	,

他双手合十，仰望着湛蓝的天空，

[frʌm; frəm] [wens] [ɔ:l] [klaʊdz] [wɜ:r; wər] [naʊ] [di'spə:siŋ] , [hi:; hi] [pɔ:d] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [hɑ:rt]

from	whence	all	clouds	were	now	dispersing	,	he	poured	out	his	overflowing	heart
从	何处	全部	云	是	现在	分散	,	他	倾倒	出去	他的	溢出	心

[ɪn] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] .

in	thanksgiving	.
在	感恩	.

当所有的乌云都散去时，他倾诉了心中满溢的感激之情。

[hi:; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][gɑ:d] .

He	spoke	with	God	.
他	辐	和	上帝	.

他与上帝交谈过。

[ðə; ði] ['tremjələs] [vɔɪs] [geɪnd] [streŋθ] , [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [feɪθ] [ænd; ənd] [hoʊp] [gru:] [ɪn'tensɪfaɪd]

The	tremulous	voice	gained	strength	,	the	power	of	faith	and	hope	grew	intensified
这	颤抖的	嗓音	获得	力量	,	这	力量	的	信仰	和	希望	生长	加强

，

，

，

颤抖的声音渐渐变得有力，信念和希望的力量也愈发强烈。

[ænd; ənd][hi:; hi] [preɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [lʌv] [ænd; ənd] ['fɜ:rvər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['greɪtf(ə)l] [tʃaɪld] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	he	prayed	with	that	love	and	fervour	which	the	grateful	child	of	a
和	他	祈祷	和	那	爱	和	热情	哪个	这	感激的	孩子	的	一个

['hev(ə)nli] ['perənt] [kæn; kən]['oʊnli] [fi:l] .

heavenly	Parent	can	only	feel	.
天上	父母	能	仅有的	感觉	.

他以只有天父的感恩之子才能感受到的爱与热忱祈祷。

['mɪsɪz] . ['westən][ænd; ənd]['mɪstər] . ['brʌntən] [wɜ:r; wər] ['perəlaɪzd] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑ:nɪʃmənt] ;

Mrs	.	Weston	and	Mr	.	Brunton	were	paralyzed	with	astonishment	;
太太	.	韦斯顿	和	先生	.	布伦顿	是	瘫痪	和	惊讶	;

韦斯顿夫人和布伦顿先生惊愕不已，不知所措；

[ɪn'stɪŋktɪvli] [ðeɪ] [ʃræŋk] [frʌm; frəm] [dɪ'stɜ:rbɪŋ] [ðæt] ['sɑ:ləm] [taɪm] [baɪ] ['kʌmɪŋ] ['fɔ:rwərd] [tu:; tə]

instinctively	they	shrank	from	disturbing	that	solemn	time	by	coming	forward	to
本能地	他们	缩小	从	令人不安	那	庄严	时间	经过	未来	向前	到

[spi:k] [wɪð; wɪθ] [dʒɔ:rdʒ] [ænd; ənd] ['letɪŋ] [hɪm; ɪm] ['rekəgnaɪz] [ðem; ðəm] ;

speak	with	George	and	letting	him	recognise	them	;
说话	和	乔治	和	出租	他	认出	他们	;

他们本能地不想打扰那庄严肃穆的时刻，不想上前与乔治说话，让他认出自己；

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ju'naɪtɪd] ['ɪmpʌls] ,

but	with	a	united	impulse	,
但	和	一个	团结的	冲动	,

但凭借着团结一致的行动，

[bəuθ]['kwaɪətli][ænd; ənd] ['sɑ:ləmli] [nelt] [daʊn] [ænd; ənd][dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] .

both	quietly	and	solemnly	knelt	down	and	joined	in	the	song	of	thanksgiving	.
两个都	悄悄	和	庄严地	跪下	向下	和	加入	在	这	歌曲	的	感恩	.

两人静静地、庄严地跪下，一起唱起了感恩之歌。

[ðerz] [wʌz; wəz][dʒɔɪ] [ʌn'spi:kəb(ə)l] ; [terz] [pɔ:d] [daʊn] [bəuθ] ['feɪsɪz] ,

Theirs	was	joy	unspeakable	;	tears	poured	down	both	faces	,
他们的	曾是	喜悦	无法形容	;	眼泪	倾倒	向下	两个都	面孔	,

他们喜极而泣，泪水夺眶而出。

[ænd; ənd] [hʌʃt] ['sɒbz][ʌv; əv] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [bɜ:rst][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['hɑ:rts] .

and	hushed	sobs	of	rejoicing	burst	from	their	hearts	.
和	静静地	啜泣	的	欢欣鼓舞	爆裂	从	他们的	心	.

他们心中涌起一阵阵低低的、喜悦的啜泣声。

[ɔːl][ðer; ðər] [prerz] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪst] ['lɔːŋɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] ['ænsər] ; [ɔːl][ðer; ðər] ['sɑːroʊ]

All	their	prayers	and	earnest	longings	had	been	answered	;	all	their	sorrow
全部	他们的	祈祷	和	认真	渴望	有	到过	回答	;	全部	他们的	悲哀

[wʌz; wəz] [tɜːrnd] ['ɪntuː][dʒɔɪ] ;

was	turned	into	joy	;
曾是	转向	进入	喜悦	;

他们所有的祈祷和真挚的渴望都得到了回应；他们所有的悲伤都变成了喜悦；

[ænd; ənd] [ðæt] [frend] [ʌv; əv] [frendz] , [huːz] [diˈlaɪts] [ɑːr; ər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][men] ,

and	that	Friend	of	friends	,	whose	delights	are	with	the	children	of	men	,
和	那	朋友	的	朋友们	,	谁	美味	是	和	这	孩子们	的	男人	,

[hæd; həd] ['ɔːrdərd] ,

had	ordered	,
有	订购	,

那位朋友的朋友，那位喜爱世人的神，曾下令：

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['tendər] ['mɜːrsi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lʌvɪŋ] [hɑːrt] , [ɔːl][ðə; ði]['iːv(ə)l]['ɪntuː] [ˌoʊvərˈwelmɪŋ]

according	to	the	tender	mercy	of	His	loving	heart	,	all	the	evil	into	overwhelming
根据	到	这	投标	怜悯	的	他的	爱	心	,	全部	这	邪恶的	进入	压倒

[gʊd] .

good	.
好的	.

凭着祂慈爱怜悯的心，一切邪恶都化为无比的善。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [vɔɪs] ['siːst] ; [ænd; ənd] , [ɪgˈzɔːstɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['efərt] ,

Presently	the	voice	ceased	;	and	,	exhausted	with	the	effort	,
目前	这	嗓音	停止	;	和	,	筋疲力尽的	和	这	努力	,

声音渐渐消失；他筋疲力尽，

[dʒɔːrdʒ] [leɪ] [daʊn] [ɪn][kɑːm][ænd; ənd]['blɪsf(ə)l] [træŋˈkwɪləti] [tuː; tə] [sliːp] .

George	lay	down	in	calm	and	blissful	tranquillity	to	sleep	.
乔治	躺	向下	在	冷静的	和	幸福的	宁静	到	睡觉	.

乔治平静而幸福地躺下睡觉了。

[æz; əz]['mɪsɪz] . ['westən][roʊz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [niːz] , [hɜːr; hər] [dres] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [bʊk] [ɑːn][ðə; ði]

As	Mrs	.	Weston	rose	from	her	knees	,	her	dress	touched	a	book	on	the
作为	太太	.	韦斯顿	玫瑰	从	她	膝盖	,	她	裙子	感动	一个	书	在	这

['teɪbl] ,

table	,
桌子	,

韦斯顿太太从地上站起来时，她的裙子碰到了桌上的一本书。

[wɪtʃ] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

which	fell	to	the	ground	.
哪个	跌倒	到	这	地面	.

它掉落在了地上。

[dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz] [raʊzd] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] , [ænd; ənd] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [drɔː] [əˈsaɪd][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] , [sed]

George	was	roused	by	the	sound	,	and	,	trying	to	draw	aside	the	curtain	,	said
乔治	曾是	唤醒	经过	这	声音	,	和	,	尝试	到	画	旁边	这	窗帘	,	说

, 一

,	一
,	一

乔治被声音吵醒，一边试图拉开窗帘，一边说道：

" [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . ['mɜːrdɑːk] ?

"	Is	that	you	,	Mrs	.	Murdoch	?
"	是	那	你	,	太太	.	默多克	?

“是你吗，默多克夫人？”

" ['mɪsɪz] . ['westən] , [ɔːl'ðoʊ] ['dredɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] ,

"	Mrs	.	Weston	,	although	dreading	the	consequences	of	excitement	,
"	太太	.	韦斯顿	,	虽然	恐惧	这	结果	的	激动	,

韦斯顿夫人虽然害怕兴奋带来的后果，

[kʊd; kəd] [rɪ'streɪn] [noʊ] [lɔːŋgər] [ðə; ði] ['jɜːrnɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['mʌðərli] [hɑːrt] [tuː; tə] [ɪm'breɪs] [hɜːr; hər]

could	restrain	no	longer	the	yearning	of	her	motherly	heart	to	embrace	her
可以	抑制	不	更长	这	渴望	的	她	母性	心	到	拥抱	她

[sʌn] .

son	.
儿子	.

她再也无法抑制心中那份想要拥抱儿子的母爱。

" [noʊ] , [dʒɔːrdʒ] , [maɪ] ['dɪrɪst] [bɔɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [jʊr; jər] ['mʌðər] . "

"	No	,	George	,	my	dearest	boy	,	it	is	your	mother	.	"
"	不	,	乔治	,	我的	亲爱的	男生	,	它	是	你的	母亲	.	"

“不，乔治，我亲爱的孩子，那是你妈妈。”

" ['mʌðər] ! ['mʌðər] ! " [kraɪd] [dʒɔːrdʒ] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [oʊld] ['fɔːrmər] - [deɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd]

"	Mother	!	mother	!	"	cried	George	,	with	the	old	former	-	day	voice	of	love	and
"	母亲	!	母亲	!	"	哭	乔治	,	和	这	老的	以前的	-	天	嗓音	的	爱	和

[dʒɔɪ] ,

joy	,
喜悦	,

“妈妈！妈妈！”乔治用他那充满爱与喜悦的古老嗓音喊道。

['pæʃənətli] ['kɪsɪŋ] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['biːmɪŋ] ['hæpinəs] [bent] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] , " [θæŋk] [gɑːd]

passionately	kissing	the	face	of	beaming	happiness	bent	over	him	,	"	Thank	God
热情地	接吻	这	脸	的	光芒四射	幸福	弯曲	超过	他	,	"	感谢	上帝

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [hɪr] !

you	are	here	!
你	是	这里	!

她热情地亲吻着他脸上洋溢的幸福笑容，俯身说道：“感谢上帝你在这里！”

" [frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [dʒɔːrdʒ] [bɪ'gæn] ['ræpɪdli] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] .

"	From	that	day	George	began	rapidly	to	improve	.
"	从	那	天	乔治	开始	快速	到	提升	.

从那天起，乔治的病情开始迅速好转。

[ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [prə'duːst] [baɪ] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [sɔːt] [ænd; ənd] [faʊnd] ,

The	excitement	produced	by	the	discovery	that	he	had	been	sought	and	found	,
这	激动	生产	经过	这	发现	那	他	有	到过	寻求	和	成立	,

得知自己被找到的消息后，人们激动不已。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [hɪm; ɪm] ['ɪndʒəri] , [rɪ'liːvd] [hɪz; ɪz] [ɔːl'redi] - [ə'prest] [maɪnd] [frʌm; frəm] [ə; eɪ]

instead	of	doing	him	injury	,	relieved	his	already	-	oppressed	mind	from	a
反而	的	正在做	他	受伤	,	松了口气	他的	已经	-	受压迫者	头脑	从	一个

[weɪt] [ʌv; əv] [ker] .

weight	of	care	.
重量	的	关心	.

不但没有伤害他，反而减轻了他原本就沉重的精神负担。

['evri] [deɪ] [brɔːt] [freʃ] [streŋθ] , [ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [sæt] [ʌp] [ɪn] [bed] , ['kerfəli] [prɔpt] [ʌp]

Every	day	brought	fresh	strength	,	and	as	he	sat	up	in	bed	,	carefully	propped	up
每一个	天	带来	新鲜的	力量	,	和	作为	他	卫星	向上	在	床	,	小心	支撑	向上

[baɪ] ['piləuz] ,

by	pillows	,
经过	枕头	,

每天都给他带来新的力量，当他用枕头小心翼翼地支撑着身体坐起身来时，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][ɑːn][wʌn][hænd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ,

with	his	uncle	on	one	hand	and	his	mother	on	the	other	,
和	他的	叔叔	在	一	手	和	他的	母亲	在	这	其他	,

一边是他的叔叔，一边是他的母亲。

[hiː; hi][toʊld][ðem; ðəm][ɔːl][ðə; ði] ['sɑːroʊfl] [ænd; ənd] ['dʒɔɪfl] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [iks'piəriənsiz]

he	told	them	all	the	sorrowful	and	joyful	details	of	his	strange	experiences
他	讲述	他们	全部	这	悲伤	和	快乐	细节	的	他的	奇怪的	经历

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ɪ'ventf(ə)l] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [geɪv] [weɪ] .

until	the	eventful	morning	when	his	strength	gave	way	.
直到	这	多事	早晨	什么时候	他的	力量	给予	方式	.

他向他们讲述了他奇异经历中所有悲伤和快乐的细节，直到那个充满变故的早晨，他精疲力竭为止。

" [ðɪs] [ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [laɪf] [ə'freʃ] , [ɪn] ['evri] [sens] , " [hiː; hi] [sed] ; " [hɪr] [ˌeɪ 'em][aɪ] , [ə; eɪ] [pʊr]

"	This	is	beginning	life	afresh	,	in	every	sense	,	"	he	said	;	"	here	am	I	,	a	poor
"	这	是	开始	生活	重新	,	在	每一个	感觉	,	"	他	说	;	"	这里	是	我	,	一个	贫穷的

['mɔːrt(ə)l] ,

mortal	,
凡人	,

“这在各个方面都是重新开始人生，”他说；“我，一个可怜的凡人，

['ɔːlmoʊst] ['helpləs] , [dʒʌst] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [wiːk] [aɪ][ˌeɪ 'em] ;

almost	helpless	,	just	strong	enough	to	know	how	weak	I	am	;
几乎	无助	,	只是	强的	足够的	到	知道	如何	虚弱的	我	是	;

几乎无助，只差一点点就能意识到自己的软弱；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] — [ɪf] [maɪ][laɪf][ɪz] [sperd] — [laɪz][æn; ən] [ˌʌn'trɑːdn] [pæθ] .

and	before	me	—	if	my	life	is	spared	—	lies	an	untrodden	path	.
和	前	我	—	如果	我的	生活	是	幸存	—	谎言	一个	未踏足的	小路	.

如果我的生命得以保全，摆在我面前的是一条无人走过的道路。

[bʌt; bət][aɪ] [bɪ'gɪn] [maɪ] [rɪ'stɔːrd] [laɪf] , [θruː] ['gɑːdz] ['ɪnfɪnət] ['mɜːrsi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] ['ɪnər] [laɪf] ;

But	I	begin	my	restored	life	,	through	God's	infinite	mercy	,	with	a	new	inner	life	;
但	我	开始	我的	恢复	生活	,	通过	神的	无限	怜悯	,	和	一个	新的	内	生活	;

但是，通过上帝无限的慈悲，我以全新的内心生活开始了恢复后的生活；

[ænd; ənd][hiː; hi] [huː] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] [ðæt] , [wɪl] , [aɪ] [noʊ] ,

and	He	who	has	given	me	that	,	will	,	I	know	,
和	他	WHO	有	给定	我	那	,	将要	,	我	知道	,

赐予我这一切的祂，也必将如此，我知道。

['friːli] [gɪv] [ˌem 'iː][ɔːl] [θɪŋz] [ðæt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][fɔːr; fər][maɪ] [gʊd] .

freely	give	me	all	things	that	shall	be	for	my	good	.
自由	给	我	全部	事物	那	将	是	为了	我的	好的	.

请慷慨地赐予我一切对我有益的东西。

" ['mɪsɪz] . ['westən] ['nevər] [nuː] [ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv][dʒɔɪ] [bɪ'fɔːr] [ðoʊz] [deɪz] .

"	Mrs	.	Weston	never	knew	the	fulness	of	joy	before	those	days	.
"	太太	.	韦斯顿	绝不	知道	这	充满	的	喜悦	前	那些	天	.

“韦斯顿夫人在此之前从未体会过如此的快乐。”

[hɜːr; hər]['oʊnli][sʌn] , [ɪn] [huːm] [ɔːl][hɜːr; hər] ['braɪtəst] ['ɜːrθli] [hoʊps][wɜːr; wər] ['sentərd] ,

Her	only	son	,	in	whom	all	her	brightest	earthly	hopes	were	centred	,
她	仅有的	儿子	,	在	谁	全部	她	最亮的	尘世的	希望	是	居中	,

她唯一的儿子，她所有最美好的世俗希望都寄托在他身上，

[hæd; həd]['evər] [bɪn] [ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] [diːp] [æŋ'zaɪəti][tuː; tə][hɜːr; hər] .

had	ever	been	a	source	of	deep	anxiety	to	her	.
有	曾经	到过	一个	来源	的	深的	焦虑	到	她	.

一直以来都是她深感焦虑的根源。

[hɜːr; hər] ['nevər] - ['siːsɪŋ] [prer] [hæd; həd] [bɪn] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [wʌt] [hiː; hi] [naʊ] [wʌz; wəz] —

Her	never	-	ceasing	prayer	had	been	that	he	might	be	what	he	now	was	—
她	绝不	-	停止	祷告	有	到过	那	他	可能	是	什么	他	现在	曾是	—

[ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ;

a	child	of	her	Father	;
一个	孩子	的	她	父亲	;

她一直祈祷，希望他能成为他现在的样子——她父亲的孩子；

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['hɑːrts] [dɪ'zaɪər] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [sʌtʃ] [dʒɔɪ] [ʌn'spiːkəb(ə)l] ,

and	in	the	realization	of	her	heart's	desire	she	found	such	joy	unspeakable	,
和	在	这	实现	的	她	心脏的	欲望	她	成立	这样的	喜悦	无法形容	,

当她心愿达成时，她感到无比喜悦。

[ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] ['kɛrz] [ænd; ənd] ['trʌblz] [ʌv; əv] [lɔːŋ] , ['wɪri] ['jɪrz] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ]

that	all	the	cares	and	troubles	of	long	,	weary	years	seemed	as	though	they
那	全部	这	关心	和	麻烦	的	长的	,	厌倦	年	似乎	作为	尽管	他们

[hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] .

had	not	been	.
有	不是	到过	.

仿佛多年来所有的烦恼和忧虑都从未存在过。

[dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz] [suːn] [sə'fɪʃntli] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] [bed] [ænd; ənd] [sɪt]

George	was	soon	sufficiently	restored	to	be	able	to	leave	his	bed	and	sit
乔治	曾是	很快	足够	恢复	到	是	有能力的	到	离开	他的	床	和	坐

[ʌp] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [ɑːn] [ðə; ði] ['soʊfə] .

up	for	a	few	hours	on	the	sofa	.
向上	为了	一个	很少	小时	在	这	沙发	.

乔治很快恢复了健康，能够离开床，在沙发上坐几个小时。

[ðə; ði] [deɪ] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['traɪəl] [ʌv; əv] [streŋθ] ['hævɪŋ] [bɪn] ['defɪnətli] [fɪkst] [baɪ] [ðə; ði] ['dɑːktər] ,

The	day	for	this	trial	of	strength	having	been	definitely	fixed	by	the	doctor	,
这	天	为了	这	审判	的	力量	拥有	到过	确实	固定的	经过	这	医生	,

医生已经确定了这次体力测试的日期。

['mɪsɪz] . ['westən] [roʊt] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] ['hɑːrdi] , [ɪn'vaɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [tuː; tə]

Mrs	.	Weston	wrote	at	once	to	Hardy	,	inviting	him	,	if	he	could	manage	to
太太	.	韦斯顿	写道	在	一次	到	哈迪	,	邀请	他	,	如果	他	可以	管理	到

[get] [ə'weɪ] ,

get	away	,
得到	离开	,

韦斯顿夫人立即写信给哈代，邀请他如果能抽出时间的话，

[tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd] ['selɪbreɪt] [ðə; ði] [ɪ'vent] .

to	come	down	and	celebrate	the	event	.
到	来	向下	和	庆祝	这	事件	.

下来参加庆祝活动。

[ðə; ði] ['miːtɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [frendz] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['dʒɔɪfl] [æz; əz] [ðer; ðər] ['pɑːrtɪŋ] [hæd; həd]

The	meeting	between	the	two	friends	was	as	joyful	as	their	parting	had
这	会议	之间	这	二	朋友们	曾是	作为	快乐	作为	他们的	离别	有

[bɪn] ['sɑːroʊfl] .

been	sorrowful	.
到过	悲伤	.

两位朋友的重逢如同他们离别时的悲伤一样令人欣喜。

" [dʒɔːrdʒ] , [maɪ] [dɪr] [oʊld] [bɔɪ] , " [sed] ['hɑːrdi] , [æz; əz] [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] ,

"	George	,	my	dear	old	boy	,	"	said	Hardy	,	as	he	shook	him	by	the	hand	,
"	乔治	,	我的	亲爱的	老的	男生	,	"	说	哈迪	,	作为	他	摇晃	他	经过	这	手	,

"乔治，我亲爱的老伙计，"哈代一边说着，一边和他握手。

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [maɪ] ['aɪsaɪt] [gʊd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] . "

"	it	does	my	eyesight	good	to	see	you	again	.	"
"	它	做	我的	视力	好的	到	看	你	再次	.	"

“再次见到你，我的视力都恢复了。”

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [maɪ] [hɑːrt] [gʊd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [oʊld] ['feloʊ] , " [rɪ'plaɪd] [dʒɔːrdʒ] ,

"	And	it	does	my	heart	good	to	see	you	,	old	fellow	,	"	replied	George	,
"	和	它	做	我的	心	好的	到	看	你	,	老的	同伴	,	"	回复	乔治	,

“见到你我真是太高兴了，老伙计，”乔治回答道。

[æz; əz][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['preʃər] .

as	he	returned	the	pressure	.
作为	他	返回	这	压力	.

他反击了。

" [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [aɪ][hæv; həv] [lɔŋd] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['kʌmɪŋ] ,

"	You	don't	know	how	I	have	longed	for	your	coming	,
"	你	不	知道	如何	我	有	渴望	为了	你的	未来	,

你不知道我有多么盼望你的到来，

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] ['diːpli] ['greɪtf(ə)l] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər][ɔːl][jʊr; jər] ['brʌðərli]

that	I	might	tell	you	how	deeply	grateful	I	am	to	you	for	all	your	brotherly
那	我	可能	告诉	你	如何	深	感激的	我	是	到	你	为了	全部	你的	兄弟般的

[lʌv] — "

love	—	"
爱	—	"

我想告诉你们，我对你们兄弟般的爱有多么感激——”

" [gʊd] - [baɪ] , [dʒɔːrdʒ] , " [sed] ['hɑːrdi] , ['teɪkɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] ['bʌtnɪŋ] [hɪz; ɪz][koʊt] ;

"	Good	-	bye	,	George	,	"	said	Hardy	,	taking	up	his	hat	and	buttoning	his	coat	;
"	好的	-	再见	,	乔治	,	"	说	哈迪	,	采取	向上	他的	帽子	和	扣纽扣	他的	外套	;

“再见，乔治，”哈迪说着，拿起帽子，扣上外套的扣子；

" [aɪ][wəʊnt] [steɪ] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] [ən'les] [juː; jʊ] [gɪv] ['oʊvər] ['tɔːkɪŋ] [sʌtʃ] [stʌf] [wʌt] [aɪv] [dʌn] !

"	I	won't	stay	another	minute	unless	you	give	over	talking	such	stuff	What	I've	done	!
"	我	惯于	停留	其他	分钟	除非	你	给	超过	说	这样的	东西	什么	我已经	完毕	!

“除非你停止谈论这些事情，否则我一分钟都不会再待在这里！我做了什么！”

[waɪ] , [ɪf] [maɪ] [pʌp] , [dʒɪp] , [wɜːr; wər][tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] ,

Why	,	if	my	pup	,	Gip	,	were	to	run	away	,
为什么	,	如果	我的	小狗	,	吉普	,	是	到	跑步	离开	,

为什么，如果我的小狗吉普走丢了，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [duː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [fɔːr; fər][juː; jʊ] — [noʊ] [mɔːr] , [noʊ] [les] .

I	should	do	for	him	what	I	have	done	for	you	—	no	more	,	no	less	.
我	应该	做	为了	他	什么	我	有	完毕	为了	你	—	不	更多的	,	不	较少的	.

我应该像对待你一样对待他——不多也不少。

[soʊ][let][ˌjuː 'es][drɑːp][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] ,

So	let	us	drop	the	subject	,	that's	a	good	fellow	,
所以	让	我们	降低	这	主题	,	那就是	一个	好的	同伴	,

那就到此为止吧，他是个好人。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [tʃæt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

and	then	I'll	sit	down	and	chat	with	you	.
和	然后	患病的	坐	向下	和	聊天	和	你	.

然后我会坐下来和你聊聊。

" ['nevər] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ] ['plezəntə] [tʃæt] [baɪ] ['eni] ['lɪt(ə)l] ['pɑːrti][ðæn; ðən][baɪ] [ðæt] [wɪtʃ]

"	Never	was	there	a	pleasanter	chat	by	any	little	party	than	by	that	which
"	绝不	曾是	那里	一个	更令人愉悦	聊天	经过	任何	小的	派对	比	经过	那	哪个

[ə'sembld] [ɪn]['mɪsɪz] . ['mɜːdɑːks] [best] ['pɑːrlər] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .

assembled	in	Mrs	.	Murdoch's	best	parlour	that	evening	.
组装	在	太太	.	默多克的	最好的	客厅	那	晚上	.

“那天晚上，在默多克太太最好的客厅里，人们聚在一起聊天，其愉快程度前所未有。”

[ɔːl] ['hɑːrts] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] ['θæŋkfulnəs] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm]['peɪnf(ə)l]

All	hearts	were	full	of	thankfulness	,	and	though	there	were	some	painful
全部	心	是	满的	的	感恩	,	和	尽管	那里	是	一些	痛苦

['sʌbdʒekts] [dɪ'skʌst] ,

subjects	discussed	,
主题	讨论	,

大家心中都充满了感激之情，尽管也讨论了一些令人痛苦的话题，

[jet] [ðə; ði] ['dʒɔɪfl] [wʌnz] [fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['kaʊntəˌbæləns] [ðem; ðəm] .

yet	the	joyful	ones	far	more	than	counterbalanced	them	.
然而	这	快乐	一个	远的	更多的	比	平衡	他们	.

然而，快乐的人和事远远超过了快乐的人和事。

['mɪstər] . ['brʌntən] [faʊnd] [aʊt] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

Mr	.	Brunton	found	out	,	in	the	course	of	the	evening	,
先生	.	布伦顿	成立	出去	,	在	这	课程	的	这	晚上	,

当晚，布伦顿先生发现：

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][tuː; tə][duː] ,

that	he	had	something	very	important	to	do	,
那	他	有	某物	非常	重要的	到	做	,

他有件非常重要的事情要做。

[ænd; ənd] ['prɑːbəbli] ['mɪsɪz] . ['westən] [dɪ'skʌvərd] [hɜːr; hər] [ə'sɪstəns] [wʌz; wəz] ['niːdɪd] [æz; əz] [wel] ,

and	probably	Mrs	.	Weston	discovered	her	assistance	was	needed	as	well	,
和	大概	太太	.	韦斯顿	发现	她	协助	曾是	需要	作为	出色地	,

[fɔːr; fər][ðə; ði] [frendz] [faʊnd] [ðəm'selvz] ,

for	the	friends	found	themselves	,
为了	这	朋友们	成立	他们自己	,

韦斯顿夫人可能也发现自己需要提供帮助，因为朋友们发现自己……

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , [ə'loʊn] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wʌt] [ðeɪ] [bəuθ] ['wɑːntɪd] .

after	a	while	,	alone	,	which	was	what	they	both	wanted	.
后	一个	尽管	,	独自的	,	哪个	曾是	什么	他们	两个都	通缉	.

过了一会儿，他们单独待在一起，这正是他们俩都想要的。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] , ['hɑːrdi] , [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [streɪndʒ] [θɪŋz] [ðæt] [hæv; həv] ['hæpənd] [tuː; tə]

"	You	have	heard	,	Hardy	,	of	all	the	strange	things	that	have	happened	to
"	你	有	听到	,	哈迪	,	的	全部	这	奇怪的	事物	那	有	发生	到

[ˌem 'iː] ?

me	?
我	?

“哈代，你听说过我身上发生的所有怪事吗？”

" [dʒɔːrdʒ] [bɪ'gæn] , ['hezəˌteɪtɪŋli] .

"	George	began	,	hesitatingly	.
"	乔治	开始	,	犹豫地	.

乔治犹豫了一下，开口说道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ; [bʌt; bət] , ['sʌmhaʊ] ,

"	I	should	like	to	be	able	to	tell	you	all	about	them	;	but	,	somehow	,
"	我	应该	喜欢	到	是	有能力的	到	告诉	你	全部	关于	他们	;	但	,	不知何故	,

“我很想把它们的一切都告诉你们；但是，不知何故，

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [pʊt] [sʌtʃ] ['mætərz] ['ɪntuː] [wɜːrdz] . "

I	don't	know	how	to	put	such	matters	into	words	.	"
我	不	知道	如何	到	放	这样的	事情	进入	字	.	"

我不知道该如何用语言来表达这些事情。

" [juː; jʊ] [miːn] , [dʒɔːrdʒ] , [ðæt] [wʌn] [greɪt] , ['sɑːləm] ,

"	You	mean	,	George	,	that	one	great	,	solemn	,
"	你	意思是	,	乔治	,	那	一	伟大的	,	庄严	,

“你是说，乔治，那场伟大而庄严的……”

['dʒɔɪfl] [ɪ'vent] [wɪtʃ] [hæz; həz] [meɪd] [jʊr; jər] [laɪf] [naʊ] ['sʌmθɪŋ] [wɜːrθ] ['lɪvɪŋ] [fɔːr; fər] , " [sed] ['hɑːrdi]

joyful	event	which	has	made	your	life	now	something	worth	living	for	,	"	said	Hardy
快乐	事件	哪个	有	制成	你的	生活	现在	某物	值得	活的	为了	,	"	说	哈迪

,

,

,

“这件喜事让你的生活变得值得珍惜，”哈迪说道。

[rɪ'liːvɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] .

relieving	him	of	a	difficulty	.
缓解	他	的	一个	困难	.

帮他解除了一个难题。

" [aɪ] ['kænɑːt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [glæd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	cannot	tell	you	how	glad	I	am	to	know	it	.
"	我	不能	告诉	你	如何	高兴的	我	是	到	知道	它	.

我无法告诉你我有多高兴知道这件事。

[ðə; ði] [pæst] [tuː] ['jɪrz] [hæv; həv] [bɪn] ['fʌni] [wʌnz] [tuː; tə] [bəuθ] [ʌv; əv] [juː 'es] .

The	past	two	years	have	been	funny	ones	to	both	of	us	.
这	过去的	二	年	有	到过	有趣的	一个	到	两个都	的	我们	.

过去两年对我们俩来说都挺有趣的。

[rɪ'lɪdʒən] [hæz; həz] [bɪn] [graʊnd] [ɑːn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [hæv; həv] [nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [tred] [tə'geðər] ,

Religion	has	been	ground	on	which	we	have	not	been	able	to	tread	together	,
宗教	有	到过	地面	在	哪个	我们	有	不是	到过	有能力的	到	踏	一起	,

[æz; əz] [juː; jʊ] [noʊ] :

as	you	know	:
作为	你	知道	:

如你所知，宗教一直是我们无法共同相处的障碍：

[bʌt; bət] , [θæŋk] ['gʊdnəs] , [ðæt] [hæz; həz] [ɔːl] [gɔːn] [baɪ] .

but	,	thank	goodness	,	that	has	all	gone	by	.
但	,	感谢	善良	,	那	有	全部	已消失	经过	.

但谢天谢地，这一切都过去了。

[naʊ] , [aɪ] [mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [maɪ] [maɪnd] , [dʒɔːrdʒ] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [ɪn] [ðæt] [fræŋk] ,

Now	,	I	must	tell	you	my	mind	,	George	,	"	he	continued	,	in	that	frank	,
现在	,	我	必须	告诉	你	我的	头脑	,	乔治	,	"	他	持续	,	在	那	坦率	,

“现在，我必须告诉你我的想法，乔治，”他继续坦率地说。

['mænli] [wei] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [soʊ] ['nætʃ(ə)rəl] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ;

manly	way	which	was	so	natural	to	him	;
男子气概	方式	哪个	曾是	所以	自然的	到	他	;

他展现出的那种男子气概，对他来说是如此自然；

" [aɪ] ['nevər] [geɪv] [juː; jʊ] ['kredɪt] [fɔːr; fər] [sɪn'serəti] [wen] [juː; jʊ] [tʊk] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [streɪndʒ]

"	I	never	gave	you	credit	for	sincerity	when	you	took	up	with	those	strange
"	我	绝不	给予	你	信用	为了	诚意	什么时候	你	采取	向上	和	那些	奇怪的

['nəʊʃnz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [soʊ] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

notions	which	were	so	dangerous	to	you	.
概念	哪个	是	所以	危险的	到	你	.

“你当初接受那些对你来说非常危险的奇怪想法时，我从未相信过你的诚意。”

[aɪ] [biˈliːvd] [ðen] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kənˈviːniənt] [ˈprɪnsəp(ə)lz] ,

I	believed	then	that	they	were	convenient	principles	,
我	相信	然后	那	他们	是	方便的	原则	,

我当时认为这些原则很方便。

[wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi] [stretʃt] [ænd; ənd] [meɪd] [tuː; tə] [əˈgriː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dikˈteits] [ʌv; əv][jʊr; jər]

which	might	be	stretched	and	made	to	agree	with	the	dictates	of	your
哪个	可能	是	拉伸	和	制成	到	同意	和	这	规定	的	你的

[ˌɪnklɪˈneɪʃ(ə)n] .

inclination	.
倾角	.

这可以被拉伸，并使其符合你的喜好。

[aɪ][duː][nɑːt] [seɪ] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [bɪˈliːv] [wʌt] [juː; jʊ] [prəˈfest] ,

I	do	not	say	you	did	not	believe	what	you	professed	,
我	做	不是	说	你	做过	不是	相信	什么	你	声称	,

我并非说你不相信你所宣称的，

[bʌt; bət][aɪ] [ˈɔːlweɪz] [θɔːt] [ðæt] [juː; jʊ] [fɔːrst] [jɔːrˈself] [ˈɪntuː] [ðæt] [bɪˈliːf] [baɪ] [self] - [dɪˈsepʃ(ə)n] .

but	I	always	thought	that	you	forced	yourself	into	that	belief	by	self	-	deception	.
但	我	总是	想法	那	你	强制	你自己	进入	那	信仰	经过	自己	-	欺骗	.

但我一直认为你是通过自欺欺人强迫自己相信这一点的。

[naʊ] , [weɪt] , [dəunt] [ˌɪntəˈrʌpt] [ˌem ˈiː] .

Now	,	wait	,	don't	interrupt	me	.
现在	,	等待	,	不	打断	我	.

等等，别打断我。

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ;

I	know	what	you	are	going	to	say	;
我	知道	什么	你	是	去	到	说	;

我知道你要说什么；

[bʌt; bət] [wətˈevər] [hɑːrm][juː; jʊ][dɪd][tuː; tə] [ˈʌðər] — [gɑːd][ˈoʊnli] [noʊz] [ðæt] — [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk]

but	whatever	harm	you	did	to	others	—	God	only	knows	that	—	I	do	not	think
但	任何	伤害	你	做过	到	其他的	—	上帝	仅有的	知道	那	—	我	做	不是	思考

[jʊr; jər] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ˈsentɪmənt] [dɪd] [ˈeni] [hɑːrm][tuː; tə][ˌem ˈiː] !

your	change	in	sentiment	did	any	harm	to	me	!
你的	改变	在	情绪	做过	任何	伤害	到	我	!

但无论你对他人造成了怎样的伤害——只有上帝才知道——我认为你态度的转变并没有对我造成任何伤害！

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈriːz(ə)n] — [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt] [ˌstreɪtˈfɔːrwərd] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [oʊn] [hɑːrt] ,

For	this	reason	—	I	saw	you	were	not	straightforward	with	your	own	heart	,
为了	这	原因	—	我	锯	你	是	不是	直截了当	和	你的	自己的	心	,

正因如此，我发现你对自己的内心并不坦诚。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [ʃʊr] [juː; jʊ] [slaitid] [ðæt] [pjʊr] [ænd; ənd][ˈhoʊli] [rɪˈlɪdʒən] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd]

and	I	felt	sure	you	slighted	that	pure	and	holy	religion	in	which	we	had
和	我	毛毡	当然	你	轻视	那	纯的	和	圣	宗教	在	哪个	我们	有

[bɪn] [ɪnˈstrʌktɪd] [frʌm; frəm] [ˈtʃaɪldhʊd] ,

been	instructed	from	childhood	,
到过	指示	从	童年	,

我确信你轻视了我们从小就被教导的那种纯洁神圣的宗教。

[nɑːt][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ɪn][jʊr; jər] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ˈhɑːrts] [juː; jʊ] [ˌdɪsbɪˈliːvd] [ˌaɪ ˈtiː] ,

not	because	in	your	heart	of	hearts	you	disbelieved	it	,
不是	因为	在	你的	心	的	心	你	不相信	它	,

并非因为你内心深处不相信它，

[bʌt; bət][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː] [kənˈdemd] [ðæt] [kɔːrs] [ʌv; əv] [kənˈdʌkt] [wɪtʃ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [pərˈsʊ] .

but	because	it	condemned	that	course	of	conduct	which	you	were	pursuing	.
但	因为	它	谴责	那	课程	的	执行	哪个	你	是	追求	.

但因为它谴责了你所采取的那种行为方式。

[naʊ] , [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt][soʊ] ? "

Now	,	was	it	not	so	?	"
现在	,	曾是	它	不是	所以	?	"

难道不是这样吗?

" [jes] , ['hɑːrdi] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] .

"	Yes	,	Hardy	,	you	are	right	.
"	是的	,	哈迪	,	你	是	正确的	.

“是的，哈迪，你说得对。”

[aɪ][kæn; kən] [treɪs] [aʊt] [naʊ] [ðə; ði] ['prɑːsesɪz] [ʌv; əv] [θɔːt] [θruː] [wɪtʃ] [aɪ] [pæst] ,

I	can	trace	out	now	the	processes	of	thought	through	which	I	passed	,
我	能	痕迹	出去	现在	这	流程	的	想法	通过	哪个	我	通过了	,

我现在可以追溯我当时的思考过程了。

[tuː; tə] [liːd] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [θɪŋk] [ænd; ənd][ækt][æz; əz][aɪ][dɪd] ;

to	lead	me	to	think	and	act	as	I	did	;
到	带领	我	到	思考	和	行为	作为	我	做过	;

导致我产生这样的想法和行为;

[ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [nuː] [bɪ'fɔːr] [wʌt] [ə; eɪ] ['retʃɪdli] [pʊr] [θɪŋ] [ə; eɪ] ['mɔːrəli] [ɪn'daʊd] ,

and	I	never	knew	before	what	a	wretchedly	poor	thing	a	morally	endowed	,
和	我	绝不	知道	前	什么	一个	可悲地	贫穷的	事物	一个	道德上	捐赠	,

我以前从未意识到，一个道德高尚的人竟然会如此可悲可怜。

[ɪn'telɪdʒənt] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [streŋθ] .

intelligent	human	being	is	in	his	own	strength	.
聪明的	人类	存在	是	在	他的	自己的	力量	.

聪明的人依靠的是自身的力量。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [wiːk] [aɪ][wʌz; wəz] .

I	did	not	know	how	weak	I	was	.
我	做过	不是	知道	如何	虚弱的	我	曾是	.

我当时并不知道自己有多虚弱。

[aɪ][dɪd] [fiːl] ['sʌmtaɪmz] [ə'prest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋli] ['blaɪnd,fəʊldɪŋ]

I	did	feel	sometimes	oppressed	with	the	idea	that	I	was	willingly	blindfolding
我	做过	感觉	有时	受压迫者	和	这	主意	那	我	曾是	心甘情愿	蒙眼

[maɪ'self] — [bʌt; bət] , ['sʌmhaʊ] ,

myself	—	but	,	somehow	,
我	—	但	,	不知何故	,

有时我确实会感到压抑，觉得我是在自愿蒙蔽自己——但是，不知何故，

[æn; ən]['ɑːrgjumənt][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [æt; ət][hænd][tuː; tə] [weɪ] [daʊn] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] .

an	argument	was	always	at	hand	to	weigh	down	this	feeling	.
一个	争论	曾是	总是	在	手	到	称重	向下	这	感觉	.

总有争论会压垮这种感觉。

[bʌt; bət] [tel] [ˌem ˈiː] [waɪ] [juː; jʊ] [θɪŋk] [maɪ] [ɪn'devər] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [æz; əz][aɪ][dɪd] ['nevər]

But	tell	me	why	you	think	my	endeavours	to	make	you	believe	as	I	did	never
但	告诉	我	为什么	你	思考	我的	努力	到	制作	你	相信	作为	我	做过	绝不

[dɪd][juː; jʊ]['ɪndʒəri] ?

did	you	injury	?
做过	你	受伤	?

但请告诉我，你为什么认为我努力让你相信我所做的一切，从未对你造成伤害?

[gɑːd][grænt] [ðeɪ] [meɪ] [nɑːt][tuː; tə] ['ʌðər] . "

God	grant	they	may	not	to	others	.	"
上帝	授予	他们	可能	不是	到	其他的	.	"

愿上帝保佑他们不要伤害他人。

" [waɪ] , [wen] [aɪ] [əb'zɜ:rvd] [ju:; jʊ] , [æz; əz][aɪ] [tel] [ju:; jʊ][aɪ][dɪd] ,

"	Why	,	when	I	observed	you	,	as	I	tell	you	I	did	,
"	为什么	,	什么时候	我	观察到	你	,	作为	我	告诉	你	我	做过	,

“为什么，当我观察你的时候，就像我告诉你的那样，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][ˌem 'i:][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi][ɑ:n][maɪ] [gɑ:rd] .

it	was	impossible	for	me	not	to	be	on	my	guard	.
它	曾是	不可能的	为了	我	不是	到	是	在	我的	警卫	.

我不可能不保持警惕。

[neɪ] , [mɔ:r] , [ðɪs] ['kwestʃən] ['tɔ:mentid] [ˌem 'i:] ['deɪli] , - [ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [dʒɔ:rdʒ] [ˌdisri'gɑ:dz] [rɪ'lɪdʒən] ,

Nay	,	more	,	this	question	tormented	me	daily	,	'	You	believe	George	disregards	religion	,
不	,	更多的	,	这	问题	饱受折磨	我	日常的	,	-	你	相信	乔治	漠视	宗教	,

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:] [kən'demz] [hɪm; ɪm] ;

because	it	condemns	him	;
因为	它	谴责	他	;

不，更甚的是，这个问题每天都在折磨着我：“你认为乔治无视宗教，是因为宗教谴责他；

[ɪf] [ju:; jʊ][rɪ'gɑ:rd] [ðæt] [rɪ'lɪdʒən] , [bʌt; bət][du:][nɑ:t] ['præktɪs] [ˌaɪ 'ti:] , [dʌz] [ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] [kən'dem] [ju:; jʊ] ? -

if	you	regard	that	religion	,	but	do	not	practise	it	,	does	it	not	condemn	you	?	'
如果	你	看待	那	宗教	,	但	做	不是	实践	它	,	做	它	不是	谴责	你	?	-

如果你敬重某种宗教，却不实践它，难道它不会谴责你吗?

[naʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [hoʊm] - [θrʌst] , [dʒɔ:rdʒ] , [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] ['pæri] [ɔ:f] .

Now	this	was	a	home	-	thrust	,	George	,	which	I	could	not	parry	off	.
现在	这	曾是	一个	家	-	推力	,	乔治	,	哪个	我	可以	不是	招架	离开	.

乔治，这可是要我迎头痛击的，我根本招架不住。

[aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [dɪ'tɜ:rmɪn] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kaʊərdli] ,

I	tried	to	determine	not	to	be	such	a	cowardly	,
我	尝试	到	决定	不是	到	是	这样的	一个	胆小	,

我努力下定决心不要那么懦弱，

[mi:n] - ['spɪrɪtɪd] ['kri:tʃər] [æz; əz][tu:; tə][traɪ][ænd; ənd] [tʃi:t] [gɑ:d][baɪ] [pri:'tɛndɪŋ] [tu:; tə] [bɪ'li:v]

mean	-	spirited	creature	as	to	try	and	cheat	God	by	pretending	to	believe
意思是	-	精神抖擞	生物	作为	到	尝试	和	欺骗	上帝	经过	假装	到	相信

[hɪm; ɪm] ,

Him	,
他	,

心胸狭隘的人竟然试图通过假装相信上帝来欺骗上帝。

[ænd; ənd] [jet] [faɪt] ['ʌndər] [fɔ:ls] ['kʌlərz] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ;

and	yet	fight	under	false	colours	against	Him	;
和	然而	斗争	在下面	错误的	颜色	反对	他	;

然而，他们却披着假面与祂作对；

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [geɪv] [ʌp] ['meni] [ʌv; əv][maɪ][oʊld]['hæbɪts] , [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə][stɑ:rt] [ə'freʃ] .

and	so	I	gave	up	many	of	my	old	habits	,	and	tried	to	start	afresh	.
和	所以	我	给予	向上	许多	的	我的	老的	习惯	,	和	尝试	到	开始	重新	.

于是我放弃了许多旧习惯，努力重新开始。

[ænd; ənd] [naʊ] , [dʒɔ:rdʒ] ,

And	now	,	George	,
和	现在	,	乔治	,

现在，乔治。

[ju:; jʊ][dəunt] [noʊ] [haʊ] ['θæŋkfl] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['dɪfrənt] [tu:; tə] [wʌt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] .

you	don't	know	how	thankful	I	am	that	you	are	different	to	what	you	were	.
你	不	知道	如何	感恩	我	是	那	你	是	不同的	到	什么	你	是	.

你不知道我有多感激你和以前不一样了。

[wiː; wi][hæv; həv] ['stʌdid] ['meni] [θɪŋz] [tə'geðər] , [dʒɔɪnd][ɪn] ['meni] [plænz][ænd; ənd]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] ;

We	have	studied	many	things	together	,	joined	in	many	plans	and	purposes	;
我们	有	研究	许多	事物	一起	,	加入	在	许多	计划	和	目的	;

我们一起学习过很多东西，参与过很多计划和目标；

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [hoʊp] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['stʌdi] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][ænd; ənd] [best] [θɪŋ]

and	now	I	hope	we	shall	be	able	to	study	the	highest	and	best	thing
和	现在	我	希望	我们	将	是	有能力的	到	学习	这	最高	和	最好的	事物

[ɪn] [ɜːrθ] [ɔːr] ['hev(ə)n] — [wʌt] ['gɑːdz] [wɪl] [ɪz] ,

in	earth	or	heaven	—	what	God's	will	is	,
在	地球	或者	天堂	—	什么	神的	将要	是	,

现在我希望我们能够研究世间或天上最高尚、最美好的事物——上帝的旨意是什么。

[ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

and	how	to	do	it	.
和	如何	到	做	它	.

以及如何做到。

" [ðæt] [dɪ'zaɪər] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['wɑːtʃwɜːrd] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .

"	That	desire	became	the	watchword	of	their	lives	.
"	那	欲望	成为	这	口令	的	他们的	生活	.

“这种愿望成为了他们生活的座右铭。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神